

MONITEUR BELGE

BELGISCH STAATSBLAD

Publication conforme aux articles 472 à 478 de la loi-programme du 24 décembre 2002 publiée au *Moniteur belge* du 31 décembre 2002.

Le *Moniteur belge* peut être consulté à l'adresse
www.moniteur.be

Direction du *Moniteur belge*, rue de Louvain 40-42,
1000 Bruxelles, tél. 02 552 22 11 - Conseiller : A. Van Damme

173e ANNEE



N. 348

Publicatie overeenkomstig artikelen 472 tot 478 van de programmawet van 24 december 2002 gepubliceerd in het *Belgisch Staatsblad* van 31 december 2002.

Dit *Belgisch Staatsblad* kan geconsulteerd worden
op : **www.staatsblad.be**

Bestuur van het *Belgisch Staatsblad*, Leuvenseweg 40-42,
1000 Brussel, tel. 02 552 22 11 - Adviseur : A. Van Damme

173e JAARGANG

MERCREDI 1^{er} OCTOBRE 2003

WOENSDAG 1 OKTOBER 2003

Le Moniteur belge du 30 septembre 2003 comporte trois éditions, qui portent les numéros 345, 346 et 347.

Het Belgisch Staatsblad van 30 september 2003 bevat drie uitgaven, met als volgnummers 345, 346 en 347.

SOMMAIRE

INHOUD

Lois, décrets, ordonnances et règlements

Service public fédéral Intérieur

25 MARS 2003. — Arrêté royal établissant la traduction officielle en langue allemande de dispositions légales et réglementaires modifiant notamment le Code des sociétés, p. 48030.

Service public fédéral Emploi, Travail et Concertation sociale

19 JUIN 2003. — Arrêté royal rendant obligatoire la convention collective de travail du 3 juillet 2001, conclue au sein de la Commission paritaire pour employés de l'industrie de l'habillement et de la confection, relative à l'allocation complémentaire de sécurité d'existence, p. 48052.

25 JUIN 2003. — Arrêté royal rendant obligatoire la convention collective de travail du 19 juin 2001, conclue au sein de la Commission paritaire pour employés de l'industrie de l'habillement et de la confection, relative à la formation et l'emploi, p. 48053.

Gouvernements de Communauté et de Région

Région wallonne

Ministère de la Région wallonne

3 JUILLET 2003. — Arrêté du Gouvernement wallon autorisant les agents de la Division de la Nature et des Forêts à effectuer des tirs sur des animaux de la catégorie grand gibier pour des raisons sanitaires, p. 48055.

Wetten, decreten, ordonnances en verordeningen

Federale Overheidsdienst Binnenlandse Zaken

25 MAART 2003. — Koninklijk besluit tot vaststelling van de officiële Duitse vertaling van wettelijke en reglementaire bepalingen tot wijziging inzonderheid van het Wetboek van vennootschappen, bl. 48030.

Federale Overheidsdienst Werkgelegenheid, Arbeid en Sociaal Overleg

19 JUNI 2003. — Koninklijk besluit waarbij algemeen verbindend wordt verklaard de collectieve arbeidsovereenkomst van 3 juli 2001, gesloten in het Paritair Comité voor de bedienden van het kleding- en confectiebedrijf, betreffende de bijkomende uitkering bestaanszekerheid, bl. 48052.

25 JUNI 2003. — Koninklijk besluit waarbij algemeen verbindend wordt verklaard de collectieve arbeidsovereenkomst van 19 juni 2001, gesloten in het Paritair Comité voor de bedienden van het kleding- en confectiebedrijf, betreffende vorming en tewerkstelling, bl. 48053.

Gemeenschaps- en Gewestregeringen

Waals Gewest

Ministerie van het Waalse Gewest

3 JULI 2003. — Besluit van de Waalse Regering waarbij de personeelsleden van de Afdeling Natuur en Bossen ertoe gemachtigd worden om dieren van de categorie grof wild dood te schieten om sanitaire redenen, bl. 48057.

9 SEPTEMBRE 2003. — Arrêté du Gouvernement wallon fixant la date d'entrée en vigueur du décret du 17 juillet 2003 portant constitution d'un Institut wallon de formation en alternance et des indépendants et petites et moyennes entreprises, p. 48058.

9 SEPTEMBER 2003. — Besluit van de Waalse Regering tot vaststelling van de datum van inwerkingtreding van het decreet van 17 juli 2003 houdende oprichting van een « Institut wallon de formation en alternance et des indépendants et petites et moyennes entreprises » (Waal instituut voor alternerende opleiding, zelfstandigen en kleine en middelgrote ondernemingen), bl. 48058.

Gemeinschafts- und Regionalregierungen

Wallonische Region

Ministerium der Wallonischen Region

3. JULI 2003 — Erlass der Wallonischen Regierung, durch den es den Bediensteten der Abteilung Natur und Forstwesen erlaubt wird, aus sanitären Gründen auf Tiere der Kategorie Großwild abzuschießen, S. 48056.

Autres arrêtés

Service public fédéral Chancellerie du Premier Ministre

18 SEPTEMBRE 2003. — Arrêté ministériel portant nomination de membres de la Commission des marchés publics, p. 48059.

Service public fédéral Economie, P.M.E., Classes moyennes et Energie

Personnel et organisation. Nomination par changement de grade, p. 48060.

Service public fédéral Mobilité et Transports

Modification des normes et prescriptions afférentes à la sécurité de l'infrastructure ferroviaire et à son utilisation, p. 48060.

Service public fédéral Justice

Ordre judiciaire, p. 48060. — Direction générale de l'Organisation judiciaire, p. 48061.

Service public fédéral Santé publique, Sécurité de la Chaîne alimentaire et Environnement

Personnel. Nomination. Erratum, p. 48061.

Gouvernements de Communauté et de Région

Communauté française

Ministère de la Communauté française

Mises à la retraite, p. 48061.

Avis officiels

Service public fédéral Economie, P.M.E., Classes moyennes et Energie

Conseil de la concurrence. Décision n° 2002-C/C-73 du 9 octobre 2002, p. 48079. — Conseil de la concurrence. Décision n° 2002-C/C-75 du 16 octobre 2002, p. 48082. — Conseil de la concurrence. Décision n° 2002-C/C-83 du 12 novembre 2002, p. 48082.

Andere besluiten

Federale Overheidsdienst Kanselarij van de Eerste Minister

18 SEPTEMBER 2003. — Ministerieel besluit tot benoeming van leden van de Commissie voor de overheidsopdrachten, bl. 48059.

Federale Overheidsdienst Economie, K.M.O., Middenstand en Energie

Personeel en organisatie. Benoeming door verandering van graad, bl. 48060.

Federale Overheidsdienst Mobiliteit en Vervoer

Wijziging van de normen en voorschriften inzake de veiligheid van de spoorweginfrastructuur en haar gebruik, bl. 48060.

Federale Overheidsdienst Justitie

Rechterlijke Orde, bl. 48060. — Directoraat-generaal Rechterlijke Organisatie, bl. 48061.

Federale Overheidsdienst Volksgezondheid, Veiligheid van de Voedselketen en Leefmilieu

Personeel. Benoeming. Erratum, bl. 48061.

Gemeenschaps- en Gewestregeringen

Franse Gemeenschap

Ministerie van de Franse Gemeenschap

Inrustellingen, bl. 48061.

Officiële berichten

Federale Overheidsdienst Economie, K.M.O., Middenstand en Energie

Raad voor de Mededinging. Beslissing nr. 2002-P/K-51 van 4 juli 2002, bl. 48062. — Raad voor de Mededinging. Beslissing nr. 2002-C/C-52 van 5 juli 2002, bl. 48066. — Raad voor de Mededinging. Beslissing nr. 2002-C/C-56 van 12 juli 2002, bl. 48068. — Raad voor de Mededinging. Beslissing nr. 2002-C/C-57 van 12 juli 2002, bl. 48070. — Raad voor de Mededinging. Beslissing nr. 2002-C/C-58 van 2 augustus 2002, bl. 48072. — Raad voor de Mededinging. Beslissing nr. 2002-C/C-60 van 26 augustus 2002, bl. 48074. — Raad voor de Mededinging. Beslissing nr. 2002-C/C-65 van 9 september 2002, bl. 48076. — Raad voor de Mededinging. Beslissing nr. 2002-P/K-87 van 6 december 2002, bl. 48091. — Raad voor de Mededinging. Beslissing nr. 2002-C/C-89 van 18 december 2002, bl. 48092. — Raad voor de Mededinging. Beslissing nr. 2002-C/C-93 van 20 december 2002, bl. 48097.

Service public fédéral Justice

Ordre judiciaire. Examen en vue de la délivrance du certificat de candidat-greffier et de candidat-secrétaire, p. 48098.

Service public fédéral Finances

Administration de la T.V.A., de l'enregistrement et des domaines. Aliénation d'immeubles domaniaux, p. 48102. — Administration du cadastre, de l'enregistrement et des domaines. Publications prescrites par l'article 770 du Code civil. Successions en déshérence, p. 48102.

Service public fédéral Intérieur

Code judiciaire, partie II, livre I^{er}, titre I^{er}, chapitre IV, et titre VI, chapitre IV. Traduction allemande, p. 48103. — Code judiciaire, partie IV, livre II, titre III, chapitre VIII, section VI. Traduction allemande, p. 48110. — Code d'instruction criminelle, livre II, titre II. Traduction allemande, p. 48114.

Federale Overheidsdienst Justitie

Rechterlijke Orde. Examen met het oog op de afgifte van het getuigschrift van kandidaat-griffier en kandidaat-secretaris, bl. 48098.

Federale Overheidsdienst Financiën

Administratie van de BTW, registratie en domeinen. Vervreemding onroerende domeingoederen, bl. 48102. — Administratie van het kadaster, registratie en domeinen. Bekendmakingen voorgeschreven bij artikel 770 van het Burgerlijk Wetboek. Erfloze nalatenschappen, bl. 48102.

Federale Overheidsdienst Binnenlandse Zaken

Gerechtelijk Wetboek, deel II, boek I, titel I, hoofdstuk IV, en titel VI, hoofdstuk IV. Duitse vertaling, bl. 48103. — Gerechtelijk Wetboek, deel IV, boek II, titel III, hoofdstuk VIII, afdeling VI. Duitse vertaling, bl. 48110. — Wetboek van Strafvordering, boek II, titel II. Duitse vertaling, bl. 48114.

Föderaler Öffentlicher Dienst Inneres

Gerichtsgesetzbuch Teil II Buch I Titel I Kapitel IV und Titel VI Kapitel IV. Deutsche Übersetzung, S. 48104. — Gerichtsgesetzbuch Teil IV Buch II Titel III Kapitel VIII Abschnitt VI. Deutsche Übersetzung, S. 48110. — Strafprozessgesetzbuch Buch II Titel II. Deutsche Übersetzung, S. 48115.

*Gouvernements de Communauté et de Région***Ordres du jour**

Conseil de la Région de Bruxelles-Capitale, p. 48133.

Assemblée de la Commission communautaire française de la Région de Bruxelles-Capitale, p. 48133.

Les Publications légales et Avis divers ne sont pas repris dans ce sommaire mais figurent aux pages 48134 à 48182.

*Gemeenschaps- en Gewestregeringen**Ministerie van de Vlaamse Gemeenschap**Departement Onderwijs*

Bevordering door verhoging in graad en via de intradepartementale arbeidsmarkt. Oproep tot de kandidaten, bl. 48132.

Agenda's

Brusselse Hoofdstedelijke Raad, bl. 48133.

De Wettelijke Bekendmakingen en Verschillende Berichten worden niet opgenomen in deze inhoudsopgave en bevinden zich van bl. 48134 tot bl. 48182.

LOIS, DECRETS, ORDONNANCES ET REGLEMENTS WETTEN, DECRETEN, ORDONNANTIES EN VERORDENINGEN

SERVICE PUBLIC FEDERAL INTERIEUR

F. 2003 — 3767

[C — 2003/00189]

25 MARS 2003. — Arrêté royal établissant la traduction officielle en langue allemande de dispositions légales et réglementaires modifiant notamment le Code des sociétés

ALBERT II, Roi des Belges,
A tous, présents et à venir, Salut.

Vu la loi du 31 décembre 1983 de réformes institutionnelles pour la Communauté germanophone, notamment l'article 76, § 1^{er}, 1^o, et § 3, remplacé par la loi du 18 juillet 1990;

Vu les projets de traduction officielle en langue allemande

— de l'arrêté royal du 17 février 2000 modifiant l'article 12, § 2, de la loi du 17 juillet 1975 relative à la comptabilité et aux comptes annuels des entreprises, modifiant l'article 9 de l'arrêté royal du 6 mars 1990 relatif aux comptes consolidés des entreprises ainsi que le Code des sociétés, fixé par la loi du 7 mai 1999,

— de l'article 5 de l'arrêté royal du 20 juillet 2000 portant exécution en matière de justice de la loi du 26 juin 2000 relative à l'introduction de l'euro dans la législation concernant les matières visées à l'article 78 de la Constitution,

— de la loi du 23 janvier 2001 modifiant la loi du 7 mai 1999 contenant le Code des sociétés et la loi du 17 juillet 1975 relative à la comptabilité des entreprises,

— de l'arrêté royal du 13 juillet 2001 portant exécution de la loi du 26 juin 2000 relative à l'introduction de l'euro dans la législation concernant les matières visées à l'article 78 de la Constitution, en ce qui concerne le Code des sociétés,

— des articles 143 et 149 de la loi du 2 août 2002 relative à la surveillance du secteur financier et aux services financiers,

— de la loi du 2 août 2002 modifiant le Code des sociétés et la loi du 2 mars 1989 relative à la publicité des participations importantes, dans les sociétés cotées en bourse et réglementant les offres publiques d'acquisition,

établis par le Service central de traduction allemande du Commissariat d'arrondissement adjoint à Malmédy;

Sur la proposition de Notre Ministre de l'Intérieur,

Nous avons arrêté et arrêtons :

Article 1^{er}. Les textes figurant respectivement aux annexes 1^{re} à 6 du présent arrêté constituent la traduction officielle en langue allemande :

— de l'arrêté royal du 17 février 2000 modifiant l'article 12, § 2, de la loi du 17 juillet 1975 relative à la comptabilité et aux comptes annuels des entreprises, modifiant l'article 9 de l'arrêté royal du 6 mars 1990 relatif aux comptes consolidés des entreprises ainsi que le Code des sociétés, fixé par la loi du 7 mai 1999;

— de l'article 5 de l'arrêté royal du 20 juillet 2000 portant exécution en matière de justice de la loi du 26 juin 2000 relative à l'introduction de l'euro dans la législation concernant les matières visées à l'article 78 de la Constitution;

— de la loi du 23 janvier 2001 modifiant la loi du 7 mai 1999 contenant le Code des sociétés et la loi du 17 juillet 1975 relative à la comptabilité des entreprises;

FEDERALE OVERHEIDSDIENST BINNENLANDSE ZAKEN

N. 2003 — 3767

[C — 2003/00189]

25 MAART 2003. — Koninklijk besluit tot vaststelling van de officiële Duitse vertaling van wettelijke en reglementaire bepalingen tot wijziging inzonderheid van het Wetboek van vennootschappen

ALBERT II, Koning der Belgen,
Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, Onze Groet.

Gelet op de wet van 31 december 1983 tot hervorming der instellingen voor de Duitstalige Gemeenschap, inzonderheid op artikel 76, § 1, 1^o, en § 3, vervangen bij de wet van 18 juli 1990;

Gelet op de ontwerpen van officiële Duitse vertaling

— van het koninklijk besluit van 17 februari 2000 tot wijziging van artikel 12, § 2, van de wet van 17 juli 1975 op de boekhouding en de jaarrekening van de ondernemingen, tot wijziging van artikel 9 van het koninklijk besluit van 6 maart 1990 op de geconsolideerde jaarrekening van de ondernemingen alsook van het Wetboek van vennootschappen, zoals vastgesteld bij de wet van 7 mei 1999,

— van artikel 5 van het koninklijk besluit van 20 juli 2000 houdende uitvoering inzake justitie van de wet van 26 juni 2000 betreffende de invoering van de euro in de wetgeving die betrekking heeft op aangelegenheden als bedoeld in artikel 78 van de Grondwet,

— van de wet van 23 januari 2001 tot wijziging van de wet van 7 mei 1999 houdende het Wetboek van vennootschappen en van de wet van 17 juli 1975 op de boekhouding van de ondernemingen,

— van het koninklijk besluit van 13 juli 2001 houdende uitvoering van de wet van 26 juni 2000 betreffende de invoering van de euro in de wetgeving die betrekking heeft op aangelegenheden als bedoeld in artikel 78 van de Grondwet, wat betreft het Wetboek van vennootschappen,

— van de artikelen 143 en 149 van de wet van 2 augustus 2002 betreffende het toezicht op de financiële sector en de financiële diensten,

— van de wet van 2 augustus 2002 houdende wijziging van het Wetboek van vennootschappen alsook van de wet van 2 maart 1989 op de openbaarmaking van belangrijke deelnemingen in ter beurze genoteerde vennootschappen en tot reglementering van de openbare overnameaanbiedingen,

opgemaakt door de Centrale Dienst voor Duitse vertaling van het Adjunct-arrondissementscommissariaat in Malmédy;

Op de voordracht van Onze Minister van Binnenlandse Zaken,

Hebben Wij besloten en besluiten Wij :

Artikel 1. De bij dit besluit respectievelijk in bijlagen 1 tot 6 gevoegde teksten zijn de officiële Duitse vertaling :

— van het koninklijk besluit van 17 februari 2000 tot wijziging van artikel 12, § 2, van de wet van 17 juli 1975 op de boekhouding en de jaarrekening van de ondernemingen, tot wijziging van artikel 9 van het koninklijk besluit van 6 maart 1990 op de geconsolideerde jaarrekening van de ondernemingen alsook van het Wetboek van vennootschappen, zoals vastgesteld bij de wet van 7 mei 1999;

— van artikel 5 van het koninklijk besluit van 20 juli 2000 houdende uitvoering inzake justitie van de wet van 26 juni 2000 betreffende de invoering van de euro in de wetgeving die betrekking heeft op aangelegenheden als bedoeld in artikel 78 van de Grondwet;

— van de wet van 23 januari 2001 tot wijziging van de wet van 7 mei 1999 houdende het Wetboek van vennootschappen en van de wet van 17 juli 1975 op de boekhouding van de ondernemingen;

— de l'arrêté royal du 13 juillet 2001 portant exécution de la loi du 26 juin 2000 relative à l'introduction de l'euro dans la législation concernant les matières visées à l'article 78 de la Constitution, en ce qui concerne le Code des sociétés;

— des articles 143 et 149 de la loi du 2 août 2002 relative à la surveillance du secteur financier et aux services financiers;

— de la loi du 2 août 2002 modifiant le Code des sociétés et la loi du 2 mars 1989 relative à la publicité des participations importantes, dans les sociétés cotées en bourse et réglementant les offres publiques d'acquisition.

Art. 2. Notre Ministre de l'Intérieur est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Bruxelles, le 25 mars 2003.

ALBERT

Par le Roi :

Le Ministre de l'Intérieur,
A. DUQUESNE

— van het koninklijk besluit van 13 juli 2001 houdende uitvoering van de wet van 26 juni 2000 betreffende de invoering van de euro in de wetgeving die betrekking heeft op aangelegenheden als bedoeld in artikel 78 van de Grondwet, wat betreft het Wetboek van vennootschappen;

— van de artikelen 143 en 149 van de wet van 2 augustus 2002 betreffende het toezicht op de financiële sector en de financiële diensten;

— van de wet van 2 augustus 2002 houdende wijziging van het Wetboek van vennootschappen alsook van de wet van 2 maart 1989 op de openbaarmaking van belangrijke deelnemingen in ter beurze genoteerde vennootschappen en tot reglementering van de openbare overnameaanbiedingen.

Art. 2. Onze Minister van Binnenlandse Zaken is belast met de uitvoering van dit besluit.

Gegeven te Brussel, 25 maart 2003.

ALBERT

Van Koningswege :

De Minister van Binnenlandse Zaken,
A. DUQUESNE

Annexe 1^{re} – Bijlage 1

MINISTERIUM DER WIRTSCHAFTSANGELEGENHEITEN, MINISTERIUM DES MITTELSTANDS
UND DER LANDWIRTSCHAFT, MINISTERIUM DER JUSTIZ UND MINISTERIUM DER FINANZEN

17. FEBRUAR 2000 — Königlicher Erlass zur Abänderung von Artikel 12 § 2 des Gesetzes vom 17. Juli 1975 über die Buchhaltung und den Jahresabschluss der Unternehmen, zur Abänderung von Artikel 9 des Königlichen Erlasses vom 6. März 1990 über den konsolidierten Abschluss der Unternehmen und des Gesellschaftsgesetzbuches, so wie es durch das Gesetz vom 7. Mai 1999 festgelegt worden ist

BERICHT AN DEN KÖNIG

Sire,

der Erlass, den die Regierung die Ehre hat, Ihnen zur Unterschrift vorzulegen, bezweckt in erster Linie die Umsetzung in belgisches Recht der am 17. Juni 1999 vom Rat der Europäischen Union gebilligten Erhöhung der Schwellenwerte für die Bilanzsumme und den Umsatz der kleinen und mittleren Betriebe einerseits und der kleinen Gruppen andererseits, für die laut der vierten und der siebten Richtlinie flexiblere Regeln angewandt und Erleichterungen gewährt werden können gemäß den Bestimmungen der nationalen Gesetze.

Dieser Erlass zielt ebenfalls darauf ab, die in Euro ausgedrückten Schwellenwerte, wie sie in der Richtlinie vom 17. Juni 1999 aufgeführt sind, in belgisches Recht einzuführen und das Datum des In-Kraft-Tretens der Erhöhung und dasjenige des In-Kraft-Tretens der Grundregelung für den konsolidierten Abschluss aufeinander abzustimmen.

Aufgrund von Artikel 53 § 2 der vierten Richtlinie des Ministerrates der Europäischen Wirtschaftsgemeinschaft vom 25. Juli 1978 werden die in Ecu ausgedrückten Beträge der Richtlinie alle fünf Jahre vom Rat unter Berücksichtigung der wirtschaftlichen und monetären Entwicklung in der Gemeinschaft geändert. Diese Bestimmung bezieht sich insbesondere auf die Artikel 11 und 27 der vierten Richtlinie, in denen kleine und mittlere Betriebe insbesondere hinsichtlich ihres Umsatzes und ihrer Bilanzsumme definiert werden.

In Anwendung dieser Bestimmung sind die ursprünglich in der Richtlinie festgelegten Beträge nacheinander durch die Richtlinien vom 27. November 1984, 8. November 1990, 21. März 1994 und 17. Juni 1999 erhöht worden. Durch letztere Richtlinie sind einerseits die Schwellenwerte um 25% erhöht worden und andererseits die Beträge, die bis zu diesem Zeitpunkt in Ecu ausgedrückt waren, in Euro ausgedrückt worden, da aufgrund der Verordnung (EG) Nr. 974/98 des Rates vom 3. Mai 1998 ab 1. Januar 1999 die Währung der teilnehmenden Mitgliedstaaten der Euro ist. Durch die Richtlinie vom 17. Juni 1999 ist somit der Schwellenwert für die Bilanzsumme auf 3.125.000 Euro und der Schwellenwert für den Umsatz auf 6.250.000 Euro angehoben worden.

Durch die siebte Richtlinie über den konsolidierten Abschluss der Unternehmen wird eine Befreiung von der Konsolidierungsverpflichtung zugunsten der "kleinen Gruppen" vorgesehen. Diese werden, was die Konsolidierung betrifft, auf der Grundlage derselben Kriterien definiert, allerdings unter Anwendung eines durch die Richtlinie vorgesehenen Multiplikators.

Seit der Umsetzung der vierten Richtlinie in belgisches Recht durch das Gesetz vom 1. Juli 1983 und den Königlichen Erlass vom 12. September 1983 hat Belgien es sich zur Regel gemacht, was kleine und mittlere Betriebe (Jahresabschlüsse) und kleine Gruppen (konsolidierter Abschluss) betrifft, sich den auf europäischer Ebene zugelassenen Erhöhungen anzuschließen.

Gleichzeitig ist eine Abänderung des durch das Gesetz vom 7. Mai 1999 festgelegten Gesellschaftsgesetzbuches notwendig, das in seinen Artikeln 15 und 16 die Schwellenwerte erwähnt, wie sie zurzeit in Artikel 12 des Gesetzes vom 17. Juli 1975 über die Buchhaltung und den Jahresabschluss der Unternehmen und in Artikel 9 des Königlichen Erlasses vom 6. März 1990 über den konsolidierten Abschluss der Unternehmen zu finden sind.

Durch die Umsetzung der Richtlinie vom 17. Juni 1999 in belgisches Recht wird der Schwellenwert für die Bilanzsumme der kleinen und mittleren Betriebe also von 100 Millionen Franken auf 3.125.000 Euro (oder 126.062.188 Franken) und für den Umsatz von 200 Millionen Franken auf 6.250.000 Euro (oder 252.124.375 Franken) angehoben.

Die Anwendung derselben Richtlinie führt gleichzeitig zu einer Erhöhung der Schwellenwerte in Bezug auf die Konsolidierungsverpflichtung, die in der Grundregelung vorgesehen sind.

Dies ist der Gegenstand der Artikel 2 und 3 Nr. 1 des Erlasses, durch die Artikel 12 § 2 des Buchhaltungsgesetzes vom 17. Juli 1975 und Artikel 9 des Königlichen Erlasses vom 6. März 1990 über den konsolidierten Abschluss der Unternehmen abgeändert werden.

Da, was den konsolidierten Abschluss betrifft, die Übergangsperiode ausläuft und die Grundregelung spätestens für die Geschäftsjahre, die ab dem 1. Januar 2000 beginnen, in Kraft treten muss (laut der siebten Richtlinie), wird vorgeschlagen, die Texte des belgischen Buchhaltungsrechts, insbesondere den Königlichen Erlass vom 6. März 1990, auf die siebte Buchhaltungsrichtlinie abzustimmen. Es wird entschieden, das In-Kraft-Treten der Grundregelung vom 1. Januar 1999 auf den 1. Januar 2000 zu verschieben.

Dies ist der Gegenstand von Artikel 3 Nr. 2 des Erlasses, durch den Artikel 9 des Königlichen Erlasses vom 6. März 1990 über den konsolidierten Abschluss der Unternehmen abgeändert wird.

Durch die Artikel 4 und 5 des Erlasses wird in Übereinstimmung mit den Artikeln 2, 3 und 7 das Gesellschaftsgesetzbuch abgeändert, so wie es durch das Gesetz vom 7. Mai 1999 festgelegt worden ist.

In den Artikeln 6 und 7 des Erlasses wird das In-Kraft-Treten der in Artikel 2 und in Artikel 3 vorgeschlagenen Erhöhungen bestimmt.

In Artikel 8 des Erlasses wird das In-Kraft-Treten der in Artikel 4 und in Artikel 5 vorgeschlagenen Erhöhungen bestimmt.

Wir haben die Ehre,

Sire,
die ehrerbietigen und getreuen Diener
Eurer Majestät
zu sein.
Der Minister der Wirtschaft
R. DEMOTTE
Der Minister der Landwirtschaft und des Mittelstands
J. GABRIELS
Der Minister der Justiz
M. VERWILGHEN
Der Minister der Finanzen
D. REYNDERS

17. FEBRUAR 2000 — Königlicher Erlass zur Abänderung von Artikel 12 § 2 des Gesetzes vom 17. Juli 1975 über die Buchhaltung und den Jahresabschluss der Unternehmen, zur Abänderung von Artikel 9 des Königlichen Erlasses vom 6. März 1990 über den konsolidierten Abschluss der Unternehmen und des Gesellschaftsgesetzbuches, so wie es durch das Gesetz vom 7. Mai 1999 festgelegt worden ist

ALBERT II., König der Belgier,

Allen Gegenwärtigen und Zukünftigen, Unser Gruß!

Aufgrund des Gesetzes vom 17. Juli 1975 über die Buchhaltung und den Jahresabschluss der Unternehmen, insbesondere des Artikels 12 § 2 Absatz 1, ersetzt durch das Gesetz vom 1. Juli 1983 und abgeändert durch die Königlichen Erlasse vom 16. Januar 1986, 30. Dezember 1991 und 27. April 1995;

Aufgrund des Gesellschaftsgesetzbuches, so wie es durch das Gesetz vom 7. Mai 1999 festgelegt worden ist, insbesondere des Artikels 15 §§ 1 und 6 und des Artikels 16 §§ 1 und 4;

Aufgrund des Königlichen Erlasses vom 6. März 1990 über den konsolidierten Abschluss der Unternehmen, insbesondere des Artikels 9, so wie er durch die Königlichen Erlasse vom 30. Dezember 1991 und vom 27. April 1995 abgeändert worden ist;

Aufgrund der Stellungnahme der Kommission für Buchführungsnormen vom 15. November 1999;

Aufgrund der Stellungnahme des Zentralen Wirtschaftsrats vom 16. Dezember 1999;

Aufgrund der Stellungnahme des Finanzinspektors vom 14. Dezember 1999;

Aufgrund des Einverständnisses des Ministers des Haushalts vom 14. Januar 2000;

Aufgrund der Dringlichkeit, begründet durch die Tatsache, dass die neuen Kriterien für die Erstellung der Jahresrechnungen, die ab dem 31. Dezember 1999 abgeschlossen werden, in Kraft treten müssen, so dass den belgischen Unternehmen ermöglicht wird, so schnell wie möglich in den Genuss der weniger strengen Regelung zu kommen, die Anwendung auf kleinere Unternehmen findet, und vermieden wird, dass sie einen Nachteil wettbewerblicher Art erleiden;

Aufgrund des Gutachtens des Staatsrats vom 20. Januar 2000, abgegeben in Anwendung von Artikel 84 Absatz 1 Nr. 2 der koordinierten Gesetze über den Staatsrat;

Auf Vorschlag Unseres Ministers der Wirtschaft, Unseres Ministers der Landwirtschaft und des Mittelstands, Unseres Ministers der Justiz, Unseres Ministers der Finanzen und aufgrund der Stellungnahme Unserer Minister, die im Rat darüber beraten haben,

Haben Wir beschlossen und erlassen Wir:

Abschnitt I — Einleitende Bestimmung

Artikel 1. Vorliegender Erlass beinhaltet unter anderem die Umsetzung in belgisches Recht der Bestimmungen der Richtlinie 1999/60/EG des Rates der Europäischen Union vom 17. Juni 1999 zur Änderung hinsichtlich der in Ecu ausgedrückten Beträge der Richtlinie 78/660/EWG.

Abschnitt II — Abänderungen des Gesetzes vom 17. Juli 1975 über die Buchhaltung und den Jahresabschluss der Unternehmen

Art. 2 - In Artikel 12 § 2 Absatz 1 des Gesetzes vom 17. Juli 1975 über die Buchhaltung und den Jahresabschluss der Unternehmen, so wie er durch das Gesetz vom 1. Juli 1983 ersetzt und durch die Königlichen Erlasse vom 16. Januar 1986, 30. Dezember 1991 und 27. April 1995 abgeändert worden ist, werden die Wörter "200 Millionen Franken" durch die Wörter "6.250.000 Euro" und die Wörter "100 Millionen Franken" durch die Wörter "3.125.000 Euro" ersetzt.

Abschnitt III — Abänderungen des Königlichen Erlasses vom 6. März 1990 über den konsolidierten Abschluss der Unternehmen

Art. 3 - Artikel 9 des Königlichen Erlasses vom 6. März 1990 über den konsolidierten Abschluss der Unternehmen, so wie er durch den Königlichen Erlass vom 27. April 1995 abgeändert worden ist, wird wie folgt abgeändert:

1. In § 1 Absatz 1 werden die Wörter "800 Millionen Franken" durch die Wörter "25 Millionen Euro" und die Wörter "400 Millionen Franken" durch die Wörter "12,5 Millionen Euro" ersetzt.
2. In § 1 Absatz 2 wird das Datum "1. Januar 1999" durch das Datum "1. Januar 2000" ersetzt.

Abschnitt IV — Abänderungen des Gesellschaftsgesetzbuches, so wie es durch das Gesetz vom 7. Mai 1999 festgelegt worden ist

Art. 4 - In Artikel 15 § 1 des Gesellschaftsgesetzbuches, so wie es durch das Gesetz vom 7. Mai 1999 festgelegt worden ist, werden die Wörter "200 Millionen Franken" durch die Wörter "6.250.000 Euro" und die Wörter "100 Millionen Franken" durch die Wörter "3.125.000 Euro" ersetzt.

Art. 5 - In Artikel 16 § 1 desselben Gesetzbuches, so wie es durch das Gesetz vom 7. Mai 1999 festgelegt worden ist, werden die Wörter "800 Millionen Franken" durch die Wörter "25 Millionen Euro", die Wörter "400 Millionen Franken" durch die Wörter "12,5 Millionen Euro" und die Wörter "1. Januar 1999" durch die Wörter "1. Januar 2000" ersetzt.

Abschnitt V — In-Kraft-Treten und Ausführung

Art. 6 - Die in Artikel 2 festgelegten Erhöhungen sind auf die Jahresrechnungen anwendbar, die ab dem 31. Dezember 1999 abgeschlossen werden.

Die in Artikel 11 § 2 des Königlichen Erlasses vom 12. September 1983 zur Ausführung des Gesetzes vom 17. Juli 1975 über die Buchhaltung und den Jahresabschluss der Unternehmen angeführten Regeln finden ein einziges Mal keine Anwendung auf die Erstellung und die Offenlegung der Jahresrechnungen, die das Unternehmen ab dem 31. Dezember 1999 abschließt. Bei diesem Abschluss werden für den Jahresumsatz und die Bilanzsumme des betreffenden Geschäftsjahres nur die in Absatz 1 erwähnten erhöhten Beträge berücksichtigt.

Art. 7 - Die in Artikel 3 vorgesehenen Erhöhungen sind auf konsolidierte Abschlüsse anwendbar, die sich auf Geschäftsjahre beziehen, die ab dem 1. Januar 2000 beginnen.

Art. 8 - Die in den Artikeln 4 und 5 festgelegten Erhöhungen sind anwendbar ab dem aufgrund von Artikel 25 des Gesetzes vom 7. Mai 1999 zur Einführung des Gesellschaftsgesetzbuches festgelegten Datum.

Art. 9 - Unser Minister der Wirtschaft, Unser Minister der Landwirtschaft und des Mittelstands, Unser Minister der Justiz und Unser Minister der Finanzen sind, jeder für seinen Bereich, mit der Ausführung des vorliegenden Erlasses beauftragt.

Gegeben zu Brüssel, den 17. Februar 2000

ALBERT

Von Königs wegen:

Der Minister der Wirtschaft

R. DEMOTTE

Der Minister der Landwirtschaft und des Mittelstands

J. GABRIELS

Der Minister der Justiz

M. VERWILGHEN

Der Minister der Finanzen

D. REYNDERS

Vu pour être annexé à Notre arrêté du 25 mars 2003.

Gezien om te worden gevoegd bij Ons besluit van 25 maart 2003.

ALBERT

Par le Roi :

Le Ministre de l'Intérieur,
A. DUQUESNE

ALBERT

Van Koningswege :

De Minister van Binnenlandse Zaken,
A. DUQUESNE

Annexe 2 - Bijlage 2

MINISTERIUM DER JUSTIZ

20. JULI 2000 — Königlicher Erlass zur Ausführung im Bereich der Justiz des Gesetzes vom 26. Juni 2000 über die Einführung des Euro in die Rechtsvorschriften in Bezug auf die in Artikel 78 der Verfassung erwähnten Angelegenheiten

BERICHT AN DEN KÖNIG

Sire,

der Königliche Erlass, den wir die Ehre haben, Eurer Majestät zur Unterschrift vorzulegen, betrifft den endgültigen Übergang Belgiens zur Einheitswährung Euro.

Vorliegender Erlass ergeht auf der Grundlage von Artikel 6 des Gesetzes vom 26. Juni 2000, der es Eurer Majestät ermöglicht, bis zum 31. Dezember 2001 Gesetze abzuändern, in denen Beträge in Belgischen Franken erwähnt sind oder die auf den Belgischen Franken verweisen, um sie dem Euro anzupassen. Dazu kann Eure Majestät mit Wirkung frühestens am 1. Januar 2002:

1. Gesetze abändern, indem die Angaben in Franken durch Angaben in Euro ersetzt werden,
2. innerhalb der in vorerwähntem Gesetz bestimmten Grenzen das Ergebnis der Umrechnung der in den Gesetzen erwähnten Vielfachen von zehn Franken vereinfachen,
3. in Artikel 5 erwähnte Bestimmungen aufheben,
4. Maßnahmen ergreifen, um die logische Folge zweier aufeinander folgenden Tarifstufen oder -tabellen nach Umrechnung ihrer Grenzwerte zu gewährleisten,
5. in den Gesetzen erwähnte Beträge in Euro ändern, um eine Kontinuität zu gewährleisten oder eine genauere Angabe zu ermöglichen, und
6. die in den Gesetzen erwähnten Beträge in Belgischen Franken in Ausführung von Europäischen Richtlinien dem Kurs von einem Euro für eine ECU anpassen.

Nachstehend wird pro Gesetzbuch, Gesetz beziehungsweise Dekret die Regel angegeben, aufgrund deren diese Rechtsvorschriften angepasst werden, außer wenn es sich um "einfache Transparenzrundungen", wie sie in Nummer 2 erwähnt sind, handelt.

Bestimmungen des Gerichtsgesetzbuches

Artikel 2, der Artikel 1154 Absatz 1 des Gerichtsgesetzbuches abändert, folgt den Regeln, die auch auf Artikel 1 des Königlichen Erlasses zur Ausführung in Gerichtsangelegenheiten des Gesetzes vom 30. Juni 2000 über die Einführung des Euros in die Rechtsvorschriften in Bezug auf die in Artikel 77 der Verfassung erwähnten Angelegenheiten angewandt worden sind, um zu verhindern, dass verschiedene Beträge für denselben Wert, das heißt 50 000 BEF, erhalten werden.

Die Artikel 3 und 4, die die Artikel 1018 Absatz 2 und 1650 Absatz 3 des Gerichtsgesetzbuches abändern, sehen die Ersetzung des Frankens durch den Euro vor.

Gesetz vom 25. Februar 1991 über die Haftung für mangelhafte Produkte

Artikel 13, der Artikel 11 § 2 Absatz 3 des Gesetzes vom 25. Februar 1991 über die Haftung für mangelhafte Produkte abändert, passt in diesem Gesetz zur Ausführung einer Europäischen Richtlinie die Beträge in Belgischen Franken dem Kurs von einem Euro für eine ECU an.

Gestaltung der Tabellen

Der Staatsrat ist der Ansicht, dass einfache zweisprachige Tabellen nicht angebracht sind; würde dies berücksichtigt, hätte das die Verwendung von doppelten Tabellen zur Folge, einer in Niederländisch und einer in Französisch. Weder das Gesetz vom 31. Mai 1961 über den Sprachengebrauch in Gesetzgebungsangelegenheiten, die Gestaltung, die Veröffentlichung und das In-Kraft-Treten von Gesetzes- und Verordnungstexten noch die durch den Königlichen Erlass vom 18. Juli 1966 koordinierten Gesetze über den Sprachengebrauch in Verwaltungsangelegenheiten erlegen eine solche Verpflichtung auf. Außerdem gewährleistet die Darstellung in Form einer einfachen zweisprachigen Tabelle eine ausgezeichnete Lesbarkeit der Bestimmungen. Insbesondere in den Bestimmungen der Gesetze und Erlasse in Bezug auf die Stellenpläne der Magistrate und des Personals der Gerichtshöfe und Gerichte einerseits und in den Bestimmungen der Haushaltsgesetze andererseits werden einfache zweisprachige Tabellen benutzt.

Es scheint folglich vernünftig, dass die Regierung sich einem Gebrauch anschließt, der bereits seit Jahren sowohl von der Gesetzgebenden Gewalt als auch von der Ausführenden Gewalt angenommen worden ist.

Artikel 15 des Erlasses

Der Staatsrat hat eine Bemerkung zu Artikel 15 des Erlasses geäußert. Der Artikel betrifft Rubrik B der Anlage zum Gesetz vom 28. Oktober 1996 über die Rückgabe von unrechtmäßig aus dem Staatsgebiet bestimmter fremder Staaten verbrachten Kulturgütern. In dieser Anlage werden mehrere Beträge in ECU angegeben. Diese Anlage ist aus der Anlage zu der Richtlinie 93/7/EWG des Rates vom 15. März 1993 mit derselben Überschrift wie die des oben erwähnten Gesetzes übernommen worden. Es ist beschlossen worden, Artikel 15 zu streichen, hauptsächlich aufgrund von Artikel 2 der Verordnung (EG) Nr. 1103/97 des Rates vom 17. Juni 1997 über bestimmte Vorschriften im Zusammenhang mit der Einführung des Euro. Gemäß dieser Bestimmung wird jeder Verweis auf die ECU im Sinne von Artikel 109 G des Vertrags und in der Definition der Verordnung (EG) Nr. 3320/94, die in einem Rechtsinstrument erwähnt ist, durch einen Verweis auf den Euro zum Kurs von einem Euro für eine ECU ersetzt. Wird auf die ECU in Rechtsinstrumenten, die keine solche Definition enthalten, verwiesen, soll dies als Verweis auf die ECU im Sinne von Artikel 109 G des Vertrags und in der Definition der Verordnung (EG) Nr. 3320/94 gelten. Diese Vermutung sollte jedoch widerlegt werden können; dabei sollen die Absichten der Vertragsparteien berücksichtigt werden.

Selbstverständlich sind die nachfolgenden Artikel des Erlasses neu nummeriert worden.

Ich habe die Ehre,

Sire,
der ehrerbietige und getreue Diener
Eurer Majestät
zu sein.

Der Minister der Justiz
M. VERWILGHEN

20. JULI 2000 — Königlicher Erlass zur Ausführung im Bereich der Justiz des Gesetzes vom 26. Juni 2000 über die Einführung des Euro in die Rechtsvorschriften in Bezug auf die in Artikel 78 der Verfassung erwähnten Angelegenheiten

ALBERT II., König der Belgier,
Allen Gegenwärtigen und Zukünftigen, Unser Gruß!

Aufgrund des Zivilgesetzbuches, zuletzt abgeändert durch das Gesetz vom 13. Mai 1999;

Aufgrund des Gerichtsgesetzbuches, zuletzt abgeändert durch das Gesetz vom 24. März 2000;

Aufgrund des Gesetzbuches über die Gesellschaften, zuletzt abgeändert durch das Gesetz vom 7. Mai 1999;

Aufgrund des Gesetzes vom 25. Ventôse des Jahres XI welches eine Organisierung des Notariats enthält, zuletzt abgeändert durch die Gesetze vom 4. Mai 1999;

Aufgrund des Kaiserlichen Dekrets vom 30. Dezember 1809 über die Kirchenfabriken, zuletzt abgeändert durch das Gesetz vom 10. März 1999;

Aufgrund des Gesetzes vom 4. März 1870 über die weltlichen Güter der Kulte, zuletzt abgeändert durch das Gesetz vom 10. März 1999;

Aufgrund des Gesetzes vom 16. Mai 1900 zur Abänderung der Erbschaftsregelung für kleine Nachlässe, zuletzt abgeändert durch das Gesetz vom 20. Dezember 1961;

Aufgrund des Gesetzes vom 27. Juni 1921 über die Vereinigungen ohne Gewinnerzielungsabsicht und die Stiftungen, zuletzt abgeändert durch das Gesetz vom 18. März 1998 [*sic, zu lesen ist: 19. November 1998*];

Aufgrund des Gesetzes vom 30. April 1958 über die Handlungsfähigkeit Minderjähriger in Bezug auf bestimmte Sparverrichtungen, zuletzt abgeändert durch das Gesetz vom 4. Juli 1985;

Aufgrund des Gesetzes vom 1. August 1985 zur Festlegung steuerrechtlicher und anderer Bestimmungen, abgeändert durch das Gesetz vom 8. Juni 1998;

Aufgrund des Gesetzes vom 25. Februar 1991 über die Haftung für mangelhafte Produkte;

Aufgrund des Gesetzes vom 30. Juni 1994 über das Urheberrecht und ähnliche Rechte, zuletzt abgeändert durch das Gesetz vom 31. August 1998;

Aufgrund des Gesetzes vom 28. Oktober 1996 über die Rückgabe von unrechtmäßig aus dem Staatsgebiet bestimmter fremder Staaten verbrachten Kulturgütern, abgeändert durch das Gesetz vom 15. Dezember 1997;

Aufgrund der europäischen Verordnungen (EG) Nr. 1103/97 des Rates vom 17. Juni 1997 über bestimmte Vorschriften im Zusammenhang mit der Einführung des Euro und Nr. 974/98 des Rates vom 3. Mai 1998 über die Einführung des Euro;

Aufgrund des Konkursgesetzes vom 8. August 1997;

Aufgrund des Gesetzes vom 7. Mai 1999 über die Glücksspiele, die Glücksspieleinrichtungen und den Schutz der Spieler;

Aufgrund des Gesetzes vom 26. Juni 2000 über die Einführung des Euro in die Rechtsvorschriften in Bezug auf die in Artikel 78 der Verfassung erwähnten Angelegenheiten;

Aufgrund der Stellungnahme des Finanzinspektors vom 13. Juni 2000;

Aufgrund des Einverständnisses des Ministers des Haushalts vom 29. Juni 2000;

Aufgrund der Dringlichkeit, begründet durch folgende Umstände:

„Im Gegensatz zu dem, was das Datum des In-Kraft-Tretens der neuen Bestimmungen vermuten lassen könnte (in der Regel der 1. Januar 2002, das heißt in etwa achtzehn Monaten), müssen diese Texte dringend erlassen und veröffentlicht werden; es ist äußerst wichtig, dass diese Texte binnen kürzester Frist offiziell veröffentlicht werden, wobei als äußerster Termin der 1. August 2000 anzusehen ist.

Die Dringlichkeitsfrist von drei Tagen müsste eine Unterzeichnung dieser Königlichen Erlasse in der ersten Julihälfte ermöglichen. Die strikte Einhaltung dieser Frist hat, was die Königlichen Erlasse betrifft, die aufgrund der Gesetze über die Einführung des Euro ergehen, den Vorteil, dass das Parlament die Möglichkeit hat, die im Rahmen der Bewilligung der Befugnisübertragung vereinbarte Kontrolle über die Entwürfe auszuüben.

Weiter ist es wichtig, dass diese Bestimmungen zusammen erlassen werden, um eine einheitliche Behandlung zu gewährleisten, die einerseits eine administrative und budgetäre Kontrolle ermöglicht und durch die andererseits das Parlament in die Lage versetzt wird, die Ausarbeitung dieser Bestimmungen unter günstigen Voraussetzungen zu verfolgen.

Was die Verwaltungsbehörden betrifft, lässt die Einhaltung des Termins vom 1. August 2000 ihnen eine Frist von zweihundertfünfzig Werktagen. Diese Frist ist unbedingt erforderlich, um die vorbereitenden Arbeiten auf verordnungsrechtlicher Ebene zu beenden (mehrere Ministerielle Erlasse müssen noch abgeändert werden und folglich müssen auch zahlreiche Formulare neu gedruckt werden). Dies gilt auch für die Informatik, wo die Abschlusstests für Juli 2001 vorgesehen sind. Unter Berücksichtigung dieses strengen Zeitplans würde sich jede Verzögerung nachteilig auf den reibungslosen Ablauf der Arbeiten und deren Preis auswirken. Diese Tests dürfen keinesfalls verschoben werden, weil ansonsten die Gefahr droht, die Kontrolle über den guten Verlauf der Umstellung der Verwaltungsbehörden zu verlieren.

Das äußerste Datum für die Billigung dieser Texte darf nicht aufgeschoben werden. Die Informatikdienste haben verlangt, dass alle funktionellen Entscheidungen vor dem 31. Dezember 1999 getroffen werden, damit alle Anpassungen, die sie vornehmen müssen, unter günstigen Voraussetzungen erfolgen können. Diese Dienste sind bereits jetzt zu der durch das Gesetz über die Dezimalisierung erlaubten Dezimalisierung übergegangen und haben folglich mit den funktionellen Anpassungen ihrer Programme anfangen können; jedoch müssen sie noch kurzfristig über die Bestimmungen in Bezug auf die Abänderungen der Gesetze und Erlasse verfügen, um die verschiedenen Beträge anzupassen. Aufgrund des strengen Zeitplans ist es darüber hinaus erforderlich, dass diese Anpassungen auf der Grundlage von offiziellen und endgültigen Entscheidungen erfolgen.

Die Programmplanung der Finanzverwaltung sieht beispielsweise vor, dass die Informatikdienste spätestens im August 2000 über die neuen Beträge verfügen müssen, um die gewünschten Anpassungen bis zum 1. Juni 2001 vornehmen zu können. Diese Phase setzt jedoch die vorherige Durchführung anderer unerlässlicher Phasen voraus, unter anderem eine präzise Diagnose der auszuführenden Arbeiten und der zu verwendenden Mittel.

Andererseits darf nicht außer Acht gelassen werden, dass die vorgesehenen Bestimmungen nur Anpassungen von Gesetzen und Königlichen Erlassen enthalten. Dies bedeutet, dass folglich Anpassungen der Ministeriellen Erlasse folgen müssen, die vor Ende 2000 erfolgen sollen.

Diesen verordnungsrechtlichen Anpassungen werden wie erwähnt im Jahr 2001 die Anpassungen von Formularen und Informationsblättern folgen.

Unternehmen und ihre gewerblichen Vermittler (Sozialsekretariate, Buchhalter, Treuhänder, Steuerdienste usw.) müssen unverzüglich über zuverlässige Daten verfügen, damit auch sie ihre Programme in Kenntnis der Sachlage dem Euro anpassen können. Es ist äußerst wünschenswert, dass ihre Umstellung in großem Maße am 1. Januar 2001 erfolgt; andernfalls werden die meisten Unternehmen den Übergang zum Euro bis zum 1. Januar 2002 aufschieben, was für die Geschäftsführung der Unternehmen und daher auch für den Übergang aller Wirtschaftssektoren sehr nachteilig wäre.

Je näher der Termin rückt (am 1. Juli 2000 noch hundertfünfundzwanzig Werktage), je mehr werden die Unternehmen, die nicht über die notwendigen Informationen verfügen, in Ermangelung eines ausreichenden Handlungsspielraums ihre Entscheidung, zum Euro überzugehen, aufschieben.

Jede Verzögerung bei der Unterzeichnung dieser Erlasse hat daher negative Auswirkungen auf die Unternehmen und ein weiterer Aufschub der Veröffentlichung der Erlasse könnte viele Vorhaben gefährden.“;

Aufgrund des Gutachtens des Staatsrates vom 7. Juli 2000, abgegeben in Anwendung von Artikel 84 Absatz 1 Nr. 2 der koordinierten Gesetze über den Staatsrat;

Auf Vorschlag Unseres Ministers der Justiz

Haben Wir beschlossen und erlassen Wir:

KAPITEL I

(...)

Abschnitt 3 — Anpassung des Gesellschaftsgesetzbuches

Art. 5 - In den weiter unten angegebenen Bestimmungen des Gesellschaftsgesetzbuches werden die in Franken ausgedrückten Beträge, die in der zweiten Spalte der folgenden Tabelle angeführt sind, durch die in Euro ausgedrückten Beträge in der dritten Spalte derselben Tabelle ersetzt.

Art. 16		
§ 1 Absatz 2	2 000 Millionen	49 500 000 EUR
	1 000 Millionen	25 000 000 EUR
Art. 168		
	fünfzig Millionen	1 250 000 EUR
Art. 214		
	siebenhundertfünfzigtausend	18 600 EUR
Art. 223		
Absatz 1	250 000	6 200 EUR
Art. 265		
Absatz 2	25 Millionen	620 000 EUR
	15 Millionen	370 000 EUR
Art. 333		
	250 000	6 200 EUR
Art. 390		
Absatz 2	750 000	18 600 EUR
Art. 397		
	250 000	6 200 EUR
Art. 432		
	250 000	6 200 EUR
Art. 439		
	zwei Millionen fünfhunderttausend	62 000 EUR
Art. 562		
Absatz 2	fünfzig Millionen	1 250 000 EUR
Art. 665		
§ 1 Absatz 1	250 000	6 200 EUR
Absatz 3	100 000	2 500 EUR
Art. 666		
	100 000	2 500 EUR
Art. 794		
Nr. 3	250 000	6 200 EUR
Art. 835		
	250 000	6 200 EUR

(...)

Gegeben zu Brüssel, den 20. Juli 2000

ALBERT

Von Königs wegen:
Der Minister der Justiz
M. VERWILGHEN

Vu pour être annexé à Notre arrêté du 25 mars 2003.

ALBERT

Par le Roi :
Le Ministre de l'Intérieur,
A. DUQUESNE

Gezien om te worden gevoegd bij Ons besluit van 25 maart 2003.

ALBERT

Van Koningswege :
De Minister van Binnenlandse Zaken,
A. DUQUESNE

Annexe 3 – Bijlage 3

MINISTERIUM DER JUSTIZ

23. JANUAR 2001 — Gesetz zur Abänderung des Gesetzes vom 7. Mai 1999 zur Einführung des Gesellschaftsgesetzbuches und des Gesetzes vom 17. Juli 1975 über die Buchhaltung der Unternehmen

ALBERT II., König der Belgier,
Allen Gegenwärtigen und Zukünftigen, Unser Gruß!

Die Kammern haben das Folgende angenommen und Wir sanktionieren es:

KAPITEL I — *Allgemeine Bestimmung*

Artikel 1 - Vorliegendes Gesetz regelt eine in Artikel 78 der Verfassung erwähnte Angelegenheit.

KAPITEL II — *Abänderungen des Gesetzes vom 7. Mai 1999 zur Einführung des Gesellschaftsgesetzbuches*

Art. 2 - Artikel 2 des Gesetzes vom 7. Mai 1999 zur Einführung des Gesellschaftsgesetzbuches wird wie folgt abgeändert:

1. In Artikel 2 § 4 Absatz 2 des Gesellschaftsgesetzbuches werden die Wörter "gemeinsamen Namen" durch das Wort "Gesellschaftsnamen" ersetzt.

2. Artikel 67 § 2 desselben Gesetzbuches wird wie folgt abgeändert:

a) Die Wörter "oder wirtschaftliche Interessenvereinigung" werden gestrichen.

b) *[Abänderung des französischen Textes]*

3. In Artikel 68 Absatz 2 desselben Gesetzbuches werden die Wörter "Gleichzeitig werden folgende Unterlagen hinterlegt:" durch die Wörter "Außer für die offene Handelsgesellschaft und die einfache Kommanditgesellschaft werden gleichzeitig folgende Unterlagen hinterlegt:" ersetzt.

4. In Artikel 92 § 1 Absatz 1 desselben Gesetzbuches werden zwischen den Wörtern "ein Inventar" und den Wörtern "und den Jahresabschluss" die Wörter "gemäß den vom König festgelegten Bewertungskriterien" eingefügt.

5. In Artikel 103 Absatz 1 desselben Gesetzbuches werden zwischen dem Wort "Unterlagen" und den Wörtern ", die sich auf eine mit Namen genannte Gesellschaft und auf bestimmte Jahre beziehen" die Wörter ", sei es all dieser Unterlagen oder der Unterlagen" eingefügt.

6. Artikel 107 § 1 Absatz 1 desselben Gesetzbuches wird wie folgt abgeändert:

a) *[Abänderung des französischen Textes]*

b) Die Wörter "jede ausländische Gesellschaft, deren Wertpapiere am ersten Markt einer Wertpapierbörse, zur amtlichen Notierung an einer in einem Mitgliedstaat der Europäischen Union gelegenen Wertpapierbörse oder an einem anderen vom König für die Anwendung des vorliegenden Artikels damit gleichgesetzten geregelten Markt im Sinne von Artikel 1 § 3 des Gesetzes vom 6. April 1995 über die Sekundärmärkte, den Status von Investmentgesellschaften und deren Kontrolle, die Vermittler und Anlageberater zugelassen sind," werden durch die Wörter "jede ausländische Gesellschaft, deren Wertpapiere in Belgien im Sinne von Artikel 4 notiert sind," ersetzt.

7. Artikel 109 desselben Gesetzbuches wird wie folgt abgeändert:

a) Im zweiten Gedankenstrich wird der Begriff "ausländisch" jeweils gestrichen.

b) Die Bestimmung im dritten Gedankenstrich wird wie folgt ersetzt:

"Tochterunternehmen", sofern es der Kontrolle einer belgischen Gesellschaft unterliegt,

1. die Tochtergesellschaft belgischen oder ausländischen Rechts,

2. die europäische wirtschaftliche Interessenvereinigung mit Sitz in Belgien oder im Ausland und

3. die Einrichtung belgischen oder ausländischen Rechts, öffentlich oder nicht, mit Gewinnerzielungsabsicht oder nicht, die aufgrund ihres Satzungsauftrags oder nicht eine Tätigkeit kommerzieller, finanzieller oder industrieller Art ausübt."

8. In Artikel 110 desselben Gesetzbuches werden die Wörter "eine oder mehrere Tochtergesellschaften belgischen oder ausländischen Rechts oder" sowie das Wort "ausländische" gestrichen.

9. In Artikel 111 Absatz 1 desselben Gesetzbuches wird das Wort "Tochtergesellschaften" durch das Wort "Tochterunternehmen" ersetzt.

10. Artikel 128 Absatz 3 desselben Gesetzbuches wird aufgehoben.

11. Artikel 131 letzter Satz desselben Gesetzbuches wird wie folgt ersetzt:

"Eine solche Bestellung oder Ersetzung wird jedoch erst nach der ersten jährlichen Generalversammlung, die nach der Bestellung des Betriebsrevisors durch den Präsidenten stattfindet, wirksam."

12. In Artikel 136 Absatz 2 desselben Gesetzbuches werden die Wörter "dem in Absatz 1 erwähnten Kommissar oder Betriebsrevisor" durch die Wörter "dem Kommissar" ersetzt und werden die Wörter "oder Betriebsrevisor" gestrichen.

13. Artikel 171 § 1 desselben Gesetzbuches wird wie folgt abgeändert:

a) In Absatz 1 werden die Wörter "gegen die Bestimmungen von Kapitel III des vorliegenden Titels über die Kontrolle des konsolidierten Abschlusses" durch die Wörter "gegen die Bestimmungen von Kapitel II des vorliegenden Titels über die Kontrolle des Jahresabschlusses oder von Kapitel III des vorliegenden Titels über die Kontrolle des konsolidierten Abschlusses" ersetzt.

b) *[Abänderung des niederländischen Textes]*

14. In Artikel 183 § 3 Absatz 4 desselben Gesetzbuches werden die Wörter "Artikel 12" durch die Wörter "Artikel 74" ersetzt.

15. Artikel 189 desselben Gesetzbuches wird wie folgt ersetzt:

"Die Liquidatoren müssen die Generalversammlung der Gesellschafter einberufen, wenn Gesellschafter, die ein Fünftel des Gesellschaftskapitals vertreten, es verlangen, und sie müssen die Generalversammlung der Inhaber von Schuldverschreibungen einberufen, wenn Inhaber von Schuldverschreibungen, die ein Fünftel des Betrags der im Umlauf befindlichen Schuldverschreibungen vertreten, es verlangen."

16. Artikel 193 desselben Gesetzbuches wird wie folgt abgeändert:

a) *[Abänderung des niederländischen Textes]*

b) *[Abänderung des französischen Textes]*

c) *[Abänderung des französischen und des niederländischen Textes]*

17. In Artikel 198 § 1 fünfter Gedankenstrich desselben Gesetzbuches werden zwischen den Wörtern "Privatgesellschaft mit beschränkter Haftung" und den Wörtern "oder Kommanditgesellschaft auf Aktien" die Wörter ", Genossenschaft mit beschränkter Haftung" eingefügt.

18. In Artikel 201 desselben Gesetzbuches werden die Wörter "unter gemeinsamem Namen" gestrichen.

19. In Artikel 204 desselben Gesetzbuches werden die Wörter "gemeinsamem Namen" durch die Wörter "dem Gesellschaftsnamen" ersetzt.

20. Artikel 229 Absatz 1 desselben Gesetzbuches wird wie folgt abgeändert:

a) Die Bestimmung unter Nr. 2 wird wie folgt ersetzt:

"2. für die effektive Einzahlung des Kapitals und der Anteile gemäß Artikel 223 sowie des Teils des Kapitals, für den sie aufgrund von Nr. 1 als Zeichner betrachtet werden,".

b) In Nr. 3 werden zwischen den Wörtern "Artikel 217" und dem Wort "gezeichneten" die Wörter "unmittelbar oder mittels Zertifikaten" eingefügt.

21. In Artikel 288 Absatz 4 desselben Gesetzbuches werden die Wörter "In dem im vorliegenden Artikel erwähnten Fall sind die sich aus Artikel 277 ergebenden Beschränkungen nicht anwendbar" durch die Wörter "Ungeachtet jeder anders lautenden Bestimmung sind in dem im vorliegenden Artikel erwähnten Fall die sich aus Artikel 277 ergebenden Beschränkungen nicht anwendbar" ersetzt.

22. Artikel 304 desselben Gesetzbuches wird wie folgt abgeändert:

a) In Absatz 1 werden die Wörter "eigenen Anteile zeichnen" durch die Wörter "eigenen Anteile oder Zertifikate, die sich auf diese Anteile beziehen und gleichzeitig mit diesen Anteilen ausgegeben werden, zeichnen" ersetzt.

b) In Absatz 2 werden zwischen dem Wort "Anteile" und den Wörtern "gezeichnet hat" die Wörter "oder Zertifikate, die in Absatz 1 erwähnt sind," eingefügt.

c) Absatz 3 wird durch folgende Bestimmung ersetzt: "Alle Rechte, die mit den in Absatz 1 erwähnten Anteilen oder Zertifikaten verbunden sind, die die Gesellschaft oder ihre Tochtergesellschaft gezeichnet hat, werden ausgesetzt, solange diese Anteile oder Zertifikate nicht veräußert worden sind."

23. In Artikel 314 Nr. 3 desselben Gesetzbuches werden zwischen den Wörtern "Artikel 304" und dem Wort "gezeichneten" die Wörter "unmittelbar oder mittels Zertifikaten" eingefügt.

24. Artikel 334 Absatz 1 desselben Gesetzbuches wird wie folgt abgeändert:

a) Die Wörter "entweder Wertpapiere" werden durch die Wörter "entweder Anteile" ersetzt.

b) Die Wörter "bestehenden Wertpapiere" werden durch die Wörter "bestehenden Anteile" ersetzt.

c) Die Wörter "und alle umwandelbaren Wertpapiere, die er besitzt und die ein Recht auf Zeichnung oder Umwandlung in Anteile der Gesellschaft geben," werden gestrichen.

25. In Artikel 343 Absatz 3 desselben Gesetzbuches werden die Wörter "Die Artikel 39 Nr. 5 und 45" durch die Wörter "Die Artikel 39 Nr. 5 und 43" ersetzt.

26. Artikel 345 desselben Gesetzbuches wird wie folgt abgeändert:

a) In Nr. 1 werden die Wörter "Geschäftsführer, Kommissare und Liquidatoren" durch die Wörter "Geschäftsführer und Kommissare" ersetzt.

b) In Nr. 3 werden die Wörter "durch Artikel 226" durch die Wörter "durch die Artikel 226, 307 und 308" ersetzt.

27. In Artikel 347 Nr. 2 desselben Gesetzbuches werden die Wörter "gegen die Artikel 321 bis 328" durch die Wörter "gegen die Artikel 321 bis 327" ersetzt.

28. *[Abänderung des französischen Textes]*

29. *[Abänderung des niederländischen Textes]*

30. In Artikel 433 Nr. 3 desselben Gesetzbuches werden die Wörter "in den Artikeln 402 und 420" durch die Wörter "in den Artikeln 402, 420 und 421" ersetzt.

31. In Artikel 436 § 2 desselben Gesetzbuches werden die Wörter "ob die Lage der Gesellschaft im Stand vollständig, getreu und fehlerfrei wiedergegeben ist" durch die Wörter "ob das Reinvermögen in irgendeiner Weise überbewertet worden ist" ersetzt.

32. In Artikel 438 Absatz 1 desselben Gesetzbuches werden die Wörter "oder durch die Notierung an einer Wertpapierbörse oder einem anderen vom König für die Anwendung des vorliegenden Artikels damit gleichgesetzten geregelten Markt im Sinne von Artikel 1 § 3 des Gesetzes vom 6. April 1995 über die Sekundärmärkte, den Status von Investmentgesellschaften und deren Kontrolle, die Vermittler und Anlageberater" durch die Wörter "oder durch eine Zulassung zur Notierung im Sinne von Artikel 4" ersetzt.

33. In Artikel 456 Nr. 2 desselben Gesetzbuches werden die Wörter "und für" durch das Wort ", für" ersetzt und die Bestimmung wird durch die Wörter "und für die effektive Einzahlung des Teils des Kapitals, für den sie gemäß Nr. 1 als Zeichner betrachtet werden" ergänzt.

34. In Artikel 457 desselben Gesetzbuches werden zwischen den Wörtern "gegen Artikel 442" und dem Wort "gezeichneten" die Wörter "unmittelbar oder mittels Zertifikaten" eingefügt.

35. Artikel 466 desselben Gesetzbuches wird wie folgt abgeändert:

a) In Absatz 2 Nr. 2 wird der Begriff "Wertpapiere" jeweils durch den Begriff "Aktien" ersetzt, und im französischen Text werden die Wörter "qu'ils représentent" durch die Wörter "qu'elles représentent" ersetzt.

b) In Absatz 3 Nr. 2 wird das Wort "Aktienart" durch die Wörter "Art von Schuldverschreibungen" ersetzt, und die Wörter "sowie Nennwert der Wertpapiere oder Teil des Gesellschaftskapitals, den sie vertreten" werden gestrichen.

36. In Artikel 481 Nr. 2 desselben Gesetzbuches werden die Wörter "in Artikel 558" durch die Wörter "in Artikel 560" ersetzt.

37. *[Abänderung des niederländischen Textes]*

38. *[Abänderung des französischen Textes]*

39. Artikel 560 Absatz 4 desselben Gesetzbuches wird wie folgt ersetzt:

"Ungeachtet gegenteiliger Bestimmungen der Satzung gewährt in dem im vorliegenden Artikel erwähnten Fall jeder Gewinnanteil Stimmrecht in seiner Gattung, sind die sich aus Artikel 544 ergebenden Beschränkungen nicht anwendbar und muss die Generalversammlung:

1. für jede Gattung die für eine Satzungsänderung vorgeschriebenen Bedingungen in Bezug auf Anwesenheit und Mehrheit erfüllen,

2. jeden Inhaber von Aktienabschnitten zur Beschlussfassung in seiner Gattung zulassen, wobei der kleinste Abschnitt für eine Stimme zählt."

40. *[Abänderung des niederländischen Textes]*

41. Artikel 585 desselben Gesetzbuches wird wie folgt abgeändert:

a) In § 1 Absatz 1 werden zwischen den Wörtern "eigenen Aktien" und dem Wort "zeichnen" die Wörter "oder Zertifikate, die sich auf diese Aktien beziehen und gleichzeitig mit diesen Aktien ausgegeben werden," eingefügt.

b) In § 1 Absatz 2 werden zwischen dem Wort "Aktien" und den Wörtern "gezeichnet hat" die Wörter "oder Zertifikate, die in Absatz 1 erwähnt sind," eingefügt.

c) Paragraph 1 Absatz 3 wird durch folgende Bestimmung ersetzt: "Alle Rechte, die mit den in Absatz 1 erwähnten Aktien oder Zertifikaten verbunden sind, die die Gesellschaft oder ihre Tochtergesellschaft gezeichnet hat, werden ausgesetzt, solange diese Aktien oder Zertifikate nicht veräußert worden sind."

d) In § 2 werden die Wörter "Zeichnung von Aktien" durch die Wörter "Zeichnung von in § 1 erwähnten Aktien oder Zertifikaten" ersetzt.

42. *[Abänderung des niederländischen Textes]*

43. Artikel 598 Absatz 2 desselben Gesetzbuches wird wie folgt ersetzt:

"Außerdem darf für notierte Gesellschaften der Ausgabepreis nicht niedriger sein als der durchschnittliche Kurs der letzten dreißig Tage vor dem Tag des Beginns der Ausgabe."

44. *[Abänderung des niederländischen Textes]*

45. *[Abänderung des niederländischen Textes]*

46. In Artikel 610 Nr. 3 desselben Gesetzbuches werden zwischen den Wörtern "gegen Artikel 585" und dem Wort "gezeichneten" die Wörter "unmittelbar oder mittels Zertifikaten" eingefügt.

47. In Artikel 614 Absatz 1 desselben Gesetzbuches werden die Wörter "Artikel 623 § 2 Nr. 5" durch die Wörter "Artikel 622 § 2 Absatz 2 Nr. 5" ersetzt.

48. Artikel 620 desselben Gesetzbuches wird wie folgt abgeändert:

a) In § 1 Absatz 1 Nr. 5 wird der zweite Satzteil wie folgt ersetzt:

"ebenso können notierte Gesellschaften eigene Aktien oder Zertifikate an der Börse erwerben, ohne dass den Aktionären oder Inhabern von Zertifikaten ein Erwerbsangebot gemacht werden muss."

b) Paragraph 2 Absatz 1 wird wie folgt ersetzt:

"Notierte Gesellschaften müssen der Marktaufsichtsbehörde oder, was die geregelten Märkte betrifft, den vom König bestimmten Marktaufsichtsbehörden die Verrichtungen mitteilen, die sie in Anwendung von § 1 vorzunehmen vorhaben."

49. Artikel 622 § 2 Absatz 2 desselben Gesetzbuches wird wie folgt abgeändert:

a) Nr. 1 wird durch folgenden Text ersetzt:

„im Sinne von Artikel 4 notierte Aktien oder Zertifikate, insofern sie aufgrund einer ausdrücklichen Satzungsbestimmung vom Verwaltungsrat veräußert werden können.“

b) In Nr. 5 werden die Wörter „Artikel 623“ durch die Wörter „Artikel 614“ ersetzt.

50. Artikel 647 desselben Gesetzbuches wird wie folgt abgeändert:

a) In Nr. 1 werden zwischen dem Wort „Generalversammlung“ und den Wörtern „binnen drei Wochen“ die Wörter „der Aktionäre oder der Inhaber von Schuldverschreibungen“ eingefügt und die Wörter „gemäß Artikel 532“ gestrichen.

b) In Nr. 3 werden die Wörter „Artikel 451, 453 und 590“ durch die Wörter „Artikel 451, 453, 588, 589 und 590“ ersetzt.

c) In Nr. 4 wird im niederländischen Text zwischen den Wörtern „naar gelang“ und den Wörtern „het geval“ das Wort „van“ eingefügt, und die Wörter „in den Fällen vorzulegen, in denen sie durch vorliegendes Buch vorgesehen sind“ werden durch die Wörter „vorzulegen, wie es durch die Artikel 444, 447, 582 und 602 vorgeschrieben ist“ ersetzt.

51. Artikel 648 desselben Gesetzbuches wird wie folgt abgeändert:

a) Die Nummern 4, 5 und 6 werden jeweils die Nummern 5, 6 und 7.

b) Anstelle von Nr. 4, die Nr. 5 wird, wird eine neue Nr. 4 mit folgendem Wortlaut eingefügt:

„4. wer gegen Artikel 438 Absatz 1 bis 3 verstößt.“

52. In Artikel 653 desselben Gesetzbuches werden die Wörter „der Zulassung eines Wertpapiers einer Gesellschaft am ersten Markt einer Wertpapierbörse, zur amtlichen Notierung an einer in einem Mitgliedstaat der Europäischen Union gelegenen Wertpapierbörse oder an einem anderen vom König für die Anwendung des vorliegenden Artikels damit gleichgesetzten geregelten Markt im Sinne von Artikel 1 § 3 des Gesetzes vom 6. April 1995 über die Sekundärmärkte, den Status von Investmentgesellschaften und deren Kontrolle, die Vermittler und Anlageberater“ durch die Wörter „der Zulassung eines Wertpapiers einer Gesellschaft zur Notierung im Sinne von Artikel 4“ ersetzt.

53. In Artikel 654 desselben Gesetzbuches wird im niederländischen Text das Wort „aansprakelijkijke“ durch das Wort „aansprakelijke“ ersetzt, und die Wörter „Gesellschaftern, die nur eine bestimmte Einlage leisten und die Kommanditisten genannt werden“ werden durch die Wörter „Kommanditisten, die die Eigenschaft eines Aktionärs haben und nur eine bestimmte Einlage leisten“ ersetzt.

54. *[Abänderung des niederländischen Textes]*

55. Artikel 748 § 1 desselben Gesetzbuches wird durch folgenden Absatz ergänzt:

„Falls es sich bei den Gesellschaften jedoch um Genossenschaften mit beschränkter Haftung handelt, müssen der Entwurf und die Berichte, die in Absatz 1 erwähnt sind, den Gesellschaftern nicht gemäß den Absätzen 2 und 3 übermittelt werden.“

56. *[Abänderung des französischen Textes]*

57. In Artikel 818 Absatz 2 desselben Gesetzbuches werden die Wörter „durch mehrere Geschäftsführer, die gemeinschaftlich handeln,“ durch die Wörter „durch einen oder mehrere eigens bestimmte Geschäftsführer oder durch mehrere Geschäftsführer gemeinschaftlich“ ersetzt.

58. *[Abänderung des französischen Textes]*

59. Artikel 843 desselben Gesetzbuches wird wie folgt abgeändert:

a) Die Absätze 1, 2 und 3 werden neu nummeriert als § 1 Absatz 1, 2 und 3.

b) Ein § 2 mit folgendem Wortlaut wird eingefügt:

„§ 2 - In Abweichung von Artikel 2 § 2 wird davon ausgegangen, dass gemäß dem vorliegenden Gesetzbuch gegründete Vereinigungen hinsichtlich der Einkommensteuerpflicht keine Rechtspersönlichkeit besitzen.

Diese Vereinigungen unterliegen als solche dieser Steuerpflicht nicht. Ausgeschüttete oder nicht ausgeschüttete Gewinne oder Erträge und Entnahmen der Mitglieder werden als Gewinne oder Erträge dieser Mitglieder betrachtet und gemäß der auf das jeweilige Mitglied anwendbaren Regelung zu Lasten dieses Mitglieds besteuert.

Es wird davon ausgegangen, dass diese Gewinne oder Erträge den Mitgliedern bei Abschluss des Geschäftsjahres, auf das sie sich beziehen, ausgezahlt oder gewährt werden, wobei der Anteil jedes Mitglieds an den nicht ausgeschütteten Gewinnen oder Erträgen gemäß den Bestimmungen des Vertrags oder mangels vertraglicher Bestimmungen nach Kopfquote festgelegt wird.“

60. *[Abänderung des französischen Textes]*

Art. 3 - Im einleitenden Satz von Artikel 6 desselben Gesetzes werden die Wörter „In Artikel 1 Absatz 1 Nr. 1“ durch die Wörter „In Artikel 1 Absatz 1 Nr. 2“ ersetzt.

Art. 4 - In Artikel 9 desselben Gesetzes werden die Wörter „in Artikel 16 § 1“ durch die Wörter „in Artikel 15 § 1“ ersetzt.

KAPITEL III — *Abänderungen des Gesetzes vom 17. Juli 1975 über die Buchhaltung der Unternehmen*

Art. 5 - In Artikel 14 des Gesetzes vom 17. Juli 1975 über die Buchhaltung der Unternehmen, neu nummeriert und abgeändert durch das Gesetz vom 7. Mai 1999, werden die Wörter „Artikel 14“ durch die Wörter „Artikel 13“ ersetzt.

Art. 6 - In Artikel 15 § 2 Absatz 2 desselben Gesetzes, neu nummeriert und abgeändert durch das Gesetz vom 7. Mai 1999, werden die Wörter „Artikel 15“ durch die Wörter „Artikel 14“ ersetzt.

KAPITEL IV — *In-Kraft-Treten*

Art. 7 - Vorliegendes Gesetz tritt am selben Tag wie das Gesetz vom 7. Mai 1999 zur Einführung des Gesellschaftsgesetzbuches in Kraft.

Wir fertigen das vorliegende Gesetz aus und ordnen an, dass es mit dem Staatssiegel versehen und durch das *Belgische Staatsblatt* veröffentlicht wird.

Gegeben zu Brüssel, den 23. Januar 2001

ALBERT

Von Königs wegen:

Der Minister der Justiz

M. VERWILGHEN

Mit dem Staatssiegel versehen:

Der Minister der Justiz

M. VERWILGHEN

Vu pour être annexé à Notre arrêté du 25 mars 2003.

ALBERT

Par le Roi :

Le Ministre de l'Intérieur,

A. DUQUESNE

Gezien om te worden gevoegd bij Ons besluit van 25 maart 2003.

ALBERT

Van Koningswege :

De Minister van Binnenlandse Zaken,

A. DUQUESNE

Annexe 4 – Bijlage 4

MINISTERIUM DER JUSTIZ

13. JULI 2001 — Königlicher Erlass zur Ausführung des Gesetzes vom 26. Juni 2000 über die Einführung des Euro in die Rechtsvorschriften in Bezug auf die in Artikel 78 der Verfassung erwähnten Angelegenheiten, was das Gesellschaftsgesetzbuch betrifft

BERICHT AN DEN KÖNIG

Sire,

mit dem Königlichen Erlass vom 20. Juli 2000 zur Ausführung im Bereich der Justiz des Gesetzes vom 26. Juni 2000 über die Einführung des Euro in die Rechtsvorschriften in Bezug auf die in Artikel 78 der Verfassung erwähnten Angelegenheiten (nachfolgend Euro-KE) sind die in belgischen Franken ausgedrückten Beträge einer gewissen Anzahl von Bestimmungen in Euro umgerechnet worden. So ist unter anderem der Betrag des Mindestkapitals der AG, der PGmbH, der Gen.mbH und der LG angepasst worden. Diese Umrechnung ist vollständig gemäß den Vorschriften des Admi-Euro-Ausschusses erfolgt und ergibt einen Betrag von 62 000 EUR für die AG, 18 600 EUR für die PGmbH und die Gen.mbH und 6 200 EUR für die LG. Diese Anpassung bringt jedoch eine Erhöhung des Mindestkapitals um 1 074 Franken für die AG, 322 Franken für die PGmbH und die Gen.mbH und 107 Franken für die LG mit sich.

In Artikel 47 des Eurogesetzes vom 30. Oktober 1998 ist ein vereinfachtes Verfahren zur Änderung der Satzung bei der Umrechnung der Franken in Euro vorgesehen. Dieser Artikel ermöglicht eine Kapitalerhöhung durch Umwandlung von Rücklagen, Agien, Neubewertungsmehrwerten oder Gewinnvorträgen, aber nicht durch neue Einbringungen, da Letztere zu Schwierigkeiten bezüglich der Einhaltung der zweiten europäischen gesellschaftsrechtlichen Richtlinie führen.

Es gibt allerdings eine Reihe von Unternehmen, die nicht über Rücklagen, Agien, Neubewertungsmehrwerte oder Gewinnvorträge verfügen, sondern sich in einer Verlustsituation befinden. Dies bedeutet, dass sie die im Euro-KE vorgesehene Erhöhung des Mindestkapitals durch Einbringung neuer Mittel werden durchführen müssen. Sie können also nicht von den im Eurogesetz vorgesehenen Erleichterungen Gebrauch machen und müssen eine herkömmliche Satzungsänderung vornehmen, mit all den damit verbundenen, nicht unerheblichen Kosten (Einladung zur Generalversammlung, Veröffentlichungskosten für die Einladung zur Generalversammlung, Notarkosten, Kosten für die Bekanntmachung der Satzungsänderung im *Belgischen Staatsblatt*, Registrierungsgebühren von mindestens 1000 BEF usw.).

Dem Grundprinzip Rechnung tragend, dass die Einführung des Euro ein neutraler Vorgang sein soll, der für die Betroffenen keine oder höchstens eine minimale Auswirkung in Bezug auf die damit verbundenen Kosten haben darf, ist beschlossen worden, die im Euro-KE im Zusammenhang mit dem Mindestkapital der AG, PGmbH, Gen.mbH und LG in Euro ausgedrückten Beträge zu verringern. Dadurch wird die Umrechnung der Beträge betreffend das Mindestkapital der oben erwähnten Gesellschaften von Franken in Euro zu einem kostenlosen Vorgang.

In seinem Gutachten merkt der Staatsrat an, dass die Umrechnung der Beträge von 25 und 15 Millionen, die in Artikel 1 des vorliegenden Erlasses vermerkt sind, beim ersten Betrag durch Aufrunden und beim zweiten Betrag durch Abrunden erfolgt.

Diese Euro-Beträge sind jedoch das Ergebnis der Anwendung der Umrechnungsregeln, wie sie vom Verwaltungsausschuss Vorschriften von Admi-Euro erstellt worden sind. Was die Einheitlichkeit betrifft, so stimmen sie außerdem mit den Beträgen überein, die in Artikel 5 des Königlichen Erlasses zur Ausführung im Bereich der Justiz des Gesetzes vom 26. Juni 2000 über die Einführung des Euro in die Rechtsvorschriften in Bezug auf die in Artikel 78 der Verfassung erwähnten Angelegenheiten erwähnt sind, durch den diese Beträge von 25 und 15 Millionen bereits für Artikel 265 Absatz 2 des Gesellschaftsgesetzbuches umgerechnet worden sind.

Ich habe die Ehre,

Sire,
der ehrerbietige und getreue Diener
Eurer Majestät
zu sein.
Der Minister der Justiz
M. VERWILGHEN

13. JULI 2001 — Königlicher Erlass zur Ausführung des Gesetzes vom 26. Juni 2000 über die Einführung des Euro in die Rechtsvorschriften in Bezug auf die in Artikel 78 der Verfassung erwähnten Angelegenheiten, was das Gesellschaftsgesetzbuch betrifft

ALBERT II., König der Belgier,

Allen Gegenwärtigen und Zukünftigen, Unser Gruß!

Aufgrund der europäischen Verordnungen (EG) Nr. 1103/97 des Rates vom 17. Juni 1997 über bestimmte Vorschriften im Zusammenhang mit der Einführung des Euro und Nr. 974/98 des Rates vom 3. Mai 1998 über die Einführung des Euro;

Aufgrund des Gesetzes vom 26. Juni 2000 über die Einführung des Euro in die Rechtsvorschriften in Bezug auf die in Artikel 78 der Verfassung erwähnten Angelegenheiten;

Aufgrund des Gesellschaftsgesetzbuches, zuletzt abgeändert am 23. Januar 2001;

Aufgrund des Königlichen Erlasses vom 20. Juli 2000 zur Ausführung im Bereich der Justiz des Gesetzes vom 26. Juni 2000 über die Einführung des Euro in die Rechtsvorschriften in Bezug auf die in Artikel 78 der Verfassung erwähnten Angelegenheiten;

Aufgrund der Stellungnahme des Finanzinspektors vom 27. März 2001;

Aufgrund des Einverständnisses des Ministers des Haushalts vom 19. Juni 2001;

Aufgrund der Dringlichkeit, begründet durch folgende Betrachtungen:

Mit den Königlichen Erlassen vom 20. Juli 2000 sind die meisten Beträge in den belgischen Vorschriften vom Belgischen Franken in Euro umgerechnet worden. Der straffe Zeitplan, der damals festgelegt worden ist, hat es den öffentlichen Verwaltungen ermöglicht, Maßnahmen und Vorkehrungen zu treffen, um einen leichten Übergang zur Eurozeit am 1. Januar 2002 sicherzustellen. Die Anpassungen sind in der Ausführungsphase, insbesondere im EDV-Bereich, wo die ersten Tests für Juli 2001 vorgesehen sind, aber auch hinsichtlich der Formulare und Drucksachen.

Die umfangreiche Arbeit der Umrechnung in Euro konnte im Jahr 2000 nicht abgeschlossen werden. So waren zu diesem Zeitraum einige Bestimmungen eventuell noch inhaltlich abzuändern. Inzwischen sind bestimmte Beträge angepasst worden und können nun mit der erforderlichen Sicherheit in Euro umgerechnet werden. Es ist ebenfalls festgestellt worden, dass sich in die erste Reihe Euro-Erlasse einige Fehler eingeschlichen haben. Schließlich waren für bestimmte Beträge noch gesetzlich erforderliche Stellungnahmen oder Einverständnisse notwendig.

Die zweite Reihe Euro-Erlasse, die vorgelegt wird, zielt darauf ab, die erste Reihe anzupassen und/oder zu ergänzen. Für die Verständlichkeit werden die Bestimmungen erneut zusammen erlassen. Dies macht die Gewährleistung einer einheitlichen Behandlung möglich, die einerseits eine Haushalts- und verwaltungstechnische Kontrolle zulässt und andererseits das Parlament in die Lage versetzt, die Ausarbeitung der Bestimmungen unter guten Bedingungen zu verfolgen.

Es ist nötig, die vorgeschlagenen Anpassungen so schnell wie möglich durchzuführen. Zunächst müssten diese Anpassungen noch mit in die EDV-Programme, Drucksachen und Formulare aufgenommen werden. Weiter ist es auch wünschenswert, dass Bürger und Benutzer so schnell wie möglich über die genaue Umrechnung der Beträge und über die Regeln, über die noch Zweifel bestehen, informiert werden;

Aufgrund des Gutachtens des Staatsrates vom 2. Juli 2001, abgegeben in Anwendung von Artikel 84 Absatz 1 Nr. 2 der koordinierten Gesetze über den Staatsrat;

Auf Vorschlag Unseres Ministers der Justiz

Haben Wir beschlossen und erlassen Wir:

Artikel 1 - In den weiter unten angegebenen Bestimmungen des Gesellschaftsgesetzbuches werden die in Franken ausgedrückten Beträge, die in der zweiten Spalte der folgenden Tabelle angeführt sind, durch die in Euro ausgedrückten Beträge in der dritten Spalte derselben Tabelle ersetzt.

Art. 214		
	siebenhundertfünzigtausend	18 550 EUR
Art. 390		
Absatz 2	750 000	18 550 EUR
Art. 409		
Absatz 2	25 Millionen	620 000 EUR
	15 Millionen	370 000 EUR
Art. 416		
§ 1 Absatz 2	fünzig Millionen	1 250 000 EUR

Art. 439		
	zwei Millionen fünfhunderttausend	61 500 EUR
Art. 634		
	2 500 000	61 500 EUR
Art. 665		
§ 1	250 000	6 150 EUR
	100 000	2 500 EUR
Art. 794		
Nr. 3	250 000	6 150 EUR

Art. 2 - In der Tabelle von Artikel 5 des Königlichen Erlasses vom 20. Juli 2000 zur Ausführung im Bereich Justiz des Gesetzes vom 26. Juni 2000 über die Einführung des Euro in die Rechtsvorschriften in Bezug auf die in Artikel 78 der Verfassung erwähnten Angelegenheiten werden folgende Abänderungen angebracht:

1. Was Artikel 214 des Gesellschaftsgesetzbuches betrifft, werden folgende Zeilen gestrichen:

Art. 214		
	siebenhundertfünfzigtausend	18 600 EUR

2. Was Artikel 390 desselben Gesetzbuches betrifft, werden folgende Zeilen gestrichen:

Art. 390		
Absatz 2	750 000	18 600 EUR

3. Was Artikel 439 desselben Gesetzbuches betrifft, werden folgende Zeilen gestrichen:

Art. 439		
	zwei Millionen fünfhunderttausend	62 000 EUR

4. Was Artikel 665 desselben Gesetzbuches betrifft, werden folgende Zeilen gestrichen:

Art. 665		
§ 1	250 000	6 200 EUR
	100 000	2 500 EUR

5. Was Artikel 794 desselben Gesetzbuches betrifft werden folgende Zeilen gestrichen:

Art. 794		
Nr. 3	250 000	6 200 EUR

Art. 3 - Vorliegender Erlass tritt am 1. Januar 2002 in Kraft.

Art. 4 - Unser Minister der Justiz ist mit der Ausführung des vorliegenden Erlasses beauftragt.

Gegeben zu Brüssel, den 13. Juli 2001

ALBERT

Von Königs wegen:
Der Minister der Justiz
M. VERWILGHEN

Vu pour être annexé à Notre arrêté du 25 mars 2003.

ALBERT
Par le Roi :
Le Ministre de l'Intérieur,
A. DUQUESNE

Gezien om te worden gevoegd bij Ons besluit van 25 maart 2003.

ALBERT
Van Koningswege :
De Minister van Binnenlandse Zaken,
A. DUQUESNE

Annexe 5 - Bijlage 5

MINISTERIUM DER FINANZEN

2. AUGUST 2002 — Gesetz über die Aufsicht über den Finanzsektor und die Finanzdienstleistungen

ALBERT II., König der Belgier,
Allen Gegenwärtigen und Zukünftigen, Unser Gruß!

Die Kammern haben das Folgende angenommen und Wir sanktionieren es:

(...)

KAPITEL VIII — *Abänderungs- und Aufhebungsbestimmungen sowie verschiedene Bestimmungen*

(...)

Art. 143 - § 1 - Artikel 4 des Gesellschaftsgesetzbuches wird wie folgt ersetzt:

"Art. 4 - Notierte Gesellschaften sind Gesellschaften, deren Wertpapiere zum Handel an einem geregelten Markt im Sinne von Artikel 2 Nr. 3 des Gesetzes vom 2. August 2002 über die Aufsicht über den Finanzsektor und die Finanzdienstleistungen zugelassen sind."

§ 2 - In Artikel 469 Absatz 1 desselben Gesetzbuches wird das Wort "gesonderten" gestrichen.

§ 3 - Artikel 620 § 2 desselben Gesetzbuches wird wie folgt abgeändert:

1. In Absatz 1, abgeändert durch das Gesetz vom 23. Januar 2001, werden die Wörter "der Marktaufsichtsbehörde oder, was die geregelten Märkte betrifft, den vom König bestimmten Marktaufsichtsbehörden" durch die Wörter "der Kommission für das Bank- und Finanzwesen" ersetzt.

2. Absatz 2 wird wie folgt ersetzt:

"Die Kommission für das Bank- und Finanzwesen überprüft, ob die Rückerwerbsverrichtungen im Einklang mit dem Beschluss der Generalversammlung oder gegebenenfalls des Verwaltungsrates stehen; urteilt sie, dass dies nicht der Fall ist, legt sie ihre Stellungnahme offen."

§ 4 - Artikel 653 desselben Gesetzbuches wird aufgehoben.

§ 5 - Nach Stellungnahme der Kommission für das Bank- und Finanzwesen kann der König unter den von Ihm festgelegten Bedingungen bestimmte Bestimmungen desselben Gesetzbuches, die anwendbar sind auf Gesellschaften, deren Wertpapiere zum Handel an einem belgischen geregelten Markt zugelassen sind, auf Gesellschaften belgischen Rechts für anwendbar erklären, deren Wertpapiere zum Handel an einem ausländischen Markt für Finanzinstrumente zugelassen sind, ohne dass sie an einem belgischen geregelten Markt zugelassen sind.

(...)

Art. 149 - Der König legt das Datum des In-Kraft-Tretens jeder der Bestimmungen des vorliegenden Gesetzes fest.

Wir fertigen das vorliegende Gesetz aus und ordnen an, dass es mit dem Staatssiegel versehen und durch das *Belgische Staatsblatt* veröffentlicht wird.

Gegeben zu Punat, den 2. August 2002

ALBERT

Von Königs wegen:

Der Minister der Justiz
M. VERWILGHEN

Der Minister der Finanzen
D. REYNDERS

Der Minister der Wirtschaft
Ch. PICQUE

Mit dem Staatssiegel versehen:

Der Minister der Justiz
M. VERWILGHEN

Vu pour être annexé à Notre arrêté du 25 mars 2003.

Gezien om te worden gevoegd bij Ons besluit van 25 maart 2003.

ALBERT

Par le Roi :

Le Ministre de l'Intérieur,
A. DUQUESNE

ALBERT

Van Koningswege :

De Minister van Binnenlandse Zaken,
A. DUQUESNE

Annexe 6 - Bijlage 6

FÖDERALER ÖFFENTLICHER DIENST JUSTIZ

2. AUGUST 2002 — Gesetz zur Abänderung des Gesellschaftsgesetzbuches und des Gesetzes vom 2. März 1989 über die Offenlegung bedeutender Beteiligungen an Gesellschaften, die an der Börse notiert sind, und zur Regelung der öffentlichen Übernahmeangebote

ALBERT II., König der Belgier,

Allen Gegenwärtigen und Zukünftigen, Unser Gruß!

Die Kammern haben das Folgende angenommen und Wir sanktionieren es:

KAPITEL I — *Allgemeine Bestimmung*

Artikel 1 - Vorliegendes Gesetz regelt eine in Artikel 78 der Verfassung erwähnte Angelegenheit.

KAPITEL II — *Abänderungen des Gesellschaftsgesetzbuches*

Art. 2 - Artikel 61 des Gesellschaftsgesetzbuches, dessen heutiger Text § 1 bilden wird, wird durch einen Paragraphen 2 mit folgendem Wortlaut ergänzt:

“§ 2 - Wenn eine juristische Person zum Verwalter, Geschäftsführer oder Mitglied des Direktionsausschusses bestellt wird, muss diese unter ihren Gesellschaftern, Geschäftsführern, Verwaltern oder Arbeitnehmern einen ständigen Vertreter bestellen, der mit der Ausführung dieses Auftrags im Namen und für Rechnung der juristischen Person beauftragt ist. Dieser Vertreter unterliegt denselben Bedingungen und ist unbeschadet der gesamtschuldnerischen Haftung der juristischen Person, die er vertritt, zivilrechtlich haftbar und strafrechtlich verantwortlich, als führe er diesen Auftrag im eigenen Namen und für eigene Rechnung aus. Diese juristische Person kann ihren Vertreter nicht entlassen, ohne gleichzeitig dessen Nachfolger zu bestellen.

Für die Bestellung und das Ausscheiden aus dem Amt des ständigen Vertreters gelten dieselben Offenlegungsregeln wie in dem Fall, wo der Auftrag im eigenen Namen und für eigene Rechnung ausgeführt wird.

Der ständige Vertreter der juristischen Person, die Verwalter oder Geschäftsführer und Gesellschafter in einer offenen Handelsgesellschaft, einer einfachen Kommanditgesellschaft, einer Genossenschaft mit unbeschränkter Haftung oder einer Kommanditgesellschaft auf Aktien ist, ist für die Verbindlichkeiten der Gesellschaft, in der die juristische Person Verwalter oder Geschäftsführer und Gesellschafter ist, jedoch nicht persönlich haftbar.”

Art. 3 - In Artikel 69 Absatz 1 Nr. 10 desselben Gesetzbuches wird vor den Wörtern “Angabe der Kommissare” das Wort “gegebenenfalls” eingefügt.

Art. 4 - Artikel 133 desselben Gesetzbuches wird wie folgt abgeändert:

1. In Absatz 2 werden die Wörter “mit ihr verbundenen Gesellschaft” durch die Wörter “mit ihr im Sinne von Artikel 11 verbundenen Gesellschaft oder Person” ersetzt.

2. Zwischen den Absätzen 2 und 3 wird folgender Absatz eingefügt:

“Während eines Zeitraums von zwei Jahren, der am Tag der Beendigung ihres Mandats als Kommissar beginnt, dürfen sie weder in der Gesellschaft, die ihrer Kontrolle unterliegt, noch in einer mit ihr im Sinne von Artikel 11 verbundenen Gesellschaft oder Person ein Mandat als Verwalter oder Geschäftsführer oder jedes andere Amt annehmen.”

3. Absatz 3, der Absatz 4 wird, wird durch die Wörter “oder auf die mit dem Kommissar im Sinne von Artikel 11 verbundenen Gesellschaften oder Personen” ergänzt.

4. Der Artikel wird durch folgende Absätze ergänzt:

“Unbeschadet der Verbotsbestimmungen, die aus dem in Absatz 9 erwähnten Königlichen Erlass herrühren, dürfen die Kommissare und die Personen, mit denen sie einen Arbeitsvertrag abgeschlossen haben oder mit denen sie durch eine berufsbedingte Zusammenarbeit verbunden sind, oder die mit dem Kommissar im Sinne von Artikel 11 verbundenen Gesellschaften oder Personen keine anderen Dienstleistungen als die dem Kommissar durch Gesetz anvertrauten Aufträge erbringen, insofern der Gesamtbetrag der Vergütungen für diese Dienstleistungen den Betrag der in Artikel 134 § 1 erwähnten Entlohnung übersteigt. Diese Bestimmung findet Anwendung auf notierte Gesellschaften, wie sie in Artikel 4 definiert sind, und auf Gesellschaften, die einer Gruppe angehören, die einen konsolidierten Abschluss erstellen und offen legen muss.

Von dem in vorangehendem Absatz erwähnten zusätzlichen Verbot kann in drei Fällen abgewichen werden:

1. nach einem günstigen Beschluss des Auditausschusses, wenn in der Satzung der betreffenden Gesellschaft vorgesehen ist, dass im Verwaltungsrat ein solcher Ausschuss, der insbesondere mit der ständigen Aufsicht über die vom Kommissar bearbeiteten Akten beauftragt ist, eingerichtet wird,

2. sofern der Kommissar vorher eine günstige Stellungnahme des Beratungs- und Kontrollausschusses, der aufgrund des letzten Absatzes eingerichtet worden ist, erhalten hat,

3. sofern in der Gesellschaft ein Kollegium von Kommissaren, die unabhängig voneinander sind, eingerichtet worden ist.

Für die Anwendung der Absätze 5 und 6 werden nicht die Leistungen berücksichtigt, die darin bestehen, die Wirtschafts- und Finanzdaten eines Drittunternehmens zu überprüfen, das die Gesellschaft oder eine ihrer Tochtergesellschaften zu erwerben vorhat oder erworben hat. Die Beurteilung des Verhältnisses zwischen Vergütungen und Entlohnungen muss, wenn eine Gesellschaft einer Gruppe angehört, sowohl für die Gesellschaft als für ihre Tochtergesellschaften durchgeführt werden, wobei zu berücksichtigen ist, dass die Entlohnung für die gesetzliche Kontrolle der Abschlüsse der ausländischen Tochtergesellschaften diejenige ist, die aus den Gesetzes- und/oder Vertragsbestimmungen hervorgeht, die Anwendung auf diese Tochtergesellschaften finden.

Kommissare können sich nicht als unabhängig erklären, wenn während ihres Mandats oder in den zwei Jahren vor ihrer Bestellung für die Gesellschaft, deren Jahresabschluss sie kontrollieren, oder für eine belgische Gesellschaft oder eine belgische Person, die mit ihr im Sinne von Artikel 11 verbunden ist, oder für eine ausländische Tochtergesellschaft einer belgischen Gesellschaft, die der in den Artikeln 142 und 146 erwähnten gesetzlichen Kontrolle ihres Jahresabschlusses unterliegt, eine oder mehrere andere Leistungen als diejenigen, die dem Kommissar durch Gesetz anvertraut sind, vom Kommissar selbst oder von einer Person, mit der der Kommissar einen Arbeitsvertrag abgeschlossen hat oder mit der er durch eine berufsbedingte Zusammenarbeit verbunden ist, oder von einer mit dem Kommissar im Sinne von Artikel 11 verbundenen Gesellschaft oder Person erbracht worden sind.

Der König bestimmt durch einen im Ministerrat beratenen Erlass, der auf Veranlassung des Ministers der Wirtschaft und des Ministers der Justiz ergeht, nach Stellungnahme des Hohen Rates der Wirtschaftsberufe und des Instituts der Betriebsrevisoren auf erschöpfende Weise die im vorangehenden Absatz erwähnten Leistungen, durch die die Unabhängigkeit des Kommissars in Frage gestellt werden könnte.

Es wird ein Beratungs- und Kontrollausschuss eingerichtet, dessen Sitz sich in Brüssel befindet und der Rechtspersönlichkeit besitzt. Dieser Ausschuss gibt auf Antrag des Kommissars eine vorhergehende Stellungnahme über die Kompatibilität einer Leistung mit der unabhängigen Ausübung seines Amtes ab. Dieser Ausschuss kann, was die unabhängige Ausübung des Amtes als Kommissar betrifft, ebenfalls eine Sache beim zuständigen Disziplinarorgan des Instituts der Betriebsrevisoren anhängig machen. Zu diesem Zweck kann der Ausschuss alle nötigen Informationen beim Institut der Betriebsrevisoren einholen. Der Ausschuss setzt sich aus Mitgliedern zusammen, die dem Beruf des Betriebsrevisors nicht angehören und vom König auf Vorschlag des Ministers der Wirtschaft und des Ministers der Justiz für einen erneuerbaren Zeitraum von fünf Jahren ernannt werden. Artikel 458 des Strafgesetzbuches findet Anwendung auf die Mitglieder des Ausschusses. Der König bestimmt Zusammensetzung, Organisation, Arbeitsweise und Finanzierungsweise dieses Ausschusses sowie die Vergütung seiner Mitglieder."

Art. 5 - Artikel 134 desselben Gesetzbuches wird wie folgt abgeändert:

1. Paragraph 2 wird wie folgt ersetzt:

"§ 2 - Der Gegenstand der außerordentlichen Leistungen oder Sonderaufträge, die der Kommissar innerhalb der Gesellschaft, deren Jahresabschluss er kontrolliert, oder innerhalb einer belgischen Gesellschaft oder belgischen Person, die mit dieser Gesellschaft im Sinne von Artikel 11 verbunden ist, oder innerhalb einer ausländischen Tochtergesellschaft einer belgischen Gesellschaft, die der in Artikel 142 und 146 erwähnten gesetzlichen Kontrolle ihres Jahresabschlusses unterliegt, erbracht beziehungsweise erfüllt hat, und die damit verbundene Entlohnung werden gemäß den vom König festgelegten Kategorien im Jahresbericht vermerkt."

2. Paragraph 4 wird wie folgt ersetzt:

"§ 4 - Der Gegenstand der Aufgaben, Mandate oder Aufträge, die eine Person, mit der der Kommissar einen Arbeitsvertrag abgeschlossen hat oder mit der er durch eine berufsbedingte Zusammenarbeit verbunden ist, oder eine mit dem Kommissar im Sinne von Artikel 11 verbundene Gesellschaft oder Person innerhalb der Gesellschaft, deren Jahresabschluss der Kommissar kontrolliert, oder innerhalb einer belgischen Gesellschaft oder belgischen Person, die mit dieser Gesellschaft im Sinne von Artikel 11 verbunden ist, oder innerhalb einer ausländischen Tochtergesellschaft einer belgischen Gesellschaft, die der in Artikel 142 und 146 erwähnten gesetzlichen Kontrolle ihres Jahresabschlusses unterliegt, erfüllt hat, und die damit verbundene Entlohnung werden gemäß den vom König festgelegten Kategorien im Jahresbericht vermerkt."

Art. 6 - In Artikel 166 desselben Gesetzbuches werden zwischen dem Wort "vertreten" und dem Wort "lassen" die Wörter "oder beistehen" eingefügt.

Art. 7 - In Artikel 170 Absatz 1 desselben Gesetzbuches wird vor Nr. 1 und Nr. 2, die jeweils Nr. 2 und Nr. 3 werden, eine Nr. 1 mit folgendem Wortlaut eingefügt:

"1. Personen, die im Laufe eines Zeitraums von zwei Jahren, der am Tag der Beendigung ihres Mandats als Kommissar beginnt, ein Mandat als Verwalter oder Geschäftsführer oder jedes andere Amt in der Gesellschaft, die ihrer Kontrolle unterlag, oder in einer mit ihr im Sinne von Artikel 11 verbundenen Gesellschaft oder Person annehmen,"

Art. 8 - Artikel 216 desselben Gesetzbuches wird wie folgt ersetzt:

"Das Gesellschaftskapital der Gesellschaft muss vollständig und ungeachtet jeder anders lautenden Klausel bedingungslos gezeichnet sein."

Art. 9 - In Artikel 222 Absatz 2 desselben Gesetzbuches werden die Wörter "den Artikeln 67 und 73" durch die Wörter "Artikel 75" ersetzt.

Art. 10 - Artikel 226 desselben Gesetzbuches wird wie folgt abgeändert:

a) In Nr. 2 werden die Wörter "und Nennwert" durch die Wörter "und Nennwert oder rechnerischer Wert" ersetzt.

b) In Nr. 3 werden die Wörter "und Nennwert" durch die Wörter "und Nennwert oder rechnerischer Wert" ersetzt.

Art. 11 - Artikel 232 Absatz 3 desselben Gesetzbuches wird wie folgt ersetzt:

"Es dürfen keine Gewinnanteile, die das Kapital nicht vertreten, und keine Optionsscheine oder Wandelschuldverschreibungen ausgegeben werden."

Art. 12 - In Artikel 243 desselben Gesetzbuches werden die Wörter "tausend Franken" durch die Wörter "25 EUR" ersetzt.

Art. 13 - Artikel 247 desselben Gesetzbuches wird wie folgt abgeändert:

a) In Absatz 1 werden die Wörter "Artikel 316" durch die Wörter "Artikel 292" ersetzt.

b) In Absatz 2 werden die Wörter "Artikel 297" durch die Wörter "Artikel 292" ersetzt.

Art. 14 - In Artikel 255 desselben Gesetzbuches wird das Wort "natürlichen" gestrichen.

Art. 15 - In Artikel 268 desselben Gesetzbuches, dessen heutiger Text § 1 bilden wird, wird ein § 2 mit folgendem Wortlaut hinzugefügt:

"§ 2 - Die Gesellschafter können einstimmig und schriftlich sämtliche Beschlüsse fassen, die in den Zuständigkeitsbereich der Generalversammlung fallen, mit Ausnahme derer, die durch öffentliche Urkunde ausgefertigt werden müssen. Die in Artikel 271 erwähnten Personen dürfen von diesen Beschlüssen Kenntnis nehmen."

Art. 16 - Artikel 313 desselben Gesetzbuches wird wie folgt abgeändert:

a) In Absatz 2 werden die Wörter "und dem Nennwert" durch die Wörter "und dem Nennwert oder dem rechnerischen Wert" ersetzt.

b) Der letzte Absatz wird wie folgt ersetzt:

"Das Fehlen der durch vorliegenden Artikel vorgesehenen Berichte hat die Nichtigkeit des Generalversammlungsbeschlusses zur Folge."

Art. 17 - In Artikel 322 Nr. 1 desselben Gesetzbuches werden die Wörter "Der Nennwert" durch die Wörter "Der Nennwert oder der rechnerische Wert" ersetzt.

Art. 18 - In Artikel 324 Absatz 2 desselben Gesetzbuches werden die Wörter "der Nennwert" durch die Wörter "der Nennwert oder der rechnerische Wert" ersetzt.

Art. 19 - Artikel 328 Absatz 1 Nr. 4 desselben Gesetzbuches wird wie folgt abgeändert:

a) Zwischen dem Wort "Nennwert" und den Wörtern "sämtlicher Anteile" werden die Wörter "oder mangels Nennwert rechnerischen Wert" eingefügt.

b) *[Abänderung des niederländischen Textes].*

Art. 20 - Artikel 382 desselben Gesetzbuches wird durch folgenden Absatz ergänzt:

"Die Gesellschafter können einstimmig und schriftlich sämtliche Beschlüsse fassen, die in den Zuständigkeitsbereich der Generalversammlung fallen, mit Ausnahme derer, die durch öffentliche Urkunde ausgefertigt werden müssen."

Art. 21 - In Artikel 386 Nr. 3 desselben Gesetzbuches werden die Wörter "und 45" durch die Wörter "und 43" ersetzt.

Art. 22 - Artikel 393 desselben Gesetzbuches wird wie folgt ersetzt:

"Das Gesellschaftskapital der Gesellschaft muss vollständig und ungeachtet jeder anders lautenden Klausel bedingungslos gezeichnet sein."

Art. 23 - *[Abänderung des niederländischen Textes]*

Art. 24 - Artikel 422 Absatz 3 desselben Gesetzbuches wird durch folgende Bestimmung ersetzt:

"Erfolgt die Einlage nicht im Rahmen der Erhöhung des festen Teils des Gesellschaftskapitals, werden die Gelder zum Zeitpunkt des Eintritts oder der Zeichnung der Anteile durch Einzahlung oder Überweisung auf ein Konto hinterlegt, das bei der Post (Postscheckamt) oder einem in Belgien angesiedelten Kreditinstitut, das keine Gemeindesparkasse ist und dem Gesetz vom 22. März 1993 über den Status und die Kontrolle der Kreditinstitute unterliegt, auf den Namen der Gesellschaft eröffnet ist. Eine Bescheinigung über diese Hinterlegung wird der ersten darauf folgenden Generalversammlung vorgelegt."

Art. 25 - Artikel 441 desselben Gesetzbuches wird wie folgt ersetzt:

"Das Gesellschaftskapital der Gesellschaft muss vollständig und ungeachtet jeder anders lautenden Klausel bedingungslos gezeichnet sein."

Art. 26 - *[Abänderung des niederländischen Textes]*

Art. 27 - *[Abänderung des niederländischen Textes]*

Art. 28 - *[Abänderung des niederländischen Textes]*

Art. 29 - Artikel 516 § 1 desselben Gesetzbuches wird wie folgt ergänzt:

"3. den Verkauf der betreffenden Wertpapiere an einen Dritten, der nicht mit dem heutigen Aktionär verbunden ist, binnen einer Frist, die er festlegt und die erneuerbar ist, unter seiner Aufsicht anordnen."

Art. 30 - Artikel 522 § 1 desselben Gesetzbuches wird durch folgenden Absatz ergänzt:

"Der Verwaltungsrat kann in seiner Mitte und unter seiner Verantwortung einen oder mehrere beratende Ausschüsse einrichten. Er beschreibt ihre Zusammensetzung und ihre Aufträge."

Art. 31 - Artikel 523 desselben Gesetzbuches wird wie folgt abgeändert:

1. In § 2 wird zwischen den Wörtern "in vorliegendem Artikel" und den Wörtern "vorgesehenen Regeln" die Wörter "und in Artikel 524ter" eingefügt.

2. In § 3 Absatz 1 werden die Wörter "Paragraph 1 ist nicht anwendbar" durch die Wörter " Paragraph 1 und Artikel 524ter sind nicht anwendbar" ersetzt.

3. In § 3 Absatz 2 werden die Wörter "Außerdem ist § 1 nicht" durch die Wörter "Außerdem sind § 1 und Artikel 524ter nicht" ersetzt.

Art. 32 - Artikel 524 desselben Gesetzbuches wird wie folgt ersetzt:

"Art. 524 - § 1 - Auf einen Beschluss oder ein Geschäft zur Ausführung eines Beschlusses einer notierten Gesellschaft wird vorher das in den Paragraphen 2 und 3 festgelegte Verfahren angewandt, wenn dieser Beschluss beziehungsweise dieses Geschäft Folgendes betrifft:

1. Beziehungen der notierten Gesellschaft mit einer mit ihr verbundenen Gesellschaft, mit Ausnahme ihrer Tochtergesellschaften.

2. Beziehungen zwischen einer Tochtergesellschaft der notierten Gesellschaft und einer mit dieser Tochtergesellschaft verbundenen Gesellschaft, die keine Tochtergesellschaft besagter Tochtergesellschaft ist.

Die Gesellschaft, deren Wertpapiere an einem Markt zugelassen sind, der außerhalb der Europäischen Union liegt und vom König für die Anwendung des vorliegenden Artikels gleichgesetzt worden ist, wird mit einer notierten Gesellschaft gleichgesetzt.

Vorliegender Artikel ist nicht anwendbar:

1. auf gewöhnliche Beschlüsse und gewöhnliche Geschäfte, die unter den Bedingungen und mit den Garantien erfolgen, die normalerweise für gleichartige Geschäfte auf dem Markt gelten,

2. auf Beschlüsse und Geschäfte, die weniger als ein Prozent des Reinvermögens der Gesellschaft darstellen, wie dieses im konsolidierten Abschluss aufgeführt ist.

§ 2 - Sämtliche Beschlüsse und Geschäfte, die in § 1 bestimmt sind, müssen vorab der Bewertung durch einen Ausschuss, der sich aus drei unabhängigen Verwaltern zusammensetzt, unterzogen werden. Diesem Ausschuss stehen ein oder mehrere unabhängige Sachverständige bei, die vom Ausschuss bestellt werden. Der Sachverständige wird von der Gesellschaft vergütet.

Der Ausschuss beschreibt die Art des Beschlusses oder des Geschäftes, bewertet die betrieblichen Vor- oder Nachteile für die Gesellschaft und ihre Aktionäre. Er berechnet die finanziellen Folgen davon und stellt fest, ob der Beschluss oder das Geschäft dazu angetan ist, der Gesellschaft Nachteile zu bringen, die angesichts der Geschäftsführung der Gesellschaft offensichtlich missbräuchlich sind. Beschließt der Ausschuss, dass der Beschluss oder das Geschäft nicht offensichtlich missbräuchlich ist, aber der Gesellschaft dennoch Nachteile bringt, dann gibt der Ausschuss genau an, durch welche Vorteile des Beschlusses oder des Geschäftes die erwähnten Nachteile ausgeglichen werden.

Der Ausschuss gibt dem Verwaltungsrat eine mit schriftlichen Gründen versehene Stellungnahme ab unter Angabe jedes der vorerwähnten Bewertungselemente.

§ 3 - Nachdem der Verwaltungsrat Kenntnis von der Stellungnahme des in § 2 erwähnten Ausschusses genommen hat, berät er über die vorgesehenen Beschlüsse und Geschäfte. Gegebenenfalls kommt Artikel 523 zur Anwendung.

Der Verwaltungsrat vermerkt in seinem Protokoll, ob das hier oben beschriebene Verfahren eingehalten worden ist, und gegebenenfalls die Gründe, aus denen von der Stellungnahme des Ausschusses abgewichen worden ist.

Der Kommissar gibt eine Bewertung der Zuverlässigkeit der Angaben ab, die in der Stellungnahme des Ausschusses und dem Protokoll des Verwaltungsrates vermerkt sind. Diese Bewertung wird dem Protokoll des Verwaltungsrates beigefügt.

Der Beschluss des Ausschusses, der Auszug aus dem Protokoll des Verwaltungsrates und die Bewertung des Kommissars werden im jährlichen Lagebericht wiedergegeben.

§ 4 - In den Unternehmen, in denen in Ausführung des Gesetzes vom 20. September 1948 zur Organisation der Wirtschaft ein Betriebsrat eingerichtet worden ist, wird dem Betriebsrat die Bestellung der Kandidaten zu unabhängigen Verwaltern vor der Bestellung durch die Generalversammlung zur Kenntnis gebracht. Das gleiche Verfahren ist bei der Erneuerung des Mandats erforderlich.

Unabhängige Verwalter im Sinne von § 2 Absatz 1 müssen mindestens folgenden Kriterien genügen:

1. Sie dürfen im Zeitraum von zwei Jahren vor ihrer Bestellung weder in der Gesellschaft noch in einer mit ihr im Sinne von Artikel 11 verbundenen Gesellschaft oder Person ein Mandat oder eine Funktion als Verwalter, Geschäftsführer, Mitglied des Direktionsausschusses, Beauftragter für die tägliche Geschäftsführung oder leitender Angestellter ausgeübt haben; diese Bedingung gilt nicht für die Verlängerung des Mandats eines unabhängigen Verwalters.

2. Sie dürfen weder in der Gesellschaft noch in einer mit ihr im Sinne von Artikel 11 verbundenen Gesellschaft oder Person einen Ehepartner, eine Person, mit der sie gesetzlich zusammenwohnen, oder einen Verwandten oder Verschwägerten bis zum zweiten Grad haben, der beziehungsweise die ein Mandat als Verwalter, Geschäftsführer, Mitglied des Direktionsausschusses, Beauftragter für die tägliche Geschäftsführung oder leitender Angestellter ausübt oder ein wie in Nr. 3 vorgesehenes finanzielles Interesse hat.

3. a) Sie dürfen keine Gesellschaftsrechte besitzen, die ein Zehntel oder mehr des Kapitals, des Gesellschaftsvermögens oder einer Aktiegattung der Gesellschaft darstellen.

b) Wenn sie Gesellschaftsrechte besitzen, die einen Anteil von weniger als 10% darstellen:

- dürfen diese Gesellschaftsrechte zusammen mit den Gesellschaftsrechten, die die Gesellschaften, über die der unabhängige Verwalter die Kontrolle hat, an derselben Gesellschaft besitzen, kein Zehntel des Kapitals, des Gesellschaftsvermögens oder einer Aktiegattung der Gesellschaft darstellen

oder

- dürfen die Verfügungshandlungen in Bezug auf diese Aktien oder die Ausübung der damit verbundenen Rechte keinen vom unabhängigen Verwalter eingegangenen Vereinbarungen oder einseitigen Verbindlichkeiten unterliegen.

4. Sie dürfen keine Beziehung zu einer Gesellschaft unterhalten, durch die ihre Unabhängigkeit in Frage gestellt würde.

Im Bestellungsbeschluss werden die Gründe vermerkt, aufgrund deren die Eigenschaft als unabhängiger Verwalter zuerkannt wird.

Der König sowie die Satzung können zusätzliche oder strengere Kriterien vorsehen.

§ 5 - Die Beschlüsse und Geschäfte in Bezug auf Beziehungen, die eine nicht notierte belgische Tochtergesellschaft einer notierten belgischen Gesellschaft mit Gesellschaften, die mit der notierten Gesellschaft verbunden sind, unterhält, dürfen erst nach Zustimmung der Muttergesellschaft gefasst beziehungsweise getätigt werden. Diese Zustimmung unterliegt dem in den Paragraphen 2 und 3 erwähnten Verfahren. Die Paragraphen 6 und 7 sowie Artikel 529 Absatz 2 finden Anwendung auf die Muttergesellschaft.

§ 6 - Die Gesellschaft kann auf Nichtigkeit von Beschlüssen oder Geschäften klagen, die unter Verstoß gegen die in vorliegendem Artikel vorgesehenen Regeln gefasst beziehungsweise getätigt worden sind, insofern die andere Partei bei diesen Beschlüssen oder Geschäften Kenntnis von diesem Verstoß hatte oder hätte haben müssen.

§ 7 - Die notierte Gesellschaft gibt in ihrem Jahresbericht die wesentlichen Beschränkungen oder Lasten an, die die Muttergesellschaft ihr während des betreffenden Jahres auferlegt hat oder deren Beibehaltung sie verlangt hat."

Art. 33 - In Buch VIII Titel IV Kapitel I desselben Gesetzbuches wird ein Abschnitt *Ibis* mit folgendem Wortlaut eingefügt:

"Abschnitt *Ibis* - Direktionsausschuss

Art. 524*bis* - In der Satzung kann dem Verwaltungsrat erlaubt werden, seine Verwaltungsbefugnisse einem Direktionsausschuss zu übertragen, ohne dass diese Übertragung sich auf die allgemeine Geschäftsführung oder sämtliche Handlungen beziehen kann, die aufgrund anderer Bestimmungen des Gesetzes dem Verwaltungsrat vorbehalten sind. Falls ein Direktionsausschuss eingerichtet wird, ist der Verwaltungsrat mit der Aufsicht über diesen Ausschuss beauftragt.

Der Direktionsausschuss setzt sich aus mehreren Personen zusammen, die Verwalter sind oder nicht. Die Bedingungen für die Bestellung der Mitglieder des Direktionsausschusses, ihre Abberufung, ihre Entlohnung, die Dauer ihres Auftrags und die Arbeitsweise des Direktionsausschusses werden in der Satzung oder, in Ermangelung einer Satzungsklausel, vom Verwaltungsrat bestimmt.

In der Satzung kann einem oder mehreren Mitgliedern des Direktionsausschusses die Befugnis erteilt werden, die Gesellschaft entweder allein oder gemeinschaftlich zu vertreten.

Die Einrichtung eines Direktionsausschusses und die in Absatz 3 erwähnte Satzungsklausel sind unter den in Artikel 76 vorgesehenen Bedingungen Dritten gegenüber wirksam. Die Bekanntmachung enthält einen expliziten Verweis auf vorliegenden Artikel.

Die gemäß Absatz 1 übertragbare Verwaltungsbefugnis kann durch die Satzung oder einen Beschluss des Verwaltungsrates beschränkt werden. Diese Beschränkungen und eine etwaige von den Mitgliedern des Direktionsausschusses vereinbarte Aufgabenverteilung sind, selbst wenn sie offen gelegt worden sind, Dritten gegenüber nicht wirksam.

Art. 524ter - § 1 - Wenn ein Mitglied des Direktionsausschusses ein direktes oder indirektes entgegengesetztes Interesse vermögensrechtlicher Art bezüglich eines in den Zuständigkeitsbereich des Ausschusses fallenden Beschlusses oder Geschäfts hat, muss es dies den anderen Mitgliedern mitteilen, bevor der Ausschuss einen Beschluss fasst. Seine Erklärung und die Gründe zur Rechtfertigung des vorerwähnten entgegengesetzten Interesses müssen im Protokoll des Direktionsausschusses, der den Beschluss zu fassen hat, enthalten sein. Außerdem muss das betreffende Mitglied des Direktionsausschusses, falls die Gesellschaft einen oder mehrere Kommissare ernannt hat, diese von dem entgegengesetzten Interesse in Kenntnis setzen.

Im Hinblick auf die Veröffentlichung in dem in Artikel 95 erwähnten Bericht oder, in Ermangelung eines Berichts, in einer gleichzeitig mit dem Jahresabschluss zu hinterlegenden Unterlage beschreibt der Direktionsausschuss im Protokoll die Art des in Absatz 1 erwähnten Beschlusses oder Geschäfts und rechtfertigt den gefassten Beschluss. Auch die vermögensrechtlichen Folgen hiervon für die Gesellschaft müssen im Protokoll vermerkt werden.

Eine Abschrift des Protokolls wird dem Verwaltungsrat bei seiner nächsten Sitzung übermittelt. Der Bericht enthält das vollständige oben genannte Protokoll.

Der in Artikel 143 erwähnte Bericht der Kommissare muss eine separate Beschreibung der vermögensrechtlichen Folgen für die Gesellschaft enthalten, die auf die Beschlüsse des Direktionsausschusses zurückzuführen sind, bezüglich deren ein entgegengesetztes Interesse im Sinne von Absatz 1 besteht.

Bei Gesellschaften, die öffentlich zur Zeichnung auffordern oder aufgefordert haben, darf das in Absatz 1 erwähnte Mitglied des Direktionsausschusses weder an den Beratungen des Direktionsausschusses bezüglich dieser Geschäfte oder Beschlüsse noch an der Abstimmung teilnehmen.

§ 2 - In Abweichung von § 1 kann in der Satzung vorgesehen werden, dass das Mitglied des Direktionsausschusses den Verwaltungsrat informiert. Allein dieser billigt den Beschluss oder das Geschäft und befolgt dabei gegebenenfalls das in Artikel 523 § 1 beschriebene Verfahren.

§ 3 - In allen Fällen ist Artikel 523 §§ 2 und 3 anwendbar."

Art. 34 - In Artikel 526 desselben Gesetzbuches werden zwischen den Wörtern "die gemäß Artikel 522 § 2 befugt sind, sie zu vertreten," und den Wörtern "oder der mit der täglichen Geschäftsführung beauftragten Person gebunden" die Wörter "der Mitglieder des Direktionsausschusses" eingefügt.

Art. 35 - In Artikel 527 desselben Gesetzbuches werden zwischen den Wörtern "Die Verwalter" und den Wörtern "und die mit der täglichen Geschäftsführung beauftragten Personen" die Wörter ", die Mitglieder des Direktionsausschusses" eingefügt.

Art. 36 - Artikel 528 desselben Gesetzbuches wird wie folgt abgeändert:

1. Zwischen Absatz 1 und Absatz 2 wird folgender Absatz eingefügt:

"Absatz 1 findet auch Anwendung auf die Mitglieder des Direktionsausschusses."

2. Absatz 2, der Absatz 3 desselben Artikels wird, wird wie folgt ersetzt:

"Was Verstöße anbelangt, an denen sie nicht teilhatten, werden die Verwalter und die Mitglieder des Direktionsausschusses von der in Absatz 1 und Absatz 2 erwähnten Haftung nur befreit, wenn ihnen kein Verschulden zur Last gelegt werden kann und sie diese Verstöße je nach Fall bei der ersten Generalversammlung oder der ersten Sitzung des Verwaltungsrates, nachdem sie davon Kenntnis erhalten haben, angezeigt haben."

Art. 37 - Artikel 529 desselben Gesetzbuches wird durch folgende Absätze ergänzt:

"Die Verwalter haften persönlich und gesamtschuldnerisch für den Schaden, den die Gesellschaft oder Dritte infolge von Beschlüssen oder Geschäften, die vom Rat, sogar unter Einhaltung der Bestimmungen von Artikel 524, gebilligt worden sind, sofern diese Beschlüsse oder Geschäfte der Gesellschaft einen missbräuchlichen finanziellen Nachteil zum Vorteil einer Gesellschaft der Gruppe zugeführt haben.

Absatz 1 und Absatz 2 sind anwendbar auf die Mitglieder des Direktionsausschusses, was die gefassten Beschlüsse und die getätigten Geschäfte betrifft, auch wenn sie gemäß den Artikeln 524 und 524ter § 1 zustande gekommen sind."

Art. 38 - Artikel 533 desselben Gesetzbuches wird wie folgt abgeändert:

1. Absatz 1 Buchstabe a) wird wie folgt ersetzt:

"a) mindestens acht Tage vor der Versammlung im *Belgischen Staatsblatt* erscheint; für notierte Gesellschaften ist diese Frist auf mindestens fünfzehn Tage festgesetzt; für notierte Gesellschaften, die auf das in Artikel 536 Absatz 3 bestimmte Verfahren des Eintragungsdatums zurückgreifen, ist diese Frist auf mindestens fünfzehn Tage vor dem Eintragungsdatum festgesetzt; falls eine neue Einladung notwendig ist und das Datum der zweiten Versammlung in der ersten Einladung vermerkt worden ist, ist die Frist auf mindestens acht Tage vor der Versammlung oder gegebenenfalls auf mindestens acht Tage vor dem Eintragungsdatum festgesetzt,"

2. Absatz 1 Buchstabe b) wird wie folgt ergänzt:

"Für notierte Gesellschaften muss die zweite Veröffentlichung mindestens fünfzehn Tage vor der Versammlung stattfinden; für notierte Gesellschaften, die auf das in Artikel 536 Absatz 3 bestimmte Verfahren des Eintragungsdatums zurückgreifen, muss die zweite Veröffentlichung mindestens fünfzehn Tage vor dem Eintragungsdatum stattfinden; falls eine neue Einladung notwendig ist und das Datum der zweiten Versammlung in der ersten Einladung vermerkt worden ist, muss die zweite Veröffentlichung mindestens acht Tage vor der Versammlung oder gegebenenfalls mindestens acht Tage vor dem Eintragungsdatum stattfinden."

Art. 39 - In Artikel 535 letzter Absatz desselben Gesetzbuches werden die Wörter "fünfzehn Tage" durch die Wörter "in den fünfzehn Tagen" ersetzt.

Art. 40 - Artikel 536 desselben Gesetzbuches wird durch folgende Absätze ergänzt:

"In der Satzung einer notierten Gesellschaft kann bestimmt werden, dass die Aktionäre an der Generalversammlung teilnehmen und dort ihr Stimmrecht ausüben können für die Aktien, deren Inhaber sie am Eintragungsdatum um 24 Uhr sind, ungeachtet der Anzahl Aktien, deren Inhaber sie am Tag der Generalversammlung sind. Dieses Eintragungsdatum kann nicht auf ein früheres Datum als den fünfzehnten Tag vor der Generalversammlung und nicht auf ein späteres Datum als den fünften Werktag vor der Generalversammlung festgelegt werden. In einem vom Verwaltungsrat bestimmten Register wird eingetragen, über wie viele Aktien jeder Aktionär am Eintragungsdatum um 24 Uhr verfügt. In der Einladung zur Generalversammlung werden der Eintragungstag und die Modalitäten für die Eintragung der Aktionäre vermerkt.

Die Aktionäre können einstimmig und schriftlich sämtliche Beschlüsse fassen, die in den Zuständigkeitsbereich der Generalversammlung fallen, mit Ausnahme derer, die durch eine öffentliche Urkunde ausgefertigt werden müssen. Die Inhaber von Schuldverschreibungen, Optionsscheinen oder Zertifikaten, die in Artikel 537 erwähnt sind, dürfen von diesen Beschlüssen Kenntnis nehmen."

Art. 41 - In Artikel 557 Absatz 2 desselben Gesetzbuches werden die Wörter "Aktien beziehungsweise Gewinnanteile" durch die Wörter "Aktien, Gewinnanteile und Zertifikate, die sich darauf beziehen," ersetzt.

Art. 42 - *[Abänderung des niederländischen Textes]*

Art. 43 - In Artikel 565 Absatz 1 desselben Gesetzbuches werden die Wörter "in Artikel 582" durch die Wörter "in Artikel 562" ersetzt.

Art. 44 - In Artikel 648 Nr. 6 desselben Gesetzbuches werden zwischen den Wörtern "Artikel 442" und dem Wort "verstößt" die Wörter "oder Artikel 585" eingefügt.

Art. 45 - In Artikel 651 Nr. 1 desselben Gesetzbuches werden zwischen den Wörtern "die ihm" und den Wörtern "nicht gehören" die Wörter "zum Zeitpunkt der Generalversammlung oder gegebenenfalls in Anwendung von Artikel 536 Absatz 3 am Eintragungsdatum" eingefügt.

Art. 46 - In Artikel 660 Absatz 2 desselben Gesetzbuches werden die Wörter "können die Kommissare bei Tod, gesetzlicher Handlungsunfähigkeit oder Verhinderung des Geschäftsführers" durch die Wörter "kann der Präsident des Handelsgerichts bei Tod, gesetzlicher Handlungsunfähigkeit oder Verhinderung des Geschäftsführers auf Antrag jedes Interessierenden" ersetzt.

Art. 47 - Artikel 682 Absatz 1 Nr. 1 desselben Gesetzbuches wird wie folgt abgeändert:

a) Die Wörter "für die Anwendung von Artikel 689" werden durch die Wörter "für die Anwendung der Artikel 178, 688 und 689" ersetzt.

b) Die Wörter "Absatz 1 und 2" werden gestrichen.

Art. 48 - Artikel 726 § 1 desselben Gesetzbuches wird aufgehoben. Paragraph 2 wird den einzigen Absatz von Artikel 726 bilden.

Art. 49 - In Artikel 736 desselben Gesetzbuches wird ein Paragraph *1bis* mit folgendem Wortlaut eingefügt:
"§ 1bis - Artikel 582 ist nicht anwendbar."

Art. 50 - In Artikel 769 desselben Gesetzbuches wird der zweite Satz gestrichen.

KAPITEL III — *Abänderungen des Gesetzes vom 2. März 1989 über die Offenlegung bedeutender Beteiligungen an Gesellschaften, die an der Börse notiert sind, und zur Regelung der öffentlichen Übernahmeangebote*

Art. 51 - Artikel 4 § 1 Absatz 1 des Gesetzes vom 2. März 1989 über die Offenlegung bedeutender Beteiligungen an Gesellschaften, die an der Börse notiert sind, und zur Regelung der öffentlichen Übernahmeangebote wird wie folgt ergänzt:

"Die Unterlagen in Bezug auf die Verrichtung, die mitgeteilt wird, werden binnen derselben Frist an die Kommission für das Bank- und Finanzwesen gerichtet."

Art. 52 - Artikel 10 desselben Gesetzes wird durch folgende Absätze ergänzt:

"Das Stimmrecht, das mit den Wertpapieren verbunden ist, die in der gemäß Absatz 1 oder Absatz 2 bekannt gemachten Stellungnahme erwähnt sind, wird für einen Zeitraum von einem Jahr ab der von der Kommission für das Bank- und Finanzwesen vorgenommenen Bekanntmachung ausgesetzt. Die Kommission für das Bank- und Finanzwesen legt die Modalitäten dieser Bekanntmachung fest. Artikel 516 § 4 des Gesellschaftsgesetzbuches ist entsprechend anwendbar.

Wenn der Präsident des Handelsgerichts gemäß Artikel 516 § 1 Absatz 1 Nr. 1 desselben Gesetzbuches über die Aussetzung der Ausübung der Stimmrechte, die mit den in der Stellungnahme erwähnten Wertpapieren verbunden sind, entscheidet, kommt Absatz 3 nicht zur Anwendung."

KAPITEL IV — *Übergangsbestimmungen*

Art. 53 - Die Bestimmungen von Artikel 524 des Gesellschaftsgesetzbuches finden zum ersten Mal Anwendung auf die Geschäftsjahre, die nach dem 31. Dezember 2003 beginnen.

Artikel 524 § 4 Absatz 2 Nr. 1 desselben Gesetzbuches findet keine Anwendung auf die Bestellung der ersten unabhängigen Verwalter.

Art. 54 - Die Gesellschaften, in denen zum Zeitpunkt des In-Kraft-Tretens des vorliegenden Gesetzes ein Verwaltungsorgan eingerichtet ist, das Direktionsausschuss genannt wird, müssen binnen einem Jahr nach Veröffentlichung des vorliegenden Gesetzes den Bestimmungen von Buch VIII Titel IV Kapitel I Abschnitt *Ibis* des Gesellschaftsgesetzbuches genügen. Nach Ablauf dieser Frist werden die Direktionsausschüsse, die nicht angepasst worden sind, von Rechts wegen abgeschafft.

Art. 55 - § 1 - Die Artikel 4 und 5 des vorliegenden Gesetzes treten an einem vom König festzulegenden Datum in Kraft.

§ 2 - Artikel 4 des vorliegenden Gesetzes findet Anwendung auf Leistungen und Situationen, die nach seinem In-Kraft-Treten zustande gekommen sind.

§ 3 - Artikel 5 des vorliegenden Gesetzes findet Anwendung auf Lageberichte, die sich auf Geschäftsjahre beziehen, die nach seinem In-Kraft-Treten beginnen.

Wir fertigen das vorliegende Gesetz aus und ordnen an, dass es mit dem Staatssiegel versehen und durch das *Belgische Staatsblatt* veröffentlicht wird.

Gegeben zu Puntat, den 2. August 2002

ALBERT

Von Königs wegen:

Der Minister der Justiz
M. VERWILGHEN

Für den Minister der Finanzen, abwesend:

Der Minister der Justiz
M. VERWILGHEN

Der Minister der Wirtschaft und der Wissenschaftlichen Forschung,
beauftragt mit der Politik der Großstädte
Ch. PICQUE

Mit dem Staatssiegel versehen:

Der Minister der Justiz
M. VERWILGHEN

Vu pour être annexé à Notre arrêté du 25 mars 2003.

ALBERT

Par le Roi :

Le Ministre de l'Intérieur,
A. DUQUESNE

Gezien om te worden gevoegd bij Ons besluit van 25 maart 2003.

ALBERT

Van Koningswege :

De Minister van Binnenlandse Zaken,
A. DUQUESNE

**SERVICE PUBLIC FEDERAL EMPLOI,
TRAVAIL ET CONCERTATION SOCIALE**

F. 2003 — 3768

[C - 2003/12435]

19 JUIN 2003. — Arrêté royal rendant obligatoire la convention collective de travail du 3 juillet 2001, conclue au sein de la Commission paritaire pour employés de l'industrie de l'habillement et de la confection, relative à l'allocation complémentaire de sécurité d'existence (1)

ALBERT II, Roi des Belges,
A tous, présents et à venir, Salut.

Vu la loi du 5 décembre 1968 sur les conventions collectives de travail et les commissions paritaires, notamment l'article 28;

Vu la convention collective de travail du 2 juin 1994, conclue au sein de la Commission paritaire pour employés de l'industrie de l'habillement et de la confection, relative à l'allocation complémentaire de sécurité d'existence, rendue obligatoire par arrêté royal du 10 juin 1997, modifié par les conventions collectives de travail du 3 juin 1997 et 6 septembre 1999, respectivement rendues obligatoires par les arrêtés royaux du 20 septembre 1998 et 4 juillet 2001, notamment l'article 8;

Vu la demande de la Commission paritaire pour employés de l'industrie de l'habillement et de la confection;

Sur la proposition de Notre Ministre de l'Emploi,

Nous avons arrêté et arrêtons :

Article 1^{er}. Est rendue obligatoire la convention collective de travail du 3 juillet 2001, reprise en annexe, conclue au sein de la Commission paritaire pour employés de l'industrie de l'habillement et de la confection, relative à l'allocation complémentaire de sécurité d'existence.

**FEDERALE OVERHEIDSDIENST WERKGELEGENHEID,
ARBEID EN SOCIAAL OVERLEG**

N. 2003 — 3768

[C - 2003/12435]

19 JUNI 2003. — Koninklijk besluit waarbij algemeen verbindend wordt verklaard de collectieve arbeidsovereenkomst van 3 juli 2001, gesloten in het Paritair Comité voor de bedienden van het kleding- en confectiebedrijf, betreffende de bijkomende uitkering bestaanszekerheid (1)

ALBERT II, Koning der Belgen,
Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, Onze Groet.

Gelet op de wet van 5 december 1968 betreffende de collectieve arbeidsovereenkomsten en de paritaire comités, inzonderheid op artikel 28;

Gelet op de collectieve arbeidsovereenkomst van 2 juni 1994, gesloten in het Paritair Comité voor de bedienden van het kleding- en confectiebedrijf, betreffende de bijkomende uitkering voor bestaanszekerheid, algemeen verbindend verklaard bij koninklijk besluit van 10 juni 1997, gewijzigd bij de collectieve arbeidsovereenkomsten van 3 juni 1997 en 6 september 1999, respectievelijk algemeen verbindend verklaard bij de koninklijke besluiten van 20 september 1998 en 4 juli 2001, inzonderheid op artikel 8;

Gelet op het verzoek van het Paritair Comité voor de bedienden van het kleding- en confectiebedrijf;

Op de voordracht van Onze Minister van Werkgelegenheid,

Hebben Wij besloten en besluiten Wij :

Artikel 1. Algemeen verbindend wordt verklaard de als bijlage overgenomen collectieve arbeidsovereenkomst van 3 juli 2001, gesloten in het Paritair Comité voor de bedienden van het kleding- en confectiebedrijf, betreffende de bijkomende uitkering bestaanszekerheid.

Art. 2. Notre Ministre de l'Emploi est chargée de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Bruxelles, le 19 juin 2003.

ALBERT

Par le Roi :

La Ministre de l'Emploi,
Mme L. ONKELINX

—————
Note

(1) Références au *Moniteur belge* :

Loi du 5 décembre 1968, *Moniteur belge* du 15 janvier 1969.

Arrêté royal du 20 septembre 1998, *Moniteur belge* du 18 novembre 1998.

Arrêté royal du 4 juillet 2001, *Moniteur belge* du 22 novembre 2001.

—————
Annexe

**Commission paritaire pour employés
de l'industrie de l'habillement et de la confection**

Convention collective de travail du 3 juillet 2001

Allocation complémentaire de sécurité d'existence
(Convention enregistrée le 28 septembre 2001
sous le numéro 59004/CO/215)

Article 1^{er}. La présente convention collective de travail s'applique aux employeurs et aux employés des entreprises ressortissant à la Commission paritaire pour employés de l'industrie de l'habillement et de la confection.

Art. 2. A la première phrase de l'article 8 de la convention collective de travail du 2 juin 1994, conclue au sein de Commission paritaire pour employés de l'industrie de l'habillement et de la confection concernant l'allocation complémentaire de sécurité d'existence, rendue obligatoire par arrêté royal du 10 juin 1997, modifié par les conventions collectives de travail du 3 juin 1997 et 6 septembre 1999, conclues au sein de la Commission paritaire pour employés de l'industrie de l'habillement et de la confection respectivement rendues obligatoires par les arrêtés royaux du 20 septembre 1998 et 4 juillet 2001, les mots "31 décembre 2000" sont remplacés par "31 décembre 2002".

Art. 3. La présente convention collective de travail produit ses effets le 1^{er} janvier 2001 et cesse d'être en vigueur le 31 décembre 2002.

Vu pour être annexé à l'arrêté royal du 19 juin 2003.

La Ministre de l'Emploi,
Mme L. ONKELINX

Art. 2. Onze Minister van Werkgelegenheid is belast met de uitvoering van dit besluit.

Gegeven te Brussel, 19 juni 2003.

ALBERT

Van Koningswege :

De Minister van Werkgelegenheid,
Mevr. L. ONKELINX

—————
Nota

(1) Verwijzingen naar het *Belgisch Staatsblad* :

Wet van 5 december 1968, *Belgisch Staatsblad* van 15 januari 1969.

Koninklijk besluit van 20 september 1998, *Belgisch Staatsblad* van 18 november 1998.

Koninklijk besluit van 4 juli 2001, *Belgisch Staatsblad* van 22 november 2001.

—————
Bijlage

**Paritair Comité voor de bedienden
van het kleding- en confectiebedrijf**

Collectieve arbeidsovereenkomst van 3 juli 2001

Bijkomende uitkering voor bestaanszekerheid
(Overeenkomst geregistreerd op 28 september 2001
onder het nummer 59004/CO/215)

Artikel 1. Deze collectieve arbeidsovereenkomst is van toepassing op de werkgevers en op de bedienden van de ondernemingen die onder het Paritair Comité voor de bedienden van het kleding- en confectiebedrijf ressorteren.

Art. 2. In de eerste zin van artikel 8 van de collectieve arbeidsovereenkomst van 2 juni 1994, gesloten in het Paritair Comité voor de bedienden van het kleding- en confectiebedrijf betreffende de bijkomende uitkering voor bestaanszekerheid, algemeen verbindend verklaard bij koninklijk besluit van 10 juni 1997, gewijzigd bij de collectieve arbeidsovereenkomsten van 3 juni 1997 en 6 september 1999, gesloten in het Paritair Comité voor de bedienden van het kleding- en confectiebedrijf respectievelijk algemeen verbindend verklaard bij koninklijke besluiten van 20 september 1998 en 4 juli 2001, wordt "31 december 2000" vervangen door "31 december 2002".

Art. 3. Deze collectieve arbeidsovereenkomst heeft uitwerking met ingang van 1 januari 2001 en treedt buiten werking op 31 december 2002.

Gezien om te worden gevoegd bij het koninklijk besluit van 19 juni 2003.

De Minister van Werkgelegenheid,
Mevr. L. ONKELINX

**SERVICE PUBLIC FEDERAL EMPLOI,
TRAVAIL ET CONCERTATION SOCIALE**

F. 2003 — 3769

[C — 2003/12554]

25 JUIN 2003. — Arrêté royal rendant obligatoire la convention collective de travail du 19 juin 2001, conclue au sein de la Commission paritaire pour employés de l'industrie de l'habillement et de la confection, relative à la formation et l'emploi (1)

ALBERT II, Roi des Belges,
A tous, présents et à venir, Salut.

Vu la loi du 5 décembre 1968 sur les conventions collectives de travail et les commissions paritaires, notamment l'article 28;

Vu la demande de la Commission paritaire pour employés de l'industrie de l'habillement et de la confection;

**FEDERALE OVERHEIDSDIENST WERKGELEGENHEID,
ARBEID EN SOCIAAL OVERLEG**

N. 2003 — 3769

[C — 2003/12554]

25 JUNI 2003. — Koninklijk besluit waarbij algemeen verbindend wordt verklaard de collectieve arbeidsovereenkomst van 19 juni 2001, gesloten in het Paritair Comité voor de bedienden van het kleding- en confectiebedrijf, betreffende vorming en tewerkstelling (1)

ALBERT II, Koning der Belgen,
Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, Onze Groet.

Gelet op de wet van 5 december 1968 betreffende de collectieve arbeidsovereenkomsten en de paritaire comités, inzonderheid op artikel 28;

Gelet op het verzoek van het Paritair Comité voor de bedienden van het kleding- en confectiebedrijf;

Sur la proposition de Notre Ministre de l'Emploi,

Nous avons arrêté et arrêtons :

Article 1^{er}. Est rendue obligatoire la convention collective de travail du 19 juin 2001, reprise en annexe, conclue au sein de la Commission paritaire pour employés de l'industrie de l'habillement et de la confection, relative à la formation et l'emploi.

Art. 2. Notre Ministre de l'Emploi est chargée de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Bruxelles, le 25 juin 2003.

ALBERT

Par le Roi :

La Ministre de l'Emploi,
Mme L. ONKELINX

—
Note

(1) Référence au *Moniteur belge* :

Loi du 5 décembre 1968, *Moniteur belge* du 15 janvier 1969.

—
Annexe

**Commission paritaire pour employés
de l'industrie de l'habillement et de la confection**

Convention collective de travail du 19 juin 2001

Formation et emploi
(Convention enregistrée le 21 août 2001
sous le numéro 58607/CO/215)

Article 1^{er}. La présente convention collective de travail s'applique aux employeurs et aux employés des entreprises ressortissant à la Commission paritaire pour employés de l'industrie de l'habillement et de la confection.

Art. 2. La présente convention collective de travail est conclue en exécution de la section IV du chapitre II et de la section VI, sous-section 1^{re} du chapitre III de la loi du 26 mars 1999 relative au plan d'action belge pour l'emploi 1998 et portant des dispositions diverses (*Moniteur belge* du 1^{er} avril 1999) ainsi que de l'arrêté royal du 4 juin 1999 déterminant les conditions de formes auxquelles doivent satisfaire la convention collective de travail et l'accord relatifs à la formation et l'emploi ainsi que la procédure de consultation des travailleurs à respecter en cas d'établissement d'un accord relatif à la formation et l'emploi.

Art. 3. Les employeurs visés à l'article 1^{er} de la présente convention collective de travail sont redevables, pour les années 1999 jusque et y compris l'année 2002, d'un effort de 0,10 p.c. calculé sur base du salaire complet des employés, comme prévu à l'article 23 de la loi du 29 juin 1981 établissant les principes généraux de la sécurité sociale des travailleurs salariés et aux arrêtés d'exécution de cette loi (*Moniteur belge* du 2 juillet 1981).

Cet effort est destiné aux personnes qui appartiennent aux groupes à risque ou auxquelles s'applique un plan d'accompagnement.

Le paiement est effectué au "Fonds social de garantie pour employés de l'industrie de l'habillement et de la confection", comme prévu à l'article 3, 8^o, des statuts dudit fonds. Le fonds social de garantie transfère ces montants à l'"Institut pour la Recherche et l'Enseignement dans la Confection (IREC)".

Art. 4. Les organisations signataires représentées au sein de l'"Institut pour la Recherche et l'Enseignement dans la Confection (IREC)" décident quelles seront les initiatives d'emploi et de formation à élaborer en faveur des groupes à risques ou auxquelles s'applique un plan d'accompagnement.

Les personnes qui appartiennent aux groupes à risques sont des demandeurs d'emploi et des travailleurs qui par le biais d'initiatives en matière de formation peuvent sauvegarder leur emploi ou augmenter leurs possibilités sur le marché du travail.

Art. 5. § 1^{er}. En exécution de l'accord interprofessionnel 1999-2000 du 8 décembre 1998, les entreprises fournissent un effort supplémentaire dans le domaine de la formation. Cet effort supplémentaire est réalisé par une cotisation sectorielle de 0,20 p.c. sur les rémunérations de la période du 1^{er} janvier 2000 au 31 décembre 2002. Le secteur apporte ainsi sa contribution à l'exécution de l'engagement de faire des efforts supplémentaires en matière de formation permanente.

Op de voordracht van Onze Minister van Werkgelegenheid,

Hebben Wij besloten en besluiten Wij :

Artikel 1. Algemeen verbindend wordt verklaard de als bijlage overgenomen collectieve arbeidsovereenkomst van 19 juni 2001, gesloten in het Paritair Comité voor de bedienden van het kleding- en confectiebedrijf, betreffende vorming en tewerkstelling.

Art. 2. Onze Minister van Werkgelegenheid is belast met de uitvoering van dit besluit.

Gegeven te Brussel, 25 juni 2003.

ALBERT

Van Koningswege :

De Minister van Werkgelegenheid,
Mevr. L. ONKELINX

—
Nota

(1) Verwijzing naar het *Belgisch Staatsblad* :

Wet van 5 december 1968, *Belgisch Staatsblad* van 15 januari 1969.

—
Bijlage

**Paritair Comité voor de bedienden
van het kleding- en confectiebedrijf**

Collectieve arbeidsovereenkomst van 19 juni 2001

Vorming en tewerkstelling
(Overeenkomst geregistreerd op 21 augustus 2001
onder het nummer 58607/CO/215)

Artikel 1. Deze collectieve arbeidsovereenkomst is van toepassing op de werkgevers en op de bedienden van de ondernemingen die onder het Paritair Comité voor de bedienden van het kleding- en confectiebedrijf ressorteren.

Art. 2. Deze collectieve arbeidsovereenkomst wordt gesloten in uitvoering van hoofdstuk II, sectie IV en hoofdstuk III, afdeling VI, onderafdeling 1 van de wet van 26 maart 1999 betreffende het Belgisch actieplan voor de werkgelegenheid 1998 en houdende diverse bepalingen (*Belgisch Staatsblad* van 1 april 1999) evenals van het koninklijk besluit van 4 juni 1999 houdende de vormvoorwaarden waaraan de collectieve arbeidsovereenkomst en het akkoord betreffende de vorming en tewerkstelling dienen te voldoen alsook de procedure tot raadpleging van de werknemers die in acht dient genomen te worden bij de sluiting van een akkoord betreffende vorming en tewerkstelling.

Art. 3. De werkgevers bedoeld in artikel 1 van deze collectieve arbeidsovereenkomst zijn voor de jaren 1999 tot en met 2002 een inspanning van 0,10 pct. verschuldigd berekend op grond van de volledige wedde van de bedienden, zoals bedoeld in artikel 23 van de wet van 29 juni 1981 houdende de algemene beginselen van de sociale zekerheid voor werknemers en de uitvoeringsbesluiten van deze wet (*Belgisch Staatsblad* van 2 juli 1981).

Deze inspanning is bestemd voor de personen die behoren tot de risicogroepen of op wie een begeleidingsplan van toepassing is.

De betaling wordt verricht aan het "Sociaal Waarborgfonds voor de bedienden van het kleding- en confectiebedrijf", zoals voorzien in artikel 3, 8^o, van de statuten van dit fonds. Het sociaal waarborgfonds draagt deze bedragen over aan het "Instituut voor Vorming en Onderzoek in de Confectie (IVOC)".

Art. 4. Binnen het "Instituut voor Vorming en Onderzoek in de Confectie (IVOC)" wordt door de ondertekenende organisaties beslist welke vormings- en opleidingsinitiatieven verder ontwikkeld worden ten gunste van de personen die behoren tot de risicogroepen of op wie een begeleidingsplan van toepassing is.

Personen die behoren tot de risicogroepen zijn werkzoekenden en werknemers die door opleidingsinitiatieven hun werkgelegenheid kunnen behouden of hun kansen op de arbeidsmarkt kunnen verhogen.

Art. 5. § 1. In uitvoering van het interprofessioneel akkoord 1999-2000 van 8 december 1998 doen de ondernemingen een bijkomende inspanning op het vlak van vorming en opleiding. Deze bijkomende inspanning wordt gerealiseerd door een sectorale bijdrage van 0,20 pct. op de wedden van 1 januari 2000 tot 31 december 2002. Aldus levert de sector zijn aandeel tot de uitvoering van het engagement om bijkomende inspanningen op het vlak van permanente vorming te doen.

Au sein de l'Institut pour la Recherche et l'Enseignement dans la Confection, les organisations signataires décident quelles seront les initiatives de formation à développer grâce à ces moyens.

§ 2. Les entreprises qui introduisent à l'IREC un plan de formation approuvé préalablement par les partenaires sociaux au sein de l'IREC peuvent récupérer leurs cotisations de 0,20 p.c. A cet égard, une procédure spécifique sera élaborée au sein de l'IREC.

Art. 6. La présente convention collective de travail produit ses effets le 1^{er} janvier 2002 et cesse d'être en vigueur le 31 décembre 2002.

Elle ne pourra cependant pas entrer en vigueur que sous la condition suspensive que les efforts prévus par la présente convention collective de travail pour les années 2001 et 2002 soient approuvés par le Ministre de l'Emploi, conformément à la loi du 26 mars 1999 relative au plan d'action belge pour l'emploi 1998 et portant des diverses dispositions (*Moniteur belge* du 1^{er} avril 1999).

La présente convention collective de travail vient à la suite de la convention collective de travail du 23 juin 1999, conclue au sein de la Commission paritaire pour employés de l'industrie de l'habillement et de la confection, concernant la formation et l'emploi, rendue obligatoire par l'arrêté royal du 10 novembre 2001 et cesse d'être en vigueur le 31 décembre 2001.

Vu pour être annexé à l'arrêté royal du 25 juin 2003.

La Ministre de l'Emploi,
Mme L. ONKELINX

Binnen het Instituut voor Vorming en Onderzoek in de Confectie wordt door de ondertekenende organisaties beslist welke vormings- en opleidingsinitiatieven zullen ontwikkeld worden met deze middelen.

§ 2. Ondernemingen die bij TVOC een opleidingsplan indienen, dat voorafgaandelijk wordt goedgekeurd door de sociale partners binnen TVOC, kunnen hun 0,20 pct.-bijdrage recupereren. Hiertoe zal binnen TVOC een specifieke procedure uitgewerkt worden.

Art. 6. Deze collectieve arbeidsovereenkomst heeft uitwerking met ingang van 1 januari 2002 treedt buiten werking op 31 december 2002.

Zij treedt evenwel slechts in werking onder de opschortende voorwaarde dat de in deze collectieve arbeidsovereenkomst voorziene inspanningen voor de jaren 2001 en 2002 door de Minister van Werkgelegenheid goedgekeurd worden overeenkomstig de wet van 26 maart 1999 betreffende het Belgisch actieplan voor de werkgelegenheid 1998 en houdende diverse bepalingen (*Belgisch Staatsblad* van 1 april 1999).

Deze collectieve arbeidsovereenkomst volgt op de collectieve arbeidsovereenkomst van 23 juni 1999, gesloten in het Paritair Comité voor de bedienden van het kleding- en confectiebedrijf betreffende vorming en tewerkstelling, algemeen verbindend verklaard bij koninklijk besluit van 10 november 2001, die ophoudt van kracht te zijn op 31 december 2001.

Gezien om te worden gevoegd bij het koninklijk besluit van 25 juni 2003.

De Minister van Werkgelegenheid,
Mevr. L. ONKELINX

GOUVERNEMENTS DE COMMUNAUTE ET DE REGION GEMEENSCHAPS- EN GEWESTREGERINGEN GEMEINSCHAFTS- UND REGIONALREGIERUNGEN

REGION WALLONNE — WALLONISCHE REGION — WAALS GEWEST

MINISTERE DE LA REGION WALLONNE

F. 2003 — 3770

[2003/201047]

3 JUILLET 2003. — Arrêté du Gouvernement wallon autorisant les agents de la Division de la Nature et des Forêts à effectuer des tirs sur des animaux de la catégorie grand gibier pour des raisons sanitaires

Le Gouvernement wallon,

Vu la loi du 28 février 1882, notamment les articles 7 et 30bis, insérés par le décret du 14 juillet 1994;

Vu la requête introduite par la Faculté de Médecine vétérinaire de l'Université de Liège dans le cadre du projet de suivi sanitaire de la faune sauvage qui lui a été confié par la Région wallonne;

Vu l'avis du Conseil supérieur wallon de la Chasse, donné le 14 mai 2003;

Sur la proposition du Ministre de l'Agriculture et de la Ruralité,

Arrête :

Article 1^{er}. Dans le cadre du projet de suivi sanitaire de la faune sauvage confié par la Région wallonne à la Faculté de Médecine vétérinaire de l'Université de Liège, les agents de la Division de la Nature et des Forêts, ainsi que les titulaires de droit de chasse concernés munis d'un permis de chasse valide auxquels ils peuvent faire appel, sont autorisés à effectuer des tirs sanitaires sur les animaux de la catégorie grand gibier qui sont manifestement et fortement affaiblis, blessés ou malades, aux conditions suivantes :

1^o tout tir sanitaire par un agent de la division de la nature et des forêts sur un territoire donné ne peut s'effectuer qu'avec l'accord écrit du titulaire de droit de chasse sur ce territoire;

2^o tout tir sanitaire par un titulaire de droit de chasse sur son territoire ne peut s'effectuer qu'avec l'autorisation préalable ou à la demande du chef de cantonnement de la division de la nature et des forêts territorialement compétent, en présence de l'agent des forêts local;

3^o le chef de cantonnement prend toutes les dispositions nécessaires afin que la dépouille entière non éviscérée de l'animal tiré, en ce compris son trophée éventuel, soit acheminée pour analyse à la Faculté de Médecine vétérinaire de l'Université de Liège; en aucun cas, la venaison et le trophée ne peuvent être remis au tireur ou au titulaire de droit de chasse sur le territoire où l'animal a été abattu;

4^o tout tir sanitaire s'effectue obligatoirement à balle;

5^o avant tout transport de la dépouille de l'animal tiré, un bracelet de traçabilité est apposé par l'agent des forêts local qui dresse également un constat de tir ou de mortalité conforme à celui qui est utilisé dans le cadre de l'application de l'arrêté de l'Exécutif régional wallon du 22 avril 1993 relatif au Plan de tir pour la chasse au cerf;

6° tout tir sanitaire fait l'objet d'un rapport d'information du chef de cantonnement au directeur de la Division de la Nature et des Forêts territorialement compétent, décrivant les symptômes ayant justifié l'abattage de l'animal et mentionnant la date à laquelle la dépouille entière a été réceptionnée par la Faculté de Médecine vétérinaire de l'Université de Liège. Copie du constat de tir ou de mortalité dûment complété par l'agent des forêts local est obligatoirement jointe à ce rapport.

Art. 2. Cette autorisation est valable en tout temps et sur tout le territoire wallon, dès l'entrée en vigueur du présent arrêté et jusqu'au 30 juin 2006 compris.

Art. 3. Après analyse de l'animal par la Faculté de Médecine vétérinaire de l'Université de Liège, celle-ci achemine le venaison vers le clos d'équarrissage et remet le trophée éventuel à la disposition du Laboratoire de la Faune sauvage et de Cynégétique du Centre de Recherche de la Nature, des Forêts et du Bois.

Art. 4. Si un tir sanitaire est effectué en période d'ouverture de la chasse conformément aux dispositions du présent arrêté, l'animal abattu n'est pas comptabilisé au plan de tir éventuel du territoire de chasse sur lequel il a été tiré.

Art. 5. Le Ministre qui a la Chasse dans ses attributions est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Art. 6. Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa publication au *Moniteur belge*.

Namur, le 3 juillet 2003.

Le Ministre-Président,
J.-Cl. VAN CAUWENBERGHE
Le Ministre de l'Agriculture et de la Ruralité,
J. HAPPART

ÜBERSETZUNG

MINISTERIUM DER WALLONISCHEN REGION

D. 2003 — 3770

[2003/201047]

3. JULI 2003 — Erlass der Wallonischen Regierung, durch den es den Bediensteten der Abteilung Natur und Forstwesen erlaubt wird, aus sanitären Gründen auf Tiere der Kategorie Großwild abzuschießen

Die Wallonische Regierung,

Aufgrund des Gesetzes vom 28. Februar 1882 über die Jagd, insbesondere der Artikel 7 und 30bis, eingefügt durch das Dekret vom 14. Juli 1994;

Aufgrund des durch die Fakultät Tierheilkunde der Universität Lüttich eingereichten Antrags im Rahmen des ihr von der Wallonischen Region anvertrauten Projekts zur sanitären Überwachung der wildlebenden Tiere;

Aufgrund des am 14. Mai 2003 abgegebenen Gutachtens des "Conseil supérieur wallon de la Chasse" (Wallonischer hoher Rat für das Jagdwesen);

Auf Vorschlag des Ministers der Landwirtschaft und der ländlichen Angelegenheiten,

Beschließt :

Artikel 1 - Im Rahmen des Projekts zur sanitären Überwachung der wildlebenden Tiere, das die Wallonische Region der Fakultät Tierheilkunde der Universität Lüttich anvertraut hat, sind die Bediensteten der Abteilung Natur und Forstwesen sowie die betroffenen Jagdberechtigten, die im Besitz eines gültigen Jagdscheins sind, befugt, um unter den nachstehenden Bedingungen Tiere der Kategorie Großwild, die offensichtlich stark geschwächt, verletzt oder krank sind, abzuschießen:

1° jeglicher Abschuss von Tieren aus sanitären Gründen durch einen Bediensteten der Abteilung Natur und Forstwesen in einem bestimmten Gebiet darf nur mit dem schriftlichen Einverständnis der Person erfolgen, die in diesem Gebiet über das Jagdrecht verfügt;

2° jeglicher Abschuss von Tieren aus sanitären Gründen durch eine Person, die in ihrem Gebiet über das Jagdrecht verfügt, darf nur mit der vorherigen Genehmigung des örtlich zuständigen Forstamtleiters der Abteilung Natur und Forstwesen oder auf seinen Antrag hin und im Beisein des örtlichen Forstbeamten erfolgen;

3° der Forstamtleiter trifft die gesamten notwendigen Maßnahmen, damit die ganzen, nicht ausgeweideten Überreste des abgeschossenen Tieres, einschließlich seiner eventuellen Trophäe, der Fakultät Tierheilkunde der Universität Lüttich zur Analyse zugeführt werden; das Wildbret und die Trophäe dürfen keinesfalls dem Schützen oder der Person übergeben werden, die in dem Gebiet, wo das Tier abgeschossen worden ist, über das Jagdrecht verfügt;

4° jeglicher Abschuss eines Tieres aus sanitären Gründen erfolgt zwangsläufig mit Kugeln;

5° vor dem Transport der Überreste des abgeschossenen Tieres wird durch den Forstbeamten ein Kennring zur Rückverfolgbarkeit des Tieres angebracht. Dieser Forstbeamte erstellt ebenfalls einen Abschuss- oder Todesbefund, der demjenigen entspricht, der im Rahmen der Anwendung des Erlasses der Wallonischen Regionalexekutive vom 22. April 1993 über den Abschussplan für die Jagd auf Hirsch benutzt wird;

6° jeglicher Abschuss eines Tieres aus sanitären Gründen ist Gegenstand eines Informationsberichts, der von dem Forstamtleiter aufgestellt und dem örtlich zuständigen Direktor der Abteilung Natur und Forstwesen übermittelt wird. In diesem Bericht werden die Symptome beschrieben die die Erledigung des Tieres rechtfertigen, und wird das Datum angegeben, an dem die gesamten Überreste von der Fakultät Tierheilkunde der Universität Lüttich in Empfang genommen worden sind. Eine Abschrift des durch den örtlichen Forstbeamten ordnungsmäßig ausgefüllten Abschuss- oder Todesbefunds wird zwangsläufig diesem Bericht beigefügt.

Art. 2 - Diese Genehmigung gilt jederzeit für das gesamte wallonische Gebiet ab dem Inkrafttreten des vorliegenden Erlasses und bis zum 30. Juni 2006 einschließlich.

Art. 3 - Nach der Analyse des Tieres durch die Fakultät Tierheilkunde der Universität Lüttich leitet diese das Wildbret zu der Abdeckerei weiter; sie gibt dem Laboratorium für wildlebende Tiere und Jagdtechnik des Forschungszentrums für Natur, Forstwesen und Holz die eventuelle Trophäe über.

Art. 4 - Wenn der Abschluss eines Tieres aus sanitären Gründen gemäß den Bestimmungen des vorliegenden Erlasses während der Jagdsaison erfolgt, wird das abgeschossene Tier nicht in den eventuellen Abschussplan des Jagdgebiets, in dem es abgeschossen worden ist, eingetragen.

Art. 5 - Der Minister, zu dessen Zuständigkeitsbereich das Jagdwesen gehört, wird mit der Durchführung des vorliegenden Erlasses beauftragt.

Art. 6 - Der vorliegende Erlass tritt am Tage seiner Veröffentlichung im *Belgischen Staatsblatt* in Kraft.

Namur, den 3. Juli 2003

Der Minister-Präsident,
J.-Cl. VAN CAUWENBERGHE
Der Minister der Landwirtschaft und der ländlichen Angelegenheiten,
J. HAPPART

VERTALING

MINISTERIE VAN HET WAALSE GEWEST

N. 2003 — 3770

[2003/201047]

**3 JULI 2003. — Besluit van de Waalse Regering
waarbij de personeelsleden van de Afdeling Natuur en Bossen ertoe gemachtigd worden
om dieren van de categorie grof wild dood te schieten om sanitaire redenen**

De Waalse Regering,

Gelet op de jachtwet van 28 februari 1882, inzonderheid op de artikelen 7 en 30bis, ingevoegd bij het decreet van 14 juli 1994;

Gelet op het verzoek ingediend door de "Faculté de Médecine vétérinaire de l'Université de Liège" in het kader van het project van sanitair toezicht op de wilde fauna, dat haar toevertrouwd werd door het Waalse Gewest;

Gelet op het advies van de "Conseil supérieur wallon de la Chasse" (Waalse Hoge Jachtraad), gegeven op 14 mei 2003;

Op de voordracht van de Minister van Landbouw en Landelijke Aangelegenheden,

Besluit :

Artikel 1. In het kader van het project van sanitair toezicht op de wilde fauna dat door het Waalse Gewest toevertrouwd werd aan de "Faculté de Médecine vétérinaire de l'Université de Liège", worden de personeelsleden van de Afdeling Natuur en Bossen, alsook de betrokken houders van het jachtrecht die beschikken over een geldig jachtverlof waarop ze zich kunnen beroepen, ertoe gemachtigd om sanitaire redenen dieren van de categorie grof wild dood te schieten indien ze duidelijk en sterk verzwakt, gewond of ziek zijn, op de volgende voorwaarden :

1° elk sanitair schieten door een personeelslid van de Afdeling Natuur en Bossen op een gegeven grondgebied vereist de schriftelijke overeenstemming van de houder van het jachtrecht op dat grondgebied;

2° elk sanitair schieten door een houder van het jachtrecht op zijn grondgebied vereist de voorafgaande overeenstemming of het verzoek van de houtvester van de territoriaal bevoegde Afdeling Natuur en Bossen, in aanwezigheid van de plaatselijke bosambtenaar;

3° de houtvester neemt alle noodzakelijke maatregelen met het oog op het vervoer voor analyse door de "Faculté de Médecine vétérinaire de l'Université de Liège" van de gehele huid van het doodgeschoten dier, waarvan de ingewanden niet verwijderd zijn, met inbegrip van de eventuele trofee; in geen geval mogen de wildbraad en de trofee worden overhandigd aan de schieter of aan de houder van het jachtrecht op het grondgebied waar het dier werd doodgeschoten;

4° elk sanitair schieten wordt verplicht uitgevoerd d.m.v. kogels;

5° vóór elk vervoer van de huid van het doodgeschoten dier, wordt een traceerbaarheidsband geplaatst door de plaatselijke bosambtenaar, die ook een proces-verbaal opmaakt waarbij wordt bevestigd dat het dier afgeschoten werd of dood is, en dat overeenstemt met hetgeen dat gebruikt wordt in het kader van het besluit van de Waalse Gewestsexecutieve van 22 april 1993 betreffende het Afschotplan voor de jacht op edelhert;

6° elk sanitair schieten wordt opgenomen in een informatieverlag van de houtvester aan de directeur van de territoriaal bevoegde Afdeling Natuur en Bossen, waarin de symptomen worden beschreven die het doodschieten van het dier hebben vereist, en waarin de datum staat vermeld waarop de gehele huid ontvangen werd door de "Faculté de Médecine vétérinaire de l'Université de Liège".

Bij dit verslag moet een afschrift van voornoemd proces-verbaal, behoorlijk aangevuld door de plaatselijke bosambtenaar, worden gevoegd.

Art. 2. Die vergunning is altijd geldig op het hele Waalse grondgebied, vanaf de inwerkingtreding van dit besluit en tot 30 juni 2006 inbegrepen.

Art. 3. Na analyse van het dier door de "Faculté de Médecine vétérinaire de l'Université de Liège", verzendt deze de wildbraad naar het vilbeluik en overhandigt de eventuele trofee aan het "Laboratoire de la Faune sauvage et de Cynégétique du Centre de Recherche de la Nature, des Forêts et du Bois" (Laboratorium voor Wilde Fauna en Jacht van het Centrum voor Natuur-, Bos- en Houtonderzoek).

Art. 4. Indien een sanitair schieten wordt uitgevoerd tijdens de opening van het jachtseizoen, overeenkomstig de bepalingen van dit besluit, wordt het doodgeschoten dier niet opgenomen in het eventuele jachtplan van het jachtgrondgebied waar het werd afgeschoten.

Art. 5. De Minister die bevoegd is voor Jacht, is belast met de uitvoering van dit besluit.

Art. 6. Dit besluit treedt in werking de dag waarop het in het *Belgisch Staatsblad* wordt bekendgemaakt.

Namen, 3 juli 2003.

De Minister-President,
J.-Cl. VAN CAUWENBERGHE

De Minister van Landbouw en Landelijke Aangelegenheden,
J. HAPPART

MINISTÈRE DE LA REGION WALLONNE

F. 2003 — 3771

[2003/201095]

9 SEPTEMBRE 2003. — Arrêté du Gouvernement wallon fixant la date d'entrée en vigueur du décret du 17 juillet 2003 portant constitution d'un Institut wallon de formation en alternance et des indépendants et petites et moyennes entreprises

Le Gouvernement wallon,

Vu le décret du 17 juillet 2003 portant constitution d'un Institut wallon de formation en alternance et des indépendants et petites et moyennes entreprises;

Considérant que l'article 27 du décret portant constitution d'un Institut wallon de formation en alternance et des indépendants et petites et moyennes entreprises charge le Gouvernement wallon de fixer la date de l'entrée en vigueur de celui-ci;

Sur proposition du Ministre de l'Emploi et de la Formation;

Après délibération,

Arrête :

Article 1^{er}. Le décret du 17 juillet 2003 portant constitution d'un Institut wallon de formation en alternance et des indépendants et petites et moyennes entreprises entre en vigueur le 1^{er} septembre 2003.

Art. 2. Le présent arrêté entre en vigueur le 1^{er} septembre 2003.

Art. 3. Le Ministre de l'Emploi et de la Formation est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Namur, le 9 septembre 2003.

Le Ministre-Président,
J.-Cl. VAN CAUWENBERGHE
Le Ministre de l'Emploi et de la Formation,
Ph. COURARD

VERTALING

MINISTERIE VAN HET WAALSE GEWEST

N. 2003 — 3771

[2003/201095]

9 SEPTEMBER 2003. — Besluit van de Waalse Regering tot vaststelling van de datum van inwerkingtreding van het decreet van 17 juli 2003 houdende oprichting van een "Institut wallon de formation en alternance et des indépendants et petites et moyennes entreprises" (Waals instituut voor alternerende opleiding, zelfstandigen en kleine en middelgrote ondernemingen)

De Waalse Regering,

Gelet op het decreet van 17 juli 2003 houdende oprichting van een "Institut wallon de formation en alternance et des indépendants et petites et moyennes entreprises";

Overwegende dat bij artikel 27 van voornoemd decreet, de Waalse Regering wordt belast met de vaststelling van de inwerkingtredingsdatum daarvan;

Op de voordracht van de Minister van Tewerkstelling en Vorming,

Besluit :

Artikel 1. Het decreet van 17 juli 2003 houdende oprichting van een "Institut wallon de formation en alternance et des indépendants et petites et moyennes entreprises" treedt in werking op 1 september 2003.

Art. 2. Dit besluit treedt in werking op 1 september 2003.

Art. 3. De Minister van Tewerkstelling en Vorming is belast met de uitvoering van dit besluit.

Namen, 9 september 2003.

De Minister-President,
J.-Cl. VAN CAUWENBERGHE
De Minister van Tewerkstelling en Vorming,
Ph. COURARD

AUTRES ARRETES — ANDERE BESLUITEN

SERVICE PUBLIC FEDERAL
CHANCELLERIE DU PREMIER MINISTRE

[C – 2003/21202]

18 SEPTEMBRE 2003. — Arrêté ministériel portant nomination de membres de la Commission des marchés publics

Le Premier Ministre,

Vu l'arrêté royal du 10 mars 1998 organisant la Commission des marchés publics, notamment l'article 5,

Arrête :

Article 1^{er}. Sont nommés membres de la Commission des marchés publics en tant que délégués :

1° du Gouvernement fédéral :

— le Colonel Administrateur militaire J.-L. VIDICK, Service public fédéral Défense, en remplacement du Colonel Administrateur militaire J.-P. Coucke;

2° du Gouvernement flamand :

— Mme I. FESTRAETS, Adjointe du Directeur du Département « Economie, Werkgelegenheid, Binnenlandse Aangelegenheden en Landbouw », en remplacement de M. E. Moeyaert;

— M. Y. RUBENS, Chef de la Division de l'Organisation du Département « Leefmilieu », en remplacement de M. R. Pauwels;

3° de l'Inspection des Finances :

— M. Y. LIBERT, Inspecteur des Finances auprès de la Régie des Bâtiments, en remplacement de M. G. Druart;

4° du « Nationaal Christelijk Middenstandsverbond » :

— Mme N. SCHEPENS, Conseiller juridique au « NACEBO », en remplacement de M. W. Devriendt;

5° de la Confédération des Syndicats chrétiens :

— Mme A. DEMOOR, Attachée à la Confédération des Syndicats chrétiens, en remplacement de Mme B. Culot;

6° de la Centrale générale des Syndicats Libéraux de Belgique :

— M. E. HAAZE, du Service de la Communication externe, en remplacement de Mme I. Deherder.

Art. 2. Sont nommés membres suppléants de la Commission des marchés publics en tant que délégués :

1° de la Fédération générale du Travail de Belgique :

— M. K. STESENS de la Centrale générale des services publics, en remplacement de M. A. Mordant;

2° de la Centrale générale des Syndicats Libéraux de Belgique :

— Mme I. DEKELPER, Responsable de la Communication externe, en remplacement de M. D. Muelenaere.

Art. 3. Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa publication au *Moniteur belge*.

Bruxelles, le 18 septembre 2003.

G. VERHOFSTADT

FEDERALE OVERHEIDSDIENST
KANSELARIJ VAN DE EERSTE MINISTER

[C – 2003/21202]

18 SEPTEMBER 2003. — Ministerieel besluit tot benoeming van leden van de Commissie voor de overheidsopdrachten

De Eerste Minister,

Gelet op het koninklijk besluit van 10 maart 1998 tot inrichting van de Commissie voor de overheidsopdrachten, inzonderheid op artikel 5,

Besluit :

Artikel 1. Zijn benoemd tot leden van de Commissie voor de overheidsopdrachten als afgevaardigden :

1° van de Federale Regering :

— Kolonel Militair Administrateur J.-L. VIDICK, Federale Overheidsdienst Defensie, ter vervanging van Kolonel Militair Administrateur J.-P. Coucke;

2° van de Vlaamse Regering :

— Mevr. I. FESTRAETS, Adjunct van de Directeur bij het Departement Economie, Werkgelegenheid, Binnenlandse Aangelegenheden en Landbouw, ter vervanging van de heer E. Moeyaert;

— de heer Y. RUBENS, Afdelingshoofd Organisatie bij het Departement Leefmilieu, ter vervanging van de heer R. Pauwels;

3° van de Inspectie van Financiën :

— heer Y. LIBERT, Inspecteur van Financiën bij de Regie der Gebouwen, ter vervanging van de heer G. Druart;

4° van de Nationaal Christelijk Middenstandsverbond :

— Mevr. N. SCHEPENS, Juridisch adviseur bij de « NACEBO », ter vervanging van de heer W. Devriendt;

5° van de Algemene Christelijk Vakverbond :

— Mevr. A. DEMOOR, Attaché bij het Algemeen Christelijk Vakverbond, ter vervanging van Mevr. B. Culot;

6° van de Algemene Centrale der Liberale Vakbonden van België :

— de heer E. HAAZE, Dienst Externe communicatie, ter vervanging van Mevr. I. Deherder.

Art. 2. Zijn benoemd tot plaatsvervangende leden van de Commissie voor de overheidsopdrachten als afgevaardigden :

1° van het Algemeen Belgisch Vakverbond :

— de heer K. STESENS, van de Algemene Centrale der Openbare Diensten, ter vervanging van de heer A. Mordant;

2° van de Algemene Centrale der Liberale Vakbonden van België :

— Mevr. I. DEKELPER, Verantwoordelijke Externe Communicatie, ter vervanging van de heer D. Muelenaere.

Art. 3. Dit besluit treedt in werking de dag waarop het in het *Belgisch Staatsblad* wordt bekendgemaakt.

Brussel, 18 september 2003.

G. VERHOFSTADT

**SERVICE PUBLIC FEDERAL ECONOMIE,
P.M.E., CLASSES MOYENNES ET ENERGIE**

[2003/11483]

**Personnel et organisation
Nomination par changement de grade**

Par arrêtés royaux du 26 août 2003, ont été nommés par changement de grade au grade d'inspecteur, avec prise de rang au 1^{er} juillet 2003 :

- M. Christian Bourlet, né le 20 août 1963;
- Mme Vinciane Triffaut, née le 30 août 1964;
- M. Wim Ivens, né le 21 avril 1964.

Conformément aux lois coordonnées sur le Conseil d'Etat, un recours peut être introduit endéans les soixante jours après cette publication. La requête doit être envoyée sous pli recommandé à la poste, au Conseil d'Etat, rue de la Science 33, à 1040 Bruxelles.

**FEDERALE OVERHEIDSDIENST ECONOMIE,
K.M.O., MIDDENSTAND EN ENERGIE**

[2003/11483]

**Personeel en organisatie
Benoeming door verandering van graad**

Bij koninklijk besluiten van 26 augustus 2003 werden door verandering van graad benoemd tot de graad van inspecteur, met ranginoming op 1 juli 2003 :

- de heer Christian Bourlet, geboren op 20 augustus 1963;
- Mevr. Vinciane Triffaut, geboren op 30 augustus 1964;
- de heer Wim Ivens, geboren op 21 april 1964.

Overeenkomstig de gecoördineerde wetten op de Raad van State kan beroep worden ingediend binnen de zestig dagen na deze bekendmaking. Het verzoekschrift hiertoe dient bij ter post aangetekende brief aan de Raad van State, Wetenschapsstraat 33, te 1040 Brussel, te worden toegezonden.

SERVICE PUBLIC FEDERAL MOBILITE ET TRANSPORTS

[C - 2003/14217]

**Modification des normes et prescriptions afférentes à la sécurité
de l'infrastructure ferroviaire et à son utilisation**

Par arrêté royal du 7 septembre 2003 les règlements mentionnés ci-après sont approuvés :

- le Règlement Général pour l'Utilisation de l'Infrastructure Ferroviaire (RGUIF) - fascicule 2.1.1 - « Le cahier des charges du matériel (partie unique);

- le Règlement Général pour l'Utilisation de l'Infrastructure Ferroviaire (RGUIF) - fascicule 2.1.2. - le cahier de charges du matériel des services techniques (circulation) - remplaçant la version du fascicule approuvée par l'arrêté ministériel du 28 juin 2002;

- le Règlement Général pour l'Utilisation de l'Infrastructure Ferroviaire (RGUIF) - fascicule 5.1.2. - 3^e supplément remplaçant le sommaire, les pages 3 à 20 comprises et l'annexe 1 de la version du fascicule 5.1.2. actuellement en vigueur;

- le Règlement Général pour l'Utilisation de l'Infrastructure Ferroviaire (RGUIF) - fascicule 6.1.9 - « Les mesures à prendre en cas de retard, d'incident, de détresse, d'accident ou de situation anormale - 2^e supplément - remplaçant les pages 3/4, 5/6 et 7/8 du sommaire, les pages 15 à 56 comprises, 67 à 72 comprises et les pages 3/4 des annexes 7, 8 et 9 de la version du fascicule 6.1.9. actuellement en vigueur;

Par le même arrêté le fascicule 2.11 (RGIF) - Cahier de charges du matériel des utilisateurs de l'infrastructure ferroviaire, approuvé par l'arrêté ministériel du 26 mars 1999, est abrogé.

Ces modifications peuvent être consultées à la Direction générale Transport terrestre du Service public Fédéral Mobilité et Transport, Cantersteen 12, 1000 Bruxelles.

FEDERALE OVERHEIDSDIENST MOBILITEIT EN VERVOER

[S - C - 2003/14217]

**Wijziging van de normen en voorschriften inzake de veiligheid
van de spoorweginfrastructuur en haar gebruik**

Bij koninklijk besluit van 7 september 2003 worden de hierna genoemde reglementen goedgekeurd

- het Algemeen Reglement voor het Gebruik van de Spoorweginfrastructuur (ARGSI) bundel 2.1.1 « Het lastenkohier voor het materieel (enig deel);

- het Algemeen Reglement voor het Gebruik van de Spoorweginfrastructuur (ARGSI) - bundel 2.1.2. - het lastenkohier voor het materieel van de technische diensten (verkeer) - dat in vervanging komt van de versie van deze bundel die werd goedgekeurd bij ministerieel besluit van 28 juni 2002;

- het Algemeen Reglement voor het Gebruik van de Spoorweginfrastructuur (ARGSI) - bundel 5.1.2 - 3de bijvoegsel dat in vervanging komt van de inhoudstabel, de bladzijden 3 t.e.m. 20 en de bijlage 1 van de heden van kracht zijnde versie van bundel 5.1.2.;

- het Algemeen Reglement voor het Gebruik van de Spoorweginfrastructuur (ARGSI) bundel 6.1.9 - Maatregelen te nemen in geval van vertraging, incident, in nood verkeren, ongeval of abnormale toestand - 2de bijvoegsel, dat in vervanging komt van de bladzijden 3/4, 5/6, en 7/8 van de inhoudstabel, de bladzijden 15 t.e.m. 56, 67 t.e.m. 72 en de bladzijde 3 /4 van de bijlagen 7, 8 en 9 van de heden van kracht zijnde versie van bundel 6.1.9.

Bij hetzelfde besluit wordt bundel 2.11 (RBSI) - Lastenkohier voor het materieel van de spoorweg infrastructuurgebruikers, goedgekeurd bij ministerieel besluit van 26 maart 1999, opgeheven.

Deze wijzigingen liggen ter inzage op het Directoraat-generaal Vervoer te Land van de Federale Overheidsdienst Mobiliteit en Vervoer, Kantersteen 12, te 1000 Brussel.

SERVICE PUBLIC FEDERAL JUSTICE

[2003/09747]

Ordre judiciaire

Par arrêtés royaux du 25 septembre 2003 :

— Mme Delvigne, B., substitut de l'auditeur du travail près le tribunal du travail de Tournai, est désignée au mandat d'auditeur du travail près ce tribunal pour un terme de sept ans;

— Mme Vanhufflen, V., licenciée en droit, juriste sous contrat au tribunal de première instance de Bruxelles, est nommée substitut du procureur du Roi de complément dans le ressort de la cour d'appel de Bruxelles;

— M. Delannay, A., stagiaire judiciaire dans l'arrondissement judiciaire de Namur, est nommé substitut du procureur du Roi près le tribunal de première instance de Charleroi.

Le recours en annulation des actes précités à portée individuelle peut être soumis à la section d'administration du Conseil d'Etat endéans les soixante jours après cette publication. La requête doit être envoyée au Conseil d'Etat (adresse : rue de la Science 33, 1040 Bruxelles), sous pli recommandé à la poste.

FEDERALE OVERHEIDSDIENST JUSTITIE

[2003/09747]

Rechterlijke Orde

Bij koninklijke besluiten van 25 september 2003 :

— is Mevr. Delvigne, B., substituu-arbeidsauditeur bij de arbeidsrechtbank te Doornik, aangewezen tot het mandaat van arbeidsauditeur bij deze rechtbank, voor een termijn van zeven jaar;

— is Mevr. Vanhufflen, V., licentiaat in de rechten, juriste onder contract bij de rechtbank van eerste aanleg te Brussel, benoemd tot toegevoegd substituu-procureur des Konings in het rechtsgebied van het hof van beroep te Brussel;

— is de heer Delannay, A., gerechtelijk stagiair voor het gerechtelijk arrondissement Namen, benoemd tot substituu-procureur des Konings bij de rechtbank van eerste aanleg te Charleroi.

Het beroep tot nietigverklaring van de voormelde akten met individuele strekking kan voor de afdeling administratie van de Raad van State worden gebracht binnen zestig dagen na deze bekendmaking. Het verzoekschrift dient bij ter post aangetekende brief aan de Raad van State (adres : Wetenschapsstraat 33, 1040 Brussel), te worden toegezonden.

SERVICE PUBLIC FEDERAL JUSTICE

[2003/09726]

Direction générale de l'Organisation judiciaire

Par arrêté ministériel du 11 septembre 2003, M. Christian Voisin a été nommé membre avocat suppléant de la commission de probation de Liège.

FEDERALE OVERHEIDSDIENST JUSTITIE

[2003/09726]

Directoraat-generaal Rechterlijke Organisatie

Bij ministerieel besluit van 11 september 2003 wordt de heer Christian Voisin, benoemd tot plaatsvervangend lid advocaat van de probatiecommissie bij Luik.

SERVICE PUBLIC FEDERAL SANTE PUBLIQUE,
SECURITE DE LA CHAINE ALIMENTAIRE
ET ENVIRONNEMENT

[C – 2003/22862]

Personnel. — Nomination. — Erratum

Dans la publication par extrait de l'arrêté royal du 7 mai 2003, au *Moniteur belge* du 18 juin 2003, p. 32521, il faut lire : dans le texte français, « Service public fédéral Santé publique, Sécurité de la Chaîne alimentaire et Environnement, Administration centrale » au lieu de « S.P.F. Santé publique, Sécurité de la Chaîne publique, Sécurité de la Chaîne alimentaire et Environnement, Services extérieurs ».

FEDERALE OVERHEIDSDIENST VOLKSGEZONDHEID,
VEILIGHEID VAN DE VOEDSELKETEN
EN LEEFMILIEU

[C – 2003/22862]

Personeel. — Benoeming. — Erratum

In de bekendmaking bij uittreksel van het koninklijk besluit van 7 mei 2003, in het *Belgisch Staatsblad* van 18 juni 2003, blz. 32521, dient men te lezen : in de Franse tekst, « Service public fédéral Santé publique, Sécurité de la Chaîne alimentaire et Environnement, Administration centrale » in plaats van « S.P.F. Santé publique, Sécurité de la Chaîne publique, Sécurité de la chaîne alimentaire et Environnement, Services extérieurs. »

**GOVERNEMENTS DE COMMUNAUTE ET DE REGION
GEMEENSCHAPS- EN GEWESTREGERINGEN
GEMEINSCHAFTS- UND REGIONALREGIERUNGEN**

COMMUNAUTE FRANÇAISE — FRANSE GEMEENSCHAP

MINISTERE DE LA COMMUNAUTE FRANÇAISE

[2003/200804]

Mises à la retraite

Par arrêté du Gouvernement de la Communauté française du 20 août 2003, démission honorable de ses fonctions est accordée le 1^{er} août 2003 à Mme Marie-Paule Grimard, attachée principale.

A partir de cette date, l'intéressée est autorisée à faire valoir ses droits à une pension de retraite et à porter le titre honorifique de ses fonctions.

Par arrêté du Gouvernement de la Communauté française du 5 février 2003, démission honorable de ses fonctions est accordée le 1^{er} septembre 2003 à M. Joseph Jacques, inspecteur principal.

A partir de cette date, l'intéressé est autorisé à faire valoir ses droits à une pension de retraite et à porter le titre honorifique de ses fonctions.

VERTALING

MINISTERIE VAN DE FRANSE GEMEENSCHAP

[2003/200804]

Inrustellingen

Bij besluit van de Regering van de Franse Gemeenschap van 20 augustus 2003, wordt op 1 augustus 2003 eervol ontslag uit haar ambt verleend aan Mevr. Marie-Paule Grimard, eerstaanwendend attaché.

Vanaf die datum wordt de betrokkene ertoe gemachtigd haar rechten op een rustpensioen te doen gelden en de eretitel van haar ambt te voeren.

Bij besluit van de Regering van de Franse Gemeenschap van 5 februari 2003, wordt op 1 september 2003 eervol ontslag uit zijn ambt verleend aan de heer Joseph Jacques, eerstaanwendend inspecteur.

Vanaf die datum wordt de betrokkene ertoe gemachtigd zijn rechten op een rustpensioen te doen gelden en de eretitel van zijn ambt te voeren.

AVIS OFFICIELS — OFFICIELE BERICHTEN

FEDERALE OVERHEIDSDIENST ECONOMIE, K.M.O., MIDDENSTAND EN ENERGIE

[C - 2003/11152]

Raad voor de Mededinging. — Beslissing nr. 2002-P/K-51 van 4 juli 2002

Inzake :

— R C, architect, wonende te met als raadslieden : Mter Chris Declerck, advocaat te 8530 Harelbeke, Kortrijksesteenweg 387, en Mter Jozef Van den Broecke, advocaat te 8790 Waregem, F. Verhaeghestraat 5.

— T D, architect, wonende te met als raadslieden : Mter Chris Declerck en Mter Piet Lombaerts, advocaten te 8530 Harelbeke, Kortrijksesteenweg 387.

— H S, architect, wonende te met als raadsman Mter Luc Binnenmans, advocaat te 3980 Tessenderlo, Schoterweg 40.

— M V, architect, wonende te

— J B, architect, wonende te

die niet verschijnen, noch iemand in hun naam.

Tegen :

— Orde van Architecten, gevestigd te 1000 Brussel, Livornostraat 160 bus 2, vertegenwoordigd door de Nationale Raad van de Orde van Architecten, met als raadslieden Mter Jules Stuyck en Isabelle Buelens, met kantoor te 1000 Brussel, Keizerslaan 3.

I. Over de klachten en het administratief onderzoek.

1. De klachten die aan deze beslissing ten grondslag liggen werden door de boven vermelde partijen gericht aan de Dienst voor de Mededinging en door deze geregistreerd op 23 mei 1995 (95/0006), 16 juni 1995 (95/0008), 20 juni 1995 (95/0009), 28 juni 1995 (95/0010) en 22 april 1996 (I-O 96/0010).

2. De voornoemde klachten betreffen alle een schending van artikel 2, § 1 van de Wet van 5 augustus 1991 tot Bescherming van de Economische Mededinging, die de Orde van Architecten wordt toegeschreven.

Meer in het bijzonder worden het Reglement van Beroepslichten der architecten van 16 december 1983 en de deontologische norm nr. 2 aangewezen als een verboden restrictieve mededingingspraktijk.

3. Navolgend werden door de Dienst voor de Mededinging verschillende vragen en verzoeken om inlichtingen gericht tot de Orde van Architecten, die hierop heeft geantwoord.

4. Met brieven van 3 juni 1997 werden de klagers uitgenodigd tot een hoorzitting die werd gehouden door de Algemene Inspectie van de Prijzen en de Mededinging, op 10 juni 1997 wat partij H S betreft en op 11 juni 1997 voor alle andere partijen, om hen de gelegenheid te bieden hun opmerkingen te formuleren nopens de resultaten van het onderzoek dat inmiddels werd beëindigd.

5. De Algemene Inspectie van de Prijzen en de Mededinging heeft de klachten gevoegd en één gemotiveerd verslag opgesteld, dat beëindigd werd op 27 juni 1997.

II. De rechtspleging voor de Raad.

6. Krachtens artikel 47 van de wet van 26 april 1999 (II) blijft de afhandeling van de boven geciteerde klachten onderworpen aan de bepalingen van de wet van 5 augustus 1991, voor de wijziging ervan door de eerstvermelde wijzigingswet.

7. Het vermelde verslag van de Algemene Inspectie van de Prijzen en de Mededinging werd op 4 juli 1997 toegezonden aan de Voorzitter van de Raad voor de Mededinging.

Bij brief van 16 mei 2002 werd het gemotiveerd verslag toegezonden aan de partijen.

Bij dezelfde brief werden deze uitgenodigd enerzijds om hun bemerkings op het verslag te formuleren tegen uiterlijk 14 juni 2002 en anderzijds om aanwezig te zijn op de zitting van de Raad van 28 juni 2002 met het oog op de behandeling van de gevoegde zaken.

De Orde van Architecten en de partijen R C en T D hebben ieder een algemene memorie neergelegd en vervolgens een tweede nopens de problematiek van de verjaring.

8. Op de zitting van 28 juni 2002 zijn verschenen en gehoord : de raadslieden van de partijen en de Dienst voor de Mededinging in de persoon van de heer Isselée.

De heren M V en J B zijn niet verschenen en werden ook niet vertegenwoordigd.

De debatten werden er beperkt tot de middelen die door de Orde van Architecten worden tegengeworpen en die niet de grond van de klachten betreffen.

Op verzoek van de Orde van Architecten werd een bijkomende termijn toegestaan om een standpunt te verduidelijken nopens de problematiek van de verjaring.

De Raad besliste er tevens dat de zaak op 4 juli 2002 wordt in beraad gesteld.

III. Feitelijke situering van de klachten.

9. De klagers zijn alle zelfstandige architecten, ingeschreven op het tableau van verschillende provinciale Raden van de Orde van Architecten, en zijn sedert 1992 en 1993 betrokken geraakt in een tuchtrechtelijk contentieux.

Naar zij betogen kan samengevat worden gesteld dat hen tuchtrechtelijk wordt euvel geduid stelselmatig te hebben gewerkt aan erelonen die niet in verhouding zijn tot de geleverde of te leveren prestaties en de te dragen beroepsverantwoordelijkheid.

Partij H S werd in het bijzonder ten laste gelegd dat hij meer opdrachten aanvaardde dan hij redelijkerwijze en menselijkerwijze kon uitvoeren met inachtneming van alle voorschriften van de plichtenleer.

10. De tuchtrechtelijke tekortkoming aan de plichtenleer werd in het bijzonder gesitueerd in de schending van de deontologische norm nr. 2, die de schaal bevat van de honoraria die minimaal verschuldigd zijn aan een architect voor zijn prestaties als zelfstandige.

Deze norm werd op 12 juli 1967 vastgesteld door de Nationale Raad van de Orde van Architecten -en herzien op 23 juni 1978- op grond van artikel 12 van het Reglement van de Beroepsplichten der architecten.

De klagers vertalen zulks naar een gericht vervolgen van architecten die op één of andere manier professionele contacten onderhouden met bouwpromotoren en daarbij de ereloonsschaal uit de deontologische norm nr. 2 niet naleven.

11. Onder verwijzing naar artikel 2, § 1 van de Wet op de Bescherming van de Economische Mededinging voeren de klagers aan dat ten hunne laste een besluit wordt toegepast van een ondernemingsvereniging dat er toe strekt of ten gevolge heeft dat de mededinging op de Belgische betrokken markt of op een wezenlijk deel ervan merkbaar wordt verhinderd, beperkt of vervalst.

Het verboden besluit houdt in dat de aan- of verkoopprijzen of andere contractuele voorwaarden rechtstreeks of zijdelings worden bepaald (art. 2 § 1, a) WBEM).

Met name bestaat de wetsschending er volgens hen in dat alle Belgische architecten worden genoopt, op straffe van een tuchtmaatregel, een verplichte minimum ereloonsschaal toe te passen.

Hierdoor wordt de mededingingsvrijheid uitgeschakeld of ernstig gehinderd en beperkt, waardoor architecten en particulieren niet kunnen genieten van de gunstige effecten van de concurrentie op prijzen en kwaliteit.

IV. Het verslag van de Algemene Inspectie van de Prijzen en van de Mededinging.

12. De verslaggever van de Algemene Inspectie van de Prijzen en de Mededinging kwalificeert de Orde van Architecten als een ondernemingsvereniging en het Reglement van Beroepsplichten der Architecten als een besluit van een ondernemingsvereniging.

Hij onderkent als merkbare concurrentiebeperkingen : het opleggen van een minimumprijs, de beperking van de toetredingsmogelijkheden, de verdeling van de markt, het bepalen van de productie en de beperking in de variatie van het aanbod.

De verslaggever besluit als volgt :

'Het opleggen van een prijs door een ondernemingsvereniging aan haar leden is ondubbelzinnig een overtreding van de mededingingsregels. Het barema van de architectenhonoraria, dat door de Orde opgelegd wordt, beantwoordt bovendien aan geen enkele economische noodzaak. Het niet respecteren van een minimumbarema kan niet gebruikt worden als element in een tuchtprocedure. Indien de Orde dat doet, dan begeeft ze zich op het economische terrein van de architect en raakt daarmee dus aan de concurrentiële voorwaarden die de architect voor zichzelf kan scheppen.

In beginsel moet het nochtans mogelijk zijn om het principe van de vrije (prijs)concurrentie en volledige informatie voor de verbruiker toe te passen op het beroep van architect zonder dat het kwaliteitsniveau, onder andere vastgelegd in de voorwaarden tot toegang tot het beroep en terug te vinden in de hoge morele standaard van het vrije beroep, noodzakelijk moet afnemen.

Het moet tevens mogelijk zijn om een situatie te creëren die aan de architecten toelaat om hun activiteiten, respectievelijk specialiteiten en omvang en duur, voor te stellen aan het publiek.

Momenteel verzet de Orde zich daartegen. Bijgevolg is het noodzakelijk dat er een aantal overtredingen van de wet tot bescherming van de mededinging vastgesteld worden. »

13. De Algemene Inspectie stelt voor om volgende besluiten van een ondernemingsvereniging als inbreuken op artikel 2, § 1, van de wet tot bescherming van de economische mededinging vast te stellen en deze beperkingen van rechtswege nietig te verklaren overeenkomstig artikel 2§ 2 WBEM :

- (a) artikel 12, alinea 3 en 4 van het Reglement van Beroepsplichten;
- (b) de honorariumtabel van de architecten (de Deontologische Norm nr. 2);
- (c) alle besluiten waarbij de toetredingsmogelijkheden voor nieuwe architecten verhinderd wordt;
- (d) alle besluiten waarbij een verdeling van de markt nagestreefd wordt;
- (e) alle besluiten waarbij het aantal opdrachten (de productie) van de architect beperkt of opgelegd wordt;
- (f) alle bepalingen waarin verwezen wordt naar de volledige opdracht en waarmee dus de variatie in het aanbod beperkt wordt.

Volgens de inspectie volgt hieruit dat de door de Orde uitgesproken sancties, die gedeeltelijk of volledig gebaseerd zijn op de bovenvermelde verboden restrictieve praktijken, ongedaan moeten gemaakt worden.

De Orde moet tevens onverwijld alle nodige maatregelen nemen om de hierboven beschreven inbreuken te beëindigen en zich in de toekomst te onthouden van het nemen van maatregelen die hetzelfde doel of werking hebben.

De Algemene Inspectie stelt voor om de Orde op te leggen haar leden schriftelijk in kennis te stellen van de inhoud van de beslissing van de Raad, met vermelding van de praktische gevolgen die daaruit voortvloeien, met name met vermelding van de vrijheid voor elk lid zelf zijn/haar tarieven vast te stellen.

Ze stelt tevens voor om de Orde op te leggen om alle akten die door haar moeten worden genomen ter uitvoering van de beslissing van de Raad, binnen 90 dagen na de betekening van de beslissing aan de Algemene Inspectie kenbaar te maken.

V. De standpunten van de partijen.

14. De partijen R C en J D besluiten in hun antwoordnota als volgt.

A. Ze verzoeken om recht te doen zoals gevorderd in het verslag van 27 juni 1997 van de Algemene Inspectie van de Prijzen en de Mededinging :

B. Ze vragen om aan de Orde van Architecten en haar organen :

— op te leggen om de module "VISA" die deel uitmaakt van het bestand "ARCHI" te verwijderen uit al haar bestanden en van al haar dragers op straffe van verbeurte van een dwangsom :

— verbod op te leggen om de module "VISA" die deel uitmaakt van het bestand "ARCHI" nog op enigerlei wijze te gebruiken op straffe van verbeurte van een dwangsom;

— op te leggen om de drukknop "VISA AFDRUKKEN" en alle daartoe noodzakelijke software in het programma "ARCHI" te verwijderen uit al haar bestanden en van al haar dragers op straffe van verbeurte van een dwangsom;

— verbod op te leggen om de drukknop "VISA AFDRUKKEN" in het programma "ARCHI" nog op enigerlei wijzen te gebruiken op straffe van verbeurte van een dwangsom;

— verbod op te leggen om nog op enigerlei wijze gegevens te verzamelen die voorkomen op de visumaanvragen van de architecten, dergelijke gegevens te bewaren, te verwerken en te gebruiken op straffe van verbeurte van een dwangsom;

— op te leggen om alle gegevens die zij bijhoudt van architecten en die rechtstreeks of onrechtstreeks afkomstig zijn van de visumaanvragen uit al haar bestanden te verwijderen en/of te vernietigen, evenals alle dragers van deze gegevens.

15. De Orde van Architecten werpt tegen dat de zaak op 27 juni 2002 verjaart, met toepassing van artikel 48 WBEM.

Een op 4 juli 1997 gedateerd geschrift, dat haar op de zitting van 28 juni 2002 werd meegedeeld en waarover zij een standpunt heeft kunnen innemen, maakt volgens haar geen deel uit van het dossier voor de Raad.

Verder doet ze haar beklag erover dat haar rechten van verdediging werden geschonden : het omvangrijk dossier was niet behoorlijk toegankelijk, bij gemis aan behoorlijke nummering van enkele duizenden bladzijden en ze diende haar memorie neer te leggen binnen een termijn van veertien dagen.

Ze verzoekt in dit verband om een bijkomende termijn van minstens twee maanden om een gefundeerd memorandum te kunnen neerleggen.

In dit verband voert ze nog aan dat haar recht op repliek wordt geschonden nu ze slechts over een zeer korte termijn beschikt om de nota van de klagers tijdig te beantwoorden.

Ze betoogt verder dat het beginsel van de redelijke termijn kennelijk werd geschonden, derwijze dat de Raad geen beslissing meer kan treffen : na afloop van de administratieve procedure werd onredelijk lang gewacht met de behandeling van de zaak voor de Raad.

Ten gronde bekritiseert de Orde van Architecten de inhoud van het verslag over de hele lijn, en inzonderheid ook wat de door de Algemene Inspectie als merkbaar bestempelde concurrentiebeperkingen aangaat.

Zij besluit dat de voorgestelde maatregelen in elk geval niet kunnen worden opgelegd aangezien zij zouden neerkomen op de nietigverklaring van een reglementaire bepaling.

VI. Beoordeling.

Wat de verjaring aangaat.

16. Artikel 48 § 1 van de WBEM bepaalt dat het onderzoek bedoeld in artikel 23 van de wet slechts betrekking mag hebben op feiten die zich niet langer dan vijf jaar geleden voordeden. De termijn wordt berekend vanaf de datum van de beslissing van de Dienst voor de Mededinging om ambtshalve een onderzoek in te stellen of vanaf de datum van aanhangig maken van de zaak bij de Dienst overeenkomstig artikel 23§ 1.

In paragraaf 2 van hetzelfde artikel wordt voorgeschreven dat de verjaringstermijn met betrekking tot de procedure van onderzoek en beslissing vijf jaar is te rekenen vanaf de datum bedoeld in paragraaf 1.

De verjaring wordt slechts gestuit door daden van onderzoek of daden van beslissing verricht binnen de termijn bepaald in lid 1; met die daden begint een nieuwe termijn te lopen.

17. In het voorliggende dossier werden de gevoegde zaken aanhangig gemaakt bij de Dienst voor de Mededinging tussen 23 mei 1995 en 22 april 1996.

De laatste daad van onderzoek in die gevoegde zaken dateert van 27 juni 1997 : de datum waarop de verslaggever zijn verslag heeft beëindigd.

De laatste daad van beslissing dateert evenwel later : het is deze waarbij de Adviseur-generaal van het Bestuur Handelsbeleid het verslag heeft overgemaakt aan de Voorzitter van de Raad, en zij dateert van 4 juli 1997.

Anders dan de Orde van Architecten voorhoudt, maakt genoemde brief, waarbij het origineel van het verslag aan de Raad wordt toegestuurd, deel uit van het dossier voor de Raad, die de datum van ontvangst ervan, eveneens 4 juli 1997, heeft aangebracht.

Van een kopie van deze brief werd overigens op 28 juni 2002 kennis gegeven aan de raadsliden van de Orde van Architecten die de hen geboden gelegenheid hebben benut om hieromtrent een standpunt te formuleren.

18. Binnen de oorspronkelijke termijn van vijf jaar werd in alle gevoegde zaken de verjaring gestuit op 4 juli 1997, datum waarop een nieuwe termijn van vijf jaar is begonnen lopen, die zal verstreken zijn op 5 juli 1997.

Het besluit luidt dan ook dat op 4 juli 2002, datum van deze beslissing, de verjaring niet is ingetreden.

Ten aanzien van de redelijke termijn.

19. De Orde van Architecten werpt tegen dat het beginsel van de redelijke termijn kennelijk werd geschonden en leidt zulks af uit de volgende gegevens.

De partijen werd kennis gegeven van het verslag van de Dienst voor de Mededinging bij brief van 16 mei 2002, terwijl dit verslag al werd neergelegd op 27 juni 1997.

Bij dezelfde brief werden zij uitgenodigd om een memorie neer te leggen voor 14 juni 2002 en om aanwezig te zijn op de zitting van 28 juni 2002 waar de zaak te behandelen stond.

De klachten werden ingediend tussen mei 1995 en april 1996 en de navolgende administratieve procedure werd beëindigd met de neerlegging van het verslag op 4 juli 1997 ten behoeve van de Voorzitter van de Raad.

Sindsdien liet de verdere procedurale afhandeling op zich wachten.

Deze onredelijk lange wachttijd veroorzaakt een schending van de rechten van verdediging.

20. Het middel geput uit de schending van de redelijke termijn houdt niet in dat door het enkel verstrijken van een te lang geachte tijdsperiode een onregelmatigheid is ontstaan in de procedure voor de Raad.

Niet het verstrijken van een, weze het lange, termijn op zich is determinerend, maar wel of hierdoor de rechten van de betrokken partijen om zich naar behoren te kunnen verdedigen worden geschaad.

21. De rechten van verdediging vormen in de Belgische rechtsorde een algemeen rechtsbeginsel waarvan de naleving door alle rechtscolleges moet worden verzekerd, en derhalve ook door de Raad.

In de mate de rechten van verdediging van één der partijen door het procedureverloop zouden zijn geschonden, zou de Raad dan ook dienen vast te stellen dat hij niet rechtsgeldig over de grond van de klachten kan beslissen.

22. Bij de afweging naar het al dan niet redelijk karakter van een verlopen behandelingstermijn behoren, in navolging van hetgeen werd geoordeeld door de Europese gerechten in zaken van mededinging, in aanmerking te worden genomen : de omstandigheden van de zaak, het procesgedrag van de betrokken partijen, de ingewikkeldheid van de zaak en het belang ervan voor de betrokken partijen (cfr. GEA, 22 april 1997 inzake Stichting Certificatie Kraanverhuurbedrijf (SCK) nen Federatie van Nederlandse Kraanverhuurbedrijven (FNK) t. Commissie, in de gevoegde zaken T-213/95 en T-18/96, inz. R.O. 57; HvJEG, 17 december 1998, inzake Baustahlgewebe GmbH t. Commissie, in de zaak C-185/95 P, R.O. 26-49).

23. In het voorliggend geval nam de afhandeling van de klachten tot dusver méér dan zeven jaar in beslag, met uitzondering van de klacht van partij H S, die zes jaar geleden werd ingediend.

De eerste fase van de afhandeling, de administratieve procedure, werd beëindigd op 4 juli 1997, hetzij na verloop van ongeveer 25 maanden sedert de indiening van de eerste klacht.

Na het einde van de eerste fase werd aan het verslag geen gevolg verleend tot de Voorzitter van de Raad op 16 mei 2002 de boven vermelde uitnodigingen verstuurd aan de betrokken partijen.

24. Omtrent het tijdsverloop tijdens de eerste fase van de procedure kan alleen maar worden vastgesteld dat ze de perken van het redelijke geenszins overschrijdt.

25. Betreffende het tijdsverloop tijdens de tweede fase van de gerechtelijke afhandeling tot op de datum van 16 mei 2002, hetzij een duur van 1.775 dagen, overweegt de Raad het volgende.

26. De inzet van de klachten is welomlijnd en zij vereisten geen extensieve onderzoeken.

De rapporteur legde een relatief beknopt verslag neer over de problematiek die niet zomaar als complex kan worden gekwalificeerd.

Het dossier omvat 2.537 genummerde bladzijden -overigens in een rangschikking die bezwaarlijk als behoorlijk toegankelijk kan worden genoemd-, maar slechts van een beperkt deel ervan kan de inhoud relevant worden geacht.

27. De partijen kan niets euvel worden geduid in verband met hun procesueel gedrag.

Van het bestaan van het verslag werd hen eerst op 16 mei 2002 kennis gegeven, samen met de tekst ervan.

Afgezien van het feit dat de procesgang voor de Raad door de partijen niet kan worden gestuurd, konden ze ook om reden van dit gemis aan kennis geen gericht initiatief nemen om het procesverloop enigszins te activeren.

28. De praktijk die voorwerp is van de klachten raakt aan de uitoefening van de disciplinaire functie door de Orde en de naleving van beroepsplichten door de klagers.

Het belang van de geïncrimineerde praktijk moet dan ook voor alle betrokken partijen als wezenlijk worden beschouwd.

29. In die omstandigheden kan een periode van 1.775 dagen, gedurende dewelke de procedure voor de Raad op geen enkele wijze werd geactiveerd, alleen maar als kennelijk onredelijk worden bestempeld.

Hieraan doet niet af het gegeven dat de Raad slagkracht miste bij gebreke aan mensen en middelen.

30. De laatste onderzoeksverrichtingen op grond waarvan de Raad zich een oordeel moet vormen dateren van juni 1997.

Ook al is de positie die de Orde van Architecten op publiekrechtelijk vlak bekleedt niet gewijzigd sinds juni 1997, het verslag mist de nodige actualiteit wat de aangehouden uitgangspunten betreft, in het bijzonder ook ingevolge de evolutie inzake de Europeesrechtelijke interpretatie van de mededingingsregels ten aanzien van de organisatie en de werking van vrije beroepen.

Evenmin kan ingevolge het lange tijdsverloop nog met zekerheid worden aangenomen dat de feiten die mededingingsrechtelijk worden getoetst, op het terrein niet dermate zijn geëvolueerd dat een op het verslag gebaseerde beslissing de vereiste effectiviteit niet zou missen.

31. De Raad beaamt dat ingevolge het onredelijk lange tijdsverloop van de procedure voor de Raad, de Orde van Architecten zich niet meer met de vereiste doeltreffendheid kan verdedigen, zodat de procesgang haar rechten van verdediging schendt.

Hij besluit dan ook dat er thans een procesrechtelijk beletsel bestaat om de gevoegde klachten ten gronde te behandelen.

32. De Raad merkt tenslotte op dat het desgevallend aan de klagende partijen staat om, indien de door hen aangevoerde feiten sinds juni 1997 niet aan relevantie hebben ingeboet, de mededingingsautoriteiten opnieuw te adriëren betreffende de ten laste van de Orde van Architecten geïncrimineerde praktijken.

Op deze gronden,

Besluit de Raad voor de Mededinging :

1. De klachten in de gevoegde zaken waarvan de nummers in de hoofding van deze beslissing worden vermeld zijn ontvankelijk.

2. De rechten van verdediging staan er als procesrechtelijk beletsel aan in de weg dat alsnog over de gegrondheid van deze klachten wordt beslist.

Aldus uitgesproken op 4 juli 2002 door een kamer van de Raad samengesteld uit : de heer Paul Blondeel, Kamervoorzitter, de heer Geert Zonnekeyn, de heer Frank Deschoolmeester en de heer Wouter Devroe, Raadsleden.

FEDERALE OVERHEIDSDIENST ECONOMIE, K.M.O., MIDDENSTAND EN ENERGIE

[C – 2003/11153]

Raad voor de Mededinging. — Beslissing nr. 2002-C/C-52 van 5 juli 2002

Inzake :

N.V. L.S.G. SKY CHEFS BELGIUM, met maatschappelijke zetel te 1930 Zaventem, Brussels Airport, Gebouw 53 EN

Mr. Van Buggenhout en mr. D'Ieteren qq., advocaten te Brussel, curatoren van de NV SABENA, met zetel te 1200 Brussel, E.Mounierlaan 2, failliet verklaard bij vonnis van de Rechtbank van Koophandel te Brussel, d.d. 7 november 2001 (hierna genoemd Sabena);

Gelet op de Wet tot Bescherming van de Economische Mededinging, zoals gecoördineerd op 1 juli 1999 (hierna W.B.E.M.);

Gezien de aanmelding aan het Secretariaat van de Raad voor de Mededinging van een concentratie op 13 juni 2002;

Gezien de mededeling voor onderzoek door het Secretariaat van de Raad voor de Mededinging aan het Korps van Verslaggevers conform artikel 32bis, § 1, van de W.B.E.M. op 17 juni 2002;

Gezien het onderzoeksdossier van de Dienst voor de Mededinging, zoals medegedeeld aan de Verslaggever op 25 juni 2002;

Gezien het gemotiveerd verslag van de Verslaggever in toepassing van artikel 32, § 2, van de W.B.E.M. opgesteld op 25 juni 2002 en betekend aan de Raad voor de Mededinging op 26 juni 2002;

Gehoord ter zitting van 5 juli 2002 :

— De heer Bert Stulens, verslaggever;

— De heer Johan Isselée en de heer Patrick Coppé, namens de Dienst;

— Mr. Catriona Hatton en mr. Wim Nauwelaerts, advocaten te Brussel, namens de aanmeldende partijen, die per schrijven d.d. 5 juli 2002 verklaren afstand te doen van de termijn voorzien in artikel 32bis, § 3, van de W.B.E.M.;

1. De aanmeldende en betrokken partijen.

Als koper treedt op de N.V. L.S.G. Sky Chefs Belgium (hierna L.S.G. Belgium). L.S.G. Belgium is een recent opgerichte Belgische dochtervennootschap van L.S.G. Lufthansa Service Europa / Afrika GmbH (Duitsland), dat zelf een 100 % dochter is van L.S.G. Lufthansa Service Holding AG. Deze holding is integraal eigendom van Deutsche Lufthansa A.G. L.S.G. Lufthansa Service Holding is wereldwijd actief in het verstrekken van cateringdiensten aan luchtvaartmaatschappijen (in-flight catering) en in mindere mate aan restaurants in luchthavens.

Als verkoper treedt op de N.V. Sabena. De N.V. Sabena was de belangrijkste Belgische luchtvaartmaatschappij toen het bij vonnis van de Rechtbank van Koophandel te Brussel d.d. 7 november 2001 failliet verklaard werd. Eén van de kernactiviteiten van Sabena bestond uit het verstrekken van cateringdiensten aan boord van vliegtuigen en andere cateringdiensten in de luchthaven van Brussel via haar lokale bedrijfsafdeling die zich specialiseert in het verstrekken van cateringdiensten.

De overgenomen activiteit betreft het verwerven van sommige activa van de business unit « Sabena catering ». In het bijzonder wenst de koper de volgende activa te verwerven : enerzijds de in-flight catering van Sabena en anderzijds de provieshop van Sabena. De « in-flight catering » omvat het verstrekken van cateringdiensten aan boord van vliegtuigen zowel binnen de eigen groep als voor derde-luchtvaartmaatschappijen. De provieshop is een winkel die zich op de Brusselse luchthaven bevindt, waar enkel het cabinepersoneel van vliegtuigmaatschappijen vooral luxeartikelen kan bestellen.

Bovenvermelde ondernemingen zijn ondernemingen in de zin van artikel 1 van de W.B.E.M.

2. De aanmeldingsplicht – overeenkomst van concentratie.

De aanmeldende partijen hebben een ontwerpovereenkomst aangemeld (het ontwerp vermeldt als datum 23 mei 2002) waaruit blijkt dat de overeenkomst betrekking heeft op een overname van sommige activa van Sabena Catering, in het bijzonder de activa die betrekking hebben op de in-flight catering en de provieshop.

Uit de overeenkomst blijkt dat de overname ook betrekking heeft op de overdracht van de licenties die BIAC heeft verleend aan Sabena voor de uitvoering van de cateringdiensten als onderdeel van de grondafhandeling. Deze licenties worden door BIAC toegekend op grond van het K.B. van 12 november 1998 betreffende de toegang tot de grondafhandelingsmarkt op de luchthaven Brussel-Nationaal. De overdracht van de licentie is op grond van het K.B. van 12 november 1998 en de concessieovereenkomst van 1 augustus 2001 afhankelijk van de goedkeuring van de luchthavenbeheerder BIAC.

De koper zal na het sluiten van een definitieve overeenkomst, de volle eigendom verwerven van de bedoelde activa.

Bovenvermelde operatie is een concentratie in de zin van artikel 9, § 1, b) en artikel 9, § 3, van de W.B.E.M.

Partijen hebben van de mogelijkheid gebruik gemaakt om een ontwerpovereenkomst aan te melden overeenkomstig artikel 12, § 1, van de W.B.E.M., waarbij de aanmeldende partijen uitdrukkelijk verklaard hebben dat zij de intentie hebben om een overeenkomst te sluiten die op de mededingingsrechtelijke relevante punten niet merkbaar verschilt van het aangemelde ontwerp.

Ter zitting hebben de aanmeldende partijen de definitieve overeenkomst ondertekend op 26 juni 2002, neergelegd.

Uit de voorgelegde omzetcijfers van de betrokken ondernemingen blijkt dat de drempels voorzien in artikel 11, § 1, van de W.B.E.M. werden overschreden, zodat de concentratie diende aangemeld te worden. Op grond van artikel 46, § 1, van de W.B.E.M. is de « omzet » bedoeld bij artikel 11 van de W.B.E.M., de totale omzet, gerealiseerd tijdens het vorig boekjaar in België (vergelijk tevens punt 24 en 25 van de Mededeling van de Europese Commissie betreffende de berekening van de omzet, Pb.C, 66/25 van 2 maart 1998). Ten onrechte houden de aanmeldende partijen, voor de berekening van de omzet van Sabena Catering, geen rekening met de omzet van de luchtvaartmaatschappijen die in 2002 geen klant meer bij Sabena zijn (vergelijk punt 28 van de Mededeling van de Europese Commissie betreffende de berekening van de omzet, reeds geciteerd, waarin gesteld wordt : Andere factoren die een tijdelijke invloed op de omzet kunnen hebben, ..., zullen voor de berekening van de omzet niet in aanmerking worden genomen). Op grond van artikel 46, § 1, van de W.B.E.M. dient de omzet van het vorig boekjaar in België, in casu het jaar 2001, als basis gehanteerd te worden voor de berekening van de omzetsdrempels. Hierbij dient enkel de omzet gerealiseerd met Swissair, Sabena Airlines en Sobelair buiten beschouwing gelaten te worden, gezien deze tot de « intra-groep »-omzet behoort (vergelijk punt 22 en 23 van de Mededeling van de Europese Commissie betreffende de berekening van de omzet, reeds geciteerd, waar de interne omzet van de betrokken ondernemingen evenmin in rekening wordt gebracht).

De concentratie is bijgevolg aanmeldingsplichtig.

De aangemelde concentratie valt derhalve overeenkomstig artikel 33, § 1.1., van de W.B.E.M. binnen het toepassingsgebied van de W.B.E.M.

3. De marktafbakening.

3.1. De relevante productmarkten.

De Raad voor de Mededinging is van oordeel dat de relevante productmarkt voor de beoordeling van de huidige concentratie de markt van de catering betreft. (vergelijk punt 11 van de bijlage van de Richtlijn van de Raad 96/67/EG van 15 oktober 1996 betreffende de toegang tot de grondafhandelingsmarkt op de luchthavens van de Gemeenschap, die de catering als afzonderlijke grondafhandelingsdienst vermeldt).

De Raad merkt hierbij op dat de Europese Commissie de in-flight cateringdiensten als een aparte relevante productmarkt heeft beschouwd (zie Beslissing van de Europese Commissie van 1 juni 2001, zaak Comp /M/2190 – LSG /OFSI).

Bovendien beantwoordt deze marktafbakening tevens aan de economische realiteit, gezien er een afgescheiden omzetcijfer kan toegewezen worden aan de business unit « catering » van Sabena.

Tenslotte aanvaarden de aanmeldende partijen zelf deze marktafbakening in hun aanmelding.

Een verdere opsplitsing tussen de « economy-business /first class » of tussen de lange en korte vluchten dringt zich niet op inzake de cateringdiensten nu deze diensten op zichzelf voldoende homogeen zijn. Bovendien werd een dergelijke opsplitsing evenmin weerhouden door de Europese Commissie (Beslissing van de Europese Commissie van 1 juni 2001, zaak Comp /M-2190-LSG-OFSI).

De relevante productmarkten voor deze concentratie zijn bijgevolg de in-flight cateringdiensten en de provisieshop.

3.2. De relevante geografische markt.

Uit de beslissingspraktijk van de Europese Commissie kan afgeleid worden dat de Europese Commissie geneigd lijkt om de geografische markt voor de grondafhandelingsdiensten en de in-flight cateringdiensten in het algemeen te beperken tot een bepaalde luchthaven, gezien de luchtvaartmaatschappijen doorgaans niet wisselen van luchthaven met de bedoeling een goedkopere cateringservice te bekomen. Toch heeft de Europese Commissie het niet nodig geacht om een definitief antwoord te geven op de vraag welke de exacte geografische markt is voor de grondafhandelingsdiensten noch voor de in-flight catering. (zie Beslissing van de Europese Commissie van 6 juli 1998, zaak nr. IV/M 1124, Maersk Air/ LFV Holding; Beslissing van de Europese Commissie d.d. 30 juni 1998, zaak nr. IV /M.1165-Lufthansa /Menzies /LCC; Beslissing van de Europese Commissie van 1 juni 2001, zaak nr. Comp /M.2190, reeds geciteerd).

De aanmeldende partijen zijn van oordeel dat de geografische markt ruimer moet afgebakend worden dan de afzonderlijke luchthavens. Zij spreken over een « Belgische Luchthaven Systeem » dat zowel de luchthaven van Zaventem als de kleinere regionale luchthavens omvat.

De Raad voor de Mededinging sluit zich aan bij de beslissingspraktijk van de Europese Commissie en meent dat de geografische markt voor in-flight catering in beginsel beperkt blijft tot een bepaalde luchthaven, waarop evenwel uitzonderingen kunnen bestaan. De Raad is echter van oordeel dat zij zich niet nader dient uit te spreken over de omschrijving van de geografische markt met het oog op de beoordeling van deze concentratie, nu de operatie niet zal leiden tot het ontstaan of het versterken van een machtspositie.

3.3. De marktaandelen.

Inzake de marktaandelen dient vooraf opgemerkt te worden dat, op grond van het K.B. van 12 november 1998 betreffende de toegang tot de grondafhandelingsmarkt op de luchthaven Brussel-Nationaal, de luchthavenautoriteit het maximum aantal toegestane grondafhandelaars aan derden zelf kan bepalen. Wat de catering betreft heeft BIAC enkel een concessie verleend aan Sabena en Avia Partner. Er dient derhalve opgemerkt te worden dat de totale markt beheerst wordt door twee spelers, Sabena en Avia Partner.

Uit de ons verstrekte gegevens blijkt dat, terwijl Sabena over een aanzienlijk marktaandeel beschikte tot en met 2000, dit marktaandeel echter in belangrijke mate gedaald is in 2001 ten gevolge van de gebeurtenissen van 11 september 2001 en de faillietverklaring van Sabena op 7 november 2001.

De neerwaartse evolutie van de omzet in 2001 zorgt er alleszins voor dat het marktaandeel van Sabena Catering thans aanmerkelijk lager is dan in het verleden, doch dit marktaandeel ligt nog steeds tussen de 25 en de 50 %.

Een verdere inschatting van de marktaandelen van de doelonderneming is niet van essentieel belang, vermits door de operatie de marktstructuur niet wordt gewijzigd. De markt blijft immers ook na de concentratie een niet-vrije gereguleerde markt, waarbij het aantal spelers op wettelijke basis beperkt wordt door het K.B. van 12 november 1998.

4. Economische analyse van de betrokken markten.

4.1. Aangezien Lufthansa thans nog niet actief is op de Belgische markt van de in-flight cateringdiensten, bestaat er geen horizontale relatie tussen partijen en is er geen horizontale betrokken markt. Daarentegen is er wel een verticale relatie tussen de activiteiten van L.S.G. Lufthansa Service Holding en de overgenomen Sabena Catering, vermits deze laatste een leverancier is van cateringdiensten aan L.S.G. Lufthansa Service Holding. Er vindt derhalve op het vlak van de cateringdiensten een verticale integratie binnen de Lufthansa Groep plaats.

Hoger werd reeds opgemerkt dat het aandeel van Sabena Catering tussen de 25 en 50 % ligt, terwijl de aanmeldende partijen bij schrijven d.d. 19 juni ll. meedeelden dat het marktaandeel van Deutsche Lufthansa AG voor luchtvervoer van passagiers vanuit de Brusselse luchthaven minder dan 10 % bedraagt.

Er dient derhalve vastgesteld te worden dat er een verticale betrokken markt bestaat.

4.2. Op grond van artikel 10, § 3, en 4 van de W.B.E.M. moeten concentraties beoordeeld worden rekening houdend met de machtspositie die zij in het leven roepen of versterken en die tot gevolg heeft dat een daadwerkelijke mededinging op de nationale markt of een wezenlijk deel daarvan op significante wijze wordt belemmerd.

De Raad is van oordeel dat door huidige concentratie geen machtspositie in het leven wordt geroepen of versterkt.

Vooreerst dient immers opgemerkt te worden dat de marktstructuur ongewijzigd blijft.

Voorts dient vastgesteld te worden dat de concentratie de mededinging tussen de twee enige spelers op de markt (Sabena Catering en Avia Partners) eerder zal versterken, gelet op het faillissement van Sabena waardoor de positie van Sabena Catering sterk verzwakt werd.

Bovendien zal de overname beletten dat één van de twee spelers op de cateringmarkt definitief zou verdwijnen ten gevolge van het faillissement van de N.V. Sabena.

Er dient tevens vastgesteld te worden dat Sabena Catering (in tegenstelling tot concurrent Avia Partner) geen zogenaamde « package deals » kan sluiten met vliegtuigmaatschappijen, waardoor geïntegreerde service met betrekking tot de grondafhandelingsdiensten kan aangeboden worden. Voor de concurrentiepositie van Sabena Catering is het derhalve een goede zaak dat ze overgenomen wordt door een internationale groep met een sterke internationale reputatie, waardoor het nadeel op nationaal vlak (als gevolg van het niet kunnen afsluiten van « package deals ») gecompenseerd wordt.

Tenslotte kan opgemerkt worden dat concurrent Avia Partner klaarblijkelijk geen opmerkingen geformuleerd heeft na de publicatie van de aanmelding van huidige concentratie in het *Belgisch Staatsblad*, noch hebben andere belanghebbende enige opmerkingen overgemaakt.

Besluitend is de Raad voor de Mededinging van oordeel dat de aangemelde concentratie geen machtspositie in het leven roept of versterkt die tot gevolg heeft dat een daadwerkelijke mededinging in de zin van artikel 10, § 3, van W.B.E.M. op de nationale markt of een wezenlijk deel daarvan op significante wijze wordt belemmerd.

De voorgelegde concentratie kan dan ook toegelaten worden conform artikel 33, § 2.1, a) van de W.B.E.M.

Om deze redenen

De Raad voor de Mededinging

Gelet op de artikelen 2, 30-37 van de Wet van 15 juni 1935 op het gebruik der talen in gerechtszaken, van toepassing overeenkomstig artikel 54 bis van de W.B.E.M.;

Stelt vast dat de betrokken concentratie aanmeldingsplichtig is en conform artikel 33, § 1, 1 van de W.B.E.M. binnen het toepassingsgebied van de Wet valt;

Verklaart de concentratie toelaatbaar conform artikel 33, § 2, 1 a) en artikel 10 § 3 van de W.B.E.M.;

Aldus uitgesproken op 5 juli 2002 door de Kamer van de Raad voor de Mededinging, samengesteld uit : mevrouw Béatrice Ponet, Kamervoorzitter; de heren Geert Zonnekeyn, Frank Deschoolmeester en Eric Mewissen, leden van de Raad.

FEDERALE OVERHEIDSDIENST ECONOMIE, K.M.O., MIDDENSTAND EN ENERGIE

[C - 2003/11157]

Raad voor de Mededinging. — Beslissing nr. 2002-C/C-56 van 12 juli 2002

Inzake :

CRH Public Limited Company, met zetel Fitzwilliam Square 42, te Dublin 2 (Ierland)

en

DOUTERLOIGNE Jan, wonende Razenheidstraat 2, te 8570 Anzegem

en

N.V. DOUTERLOIGNE, met zetel Vichtsesteenweg 159, te 8570 Anzegem

N.V. VAN STEENBERGEN - VERVAET, met zetel Rijkvorscheweg 11, te 2340 Beerse

N.V. SOTREJAN, met zetel Vichtsesteenweg 159, te 8570 Anzegem

N.V. PAUMATH, met zetel Tiegemberg 10, te 8573 Tiegem

Gelet op de Wet op de Bescherming van de Economische Mededinging, zoals gecoördineerd op 1 juli 1999 (WBEM);

Gezien de aanmelding aan het Secretariaat van de Raad voor de Mededinging van een concentratie, neergelegd op 7 juni 2002;

Gezien de mededeling voor onderzoek door het Secretariaat van de Raad aan het korps van verslaggevers conform art. 32bis, § 1, WBEM op 12 juni 2002;

Gezien de stukken van het dossier en het gemotiveerde verslag van de Dienst voor de Mededinging zoals medegedeeld aan de verslaggever op 18 juni 2002;

Gezien het gemotiveerd verslag van de verslaggever zoals dit op 20 juni 2002 werd opgesteld en op dezelfde dag werd betekend aan de Raad;

Gehoord het verslag van de verslaggever dhr. Bert Stulens;

Gehoord de partijen die verschenen ter zitting op 12 juli 2002 :

— Mr. Carmen Verdonck, gemeenschappelijke vertegenwoordiger.

1. De aanmeldende en betrokken partijen

— Als koper treedt op : CRH plc, een internationale holdingmaatschappij die actief is in de handel en productie van bouwstoffen zoals cement, aggregaat, asfalt en oppervlaktemateriaal, gebruiksklaar beton, landbouw- en chemische kalk, zeewatermagnesia en bouwproducten zoals betonnen vloersystemen en blokken, straatstenen, dakpannen, klei-bakstenen, vloertegels, isolatieproducten, aluminium producten, veiligheidshelmen, lichtdoorlatende constructies, ventilatieproducten, afvoerpijpen en glasproducten.

Op de Belgische markt is de onderneming actief in betonstraatstenen, betontegels, geprefabriceerde breedplaatvloeren en voorgespannen welfsels.

De overname van de Douterloigne-groep door CRH gebeurt door CRH BELGIUM N.V. of een andere dochteronderneming van de CRH-groep. Ter zitting werd gesteld dat het wellicht via de N.V. MARLUX zal gebeuren.

— Als verkoper treedt de heer DOUTERLOIGNE Jan op.

— De doelondernemingen zijn : N.V. DOUTERLOIGNE, N.V. VAN STEENBERGHE-VERVAET, N.V. SOTREJAN en N.V. PAUMATH.

De N.V. DOUTERLOIGNE produceert betonblokken, betonstraatstenen en geprefabriceerde vloeren (gewapende welfsels). De drie andere doelondernemingen zijn vastgoedvennootschappen waarin de - voor de activiteiten van de hoofdzakelijk in België werkende Douterloigne-groep gebruikte - goederen zijn ondergebracht.

Genoemde vennootschappen zijn alle ondernemingen in de zin van art. 1 WBEM.

2. Aanmeldingsplicht - overeenkomst van concentratie

De aanmeldende partijen hebben op 29 mei 2002 een principeovereenkomst ondertekend tot verkoop van 100 % van de aandelen in de Douterloigne-groep aan de N.V. CRH Belgium, die hiermede de uitsluitende zeggenschap verkrijgt over deze groep.

De streefdatum voor de definitieve overeenkomst is 31/07/2002 en partijen verklaren dat deze overeenkomst op alle mededingingsrechtelijk relevante punten niet merkbaar zal afwijken van de aangemelde principeovereenkomst.

Op dit ogenblik zijn de activiteiten van de CRH-groep in België nog relatief beperkt op het gebied van de verhardingsmarkt (productie van betonstraatstenen en betontegels via N.V. Marlux en beperkte invoer vanuit Duitsland van gebakken straatstenen) en van de vloerenmarkt (productie van geprefabriceerde breedplaatvloeren via N.V. Omnidal en beperkte invoer van voorgespannen welfsels via Dycore uit Nederland). Door huidige concentratie kan de CRH-groep haar activiteiten op deze terreinen versterken, alsook uitbreiden tot de markt van de bouwblokken waar zij tot op heden niet actief was.

Deze operatie is een concentratie in de zin van art. 9, § 1b, WBEM.

Uit de voorgelegde (vertrouwelijke) omzetcijfers van de betrokken ondernemingen blijkt dat de drempels zoals opgelegd conform art. 11, § 1, WBEM worden behaald, zodat de concentratie diende te worden aangemeld.

De aangemelde concentratie valt overeenkomstig art. 33, § 1.1, WBEM binnen het toepassingsgebied van de wet.

3. De relevante productenmarkten

De kernactiviteiten van de CRH-groep zijn bouwstoffen en bouwproducten. CRH Belgium is vooral actief in betonstraatstenen, betontegels, geprefabriceerde breedplaatvloeren en voorgespannen welfsels. De N.V. Douterloigne produceert betonblokken, betonstraatstenen en geprefabriceerde vloeren (gewapende welfsels).

Waar beide partijen actief zijn in de betonstraatstenen (verhardingsmateriaal), geprefabriceerde breedplaatvloeren en voorgespannen en gewapende welfsels (geprefabriceerde betonvloeren), zijn dit horizontale banden tussen de activiteiten van de aanmeldende partijen. Inzake betonblokken is enkel de N.V. Douterloigne in België actief, zodat deze markt verder buiten beschouwing kan worden gelaten.

De bouwmarkt bestaat uit drie segmenten: (1) de woningbouw: residentiële woningen; (2) de industrie- en utiliteitsbouw: fabrieken, kantoorgebouwen, hotels, ziekenhuizen, scholen, winkelcentra; (3) de burgerlijke bouwkunde: grondwerken, wegenbouw, milieuwerken, spoorwegen, stations, havendokken en parkings (Raad voor de Mededinging, beslissing d.d. 21 augustus 2001 - nr. 2001 C/C 42 - inzake Koninklijke BAM, Strukton Groep N.V. en Strukton De Meyer N.V.; beslissing d.d. 5 juli 2000 - nr. 2000 C/C 24 - inzake Heijmans International BV en Alcatel N.V.).

Los van de vraag of de markt van de verhardingsmaterialen die behoort tot het segment burgerlijke bouwkunde sector wegenbouw, moet onderverdeeld worden in submarkten volgens de diverse soorten materialen inzake verhardingen, is enkel de markt van de betonstraatstenen relevant, gezien de N.V. Douterloigne niet actief is op de markt voor betontegels.

Op de markt van de constructievloeren bestaan er verschillende types: gewapende welfsels en voorgespannen welfsels (zijnde geprefabriceerde betonvloeren verstevigd met staal tijdens de productie voor het opnemen van trekkrachten), breedplaten, balken en potten vloeren, alsook vloeren uit ter plaatste gestort beton.

Niet elke materiaalsoort vormt echter een aparte relevante markt, omdat op basis van de karakteristieken van de producten, het vergelijkbaar gebruik en de vergelijkbare prijzen deze verschillende types constructievloeren tot dezelfde markt behoren. Wel moet een onderscheid gemaakt worden tussen woningbouw en utiliteitsbouw (Raad voor de Mededinging, beslissingen d.d. 21 augustus 2001 - nr. 2001 C/C 42 en d.d. 5 juli 2000 - nr. 2000 C/C 24 - o.c.).

De relevante productmarkten voor deze concentratie zijn derhalve: (1) de markt van de verhardingsmaterialen in casu betonstraatstenen, (2) de markt van de constructievloeren voor woningbouw, en (3) de markt van de constructievloeren voor utiliteitsbouw.

4. De relevante geografische markt

De bouwmarkt vertoont een nationaal karakter, temeer de uiteenlopende nationale bouwvoorschriften en assortimentsvoorkeuren maken dat buitenlandse producten vaak ongeschikt zijn voor toepassing binnen het nationale grondgebied. De relevante geografische markt is dus België.

5. De marktaandeelen

Het marktaandeel in de verhardingsmarkt in de ruime betekenis bedraagt voor beide partijen samen minder dan 5%. Beperkt tot gebakken straatstenen, betonstraatstenen en betontegels, belooft dit marktaandeel samen minder dan 10%. Beschouwen we enkel de markt van de betonstraatstenen, dan hebben beide partijen samen een marktaandeel van minder dan 10%.

Het marktaandeel in de constructievloeren belooft voor partijen samen minder dan 10%. Indien we de markt van de constructievloeren uitsplitsen, bedraagt het marktaandeel samen voor woningbouw minder dan 15% en voor utiliteitsbouw minder dan 10%.

Welke marktafbakening ook gevolgd wordt, de betrokken ondernemingen bereiken na concentratie een gezamenlijk marktaandeel dat aanzienlijk kleiner is dan 25%.

6. Economische analyse

Huidige concentratie heeft betrekking op de verhardingsmarkt zowel in ruime zin als beperkte zin (enkel de betonstraatstenen) en op de markt van de constructievloeren, uitgesplitst naar woningbouw en utiliteitsbouw in België.

Alle ondervraagde concurrenten en afnemers van CRH en Douterloigne zijn van oordeel dat deze overname de concurrentie niet belemmert en er geen concurrentiële verschuivingen zullen plaatshebben. Er zijn vele spelers actief o.m. op de markt van de betonstraatstenen. Door de sterke fragmentering van de markt in België is er weinig invloed op de prijszetting en is er geen gevaar voor een machtspositie.

Hieruit volgt dat huidige concentratie géén machtspositie in het leven roept of versterkt, die tot gevolg heeft dat de daadwerkelijke mededinging op de nationale markt of een wezenlijk deel ervan op een significante wijze wordt belemmerd (art. 10, § 3, WBEM).

Vermits de betrokken ondernemingen samen minder dan 25 % marktaandeel hebben, moet de voorgelegde concentratie worden toegelaten conform art. 33, § 2.1.a, WBEM.

Om deze redenen

De Raad voor de Mededinging

Gelet op de art. 2 e.v. van de Wet van 15 juni 1935 op het taalgebruik in gerechtszaken van toepassing overeenkomstig art. 54bis WBEM;

Stelt vast dat de betrokken concentratie aanmeldingsplichtig is en conform art. 33, § 1.1, WBEM binnen het toepassingsgebied valt van de wet;

Verklaart de concentratie toelaatbaar conform art. 33, § 2.1.a, WBEM;

Aldus uitgesproken op 12 juli 2002 door de Kamer van de Raad voor de Mededinging, samengesteld uit : de heer Frank Deschoolmeester, kamervoorzitter; mevrouw Béatrice Ponet, Voorzitter van de Raad voor de Mededinging; de heren Patrick Van Cayseele en Robert Van Osselaer, leden.

FEDERALE OVERHEIDSDIENST ECONOMIE, K.M.O., MIDDENSTAND EN ENERGIE

[C – 2003/11158]

Raad voor de Mededinging. — Beslissing nr. 2002-C/C-57 van 12 juli 2002

Inzake :

N.V. WARCOING, met maatschappelijke zetel te 7740 Warcoing, rue de la Sucrerie 1;

EN

De N.V. TIENSE SUIKERRAFFINADERIJ, met maatschappelijke zetel te 1150 Brussel, Tervurenlaan 182;

EN

De N.V. SUIKERFABRIEK VAN VEURNE, met maatschappelijke zetel te 8630 Veurne, Zuidburgweg 40;

Gelet op de wet tot bescherming van de economische mededinging, zoals gecoördineerd op 1 juli 1999 (hierna W.B.E.M.);

Gezien de aanmelding aan het Secretariaat van de Raad voor de Mededinging van een concentratie op 7 juni 2002;

Gezien de mededeling voor onderzoek door het Secretariaat van de Raad voor de Mededinging aan het Korps Verslaggevers conform artikel 32bis, § 1, van de W.B.E.M. op 12 juni 2002;

Gezien het onderzoeksdossier van de Dienst voor de Mededinging, zoals medegedeeld aan de Verslaggever op 19 juni 2002;

Gezien het gemotiveerd verslag van de Verslaggever in toepassing van artikel 32, § 2, van de W.B.E.M., opgesteld op en betekend aan de Raad voor de Mededinging op 20 juni 2002;

Gehoord ter zitting van 12 juli 2002 :

— De heer Bert Stulens, verslaggever;

— Mr. Hans Gilliams en mr. Jan Bocken, advocaten te Brussel, namens de NV Warcoing;

— Mr. Annick Vroninks, advocaat te Brussel, namens de NV Tiense Suikerraffinaderij.

1. De aanmeldende en betrokken partijen

Als koper treedt op de N.V. Warcoing, de houdstervennootschap van de Groep Warcoing. De N.V. Warcoing is actief in de productie en de verkoop van enerzijds een aantal gespecialiseerde voedingsingrediënten (voedingsvezels, proteïnes en stijfjel, telkens behaald uit de behandeling van cichorei en/of erwten) die worden geleverd aan de voedingsindustrie en van anderzijds zoetstoffen, namelijk suiker (uit suikerbieten) en fructose (uit cichorei). De N.V. Warcoing is tevens actief in de productie en de verkoop van een aantal bijproducten van suiker, namelijk melasse, bietenpulp en schuimaarde. De N.V. Warcoing houdt voorts een meerderheidsbelang aan in twee landbouwbedrijven (de N.V. Ferme de l'Anglée en de N.V. Ferme du Petit Fresnoy). Tenslotte beschikt de N.V. Warcoing tevens over 50 % van de aandelen van de N.V. Sucrerie de Fontenoy, terwijl de overige 50 % van de aandelen van deze N.V. in handen zijn van de N.V. Sucrerie Couplet.

Als verkoper treedt op de N.V. Tiense Suikerraffinaderij, die actief is op de Belgische markt voor industriesuiker en huishoudsuiker. De zeggingschap over de N.V. Tiense Suikerraffinaderij behoort volledig tot het Duitse concern AG Südzucker, die wereldwijd tot de grootste suikerproducenten behoort en actief is in de productie en de distributie van industriesuiker, huishoudsuiker en suiker voor handelsmerken evenals de bijproducten van suiker.

De doelonderneming betreft de N.V. Suikerfabriek Van Veurne, die enkel actief is op het gebied van industriesuiker en in de sector van de bijproducten van industriesuiker, namelijk melasse, bietenpulp en schuimaarde. De N.V. Suikerfabriek Van Veurne wordt gecontroleerd door de N.V. Tiense Suikerraffinaderij, die 67,95 % van de aandelen in handen heeft. De overige aandelen zijn in handen van de N.V. Warcoing.

Bovenvermelde vennootschappen zijn ondernemingen in de zin van artikel 1 van de W.B.E.M.

2. De aanmeldingsplicht - overeenkomst van concentratie

De aanmeldende partijen hebben op 17 mei 2002 een overeenkomst (genaamd «Stock Purchase Agreement») gesloten, waardoor de N.V. Tiense Suikerraffinaderij haar aandelenpakket in de N.V. Suikerfabriek Van Veurne (67,95 % van de aandelen, zijnde 897 aandelen) overdraagt aan de N.V. Warcoing, die reeds 32,05 % (zijnde 423 aandelen) van de aandelen in de N.V. Suikerfabriek Van Veurne bezat.

De overeenkomst betreft derhalve een overdracht van aandelen, waardoor de N.V. Warcoing de volledige eigendom (100 % van de aandelen) van de N.V. Suikerfabriek Van Veurne in handen krijgt, zodat het een concentratie in de zin van artikel 9, § 1, b), van de W.B.E.M. betreft.

De overeenkomst houdende overdracht van aandelen geschiedt ten gevolge van de verbintenissen die AG Südzucker op zich genomen heeft ten opzichte van de EG Commissie in de beschikking van 20 december 2001 (zaak nr. COMP/M.2530-Südzucker /Saint Louis Sucre). De concentratie die aan de EG Commissie werd voorgelegd betrof een operatie, waardoor de AG Südzucker de alleencontrole verwierf over de holding maatschappij Financière Franklin Roosevelt SAS, waardoor ook indirect de controle over de Franse Onderneming SA Louis Sucre verworven werd. Teneinde te vermijden dat de overname van SA Louis Sucre SA een negatieve invloed zou kunnen hebben op de Belgische Suikermarkt, werd door de EG Commissie geëist dat de AG Südzucker haar aandeel in de N.V. Suikerfabriek Van Veurne zou verkopen aan één van haar concurrenten, teneinde de mededinging in de Belgische Suikerindustrie te versterken. De verbintenis houdt tevens in dat de overnemende onderneming in staat moet zijn Veurne als een actieve concurrent van Südzucker te laten opereren. (zie paragraaf 151 en 154 tot en met 156 van de Beschikking van de EG Commissie van 20 december 2001, reeds geciteerd).

De overeenkomst gesloten op 17 mei 2002 bevat drie opschortende voorwaarden :

- De goedkeuring van de concentratie door de Raad voor de Mededinging
- De goedkeuring door de EG Commissie van Warcoing als verwerver.

Bij fax van 11 juli 2002 hebben partijen een brief van 5 juli 2002 overhandigd waaruit blijkt dat de EG Commissie haar goedkeuring verstrekt heeft, onder de voorwaarde dat Warcoing kan beschikken over de totaliteit van de A en B quota van de Suikerfabriek van Veurne.

— De goedkeuring van de concentratie door de moederverenootschap van de verkoper, de AG Südzucker, die volgens de aanmelding op 19 juni 2002 zou verleend worden.

Ter zitting overhandigen partijen een verklaring d.d. 26 juni 2002 van dhr. Dirk Claeys in zijn hoedanigheid van General Counsel van de NV Tiense Suikerraffinaderij die bevestigt dat de goedkeuring door de Aufsichtsrat van de AG Südzucker gegeven werd.

De overeenkomst werd gesloten op 17 mei 2002 en aangemeld op 7 juni 2002, zodat de overeenkomst tijdig werd aangemeld in toepassing van artikel 12, § 1, van de W.B.E.M.

De Belgische omzet van de N.V. Warcoing bedraagt 20,8 miljoen euro, terwijl de Belgische omzet van de N.V. Suikerfabriek Van Veurne 26,1 miljoen euro bedraagt.

De drempels voorzien in artikel 11, § 1, van de W.B.E.M. werden derhalve overschreden, zodat de concentratie aangemeld diende te worden.

De aangemelde concentratie valt overeenkomstig artikel 33, § 1.1, van de W.B.E.M. binnen het toepassingsgebied van de wet.

3. De marktafbakening

3.1. De relevante productmarkt

Huidige concentratie heeft betrekking op de suikermarkt. Er dient opgemerkt te worden dat de mededingingsregels onverkort van toepassing zijn op de suikermarkt (zie H.v.J., 16 december 1975, gevoegde zaken 40-48, 50, 54-56, 111, 113 en 114 /73, Suiker Unie e.a. / Commissie, Jur., 1975, 1673).

De Raad voor de Mededinging sluit zich aan bij de beschikkingspraktijk van de EG Commissie, die in de suikermarkt drie onderscheiden markten heeft afgebakend (zie Beschikking van 20 december 2001 van de EG Commissie in zaak nr. COMP/ M.2530, reeds geciteerd) :

— De markt van «industriesuiker» : industriesuiker wordt los (in bulk) of in grote verpakkingen (in zakken) dit wil zeggen in hoeveelheden van meer dan 5 kg verkocht. Industriesuiker wordt hoofdzakelijk afgenomen door verwerkingsbedrijven in de levensmiddelen- en drankindustrie (zie paragraaf 14 van de Beschikking van 20 december 2001).

— De markt van de «huishoudsuiker» : huishoudsuiker (ook « kleinhandelssuiker » genoemd) wordt onder het merk van de betrokken producent en in kleinere hoeveelheden (verpakkingen tot 5kg) verkocht. Hij wordt hoofdzakelijk door eindverbruikers in het huishouden of in de horeca gebruikt. Huishoudsuiker wordt via de groot- en kleinhandel verkocht. (zie paragraaf 15-16 van de Beschikking van 20 december 2001).

— De markt van de « levering van suiker voor handelsmerken » : het gaat hierbij om de levering van suiker aan handelsondernemingen, met name grote winkelketens, die huishoudsuiker onder hun eigen merk verkopen en die van suiker worden voorzien door producenten (zie paragraaf 17-21 van de Beschikking van 20 december 2001).

De koper en de doelonderneming zijn enkel actief in de markt van de industriesuiker zodat er met betrekking tot deze producten een horizontale relatie bestaat. De koper en de doelonderneming zijn tevens beiden actief in de sector van de bijproducten van de industriesuiker (melasse, bietenpulp en schuimaarde). Voor zover de bijproducten van de industriesuiker als een afzonderlijke markt zouden dienen beschouwd te worden, hetgeen impliciet tegengesproken wordt door de Commissiebeschikking van 20 december 2001 waar deze producten niet als een afzonderlijke markt worden omschreven, zijn de marktaandelen op deze markten in ieder geval niet hoger dan de marktaandelen op de Belgische suikermarkt.

Enkel de koper is voorts actief op de markt van de suikervervangers en de gespecialiseerde voedingsingrediënten. Deze producten hebben echter geen horizontale noch een verticale band en vormen derhalve geen betrokken markt.

De koper is tenslotte tevens actief op de markt van de landbouwproducten via twee landbouwbedrijven die o.m. suikerbieten telen zodat er een verticale relatie is met de markt van de industriesuiker waarop de doelonderneming actief is.

3.2. De relevante geografische markt

De Raad voor de Mededinging sluit zich aan bij de Beschikkingspraktijk van de EG Commissie, die terecht van oordeel is dat de relevante geografische markt voor industriesuiker in wezen nationaal is (Beschikking van de EG Commissie van 20 december 2001, reeds geciteerd, paragraaf 42). Voor zover de bijproducten van industriesuiker als een afzonderlijke markt zouden beschouwd worden, dient ook deze markt als nationaal gekwalificeerd te worden.

De afbakening van de overige markten kan opengelaten worden, nu deze geen betrokken markten zijn.

3.3. De marktaandeelen

De gezamenlijke marktaandeelen voor industriesuiker van de koper en de doelonderneming bedragen berekend naar volume 11,85 % , naar suikerproductie quota 14 % en naar bewerkte oppervlakte 14,19 %. Derhalve blijven de gezamenlijke marktaandeelen in de drie gevallen ontegensprekelijk onder de 25 %. Deze cijfers worden tevens bevestigd door de EG Commissie (Beschikking van 20 december 2001, reeds geciteerd, paragraaf 54) waar gesteld wordt dat de koper en de doelonderneming samen een marktaandeel van 14 % realiseren, gebaseerd op de suikerquota.

Gezien de marktaandeelen voor de bijproducten van industriesuiker nauw aansluiten bij de marktaandeelen voor industriesuiker, bedraagt dit marktaandeel evenzeer minder dan 25 %.

Op de markt van de landbouwproducten heeft enkel de koper een zeer klein marktaandeel, zodat deze markt geen betrokken markt is.

Samengevat kan derhalve gesteld worden dat de koper en de doelonderneming op geen enkele markt een marktaandeel van 25 % behalen, zodat er geen betrokken markten zijn.

4. Economische analyse

Gezien huidige operatie kadert in een beslissing van de EG Commissie teneinde de concurrentiestructuur op de Belgische suikermarkt te verbeteren, spreekt het voor zich dat de resultaten van de economische analyse positief zijn (onder voorbehoud van de goedkeuring door de EG Commissie van de overname van de doelonderneming door de koper).

Uit het aanmeldingsdossier blijkt bovendien dat partijen een afzonderlijke "service agreement" hebben opgesteld teneinde de overnemer (koper) als een actieve concurrent van de AG Südzucker te laten optreden, hetgeen de concurrentiesituatie op de Belgische suikermarkt dient te garanderen.

Tenslotte dient opgemerkt te worden dat na de publicatie van de aanmelding in het *Belgisch Staatsblad* noch de concurrenten noch andere belanghebbende derden opmerkingen hebben overgemaakt.

De voorgelegde concentratie kan dan ook toegelaten worden conform artikel 33, § 2.1, a), van de W.B.E.M.

Om deze redenen

De Raad voor de Mededinging

Gelet op de artikelen 2, 30-37 van de Wet van 15 juni 1935 op het gebruik der talen in gerechtszaken, van toepassing overeenkomstig artikel 54 bis van de W.B.E.M.;

Stelt vast dat de betrokken concentratie aanmeldingsplichtig is en conform artikel 33, § 1, 1, van de W.B.E.M. binnen het toepassingsgebied van de Wet valt;

Verklaart de concentratie toelaatbaar conform artikel 33, § 2, 1, a), van de W.B.E.M.

Aldus uitgesproken op 12 juli 2002 door de Kamer van de Raad voor de Mededinging, samengesteld uit : Mevr. Béatrice Ponet, Kamervoorzitter, De heren Frank Deschoolmeester, Patrick Van Cayseele, en Robert Vanosselaer, leden van de Raad.

FEDERALE OVERHEIDSDIENST ECONOMIE, K.M.O., MIDDENSTAND EN ENERGIE

[C - 2003/11159]

Raad voor de Mededinging. — Beslissing nr. 2002-C/C-58 van 2 augustus 2002

Inzake :

LYFRA PARTAGRO N.V., Kapelstraat 100, te 2610 Wommelgem

en :

TABAVIN B.V.B.A., Kerkstraat 114, te 1150 Sint-Pieters-Woluwe.

beiden met als raadsman Mter Didier Putzeys, advocaat te 1060 Brussel, Sint-Bernardusstraat 76.

I. Over de administratieve procedure en de rechtspleging.

1. Op 17 juni 2002 werd op het secretariaat van de Raad voor de Mededinging -verder geciteerd als 'de Raad'- een concentratie aangemeld.

Bij brief van 18 juni 2002 heeft het secretariaat deze aanmelding voor onderzoek overgemaakt aan het Korps van Verslaggevers overeenkomstig artikel 32bis, § 1, van de WBEM.

2. De Dienst voor de Mededinging heeft op verzoek van de verslaggever een beperkt onderzoek gevoerd en het desbetreffend dossier op 28 juni 2002 overgemaakt aan de verslaggever.

3. De verslaggever heeft op 2 juli 2002 een gemotiveerd verslag overgemaakt aan de Raad.

Hij stelt samengevat voor :

— vast te stellen dat de concentratie aanmeldingsplichtig is en op grond van artikel 33, § 1.1, WBEM binnen het toepassingsgebied van de wet valt en dat ze toelaatbaar is op grond van artikel 33, § 2, 1 a, WBEM;

— de aanmeldende partijen solidair te veroordelen tot een geldboete op basis van artikel 37, § 1b, en tot een geldboete zoals bedoeld in artikel 36, § 1, op basis van artikel 38 WBEM.

4. Op de terechtzitting van 2 augustus 2002 werden de verslaggever en de raadslieden van de aanmeldende partijen gehoord.

5. De wet van 15 juni 1935 op het gebruik van talen in gerechtszaken werd in acht genomen.

II. De betrokken partijen.

6. Als koper van een algemeenheid van goederen treedt op de naamloze vennootschap Lyfra-Partagro, die een 100 % dochteronderneming is van Tabacofina Vander Elst, die op haar beurt een 100 % dochter is van British American Tobacco Belgium.

Haar bedrijfsactiviteit bestaat in groothandel in tabakswaaren, zoetwaren, frisdranken, tabaksbenodigdheden, telefoonkaarten en aanverwante artikelen.

7. Verkoper is de besloten vennootschap met beperkte aansprakelijkheid Tabavin, die een groothandel én kleinhandel exploiteert in wijnen, alcohol, geestrijke dranken, tabaksproducten en benodigdheden.

III. De aangemelde concentratie.

8. Als voor de aangemelde concentratie constitutieve akte wordt door de partijen verwezen naar een intentieverklaring van 5 juni 2002, die volgens hen de aanmeldingstermijn deed lopen.

In de stavingsstukken die bij de aanmelding zijn gevoegd bevindt zich ook een document dat betiteld wordt als 'Overeenkomst tot overdracht van aandelen d.d. 11 juni 2002'.

9. De intentieverklaring waarnaar partijen verwijzen betreft een door hen ondertekend geschrift waarin zij verklaren de principes uiteen te zetten waarvan de modaliteiten verder genegotieerd zullen worden met het oog op een later af te sluiten overeenkomst.

Deze principes blijken te betreffen: het voorwerp van de overname (exploitatiemiddelen, voorraad, cliënteel en personeel), en het referentiekader ter bepaling van de overnameprijs.

Er wordt verder gestipuleerd dat de specifieke inhoud en toelichtingen evenals de bijzondere en algemene voorwaarden van deze transactie het voorwerp uitmaken van een latere overeenkomst.

10. Betreffende deze intentieverklaring overweegt de Raad het volgende.

Luidens artikel 12, § 1, WBEM kunnen de partijen ook een ontwerpovereenkomst aanmelden mits alle partijen uitdrukkelijk verklaren dat zij de intentie hebben om een overeenkomst te sluiten die op alle mededingingsrechtelijk relevante punten niet merkbaar verschilt van het aangemelde ontwerp.

In het voorliggende geval bevat de meerzijdige intentieverklaring geen enkel inhoudelijk concreet mededingingsrechtelijk punt, en dienvolgens ook geen verklaring om in de nagestreefde overeenkomst hiervan niet af te wijken.

Deze intentieverklaring voldoet dan ook niet aan het bepaalde in artikel 12, § 1, WBEM.

11. In de navolgende overeenkomst - waarvan het meegedeelde exemplaar niet is gedateerd, maar die volgens partijen werd gesloten op 11 juni 2002 - wordt gecontracteerd nopens de activabestanddelen toebehorend aan B.V.B.A. Tabavin, maar enkel voor zover deze haar groothandelsactiviteit betreffen.

Anders dan door de aanmeldende partijen als kwalificatie van de overeenkomst wordt verstrekt, betreft deze dus niet een overname van aandelen, maar wel van vermogensbestanddelen.

12. De algemeenheid van goederen die krachtens de overeenkomst van 11 juni 2002 door de koper worden verworven betreft het cliënteel, de voorraden, de exploitatiegoederen en het personeel verbonden aan de groothandel van de verkoper.

Deze aangemelde verwerving van vermogensbestanddelen, zoals geformaliseerd in de overeenkomst van 11 juni 2002, is een concentratie in de zin van artikel 9, § 1, van de WBEM.

IV. De aanmeldingstermijn.

13. De aanmelding van de concentratie werd gedaan binnen de wettelijke termijn van één maand bepaald in artikel 12, § 1, WBEM.

Ze gebeurde derhalve tijdig.

V. De omzetzempels.

14. De omzet van de bij de concentratie betrokken ondernemingen overschrijdt de drempel ingesteld bij artikel 11 van de WBEM, zowel vanuit het oogpunt van de gezamenlijke als de voor ieder van hen afzonderlijk bepaalde omzet.

15. De concentratie valt zodoende onder het toepassingsgebied van de WBEM.

VI. De marktafbakening.

16. De relevante productenmarkt betreft de totale markt van tabaksproducten bestemd voor doorverkoop aan de detailhandel.

17. De relevante geografische markt omvat het hele Belgische grondgebied.

De beide ondernemingen zijn enkel in België actief en B.V.B.A. Tabavin hoofdzakelijk in de regio Brussel.

18. Het marktaandeel van Lyfra Partagro op de relevante productenmarkt wordt -geëxtrapoleerd vanaf de omzet op de sigarettenmarkt- begroot op 18,85 % en dat van Tabavin op 0,96 %.

De betrokken ondernemingen controleren samen minder van 25 % van de markt.

19. Op de ranglijst van BAT wordt Lyfra Partagro vermeld als tweede belangrijkste speler, Tabavin als dertiende, op een totaal van 54 bedrijven die 100 % van de markt vormen.

Met de overname van de activa verwerft Lyfra Partagro een marktaandeel van 19,81 %, maar deze toename veroorzaakt geen wijziging in haar tweede plaats op de reeds geciteerde lijst van bedrijven.

De kleine toename van het marktaandeel na de overname brengt als zodanig dan ook geen wijziging mee in de concurrentiële posities.

20. De twee belangrijkste spelers halen een marktaandeel van om en bij de 22 % en 20 %, vier andere halen tussen 5 % en 8,15 %, elf bedrijven halen tussen 1 % en 2,59 %, terwijl de marktpositie van alle overige minder dan 1 % belooft.

De belangrijkste concurrenten van Lyfra Partagro ervaren de concentratie in geen enkele mate als problematisch maar beschouwen ze integendeel als een normale evolutie, aangezien de winstmarges klein zijn en de kleine spelers zich niet kunnen handhaven.

De afnemers in de detailhandel staan overwegend onverschillig tegenover de concentratie.

VII. Nopens geldboeten.

21. De aanmeldende partijen, die aanvankelijk in gebreke bleven om de lijst van klanten mee te delen, hebben bij brief van 3 juli 2002 de gevraagde inlichting verstrekt.

Er bestaat dan ook geen aanleiding om een boete op te leggen met toepassing van artikel 37, § 1b.

22. Uit de vaststaande gegevens moet verder worden afgeleid dat de aanmeldende partijen, met schending van artikel 12, § 4, WBEM, thans reeds maatregelen hebben getroffen die de omkeerbaarheid van de concentratie belemmeren.

Immers in uitvoering van artikel 5.6 van de aangemelde overeenkomst heeft de zaakvoerder van de overdrager al een arbeidsovereenkomst gesloten met de overnemer.

Vanaf de inwerkingtreding oefent de betrokkene zijn vorige activiteit als zaakvoerder van een familiebedrijf uit als handelsvertegenwoordiger. Hierbij moet hij er meteen over waken niet de indruk te wekken nog langer voor de overdrager op te treden. Het door hem aangebracht cliënteel behoort exclusief toe aan de overnemer.

Deze uit de aangemelde overeenkomst voortvloeiende maatregel belemmert de omkeerbaarheid van de concentratie, ook omdat in geval van deconcentratie partijen niet de minste garantie kunnen geven dat de betrokkene zal worden gereïntegreerd in het bedrijf van de overdrager.

Met toepassing van artikel 36, § 1, en artikel 38 WBEM beslist de Raad een boete op te leggen aan elk van de partijen, waarbij wordt rekening gehouden met hun respectievelijke draagkracht en marktsterkte.

Op deze gronden,

De Raad voor de Mededinging

1. Stelt vast dat de aangemelde concentratie onder het toepassingsgebied valt van de WBEM.

2. Zegt dat de concentratie wordt toegelaten met toepassing van artikel 33, § 2, 1. a), WBEM.

3. Veroordeelt Lyfra Partagro tot een geldboete van 35.000 euro en Tabavin tot een geldboete van 2.500 euro.

Aldus uitgesproken op 2 augustus 2002 door een Kamer van de Raad samengesteld uit: P. Blondeel, raadslid-kamervoorzitter, P. Poma, raadslid, W. Devroe, raadslid, en G. Zonnekeyn, permanent raadslid.

FEDERALE OVERHEIDSDIENST ECONOMIE, K.M.O., MIDDENSTAND EN ENERGIE

[C - 2003/11161]

Raad voor de Mededinging. — Beslissing nr. 2002-C/C-60 van 26 augustus 2002

Inzake :

HEIJMANS (B) N.V.

en :

MOESKOPS' BOUWBEDRIJF N.V.

Gelet op de Wet op de Bescherming van de Economische Mededinging, zoals gecoördineerd op 1 juli 1999 (W.B.E.M.).

Gezien de aanmelding op 5 juli 2002 door de betrokken partijen aan het Secretariaat van de Raad voor de Mededinging van een concentratie.

Gezien de mededeling op 8 juli 2002 voor onderzoek door het Secretariaat van de Raad aan het korps van verslaggevers conform artikel 32bis, § 1, W.B.E.M..

Gezien de stukken van het dossier.

Gezien het onderzoeksdossier van de Dienst voor de Mededinging.

Gezien het gemotiveerd verslag van de verslaggever zoals dit op 5 augustus 2002 werd opgesteld en overgemaakt aan de Raad.

Gehoord de heer Patrick Coppé namens de Dienst voor de Mededinging.

Gehoord het verslag van de verslaggever, de heer Bert Stulens, ter zitting van 26 augustus 2002 vertegenwoordigd door de heer Patrick Marchand.

Gehoord de aanmeldende partijen bij monde van meester Dirk Arts en meester Toon Musschoot van het kantoor Allen & Overy te Brussel.

Gelet op de Wet van 15 juni 1935 op het taalgebruik in gerechtszaken van toepassing overeenkomstig artikel 54bis W.B.E.M..

1. De aanmeldende en betrokken partijen :

Als koper treedt op de n.v. Heijmans (B) gevestigd in België te 1930 Zaventem, Belgicastraat 13.

De n.v. Heijmans (B) is een dochtermaatschappij van de Nederlandse holdingmaatschappij Heijmans n.v. die participaties heeft in bedrijven die actief zijn in de bouwnijverheid (zowel in de burgerlijke bouwkunde, vooral op het gebied van grond-, water- en wegebouw, als in de woningbouw en de utiliteitsbouw) en in aanverwante activiteiten (nl. markt voor projectontwikkeling en markt voor het beheer van gebouwen).

De Nederlandse holdingmaatschappij is in België werkzaam via drie dochterbedrijven, nl. de n.v. Heijmans (B), die in huidige concentratie als koper optreedt, verder de b.v. Heijmans België en de b.v. Heijmans International.

De koper, n.v. Heijmans (B) controleert in België negen bouwondernemingen, nl. n.v. IBC Vastgoed (actief in bouw- en vastgoedsector), n.v. IBC Waterloo (actief als projectmaatschappij), n.v. Resiterra (actief als grondfonds), n.v. De Coene Construct (actief in appartementen en industriebouw), City Promotion n.v. (actief als projectmaatschappij), Kenpro n.v. (eigenares van kantoorruimte en parkings), Luximco n.v. (actief als projectmaatschappij), Artecon n.v. (niet operationeel), I.B.E.M. n.v. (actief als dienstverlenend bedrijf inzake huurbeheer en inrichting van kantoren, winkels en woningen).

De b.v. Heijmans International controleert in België de n.v. Astra Garden (actief als projectmaatschappij).

De b.v. Heijmans België controleert een zestal bedrijven, nl. de n.v. Alcatel (actief in het plaatsen van kabels en leidingen, elektriciteitswerken, netwerken, e.d.), de n.v. Algemene Ondernemingen V.A.G. (actief inzake infrastructuurwerken, gebouwen, kabels en leidingen), de n.v. Herco (verricht grondwerken), de n.v. Heijmans Aannemingen (actief inzake grondwerken, rioleringswerken en verhardingen), de n.v. Algemene Centrale Regio Antwerpen (actief in leveren van asfalt) en de n.v. Scheldekant (actief in o.a. het produceren van betonproducten).

Als doelonderneming treedt op de n.v. Moeskops' Bouwbedrijf, gevestigd in België te 3583 Paal-Beringen, Schoebroekstraat 52.

N.v. Moeskops' Bouwbedrijf is uitsluitend actief in België en heeft enkel twee aandeelhouders, namelijk de n.v. T.M.A. en de n.v. V.E.B., die als verkopers optreden.

De n.v. Moeskops' Bouwbedrijf oefent geen zeggenschap uit over andere ondernemingen.

De n.v. Moeskops' Bouwbedrijf ontwikkelt activiteiten in de woningbouw (o.a. appartementen en sociale woningbouw), in de utiliteitsbouw (o.a. rust- en verzorgingstehuizen) en in de burgerlijke bouwkunde (hoofdzakelijk waterzuivering), verder in beperkte mate in de markt voor projectontwikkeling.

De aanmeldende partijen zijn ondernemingen in de zin van artikel 1 van de W.B.E.M..

2. De aangemelde transactie :

De voorliggende concentratie betreft de verkoop van aandelen tegen een vooraf afgesproken koopprijs, waardoor de n.v. Heijmans (B) de uitsluitende zeggenschap verkrijgt over de n.v. Moeskops' Bouwbedrijf.

De door de partijen op 27 juni 2002 ondertekende bindende overeenkomst bevat een niet-concurrentiebeding.

De aangemelde transactie is een concentratie in de zin van artikel 9, § 1 ,a), van de W.B.E.M..

3. De aanmeldingstermijn :

De overeenkomst die het voorwerp uitmaakt van de aanmelding werd op 27 juni 2002 ondertekend en op 5 juli 2002 aangemeld.

De aanmelding van de concentratie moet dan ook conform artikel 12, § 1, van de W.B.E.M. als tijdig beoordeeld worden.

4. De omzetrempels :

De concentratie valt onder het toepassingsgebied van de W.B.E.M. vermits de omzetrempels zoals voorzien in artikel 11, § 1, en artikel 46 van de W.B.E.M. werden bereikt.

Uit de ons verstrekte vertrouwelijke gegevens blijkt immers dat de Belgische omzet van de koper en van de doelonderneming de drempels voorzien in artikel 11, § 1, van de W.B.E.M. overschrijden.

5. De relevante productmarkt en de marktaandelen :

De betrokken ondernemingen zijn actief op drie markten (a) de bouwmarkt, (b) de markt voor projectontwikkeling en (c) de markt voor het beheer van gebouwen.

a. De bouwmarkt :

De bouwmarkt kan worden opgesplitst in drie segmenten : de woningbouw (o.a. residentiële bouwwerken), de niet woningbouw (industrie- en utiliteitsbouw, zoals de bouw van fabrieken, kantoren, scholen, e.d.) en de burgerlijke bouwkunde (o.a. wegen- en waterwerken, aanleg van nutsleidingen, spoorwegen, havendokken...).

Binnen deze drie segmenten kan men verder een onderscheid maken op grond van de uitgevoerde werkzaamheden.

Een argument om elk van de drie segmenten op te splitsen in meer specifieke deelmarkten vindt men in het feit dat er in België een systeem van erkenningen bestaat per soort activiteit, wat een specialisatie in de hand werkt.

Aan de aanbodzijde zijn er echter ondernemingen die actief zijn in verscheidene "werkzaamheden" die tot de respectievelijke markten worden gerekend en het geheel van deze werkzaamheden als een eenheid op de markt aanbieden (wat een argument oplevert voor een brede marktdefinitie), terwijl andere ondernemingen zich specialiseren op één enkele werkzaamheid (wat een argument oplevert voor een marktopdeling naar specialiteit).

De relevante geografische markt voor de bouwmarkt is België, onder meer ingevolge de verschillen die er in de nationale reglementering van de lidstaten van de E.U. bestaan (zie o.a. beslissingen Raad voor de Mededinging van 21 augustus 2001 inzake nr. 2001 - c/c - 42 en van 30 maart 2001 inzake nr. 2001 -c/c - 15).

Uit de ons verstrekte gegevens blijkt dat in de minst strenge hypothese, nl. dat de algemene bouwsector als één markt wordt beschouwd zonder verdere opsplitsing naar specifieke activiteiten, de betrokken ondernemingen alsdan een gezamenlijk marktaandeel bekomen dat ver beneden de 25 % ligt.

In de hypothese dat wordt rekening gehouden met de specialiteiten waarin de partijen een belangrijke positie hebben, moet vastgesteld worden dat in die sectoren waarin er een overlapping bestaat tussen Heijmans en Moeskops, namelijk de waterzuivering en de aanleg van elektriciteitsleidingen, het gezamenlijk marktaandeel ver beneden de 25 % ligt.

Artikel 33, § 2, 1.a), W.B.E.M. stelt onder meer : "Wanneer de betrokken ondernemingen samen minder dan 25 % van de betrokken markt controleren wordt de concentratie toelaatbaar verklaard".

Tenslotte moet er nog volledigheidshalve op gewezen worden dat de Confederatie Bouw bevestigt dat er een zeer intense concurrentie bestaat op alle deelmarkten van de bouwsector, waarbij telkens vele ondernemingen werkzaam zijn in elke specialiteit, zodat de concentratie geen reële bedreiging kan vormen voor de concurrentie.

b. De markt voor projectontwikkeling :

De markt voor projectontwikkeling betreft de planning en de financiering van grootschalige projecten (appartementengebouwen, kantoorruimten, winkelcentra).

De relevante geografische markt voor projectontwikkeling is België.

In België wordt deze markt gekenmerkt door een zeer grote concurrentie met veel kleine spelers en een aantal grootschalige professionele ontwikkelaars.

Zowel Heijmans als Moeskops' Bouwbedrijf hebben op deze markt een verwaarloosbaar klein marktaandeel, samen ver beneden de 25 %.

c. De markt voor het beheer van gebouwen :

De markt voor het beheer van gebouwen is een dienstenmarkt waarbij zowel voor technisch als financieel beheer wordt gezorgd.

De relevante geografische markt voor het beheer van gebouwen is België.

Vermits enkel Heijmans, via haar dochter I.B.E.M., aanwezig is op deze markt en Moeskops' Bouwbedrijf hierop niet actief is, is deze markt geen relevante markt.

Om deze redenen,

De Raad voor de Mededinging,

Stelt vast dat de betrokken concentratie onder het toepassingsgebied valt van de W.B.E.M..

Verklaart de concentratie toelaatbaar conform artikel 10, § 3, en artikel 33, § 2.1, .a), W.B.E.M..

Aldus uitgesproken op 26 augustus 2002, door de Kamer van de Raad voor de Mededinging samengesteld uit : de heer Peter Poma, kamervoorzitter, de heren Marc Jegers, Wouter Devroe en Robert Vanosselaer, leden.

FEDERALE OVERHEIDSDIENST ECONOMIE, K.M.O., MIDDENSTAND EN ENERGIE

[C - 2003/11166]

Raad voor de Mededinging. — Beslissing nr. 2002-C/C-65 van 9 september 2002

Inzake :

Meester Christian VAN BUGGENHOUT q.q. curator van het faillissement van de N.V. SABENA, met zetel Sabena House te 1930 Zaventem, uitgesproken bij vonnis d.d. 7 november 2001 van de Rechtbank van Koophandel te Brussel

en
N.V. BELGIAN GROUND SERVICES, met zetel Louisalaan 149, bus 24, te 1050 Brussel

Gelet op de Wet op de Bescherming van de Economische Mededinging, zoals gecoördineerd op 1 juli 1999 (WBEM);

Gezien de aanmelding aan het Secretariaat van de Raad voor de Mededinging van een concentratie, neergelegd op 25 juli 2002;

Gezien de mededeling voor onderzoek door het Secretariaat van de Raad aan het korps van verslaggevers conform artikel 32bis, § 1, WBEM op 29 juli 2002;

Gezien de stukken van het dossier en het gemotiveerde verslag van de Dienst voor de Mededinging zoals medegedeeld aan de verslaggever op 2 augustus 2002;

Gezien het gemotiveerd verslag van de verslaggever zoals dit op 13 augustus 2002 werd opgesteld en op 14 augustus 2002 werd betekend aan de Raad;

Gehoord het verslag van de verslaggever dhr. Bert Stulens;

Gehoord de partijen die verschenen ter zitting op 9 september 2002 :

— mr. Geert Van Calster;

— mr. Wim De Bus.

1. De aanmeldende en betrokken partijen

- Als koper treedt op : de N.V. BELGIAN GROUND SERVICES. Deze vennootschap werd op 18 maart 2002 opgericht door de Spaanse vennootschappen FCC Entorno Urbano S.A. (hoofdaandeelhouder met 99,9 %) en Logistica de Mercancias Aeropuarias S.A. (LMA). De hoofdaandeelhouder is volle dochter van de groep FCC, welke op haar beurt voor 57 % in handen is van de groep B-1998 GW.

De Spaanse groep FCC is vooral actief in de bouwsector en de dienstensector. FCC is zowel in openbare diensten actief (waterzuivering en afvalverwerking) als in industriële diensten (verwarmingsinstallaties, airconditioning, industriële machines en elektrische installaties). Ook heeft zij een afdeling « groundhandling » die diensten aanbiedt op enkele Spaanse luchthavens (Barcelona, Madrid, Bilbao, Canarische eilanden, Valencia) en in de V.S. (Miami).

FCC is voor 51 % eigendom van een privépersoon, Mevrouw E. Koplowitz, en voor 49 % eigendom van Vivendi Environnement (Vivendi Universal bezit 63 % van deze laatste). Huidige koper staat dus onder de gemeenschappelijke controle van enerzijds Mevrouw E. Koplowitz en anderzijds Vivendi Universal.

Vivendi Universal, een Franse multinational, is actief in meer dan 100 landen o.a. op het vlak van energie-, water- en milieuvoorzieningen, telecommunicatie, internet, multimedia, TV & film (Universal Studio's, Universal Pictures en Canal Plus), muziek (UMG) en de immobiliën- en bouwsector.

- Als verkoper treedt op : Mr. Christian Van Buggenhout q.q. curator van het faillissement van de N.V. S.A.BENA.

- Inzake de doelonderneming betreft deze concentratie het verwerven van zeggenschap over twee business units van Sabena, nl. de « groundhandling » en de « cargo ».

Genoemde vennootschappen zijn alle ondernemingen in de zin van artikel 1 WBEM.

2. Aanmeldingsplicht - juridische analyse van de concentratie

De overname betreft het verwerven van de volle eigendom door de koper van de activa van de business units « groundhandling » en « cargo » van Sabena, inclusief de licenties die BIAC heeft verleend aan Sabena voor de uitvoering van de grondafhandelingsdiensten, de overdracht van de klantenportefeuille, de huur- en leasingcontracten m.b.t. het materiaal van beide business units en de leveranciersovereenkomsten. De overname wordt gefinancierd deels uit eigen middelen via kapitaalsverhoging, deels met vreemde middelen.

Deze overdracht kadert binnen de vereffening van het faillissement van de N.V. S.A.BENA, uitgesproken bij vonnis d.d. 7 november 2001 door de Rechtbank van Koophandel te Brussel. De handelsactiviteiten m.b.t. de grondafhandeling werden sindsdien door de curator voortgezet met machtiging van de Rechtbank.

De unit « groundhandling » omvat alle grondafhandelingsdiensten, behalve de categorieën brandstof- en olielevering, lijnonderhoud, vracht- en postafhandeling (cargo) en catering. De unit « cargo » betreft de fysieke afhandeling van vracht en post en de behandeling van de vereiste documenten, alsook de « warehousingdiensten » buiten de gecontroleerde zone van de luchthaven.

De grondafhandelingsdiensten worden opgesomd in de Richtlijn 96/67/EG van 15 oktober 1996 m.b.t. de toegang tot de grondafhandelingsmarkt op de EG luchthavens. Deze Richtlijn voorziet dat de lidstaten het recht hebben om het aantal grondafhandelaars te beperken tot twee voor de categorieën bagageafhandeling, platformafhandeling, brandstof- en olielevering en vracht- en postafhandeling.

De mogelijkheid om het aantal dienstverleners bij de « groundhandling » te beperken is gemotiveerd door de beschikbare ruimte en de veiligheid. Deze activiteiten vinden nl. plaats op de « airside » van de luchthaven (tarmac en bagagesystemen), waar de toegang tot de vliegtuigen streng gecontroleerd moet kunnen worden. Het aantal dienstverleners kan niet beperkt worden op de « landside », zijnde luchthavengebouw en alle andere publiek toegankelijke delen.

Genoemde Richtlijn werd in het Belgisch recht omgezet door het KB van 12 november 1998 m.b.t. toegang tot de grondafhandelingsmarkt op de luchthaven Brussel-Nationaal. In uitvoering van de Richtlijn voorziet dit KB dat het aantal grondafhandelaars « aan derden » beperkt moet worden tot 2 dienstverleners van de vier categorieën « airside ».

Na een selectieprocedure heeft de Raad van Bestuur van BIAC op 31 oktober 2000 beslist om de licentie voor grondafhandeling aan derden (platform, bagage, vracht en post) exclusief te verlenen aan Sabena en Aviapartner. Het zijn gereserveerde diensten. Deze overeenkomst tussen BIAC en Sabena - gesloten op 1 augustus 2001 en geldig tot 31 oktober 2004 - maakt deel uit van huidige overname.

M.b.t. de grondafhandeling die niet gereserveerd werd d.m.v. de selectieprocedure van BIAC (vooral passagiersafhandeling, vliegtuigservices, lijnonderhoud en catering), bestaat er vrije concurrentie.

De toegang tot deze niet-gereserveerde diensten wordt ook gereguleerd door BIAC, gezien elke kandidaat-dienstverlener een toelating of vergunning moet bekomen waaraan een aantal voorwaarden zijn verbonden inzake knowhow, opleiding van personeel en financiële draagkracht. Sabena bekwam vergunning voor de niet-gereserveerde diensten bij overeenkomst d.d. 1 augustus 2001, deel uitmakende van deze overname.

Naast Sabena zijn o.a. Aviapartner, Globe Ground, Alitalia, British Midlands en British Airways actief in de grondafhandeling « landside » (vooraf passagiersafhandeling).

De overgenomen business units zijn dus enerzijds actief op een gereguleerde niet-vrije markt, vastgelegd bij KB van 12 november 1998 voor de gereserveerde diensten, en anderzijds op een gereguleerde vrije markt voor de niet-gereserveerde diensten.

Het KB van 12 november 1998, gewijzigd door het KB van 31 oktober 2001, voorziet dat in geval van faillissement of vereffening van een geselecteerde dienstverlener de overdracht van de licentie voor de uitoefening van de gereserveerde grondafhandelingsdiensten aan de overnemer enkel mogelijk is mits goedkeuring van de luchthavenbeheerder BIAC en op voorwaarde dat de overnemer de diensten zal verlenen aan dezelfde voorwaarden als de oorspronkelijke dienstverlener. BIAC heeft inmiddels haar goedkeuring gegeven voor de overdracht van de licentie aan de groep FCC, zowel voor de gereserveerde als voor de vrije diensten en dit tot 31 oktober 2004.

Deze operatie is een concentratie in de zin van artikel 9, §1b WBEM.

De overeenkomst werd ondertekend op 25 juni 2002. De concentratie werd binnen de wettelijk voorziene termijn aangemeld op 25 juli 2002.

Uit de voorgelegde omzetcijfers van de betrokken ondernemingen blijkt dat de drempels zoals opgelegd conform artikel 11, § 1 WBEM worden behaald, zodat de concentratie diende te worden aangemeld.

De aangemelde concentratie valt overeenkomstig artikel 33, § 1.1 WBEM binnen het toepassingsgebied van de wet.

3. De relevante productenmarkten

In enkele beslissingen heeft de Europese Commissie de activiteiten op de luchthaven onderverdeeld in drie markten: (1) grondafhandelingsdiensten, (2) diensten i.v.m. de infrastructuur bv. taxiways, (3) aanverwante commerciële diensten bv. lounges, parkeerplaatsen, duty free shops (zie zaak COMP/M.2254 - Aviapartner/Maersk/Novia).

De activiteiten van de overgenomen business units behoren tot de markt van de diensten inzake grondafhandeling, met uitzondering van de « warehousing »-diensten, die niet zijn opgenomen op de lijst van de « groundhandling services » in voornoemde Richtlijn 96/67/EG van 15 oktober 1996.

In deze EG-Richtlijn worden de grondafhandelingsdiensten opgesomd en als volgt omschreven en ingedeeld : (1) administratieve grondafhandeling en supervisie; (2) passagiersafhandeling - nl. controle van tickets en reisdocumenten, registratie van bagage en vervoer van bagage tot de sorteersystemen; (3) bagageafhandeling - nl. behandeling van de bagage in de sorteerruimte, sorteren ervan en vervoer van bagage tussen sorteer- en distributieruimte; (4) vracht- en postafhandeling en behandeling van vereiste documenten en douaneformaliteiten; (5) platformafhandeling - nl. begeleiden van het vliegtuig op de grond, bijstand bij parkeren en taxiën, laden en lossen van het vliegtuig, alsook transport van bemanning, passagiers en bagage tussen vliegtuig en luchthavengebouw; (6) vliegtuigservicing o.a. het schoonmaken van het vliegtuig, verwarming; (7) brandstof- en olielevering; (8) lijnonderhoud o.a. levering van onderhoudsmaterieel en reserveonderdelen; (9) vluchtafhandeling en administratie van cabinepersoneel; (10) grondtransportafhandeling - nl. transport van passagiers, bemanning, bagage, vracht en post tussen de diverse luchthavengebouwen; (11) catering.

Deze 11 diensten moeten onderverdeeld worden in gereserveerde en niet-gereserveerde diensten. De gereserveerde diensten zijn in België : bagageafhandeling, platformafhandeling, vracht- en postafhandeling, en brandstof- en olielevering. Deze diensten op de « airside » (behalve brandstof- en olielevering) heeft BIAC in uitvoering van het KB van 12 november 1998 voorbehouden voor Sabena en Aviapartner. Door het beperken tot twee spelers heeft de wetgever een feitelijk duopolie doen ontstaan. De concurrentie speelt enkel bij het toekennen van de licenties voor een bepaalde periode, hetgeen in casu zal gebeuren op 31 oktober 2004. Bij de niet-gereserveerde diensten speelt de concurrentie wel voluit en zijn meerdere spelers actief op de markt.

De markt van de grondafhandeling kan worden opgesplitst in voormelde 11 subcategorieën, indeling welke de IATA hanteert (International Air Transport Association) - een beroepsvereniging die 280 luchtvaartmaatschappijen groepeerd. In hun contracten kunnen luchtvaartmaatschappijen afzonderlijke overeenkomsten sluiten per subcategorie.

Anderzijds verkiezen de meeste luchtvaartmaatschappijen in de praktijk om globale contracten te sluiten voor het geheel van de grondafhandeling via zgn. « package deals », omdat dan per luchthaven slechts met één of enkele dienstverleners moet onderhandeld worden.

Vermits de koper in casu echter niet actief is op de markt van de grondafhandeling op de luchthaven van Zaventem, kan het volstaan om als relevante productenmarkten te weerhouden : de gereserveerde diensten en de niet-gereserveerde diensten.

4. De relevante geografische markt

Eenzijds heeft de Europese Commissie geoordeeld dat de geografische markt voor de grondafhandeling in het algemeen beperkt blijft tot een bepaalde luchthaven, gezien de grondafhandeling een specifieke dienst betreft welke enkel kan verleend worden op de luchthaven waar het vliegtuig zich bevindt.

Anderzijds kan rekening gehouden worden met de situatie waarbij bepaalde luchtvaartmaatschappijen hun vluchten gaan uitvoeren vanuit een luchthaven waar de tarieven voor grondafhandeling lager liggen dan in de nabijgelegen luchthavens (Beslissing van de Europese Commissie nr. IV/M.1165 - Lufthansa/Menzies/LCC, in dezelfde zin : Raad voor de Mededinging, beslissing van 5 juli 2002 - nr. C/C - 02/0052 - LSG Sky Chefs Belgium/N.V. Sabena - niet gepubliceerd). In casu zal de overname van de units « grondafhandeling » en « cargo » van Sabena echter vooral effect hebben op de markt van de grondafhandeling in Brussel-Zaventem.

5. De marktaandelen

Uit het onderzoek van de Dienst is gebleken dat de business unit « groundhandling » van Sabena een marktaandeel heeft van boven de 50 % , terwijl het marktaandeel m.b.t. de cargo beneden de 20 % ligt. Sabena en Aviapartner zijn de belangrijkste marktspelers en de rest van de markt is sterk gefragmenteerd.

6. Economische analyse

Het belangrijkste punt is de vaststelling dat er in casu géén betrokken markten zijn, gezien noch FCC noch Vivendi Universal actief zijn op de markt van de grondafhandeling op de luchthaven te Zaventem.

De hoge marktaandelen zijn op de markt van de reserveerde diensten het gevolg van de wettelijke reglementering van de grondafhandeling, waardoor het aantal marktspelers werd beperkt tot 2 dienstverleners. Een marktaandeel van 50 % is dan ook « normaal » gezien er op wettelijke basis slechts twee spelers mogen optreden (wettelijk duopolie).

Verder is de overname van de business units van Sabena noodzakelijk in het kader van de vereffening van het faillissement van de N.V. Sabena door de curatele. Op de luchthaven van Zaventem moet de continuïteit van de grondafhandeling worden verzekerd.

Huidige koper is zelf niet actief op het vlak van de grondafhandeling te Zaventem, zodat door de betrokken overname de marktstructuur niet zal wijzigen.

Hieruit volgt dat huidige overname géén machtspositie in het leven roept of versterkt, die tot gevolg heeft dat de daadwerkelijke mededinging op de nationale markt of een wezenlijk deel ervan op een significante wijze wordt belemmerd (artikel 10, § 3, WBEM).

Om deze redenen

De Raad voor de Mededinging

Gelet op de artikel 2 e.v. van de Wet van 15 juni 1935 op het taalgebruik in gerechtszaken van toepassing overeenkomstig artikel 54bis WBEM;

Stelt vast dat de betrokken concentratie aanmeldingsplichtig is en conform artikel 33, § 1.1, WBEM binnen het toepassingsgebied valt van de wet;

Verklaart de concentratie toelaatbaar conform artikel 33§2.1.a WBEM;

Aldus uitgesproken op 9 september 2002 door de Kamer van de Raad voor de Mededinging, samengesteld uit : de heer Frank Deschoolmeester, kamervoorzitter; mevrouw Béatrice Ponet, Voorzitter van de Raad voor de Mededinging; de heren Geert Zonnekeyn en Eric Mewissen, leden.

SERVICE PUBLIC FEDERAL ECONOMIE, P.M.E., CLASSES MOYENNES ET ENERGIE

[C - 2003/11212]

Conseil de la concurrence. — Décision n° 2002-C/C-73 du 9 octobre 2002

Affaire CONC-C/C- 02/0055 : SMAP Droit commun / Naviga S.A.

Vu la notification de concentration déposée le 29 août 2002.

Vu le rapport du rapporteur du 23 septembre 2002 ainsi que le dossier d'instruction.

Entendu à l'audience du 9 octobre 2002 : Maître K. Veranneman et Maître M. Denruyter, représentants communs des parties notifiantes, ainsi que Monsieur B. Verwilghen, représentant Naviga SA.

Après en avoir délibéré, le Conseil de la concurrence prononce la décision suivante :

1. Parties en cause

1.1. Acquéreur

La Société mutuelle des administrations publiques, caisse commune pour l'assurance contre les accidents "droit commun" et la responsabilité civile (ci-après SMAP Droit commun), dont le siège social est établi à 4000 Liège, rue des Croisiers 24, est une association d'assurances mutuelles de droit belge faisant partie du Groupe SMAP.

Le Groupe SMAP est un consortium de quatre caisses d'assurances distinctes :

(1) la SMAP Droit commun s'occupe des risques suivants: accidents, maladie, marchandises transportées, autres dommages aux biens, responsabilité civile des véhicules automobiles, responsabilités civiles des bateaux, responsabilité civile générale, protection juridique;

(2) la Société mutuelle des administrations publiques, caisse commune d'assurance contre les accidents du travail, pour l'assurance contre les accidents du travail;

(3) la Société mutuelle des administrations publiques pour l'assurance contre l'incendie, la foudre et les explosions pour pratiquer l'assurance contre incendie, éléments naturels, autres dommages aux biens, responsabilité civile générale et pertes pécuniaires diverses;

(4) la Société mutuelle des administrations publiques, caisse commune des pensions pour pratiquer l'assurance sur la vie et la gestion de fonds collectifs de retraite.

L'assurance mutuelle n'a aucun caractère commercial, elle a pour seul objet de rassembler par la voie de l'association, un ensemble de personnes physiques ou morales qui s'assurent collectivement les unes les autres.

La SMAP est également présente depuis septembre 2001 dans le secteur bancaire via la SMAP Banque S.A. qui offre des services de banque de détail et de banque commerciale. Ces services bancaires sont offerts aux affiliés. Elle a pour objectif de développer un service bancaire standard complet pour les particuliers.

1.2. Vendeurs

- CMB Invest S.A. ("CMB Invest") est une société de droit belge dont le siège social est établi à 2000 Anvers, De Gerlachekaai 20. CMB Invest, filiale de la Compagnie Maritime Belge, est chargée principalement du pôle investissement du groupe CMB.

- Compagnie Maritime Belge S.A. ("CMB") est une société anonyme de droit belge dont le siège social est établi à 2000 Anvers, De Gerlachekaai 20. Elle est active principalement dans les secteurs directement ou indirectement liés à l'industrie de la navigation. Via ses filiales, elle exerce des activités de transport de marchandises sèches, de pétrole brut, de gaz et preste d'autres sortes de services portuaires.

1.3. Société cible

Naviga S.A. (Naviga) dont le siège social est établi à 2018 Anvers, Mechelsesteenweg 66, est une filiale du groupe CMB qui en détient le contrôle exclusif.

Naviga et ses filiales (groupe Naviga) sont présentes sur :

- le marché des assurances: les assurances terrestres (assurances automobiles, incendie et droit commun), les assurances transport maritime (assurances corps, facultés et responsabilité civile) et les assurances vie (produits classiques d'assurances vie).

Naviga contrôle également 4 filiales spécialisées

- La Médicale couvre les risques afférents à la responsabilité civile professionnelle médicale,

- Naviga Luxembourg propose au Luxembourg des produits d'assurances vie,

- KSA B.V., établie aux Pays-Bas, est un agent d'assurances qui propose des assurances couvrant les risques d'incendie industriel et les risques afférents aux marchandises transportées par voie maritime,

- Le Mans Assurances (assurances terrestres).

Le groupe Naviga distribue ses produits d'assurance essentiellement par l'intermédiaire de courtiers indépendants.

- le marché bancaire (Naviga Banque).

Naviga Banque offre des services de banque de détail et de banque commerciale. Elle détient le contrôle exclusif d'Ader Finance. Naviga Banque offre des services de banque commerciale à des bateliers (principalement du financement hypothécaire) et Ader Finance octroie des prêts personnels aux particuliers.

2. Description et but de l'opération

2.1. La convention de cession

La SMAP Droit commun a acquis 100% des actions de Naviga S.A. La convention de cession d'actions conclue entre la SMAP Droit commun d'une part et CMB Invest et CMB d'autre part (ci après la convention) a été signée le 31 juillet 2002 et le transfert de propriété a eu lieu. Elle est cependant assortie de plusieurs conditions résolutoires dont la non-approbation par le Conseil de la concurrence de l'opération de concentration.

Après la réalisation de la concentration, la SMAP droit commun détiendra l'intégralité du capital social de Naviga, à l'exception d'une action cédée à la SMAP Pensions. La structure de l'actionnariat des filiales de Naviga restera inchangée.

2.2. Restriction accessoire de la convention

[CONFIDENTIEL]

2.3. Les objectifs de la concentration

Les objectifs de cette concentration sont : une avancée importante dans la stratégie de distribution multicanaux de la SMAP, une diversification du portefeuille en assurances non-vie vers l'assurance transport et l'assurance marchandises et enfin, un renforcement du pôle bancaire naissant de la SMAP par une intégration progressive des deux établissements de crédits.

Cette concentration va permettre à Naviga de bénéficier de l'expérience, du potentiel financier et de la stabilité de la SMAP. Cela permettra à Naviga de développer rapidement des produits d'assurance à destination des particuliers tout en réalisant des économies d'échelle.

3. Délais

La notification a été effectuée le 29 août 2002, le délai visé à l'article 33 de la loi prend cours le 30 août 2002 et la décision du Conseil de la concurrence prise en application de l'article 33, § 2, de la loi doit être rendue pour le 14 octobre 2002 au plus tard.

4. Champ d'application

Les sociétés précitées sont des entreprises au sens de l'article 1^{er} de la loi et l'opération notifiée est une opération de concentration au sens de l'article 9 de la loi.

Sur la base des indications fournies par les parties dans la notification, les seuils de chiffres d'affaires visés à l'article 11 de la loi sont atteints.

5. Marchés concernés

5.1. Secteurs économiques concernés

Les secteurs économiques concernés sont le secteur de l'assurance (Code Nace 66.00), le secteur de la distribution des produits d'assurances (code Nace 67.201) et le secteur bancaire (code Nace 65.00).

5.2. Marchés de produits en cause

L'opération de concentration concerne le marché des services bancaires et le marché des assurances.

5.2.1 Le marché des services bancaires

A. Définition

Le marché des services bancaires se compose de :

- (1) la banque de détail (ou les services à destination des ménages et des particuliers);
- (2) la banque commerciale (ou les services offerts aux entreprises);
- (3) les opérations sur les marchés financiers;
- (4) la banque d'investissement.

Le marché des services bancaires offerts aux ménages et aux particuliers est de dimension nationale, tandis que le marché des services bancaires offerts aux entreprises est de dimension nationale ou internationale en fonction de la nature du service rendu.

SMAP et Naviga sont actives sur le marché de la banque de détail et sur le marché de la banque commerciale.

B. Position des parties

SMAP et Naviga ont sur le marché de la banque de détail et sur celui de la banque commerciale, en Belgique, des parts cumulées largement inférieures à 25 %.

Pour le secteur des services bancaires, aucun marché concerné horizontal ou vertical n'est identifié.

5.2.2. Le marché des assurances

A. Définition

Dans le secteur des assurances, on distingue le marché de la distribution des produits d'assurance et le marché des produits d'assurance.

- En ce qui concerne la distribution des produits d'assurance, la clientèle de la SMAP soit souscrit directement aux produits d'assurance vie et non-vie (via internet, call center ou bureaux régionaux), soit se fournit auprès de courtiers indépendants. La SMAP n'est pas elle-même active en tant que courtier de produits d'assurance en Belgique.

Les produits d'assurance de Naviga sont exclusivement mis sur le marché via des courtiers indépendants. Naviga n'est pas elle-même active en tant que courtier de produits d'assurance en Belgique (elle a une activité minimale sur ce marché aux Pays-Bas via un agent d'assurance KSA Verzekering B.V.).

- Le marché des produits d'assurance

Ce marché comprend le marché de la réassurance, le marché de l'assurance vie et le marché de l'assurance non-vie. Les marchés de l'assurance vie et de l'assurance non-vie peuvent être subdivisés en autant de marchés qu'il existe d'assurances couvrant différentes catégories de risque.

SMAP et Naviga sont actives sur certains marchés de produits d'assurance vie et non-vie.

B. Position des parties

Le marché des assurances "transport" - qui regroupe plusieurs branches d'assurance - peut être lui-même subdivisé en plusieurs marchés parmi lesquels le marché des assurances afférentes aux corps des véhicules maritimes, lacustres et fluviaux (branche 6), le marché de l'assurance des marchandises transportées y compris les bagages et autres biens (branche 7) et le marché de la responsabilité civile des véhicules maritimes, lacustres et fluviaux (branche 12).

Les marchés relatifs aux branches 7 et 12 sont des marchés horizontaux voisins du marché des assurances afférentes aux corps des véhicules maritimes, lacustres et fluviaux. La dimension géographique de ces deux marchés est plus large que la dimension nationale.

Sur ces marchés, la SMAP n'est pas présente et Naviga détient, en Belgique, des parts de marché largement inférieures à 25 %. Ces marchés ne sont donc pas concernés.

Par contre, sur base des informations versées au dossier, le marché des assurances afférentes aux corps des véhicules maritimes, lacustres et fluviaux (branche 6) constitue bien un marché concerné qui peut être retenu dans le cadre de cette concentration. Sur ce marché ainsi défini, en Belgique, les parties ont une part de marché cumulée supérieure à 25 %.

5.3. Marché géographique concerné

Le marché géographique concerné par le marché des assurances afférentes aux corps des véhicules maritimes, lacustres et fluviaux est l'ensemble de la Belgique, pour l'application de la loi belge.

6. Analyse concurrentielle

6.1. Dimension géographique du marché

Le marché des assurances afférentes aux corps des véhicules maritimes, lacustres et fluviaux (branche 6) est un marché de dimension communautaire voire internationale, même si en application de la loi belge le marché concerne l'ensemble de la Belgique.

Cette position est partagée par les parties, les clients, les concurrents qui ont répondu et les associations interrogées.

6.2. Part de marché

Sur le marché concerné des assurances afférentes aux corps des véhicules maritimes, lacustres et fluviaux, les parties disposent, sur base des informations versées au dossier, d'une part de marché cumulée supérieure à 25 %.

6.3. L'offre et la demande

Sur le marché des assurances afférentes aux corps des véhicules maritimes, lacustres et fluviaux, l'offre est formée par les sociétés d'assurances spécialisées et la demande émane des courtiers spécialisés. Le destinataire final du service d'assurance est l'armateur et le batelier ou l'entreprise d'un secteur industriel donné qui fait appel à des services de transport maritime, lacustre ou fluvial.

Les courtiers spécialisés sont des courtiers nationaux et internationaux.

6.4. Réaction des concurrents

Comme déjà souligné, l'opération de concentration n'a fait l'objet d'aucune critique.

6.5. Barrières à l'entrée

Pour entrer sur le marché de la branche 6, il faut avoir une certaine connaissance du secteur du transport et établir un réseau (contact avec des courtiers d'assurance transport).

Pour exercer des activités dans le secteur des assurances, il est nécessaire d'avoir un agrément. A l'exception de cette exigence légale, il n'y a pas de barrières à l'entrée sur le marché.

6.6. Evolution du marché

Le marché de la branche 6 est un marché dynamique et flexible.

La durée moyenne des contrats est de un an. Soit le contrat est reconduit tacitement à l'échéance de la période d'un an, soit le preneur d'assurance peut y mettre fin en notifiant son intention au plus tard trois mois avant l'échéance du terme. Cette durée moyenne a été confirmée par les clients et concurrents interrogés.

Selon les parties notifiantes, ce marché a été en expansion jusque début 1995 puis en déclin jusqu'en 2001. Depuis 2001, la demande a repris et ce marché semble à nouveau en croissance.

7. Conclusion

Compte tenu de ce qui précède, le Conseil de la concurrence estime que la concentration notifiée n'aura pas pour effet l'acquisition ou le renforcement d'une position dominante qui entrave de manière significative une concurrence effective sur le marché belge en cause ou sur une partie substantielle de celui-ci.

Par ces motifs,

Le Conseil de la concurrence

constate que la concentration en cause tombe dans le champ d'application de la loi et la déclare admissible, conformément aux articles 33, § 1^{er} et 33, § 2, 1.a, de la loi.

Ainsi décidé le 9 octobre 2002 par la chambre du Conseil de la concurrence composée de M. Jacques Schaar, président de chambre, de Mme Dominique Smeets, de M. Eric Balate et de M. David Szafran, membres.

SERVICE PUBLIC FEDERAL ECONOMIE, P.M.E., CLASSES MOYENNES ET ENERGIE

[C – 2003/11214]

Conseil de la concurrence. — Décision n° 2002-C/C-75 du 16 octobre 2002

Affaire CONC-C/C-02/44 : Electrabel Customer Solutions S.A./SEDILEC S.C.R.L.

En cause :

Electrabel Customer Solutions S.A. (ci-après "E.C.S."), ayant son siège social à 1000 Bruxelles, boulevard du Régent 8;

et

Sedilec S.C.R.L., intercommunale ayant pris la forme d'une S.C.R.L. (ci-après "Sedilec"), ayant son siège social à 1348 Louvain-la-Neuve, avenue Jean Monnet 2;

Vu la loi du 5 août 1991 sur la protection de la concurrence économique coordonnée le 1^{er} juillet 1999 (ci-après LPCE);

Vu la notification datée du 15 juillet 2002 et enregistrée sous les références CONC-C/C-02/44 d'une concentration qui consiste en la reprise par E.C.S., filiale d'Electrabel, de la clientèle de l'intercommunale Sedilec au fur et à mesure qu'elle devient éligible;

Vu la décision n° 2002-C/C-63 du 30 août 2002 du Conseil de la concurrence constatant que cette opération suscite des doutes sérieux quant à son admissibilité et décidant d'engager la procédure prévue à l'article 34 de loi du 5 août 1991 sur la protection de la concurrence économique;

Vu les pièces du dossier et le rapport motivé complémentaire du Corps des Rapporteurs daté du 3 octobre 2002;

Vu la demande datée du 10 octobre 2002 par laquelle les parties notifiantes sollicitent conformément à l'article 34, § 3, de la loi du 5 août 1991 sur la protection de la concurrence économique une prorogation du délai jusqu'au 12 novembre 2002;

Attendu que le Conseil de la concurrence doit se prononcer conformément à l'article 34, § 1^{er} LPCE sur l'admissibilité de cette concentration, au plus tard le 28 octobre 2002, soit dans les soixante jours de la décision du 30 août 2002 d'engager une procédure en seconde phase;

Attendu qu'à défaut de décision dans ce délai, la concentration est réputée faire l'objet d'une décision favorable;

Attendu que toutefois les parties notifiantes peuvent conformément à l'article 34, § 3, de cette loi demander expressément au Conseil de la concurrence de proroger ce délai;

Attendu que des affaires similaires sont actuellement pendantes devant le Conseil de la concurrence;

Qu'une décision devrait ainsi être rendue par le Conseil de la concurrence :

- dans les mêmes délais dans l'affaire enregistrée sous la référence CONC-C/C-02/45 portant sur la concentration entre la S.A. Electrabel Customer Solutions (en abrégé E.C.S.) et la S.C.R.L. Simogel, notifiée le 23 juillet 2002. Une décision n° 2002-C/C-64 du 30 août 2002 constate en effet que cette opération suscite des doutes sérieux quant à son admissibilité et décide d'engager la procédure prévue à l'article 34 de loi du 5 août 1991 sur la protection de la concurrence économique;

- avant le 12 novembre 2002 dans l'affaire enregistrée sous la référence CONC-C/C-02/50 portant sur la concentration entre la S.A. Electrabel Customer Solutions (en abrégé E.C.S.) et la S.C.R.L. Intermosane 2, notifiée le 1^{er} août 2002. Une décision n° 2002-C/C-68 du 12 septembre 2002 constate en effet que cette opération suscite des doutes sérieux quant à son admissibilité et décide d'engager la procédure prévue à l'article 34 de loi du 5 août 1991 sur la protection de la concurrence économique;

Attendu qu'il paraît opportun d'examiner ces trois affaires, concomitamment;

Attendu qu'il est justifié dans ces conditions de faire droit à la demande des parties notifiantes reprise dans leur courrier du 10 octobre 2002 et de proroger les délais visés à l'article 34, § 1^{er} LPCE pour prendre une décision sur l'admissibilité de cette concentration enregistrée sous les références CONC-C/C-02/44, jusqu'au 12 novembre 2002 afin de pouvoir examiner les trois affaires lors des mêmes audiences;

Par ces motifs

Le Conseil de la concurrence

Décide conformément à l'article 34, § 3 de proroger les délais visés à l'article 34, § 1^{er} LPCE pour prendre une décision sur l'admissibilité de la concentration enregistrée sous les références CONC-C/C-02/44 et ayant fait l'objet de la décision n° 2002-C/C-63 du 30 août 2002, jusqu'au 12 novembre 2002;

Ainsi statué le 16 octobre 2002 par la chambre du Conseil de la concurrence composée de M. Patrick De Wolf, Président de Chambre, de Mme Marie-Claude Grégoire, de M. Jacques Schaar et de M. Pierre Battard, Membres.

SERVICE PUBLIC FEDERAL ECONOMIE, P.M.E., CLASSES MOYENNES ET ENERGIE

[C – 2003/11222]

Conseil de la concurrence. — Décision n° 2002-C/C-83 du 12 novembre 2002.

Affaire CONC-C/C-02/0050 : Electrabel Customer Solutions S.A./Intermosane 2

En cause :

ELECTRABEL CUSTOMER SOLUTIONS S.A. (ci-après "ECS"), ayant son siège social, boulevard du Régent 8, à 1000 Bruxelles

et

INTERMOSANE S.C.R.L. (Secteur 2), intercommunale ayant pris la forme d'une S.C.R.L. (ci-après "Intermosane 2"), ayant son siège social à l'hôtel de ville de Liège;

Vu la loi du 5 août 1991 sur la protection de la concurrence économique coordonnée le 1^{er} juillet 1999 (ci-après LPCE);

Vu la notification datée du 1^{er} août 2002 d'une concentration qui consiste en la reprise par ECS, filiale d'Electrabel, de la clientèle de l'intercommunale Intermosane 2 au fur et à mesure qu'elle devient éligible;

Vu la décision n° 2002-C/C-68 du 12 septembre 2002 du Conseil de la concurrence constatant que cette opération suscite des doutes sérieux quant à son admissibilité et décidant d'engager la procédure prévue à l'article 34 de loi du 5 août 1991 sur la protection de la concurrence économique;

Vu les pièces des dossiers (1^{re} et 2^e phase) et les rapports motivés du Corps des rapporteurs datés 26 août et du 14 octobre 2002;

Vu les notes d'observations des parties notifiantes du 9 septembre et du 4 novembre 2002;

Vu les ordonnances autorisant l'audition des personnes justifiant d'un intérêt suffisant conformément à l'article 32^{quater}, § 2, LPCE;

Vu les autres pièces transmises et jointes au dossier de la procédure

Entendus à l'audience du 6 novembre 2002,

Les intervenants :

- Mmes Christine Vanderveeren représentant la Commission de Régulation de l'Electricité et du Gaz, en abrégé : CREG, assistée par Mme C. Miserque;

- MM. Jan Robberechts, Rob Leonard et Philippe Putman représentant la S.A. Luminus assistés par Me Marc Van der Woude, avocat au barreau de Bruxelles;

- MM. Dirk Meire et Lennart Deridder, Mme Kathleen Van Boxelaer représentant la N.V. Nuon Energy Trade & Wholesale assistés par Me Dirk Arts, avocat au barreau de Bruxelles;

Les experts désignés par le Corps des rapporteurs :

- Francis Ghigny (expert désigné au sein de la Commission Wallonne pour l'Energie, en abrégé : CWAPE);

- André Pictoel (expert désigné au sein de la Vlaamse Reguleringinstantie voor de Elektriciteit- en Gasmarkt, en abrégé : VREG);

- Barbara Heremans (expert désigné au sein de la CREG);

En présence :

- des parties notifiantes, en l'espèce la S.A. ECS représentée par MM. Jean de Garcia et Patrick Baeten, assistés par Me Annick Vroninks et Me Vanig Kasparian, avocats au barreau de Bruxelles représentant également Interмосane 2;

- du Corps des rapporteurs représenté par M. Patrick Marchand, rapporteur;

- du Service de la Concurrence représenté par Messieurs Géry Marlière, Benjamin Matagne, Antoon Kyndt et Axel Frennet;

Entendus à l'audience du 7 novembre 2002 :

- le Corps des rapporteurs représenté par M. le rapporteur Patrick Marchand;

- les parties notifiantes, en l'espèce la S.A. ECS représentée par M. Jean de Garcia et M. Patrick Baeten, assistés par Me Alexandre Vandencastele, Me Dirk Brinckman et Me Annick Vroninks, avocats au barreau de Bruxelles représentant également l'intercommunale Interмосane 2;

- la N.V. Nuon Energy Trade & Wholesale représentée par MM. Dirk Meire et Lennart Deridder assistés par Me Dirk Arts, avocat au barreau de Bruxelles;

En présence du Service de la Concurrence représenté par Messieurs Géry Marlière, Benjamin Matagne, Antoon Kyndt et Axel Frennet;

Après en avoir délibéré, le Conseil de la concurrence prononce la décision suivante :

1. les parties notifiantes

1.1. Acquéreur

La société Electrabel Customer Solutions (ci-après "ECS") est une société anonyme de droit belge constituée par acte du 12 décembre 2001 publié dans les annexes du *Moniteur belge* du 28 décembre 2001, ayant son siège social à 1000 Bruxelles, boulevard du Régent 8, et ayant pour objet la fourniture d'électricité et de gaz ainsi que la fourniture de produits et services y afférents.

La S.A. ECS est une filiale de la S.A. Electrabel et de la Naamloze Vennootschap voor de Oprichting en Uitbating van een FM- en TV-distributienet te Oostende, en abrégé : Teveo, qui détiennent respectivement 49.999 actions et une action de celle-ci. La S.A. Teveo est pour sa part contrôlée par Electrabel qui détient 99,975 % de ses actions, l'actionnaire minoritaire étant M. Yvan Dupon, par ailleurs administrateur de la S.A. Electrabel. La société ECS est ainsi en fait une filiale à 100 % de la S.A. Electrabel.

La société anonyme de droit belge Electrabel ayant son siège social à 1000 Bruxelles, boulevard du Régent 8, est une entreprise active à tous les stades dans le secteur de l'électricité, de la production à la fourniture au client final, soit directement, soit par le biais de ses filiales.

1.2. Vendeur

La s.c.r.l. Interмосane (secteur 2) (ci-après "Interмосane 2") est l'intercommunale pour la distribution d'énergie dans la région de Liège. Elle a comme activité principale la distribution d'électricité et de gaz aux clients sis sur le territoire des communes affiliées.

Interмосane 2 est une intercommunale mixte, c'est à dire qu'elle est constituée sur base d'un partenariat avec une société privée qui est Electrabel, actuellement actionnaire majoritaire.

Des dispositions réglementaires et notamment les dispositions du décret du 5 décembre 1996 relatif aux intercommunales wallonnes, prévoient toutefois que les communes disposent toujours de la majorité des voix ainsi que de la présidence dans les organes de gestion et de contrôle, et ce quelque soit la proportion des apports des diverses parties à la constitution du capital.

1.3. Entreprise ou partie d'entreprise cible

L'opération vise la clientèle d'Interмосane 2 devenant éligible sur le marché de la fourniture d'électricité.

2. Description de l'opération

2.1. Préambule

La concentration notifiée s'inscrit dans le cadre de la libéralisation du marché de l'électricité décidée au niveau européen par la directive 96/92 du 19 décembre 1996 (Directive 96/92/CE du Parlement et du Conseil du 19 décembre 1996 concernant des règles communes pour le marché intérieur de l'électricité publiée au JO L27 du 30 janvier 1997) qui impose une ouverture limitée et progressive du marché de l'électricité. Les modalités de cette libéralisation sont déterminées dans une réglementation fédérale et régionale en raison du fait que l'énergie en Belgique est une matière dont les compétences sont réparties entre l'autorité fédérale et les Régions.

De manière très schématique, l'Etat fédéral est compétent pour ce qui a trait à la production, au transport et aux tarifs. La distribution et la fourniture relèvent de la compétence des Régions.

Le cadre normatif en cette matière comprend notamment :

- la loi du 29 avril 1999 relative à l'organisation du marché de l'électricité (ci-après "loi électricité") publiée au *Moniteur belge* du 11 mai 1999;
- le décret de la région flamande du 17 juillet 2000 relatif à l'organisation du marché de l'électricité;
- le décret de la région wallonne du 12 avril 2001 relatif à l'organisation du marché régional de l'électricité et l'arrêté du gouvernement wallon du 21 mars 2002 relatif aux clients devenus éligibles et au contrôle de leur éligibilité;
- l'ordonnance du 19 juillet 2001 relative à l'organisation du marché de l'électricité en région de Bruxelles - Capitale;
- l'arrêté royal du 11 juillet 2002 relatif à la structure tarifaire générale et aux principes de base et procédures en matière de tarifs de raccordement aux réseaux de distribution et d'utilisation de ceux-ci, de services auxiliaires fournis par les gestionnaires de ces réseaux et en matière de comptabilité des gestionnaires des réseaux de distribution d'électricité publié au *Moniteur belge* 27 juillet 2002 et entrant en vigueur le 1^{er} janvier 2003.
- l'arrêté du gouvernement de la région de Bruxelles-Capitale du 18 juillet 2002 fixant les critères et la procédure d'octroi, de renouvellement, de cession et de retrait d'une autorisation de fourniture d'électricité publié au *Moniteur belge* du 6 novembre 2002.

Les seuils d'éligibilité ainsi que les dates d'ouverture du marché varient ainsi en fonction de la région et de la réglementation applicable.

A l'issue de cette libéralisation du marché de l'électricité, la distribution de l'électricité doit être scindée en deux activités devant être confiées à des sociétés distinctes :

- la gestion du réseau de distribution, qui englobe l'exploitation, la maintenance et le développement du réseau de distribution;
- la vente d'électricité qui concerne l'approvisionnement en énergie des clients éligibles.

Dès 1996, des communes en partenariat avec Electrabel avaient décidé de poursuivre, au sein d'intercommunales mixtes, des activités de gestion du réseau de distribution et de vente à la clientèle. Des statuts dits « de troisième génération » avaient à l'époque été rédigés et avaient reçu l'aval des autorités européennes pour ce qui concernait leurs aspects intracommunautaires.

Des intercommunales mixtes et notamment Interrosane 2 assurent encore à l'heure actuelle la gestion du réseau de distribution et la fourniture d'électricité.

L'article 8, § 1^{er}, du décret wallon relatif à l'organisation du marché régional de l'électricité prévoit expressément que le gestionnaire du réseau de distribution ne peut réaliser des activités de production autres que de l'électricité verte ou de vente d'électricité autres que les ventes nécessitées par son activité de gestionnaire de réseau. Le gestionnaire du réseau de distribution ne peut ni s'engager dans des activités de fourniture aux clients éligibles ni dans la fourniture de services qui ne sont pas directement liés à l'exécution des tâches visées à l'article 11 (à savoir la gestion du réseau). Toutefois, à la demande des communes, le gestionnaire du réseau de distribution peut fournir l'électricité aux clients captifs.

Il s'ensuit que les intercommunales mixtes wallonnes, et notamment Interrosane 2, qui souhaitent être désignées comme gestionnaire de réseau de distribution, ne pourront plus en même temps fournir de l'électricité aux clients (devenus) éligibles.

Compte tenu des accords existants entre les intercommunales mixtes et Electrabel et des implications du processus de libéralisation, Electrabel et Intermix Wallonie (établissement d'utilité publique regroupant tous les mandataires publics des intercommunales mixtes) ont négocié les termes d'un nouvel accord susceptible de maintenir leur partenariat. Ces négociations ont débouché sur l'élaboration des diverses conventions et d'un « Memorandum of Understanding » signé le 30 mars 2001.

Le principe retenu est que les communes et les intercommunales s'impliqueront d'avantage dans la gestion des réseaux de distribution, activités de type monopolistique et régulée, tandis qu'Electrabel, par le biais d'une filiale, se concentrera à titre principal sur l'activité de fourniture aux clients. Cette spécialisation des uns et des autres n'est pas exclusive : les communes via les intercommunales continueront à être intéressées dans le résultat de la société de commercialisation d'électricité et Electrabel conservera une participation -minoritaire mais importante- au capital des gestionnaires de réseau de distribution dont elle continuera à assurer l'exploitation.

Afin de valoriser la clientèle que ces intercommunales alimentent en électricité et qu'elles ne pourront plus alimenter dès leur éligibilité, il a été convenu qu'une société filiale d'Electrabel, (la S.A. ECS) reprendrait cette clientèle.

En contrepartie de cette cession de clientèle, les communes se voient offrir la possibilité d'augmenter leur actionariat dans l'intercommunale mixte. Ces communes deviendront en outre actionnaires minoritaires dans cette société ECS (à concurrence de maximum 5 % du capital) et participeront aux bénéfices à concurrence de 40 % du résultat réalisé.

2.2. Opération visée par la notification

L'opération qui fait l'objet de la présente notification consiste en la reprise par ECS (constituée le 12 décembre 2001 et filiale à 100 % d'Electrabel), de la clientèle d'Interrosane 2 portant sur la fourniture d'électricité aux clients de celle-ci au fur et à mesure qu'ils deviennent éligibles et dans la mesure où ils ne décident pas de conclure un contrat avec un autre fournisseur.

La reprise par ECS de cette clientèle éligible d'Interrosane 2 visée par cette notification n'a pas fait l'objet d'un document spécifique mais doit se déduire d'un ensemble de documents parmi lesquels le document intitulé "Memorandum of Understanding entre Intermix - Electrabel signé le 30 mars 2001" et les modifications apportées aux statuts d'Interrosane 2 adoptées le 1^{er} juillet 2002. Le conseil d'administration de Interrosane 2 a, le 3 juin 2002, décidé de faire adhérer leur intercommunale au Memorandum of Understanding.

3. Délais

La décision du Conseil de la concurrence prise en terme de la première phase et par laquelle le Conseil de la concurrence a décidé d'engager la procédure prévue à l'article 34 de la loi et de renvoyer l'affaire au rapporteur pour un complément d'instruction, date du 12 septembre 2002.

Le délai visé à l'article 34, § 1^{er} de la loi prend par conséquent cours à cette date et la décision du Conseil de la concurrence prise en application de l'article 34, §§ 1^{er} et 2 de la loi doit être rendue pour le 12 novembre 2002 au plus tard.

4. Champ d'application

Les sociétés ECS et Interrosane 2 sont des entreprises au sens de l'article 1^{er} de la LPCE.

Après la concentration, ECS détiendra le contrôle exclusif de l'activité d'Interrosane 2 de fourniture d'électricité aux clients éligibles (ou qui le deviendront).

L'opération consiste donc en une concentration au sens de l'article 9, § 1^{er}, LPCE. Sur la base des chiffres fournis par les parties dans la notification, les seuils des chiffres d'affaires visés à l'article 11 de la loi sont atteints.

5. Marché concerné

5.1. Secteur économique concerné

Le secteur économique concerné par la concentration est celui de la production et de la distribution d'électricité (code NACE : 40.1).

5.2. Marché de produits concerné

Cinq types d'activités différentes peuvent être distingués dans le secteur de l'électricité, en l'espèce :

- la production d'électricité;
- le transport qui consiste en l'acheminement de l'électricité sur des câbles de haute tension;
- la distribution qui est l'acheminement de l'électricité sur des câbles de moyenne et basse tension;
- la fourniture qui consiste en la livraison au consommateur final;
- le négoce qui vise l'achat et la revente d'électricité.

Les quatre premières activités peuvent être considérées comme relevant de marchés de produits distincts, puisque celles-ci nécessitent des actifs et des ressources différents et parce que les conditions de marché et de concurrence sont différentes pour chacune d'entre elles.

La question de savoir si le négoce d'électricité constitue un marché distinct du négoce général des produits d'énergie ne doit pas être tranchée dans le cadre de la présente procédure en raison du fait que cette activité n'est pas visée dans la présente notification et n'existe pas en Belgique.

Suite à la libéralisation d'une partie du marché de l'électricité initiée par la directive CE 96/92 du 19 décembre 1996, une distinction supplémentaire doit être faite entre la fourniture d'électricité aux clients éligibles et non éligibles (qui ne peuvent pas choisir leur fournisseur). Ces activités relèvent de deux marchés de produits distincts, dans la mesure où les conditions de concurrence sont différentes, et où, le plus souvent, ils sont soumis à des réglementations spécifiques.

C'est dans ce contexte que s'inscrit la présente opération puisque, en vertu de l'article 8, § 1^{er}, du décret wallon relatif à l'organisation du marché régional de l'électricité du 12 avril 2002, le gestionnaire du réseau de distribution se voit interdire toute activité de fourniture aux clients éligibles.

Par conséquent, le marché des produits concerné au sens strict, est celui de la fourniture d'électricité aux clients éligibles.

L'intercommunale Intermosane 2 est active sur les marchés de la distribution et de la fourniture d'électricité. Cette dernière activité, pour autant qu'elle concerne les clients devenant éligibles n'ayant pas choisi de fournisseur, sera exercée par ECS, filiale à 100 % d'Electrabel.

La société Electrabel est active directement ou indirectement sur tous les marchés de l'électricité. L'instruction menée en première phase aboutissait à la conclusion qu'Electrabel occupe une position dominante sur les différents marchés belges de l'électricité en raison des parts de marché extrêmement élevées détenues quel que soit le marché envisagé. L'instruction en seconde phase a confirmé l'existence de cette position dominante. Cette position dominante sur les quatre marchés susmentionnés, n'est au demeurant pas contestée, en ce compris par les parties notifiantes. Cette position dominante d'Electrabel sur ces différents marchés est de nature à générer des effets sur le marché concerné au sens strict.

5.2.1. Marché de la production

On distingue principalement trois sources d'approvisionnement : l'achat d'électricité auprès de producteurs, l'importation et l'achat dans une bourse. Comme déjà mentionné, il n'existe actuellement pas de bourse d'échanges en Belgique. En outre, les importations sont non seulement très limitées, mais, de plus, réalisées majoritairement par Electrabel.

Sur une production totale en 2001 estimée à 75.953 GWh par la CREG et à 76.085 GWh par les parties notifiantes, [Secrets des affaires] GWh ont été produits par Electrabel, soit une part de marché de [plus de 95 %- le pourcentage exact relève du secret des affaires].

La part de marché d'Electrabel sur le marché de la production s'élevait en 1999 à [plus de 95 %- le pourcentage exact relève du secret des affaires] et en 2000 à [plus de 95 %- le pourcentage exact relève du secret des affaires].

Dans ces conditions, dès qu'un nouvel entrant veut vendre des volumes importants sur le marché belge, il est obligé d'envisager un approvisionnement auprès d'Electrabel qui dispose d'un quasi-monopole de la capacité totale de production en Belgique.

En outre, il convient également de tenir compte d'un « accord CPTÉ » conclu en 1995 entre les deux principaux producteurs en Belgique, Electrabel et SPE qui renforce encore la position d'Electrabel sur ce marché. En effet, par une convention du 20 janvier 1995, la S.A. Electrabel et la S.A. SPE ont décidé d'apporter à la S.C. CPTÉ dont Electrabel est actionnaire à concurrence de 91,5 %, le droit d'usage des capacités de production d'électricité existantes en Belgique dont elles sont propriétaires, dans le but d'assurer la coordination de la production, l'achat, la transmission et la vente de toute l'électricité nécessaire en Belgique aux clients directs de la production et aux organismes de distribution publique que les parties alimentent.

Ainsi que le relève un concurrent, investir dans de nouvelles capacités de production est impossible à court terme, vu qu'il faut d'abord passer par un long processus d'approbation et qu'il y a pour l'instant suffisamment, et même trop, de capacité. Effectivement, l'instruction a révélé que le taux d'utilisation des installations de production en 2001 par Electrabel s'élevait à [entre 60 et 70 %- le pourcentage exact relève du secret des affaires].

5.2.2. Marché du transport

L'activité de transport concerne l'acheminement de l'électricité sur le réseau haute tension. La société coopérative CPTÉ, filiale d'Electrabel et de la SPE, était propriétaire de la majeure partie du réseau de haute tension en Belgique et en assurait la gestion.

Le 28 juin 2001, le réseau haute tension a été apporté à une société filiale de CPTÉ, la S.A. Elia System Operator.

Le 31 mai 2002, Electrabel a cédé 30 % du capital d'Elia System Operator à la S.C.R.L. Publi-T, société dont l'actionnariat est directement ou indirectement aux mains des communes. Il est prévu à moyen terme (2 ans) d'introduire 40 % du capital d'Elia en bourse. Ces cessions ont été imposées par le gouvernement belge pour assurer l'indépendance d'Elia qui n'était alors que candidat Gestionnaire du Réseau de Transport.

La S.A. Elia System Operator ayant été désignée officiellement par arrêté ministériel du 13 septembre 2002 publié au *Moniteur belge* du 17 septembre 2002 en tant que gestionnaire de réseau de transport (GRT) au niveau fédéral, cette désignation lève une partie des incertitudes juridiques relevées dans les précédentes décisions.

En tant que gestionnaire du réseau, Elia aura trois missions principales :

- l'exploitation du réseau, c'est-à-dire le transport d'électricité, en ce inclus les services auxiliaires;
- l'entretien du réseau à haute tension;
- le développement du réseau à haute tension.

Elia ne vend ni n'achète d'électricité. Cette opération se conclut entre le fournisseur (producteur ou intermédiaire) et le consommateur qui s'accordent sur des contrats de fourniture. En exécution de ce contrat, ils désignent un responsable qui conclut avec Elia un contrat d'accès pour le transport d'électricité sur le réseau Elia et qui est appelé le responsable d'accès. Il peut s'agir du fournisseur, du consommateur ou d'un tiers. Toute partie reconnue par Elia au titre de responsable d'accès peut conclure un contrat d'accès.

Le responsable d'accès garantit l'équilibre à l'échelle du quart d'heure entre la totalité des injections et la totalité des prélèvements pour lesquels il est responsable. Il s'engage à respecter les procédures d'Elia en matière de nominations.

Un responsable d'accès peut obtenir les droits d'accès suivants :

- droits d'accès à la frontière sud pour importation en provenance de France;
- droits d'accès à la frontière sud pour exportation vers la France;
- droits d'accès à la frontière nord;
- droits d'accès à un point de prélèvement en Belgique;
- droits d'accès à un point d'injection en Belgique.

En effet, la Belgique possède des lignes d'interconnexion avec la France et les Pays-Bas. L'importation d'électricité de l'étranger est toutefois restreinte de manière substantielle par le manque de capacité des interconnexions aux frontières.

Dans sa décision dans l'affaire IV/M.1803 : Electrabel/Epon, la Commission européenne indique que :

« Concernant la Belgique, il existe également des restrictions au niveau de l'interconnexion : on constate que les importations théoriques en provenance des Pays-Bas vers la Belgique représentent une quantité négligeable. »

Non seulement les capacités d'interconnexion sont limitées, mais de surcroît, elles ne sont pas entièrement attribuées selon les règles du marché. En effet, malgré un système de mise aux enchères mis en place en 2001, les capacités d'interconnexion sont toujours en grande partie réservées à Electrabel.

Le même problème existe à la frontière franco-belge, d'autant plus que la demande d'interconnexions est plus importante dans le sens France - Belgique.

En 2001, les importations nettes d'électricité en Belgique s'élèvent à 10,598,516 GWh dont approximativement [entre 80 et 90 %- le pourcentage exact relève du secret des affaires] ont été importés par Electrabel/SPE (CPTÉ)

5.2.3. Marché de la distribution

L'activité de distribution proprement dite du courant qui consiste à assurer l'acheminement de l'électricité depuis le réseau de transport jusqu'au consommateur sur un réseau à moyenne et basse tension relève de la compétence des communes qui disposent de droits exclusifs en la matière. Comme déjà exposé, la plupart des communes se sont rassemblées au sein d'intercommunales aux fins de poursuivre ces activités de distribution. La majorité de ces intercommunales se sont adjoints les services d'Electrabel en tant que partenaire privé afin de les assister dans la poursuite de leur mission. Elles sont dénommées pour cette raison « intercommunales mixtes » pour les distinguer des « intercommunales pures » auxquelles ne participent que des pouvoirs publics. Le réseau de transport est clairement distinct du réseau de distribution.

Intermosane 2, en tant qu'intercommunale mixte est présente sur le marché de la distribution d'électricité pour les communes associées de la province de Liège.

Outre certains problèmes résultant de l'absence partielle de transposition au niveau fédéral ou régional, des règlements techniques relatifs aux conditions d'accès et à la tarification, les concurrents font état de l'avantage dont disposerait Electrabel en raison du fait que cette société procède à la gestion opérationnelle des réseaux de distribution et qu'elle continuera à y procéder dans le futur, et en raison de l'enchevêtrement des intérêts existants entre Electrabel et les intercommunales mixtes, futures gestionnaires de réseau de distribution (GRD).

La CREG s'interroge par ailleurs en ces termes : "Outre la question de savoir si une telle construction est légale en vertu des dispositions d'undbundling prévue par le décret wallon en matière d'électricité, d'aucuns s'interrogent sur la mesure dans laquelle le gestionnaire de réseau de distribution, sous le contrôle exclusif des communes, sera prêt à laisser un accès transparent et non discriminatoire aux concurrents d'ECS alors que les communes ont tout intérêt à ce qu'ECS enregistre un résultat optimal et, inversement, qu'elles seraient fortement affectées par une perte éventuelle dans le chef d'ECS."

Cette réserve est également mise en avant par un autre concurrent. Ce dernier fait également état du fait que, non seulement les tarifs définitifs pour l'accès aux réseaux de distribution ne sont toujours pas publiés, mais que la base des coûts des opérateurs de réseaux est encore inconnue, rendant impossible de savoir si un tarif de transport déterminé n'inclut que le service qui règle le transport ou si d'autres éléments sont comptés dans les tarifs (p. ex. les coûts échoués).

Un autre problème qui est soulevé dans les réponses des concurrents est celui de la gestion journalière de l'intercommunale qui risque d'être toujours assurée -hormis quelques tâches stratégiques- par du personnel d'Electrabel.

Ces préoccupations ont été prises en compte récemment par le VREG dans ses décisions du 5 septembre 2002 relatives à la désignation des GRD, les intercommunales mixtes n'ayant reçu d'agrément que pour une durée limitée à un an en raison des doutes émis sur leur indépendance par rapport à Electrabel, alors que les intercommunales pures ont été désignées pour une période de douze ans.

5.2.4. Marché de la fourniture

Les volumes estimés du marché concerné ont été repris au point 6.3.2 pour les années 2002 à 2005.

La part de marché d'Electrabel s'élève à plus de 90 %. La position d'Electrabel/SPE sur le marché belge de la fourniture d'électricité aux clients finals s'élève selon les parties notifiantes à [plus de 95 %- le pourcentage exact relève du secret des affaires] en 1999, à [plus de 95 %- le pourcentage exact relève du secret des affaires] en 2000 et est estimée à [entre 90 et 95 %- le pourcentage exact relève du secret des affaires] en 2001.

Aucun autre concurrent, quelle que soit sa puissance économique et financière (EDF, RWE, EON), ne possède individuellement une part de marché supérieure ou égale à 5 %.

5.3. Marché géographique concerné

Le marché géographique concerné est national. En effet, les clients éligibles établis sur le territoire de l'intercommunale Interмосane 2 et repris par ECS peuvent s'approvisionner auprès des fournisseurs établis partout en Belgique, voire même dans d'autres Etats membres. Des problèmes liés aux capacités limitées des interconnexions restreignent toutefois les importations dans une mesure significative.

6. Libéralisation du marché

6.1. Désignation du gestionnaire du réseau de transport (GRT)

Par arrêté ministériel du 13 septembre 2002 publié au *Moniteur belge* du 17 septembre 2002, la S.A. Elia System Operator a été désignée pour une période de 20 ans comme gestionnaire du réseau de transport au sens de l'article 10, § 1^{er}, de la loi du 29 avril 1999 relative à l'organisation du marché de l'électricité.

La société Elia System Operator, de par sa désignation en tant que GRT en vertu de cette loi, se voit également confier la gestion du réseau de transport local en région wallonne (réseau compris entre 30 et 70 Kilovolts) en vertu de l'article 4 du décret du 12 avril 2001 de la région wallonne relatif à l'organisation du marché régional de l'électricité.

De même en Flandre, la société Elia System Operator a été désignée le 5 septembre 2002 à titre provisoire en tant que gestionnaire du réseau de distribution pour les réseaux de 70 KV à 26 KV. Un délai d'un an lui a été accordé afin de se conformer aux exigences de la section IV du chapitre II de l'arrêté du gouvernement flamand du 15 juin 2001 relatif aux gestionnaires des réseaux de distribution d'électricité publié au *Moniteur belge* du 5 septembre 2001, section qui traite de l'indépendance juridique et de gestion du gestionnaire du réseau vis-à-vis des producteurs, des titulaires d'une autorisation de fourniture et des intermédiaires.

Pour la Région de Bruxelles-Capitale, Elia System Operator a également été désigné provisoirement en tant que gestionnaire du réseau de transport régional (réseau d'une tension nominale de 36 KV).

6.2. Désignation des gestionnaires des réseaux de distribution (GRD)

Pour la région flamande, la VREG a désigné certains GRD pour une période de 12 ans et d'autres de manière provisoire, pour une durée de 12 mois.

En Région wallonne, la procédure de désignation de tous les GRD n'est pas terminée. Cette désignation devait en principe être réalisée pour le 25 octobre 2002 et semble ainsi imminente.

6.3. Eligibilité

6.3.1. Nouveaux seuils d'éligibilité à partir du 1^{er} janvier 2003

A partir du 1^{er} janvier 2003, de nouvelles catégories de clients seront éligibles :

- les clients finals ayant une consommation annuelle de plus de 10 GWh au niveau fédéral, en région de Bruxelles-Capitale et en région wallonne;
- les clients finals ayant une puissance de raccordement au réseau de distribution et au site de consommation qui est égale ou supérieure à 56 KVA en région flamande.

6.3.2. Volume du marché concerné par la fourniture d'électricité aux clients éligibles

Selon Electrabel, le volume total des ventes en Belgique est de l'ordre de 79.667,5 GWh en 2001.

L'évolution du marché de la fourniture d'électricité aux clients éligibles en Belgique se présentera comme suit :

Pour l'année 2002 : 41.427 GWh/an, soit 52 % du marché;

Au 1^{er} mars 2003 : 47.800 GWh/an, soit 60 % du marché;

(ce qui correspond à l'éligibilité des clients consommant plus de 20 GWh/an dans la Région de Bruxelles-Capitale, plus de 10 GWh/an en Wallonie et des clients dont la puissance mise à disposition est supérieure à 56 kVA en Région flamande);

Au 1^{er} juillet /2003 : 62.937 GWh/an, soit 79 % du marché;

(ce qui correspond à l'éligibilité des clients dont la puissance mise à disposition est inférieure à 56 kVA en Région flamande);

Au 1^{er} janvier 2005: 69.311 GWh/an, soit 87 % du marché;

(ce qui correspond à l'éligibilité des clients raccordés au réseau haute tension en Wallonie).

7. Contraintes influençant la libéralisation du marché de l'électricité

7.1. Barrières juridiques

a) Incertitudes juridiques

Même si les parties invoquent le fait qu'elles ne sont nullement responsables du retard pris dans la transposition totale de la directive, ce qui ne saurait être mis en doute, il n'en reste pas moins qu'il convient d'être attentif à ne pas accroître les effets qui en résultent au niveau de la concurrence. Il ne faudrait pas que ces incertitudes, qui empêchent les concurrents d'entrer efficacement sur le marché belge de l'électricité, favorisent anormalement l'acteur dominant pendant la période transitoire et lui permettent d'occuper une position sur laquelle les mécanismes de régulation, une fois opérationnels, seront dans une grande mesure sans effet.

b) Durée des contrats de fourniture

Comme signalé dans la décision rendue le 30 août 2002 dans le cadre de la présente notification au terme de la première phase, un système de transition a été mis en place en Région wallonne pour les clients (devenant) éligibles. L'intercommunale, deux mois avant la date d'éligibilité, a l'obligation d'en informer le client final. Une fois devenu éligible, le client continue à être approvisionné par le fournisseur désigné par le gestionnaire, à défaut d'un accord passé avec un autre fournisseur. Il reste cependant libre de changer de fournisseur moyennant un préavis d'un mois.

La liberté de changer de fournisseur et, partant, de mettre un terme à l'approvisionnement par le fournisseur désigné par défaut n'est totale qu'à défaut de contrat dûment signé avec le fournisseur désigné.

L'instruction et des auditions intervenues dans le cadre de la première phase révélait qu'un examen complémentaire s'avérait nécessaire sur la durée de ces contrats. Cet examen a été réalisé dans le cadre de l'instruction complémentaire. Les résultats de cet examen peuvent être résumés comme suit :

b.1. Clients haute tension

Ces contrats sont conclus directement avec Electrabel S.A..

Le pourcentage de clients par durée contractuelle est le suivant (sur un total de [Secrets des affaires] contrats) :

1 an	2 ans	3 ans	4 ans	5 ans	6 ans	+ de 6 ans
[Secrets des affaires]						

Il ressort que la majorité des contrats sont conclus pour une durée à moyen terme de [Secrets des affaires], soit environ [Secrets des affaires] %.

Le pourcentage de clients par année d'échéance est la suivante :

31/12/2002	31/12/2003	31/12/2004	31/12/2005	31/12/2006	Après 2006
[Secrets des affaires]					

b.2 Clients basse et moyenne tension

Ces contrats sont conclus avec ECS.

Le pourcentage de clients par durée contractuelle est le suivant (sur un total de [Secrets des affaires] contrats < 10 GWh/an et [Secrets des affaires] contrats > 10 et < 20 GWh/an), la majorité de ces contrats entrent en vigueur à partir du [Secrets des affaires] :

Durée contractuelle	< 10 GWh/an	> 10 et < 20 GWh/an
1 an	[Secrets des affaires]	
2 ans		
3 ans		
4 ans		
5 ans		
>= 6 ans		
Durée moyenne par client		

7.2. Informations essentielles pour entrer sur le marché

a) Information sur l'éligibilité

Il ressort de l'instruction ainsi que des réponses fournies par les concurrents qu'il n'existe à l'heure actuelle aucun système d'informations efficace, centralisé et complet. Certaines données sont disponibles auprès de divers organismes et autorités fédérales et régionales; cependant, celles-ci sont insuffisantes, voire dépassées.

A ce sujet, la CREG mentionne le fait qu'aucune réglementation n'impose au gestionnaire du réseau de transport de publier une liste de clients éligibles ainsi qu'une liste de fournisseurs alternatifs.

Cette situation, quelle qu'en soit la raison, est préjudiciable à l'établissement d'un marché concurrentiel. Il faut tenir compte du fait qu'Electrabel, en tant qu'opérateur historique verticalement intégré, possède un avantage considérable sur ses concurrents puisqu'il a un accès privilégié aux informations essentielles et ce, à tous les niveaux du marché.

b) Autres informations manquantes

Des informations se situant à tous les niveaux du marché de l'électricité, nécessaires aux concurrents désireux de pénétrer le marché de la fourniture d'électricité aux clients éligibles, ne sont actuellement pas disponibles, si ce n'est dans le chef de l'opérateur historique qu'est Electrabel.

Le rapport du Corps des Rapporteurs énumère divers renseignements essentiels, et notamment :

Au niveau de la production :

- informations relatives aux excédents de production et aux capacités disponibles à la vente pour les fournisseurs alternatifs;

- date et durée des entretiens des grandes centrales prévus sur le long terme;

- publication en temps réel des incidents influençant la production et la capacité disponible d'électricité;

Au niveau du transport et de la distribution :

- les conditions d'accès et de raccordement au réseau;

- les coûts de transport et de distribution d'électricité;

Au niveau de la fourniture :

- concernant les clients éligibles :

- consommation sur base quart-horaire

- historique de consommation

- localisation et coordonnées

- concernant les fournisseurs alternatifs : identité et coordonnées des fournisseurs alternatifs à transmettre aux clients éligibles. Il existe une liste de fournisseurs ayant obtenu l'autorisation de fourniture sur le site Internet de la VREG, mais ces informations devraient en plus être transmises par le gestionnaire de réseau aux clients en même temps qu'il les informe de leur éligibilité future. Ces informations, dans la mesure où elles concernent des clients qui ne sont pas encore éligibles, devraient être disponibles suffisamment tôt par rapport à la date d'éligibilité de ces clients.

7.3. Capacité des concurrents

Légalement, toute entreprise qui veut entrer sur le marché de la fourniture des clients éligibles doit introduire au préalable auprès des autorités de régulation régionales compétentes une demande d'autorisation ou licence. Les Régions flamande, wallonne et de Bruxelles capitale ont adopté chacune un arrêté organisant la procédure. Il s'agit de l'arrêté du gouvernement flamand du 15 juin 2001 relatif aux autorisations de fourniture d'électricité, publié au *Moniteur belge* du 5 septembre 2001, de l'arrêté du gouvernement wallon du 21 mars 2002 relatif à la licence de fourniture d'électricité publié au *Moniteur belge* du 27 avril 2002 et l'arrêté du gouvernement de la région de Bruxelles-Capitale du 18 juillet 2002 fixant les critères et la procédure d'octroi, de renouvellement, de cession et de retrait d'une autorisation de fourniture d'électricité publié au *Moniteur belge* du 6 novembre 2002.

Le fournisseur doit à cette occasion satisfaire à des conditions d'honorabilité, d'expérience professionnelle, de capacités techniques et financières, et d'organisation.

Des renseignements obtenus, il s'avère que les conditions exigées par ces législations régionales ne constituent pas une barrière insurmontable pour un candidat "sérieux", l'objectif poursuivi ayant manifestement été de favoriser au maximum l'apparition de concurrents potentiels sur le marché de la fourniture d'électricité.

D'un point de vue pratique, différentes sociétés interrogées quant à leur capacité d'approvisionner le marché ont déjà obtenu une licence de fourniture ou compte incessamment introduire une telle licence.

8. Conditions d'une éventuelle admissibilité de l'opération et observations des parties

Tant les parties intervenantes justifiant d'un intérêt suffisant, que les experts désignés par le Corps des rapporteurs, que les organes régulateurs fédéral et régionaux et que le Corps des rapporteurs considèrent que l'opération notifiée crée ou renforce la position dominante d'Electrabel et est de nature à entraver de manière significative la concurrence effective sur le secteur de l'électricité et considèrent dans ces conditions que la concentration notifiée devrait être refusée. Ils proposent toutefois à titre subsidiaire des conditions à imposer sur tous les marchés de l'électricité qui doivent absolument être respectées si la concentration était admise.

Les parties estiment que la concentration en cause ne renforce pas la position dominante d'Electrabel et ne voient par conséquent pas la nécessité d'imposer des conditions pour l'admissibilité de l'opération.

Elles sont d'avis que « aucune des conditions suggérées par les concurrents ne sont acceptables dès lors que leur nécessité et leur proportionnalité ne sont pas démontrées. »

9. Position du Conseil de la concurrence

Attendu que le renforcement de position dominante peut s'apprécier tant sur le marché de la production que sur le marché de la fourniture;

Qu'Electrabel dispose indubitablement de par sa qualité d'opérateur historique d'avantages par rapport à ses concurrents dans l'approche de la clientèle qui devient éligible;

Que l'opération envisagée ne fait que conforter sa position puisqu'elle lui confère la sécurité juridique du maintien de la fourniture par ECS de la clientèle "par défaut" tant que ces clients éligibles n'ont pas choisi un fournisseur concurrent;

Attendu que dans ses décisions n° 2002-C/C-61 et n° 2002-C/C-62 du 30 août 2002, le Conseil a été amené à constater que :

- les parties disposent d'une position dominante sur le marché;
- la concentration notifiée renforce cette position dominante;
- ce renforcement entrave la concurrence sur le marché belge;

Attendu que le Conseil avait considéré que pareille entrave ne serait pas significative pour autant que les parties en cause respectent les conditions et charges suivantes :

- aviser six mois à l'avance chaque client, par courrier séparé, de la date de sa prochaine éligibilité et de la liberté de choix qui s'offre à lui en communiquant la liste et les coordonnées complètes des fournisseurs ayant obtenu une licence de livraison, en l'informant de la possibilité d'obtenir sans frais son profil détaillé de consommateur
- accorder aux clients qui ont signé un contrat d'une durée de trois ans et plus, un droit de résiliation unilatérale moyennant un préavis de six mois sans indemnité;

Attendu que ces décisions indiquaient clairement qu'il s'agissait d'un minimum en vue de rendre les concentrations admissibles, le Conseil s'étant expressément réservé d'imposer des conditions complémentaires à l'occasion d'autres opérations de concentration;

Qu'à la connaissance du Conseil, cette décision a été à ce jour frappée d'appel par une des parties intervenantes;

Attendu que dans la présente cause, les parties notifiantes, tout en considérant les conditions retenues par le Conseil dans la décision du 30 août 2002 n'étaient pas nécessaires, ont néanmoins déclaré les accepter pour la présente concentration;

Qu'elles n'ont pas élaboré d'autres propositions;

Attendu qu'il résulte de l'examen des éléments recueillis dans le cadre du rapport complémentaire établi en application de l'article 34, § 1^{er}, de la loi sur la protection de la concurrence économique que les conditions émises dans les décisions du 30 août 2002, appliquées au cas d'espèce, ne peuvent être suffisantes pour conférer un caractère admissible à la concentration;

Attendu que la condition relative à la durée des anciens contrats ne trouve pas à s'appliquer dès lors qu'aucun client éligible n'a conclu de contrat de trois ans et plus;

Que la seule condition relative aux informations à communiquer à chaque client éligible ne se révèle pas en soi suffisante pour empêcher d'entraver de manière significative la concurrence sur le marché concerné;

Attendu que les experts désignés au sein du CWAPE, de la CREG et de la VREG, ont considéré que des conditions complémentaires plus sévères devraient être imposées par le Conseil si celui-ci venait à ne pas s'opposer à l'opération de concentration;

Attendu que le rapport en deuxième phase cite les conditions complémentaires suivantes :

- mise aux enchères des capacités virtuelles de production;
- répartition de la capacité transfrontalière;
- obligation de mettre fin à l' Accord CPE du 20 janvier 1995;
- obligation de mettre en vente les sites de production qui ne sont plus en activité;
- interdiction d'utiliser le nom ELECTRABEL dans les filiales spécialisées;

Attendu que les dispositions normatives prises tant au niveau fédéral qu'au niveau local sont de nature à permettre la libéralisation du marché de l'électricité;

Que si les solutions arrêtées par Electrabel et Intermix dans le *Mémorandum of Understanding* le 30 mars 2001 sont de nature à maintenir un équilibre entre les partenaires des intercommunales mixtes œuvrant dans le secteur de l'électricité, elles ne sont pas de nature à rencontrer les exigences visées dans la législation sur la protection de la concurrence économique;

Attendu que les dispositions reprises dans ce *Mémorandum* ont été mieux développées dans la présente procédure notamment dans des notes qui faisaient défaut dans les premiers dossiers transmis au Conseil;

Que l'opération de concentration notifiée ne fait qu'entériner les principes énoncés dans ce *Mémorandum*;

Attendu que le Conseil constate que bien que l'opération réponde sous certains aspects à la lettre de la législation mise en place pour libéraliser partiellement le secteur de l'électricité, la méthode utilisée n'est pas conforme à l'esprit de cette libéralisation;

Attendu que les opérations préalables à cette concentration ont renforcé la position dominante des parties, en organisant le transfert des clients éligibles dans une période d'ouverture du marché à la concurrence, et sans faire appel à celle-ci;

Attendu que la CREG considère en tant que régulateur fédéral du secteur de l'électricité et du gaz, qu'il est essentiel d'ouvrir la désignation d'un fournisseur par défaut à la concurrence et que pour ce faire, il convient d'appliquer la législation relative aux marchés publics afin d'offrir la meilleure garantie d'une utilisation non discriminatoire et transparente de la concurrence;

* * * *

Attendu que le Conseil a pour mission de veiller au respect des dispositions de la législation sur la protection de la concurrence économique;

Attendu que si, en application de l'article 34, § 1^{er}, al.2, de cette législation, le Conseil peut imposer les conditions qu'il estime nécessaires et proportionnelles pour justifier du caractère admissible d'une concentration, celles-ci ne peuvent avoir pour effet l'organisation même de l'ouverture du marché, rôle qui revient au législateur;

Attendu qu'à l'exception des parties notifiantes, les acteurs interrogés ainsi que le Corps des rapporteurs confirment que l'application de l'ensemble des conditions proposées est seule de nature à donner pleine efficacité à la décision;

Que cependant, le Conseil estime que certaines d'entre elles dépassent sa sphère de compétence puisqu'elles auraient pour effet la véritable « mise en place » de la libéralisation complète des marchés de l'électricité au delà de ce qu'à voulu le législateur à ce jour;

Attendu que nonobstant cette observation, le Conseil constate que de nombreuses barrières à l'entrée subsistent, entre autres, l'insuffisance de capacité aux interconnexions, la nécessité d'investissements considérables en production d'électricité et la lenteur des procédures de fixation de prix;

Que ces barrières ne sont pas le fait des parties notifiantes mais résultent de la situation antérieure;

Que si le rôle du Conseil de la concurrence n'est pas de réduire les parts de marché de l'opérateur historique, il doit vérifier si l'opération notifiée n'a pas pour effet d'augmenter l'impact des barrières à l'entrée;

Que le législateur a pris une série de mesures pour libéraliser le marché de l'électricité, dont l'une d'entre elles ordonne la séparation des activités de distributeurs de celles de fournisseurs d'électricité;

Que c'est pour répondre au vœu de la loi qu'Electrabel a créé sa filiale ECS;

Que le législateur wallon a également prévu (article 6, § 3, du décret du 12 avril 2001) que le fournisseur des clients captifs répondant aux conditions d'éligibilité doit désigner un fournisseur par défaut afin d'assurer l'approvisionnement des clients aussi longtemps qu'ils n'ont pas choisi un autre fournisseur;

Attendu que les clients éligibles qui ont choisi de quitter le fournisseur par défaut ne représentent actuellement que 5 à 10 %;

Que ce pourcentage sera sans doute encore moins élevé chez les petits clients et les clients résidentiels. (cfr rapport Commission sur la mise en œuvre du marché intérieur du gaz et de l'électricité, mars 2002);

Que ce marché, qui ne s'ouvre qu'au rythme de l'éligibilité des clients, souffre encore d'une certaine passivité devant le changement;

Attendu que les fournisseurs alternatifs ne peuvent prospecter ce marché naissant qu'en approchant les clients éligibles ou en se proposant à la désignation comme fournisseur par défaut;

Qu'ils ont confirmé à l'audience être candidats à une telle désignation;

Attendu que le fait pour ECS d'être désigné fournisseur par défaut de la totalité des intercommunales mixtes wallonnes en exécution du « *Memorandum of Understanding* » a pour conséquence de fermer la principale possibilité de pénétration du marché des fournisseurs concurrents, de renforcer les barrières existantes et de réduire considérablement l'efficacité des dispositions réglementaires visant à l'introduction de la libre concurrence;

Attendu que, dans ces conditions, le Conseil de la concurrence ne peut que constater que l'opération notifiée est de nature à entraver de manière significative la concurrence effective sur une partie substantielle du marché belge;

Qu'il convient dès lors de l'interdire;

Par ces motifs

Le Conseil de la concurrence

- Constate la position dominante sur le marché concerné des parties notifiantes;
- Constate que l'opération de concentration notifiée renforce cette position dominante;
- Constate qu'elle a pour conséquence d'entraver de manière significative la concurrence effective sur une partie substantielle du marché belge;
- Décide en conséquence d'interdire la réalisation de la concentration notifiée.

Ainsi statué le 12 novembre 2002 par la chambre du Conseil de la concurrence composée de M. Patrick De Wolf, président de Chambre, de Mme Marie-Claude Grégoire, de M. Jacques Schaar et de M. Pierre Battard, membres.

FEDERALE OVERHEIDSDIENST ECONOMIE, K.M.O., MIDDENSTAND EN ENERGIE

[C – 2003/11226]

Raad voor de Mededinging. — Beslissing nr. 2002-P/K-87 van 6 december 2002

Zaak nr. MEDE - I/O - 97/0020

Inzake :

BVBA R.L. OFFICE, met gewezen zetel te 2200 Herentals, Oudstrijderslaan 13, failliet verklaard door de rechtbank van koophandel te Turnhout bij vonnis d.d. 31 maart 1998, waarbij Meester Rudy Van Gompel als curator werd aangesteld.

tegen

BVBA RAIN AIR BENELUX, met zetel te 9830 Sint-Martens-Latem, Kortrijksesteenweg 259

Gelet op de Wet op de Bescherming van de Economische Mededinging, d.d. 5 augustus 1991 (WBEM);

Gelet op de klacht, neergelegd bij de Voorzitter van de Raad voor de Mededinging op 19 juni 1997;

Gelet op de stukken van het dossier;

Gelet op het gemotiveerd verslag van de heer Jo Roossens van de Afdeling Prijzen en Mededinging op grond van art. 24, 1° WBEM d.d. 13 augustus 1999;

Gehoord ter zitting op 6 december 2002:

- Dhr Johan Isselée, namens de Afdeling Prijzen en Mededinging

- Dhr Ronny Spruyt, gewezen zaakvoerder van de klagster, die evenwel de klagster niet rechtsgeldig kan vertegenwoordigen wegens faillissement.

1. Het voorwerp van de klacht

Huidige klagster was sinds begin 1996 exclusieve verdeler van luxe-stofzuigers voor RAIN AIR in België. Volgens klagster heeft verweerster vanaf oktober 1996 nagelaten om de door haar bestelde stofzuigers te leveren. Tevens verwijt klagster ernstige contractuele fouten aan verweerster o.a. inzake prijzen voor de aankoop van de toestellen en het transport ervan, alsook m.b.t. opleiding, beschikbaarheid en informatie.

Volgens klagster betekenden de begane inbreuken het verbreken van de overeenkomst van alleenverkoop en heeft ze recht op een opzegvergoeding en een schadevergoeding conform de Wet van 27 juli 1961 betreffende de éézijdige beëindiging van de voor onbepaalde tijd verleende concessies van alleenverkoop. Er werd tussen partijen een gemeenschappelijke procedureslag gevoerd : kortgeding, verzet, dagvaarding ten gronde, beslagprocedure, hogere beroepen, enz.... (zie dagvaarding ten gronde).

2. Toepasselijke wet

Huidige procedure werd op 4 juni 1999 ingeleid onder toepassing van de Wet van 5 augustus 1991 tot Bescherming van de Economische Mededinging.

De gewijzigde Wet tot Bescherming van de Economische Mededinging, zoals gecoördineerd bij Koninklijk Besluit van 1 juli 1999, bepaalt dat deze gewijzigde wet niet van toepassing is op de procedures die hangende zijn bij de Raad voor de Mededinging of bij het Hof van Beroep te Brussel op het ogenblik van de inwerkingtreding van deze gewijzigde wet (artikel 47 van de Wet van 26 april 1999 (II)), namelijk 1 oktober 1999.

De Raad voor de Mededinging beschouwt dat een procedure bij hem hangende is op het ogenblik dat hem een verslag werd voorgelegd door de Dienst voor de Mededinging vóór 1 oktober 1999.

In casu werd het verslag van de Dienst voor de Mededinging aan de Raad voor de Mededinging overgemaakt op 13 augustus 1999. De zaak was dus reeds aanhangig bij de Raad voor de Mededinging op het ogenblik dat de gewijzigde wet in werking is getreden.

Bijgevolg is de gewijzigde wet tot Bescherming van de Economische Mededinging niet van toepassing op deze zaak en gelden de bepalingen van de wet tot Bescherming van de Economische Mededinging van 5 augustus 1991 zoals deze golden voor de inwerkingtreding van de gewijzigde wet.

3. De ontvankelijkheid van de klacht

Uit de gegevens van het dossier blijkt dat verweerster als een onderneming kan worden bestempeld in de zin van art. 1a WBEM. Ook beschikte klagster over een rechtstreeks en dadelijk belang conform art. 23, 1° c WBEM.

Voorwaarde voor ontvankelijkheid van een klacht is echter ook dat de ingeroepen feiten onder het toepassingsgebied van de WBEM moeten vallen (zie beslissing Raad voor de Mededinging d.d. 06/09/94 inzake Degheldere/Regma Belgium NV, T.B.H. 1995, 338).

Verweerster beschikt, gezien de vele producenten van stofzuigers, over géén machtspositie op de Belgische betrokken markt van de verkoop van stofzuigers. Haar producten worden verkocht via de ambulante handel met demonstraties en thuisverkoop.

Uit de gegevens van het dossier blijkt wel dat klagster economisch afhankelijk was van de leveringen door verweerster, doch dergelijke afhankelijkheid is nog géén restrictieve mededingingspraktijk in de zin van de WBEM.

De beweerde verkoopweigering in casu was geen gevolg van een afspraak tussen leveranciers, noch van een besluit van een ondernemingsvereniging of een onderling afgestemd feitelijk gedrag, noch was het een misbruik in hoofde van een leverancier met een dominante marktpositie (art. 2 en 3 WBEM).

Daarenboven baseert klagster zich op de Wet van 27 juli 1961 tot het verkrijgen van schadevergoeding. Het toepassen van deze wet en het beoordelen van het betrokken geschil behoort niet tot de bevoegdheden van de Raad voor de Mededinging, zodat de klacht als onontvankelijk moet worden afgewezen.

Om deze redenen

De Raad voor de Mededinging

Wijst de klacht - voorwerp van de zaak gekend onder nr. I/O - 97/0020 - af als ON-ONTVANKELIJK;

Seponeert derhalve het dossier op grond van art. 24, 1°, van de wet van 5 augustus 1991.

Aldus uitgesproken op 6 december 2002 door de Kamer van de Raad voor de Mededinging, samengesteld uit: de heer Frank Deschoolmeester, kamervoorzitter; mevrouw Béatrice Ponet, Voorzitter van de Raad voor de Mededinging, de heren Robert Vanosselaer en Eric Mewissen, leden.

FEDERALE OVERHEIDSDIENST ECONOMIE, K.M.O., MIDDENSTAND EN ENERGIE

[C – 2003/11228]

Raad voor de Mededinging. — Beslissing nr. 2002-C/C-89 van 18 december 2002

Inzake :

N.V. Belgacom, met zetel te 1030 Brussel, Koning Albert II-laan 27;

en

N.V. De Post, met zetel te 1000 Brussel, Muntcentrum;

en

N.V. BPG e-Services, met zetel te 1000 Brussel, Muntcentrum 59.

Gelet op de wet tot bescherming van de economische mededinging, gecoördineerd op 1 juli 1999 (hierna W.B.E.M.);

Gezien de beschikking d.d. 8 oktober 2002 waardoor verklaard werd dat de VZW ISPA Belgium, de N.V. Planet Internet Belgium, de N.V. Telenet Operaties, de N.V. Tiscali en de N.V. Wanadoo Belgium blijk geven van een voldoende belang in de zin van artikel 32 quater § 2 van de WBEM en het verzoek om tussen te komen in het kader van de procedure ontvankelijk en gegrond verklaard werd;

Gezien de beslissing inzake de vertrouwelijke stukken van het dossier van 14 oktober 2002;

Gezien de beslissing nr. 2002-C/C-74 van 16 oktober 2002, waardoor de procedure bepaald in artikel 34 van de WBEM werd ingezet;

Gezien het onderzoeksdossier 2de fase door de Dienst voor de Mededinging samengesteld en overgemaakt aan de verslaggever in toepassing van de artikelen 14 en 23 van de WBEM op 20 november 2002;

Gezien het gemotiveerd verslag van de Verslaggever in toepassing van artikel 34 § 1 van de W.B.E.M. zoals opgesteld op 21 november 2002 en overgemaakt aan de Raad voor de Mededinging op 22 november 2002;

Gezien het verzoek van de N.V. Mobistar d.d. 18 oktober 2002, ontvangen op 28 oktober 2002, waardoor de N.V. Mobistar verzocht om in overeenstemming met artikel 32 quater § 2 van de WBEM als belanghebbende partij in deze procedure erkend en gehoord te worden alsmede toegang tot het dossier te krijgen;

Gezien de beschikking d.d. 5 december 2002 waardoor verklaard werd dat de N.V. Mobistar blijk geeft van een voldoende belang in de zin van artikel 32 quater § 2 van de W.B.E.M. en het verzoek om tussen te komen in het kader van de procedure ontvankelijk en gegrond verklaard werd;

Gezien de beslissing inzake de vertrouwelijke stukken van het dossier van 9 december 2002;

Gezien de memorie en de stukken neergelegd door de aanmeldende partijen op 5 december 2002;

Gezien het aanvullend memorandum neergelegd door de VZW ISPA Belgium op 5 december 2002;

Gehoord het verslag van de Verslaggever, de heer Bert Stulens;

Gehoord de Dienst voor de Mededinging vertegenwoordigd door De Heer Johan Isselée en de Heer Eric Moerman;

Gehoord de partijen die verschenen zijn ter zitting op 9 december 2002:

— De N.V. Belgacom, vertegenwoordigd door de Heer P. Carlier, de Heer P. De Roeck en mevrouw N. Everaert en bijgestaan door Meester H. De Bauw en Meester G. Vandendriessche, advocaten te Brussel en tevens gemeenschappelijk vertegenwoordiger van de aanmeldende partijen;

— De N.V. De Post, vertegenwoordigd door de Heer J. Vantomme, de Heer J.-M. Wodon, en bijgestaan door Meester K. Gistelinc en Meester M. Waha, advocaten te Brussel en bijgestaan door de gemeenschappelijk vertegenwoordiger;

— De N.V. BPG e-Services, vertegenwoordigd door de Heer E. Weytjens en bijgestaan door de gemeenschappelijk vertegenwoordiger;

— De VZW ISPA Belgium, vertegenwoordigd door de Heer C. Van Nunen en bijgestaan door Meester A. Vanderelst en Meester F. Tuytschaever, advocaten te Brussel;

— De N.V. Telenet Operaties, vertegenwoordigd door de Heer P. Theyskens en bijgestaan door Meester A. Vanderelst en Meester F. Tuytschaever, advocaten te Brussel.

1. Voorgaanden

Bij beslissing van 16 oktober 2002 werd vastgesteld dat de moedermaatschappijen (de N.V. Belgacom en de N.V. De Post) en de doelonderneming (de gemeenschappelijke onderneming de N.V. BPG e-services), ondernemingen zijn in de zin van artikel 1 van de WBEM en dat de voorgenomen transactie aanmeldingsplichtig was en conform artikel 33 § 1.1 van de WBEM binnen het toepassingsgebied van de wet viel. Conform artikel 33 § 2, 1.b van de WBEM werd voorts vastgesteld dat er ernstige twijfels bestonden omtrent de toelaatbaarheid van de concentratie en werd beslist de procedure bepaald in artikel 34 van de WBEM in te zetten.

Vooraleer over de toelaatbaarheid van de concentratie te oordelen, werd in de beslissing van 16 oktober 2002 aan de Verslaggever conform artikel 33 § 2, 1. b en artikel 34 van de WBEM verzocht een bijkomend verslag te maken betreffende:

— de vraag of voor de marktafbakening de markt voor « digitale certificatie-diensten » inderdaad onderscheiden dient te worden van de markt van « digitale certificaten »;

— de vraag of er een aparte markt voor e-government diensten bestaat en of deze markt mogelijkerwijze niet verder onderverdeeld dient te worden;

— de positie van de aanmeldende partijen op de zeven verticaal betrokken markten;

— het feit dat de verticale banden tussen de beide moedermaatschappijen en de op te richten gemeenschappelijke onderneming blijvend zijn, waardoor de verhoudingen tussen de moedermaatschappijen enerzijds en de gemeenschappelijke onderneming anderzijds onduidelijk blijven. De vraag dient beantwoord te worden of er wel degelijk sprake is van vooreerst een autonome gemeenschappelijke onderneming en vervolgens of er wel sprake is van een gemeenschappelijke onderneming van concentratieve of eerder van coöperatieve aard.

— de vraag of het door de gemeenschappelijke onderneming aangeboden systeem gesloten of open van aard zal zijn en de mogelijke mededingingsbeperkingen (en markttoegangsbelemmeringen) die hieruit kunnen voortvloeien.

— de vraag of de op 27 september 2002 aan het consortium Belgacom- De Post door de federale overheid toegekende rol in het kader van de Belgische elektronische identiteitskaart invloed heeft op de mededingingsrechtelijke analyse.

— de vraag welke impact de overname van de N.V. Aditel door de N.V. De Post op de positie van de N.V. De Post heeft.

— de principes vervat in de brief van 11 oktober 2002 van de aanmeldende partijen en de gemeenschappelijke onderneming aan de VZW ISPA Belgium waardoor zij eenzijdige verbintenissen aangaan ten aanzien van de VZW ISPA Belgium en dit in het licht van een mogelijke goedkeuring van de gemeenschappelijke onderneming door de Raad voor de Mededinging, te bestuderen en te onderzoeken of deze voorwaarden volstaan om een open en billijke mededinging op de markten waarop de geplande gemeenschappelijke onderneming actief zal zijn, te waarborgen.

De zaak werd voor verdere behandeling gesteld op 9 december 2002.

2. De aard van de gemeenschappelijke onderneming

De Raad voor de Mededinging is van oordeel dat de op te richten gemeenschappelijke onderneming, de N.V. BPG e-Services, kan worden beschouwd als een volwaardige gemeenschappelijke onderneming in de zin van artikel 9, § 2 van de WBEM zoals gedefinieerd door de Europese Commissie in haar Mededeling «inzake het begrip volwaardige gemeenschappelijke onderneming in de zin van Verordening (EEG) nr. 4064/89 van de Raad van 21 december 1989 betreffende de controle op concentraties van ondernemingen» (Pb. EG C 66/1 van 2 maart 1998).

Ten eerste zullen de twee moederondernemingen, Belgacom en De Post, de gezamenlijke zeggenschap verwerven over de gemeenschappelijke onderneming, de N.V. BPG e-Services.

Ten tweede zal de gemeenschappelijke onderneming over voldoende autonomie beschikken om op te treden als een autonome en onafhankelijke marktspeler:

— De gemeenschappelijke onderneming heeft haar eigen beheersstructuur, personeelsbestand en verkoopsteam. Zij beslist zelfstandig over haar eigen commercieel beleid en beschikt over alle faciliteiten om zelfstandig haar activiteiten uit te oefenen. In dit verband kan worden verwezen naar de activa die De Post en Belgacom volledig aan de gemeenschappelijke onderneming zullen overdragen zoals software, hardware, intellectuele eigendomsrechten, contracten met klanten, meubilair en kantoorapparatuur, enz.

— De gemeenschappelijke onderneming zal zelf een groot deel van haar producten ontwikkelen en bepaalt zelf de «branding» van haar producten.

— De gemeenschappelijke onderneming zal haar producten en diensten verdelen zowel via de distributiekanaalen van haar moedervennootschappen als via andere distributiekanaalen.

— De gemeenschappelijke onderneming bepaalt zelf waar zij zich bevoorraadt en zal zelf de producten en diensten die nodig zijn voor haar werking aanschaffen aan de meest voordelige voorwaarden op de markt.

Ten derde zal de gemeenschappelijke onderneming over een duurzame autonomie beschikken omdat zij noch contractueel noch naar haar aard beperkt is in de tijd.

De aanwezigheid van de moedermaatschappijen op de verticaal betrokken markten doet geen afbreuk aan het autonome karakter van de gemeenschappelijke onderneming. Integendeel, het ontwerp van Commerciële Overeenkomst bevat garanties dat de gemeenschappelijke onderneming zich onafhankelijk kan bevoorraden op de markt.

Vervolgens is de Raad voor de Mededinging van oordeel dat de concentratie geen coördinerend effect heeft.

Aangezien Belgacom en De Post geen concurrerende activiteiten zullen ondernemen ten aanzien van de gemeenschappelijke onderneming, zijn de gemeenschappelijke onderneming en Belgacom en De Post niet actief op dezelfde markten (VERTROUWELIJK). Er kunnen zich op dit niveau dan ook geen horizontale coördinerende effecten voordoen.

Belgacom en De Post zullen aanwezig zijn op verticale markten. Wanneer er verticale banden bestaan, moet worden nagegaan of deze banden coördinerende effecten hebben zoals op het niveau van het inkoop- of verkoopbeleid van de betrokken ondernemingen. Het ontwerp van Commerciële Overeenkomst bevat geen bepalingen die de aankopen of verkopen van de betrokken ondernemingen coördineren (geen exclusiviteiten, geen minimumafnameverplichtingen, enz.). Het ontwerp bepaalt integendeel dat zowel de gemeenschappelijke onderneming als Belgacom en De Post volledig vrij zullen zijn om hun producten en diensten af te nemen van derde partijen. Een zelfde redenering kan worden gevolgd voor eventuele aanverwante markten waarop de gemeenschappelijke onderneming en de moederondernemingen zouden aanwezig zijn.

Tenslotte kan worden gewezen op het wetgevend kader dat op Belgacom en De Post van toepassing is en dat hen verplicht om objectief, transparant, niet-discriminerend te handelen.

Voor Belgacom betekent dit:

- Respecteren van het principe van de kostenoriëntering, reële kosten, met een redelijke winst op investeringen.
- Respecteren van gescheiden boekhouding.
- Respecteren van verbod op (mededingingsbeperkende) kruissubsidiëring.
- Respecteren van het principe van niet-discriminatie.
- Respecteren van het principe van geheimhouding van informatie.
- Interconnectie.
- Nummeroverdraagbaarheid.
- Ontbundelde toegang tot het aansluitnetwerk.

De Post heeft de volgende verplichtingen:

- Niet-discriminatoire levering universele postdienst.
- Tarieven universele postdienst.
- Gescheiden boekhouding.

Belgacom en De Post hebben aldus geen enkele manoeuvreerruimte om via de gemeenschappelijke onderneming op de één of andere wijze een coördinerende invloed uit te oefenen.

Er dient ook herhaald te worden dat de gemeenschappelijke onderneming niet coöperatief van aard is. Het enkele feit dat de gemeenschappelijke onderneming voor een aantal basisbehoeften (namelijk de telefoonlijnen en internettoegang) zich tot de Belgacom-groep zou wenden, heeft niet tot gevolg dat de banden tussen de gemeenschappelijke onderneming en de Belgacom «blijvend» zijn in de zin dat het zou gaan om een gemeenschappelijke onderneming met een coöperatief karakter.

De Raad voor de Mededinging besluit om de hierboven vermelde redenen dat de gemeenschappelijke onderneming, de N.V. BPG e-Services, als een volwaardige gemeenschappelijke onderneming kan worden beschouwd en dat de operatie een concentratieve aard vertoont.

3. De marktafbakening

Uit het onderzoek is gebleken dat de gemeenschappelijke onderneming actief zal zijn op de volgende markten:

- De markt van de digitale certificaten;
- De markt van de digitale certificatediensten; en
- De markt van de beveiligde platformen.

3.1. De markt van de digitale certificatediensten en de markt voor digitale certificaten

Uit het onderzoek is gebleken dat een onderscheid moet worden gemaakt tussen de markt voor digitale certificatediensten en de markt voor digitale certificaten. In essentie komt deze indeling erop neer dat het door middel van het gebruik van een digitaal certificaat mogelijk wordt om digitale certificatediensten aan te bieden. Dit aanbod maakt gebruik van een geheel van hardware, software en infrastructuur, met name een platform voor elektronische communicatie (het PostBox platform).

Digitale certificaten worden door verschillende spelers op de markt aangeboden. Belgacom is, via haar « Belgacom E-Trust Digital certificates », zelf een speler. Het zijn deze E-Trust activiteiten die Belgacom zal inbrengen in de op te richten gemeenschappelijke onderneming.

Door middel van het gebruik van digitale certificaten wordt het mogelijk om verschillende vormen van beveiligde digitale diensten aan te bieden (digitale certificatediensten). De digitale certificatediensten worden in de gemeenschappelijke onderneming ingebracht door De Post via de « PostBox ». Zij omvatten minstens de volgende categorieën van digitale certificaten:

- Secure messaging;
- Secure forms;
- Secure archiving
- E-notariaat;
- Secured authentication; en
- E-invoicing.

De Raad merkt overigens op dat partijen dit onderscheid als zodanig niet meer betwisten (cf. memorie van aanmeldende partijen van 4 december 2002).

3.2. De markt van de beveiligde platformen

Uit het onderzoek is gebleken dat er een markt bestaat van beveiligde platformen voor elektronische communicatie. Op dergelijke platformen worden digitale certificatediensten aangeboden waarvoor uiteraard digitale certificaten nodig zijn.

De Raad is van oordeel dat hic et nunc een vrij stringente afbakening binnen deze markt zich opdringt. Minstens vallen momenteel de beveiligde platformen gesloten en « single purpose » te onderscheiden van de beveiligde platformen open en « multi purpose ». Tussen beide categorieën is er momenteel immers zowel aan aanbod- als aan vraagzijde onvoldoende substitueerbaarheid.

Het is mogelijk dat in de toekomst een andere onderverdeling in sub-markten noodzakelijk zal zijn, zoals verschillende platformen qua veiligheid, verschillende certificatediensten en verschillende digitale certificaten qua veiligheid en behoeften van de gebruiker. Aangezien deze technieken nog in volle ontwikkeling zijn en het hier gaat over zogenaamde « emerging markets » kan de Raad voor de Mededinging zich beperken tot de drie voornoemde hoofdmarkten.

Het Postboxplatform zal na het vervullen van de nodige voorwaarden behoren tot de categorie van open en « multi purpose » platformen. Het platform waarvan de banksector gebruik maakt, nl. Isabel, is momenteel daarentegen een gesloten platform (enkel cliënteel van de banken) met één enkele doelstelling (« single purpose »), namelijk het genereren van financiële verrichtingen met de bank en tussen de banken onderling. Het is derhalve van een totaal andere orde dan het Postboxplatform waarop onder meer diverse diensten van e-government zullen worden aangeboden. Voor het bepalen van het marktaandeel kan dus momenteel met de bankplatformen en aanverwante platformen (Isabel) geen rekening worden gehouden.

De Raad voor de Mededinging wenst te benadrukken dat hij, in het licht van de gewijzigde marktomstandigheden (het gaat hier immers om zogenaamde « emerging markets »), in de toekomst mogelijkerwijze een andere marktdefinitie zou kunnen hanteren en laat de aanmeldende partijen derhalve toe om de Raad van deze gewijzigde marktomstandigheden op de hoogte te brengen na ten vroegste twaalf volle maanden na kennisgeving van deze beslissing.

4. Machtspositie die de mededinging significant belemmert

Uit het onderzoek is gebleken dat de aangemelde concentratie een machtspositie doet ontstaan of versterkt die de mededinging op de markt van de beveiligde platformen open en multi-purpose in België significant belemmert.

Volgens de verslaggever zou het marktaandeel van de gemeenschappelijke onderneming op de markt van de beveiligde platformen open en « multi purpose » na de overname van Aditel NV door de Post meer dan VERTROUWELIJK - 50 tot 70 % bedragen.

De Raad voor de Mededinging wenst daarbij op te merken dat de marktaandeelcijfers die door de aanmeldende partijen werden meegedeeld niet voldoende gefundeerd zijn en bovendien het resultaat zijn van een verkeerde marktafbakening.

Bovendien stelt de Raad vast dat de overname van de N.V. Aditel door De Post slechts één van de factoren is die bijdraagt tot het vaststellen van een creatie of een versterking van een machtspositie. Immers stelt de Raad vast dat:

- de gemeenschappelijke onderneming onbetwist de grootste speler zal zijn op een markt met slechts weinige actoren;
- de gemeenschappelijke onderneming als enige op de drie markten (beveiligde platformen, digitale certificaten, digitale certificatediensten) actief zal zijn, wat haar een zeer gunstige uitgangspositie geeft;
- de gemeenschappelijke onderneming de enige is die over de toegang tot een fijnmazig postkantorennet zal beschikken, die als registratieautoriteit kan worden gebruikt.

Tenslotte wenst de Raad voor de Mededinging te verwijzen naar de brief van de aanmeldende partijen aan ISPA van 11 oktober 2002, waarin de aanmeldende partijen zelf eenzijdig voorwaarden hebben voorgesteld zonder enig voorbehoud te hebben gemaakt omtrent het bestaan of versterken van een machtspositie.

5. De voorwaarden in toepassing van artikel 34 § 1 van de WBEM

De Raad voor de mededinging heeft vastgesteld dat de concentratie een mededingingsbelemmerende machtspositie doet ontstaan of versterkt op de markt van de beveiligde platformen open en « multi-purpose » in België. De Raad beslist dat, conform artikel 34, § 1 van de WBEM, de concentratie toch kan worden toegelaten mits de volgende voorwaarden en verplichtingen worden opgelegd. Deze voorwaarden hebben een algemene draagwijdte en gelden niet enkel voor de ISPA-leden.

1. Het huidige PostBox product van de gemeenschappelijke onderneming zal worden aangepast op een wijze die toelaat dat, mits voorafgaandelijke overeenkomst tussen de gemeenschappelijke onderneming en een ISP, de klanten van deze ISP een PostBox account kunnen openen via de website van deze ISP en dat de ISP de toegang tot de PostBox accounts kan integreren in haar eigen Web Interface met een geëigende, co-branded « Look and Feel ».

Aan de vraag van ISPA, om de term « co-branded » te verwijderen, kan volgens de Raad voor de Mededinging niet worden tegemoet gekomen. De discussie over de « branding » van de PostBox producten is immers geen discussie van mededingingsrechtelijke aard, maar eerder een commerciële aangelegenheid. Verder miskent deze eis van ISPA volledig de eigenheid van de diensten die de gemeenschappelijke onderneming, met name haar diensten als « trusted third party. » Uiteraard moet diegene die beroep wenst te doen op de diensten van de gemeenschappelijke onderneming, op de hoogte worden gesteld van de identiteit van de « trusted third party ». In het andere geval zou er trouwens een inbreuk zijn op artikel 23.3 van de wet van 14 juli 1991 betreffende de handelspraktijken en de voorlichting en bescherming van de consument (« WHPC »). Dat artikel verbiedt met name reclame (aanbiedingen op een website zijn reclame in de zin van artikel 22 WHPC) die misleidt omtrent de identiteit van de dienstverlener. Indien de diensten van de gemeenschappelijke onderneming niet minstens « co-branded » worden aangeboden, wordt de indruk gewekt dat de ISP de PostBox dienst verleent, terwijl in werkelijkheid de gemeenschappelijke onderneming de dienstverlener is.

2. Het PostBox e-mailadres (...[\]@postbox.be) zal worden afgeschaft. PostBox gebruikers krijgen enkel nog een PostBox account, die ze eventueel kunnen koppelen aan een bepaald e-mail adres. PostBox gebruikers kunnen te allen tijde hun PostBox account koppelen aan een ander of nieuw e-mail adres. PostBox gebruikers zullen, om gebruik te kunnen maken van PostBox, niet verplicht zijn om van e-mailadres of van ISP te veranderen.

3. De toekenning van een PostBox account aan gebruikers zal onderworpen worden aan een fysisch registratieproces bij een geaccrediteerde registratieautoriteit. De registratie zal rechtstreeks kunnen gebeuren door de gebruiker zelf dan wel via de ISP's – waarmee de gemeenschappelijke onderneming ter zake een overeenkomst zal hebben gesloten – door middel van een bulk pre-registratieprocedure. Individuele PostBox gebruikers zullen hun PostBox account kunnen verbinden aan een e-mail adres dat bekomen werd bij een ISP dat voor die doeleinden een overeenkomst heeft ondertekend met de gemeenschappelijke onderneming.

4. PostBox accounts zullen rechtstreeks toegankelijk zijn via de websites van de individuele ISP's waarmee de gemeenschappelijke onderneming ter zake een overeenkomst zal hebben gesloten.

5. Voor klanten van de ISP's die een PostBox account openen via een de ISP zullen deze laatste een vergoeding ontvangen overeenkomstig een commissieschema dat tussen de gemeenschappelijke onderneming en de individuele ISP's zal worden onderhandeld. Dit schema kan gebaseerd zijn op vergoedingen per acquisitie van een PostBox account en/of transactie die via PostBox plaatsvindt.

ISPA wenst dat de ISP's de diensten van de gemeenschappelijke onderneming in de eerste plaats in een « wholesale » model in eigen naam en voor eigen rekening kunnen aanbieden, en ontwikkelt hiervoor argumenten uit het distributierecht. Het is voor de Raad voor de Mededinging onduidelijk welke de mededingingsrechtelijke relevantie is van deze argumenten. Het verzoek van ISPA wordt dan ook afgewezen.

6. De PostBox accounts van de gebruikers die via de website van de ISP's (die een overeenkomst met de gemeenschappelijke onderneming hebben gesloten) werden aangevraagd, zullen dezelfde functionaliteiten hebben als de functionaliteiten van de PostBox accounts die rechtstreeks bij de gemeenschappelijke onderneming werden aangevraagd.

7. Met betrekking tot klantgegevens, zal de gemeenschappelijke onderneming de Belgische wetgeving inzake bescherming van persoonsgegevens in acht nemen, en het principe van de vertrouwelijkheid respecteren bij de behandeling en de verwerking van deze gegevens. In het bijzonder zal de gemeenschappelijke onderneming geen klantgegevens van ISP's meedelen aan andere ISP's of aan haar moedermaatschappijen. De gemeenschappelijke onderneming zal ook een privacy charter opstellen voor het beheer van klantgegevens van de ISP's, en dit charter in acht nemen.

8. Voor sommige PostBox-functionaliteiten zal het gebruik van gekwalificeerde certificaten vereist zijn. PostBox gebruikers die gekwalificeerde certificaten aankopen bij de gemeenschappelijke onderneming zullen deze certificaten ook kunnen gebruiken voor « Non-PostBox » toepassingen ontwikkeld door of voor derden (ISP's, softwareontwikkelaars, overheden, enz.).

9. Gebruikers van PostBox die gekwalificeerde certificaten van andere certificatieautoriteiten dan de gemeenschappelijke onderneming aankopen, zullen deze certificaten kunnen gebruiken op het PostBox platform.

10. De gemeenschappelijke onderneming en de individuele ISP's die zulks wensen en waarmee ter zake een overeenkomst zal gesloten worden, zullen samen nagaan welke gezamenlijke marketingacties kunnen worden gevoerd rond het PostBox-product.

11. De voorwaarden en modaliteiten van de overeenkomsten waarvan hoger sprake zullen door de gemeenschappelijke onderneming te goeder trouw worden onderhandeld met alle ISP's (voor de paragrafen 1, 2, 3, 4, 5, 6, 7 en 10) en alle belanghebbende derden (voor de paragrafen 8 en 9).

12. De Post NV en Belgacom NV zullen op verzoek van andere certificatieautoriteiten de postkantoren en de Belgacom boetiëks waarin zij optreedt als registratieautoriteit voor de gemeenschappelijke onderneming, ter beschikking stellen van deze andere certificatieautoriteiten teneinde deze laatste toe te laten deze kantoren en boetiëks eveneens te gebruiken als registratieautoriteit. Uiteraard mag de normale werking van de Post en Belgacom hierdoor niet worden verstoord. Bovendien zullen alle lasten en kosten voor eventuele opleiding van personeel en bijkomende infrastructuur worden gedragen en betaald door de certificatieautoriteit die de aanvraag doet. De terbeschikkingstelling zal steeds voorafgaandelijk worden vastgelegd in een schriftelijke overeenkomst die te goeder trouw zal worden genegotieerd, en zal betalend zijn aan marktconforme voorwaarden.

De Raad is van oordeel dat een uitbreiding naar de Belgacom boetiëks zich opdringt niettegenstaande het bezwaar van de aanmeldende partijen hertegen nu via de postkantoren en de Belgacom boetiëks een zelfde resultaat bekomen kan worden. De voorwaarde dreigt immers zonder voorwerp te worden zonder deze uitbreiding.

Het past ook de bijkomende infrastructuurkosten in de voorwaarde op te nemen.

13. De gemeenschappelijke onderneming zal op geen enkele wijze, rechtstreeks of onrechtstreeks, de producten of diensten van haar moedermaatschappijen en hun verbonden ondernemingen aanprijzen of verkopen. Dit verbod laat het recht van de gemeenschappelijke onderneming onverlet om de producten en diensten van Belgacom NV, De Post NV, en/of hun verbonden ondernemingen te integreren als component van haar eigen producten of diensten. De gemeenschappelijke onderneming kan samen met de moedermaatschappijen en/of hun verbonden ondernemingen inschrijven op overheidsopdrachten. Uiteraard zal elke partij inschrijven op die loten die betrekking hebben op markten waarop elk van de partijen actief is.

Op de vraag van ISPA om internettoegang uit te sluiten, kan door de Raad voor de Mededinging niet worden ingegaan. Anders bestaat de mogelijkheid dat de gemeenschappelijke onderneming zich in een concurrentieel minder gunstige positie zou bevinden dan de ISPA leden die wel internettoegang kunnen leveren. Dit zou een te verregaande maatregel zijn.

14. De hierboven opgesomde voorwaarden vervallen indien de gemeenschappelijke onderneming haar activiteiten stopzet.

15. Deze voorwaarden gelden voor een periode van 18 maanden, die stilzwijgend wordt verlengd voor gelijke termijnen van 18 maanden tenzij de Raad voor de Mededinging, op verzoek van de partijen ingediend vijf maanden voor het verstrijken van deze termijn, beslist deze voorwaarden te wijzigen.

Om deze redenen,

De Raad voor de Mededinging

Gelet op de artikelen 2, 30-37 van de wet van 15 juni 1935 op het gebruik der talen in gerechtszaken, van toepassing overeenkomstig artikel 54bis van de WBEM;

Stelt vast dat de aangemelde concentratie tot gevolg heeft dat de machtspositie die de ondernemingen Belgacom en De Post gezamenlijk bezitten, versterkt wordt, wat tot gevolg heeft dat de daadwerkelijke mededinging op de Belgische betrokken markt van de beveiligde platformen open en multipurpose, en op wezenlijke delen daarvan, merkbaar wordt belemmerd;

Geeft zijn goedkeuring tot de verwezenlijking van de aangemelde concentratie onder de volgende voorwaarden en verplichtingen:

1. Het huidige PostBox product van de gemeenschappelijke onderneming zal worden aangepast op een wijze die toelaat dat, mits voorafgaandelijke overeenkomst tussen de gemeenschappelijke onderneming en een ISP, de klanten van deze ISP een PostBox account kunnen openen via de website van deze ISP en dat de ISP de toegang tot de PostBox accounts kan integreren in haar eigen Web Interface met een geëigende, co-branded « Look and Feel ».

2. Het PostBox e-mailadres (...[\]@postbox.be) zal worden afgeschaft. PostBox gebruikers krijgen enkel nog een PostBox account, die ze eventueel kunnen koppelen aan een bepaald e-mail adres. PostBox gebruikers kunnen te allen tijde hun PostBox account koppelen aan een ander of nieuw e-mail adres. PostBox gebruikers zullen, om gebruik te kunnen maken van PostBox, niet verplicht zijn om van e-mailadres of van ISP te veranderen.

3. De toekenning van een PostBox account aan gebruikers zal onderworpen worden aan een fysisch registratieproces bij een geaccrediteerde registratieautoriteit. De registratie zal rechtstreeks kunnen gebeuren door de gebruiker zelf dan wel via de ISP'S - waarmee de gemeenschappelijke onderneming ter zake een overeenkomst zal hebben gesloten - door middel van een bulk pre-registratieprocedure. Individuele PostBox gebruikers zullen hun PostBox account kunnen verbinden aan een e-mail adres dat bekomen werd bij een ISP dat voor die doeleinden een overeenkomst heeft ondertekend met de gemeenschappelijke onderneming.

4. PostBox accounts zullen rechtstreeks toegankelijk zijn via de websites van de individuele ISP's waarmee de gemeenschappelijke onderneming ter zake een overeenkomst zal hebben gesloten.

5. Voor klanten van de ISP's die een PostBox account openen via een de ISP zullen deze laatste een vergoeding ontvangen overeenkomstig een commissieschema dat tussen de gemeenschappelijke onderneming en de individuele ISP's zal worden onderhandeld. Dit schema kan gebaseerd zijn op vergoedingen per acquisitie van een PostBox account en/of transactie die via PostBox plaatsvindt.

6. De PostBox accounts van de gebruikers die via de website van de ISP's (die een overeenkomst met de gemeenschappelijke onderneming hebben gesloten) werden aangevraagd, zullen dezelfde functionaliteiten hebben als de functionaliteiten van de PostBox accounts die rechtstreeks bij de gemeenschappelijke onderneming werden aangevraagd.

7. Met betrekking tot klantgegevens, zal de gemeenschappelijke onderneming de Belgische wetgeving inzake bescherming van persoonsgegevens in acht nemen, en het principe van de vertrouwelijkheid respecteren bij de behandeling en de verwerking van deze gegevens. In het bijzonder zal de gemeenschappelijke onderneming geen klantgegevens van ISP's meedelen aan andere ISP's of aan haar moedermaatschappijen. De gemeenschappelijke onderneming zal ook een privacy charter opstellen voor het beheer van klantgegevens van de ISP's, en dit charter in acht nemen.

8. Voor sommige PostBox-functionaliteiten zal het gebruik van gekwalificeerde certificaten vereist zijn. PostBox gebruikers die gekwalificeerde certificaten aankopen bij de gemeenschappelijke onderneming zullen deze certificaten ook kunnen gebruiken voor « Non-PostBox » toepassingen ontwikkeld door of voor derden (ISP's, softwareontwikkelaars, overheden, enz.).

9. Gebruikers van PostBox die gekwalificeerde certificaten van andere certificatieautoriteiten dan de gemeenschappelijke onderneming aankopen, zullen deze certificaten kunnen gebruiken op het PostBox platform.

10. De gemeenschappelijke onderneming en de individuele ISP's die zulks wensen en waarmee ter zake een overeenkomst zal gesloten worden, zullen samen nagaan welke gezamenlijke marketingacties kunnen worden gevoerd rond het PostBox-product.

11. De voorwaarden en modaliteiten van de overeenkomsten waarvan hoger sprake zullen door de gemeenschappelijke onderneming te goeder trouw worden onderhandeld met alle ISP's (voor de paragrafen 1, 2, 3, 4, 5, 6, 7 en 10) en alle belanghebbende derden (voor de paragrafen 8 en 9).

12. De Post NV en Belgacom NV zullen op verzoek van andere certificatieautoriteiten de postkantoren en de Belgacom boetieks waarin zij optreedt als registratieautoriteit voor de gemeenschappelijke onderneming, ter beschikking stellen van deze andere certificatieautoriteiten teneinde deze laatste toe te laten deze kantoren en boetieks eveneens te gebruiken als registratieautoriteit. Uiteraard mag de normale werking van de Post en Belgacom hierdoor niet worden verstoord. Bovendien zullen alle lasten en kosten voor eventuele opleiding van personeel en bijkomende infrastructuur worden gedragen en betaald door de certificatieautoriteit die de aanvraag doet. De ter beschikkingstelling zal steeds voorafgaandelijk worden vastgelegd in een schriftelijke overeenkomst die te goeder trouw zal worden genegotieerd, en zal betalend zijn aan marktconforme voorwaarden.

13. De gemeenschappelijke onderneming zal op geen enkele wijze, rechtstreeks of onrechtstreeks, de producten of diensten van haar moedermaatschappijen en hun verbonden ondernemingen aanprijzen of verkopen. Dit verbod laat het recht van de gemeenschappelijke onderneming onverlet om de producten en diensten van Belgacom NV, De Post NV, en/of hun verbonden ondernemingen te integreren als component van haar eigen producten of diensten. De gemeenschappelijke onderneming kan samen met de moedermaatschappijen en/of hun verbonden ondernemingen inschrijven op overheidsopdrachten. Uiteraard zal elke partij inschrijven op die loten die betrekking hebben op markten waarop elk van de partijen actief is.

14. De hierboven opgesomde voorwaarden vervallen indien de gemeenschappelijke onderneming haar activiteiten stopzet.

15. Deze voorwaarden gelden voor een periode van 18 maanden, die stilzwijgend wordt verlengd voor gelijke termijnen van 18 maanden tenzij de Raad voor de Mededinging, op verzoek van de partijen ingediend vijf maanden voor het verstrijken van deze termijn, beslist deze voorwaarden te wijzigen.

Deze voorwaarden en verplichtingen hebben een algemene draagwijdte.

Aldus beslist op 18 december 2002 door de Kamer van de Raad voor de Mededinging, samengesteld uit : Mevrouw Béatrice Ponet, Kamervoorzitter; de heren Geert Zonnekeyn, Peter Poma en Wouter Devroe, leden van de Raad.

FEDERALE OVERHEIDSDIENST ECONOMIE, K.M.O., MIDDENSTAND EN ENERGIE

[C - 2003/11232]

Raad voor de Mededinging. — Beslissing nr. 2002-C/C-93 van 20 december 2002

Inzake :

Ingram Micro NV

en :

Peter Vandeputte e.a.

en :

Vapriwa NV

Gelet op de Wet op de Bescherming van de Economische Mededinging, zoals gecoördineerd op 1 juli 1999 (W.B.E.M.).

Gezien de aanmelding aan het Secretariaat van de Raad voor de Mededinging van een concentratie op 7 november 2002.

Gezien de mededeling voor onderzoek door het Secretariaat van de Raad aan het Korps van verslaggevers conform artikel 32 bis § 1 W.B.E.M. op 8 november 2002.

Gezien de stukken van het dossier.

Gezien het gemotiveerd verslag van de verslaggever zoals dit op 2 december 2002 werd opgesteld en op 4 december 2002 werd overgemaakt aan de Raad.

Gehoord de verslaggever, de heer Bert Stulens, ter zitting van 20 december 2002.

Gehoord de aanmeldende partijen bij monde van de gemeenschappelijke vertegenwoordiger, meester Luc WYNANT van het kantoor Van Olmen & Wynant te Brussel.

Gelet op de Wet van 15 juni 1935 op het taalgebruik in gerechtszaken van toepassing overeenkomstig artikel 54 bis W.B.E.M..

1. De aanmeldende en betrokken partijen :

Als koper treedt op de onderneming NV INGRAM MICRO, gevestigd in België, te 1800 VILVOORDE, Luchthavenlaan 25 A.

Deze onderneming is actief inzake de distributie, de vertegenwoordiging, de import, de export van software voor microcomputers en hun materiële steun evenals alle artikelen of diensten in de sectoren van de informatica, de kantoorartikelen, telecom, audio-video, fotografie, multimedia en dataprojectie producten.

Als verkopers treden op enerzijds een aantal particulieren, namelijk de heer Peter Vandeputte, wonende in België, te 2547 Lint, Bethanielaan 2, en de heer Dirk Vandeputte, wonende in België, te 2531 Vremde, Broechemsesteenweg 35 en anderzijds een aantal vennootschappen, namelijk de BVBA Chris Van Poele, gevestigd in België, te 2880 Bornem, Kraanbroekweg 23 en de BVBA Eric Pringiers, gevestigd in België, te 9120 Haasdonk, Boekweithofstraat 11.

Als derde partij (doelonderneming) bij de concentratie treden op enerzijds de NV Vapriwa, gevestigd in België, te 2547 Lint, Bethanielaan 2 en anderzijds de NV Service en Distributie Benelux, eveneens gevestigd in België, te 2800 Mechelen, E. Walschaertstraat 15.

De NV Vapriwa heeft als activiteit onder meer het verwerven door inschrijving of aankoop en het beheren van aandelen, obligaties, kasbons of andere waarden van welke vorm ook van bestaande of nog op te richten vennootschappen die hetzelfde doel nastreven. De NV Service en Distributie Benelux, is een dochtervennootschap van de NV Vapriwa en heeft onder meer tot doel :

— elektrische, elektronische en mechanische automatisering van administratie, fabricage en alles wat hiermee verband houdt

— het vervaardigen, kopen, huren, verhuren, installeren, onderhouden of op enige andere wijze exploiteren van systemen en componenten gebaseerd op bovenstaande technologieën

— het maken van automatiseringsstudies, het geven van automatiseringsadviezen en onderricht, evenals het verhandelen van hiervoor benodigde materialen en toestellen.

De genoemde vennootschappen zijn ondernemingen in de zin van artikel 1 van de W.B.E.M..

2. De aangemelde operatie :

De NV Ingram Micro en de aandeelhouders van de NV Vapriwa hebben op 30 oktober 2002 een overeenkomst ondertekend blijkens dewelke de NV Ingram Micro 100 % van het maatschappelijk kapitaal van de NV Vapriwa verwerft.

In een eerste fase wordt de NV Vapriwa een dochtervennootschap van de NV Ingram Micro.

De NV Ingram Micro zal één aandeel Vapriwa overdragen aan de NV Ingram Micro Europe.

Deze laatste vennootschap behoort tot dezelfde groep als de NV Ingram Micro en is eveneens gevestigd te 1800 Vilvoorde, Luchthavenlaan 25 A, terwijl zij als doel heeft het verlenen van administratieve, financiële, commerciële en technische diensten aan alle aanverwante vennootschappen, dochtervennootschappen en bijkantoren van de NV Ingram Micro in België en het buitenland.

De N.V. Ingram Micro verwerft aldus de onrechtstreekse controlebevoegdheid over Service en Distributie Benelux NV.

De gemelde operatie is een concentratie in de zin van artikel 9 § 1,b van de W.B.E.M..

3. De aanmeldingstermijn :

De overeenkomst die het voorwerp uitmaakt van de aanmelding werd ondertekend op 30 oktober 2002 en werd aangemeld op 7 november 2002.

De aanmelding van de concentratie moet dan ook conform artikel 12 § 1 van de W.B.E.M. als tijdig beoordeeld worden.

4. De omzetzempels :

De concentratie valt onder het toepassingsgebied van de W.B.E.M. vermits de omzetzempels zoals voorzien in artikel 11 § 1 en artikel 46 van de W.B.E.M. werden bereikt.

De omzet van enerzijds de NV Ingram Micro (? 285 miljoen Euro) en van anderzijds de NV Vapriwa (? 57 miljoen Euro) overschrijft de drempels voorzien in artikel 11 § 1 van de W.B.E.M..

5. De marktafbakening en marktaandelen :

Overeenkomstig de beschikkingspraktijk van de Raad voor de Mededinging (beslissing van 5 februari 2001, nr.2001 - C/C - 05, inzake Hewlett Packard Belgium en NV Imaware, gepubliceerd in het *Belgisch Staatsblad* van 22 november 2001; zie eveneens de beslissing van 13 december 2000, nr 2000 - C/C - 40, in NV Orda-B en de NV COI,

gepubliceerd in het *Belgisch Staatsblad* van 3 mei 2001), alsmede overeenkomstig de recente beschikkingspraktijk van de Europese Commissie (Beschikking van 28 juni 1999, zaak IV/M.1580 CAI/Platinum, para 11; Beschikking van 17 mei 2000, zaak COMP./M.1901, Cap Gemini/Ernst & Young, para 9) dient als relevante productenmarkt de markt van de groothandel/distributie van IT-producten en aanverwante diensten te worden weerhouden.

Er bestaat thans geen aanleiding meer om de markt van de informaticadiensten te segmenteren. Door de snelle technologische veranderingen in de informaticasector dienen producten en diensten immers steeds aangepast te worden aan de behoeften van de klant, zodat preciese afbakeningen onduidelijk worden en steeds wijzigen.

Ook schaffen de klanten meer en meer een volledig dienstenpakket aan of doen beroep op "outsourcing" (Beschikking van de Europese Commissie van 29 juni 2001, zaak COMP./M.2478, IBM/Italia/Business Solutions/JV, para 22).

De relevante geografische markt is het grondgebied van België.

Het gecombineerde marktaandeel van Ingram Micro NV en van Vapriya NV blijft na de concentratie beduidend onder de 25 %, zodat er geen sprake is van een betrokken markt.

Uit de economische analyse blijkt verder dat groothandelaars/distributeurs van IT-producten onder steeds sterkere concurrentiële druk komen te staan van de producenten van IT-producten, die meer en meer rechtstreeks op de Belgische markt verkopen.

De meeste producenten hebben daarenboven ook de explosie van het internet aangegrepen om hun klanten rechtstreeks de door hen gefabriceerde producten te verkopen.

De concentratie moet dan ook worden toegelaten omdat zij conform artikel 10 § 3 geen machtspositie in het leven roept of versterkt die tot gevolg heeft dat een daadwerkelijke mededinging op de nationale markt significant wordt belemmerd.

Om deze redenen,

De Raad voor de Mededinging,

Stelt vast dat de betrokken concentratie overeenkomstig art. 33, § 1, 1, onder het toepassingsgebied valt van de W.B.E.M..

Verklaart de concentratie toelaatbaar conform artikel 10 § 3 en artikel 33 § 2 punt 1a W.B.E.M..

Aldus uitgesproken op 20 december 2002, door de Kamer van de Raad voor de Mededinging samengesteld uit : de heer Peter Poma, kamervoorzitter, Mevr. Béatrice Ponet, voorzitter van de Raad voor de Mededinging, en de heren Frank Deschoolmeester, en Geert Zonnekeyn, leden.

SERVICE PUBLIC FEDERAL JUSTICE

[C - 2003/09735]

Ordre judiciaire. — Examen en vue de la délivrance du certificat de candidat-greffier et de candidat-secrétaire

I. Le Ministre de la Justice organisera, en septembre 2004, à Bruxelles, un examen en vue de la délivrance du certificat de candidat-greffier et de candidat-secrétaire des Cours et tribunaux, conformément aux dispositions de l'arrêté royal du 20 novembre 1998 concernant les concours et les examens organisés en vue du recrutement et de la carrière des membres des greffes et des secrétariats des parquets et du personnel des greffes et des secrétariats des parquets.

II. Peuvent participer à cet examen, les candidats de nationalité belge, porteurs :

— soit d'un diplôme ou certificat d'études pris en considération pour l'admission aux fonctions de niveau 1 dans les administrations de l'Etat (les licenciés en droit sont dispensés du présent examen);

— soit d'un diplôme ou certificat d'études pris en considération pour l'admission aux fonctions de niveau 2 dans les administrations de l'Etat et ayant exercé pendant 3 ans au moins les fonctions de rédacteur ou d'employé dans un greffe ou un secrétariat de parquet.

Ces conditions de diplôme et d'ancienneté doivent être remplies le 30 juin 2004.

III. L'examen consiste en :

a) une épreuve écrite sur des questions relatives aux matières suivantes :

- le droit pénal;
- le droit social;
- le droit civil et le droit commercial;
- l'organisation judiciaire;
- le droit public;
- la procédure pénale et le tarif criminel;
- le droit fiscal et la comptabilité des greffes;
- la procédure civile et le tarif civil.

Chaque matière comporte une épreuve théorique; le droit pénal ainsi que le droit fiscal et la comptabilité des greffes font, outre les questions théoriques, l'objet d'un exercice pratique.

L'épreuve a une durée d'une heure par matière.

Toutefois, pour les matières comprenant une partie théorique et pratique, la durée est portée à une heure pour chaque partie, soit au total 10 heures.

FEDERALE OVERHEIDSDIENST JUSTITIE

[C - 2003/09735]

Rechterlijke Orde. — Examen met het oog op de afgifte van het getuigschrift van kandidaat-griffier en kandidaat-secretaris

I. De Minister van Justitie zal in september 2004, te Brussel, een examenzitting inrichten, met het oog op de afgifte van het getuigschrift van kandidaat-griffier en kandidaat-secretaris bij de hoven en rechtbanken, overeenkomstig de bepalingen van het koninklijk besluit van 20 november 1998 betreffende de vergelijkende examens en examens georganiseerd voor de werving en de loopbaan van de leden van de griffies en van de parketsecretariaten en van het personeel van de griffies en van de parketsecretariaten.

II. Mogen aan dit examen deelnemen, de kandidaten van Belgische nationaliteit, houders van :

— ofwel een diploma of studiegetuigschrift in aanmerking komend voor de toelating tot een ambt van niveau 1 bij de Rijksbesturen (licentiaten in de rechten worden van dit examen vrijgesteld);

— ofwel een diploma of studiegetuigschrift in aanmerking komend voor de toelating tot een ambt van niveau 2 bij de rijksbesturen en die ten minste 3 jaar het ambt van opsteller of beambte hebben uitgeoefend bij een griffie of een parketsecretariaat.

Deze toelatingsvoorwaarden inzake diploma en anciënniteit moeten vervuld zijn op 30 juni 2004.

III. Het examen bestaat uit :

a) een schriftelijke proef dat vragen omvat met betrekking tot de volgende materies :

- strafrecht;
- sociaal recht;
- burgerlijk recht en handelsrecht;
- rechterlijke inrichting;
- publiek recht;
- strafvordering en tarief in strafzaken;
- belastingrecht en boekhouding der griffies;
- burgerlijke rechtsvordering en tarief in burgerlijke zaken.

Iedere materie bestaat uit een theoretische proef; het strafrecht alsook het belastingrecht en de boekhouding der griffies maken, naast de theoretische vragen, het voorwerp uit van een praktische oefening.

De proef duurt één uur per materie.

Niettemin wordt, voor de materies die uit een theoretisch en uit een praktisch gedeelte bestaan, de duur voor elk gedeelte op één uur gebracht, dus 10 uren in totaal.

Il est attribué 20 points à chaque matière. Lorsqu'une matière fait l'objet d'une épreuve pratique et d'une épreuve théorique, celles-ci interviennent respectivement pour 12 et 8 points.

Pour satisfaire, les candidats doivent obtenir au moins la moitié des 160 points attribués à l'épreuve et aucune cote ne peut être inférieure à 8 points sur les 20 attribués à chaque matière. En outre les candidats ne peuvent obtenir au maximum que trois cotes égales à 9 sur 20 ou une cote égale à 9 sur 20 et une cote égale à 8 sur 20.

Seuls les candidats ayant réussi l'épreuve écrite peuvent être admis à l'épreuve suivante;

b) une épreuve orale portant sur la formation générale, ainsi que sur des matières susmentionnées pour lesquelles le candidat n'a pas obtenu 60 % des points lors de la première épreuve.

Pour satisfaire, le candidat doit obtenir la moitié des 100 points attribués à cette épreuve.

Pour être déclaré lauréat, il faut obtenir 60 % des points sur l'ensemble de l'examen.

IV. Toute demande de participation à cet examen doit être adressée, sous peine de nullité, par envoi recommandé, au moyen d'une copie du formulaire d'inscription ci-joint, au Service public fédéral Justice, Direction générale de l'Organisation judiciaire, Service du Personnel O.J. II/Examens, boulevard de Waterloo 115, à 1000 Bruxelles.

Les candidats y joindront une photocopie de leur carte d'identité (recto et verso) et une photocopie, certifiée conforme par l'administration communale, de leur diplôme ou certificat d'études.

V. Le délai d'inscription à cet examen est clôturé le 30 juin 2004, la date de la poste faisant foi.

Aucun droit d'inscription ne doit être acquitté.

VI. Les personnes valablement inscrites au présent examen seront invitées ultérieurement à venir enlever, au Service public fédéral Justice, à Bruxelles, les syllabus reprenant les matières de l'examen écrit.

VII. Ceux qui participent indûment à cet examen ne pourront en aucun cas être déclarés admissibles.

VIII. Le candidat peut recevoir le règlement de l'examen ainsi que la composition du jury, s'il en fait la demande par écrit.

Organisation de cours préparatoires à l'examen de candidat-greffier et de candidat-secrétaire

Le Ministre de la Justice organise dans le courant du premier semestre de l'année 2004 des cours portant sur les matières qui figurent au programme de l'examen de candidat-greffier et de candidat-secrétaire.

Les cours auront lieu le week-end à Bruxelles.

I. Peuvent s'inscrire aux cours, les candidats valablement inscrits à l'examen et n'ayant jamais participé aux cours.

II. Les candidats sont tenus d'adresser leur demande de participation aux cours au moyen d'une copie du formulaire d'inscription ci-joint, sous peine de nullité.

Le délai d'inscription aux cours est clôturé le 30 octobre 2003, la date de la poste faisant foi.

Aucun droit d'inscription ne doit être acquitté.

Er worden 20 punten aan elke materie toegekend. Wanneer een materie het voorwerp uitmaakt zowel van een praktisch als een theoretisch gedeelte, wordt er aan deze respectievelijk 12 en 8 punten toegekend.

Om te slagen, moeten de kandidaten ten minste de helft van de 160 punten, die aan de proef worden toegekend, behalen en geen kwotering krijgen onder de 8 punten op de 20 die aan elke materie worden toegekend. Bovendien mogen de kandidaten ten hoogste drie kwoteringen gelijk aan 9 op 20 of een kwotering gelijk aan 9 op 20 en een kwotering gelijk aan 8 op 20 krijgen.

Alleen de kandidaten die geslaagd zijn voor de schriftelijke proef worden tot de volgende proef toegelaten;

b) een mondelinge proef over de algemene vorming alsmede over bovenvermelde materies waarvoor de kandidaat geen 60 % van de punten behaald heeft tijdens de eerste proef.

Om te slagen, moet de kandidaat de helft van de 100 punten behalen die aan deze proef worden toegekend.

Om te slagen, moet 60 % van de punten behaald worden voor het geheel van het examen.

IV. Elke aanvraag tot deelname aan dit examen moet, op straffe van nietigheid, bij middel van een kopie van het hierbij gevoegd inschrijvingsformulier, opgestuurd worden per aangetekende zending aan de Federale Overheidsdienst Justitie, Directoraat-generaal Rechterlijke Organisatie, Dienst Personeelszaken R.O. II/Examens, Waterloolaan 115, te 1000 Brussel.

De kandidaten zullen er een fotokopie van hun identiteitskaart (recto en verso) en een door het gemeentebestuur voor eensluidend verklaarde fotokopie van hun diploma of studiegetuigschrift bijvoegen.

V. De termijn voor inschrijving voor dit examen wordt afgesloten op 30 juni 2004, de datum van de post geldt als bewijs.

Geen inschrijvingsrecht dient te worden betaald.

VI. De personen die geldig ingeschreven zijn voor dit examen zullen achteraf uitgenodigd worden om de syllabussen betreffende de materies van het schriftelijk gedeelte te komen afhalen bij de Federale Overheidsdienst Justitie, te Brussel.

VII. Diegene die ten onrechte aan dit examen deelnemen worden in geen geval toelaatbaar verklaard.

VIII. De kandidaat kan, mits schriftelijk verzoek, het reglement van het examen alsook de samenstelling van de examencommissie verkrijgen.

Inrichting van cursussen met het oog op de voorbereiding tot het examen van kandidaat-griffier en kandidaat-secretaris

De Minister van Justitie richt in de loop van de eerste helft van het jaar 2004 cursussen in over de vakken die in het programma van het examen van kandidaat-griffier en kandidaat-secretaris voorkomen.

De cursussen zullen in het weekend te Brussel worden gegeven.

I. Mogen deelnemen aan de cursussen, de kandidaten die geldig ingeschreven zijn voor het examen en die de cursussen nooit gevolgd hebben.

II. De kandidaten moeten, op straffe van nietigheid, hun aanvraag om deelname aan de cursus, bij middel van een kopie van het hierbij gevoegd inschrijvingsformulier indienen.

De termijn voor inschrijving aan de cursussen wordt afgesloten op 30 oktober 2003, de datum van de post geldt als bewijs.

Geen inschrijvingsrecht moet worden betaald.

SPF JUSTICE
Direction générale
de l'Organisation Judiciaire
Service du personnel
3/P/ OJ II/ Examens
A l'attention de M. Anciaux Patrice
Boulevard de Waterloo, 115
1000 Bruxelles

**FORMULAIRE D'INSCRIPTION POUR L'EXAMEN EN VUE DE LA DELIVRANCE DU
CERTIFICAT DE CANDIDAT-GREFFIER ET DE CANDIDAT-SECRETARE.
A ENVOYER PAR LETTRE RECOMMANDEE.**

- NOM:
- PRENOMS :
- LIEU DE NAISSANCE : DATE DE NAISSANCE :
- ADRESSE : N° :
- CODE POSTAL : LIEU :
- SEXE : M / F (*)

- EN SERVICE DEPUIS LE :
- GRADE :
- JURIDICTION :

- JE POSSEDE UN DIPLOME DONNANT ACCES A UN EMPLOI DE 0 NIVEAU 1 (*)
 0 NIVEAU 2 (*)

DEMANDE DE PARTICIPATION AU COURS : **OUI - NON (*)**

**DECLARATION SUR L'HONNEUR : JE N'AI JAMAIS PARTICIPE AUX COURS DE
CANDIDAT-GREFFIER ET DE CANDIDAT-SECRETARE. -**

EN ANNEXE : 0 photocopie de la carte d'identité -recto verso
0 copie conforme du diplôme ou du certificat d'études

DATE :

SIGNATURE. :

(*) BIFFER LA MENTION INUTILE.

SERVICE PUBLIC FEDERAL FINANCES

[2003/03478]

**Administration de la T.V.A., de l'enregistrement et des domaines
Aliénation d'immeubles domaniaux***Publication faite en exécution de la loi du 31 mai 1923
modifiée par la loi programme du 6 juillet 1989*

La Région wallonne se propose de vendre de gré à gré :

Ville de Tournai (ex Orcq)

Un terrain sis chaussée de Lille, cadastré ou l'ayant été Tournai 24^e division, section B, sans numéro, pour une superficie de 87 ca (lot 1) et de 02 a 82 ca (lot 2), selon mesurage.

Tenant ou ayant tenu à ladite chaussée, au domaine de la Région wallonne et à Huylenbroeck, Jean-François et Louviau, Roseline.

Prix : 2.500,00 euros, outre les frais.

Plan de secteur : zone d'habitat.

Les réclamations éventuelles ou les offres plus élevées doivent être adressées dans le mois du présent avis, au Comité d'Acquisition d'Immeubles à Mons, digue des Peupliers 71 (tél. : 065-32 75 16, fax. : 065-32 74 98).

Personnes de contact : Jean-Marie Duym, assistant administratif.
Michel Ricour, commissaire.

Références : 57081/24/2171.

FEDERALE OVERHEIDSDIENST FINANCIEN

[2003/03478]

**Administratie van de BTW, registratie en domeinen
Vervreemding onroerende domeingooderen***Bekendmaking gedaan ter uitvoering van de wet van 31 mei 1923
gewijzigd door programmwet van 6 juli 1989*

Het Waalse Gewest is voornemens uit te hand te verkopen :

Stad Doornik (vroeger Orcq)

Een perceel grond gelegen Rijselbaan, gekadastraerd of vroeger gekadastraerd Doornik 24e afdeling, sectie B, zonder nummer, voor een oppervlakte van 87 ca (kavel 1) en van 02 a 82 ca (kavel 2), volgens meting.

Palend of bepaald hebbende aan de genoemde baan, aan het Waalse gebied en aan Huylenbroeck, Jean-François en Louviau, Roseline.

Prijs : 2.500,00 euros, buiten de kosten.

Gewestplan : woongebied.

Eventuele bezwaren of hogere aanbiedingen dienen binnen de maand van dit bericht overgemaakt aan het Aankoopcomité te Bergen, digue des Peupliers 71 (tel. : 065-32 75 16, fax. : 65-32 74 98).

Personen van contact : Jean-Marie Duym, administratief assistent
Michel Ricour, commissaris.

Verwijzing : 57081/24/2171.

SERVICE PUBLIC FEDERAL FINANCES

[2003/54107]

Administration du cadastre, de l'enregistrement et des domaines*Publications prescrites par l'article 770
du Code civil***Succession en déshérence de Tistedon, Régine**

Tistedon, Régine Josseline Marie, veuve de Branckaer, Eusèbe Marcel Emile, né à Etterbeek le 28 mai 1909, fille de André Marie Tistedon et de Marie Philomène Josèphe Geerts (décédés), domiciliée à Saint-Gilles, rue Henri Wafelaerts 37, est décédé à Forest le 5 mai 1997, sans laisser de successeur connu.

Avant de statuer sur la demande de l'Administration de la T.V.A., de l'enregistrement et des domaines tendant à obtenir, au nom de l'Etat, l'envoi en possession de la succession, le tribunal de première instance de Bruxelles a, par ordonnance du 12 février 2003, prescrit les publications et affichages prévues par l'article 770 du Code civil.

Bruxelles, le 14 mars 2003.

Le directeur,
P. De Mol.

(54107)

Succession en déshérence de Aleksic, VlatkoAleksic, Vlatko, célibataire, né à Drojovic Goraza (Joegoslavie) le 1^{er} août 1933, domicilié à Lanaken (Rekem), Daalbroekstraat 108, fils de Aleksic, Nicola, et de Tomic, Stana, est décédé à Lanaken le 11 juin 1999, sans laisser de successeur connu.

Avant de statuer sur la demande de l'Administration de la T.V.A., de l'enregistrement et des domaines tendant à obtenir, au nom de l'Etat, l'envoi en possession de la succession, le tribunal de première instance à Tongres a, par ordonnance du 5 mars 2003, prescrit les publications et affiches prévues par l'article 770 du Code civil.

Hasselt, le 21 mars 2003.

Le directeur régional a.i. de l'enregistrement et des domaines,
J.P. Minten.

(54108)

FEDERALE OVERHEIDSDIENST FINANCIEN

[2003/54107]

Administratie van het kadaster, registratie en domeinen*Bekendmakingen voorgeschreven bij artikel 770
van het Burgerlijk Wetboek***Erfloze nalatenschap van Tistedon, Régine**

Tistedon, Régine Josseline Marie, weduwe van Branckaer, Eusèbe Marcel Emile, geboren te Etterbeek op 28 mei 1909, dochter van Tistedon, André Marie, en van Geerts, Marie Philomène Josèphe (beiden overleden), wonende te Sint-Gillis, Henri Wafelaertsstraat 37, is overleden te Vorst op 5 mei 1997, zonder gekende erfopvolger na te laten.

Alvorens te beslissen over de vraag van de Administratie van de BTW, registratie en domeinen, om namens de Staat, de inbezitstelling te bekomen van de nalatenschap, heeft de rechtbank van eerste aanleg van Brussel, bij bevelschrift van 12 februari 2003, de bekendmakingen en aanplakkingen voorgeschreven bij artikel 770 van het Burgerlijk Wetboek bevolen.

Brussel, 14 maart 2003.

De directeur,
P. De Mol.

(54107)

Erfloze nalatenschap van Aleksic, Vlatko

Aleksic, Vlatko, ongehuwd, geboren te Drojovic Goraza (Joegoslavië) op 1 augustus 1933, in leven wonende te Lanaken (Rekem), Daalbroekstraat 108, zoon van Aleksic, Nicola, en van Tomic, Stana, is overleden te Lanaken op 11 juni 1999, zonder bekende erfopvolger na te laten.

Alvorens te beslissen over de vraag van de Administratie van de BTW, de registratie en de domeinen, namens de Staat, tot inbezitstelling van de nalatenschap, heeft de rechtbank van eerste aanleg te Tongeren, bij beschikking van 5 maart 2003, de bekendmakingen en aanplakkingen voorzien bij artikel 770 van het Burgerlijk Wetboek bevolen.

Hasselt, 21 maart 2003.

De gewestelijke directeur a.i. der registratie en domeinen,
J.P. Minten.

(54108)

Succession en déshérence de Thijs, Armand Hubert

Armand Hubert Thijs, célibataire, né à Anvers le 19 septembre 1927, domicilié à Anvers, Arthur Goemaerelei 18, est décédé à Anvers le 11 avril 2002, sans laisser de successeur connu.

Avant de statuer sur la demande de l'Administration de la T.V.A., de l'enregistrement et des domaines tendant à obtenir, au nom de l'Etat, l'envoi en possession de la succession, le tribunal de première instance à Anvers a, par jugement du 10 mars 2003, ordonné les publications et affiches prescrites par l'article 770 du Code civil.

Anvers, le 20 mars 2003.

Le directeur régional de l'enregistrement,
E. Woussen.

(54109)

Erfloze nalatenschap van Thijs, Armand Hubert

Armand Hubert Thijs, ongehuwd, geboren te Antwerpen op 19 september 1927, wonende te Antwerpen, Arthur Goemaerelei 18, is overleden te Antwerpen op 11 april 2002, zonder bekende erfopvolger na te laten.

Alvorens te beslissen over de vraag van de Administratie van de BTW, registratie en domeinen, namens de Staat, tot inbezitstelling van de nalatenschap, heeft de rechtbank van eerste aanleg van Antwerpen, bij vonnis van 10 maart 2003, de bekendmakingen en aanplakkingen voorgeschreven bij artikel 770 van het Burgerlijk Wetboek bevolen.

Antwerpen, 20 maart 2003.

De gewestelijke directeur der registratie,
E. Woussen.

(54109)

SERVICE PUBLIC FEDERAL INTERIEUR

[C - 2003/00291]

**Code judiciaire, partie II, livre I^{er},
titre I^{er}, chapitre IV, et titre VI, chapitre IV
Traduction allemande**

Le texte qui suit constitue la version coordonnée officieuse - au 28 mars 2000 - en langue allemande du chapitre IV du titre I^{er} et du chapitre IV du titre VI du livre I^{er} de la partie II du Code judiciaire, tels qu'ils ont été modifiés successivement par :

— la loi du 24 mars 1980 modifiant les articles 19, 20, 21, 22 et 43bis de la loi du 15 juin 1935 concernant l'emploi des langues en matière judiciaire et les articles 121, 166, 223, 226 et 229 du Code judiciaire (*Moniteur belge* du 28 mars 1980);

— la loi du 5 janvier 1983 modifiant les articles 217, 218 et 224 du Code judiciaire (*Moniteur belge* du 5 février 1983);

— la loi du 23 septembre 1985 relative à l'emploi de la langue allemande en matière judiciaire et à l'organisation judiciaire (*Moniteur belge* du 5 novembre 1985);

— la loi du 13 novembre 1987 portant modification des articles 120, 124, 238, 245 et 247 du Code judiciaire (*Moniteur belge* du 31 décembre 1987);

— la loi du 15 juillet 1993 modifiant les articles 237, 238 et 246 du Code judiciaire (*Moniteur belge* du 24 juillet 1993);

— la loi spéciale du 16 juillet 1993 visant à achever la structure fédérale de l'Etat (*Moniteur belge* du 20 juillet 1993);

— la loi du 9 juillet 1997 contenant des mesures en vue de résorber l'arriéré judiciaire dans les cours d'appel (*Moniteur belge* du 13 août 1997);

— la loi du 22 décembre 1998 modifiant certaines dispositions de la deuxième partie du Code judiciaire concernant le Conseil supérieur de la Justice, la nomination et la désignation de magistrats et instaurant un système d'évaluation pour les magistrats (*Moniteur belge* du 2 février 1999);

— la loi du 28 mars 2000 modifiant l'article 117 du Code judiciaire et insérant un article 240bis dans le même Code (*Moniteur belge* du 17 mars 2001);

Cette version coordonnée officieuse en langue allemande a été établie par le Service central de traduction allemande du Commissariat d'arrondissement adjoint à Malmédy.

FEDERALE OVERHEIDSDIENST BINNENLANDSE ZAKEN

[C - 2003/00291]

**Gerechtelijk Wetboek, deel II,
boek I, titel I, hoofdstuk IV, en titel VI, hoofdstuk IV
Duitse vertaling**

De hierna volgende tekst is de officieuze gecoördineerde Duitse versie - op 28 maart 2000 - van hoofdstuk IV van titel I en van hoofdstuk IV van titel VI van deel II, boek I, van het Gerechtelijk Wetboek, zoals ze achtereenvolgens werden gewijzigd bij :

— de wet van 24 maart 1980 tot wijziging van de artikelen 19, 20, 21, 22 en 43bis van de wet van 15 juni 1935 op het gebruik der talen in gerechtszaken en van de artikelen 121, 166, 223, 226 en 229 van het Gerechtelijk Wetboek (*Belgisch Staatsblad* van 28 maart 1980);

— de wet van 5 januari 1983 tot wijziging van de artikelen 217, 218 en 224 van het Gerechtelijk Wetboek (*Belgisch Staatsblad* van 5 februari 1983);

— de wet van 23 september 1985 betreffende het gebruik van het Duits in gerechtszaken en betreffende de rechterlijke organisatie (*Belgisch Staatsblad* van 5 november 1985);

— de wet van 13 november 1987 houdende wijziging van de artikelen 120, 124, 238, 245 en 247 van het Gerechtelijk Wetboek (*Belgisch Staatsblad* van 31 december 1987);

— de wet van 15 juli 1993 tot wijziging van de artikelen 237, 238 en 246 van het Gerechtelijk Wetboek (*Belgisch Staatsblad* van 24 juli 1993);

— de bijzondere wet van 16 juli 1993 tot vervollediging van de federale staatsstructuur (*Belgisch Staatsblad* van 20 juli 1993);

— de wet van 9 juli 1997 houdende maatregelen teneinde de gerechtelijke achterstand weg te werken bij de hoven van beroep (*Belgisch Staatsblad* van 13 augustus 1997);

— de wet van 22 december 1998 tot wijziging van sommige bepalingen van deel II van het Gerechtelijk Wetboek met betrekking tot de Hoge Raad voor de Justitie, de benoeming en aanwijzing van magistraten en tot invoering van een evaluatiesysteem (*Belgisch Staatsblad* van 2 februari 1999);

— de wet van 28 maart 2000 tot wijziging van artikel 117 van en tot invoering van een artikel 240bis in het Gerechtelijk Wetboek (*Belgisch Staatsblad* van 17 maart 2001);

Deze officieuze gecoördineerde Duitse versie is opgemaakt door de Centrale dienst voor Duitse vertaling van het Adjunct-arrondissements-commissariaat in Malmédy.

FÖDERALER ÖFFENTLICHER DIENST INNERES

[C – 2003/00291]

Gerichtsgesetzbuch Teil II Buch I Titel I Kapitel IV und Titel VI Kapitel IV — Deutsche Übersetzung

Der folgende Text bildet die inoffizielle koordinierte deutsche Fassung - zum 28. März 2000 - von Teil II Buch I Titel I Kapitel IV und Titel VI Kapitel IV, so wie sie nacheinander abgeändert worden sind durch:

- das Gesetz vom 24. März 1980 zur Abänderung der Artikel 19, 20, 21, 22 und 43bis des Gesetzes vom 15. Juni 1935 über den Sprachengebrauch in Gerichtsangelegenheiten und der Artikel 121, 166, 223, 226 und 229 des Gerichtsgesetzbuches,
- das Gesetz vom 5. Januar 1983 zur Abänderung der Artikel 217, 218 und 224 des Gerichtsgesetzbuches,
- das Gesetz vom 23. September 1985 über den Gebrauch der deutschen Sprache in Gerichtsangelegenheiten und über das Gerichtswesen,
- das Gesetz vom 13. November 1987 zur Abänderung der Artikel 120, 124, 238, 245 und 247 des Gerichtsgesetzbuches,
- das Gesetz vom 15. Juli 1993 zur Abänderung der Artikel 237, 238 und 246 des Gerichtsgesetzbuches,
- das Sondergesetz vom 16. Juli 1993 zur Vollendung der föderalen Staatsstruktur,
- das Gesetz vom 9. Juli 1997 über Maßnahmen zur Aufarbeitung des gerichtlichen Rückstands bei den Appellationshöfen,
- das Gesetz vom 22. Dezember 1998 zur Abänderung einiger Bestimmungen von Teil II des Gerichtsgesetzbuches über den Hohen Justizrat, die Ernennung und die Bestimmung von Magistraten und zur Einführung eines Bewertungssystems für Magistrate,
- das Gesetz vom 28. März 2000 zur Abänderung von Artikel 117 des Gerichtsgesetzbuches und zur Einfügung eines Artikels 240bis in dasselbe Gesetzbuch.

Diese inoffizielle koordinierte deutsche Fassung ist von der Zentralen Dienststelle für Deutsche Übersetzungen des Beigeordneten Bezirkskommissariats in Malmedy erstellt worden.

FÖDERALER ÖFFENTLICHER DIENST INNERES

GERICHTSGESETZBUCH

(...)

TEIL II — GERICHTSWESEN

BUCH I — ORGANE DER RECHTSPRECHENDEN GEWALT

TITEL I — Gerichtshöfe und Gerichte sowie deren Mitglieder

(...)

KAPITEL IV — Assisenhof

Abschnitt I — Allgemeine Bestimmungen

Art. 114 - In [jeder Provinz und im Verwaltungsbezirk Brüssel-Hauptstadt] werden Sitzungen des Assisenhofes abgehalten, um über Angeklagte, die der Appellationshof dorthin verweist, zu richten. [...]

[Art. 114 abgeändert durch Art. 357 des G. vom 16. Juli 1993 (B.S. vom 20. Juli 1993)]

Art. 115 - [Der Assisenhof tagt je nach Fall in Antwerpen, Arlon, Brügge, Brüssel, Gent, Löwen, Lüttich, Mons, Namur, Nivelles oder Tongern.]

Wenn die Anzahl oder die Bedeutung der Sachen es rechtfertigt, kann der auf Antrag des Generalprokurators entscheidende Erste Präsident des Appellationshofes die Bildung mehrerer Assisenhöfe in derselben Provinz anordnen.

Wenn außergewöhnliche Umstände es rechtfertigen, kann der in Generalversammlung entscheidende Appellationshof auf Antrag des Generalprokurators oder nach Anhörung dieses Magistrats anordnen, dass die Sitzungsperiode eines oder mehrerer Assisenhöfe am Sitz eines anderen Gerichts Erster Instanz im Bereich des Appellationshofes stattfinden wird, und erforderlichenfalls, dass dort über eine bestimmte Sache gerichtet wird.

[Art. 115 Abs. 1 eingefügt durch Art. 358 des G. vom 16. Juli 1993 (B.S. vom 20. Juli 1993)]

Art. 116 - Die Gerichtshöfe können gleichzeitig entweder in der Provinzhauptstadt oder im Hauptort anderer Gerichtsbezirke tagen.

Art. 117 - [Auf Stellungnahme des Generalprokurators und nach Konsultierung der Parteien legt der Erste Präsident des Appellationshofes das Datum für die Eröffnung der Sitzungsperiode der Assisenhöfe fest, verteilt er unter die verschiedenen Assisenhöfe die Sachen, die dorthin verwiesen worden sind, und legt er für jeden von ihnen das Datum für die Eröffnung der Verhandlung fest.]

Der Erste Präsident kann mit dem Einverständnis des Angeklagten dort über Sachen richten lassen, die bei der Eröffnung der Sitzungsperiode noch nicht verhandlungsreif sind.

Er erklärt die Sitzungsperioden für geschlossen, in denen über alle anberaumten Sachen gerichtet worden ist oder in denen eine Entscheidung über die Vertagung auf eine spätere Sitzungsperiode getroffen worden ist.

[Art. 117 Abs. 1 ersetzt durch Art. 2 des G. vom 28. März 2000 (B.S. vom 17. März 2001)]

Art. 118 - Das Datum und der Ort für die Eröffnung der Sitzungsperiode des Assisenhofes sowie das Datum und die Benennung der anberaumten Sachen werden mindestens zwanzig Tage im Voraus durch eine Bekanntmachung angekündigt, die in den für die Öffentlichkeit zugänglichen Räumen der Kanzlei des Korrekionalgerichts angeschlagen wird.

Abschnitt II — Zusammensetzung des Gerichtshofes

Art. 119 - Der Assisenhof setzt sich aus einem Vorsitzenden und zwei Beisitzern zusammen; der Gerichtshof tagt unter Mitwirkung des Geschworenengerichtes. Bei der Verhandlung und der Beurteilung der Zivilklagen tagt er ohne Mitwirkung des Geschworenengerichtes.

Art. 120 - Der Vorsitzende ist ein Mitglied des Appellationshofes [oder ein aufgrund seines Alters in den Ruhestand versetztes Mitglied des Appellationshofes, das noch nicht das siebenzigste Lebensjahr erreicht hat], das vom Ersten Präsidenten dieses Gerichtshofes für die gesamte Sitzungsperiode oder für bestimmte Sachen beauftragt worden ist.

Ist die Zusammensetzung des Assisenhofes wegen Verhinderung des Vorsitzenden nicht möglich, beauftragt der Erste Präsident des Appellationshofes einen Stellvertreter unter den Mitgliedern dieses Gerichtshofes [oder ein aufgrund seines Alters in den Ruhestand versetztes Mitglied des Appellationshofes, das noch nicht das siebenzigste Lebensjahr erreicht hat].

[Im Interesse eines reibungslosen Verlaufs der Verhandlung oder wenn die Sachen es naturgemäß erfordern], beauftragt der Erste Präsident des Appellationshofes auf Antrag des Generalprokurators ein oder mehrere Mitglieder dieses Gerichtshofes, der Verhandlung als stellvertretender Vorsitzender beizuwohnen.

[Art. 120 abgeändert durch Art. 1 des G. vom 13. November 1987 (B.S. vom 31. Dezember 1987) und durch die Art. 8 und 9 des G. vom 9. Juli 1997 (B.S. vom 13. August 1997)]

Art. 121 - Die Beisitzer werden für jede einzelne Sache vom Präsidenten des Gerichts Erster Instanz des Sitzes, an dem die Sitzungen des Assisenhofes abgehalten werden, unter [den rangältesten Vizepräsidenten und Richtern] dieses Gerichts bestimmt.

Ist die Zusammensetzung des Assisenhofes wegen Verhinderung eines Beisitzers oder der beiden Beisitzer nicht möglich, sorgt der Präsident des Gerichts Erster Instanz für ihre Ersetzung.

In den Sachen, in denen der Erste Präsident des Appellationshofes einen oder mehrere stellvertretende Vorsitzende des Assisenhofes beauftragt hat, hat der Präsident des Gerichts Erster Instanz einen oder mehrere Vizepräsidenten oder Richter zu bestimmen, die der Verhandlung als stellvertretende Beisitzer beiwohnen.

[Wenn das Verfahren vor dem Assisenhof der Provinz Lüttich in Deutsch geführt wird, werden die Beisitzer vom Präsidenten des Gerichts Erster Instanz von Eupen bestimmt.]

[Art. 121 Abs. 1 abgeändert durch Art. 12 des G. vom 22. Dezember 1998 (B.S. vom 2. Februar 1999); Abs. 4 eingefügt durch Art. 6 des G. vom 24. März 1980 (B.S. vom 28. März 1980) und ersetzt durch Art. 40 des G. vom 23. September 1985 (B.S. vom 5. November 1985)]

Art. 122 - Wenn der Präsident des Gerichts Erster Instanz dies ausdrücklich beantragt oder dieser Magistrat dreißig Tage vor Eröffnung der Verhandlung des Assisenhofes die beiden Beisitzer nicht bestimmt hat, kann der Appellationshof auf Antrag des Generalprokurators in Generalversammlung entscheiden, dass eines oder mehrere seiner Mitglieder, die von ihm bestimmt werden, die Funktionen des Beisitzers oder des stellvertretenden Beisitzers anstelle der Mitglieder des Gerichts Erster Instanz ausüben.

Abschnitt III — Geschworenengericht

Art. 123 - Das Geschworenengericht tagt mit zwölf Geschworenen.

Art. 124 - [Im Interesse eines reibungslosen Verlaufs der Verhandlung oder wenn die Sachen es naturgemäß erfordern, kann der Assisenhof von Amts wegen oder auf Antrag des Generalprokurators vor der Auslosung anordnen, dass unabhängig von den zwölf ordentlichen Geschworenen noch ein bis zwölf stellvertretende Geschworene ausgelost werden, die der Verhandlung beiwohnen werden. Er hat dies anzuordnen, wenn der Erste Präsident einen oder mehrere stellvertretende Vorsitzende des Assisenhofes beauftragt hat.]

[Art. 124 ersetzt durch Art. 2 des G. vom 13. November 1987 (B.S. vom 31. Dezember 1987)]

Abschnitt IV — Verhinderung und Nichtigkeit

Art. 125 - Der Vorsitzende und die Beisitzer des Assisenhofes, die im Laufe der Verhandlung verhindert sind und ihre Funktionen nicht ausüben können, werden durch ihre Stellvertreter in der Reihenfolge, in der sie bestimmt worden sind, ersetzt. Der Geschworene, der verhindert ist und der Verhandlung nicht beiwohnen kann, wird durch einen stellvertretenden Geschworenen in der Reihenfolge, in der sie ausgelost worden sind, ersetzt, wenn der Hinderungsgrund vom Gerichtshof angenommen wird.

Die stellvertretenden Vorsitzenden und Beisitzer ziehen sich erst zurück, wenn der Entscheid ausgesprochen worden ist.

Art. 126 - Die Funktion am Assisenhof muss von den beauftragten oder bestimmten Magistraten vorrangig vor ihren anderen Funktionen wahrgenommen werden.

Art. 127 - Bei Strafe der Nichtigkeit dürfen Magistrate, die in der Sache als Untersuchungsrichter oder als Mitglied der Staatsanwaltschaft aufgetreten sind oder über die Regelung der Untersuchung befunden haben, weder den Vorsitz des Assisenhofes führen noch Beisitzer sein und dürfen Personen, die in der Sache gerichtspolizeiliche Funktionen ausgeübt haben oder an einer Ermittlungs- oder Untersuchungshandlung beteiligt waren, und diejenigen, die Zeuge, Sachverständiger, Dolmetscher, Anzeigerstatter, Kläger oder betroffene Partei gewesen sind, nicht Geschworene sein.

TITEL VI — Bedingungen für die Ernennung der Mitglieder des gerichtlichen Stands

(…)

KAPITEL IV — Mitglieder des Geschworenenkollegiums

Abschnitt I — Erstellung der Geschworenenliste

Art. 217 - Um in die Geschworenenliste eingetragen zu werden, muss man [im Wählerregister eingetragen sein,] die zivilen und politischen Rechte besitzen, das dreißigste Lebensjahr vollendet haben und weniger als sechzig Jahre alt sein, lesen und schreiben können.

[Art. 217 abgeändert durch Art. 1 des G. vom 5. Januar 1983 (B.S. vom 5. Februar 1983)]

Unterabschnitt 1 — Gemeindeliste

Art. 218 - [Alle vier Jahre werden die Geschworenen im Laufe des Monats Januar aus der letzten Liste der Personen ausgelost, die in dem gemäß Artikel 14 Absatz 1 des Wahlgesetzbuches ausgefertigten Wählerregister eingetragen sind.]

[Art. 218 ersetzt durch Art. 2 des G. vom 5. Januar 1983 (B.S. vom 5. Februar 1983)]

Art. 219 - Die Auslosung findet öffentlich im Gemeindehaus statt, an dem Datum und zu der Stunde, die durch Anschlag bekannt gegeben werden.

Art. 220 - Der Bürgermeister nimmt unter Mitwirkung von zwei Schöffen zweimal die Auslosung einer Ziffer von 1 bis 0 vor. Die erste Ziffer stellt die Einer, die zweite die Zehner dar. Die Personen, deren laufende Nummer auf der Liste der Parlamentswähler der Gemeinde oder jeder Gemeindesektion auf die so gebildete Zahl endet, werden in eine vorbereitende Geschworenenliste eingetragen.

Art. 221 - Der Minister der Justiz legt alle anderen Bedingungen dieser Auslosung fest; er legt insbesondere fest, wie oft die Auslosung in jeder Provinz vorgenommen werden muss, um die erforderliche Anzahl der Geschworenen zu erreichen.

Art. 222 - Sofort nach der Auslosung streicht der Bürgermeister von der vorbereitenden Geschworenenliste die Namen der Personen, die das dreißigste Lebensjahr nicht vollendet haben oder vor dem letzten ersten Januar sechzig Jahre alt geworden sind.

Art. 223 - Der Bürgermeister ist verpflichtet, bei jedem Wähler, der auf der vorbereitenden Liste eingetragen bleibt, eine Untersuchung durchzuführen, um festzustellen:

1. ob er lesen und schreiben kann,
2. a) in den Provinzen Antwerpen, Westflandern, Ostflandern, Limburg und [Flämisch-Brabant], ob er imstande ist, der Verhandlung des Assisenhofes in niederländischer Sprache zu folgen,
b) in den Provinzen Hennegau, Lüttich, Luxemburg, Namur und [Wallonisch-Brabant], ob er imstande ist, der Verhandlung des Assisenhofes in französischer Sprache zu folgen,
c) [im Verwaltungsbezirk Brüssel-Hauptstadt], ob er imstande ist, der Verhandlung des Assisenhofes in französischer Sprache, in niederländischer Sprache oder in den beiden Sprachen zu folgen; im letzteren Falle kann der Wähler angeben, für welche Sprache er sich entscheidet,
d) [in den Gerichtsbezirken Verviers und Eupen, ob er imstande ist, der Verhandlung des Assisenhofes in französischer Sprache, in deutscher Sprache oder in den beiden Sprachen zu folgen; im letzteren Falle kann der Wähler angeben, für welche Sprache er sich entscheidet.]
3. ob er tatsächlich einen Beruf ausübt und welchen,
4. ob er hauptberuflich oder nicht hauptberuflich ein öffentliches Amt bekleidet und welches,
5. ob er Diener eines Kultes ist,
6. ob er eine Militärperson im aktiven Dienst ist,
7. ob er ein von einer Universität oder gleichgesetzten Anstalt ausgestelltes Diplom, ein beglaubigtes Studienzeugnis der Oberstufe des Mittelschulunterrichts, ein Diplom oder Studienzeugnis des technischen Unterrichts, das von den staatlichen technischen Lehranstalten, von den anerkannten technischen Lehranstalten oder von einem aufgrund des Grundlagengesetzes über den technischen Unterricht eingerichteten Prüfungsausschuss ausgestellt worden ist, ein Diplom als Lehrer oder Lehrerin oder ein Diplom als Lehrbefugter der Unterstufe des Sekundarunterrichts besitzt,
8. ob er ehemaliges Mitglied einer Gesetzgebenden Kammer, eines Provinzialrates oder eines Gemeinderates ist,
9. ob er Mitglied oder ehemaliges Mitglied des Zentralen Wirtschaftsrates, des Nationalen Arbeitsrates, des Hohen Rates für Landwirtschaft, einer paritätischen Kommission, eines Gewerberates, einer provinziellen Landwirtschaftskammer, des Hohen Rates des Mittelstandes, des nationalen Rates für Handwerk und Gewerbe, des nationalen Rates der überberuflichen Verbände oder eines anderen aufgrund eines Gesetzes oder eines Königlichen Erlasses eingesetzten Beirates ist,
10. ob es Hindernisse gibt, die es ihm unmöglich machen, seine Funktion als Geschworener wahrzunehmen.

Diese Wähler sind verpflichtet, das Formular, dessen Muster vom Minister der Justiz festgelegt wird, exakt auszufüllen.

[Art. 223 Abs. 1 Nr. 2 Buchstabe a), b) und c) abgeändert durch Art. 362 des G. vom 16. Juli 1993 (B.S. vom 20. Juli 1993); Abs. 1 Nr. 2 Buchstabe d) eingefügt durch Art. 8 des G. vom 24. März 1980 (B.S. vom 28. März 1980) und ersetzt durch Art. 42 des G. vom 23. September 1985 (B.S. vom 5. November 1985)]

Art. 224 - Aufgrund der Auskünfte, die durch die in Artikel 223 vorgesehene Untersuchung eingeholt worden sind, streicht der Bürgermeister folgende Personen von der vorbereitenden Geschworenenliste:

1. Personen, die nicht lesen und nicht schreiben können,
2. Personen, die die Verfahrenssprache nicht kennen, die bei der Sitzung des Assisenhofes verwendet wird, zu der sie zur Wahrnehmung der Funktionen als Geschworener vorgeladen würden,
3. [Mitglieder des Senats, der Abgeordnetenammer, belgische Vertreter im Europäischen Parlament, Mitglieder des Rates der Deutschen Kulturgemeinschaft, der Provinzialräte, der Gemeinderäte, der Agglomerationsräte und der Gemeindeföderationsräte, Mitglieder der Französischen und der Niederländischen Kulturkommission der Brüsseler Agglomeration, Regierungsmitglieder und Bürgermeister.]
4. ordentliche Magistrate des gerichtlichen Standes, Gerichtsräte und beisitzende Handels- oder Sozialrichter sowie Greffiers,
5. Mitglieder des Staatsrates, Beisitzer der Gesetzgebungsabteilung, Mitglieder des Auditorats, des Koordinierungsbüros und der Kanzlei,
Mitglieder des Rechnungshofes,
Provinzgouverneure, Bezirkskommissare und Provinzgreffiers,
Generalbeamte und Verwaltungsdirektoren eines Ministeriums,
6. Diener eines Kultes,
7. Militärpersonen im aktiven Dienst.

[Art. 224 Nr. 3 ersetzt durch Art. 3 des G. vom 5. Januar 1983 (B.S. vom 5. Februar 1983)]

Art. 225 - Nach diesen Streichungen wird die Gemeindefliste der Geschworenen vom Bürgermeister definitiv abgeschlossen. Er ist verpflichtet, die berücksichtigten Wähler in alphabetischer Reihenfolge und unter einer kommunalen laufenden Nummer darin einzutragen, auch wenn die in Artikel 223 vorgesehene Untersuchung ohne Antwort geblieben ist oder wenn die Antworten unvollständig oder unrichtig waren.

Art. 226 - [Im Verwaltungsbezirk Brüssel-Hauptstadt] erstellt der Bürgermeister zwei Listen:

eine enthält die Namen der Personen, die laut ihrer Erklärung bei der Untersuchung imstande sind, der Verhandlung in niederländischer Sprache zu folgen, oder die diese Sprache gewählt haben,

die andere enthält die Namen der Personen, die laut ihrer Erklärung bei der Untersuchung imstande sind, der Verhandlung in französischer Sprache zu folgen, oder die diese Sprache gewählt haben.

[[In den Gerichtsbezirken Verviers und Eupen] erstellt der Bürgermeister zwei Listen: eine enthält die Namen der Personen, die laut ihrer Erklärung bei der Untersuchung imstande sind, der Verhandlung in französischer Sprache zu folgen, oder die diese Sprache gewählt haben; die andere enthält die Namen der Personen, die laut ihrer Erklärung bei der Untersuchung imstande sind, der Verhandlung in deutscher Sprache zu folgen, oder die diese Sprache gewählt haben.]

[Art. 226 Abs. 1 abgeändert durch Art. 363 des G. vom 16. Juli 1993 (B.S. vom 20. Juli 1993); Abs. 4 eingefügt durch Art. 9 des G. vom 24. März 1980 (B.S. vom 28. März 1980) und abgeändert durch Art. 43 des G. vom 23. September 1985 (B.S. vom 5. November 1985)]

Art. 227 - Die Gemeindefliste der Geschworenen wird [je nach Fall] dem ständigen Ausschuss [oder der Regierung der Region Brüssel-Hauptstadt] mit den in Anwendung von Artikel 223 eingesammelten Formularen vor dem 1. Mai übermittelt.

Der Minister der Justiz bestimmt die Weise, in der die Listen erstellt werden, sowie die darin einzutragenden Angaben.

[Art. 227 abgeändert durch Art. 364 des G. vom 16. Juli 1993 (B.S. vom 20. Juli 1993)]

Unterabschnitt 2 — Die Provinzialliste

Art. 228 - Der ständige Ausschuss erstellt die Provinzialliste der Geschworenen und übermittelt dem Präsidenten des Gerichts Erster Instanz der Provinzhauptstadt diese Liste mit denselben Formularen vor dem 1. Juni. Der ständige Ausschuss ist verpflichtet, alle Namen darin einzutragen, die auf den Gemeindeflisten stehen. Er geht dabei alphabetisch vor, übernimmt alle Angaben der Gemeindeflisten und ordnet jedem Namen eine provinzielle laufende Nummer zu.

Art. 229 - [Die Regierung der Region Brüssel-Hauptstadt erstellt zwei Geschworenenlisten: eine enthält die Gemeindeflisten der niederländischsprachigen Personen und die andere die Gemeindeflisten der französischsprachigen Personen.]

[Der Ständige Ausschuss des Provinzialrates von Lüttich erstellt zwei Provinziallisten der Geschworenen: eine anhand der Gemeindeflisten der französischsprachigen Personen der Bezirke Verviers und Eupen und der Gemeindeflisten der anderen Bezirke; die andere anhand der Gemeindeflisten der deutschsprachigen Personen der Bezirke Verviers und Eupen.]

[Art. 229 Abs. 1 abgeändert durch Art. 365 des G. vom 16. Juli 1993 (B.S. vom 20. Juli 1993); Abs. 2 eingefügt durch Art. 10 des G. vom 24. März 1980 (B.S. vom 28. März 1980) und abgeändert durch Art. 44 des G. vom 23. September 1985 (B.S. vom 5. November 1985)]

Unterabschnitt 3 — Definitive Liste

Art. 230 - Der Präsident des Gerichts Erster Instanz beauftragt einen der dienstältesten Richter mit der Erstellung der definitiven Geschworenenliste. Er kann einen zweiten Richter bestimmen, der bei allen Verrichtungen mitwirkt. Diese Verrichtungen erfolgen in der Ratskammer in Anwesenheit der Staatsanwaltschaft und nach deren Anhörung; der Greffier erstellt darüber ein Protokoll wie in Korrektionsachen. Der Richter lässt durch die Staatsanwaltschaft die Auskünfte einholen, die für die Anwendung von Artikel 231 erforderlich sind.

Art. 231 - Der Richter streicht von der Provinzialliste die Namen der Personen:

a) die irrtümlicherweise in der Gemeindefliste eingetragen geblieben sind oder die im Sinne der Artikel 112 bis 119 des Zivilgesetzbuches abwesend sind,

b) die bei der durch Artikel 223 vorgeschriebenen Untersuchung nicht oder nur unvollständig geantwortet haben, wenn für sie ein Hindernis besteht, um in der Sitzungsperiode des Assisenhofes anwesend zu sein,

c) deren Hinderungsgründe er annimmt, die sie bei der in Artikel 223 erwähnten Untersuchung angegeben haben.

Art. 232 - Nachdem der Richter über die in Artikel 231 angegebenen Fälle entschieden hat, schließt er die definitive Geschworenenliste in alphabetischer Reihenfolge ab. Er behält für jeden Namen die laufende Nummer der Provinzialliste.

Auf der Liste bleiben alle Personen eingetragen, deren Namen er nicht von der Provinzialliste gestrichen hat und die eines der in Artikel 223 Nummer 7 aufgezählten Diplome oder Zeugnisse besitzen, eines der in Artikel 223 Nummer 8 angegebenen Ämter ausgeübt haben oder eines der in Artikel 223 Nummer 9 angegebenen Ämter ausüben oder ausgeübt haben. Er fügt dieser Liste eine gleiche Anzahl aus der Provinzialliste auszulosende Personen hinzu, die diese Bedingungen nicht erfüllen.

Art. 233 - Der Richter fügt der definitiven Liste für jeden Gerichtsbezirk ein Verzeichnis der auf dieser Liste eingetragenen Personen bei, die ihren Wohnsitz im Hauptort oder in einer Gemeinde haben, die mit diesem Hauptort durch ausreichend Verkehrsmittel verbunden ist. Dieses Verzeichnis dient zur Auslosung der Komplementärgeschworenen.

Art. 234 - Gegen die Eintragung einer Person auf der definitiven Liste der Geschworenen kann keine Beschwerde eingereicht werden; die Eintragung bringt die Vermutung mit sich, während der Gültigkeitsdauer der Liste, dass der Geschworene gesetzlich ermächtigt ist, die Funktion des Geschworenen in der Provinz auszuüben.

Art. 235 - Der Richter übermittelt dem Prokurator des Königs die Namen der Personen, die bei den in den Artikeln 223 und 230 vorgesehenen Untersuchungen nicht oder nur unvollständig oder unrichtig geantwortet haben.

Art. 236 - Vor dem 1. November hinterlegt der Richter bei der Gerichtskanzlei die definitive Geschworenenliste und die Verzeichnisse der Komplementärgeschworenen, aus denen die Geschworenen ausgelost werden, die dafür in Frage kommen, ab dem 1. Januar des folgenden Jahres zu tagen.

Unterabschnitt 4 — Besondere Liste für jede einzelne Sache

Art. 237 - Mindestens dreißig Tage vor dem Datum, das der Erste Präsident des Appellationshofes für die Eröffnung der Sitzungsperiode festgelegt hat, beauftragt er den Präsidenten des Gerichts Erster Instanz der Provinzhauptstadt damit, binnen zehn Tagen die Auslosung der Geschworenen vornehmen zu lassen, die dafür in Frage kommen, für eine einzelne Sache jeweils das Geschworenenkollegium zu bilden.

[Auf Stellungnahme des Generalprokurators gibt der Erste Präsident des Appellationshofes dem Präsidenten des Gerichts Erster Instanz für jede einzelne Sache die Anzahl Namen an, die aus der definitiven Geschworenenliste und aus dem Verzeichnis der Komplementärgeschworenen genommen werden. Die Anzahl darf nicht unter dreißig liegen.]

Art. 238 - Die Auslosung erfolgt in öffentlicher Sitzung in der vom Präsidenten des Gerichts Erster Instanz bestimmten Kammer und in Anwesenheit der Staatsanwaltschaft. [Der Vorsitzende dieser Kammer nimmt für jede einzelne Sache die gemäß Artikel 237 angegebene Anzahl Namen aus der definitiven Geschworenenliste und die gleiche Anzahl Namen aus dem Verzeichnis der Komplementärgeschworenen des Gerichtsbezirks, in dem eine Sitzungsperiode des Assisenhofes eröffnet wird.]

[Gegebenenfalls beauftragt der Vorsitzende des Assisenhofes mindestens fünfzehn Tage vor Eröffnung der Verhandlung - von Amts wegen oder auf Antrag der Staatsanwaltschaft - den Präsidenten des Gerichts Erster Instanz der Provinzhauptstadt damit, binnen achtundvierzig Stunden eine zusätzliche Anzahl Namen aus der definitiven Geschworenenliste und aus dem Verzeichnis der Komplementärgeschworenen auszulosen; diese Anzahl wird vom Vorsitzenden des Assisenhofes bestimmt.]

[Art. 238 abgeändert durch Art. 2 des G. vom 15. Juli 1993 (B.S. vom 24. Juli 1993)]

Art. 239 - Die Auslosung wird so vorgenommen, dass ein und derselbe Geschworene nicht in Frage kommen kann, um

1) als Komplementärgeschworener zu tagen, wenn er in derselben Sache zu den ordentlichen Geschworenen gehört,

2) während derselben Sitzungsperiode in mehr als einer Sache zu tagen,

3) bei zwei verschiedenen Assisenhöfen gleichzeitig zu tagen.

Art. 240 - Binnen zehn Tagen nach der Auslosung

1. stellt die Staatsanwaltschaft gemäß den Artikeln 33 und 35 bis 40 des vorliegenden Gesetzbuches jedem Geschworenen eine Ladung zu, an dem vom Ersten Präsidenten des Appellationshofes für die Eröffnung der Verhandlung festgelegten Tag am Sitz des Assisenhofes zu erscheinen,

2. sendet die Staatsanwaltschaft dem Generalprokurator und dem Vorsitzenden des Assisenhofes die Geschworenenliste zu.

[**Art. 240bis** - Mindestens acht Tage vor Eröffnung der Verhandlung entscheidet der Vorsitzende des Assisenhofes - nach Kenntnisnahme der schriftlichen Anträge des Generalprokurators - durch Beschluss über die Berichtigung der materiellen Irrtümer bezüglich der Identität der Geschworenen, die auf der Geschworenenliste und im Verzeichnis der Komplementärgeschworenen stehen.]

[Art. 240bis eingefügt durch Art. 3 des G. vom 28. März 2000 (B.S. vom 17. März 2001)]

Art. 241 - Mindestens achtundvierzig Stunden vor Eröffnung der Verhandlung wird die Geschworenenliste auf Betreiben der Staatsanwaltschaft jedem Angeklagten notifiziert und werden die Dokumente der durch Artikel 223 vorgesehenen Untersuchung, die die ordentlichen Geschworenen und Komplementärgeschworenen, die zum Tag in Frage kommen, betreffen, der Strafakte beigefügt; sie bleiben dort, bis das erkennende Geschworenenkollegium gebildet ist.

Abschnitt II — Bildung des erkennenden Geschworenenkollegiums

Art. 242 - Vor Eröffnung der Verhandlung in jeder einzelnen Sache werden die Geschworenen am dafür bestimmten Tag in Anwesenheit des Generalprokurators und des Angeklagten, dem sein Beistand zur Seite steht, vor den Assisenhof vorgeladen.

Art. 243 - Ungeachtet der Vermutung in Artikel 234 stellt der Gerichtshof von Amts wegen die Personen frei, die seit ihrer Eintragung auf der Gemeindeliste eine der in Artikel 224 Nummer 3 bis 7 vorgesehenen Eigenschaften erworben haben.

Der Gerichtshof entscheidet über die Anträge auf Freistellung der vorgeladenen ordentlichen Geschworenen oder Komplementärgeschworenen.

Art. 244 - Die Namen der anwesenden und nicht freigestellten ordentlichen Geschworenen werden in eine Urne geworfen; die Namen der anwesenden und nicht freigestellten Komplementärgeschworenen werden in eine andere Urne geworfen.

Art. 245 - Befinden sich in der Urne der ordentlichen Geschworenen weniger als vierundzwanzig Namen, wird diese Anzahl durch Namen von Komplementärgeschworenen ergänzt, die aus der zweiten Urne gezogen werden.

[Falls in Anwendung des Artikels 124 eine bestimmte Anzahl von stellvertretenden Geschworenen auszulosen ist, wird die Anzahl von vierundzwanzig Namen auf siebenundzwanzig erhöht, wenn ein stellvertretender Geschworener auszulosen ist; sie wird auf achtundzwanzig erhöht, wenn zwei stellvertretende Geschworene auszulosen sind, auf einunddreißig, wenn drei stellvertretende Geschworene auszulosen sind, auf zweiunddreißig, wenn vier stellvertretende Geschworene auszulosen sind, auf fünfunddreißig, wenn fünf stellvertretende Geschworene auszulosen sind, auf sechsunddreißig, wenn sechs stellvertretende Geschworene auszulosen sind, auf neununddreißig, wenn sieben stellvertretende Geschworene auszulosen sind, auf vierzig, wenn acht stellvertretende Geschworene auszulosen sind, auf dreiundvierzig, wenn neun stellvertretende Geschworene auszulosen sind, auf vierundvierzig, wenn zehn stellvertretende Geschworene auszulosen sind, auf siebenundvierzig, wenn elf stellvertretende Geschworene auszulosen sind und auf achtundvierzig, wenn zwölf stellvertretende Geschworene auszulosen sind.]

[Art. 245 Abs. 2 ersetzt durch Art. 4 des G. vom 13. November 1987 (B.S. vom 31. Dezember 1987)]

Art. 246 - Gibt es nicht genügend anwesende Geschworene, um die in Artikel 245 festgelegten Zahlen zu erreichen, beauftragt der Vorsitzende des Assisenhofes den Präsidenten des Gerichts Erster Instanz der Provinzhauptstadt, im Verzeichnis der Komplementärgeschworenen am Sitz des Assisenhofes gemäß den Artikeln 238 und 239 so viele Geschworene auszulosen zu lassen, wie er bestimmt; diese Geschworenen werden sofort mit allen zweckdienlichen Mitteln vorgeladen, um an dem vom Präsidenten des Gerichtshofes anberaumten Tag zu erscheinen. Die auf diese Weise vorgeladenen, anwesenden und nicht freigestellten Geschworenen ergänzen in der vom Los festgelegten Reihenfolge die Anzahl. [In diesem Fall wird die in Artikel 241 erwähnte Frist von achtundvierzig Stunden auf vierundzwanzig Stunden herabgesetzt.]

[Art. 246 ergänzt durch Art. 3 des G. vom 15. Juli 1993 (B.S. vom 24. Juli 1993), Erratum (B.S. vom 28. Juli 1993 und vom 24. August 1993)]

Art. 247 - [Der Vorsitzende des Assisenhofes zieht die Namen der Geschworenen einzeln aus der Urne. Erst der Angeklagte, dann der Generalprokurator dürfen eine gleiche Anzahl von Geschworenen ablehnen: sechs, wenn es keine stellvertretenden Geschworenen gibt; sieben, wenn es deren einen oder zwei gibt; acht, wenn es deren drei oder vier gibt; neun, wenn es deren fünf oder sechs gibt; zehn, wenn es deren sieben oder acht gibt; elf, wenn es deren neun oder zehn gibt, und zwölf, wenn es deren elf oder zwölf gibt. Weder der Angeklagte noch der Generalprokurator dürfen die Gründe für ihre Ablehnung bekannt geben.]

[Art. 247 ersetzt durch Art. 5 des G. vom 13. November 1987 (B.S. vom 31. Dezember 1987)]

Art. 248 - Das erkennende Geschworenenkollegium ist gebildet, sobald aus der Urne zwölf Namen von nicht abgelehnten Geschworenen gezogen sind. Anschließend lost der Vorsitzende des Assisenhofes die in Ausführung von Artikel 124 festgelegte Anzahl der stellvertretenden Geschworenen aus.

Art. 249 - Gibt es mehrere Angeklagte, dürfen sie ihre Ablehnungen einzeln oder nach Absprache aussprechen, ohne jedoch die Anzahl Ablehnungen zu überschreiten, auf die ein alleiniger Angeklagter Anrecht hätte.

Art. 250 - Werden sich die Angeklagten nicht einig, lost der Vorsitzende des Assisenhofes die Reihenfolge aus, in der sie für jeden Geschworenen ihre Ablehnung aussprechen können. In diesem Falle gelten die von einem Angeklagten abgelehnten Geschworenen als von allen Angeklagten abgelehnt, bis die Anzahl Ablehnungen ausgeschöpft ist.

Art. 251 - Die Angeklagten können sich für einen Teil der Ablehnungen absprechen und die übrigen Ablehnungen in der ausgelosten Reihenfolge aussprechen.

Art. 252 - Die Behandlung der Sache beginnt sofort nach Bildung des Geschworenenkollegiums.

Art. 253 - Die Vertagung der Sache auf eine andere Sitzungsperiode bewirkt die Nichtigkeitserklärung der Geschworenenliste in dieser Sache und führt - bei Strafe der Nichtigkeit - zu der Verpflichtung, ein neues Geschworenenkollegium gemäß den Vorschriften der vorangehenden Artikel zu bilden.

SERVICE PUBLIC FEDERAL INTERIEUR

[C - 2003/00689]

**Code judiciaire, partie IV,
livre II, titre III, chapitre VIII, section VI — Traduction allemande**

Le texte qui suit constitue la version coordonnée officielle en langue allemande - au 3 août 1992 - de la section VI du chapitre VIII du titre III du livre II de la partie IV du Code judiciaire, introduit par l'article 1^{er} de la loi du 10 octobre 1967, telle qu'elle a été modifiée successivement par :

— la loi du 24 juin 1970 modifiant la loi du 10 octobre 1967 contenant le Code judiciaire et certaines dispositions relatives à la compétence des cours et tribunaux et à la procédure civile (*Moniteur belge* du 21 août 1970);

— la loi du 27 mai 1974 modifiant la formule du serment et des déclarations solennelles en matière judiciaire et administrative (*Moniteur belge* du 6 juillet 1974);

— la loi du 21 avril 1982 modifiant les articles 951, 952, 983 et 1002 du Code judiciaire (*Moniteur belge* du 20 juin 1990);

— la loi du 26 juin 1992 portant des dispositions sociales et diverses (*Moniteur belge* du 30 juin 1992);

— la loi du 3 août 1992 modifiant le Code judiciaire (*Moniteur belge* du 31 août 1992).

Cette version coordonnée officielle en langue allemande a été établie par le Service central de traduction allemande du Commissariat d'arrondissement adjoint à Malmedy.

FEDERALE OVERHEIDSDIENST BINNENLANDSE ZAKEN

[C - 2003/00689]

**Gerechtelijk Wetboek, deel IV,
boek II, titel III, hoofdstuk VIII, afdeling VI — Duitse vertaling**

De hierna volgende tekst is de officiële gecoördineerde Duitse versie - op 3 augustus 1992 - van afdeling VI van deel IV, boek II, titel III, hoofdstuk VIII van het Gerechtelijk Wetboek, ingevoerd bij artikel 1 van de wet van 10 oktober 1967, zoals ze achtereenvolgens werd gewijzigd door :

— de wet van 24 juni 1970 tot wijziging van de wet van 10 oktober 1967 houdende het Gerechtelijk Wetboek en van sommige bepalingen betreffende de bevoegdheid van de hoven en rechtbanken en de burgerlijke rechtspleging (*Belgisch Staatsblad* van 21 augustus 1970);

— de wet van 27 mei 1974 tot wijziging van de eedformule en van de plechtige verklaringen in gerechtelijke en bestuurlijke aangelegenheden (*Belgisch Staatsblad* van 6 juli 1974);

— de wet van 21 april 1982 tot wijziging van de artikelen 951, 952, 983 en 1002 van het Gerechtelijk Wetboek (*Belgisch Staatsblad* van 20 juni 1990);

— de wet van 26 juni 1992 houdende sociale en diverse bepalingen (*Belgisch Staatsblad* van 30 juni 1992);

— de wet van 3 augustus 1992 tot wijziging van het Gerechtelijk Wetboek (*Belgisch Staatsblad* van 31 augustus 1992).

Deze officiële gecoördineerde Duitse versie is opgemaakt door de Centrale dienst voor Duitse vertaling van het Adjunct-arrondissementscommissariaat in Malmedy.

FÖDERALER ÖFFENTLICHER DIENST INNERES

[C - 2003/00689]

Gerichtsgesetzbuch, Teil IV, Buch II, Titel III, Kapitel VIII, Abschnitt VI — Deutsche Übersetzung

Der folgende Text bildet die inoffizielle koordinierte deutsche Fassung - zum 3. August 1992 - von Abschnitt VI von Teil IV Buch II Titel III Kapitel VIII des Gerichtsgesetzbuches, eingeführt durch Artikel 1 des Gesetzes vom 10. Oktober 1967, so wie er nacheinander abgeändert worden ist durch:

— das Gesetz vom 24. Juni 1970 zur Abänderung des Gesetzes vom 10. Oktober 1967 zur Einführung des Gerichtsgesetzbuches und gewisser Bestimmungen über die Zuständigkeit der Gerichtshöfe und Gerichte sowie über das Zivilverfahren,

— das Gesetz vom 27. Mai 1974 zur Abänderung der Eidesformel und der feierlichen Erklärungen in Gerichts- und Verwaltungsangelegenheiten,

— das Gesetz vom 21. April 1982 zur Abänderung der Artikel 951, 952, 983 und 1002 des Gerichtsgesetzbuches,

— das Gesetz vom 26. Juni 1992 zur Festlegung sozialer und sonstiger Bestimmungen,

— das Gesetz vom 3. August 1992 zur Abänderung des Gerichtsgesetzbuches.

Diese inoffizielle koordinierte deutsche Fassung ist von der Zentralen Dienststelle für Deutsche Übersetzungen des Beigeordneten Bezirkskommissariats in Malmedy erstellt worden.

FÖDERALER ÖFFENTLICHER DIENST JUSTIZ

Gerichtsgesetzbuch

(...)

TEIL IV

(...)

BUCH II

(...)

TITEL III

(...)

KAPITEL VIII

(...)

Abschnitt VI — Begutachtung durch Sachverständige

Art. 962 - Der Richter kann im Hinblick auf die Lösung einer vor ihn gebrachten Streitsache oder wenn eine Streitsache tatsächlich und unmittelbar zu entstehen droht, Sachverständigen den Auftrag erteilen, Feststellungen zu machen oder ein technisches Gutachten abzugeben.

Art. 963 - In dem Urteil, durch das die Begutachtung angeordnet wird, wird präzise deren Gegenstand angegeben und eine Frist für die Hinterlegung des Berichts festgelegt.

Art. 964 - Wenn die Parteien zum Zeitpunkt des Urteils, durch das die Begutachtung angeordnet wird, sich auf die Bestellung des Sachverständigen geeinigt haben, bekräftigt der Richter ihre Übereinkunft.

Jeder vom Richter bestellte Sachverständige kann, bevor er von seiner Bestellung Kenntnis erlangt hat, durch eine zwischen den Parteien getroffene, von ihnen unterschriebene und der Verfahrensakte beigefügte Übereinkunft ersetzt werden.

Art. 965 - Auf Antrag der zuerst handelnden Partei schickt der Greffier den Sachverständigen per Gerichtsbrief eine für gleichlautend erklärte Abschrift des Urteils zu.

[Binnen acht Tagen] informieren die Sachverständigen den Richter und die Parteien per Brief über Ort, Tag und Uhrzeit des Beginns ihrer Verrichtungen.

[Art. 965 Abs. 2 abgeändert durch Art. 13 des G. vom 24. Juni 1970 (B.S. vom 21. August 1970)]

Art. 966 - Die Sachverständigen können aus denselben Gründen abgelehnt werden wie die Richter.

Art. 967 - Jeder Sachverständige, der weiß, dass gegen ihn ein Ablehnungsgrund besteht, ist verpflichtet, dies den Parteien unverzüglich mitzuteilen und sich für befangen zu erklären, wenn die Parteien ihm keine Befreiung erteilen.

Art. 968 - Der von den Parteien gewählte Sachverständige kann nur aus Gründen, die nach seiner Bestellung entstanden oder bekannt geworden sind, abgelehnt werden.

Art. 969 - Nach der ersten Begutachtungsversammlung darf keine Ablehnung mehr vorgeschlagen werden, es sei denn, die Partei hat erst hinterher von dem Ablehnungsgrund Kenntnis erlangt.

Art. 970 - Die Partei, die Ablehnungsgründe vorschlagen will, muss diese in einem Antrag vorlegen, der an den Richter gerichtet wird, der den Sachverständigen bestellt hat, es sei denn, Letzterer erklärt sich ohne weitere Formalitäten für befangen.

Der Antrag muss binnen acht Tagen, nachdem die Partei von den Ablehnungsgründen Kenntnis erlangt hat, eingereicht werden.

Art. 971 - Der Greffier schickt dem abgelehnten Sachverständigen per Gerichtsbrief eine für gleichlautend erklärte Abschrift der Ablehnungsurkunde; gleichzeitig teilt er ihm mit, dass er binnen acht Tagen erklären muss, ob er die Ablehnung akzeptiert oder sie bestreitet.

Der Ablehnung wird stattgegeben, wenn der Sachverständige sie akzeptiert oder Stillschweigen bewahrt; bestreitet der Sachverständige die Ablehnung, entscheidet der Richter, nachdem er die Parteien und den Sachverständigen in der Ratskammer angehört hat.

Wird die Ablehnung abgewiesen, kann die Partei, die sie vorgelegt hat, zu Schadenersatz zugunsten des Sachverständigen verurteilt werden, wenn dieser es verlangt; im letzten Fall kann er jedoch nicht als Sachverständiger in der Sache bleiben.

Das Urteil über die Ablehnung ist vollstreckbar, ungeachtet jeglicher Beschwerdemöglichkeit.

Wird der Ablehnung durch das Urteil stattgegeben, dann wird durch dieses Urteil der neue Sachverständige von Amts wegen bestellt, es sei denn, die Parteien hätten sich zum Zeitpunkt des Urteils auf die Wahl eines Sachverständigen geeinigt.

Art. 972 - Die Parteien händigen den Sachverständigen alle notwendigen Aktenstücke aus.

Sie unterbreiten den Sachverständigen alle dienlichen Anträge.

Die Sachverständigen hören die Parteien an und fördern eine gütliche Regelung.

Auf Antrag der Parteien erstellt der Richter das Protokoll über die gütliche Regelung.

Die Parteien können ihre Übereinkunft auch durch ein Urteil bekräftigen lassen.

Art. 973 - Die Sachverständigen erfüllen ihren Auftrag unter Aufsicht des Richters.

Dieser kann jederzeit von Amts wegen oder auf Ersuchen den Verrichtungen beiwohnen. Der Greffier benachrichtigt die Sachverständigen und die Rechtsanwälte der Parteien darüber per einfachen Brief.

Die Parteien werden zu allen Verrichtungen des Sachverständigen eingeladen, es sei denn, sie hätten ihn von der Pflicht, sie darüber zu benachrichtigen, befreit.

Art. 974 - Vorbehaltlich einer Übereinkunft zwischen den Parteien geben die Sachverständigen ihr Gutachten nur zu den im Urteil vorgesehenen Punkten ab.

Jede Partei kann, wenn dazu ein Grund besteht, die Sache erneut zur Verhandlung anberaumen, um den Auftrag des Sachverständigen auszuweiten.

Art. 975 - Können die Sachverständigen den Bericht nicht binnen der Frist, die im Urteil festgelegt oder gegebenenfalls von den Parteien verlängert worden ist, hinterlegen, sind sie verpflichtet, beim Richter anhand eines mit Gründen versehenen Schreibens eine Verlängerung dieser Frist zu beantragen; sie schicken den Parteien oder deren Rechtsanwälten eine Abschrift dieses Antrags.

An dem vom Richter anberaumten Tag hört er die vom Greffier benachrichtigten Sachverständigen und Parteien in der Ratskammer an, es sei denn, die Angelegenheit ist vorher geregelt worden.

Art. 976 - Weigert sich der Richter, den Sachverständigen eine neue Frist für die Hinterlegung ihres Berichts einzuräumen, entbindet er sie ihres Auftrags und bestellt durch dasselbe Urteil neue Sachverständige. Der Richter legt gleichzeitig den Betrag der Kosten und der Honorare fest, zu denen seiner Meinung nach die Parteien den Sachverständigen gegenüber verpflichtet sind trotz ihrer Ersetzung und unbeschadet des Schadenersatzes, zu dem diese verpflichtet werden können.

Art. 977 - In allen Fällen, in denen eine Ersetzung von Sachverständigen nötig ist, ersucht die zuerst handelnde Partei durch einen Antrag darum.

Die Parteien dürfen die neuen Sachverständigen wählen; machen sie von diesem Recht keinen Gebrauch, werden die neuen Sachverständigen vom Richter von Amts wegen bestellt.

Art. 978 - Nach Ablauf der Verrichtungen setzen die Sachverständigen die Parteien von ihren Feststellungen in Kenntnis und halten die Bemerkungen der Parteien schriftlich fest.

Die Parteien können die Sachverständigen von diesen Formalitäten befreien.

Art. 979 - Im Bericht wird vermerkt, ob die Parteien bei den Verrichtungen anwesend waren, welche mündlichen Erklärungen sie abgegeben und welche Anträge sie gestellt haben.

Der Bericht enthält außerdem eine Aufstellung der Dokumente und Schriftstücke, die die Parteien den Sachverständigen ausgehändigt haben. Der Wortlaut dieser Unterlagen darf im Bericht nur wiedergegeben werden, insofern dies für die Diskussion erforderlich ist.

[Der Bericht wird von allen Sachverständigen unterschrieben. Vor der Unterschrift der Sachverständigen steht [zur Vermeidung der Nichtigkeit] der wie folgt lautende Eid:

«Je jure avoir rempli ma mission en honneur et conscience, avec exactitude et probité.»

oder:

«Ik zweer dat ik mijn opdracht in eer en geweten, nauwgezet en eerlijk vervuld heb.»

oder:

«Ich schwöre, dass ich den mir erteilten Auftrag auf Ehre und Gewissen, genau und ehrlich erfüllt habe.»]

[Art. 979 Abs. 3 ersetzt durch Art. 10 des G. vom 27. Mai 1974 (B.S. vom 6. Juli 1974) und abgeändert durch Art. 39 des G. vom 3. August 1992 (B.S. vom 31. August 1992)]

Art. 980 - Die Sachverständigen fertigen einen einzigen Bericht aus; sie geben ein einziges Gutachten mit Stimmenmehrheit ab.

Im Falle von Meinungsverschiedenheiten vermerken sie die unterschiedlichen Meinungen und deren Gründe.

Art. 981 - Die Urschrift des Berichts und die Schriftstücke der Parteien werden bei der Gerichtskanzlei hinterlegt.

Die Aufstellung der Honorare und der Kosten für die Begutachtung wird unten im Bericht angeführt.

Art. 982 - Für mehrere Sachverständige in ein und derselben Sache wird eine gemeinsame Aufstellung ausgefertigt.

[Vorbehaltlich einer anderslautenden Gesetzesbestimmung wird die Aufstellung unter Berücksichtigung der Eigenschaft der Sachverständigen, des Schwierigkeitsgrads und der Dauer der getätigten Arbeiten und des Streitwertes ausgefertigt.]

In der Aufstellung werden neben einer detaillierten Liste dieser Arbeiten noch für jeden Sachverständigen ihre jeweiligen Ausgaben und Honorare sowie die Gesamtkosten der Begutachtung vermerkt.

[Art. 982 Abs. 2 ersetzt durch Art. 163 des G. vom 26. Juni 1992 (B.S. vom 30. Juni 1992)]

Art. 983 - Am Tag der Hinterlegung des Berichts schicken die Sachverständigen den Parteien per Einschreibebrief eine für gleichlautend erklärte Abschrift des Berichts und der darin aufgeführten Aufstellung der Honorare und Kosten. [Die Sachverständigen schicken den Rechtsanwälten der Parteien eine nicht unterschriebene Abschrift derselben Dokumente.]

[Art. 983 abgeändert durch Art. 3 des G. vom 21. April 1982 (B.S. vom 20. Juni 1990, Err. vom 22. Juni 1990)]

Art. 984 - Wenn die Parteien binnen fünfzehn Tagen nach Hinterlegung des Berichts dem Richter schriftlich mitgeteilt haben, dass sie mit dem Betrag der von den Sachverständigen geforderten Honorare und Kosten einverstanden sind, werden diese vom Richter unten auf der Urschrift der Aufstellung festgesetzt und wird hierfür ein Vollstreckungsbefehl gegen die Partei ausgestellt, die die Begutachtung gefordert hat, oder, wenn sie von Amts wegen angeordnet wurde, gegen die Partei, die sie betrieben hat.

Wenn die Parteien binnen der obengenannten Frist ihr Einverständnis nicht gegeben haben, hört der Richter, an den sich der Sachverständige oder eine der Parteien anhand eines Antrags gewendet hat, den Sachverständigen und die Parteien, die vom Greffier durch Gerichtsbrief vorgeladen worden sind, in der Ratskammer an und legt den Betrag der Honorare und der Kosten fest; dieses Urteil ist vollstreckbar gegen die Parteien, die die Begutachtung gefordert haben, oder, wenn sie von Amts wegen angeordnet wurde, gegen diejenigen, die sie betrieben haben.

Art. 985 - Wenn der Richter eine Untersuchungsmaßnahme anordnet, kann er beschließen, dass ein Sachverständiger dabei anwesend sein wird, um technische Erläuterungen zu geben.

[Der Sachverständige legt mündlich folgenden Eid ab:

«Je jure de donner toutes les explications qui me seront demandées, en honneur et conscience, avec exactitude et probité.»

oder:

«Ik zweer dat ik alle gevraagde toelichtingen in eer en geweten, nauwgezet en eerlijk zal verstrekken.»

oder:

«Ich schwöre, alle geforderten Erläuterungen auf Ehre und Gewissen, genau und ehrlich zu geben.»]

Die Eidesleistung sowie die Erläuterungen des Sachverständigen werden im Protokoll festgehalten.

Die Honorare und die Kosten des Sachverständigen werden vom Richter oder vom bestellten Richter unten auf dem Protokoll definitiv festgesetzt. Für die Honorare und Kosten wird ein Vollstreckungsbefehl gegen die Partei ausgestellt, die die Untersuchungsmaßnahme gefordert hat, oder, wenn sie von Amts wegen angeordnet wurde, gegen diejenige, die die Maßnahme betrieben hat.

[Art. 985 Abs. 2 ersetzt durch Art. 11 des G. vom 27. Mai 1974 (B.S. vom 6. Juli 1974)]

Art. 986 - Die Richter sind nicht verpflichtet, dem Gutachten der Sachverständigen zu folgen, wenn es gegen ihre Überzeugung ist.

Art. 987 - Findet der Richter im Bericht keine ausreichende Aufklärung, kann er entweder eine ergänzende Begutachtung durch dieselben Sachverständigen oder eine neue Begutachtung durch andere Sachverständige anordnen.

Die neuen Sachverständigen dürfen bei den früher bestellten Sachverständigen um die Auskünfte bitten, die sie für angebracht erachten.

Der Richter kann die Sachverständigen auch während des gesamten Verlaufs der Verhandlung in der Sitzung anhören. Die Sachverständigen dürfen bei dieser Sitzung Unterlagen zu Hilfe nehmen.

Die Erklärungen der Sachverständigen werden in einem Protokoll festgehalten, das der Richter, der Greffier und die Sachverständigen selbst unterschreiben, nachdem sie es gelesen und eventuelle Anmerkungen angebracht haben.

Die Honorare und Kosten der Sachverständigen in Zusammenhang mit ihrer Anhörung werden vom Richter unten auf der Urschrift dieses Protokolls definitiv festgesetzt und für die Honorare und Kosten wird ein Vollstreckungsbefehl gegen die Partei ausgestellt, die die Begutachtung gefordert oder sie betrieben hat.

Auf Ersuchen der Parteien kann der Richter unter denselben Bedingungen ihre technischen Berater anhören, die er anerkennt, deren Honorare und Kosten aber nicht festgesetzt werden.

Die Sachverständigen werden vom Greffier zu der Sitzung vorgeladen.

[Sie legen, bevor sie angehört werden, folgenden Eid ab:

«Je jure de faire mon rapport en honneur et conscience, avec exactitude et probité.»

oder:

«Ik zweer dat ik in eer en geweten, nauwgezet en eerlijk verslag zal doen.»

oder:

«Ich schwöre, mein Gutachten auf Ehre und Gewissen, genau und ehrlich abzugeben.»]

Die Parteien oder ihre Rechtsanwälte werden ebenfalls zu diesen Verrichtungen vorgeladen.

[Art. 987 Abs. 8 ersetzt durch Art. 12 des G. vom 27. Mai 1974 (B.S. vom 6. Juli 1974, Err. vom 21. Dezember 1974)]

Art. 988 - Wenn die Sachverständigen ihre Aufstellung der Honorare und Kosten nicht hinterlegen, können die Parteien den Richter durch einen Antrag ersuchen, diese festzusetzen.

Die Sachverständigen und die Parteien oder deren Rechtsanwälte werden vom Greffier in die Ratskammer vorgeladen.

Wenn in der Sache eine gütliche Regelung erzielt wurde, darf der in Absatz 1 vorgesehene Antrag, erst mindestens fünfzehn Tage nachdem die Sachverständigen von dieser Regelung benachrichtigt worden sind, eingereicht werden.

Art. 989 - In Sachen, in denen in der Berufungsinstanz gerichtet wird, kann der Richter einen Sachverständigen bestellen, der mündlich in der dazu anberaumten Sitzung Bericht erstattet. Der Richter kann diesem Sachverständigen auch vorschreiben, während seiner Anhörung Beschreibungen, Pläne oder Fotos vorzulegen, die der Lösung der Streitsache dienlich sind.

Bevor der Sachverständige Bericht erstattet, legt er mündlich den in Artikel 987 vorgesehenen Eid ab.

Der Sachverständige darf Unterlagen zu Hilfe nehmen.

Von der Eidesleistung und den Erklärungen des Sachverständigen wird ein Protokoll erstellt.

Für die Festsetzung der Kosten und der Honorare des Sachverständigen und für die Ausstellung des Vollstreckungsbefehls wird gemäß Artikel 984 vorgegangen.

Art. 990 - Die Sachverständigen können die Durchführung ihres Auftrags vertagen, bis die zuerst handelnde Partei bei der Gerichtskanzlei einen Vorschuss hinterlegt hat, der in einem gemäßigten Umfang als Sicherheit für die Zahlung ihrer Honorare und die Erstattung ihrer Kosten dient.

Wird der Vorschuss auf eine andere Weise gezahlt, muss der Sachverständige ihn zurückgeben.

[Die Hinterlegung des Vorschusses muss von der Partei vorgenommen werden, die nach besonderen Gesetzen oder Artikel 1017 Absatz 2 immer in die Kosten verurteilt wird.]

[Bei Anfechtung oder wenn die Partei den geschuldeten Vorschuss nicht zahlt, stellt der Richter, der die Begutachtung angeordnet hat, auf Antrag der zuerst handelnden Partei einen Vollstreckungsbefehl in Höhe des von ihm festgelegten Betrags aus, nachdem er gegebenenfalls die Anmerkungen der Interessierenden in der Ratskammer angehört hat. Gegen den Beschluss kann weder Einspruch noch Berufung eingereicht werden.]

Der Vorschuss bleibt bei der Gerichtskanzlei hinterlegt, bis die Honorare und Kosten der Sachverständigen definitiv festgesetzt worden sind oder die Parteien sich mit dem Betrag einverstanden erklärt haben, wenn in der Sache eine gütliche Regelung erzielt worden ist.

Dann entnehmen die Sachverständigen dem Vorschuss die ihnen geschuldete Summe und der eventuelle Restbetrag wird der Partei zurückgegeben, die den Vorschuss hinterlegt hat.

Wenn die Begutachtung für die Sachverständigen hohe Kosten mit sich bringen kann, kann der für die Festlegung des Vorschussbetrags befugte Magistrat auf einen mit Gründen versehenen Antrag der Sachverständigen diesen erlauben, während der Durchführung ihres Auftrags einen Teil des in der Gerichtskanzlei hinterlegten Vorschusses zu entnehmen.

[Art. 990 neuer Abs. 3 eingefügt durch Art. 14 Nr. 1 des G. vom 24. Juni 1970 (B.S. vom 21. August 1970); früherer Abs. 3 (neuer Abs. 4) ersetzt durch Art. 14 Nr. 2 des G. vom 24. Juni 1970 (B.S. vom 21. August 1970)]

Art. 991 - Die Gerichtshöfe und Gerichte dürfen Sachverständigenlisten gemäß den vom König festgelegten Regeln erstellen.

SERVICE PUBLIC FEDERAL INTERIEUR

[C - 2003/00306]

Code d'instruction criminelle,
livre II, titre II. — Traduction allemande

Le texte qui suit constitue la version coordonnée officielle - au 20 septembre 2002 - en langue allemande du titre II du livre II du Code d'instruction criminelle, tel qu'il a été modifié successivement par :

— le décret du 19 juillet 1831 qui rétablit le jury (*Bulletin officiel* de 1831, LXXIV, n°183);
— la loi du 15 mai 1838 sur le jury (*Bulletin officiel* de 1838, XVI, n° 57);

— la loi du 18 août 1907 modifiant l'article 267 du Code d'instruction criminelle (*Moniteur belge* des 26-27 août 1907);

— la loi du 15 mai 1912 sur la protection de l'enfance (*Moniteur belge* des 27-29 mai 1912);

— la loi du 23 août 1919 sur la détention préventive, les circonstances atténuantes et la participation du jury à l'application des peines (*Moniteur belge* des 25-26 août 1919);

— la loi du 19 août 1920 modifiant l'article 223 du Code d'instruction criminelle (*Moniteur belge* du 26 août 1920);

— la loi du 2 janvier 1924 modifiant les articles 163 alinéa 1^{er}, 195, alinéa 2 et 371 du Code d'instruction criminelle (*Moniteur belge* du 16 janvier 1924);

— la loi du 21 décembre 1930 modifiant certaines dispositions de la loi sur l'organisation judiciaire, du Code d'instruction criminelle et de la loi du 3 mai 1889 (*Moniteur belge* du 18 mars 1931);

— la loi du 14 juillet 1931 modifiant l'alinéa 2 de l'article 343 du Code d'instruction criminelle (*Moniteur belge* des 27-28 juillet 1931);

— l'arrêté royal n° 252 du 8 mars 1936 complétant l'article 138 du Code d'instruction criminelle et modifiant les articles 366 et 371 du même Code (*Moniteur belge* du 13 mars 1936);

— l'arrêté royal n° 275 du 30 mars 1936 modifiant certaines dispositions des lois d'organisation judiciaire relatives à la discipline (*Moniteur belge* du 3 avril 1936);

— la loi du 5 juillet 1939 portant modification des articles 373 et 374 du Code d'instruction criminelle relatifs aux délais pour les pourvois en cassation (*Moniteur belge* du 19 juillet 1939);

— la loi du 16 février 1961 modifiant la législation en ce qui concerne la représentation des prévenus, des parties civilement responsables et des parties civiles devant les juridictions pénales (*Moniteur belge* du 2 mars 1961);

— la loi du 21 décembre 1962 abrogeant l'article 311 du Code d'instruction criminelle (*Moniteur belge* du 16 janvier 1963);

— la loi du 10 juillet 1967 : 1° corrigeant les termes périmés de la version française du Code d'instruction criminelle et y abrogeant certaines dispositions devenues sans objet et modifiant la loi du 20 avril 1874 relative à la détention préventive; 2° établissant la version néerlandaise du même Code et de la loi du 20 avril 1874 relative à la détention préventive (*Moniteur belge* du 6 septembre 1967);

— la loi du 10 octobre 1967 contenant le Code judiciaire (*Moniteur belge* du 31 octobre 1967);

— la loi du 27 mai 1974 modifiant la formule du serment et des déclarations solennelles en matière judiciaire et administrative (*Moniteur belge* du 6 juillet 1974);

— la loi du 26 février 1981 définissant les conséquences d'un arrêt d'acquiescement rendu par une cour d'assises (*Moniteur belge* du 11 avril 1981);

— la loi du 15 juin 1981 modifiant, en matière de procédure pénale, les délais de recours et d'appel des causes à l'audience (*Moniteur belge* du 27 juin 1981);

— la loi du 4 juillet 1989 modifiant certaines dispositions relatives au crime de viol (*Moniteur belge* du 18 juillet 1989);

— la loi du 20 juillet 1990 relative à la détention préventive (*Moniteur belge* du 14 août 1990);

— l'arrêté royal du 5 août 1991 adaptant le Code d'instruction criminelle et la loi du 7 avril 1919 instituant des officiers et agents judiciaires près les parquets (*Moniteur belge* du 22 octobre 1991);

— la loi du 20 mai 1997 sur la coopération internationale en ce qui concerne l'exécution de saisies et de confiscations (*Moniteur belge* du 3 juillet 1997);

FEDERALE OVERHEIDSDIENST BINNENLANDSE ZAKEN

[C - 2003/00306]

Wetboek van strafvordering,
boek II, titel II. — Duitse vertaling

De hierna volgende tekst is de officiële gecoördineerde Duitse versie - op 20 september 2002 - van titel II van boek II van het Wetboek van Strafvordering, zoals hij achtereenvolgens werd gewijzigd bij :

— het decreet van 19 juli 1831 "qui rétablit le jury" (*Bulletin officiel* van 1831, LXXIV, nr. 183);

— de wet van 15 mei 1838 "sur le jury" (*Bulletin officiel* van 1838, XVI, nr. 57);

— de wet van 18 augustus 1907 tot wijziging van artikel 267 van het Wetboek van strafvordering (*Belgisch Staatsblad* van 26-27 augustus 1907);

— de wet van 15 mei 1912 op de kindbescherming (*Belgisch Staatsblad* van 27-29 mei 1912);

— de wet van 23 augustus 1919 op de voorlopige hechtenis, de verzachtende omstandigheden en de deelneming der jury aan de toepassing der straffen (*Belgisch Staatsblad* van 25-26 augustus 1919);

— de wet van 19 augustus 1920 tot wijziging van artikel 223 van het Wetboek van Strafvordering (*Belgisch Staatsblad* van 26 augustus 1920);

— de wet van 2 januari 1924 tot wijziging van de artikelen 163, lid 1, 195, lid 2 en 371 van het Wetboek van Strafvordering (*Belgisch Staatsblad* van 16 januari 1924);

— de wet van 21 december 1930 tot wijziging van sommige bepalingen van de wet op de rechterlijke inrichting, het Wetboek van Strafvordering en de wet van 3 Mei 1889 (*Belgisch Staatsblad* van 18 maart 1931);

— de wet van 14 juli 1931 tot wijziging van de 2e alinea van artikel 343 van het Wetboek van Strafvordering (*Belgisch Staatsblad* van 27-28 juli 1931);

— het koninklijk besluit nr. 252 van 8 maart 1936 tot aanvulling van artikel 138 van het Wetboek van Strafvordering en tot wijziging van de artikelen 366 en 371 van hetzelfde Wetboek (*Belgisch Staatsblad* van 13 maart 1936);

— het koninklijk besluit nr. 275 van 30 maart 1936 tot wijziging van sommige bepalingen der wetten op de rechterlijke inrichting betreffende de tucht (*Belgisch Staatsblad* van 3 april 1936);

— de wet van 5 juli 1939 tot wijziging van de artikelen 373 en 374 van het Wetboek van Strafvordering, betreffende de termijnen van voorziening in verbreking (*Belgisch Staatsblad* van 19 juli 1939);

— de wet van 16 februari 1961 tot wijziging van de wetgeving inzake de vertegenwoordiging van de beklaagden, de burgerlijk aansprakelijke partijen en de burgerlijke partijen voor de strafrechtbanken (*Belgisch Staatsblad* van 2 maart 1961);

— de wet van 21 december 1962 tot opheffing van artikel 311 van het Wetboek van strafvordering (*Belgisch Staatsblad* van 16 januari 1963);

— de wet van 10 juli 1967 : 1° tot verbetering van de verouderde termen in de Franse tekst van het Wetboek van strafvordering en tot opheffing van een aantal daarin nodeloos geworden bepalingen en tot wijziging van de wet van 20 april 1874 op de voorlopige hechtenis; 2° tot invoering van de Nederlandse tekst van hetzelfde Wetboek en van de wet van 20 april 1874 op de voorlopige hechtenis (*Belgisch Staatsblad* van 6 september 1967);

— de wet van 10 oktober 1967 houdende het Gerechtelijk Wetboek (*Belgisch Staatsblad* van 31 oktober 1967);

— de wet van 27 mei 1974 tot wijziging van de eedformule en van de plechtige verklaringen in gerechtelijke en bestuurlijke aangelegenheden (*Belgisch Staatsblad* van 6 juli 1974);

— de wet van 26 februari 1981 tot vaststelling van de gevolgen van een door een hof van assisen gewezen arrest van vrijspraak (*Belgisch Staatsblad* van 11 april 1981);

— de wet van 15 juni 1981 tot wijziging van de termijnen van beroep in strafzaken en van de termijn waarin over het hoger beroep uitspraak wordt gedaan ter terechtzitting in dezelfde zaken (*Belgisch Staatsblad* van 27 juni 1981);

— de wet van 4 juli 1989 tot wijziging van sommige bepalingen betreffende het misdrijf verkrachting (*Belgisch Staatsblad* van 18 juli 1989);

— de wet van 20 juli 1990 betreffende de voorlopige hechtenis (*Belgisch Staatsblad* van 14 augustus 1990);

— het koninklijk besluit van 5 augustus 1991 tot aanpassing van het Wetboek van Strafvordering en de wet van 7 april 1919 tot instelling van gerechtelijke officieren en agenten bij de parketten (*Belgisch Staatsblad* van 22 oktober 1991);

— de wet van 20 mei 1997 betreffende de internationale samenwerking inzake de tenuitvoerlegging van inbeslagnemingen en verbeurdverklaringen (*Belgisch Staatsblad* van 3 juli 1997);

— la loi du 12 mars 1998 modifiant le Code judiciaire et le Code d'instruction criminelle en ce qui concerne la procédure en dessaisissement (*Moniteur belge* du 2 avril 1998);

— la loi du 22 décembre 1998 sur l'intégration verticale du ministère public, le parquet fédéral et le conseil des procureurs du Roi (*Moniteur belge* du 10 février 1999);

— la loi du 19 avril 1999 modifiant le Code d'instruction criminelle, le Code rural, la loi provinciale, la nouvelle loi communale, la loi sur la fonction de police, la loi du 10 avril 1990 sur les entreprises de gardiennage, sur les entreprises de sécurité et sur les services internes de gardiennage, la loi sur la pêche fluviale, la loi sur la chasse et la loi du 7 décembre 1998 organisant un service de police intégré, structuré à deux niveaux (*Moniteur belge* du 13 mai 1999);

— la loi du 7 mai 1999 modifiant certaines dispositions du Code pénal, du Code d'instruction criminelle, de la loi du 17 avril 1878 contenant le titre préliminaire du Code de procédure pénale, de la loi du 9 avril 1930 de défense sociale à l'égard des anormaux et des délinquants d'habitude, remplacée par la loi du 1^{er} juillet 1964, de la loi du 29 juin 1964 concernant la suspension, le sursis et la probation, de la loi du 20 juillet 1990 relative à la détention préventive, de la loi du 5 mars 1998 relative à la libération conditionnelle et modifiant la loi du 9 avril 1930 de défense sociale à l'égard des anormaux et des délinquants d'habitude, remplacée par la loi du 1^{er} juillet 1964 (*Moniteur belge* du 29 juin 1999);

— la loi du 30 juin 2000 modifiant le Code d'instruction criminelle, l'article 27 de la loi du 20 juillet 1990 relative à la détention préventive et l'article 837 du Code judiciaire, en vue de rationaliser la procédure devant la cour d'assises (*Moniteur belge* du 17 mars 2001);

— la loi du 28 novembre 2000 relative à la protection pénale des mineurs (*Moniteur belge* du 17 mars 2001);

— la loi du 21 juin 2001 modifiant diverses dispositions en ce qui concerne le parquet fédéral (*Moniteur belge* du 20 juillet 2001);

— la loi du 4 juillet 2001 modifiant certaines dispositions du Code d'instruction criminelle et modifiant la loi du 19 février 2001 relative à la médiation en matière familiale dans le cadre d'une procédure judiciaire (*Moniteur belge* du 24 juillet 2001);

— loi du 8 avril 2002 relatif à l'anonymat des témoins (*Moniteur belge* du 31 mai 2002);

— la loi du 7 juillet 2002 contenant des règles relatives à la protection des témoins menacés et d'autres dispositions (*Moniteur belge* du 10 août 2002);

— la loi du 2 août 2002 relative au recueil de déclarations au moyen de médias audiovisuels (*Moniteur belge* du 12 septembre 2002);

— la loi du 20 septembre 2002 remplaçant, en vue d'assurer l'assistance de l'accusé par un avocat, l'article 293 du Code d'instruction criminelle (*Moniteur belge* du 22 octobre 2002).

Cette version coordonnée officielle en langue allemande a été établie par le Service central de traduction allemande du Commissariat d'arrondissement adjoint à Malmedy.

— de wet van 12 maart 1998 tot wijziging van het Gerechtelijk Wetboek en het Wetboek van Strafvordering inzake de procedure tot onttrekking van de zaak aan de rechter (*Belgisch Staatsblad* van 2 april 1998);

— de wet van 22 december 1998 betreffende de verticale integratie van het openbaar ministerie, het federaal parket en de raad van de procureurs des Konings (*Belgisch Staatsblad* van 10 februari 1999);

— de wet van 19 april 1999 tot wijziging van het Wetboek van strafvordering, het Veldwetboek, de provinciewet, de nieuwe gemeentewet, de wet op het politieambt, de wet van 10 april 1990 op de bewakingsondernemingen, de beveiligingsondernemingen en de interne bewakingsdiensten, de wet op de riviervisserij, de jachtwet en de wet van 7 december 1998 tot organisatie van een geïntegreerde politiedienst, gestructureerd op twee niveaus (*Belgisch Staatsblad* van 13 mei 1999);

— de wet van 7 mei 1999 tot wijziging van sommige bepalingen van het Strafwetboek, van het Wetboek van Strafvordering, van de wet van 17 april 1878 houdende de voorafgaande titel van het Wetboek van Strafvordering, van de wet van 9 april 1930 tot bescherming van de maatschappij tegen de abnormalen en de gewoontemisdadigers, vervangen door de wet van 1 juli 1964, van de wet van 29 juni 1964 betreffende de opschorting, het uitstel en de probatie, van de wet van 20 juli 1990 betreffende de voorlopige hechtenis, van de wet van 5 maart 1998 betreffende de voorwaardelijke invrijheidsstelling en tot wijziging van de wet van 9 april 1930 tot bescherming van de maatschappij tegen de abnormalen en de gewoontemisdadigers, vervangen door de wet van 1 juli 1964 (*Belgisch Staatsblad* van 29 juni 1999);

— de wet van 30 juni 2000 tot wijziging van het Wetboek van Strafvordering, van artikel 27 van de wet van 20 juli 1990 betreffende de voorlopige hechtenis en van artikel 837 van het Gerechtelijk Wetboek, teneinde de rechtspleging voor het hof van assisen te stroomlijnen (*Belgisch Staatsblad* van 17 maart 2001);

— de wet van 28 november 2000 betreffende de strafrechtelijke bescherming van minderjarigen (*Belgisch Staatsblad* van 17 maart 2001);

— de wet van 21 juni 2001 tot wijziging van verscheidene bepalingen inzake het federaal parket (*Belgisch Staatsblad* van 20 juli 2001);

— de wet van 4 juli 2001 tot wijziging van sommige bepalingen van het Wetboek van strafvordering en tot wijziging van de wet van 19 februari 2001 betreffende de proceduregebonden bemiddeling in familiezaken (*Belgisch Staatsblad* van 24 juli 2001);

— de wet van 8 april 2002 betreffende de anonimiteit van de getuigen (*Belgisch Staatsblad* van 31 mei 2002);

— de wet van 7 juli 2002 houdende een regeling voor de bescherming van bedreigde getuigen en andere bepalingen (*Belgisch Staatsblad* van 10 augustus 2002);

— de wet van 2 augustus 2002 betreffende het afnemen van verklaringen met behulp van audiovisuele media (*Belgisch Staatsblad* van 12 september 2002);

— de wet van 20 september 2002 ter vervanging van artikel 293 van het Wetboek van Strafvordering teneinde de beschuldigde bijstand door een advocaat te verlenen (*Belgisch Staatsblad* van 22 oktober 2002).

Deze officieuze gecoördineerde Duitse versie is opgemaakt door de Centrale dienst voor Duitse vertaling van het Adjunct-arrondissements-commissariaat in Malmedy.

FÖDERALER ÖFFENTLICHER DIENST INNERES

[C - 2003/00306]

Strafprozessgesetzbuch Buch II Titel II — Deutsche Übersetzung

Der folgende Text bildet die inoffizielle koordinierte deutsche Fassung - zum 20. September 2002 - von Titel II von Buch II des Strafprozessgesetzbuches, so wie er nacheinander abgeändert worden ist durch:

— das Dekret vom 19. Juli 1831, welches das Geschworenengericht wiederherstellt (*Amtsblatt*, LXXIV, 1831, Nr. 183),

— das Gesetz vom 15. Mai 1838 über das Geschworenengericht (Jury) (*Amtsblatt*, XVI, 1838, Nr. 57),

— das Gesetz vom 18. August 1907 zur Abänderung von Artikel 267 des Strafprozessgesetzbuches,

— das Gesetz vom 15. Mai 1912 über den Schutz der Kinder,

— das Gesetz vom 23. August 1919 über die Untersuchungshaft, die mildernden Umstände und die Beteiligung des Geschworenengerichtes an der Strafanwendung,

— das Gesetz vom 19. August 1920 zur Abänderung von Artikel 223 des Strafprozessgesetzbuches,

— das Gesetz vom 2. Januar 1924 zur Abänderung der Artikel 163 Absatz 1, 195 Absatz 2 und 371 des Strafprozessgesetzbuches,

— das Gesetz vom 21. Dezember 1930 zur Abänderung einiger Bestimmungen des Gesetzes über das Gerichtswesen, des Strafprozessgesetzbuches und des Gesetzes vom 3. Mai 1889,

— das Gesetz vom 14. Juli 1931 zur Abänderung von Artikel 343 Absatz 2 des Strafprozessgesetzbuches,

— den Königlichen Erlass Nr. 252 vom 8. März 1936 zur Ergänzung von Artikel 138 des Strafprozessgesetzbuches und zur Abänderung der Artikel 366 und 371 desselben Gesetzbuches,

- den Königlichen Erlass Nr. 275 vom 30. März 1936 zur Abänderung einiger Bestimmungen der Gesetze über das Gerichtswesen betreffend die Disziplin,
 - das Gesetz vom 5. Juli 1939 zur Abänderung der Artikel 373 und 374 des Strafprozessgesetzbuches, was die Fristen für die Kassationsbeschwerden betrifft,
 - das Gesetz vom 16. Februar 1961 zur Abänderung der Rechtsvorschriften, was die Vertretung der Angeklagten, der zivilrechtlich haftenden Parteien und der Zivilparteien vor den Strafgerichten betrifft,
 - das Gesetz vom 21. Dezember 1962 zur Aufhebung von Artikel 311 des Strafprozessgesetzbuches,
 - das Gesetz vom 10. Juli 1967: 1. zur Berichtigung der veralteten Ausdrücke der französischen Fassung des Strafprozessgesetzbuches und zur Aufhebung bestimmter darin gegenstandslos gewordener Bestimmungen und zur Abänderung des Gesetzes vom 20. April 1874 über die Untersuchungshaft; 2. zur Einführung der niederländischen Fassung desselben Gesetzbuches und des Gesetzes vom 20. April 1874 über die Untersuchungshaft,
 - das Gesetz vom 10. Oktober 1967 zur Einführung des Gerichtsgesetzbuches,
 - das Gesetz vom 27. Mai 1974 zur Abänderung der Eidesformel und der feierlichen Erklärungen in Gerichts- und Verwaltungsangelegenheiten,
 - das Gesetz vom 26. Februar 1981 zur Festlegung der Folgen eines von einem Assisenhof erlassenen Freispruchsentscheids,
 - das Gesetz vom 15. Juni 1981 zur Abänderung der Beschwerdefristen in Strafsachen und der Frist, in der in denselben Sachen eine Entscheidung über die Berufung in der Sitzung getroffen wird,
 - das Gesetz vom 4. Juli 1989 zur Abänderung einiger Bestimmungen über das Verbrechen der Vergewaltigung,
 - das Gesetz vom 20. Juli 1990 über die Untersuchungshaft,
 - den Königlichen Erlass vom 5. August 1991 zur Anpassung des Strafprozessgesetzbuches und des Gesetzes vom 7. April 1919 zur Einführung von Gerichtsoffizieren und -bediensteten bei der Staatsanwaltschaft,
 - das Gesetz vom 20. Mai 1997 über die internationale Zusammenarbeit bei der Durchführung von Sicherstellungen und Einziehungen,
 - das Gesetz vom 12. März 1998 zur Abänderung des Gerichtsgesetzbuches und des Strafprozessgesetzbuches, was das Entbindungsverfahren betrifft,
 - das Gesetz vom 22. Dezember 1998 über die vertikale Integration der Staatsanwaltschaft, die Föderalstaatsanwaltschaft und den Rat der Prokuratoren des Königs,
 - das Gesetz vom 19. April 1999 zur Abänderung des Strafprozessgesetzbuches, des Feldgesetzbuches, des Provinzialgesetzes, des neuen Gemeindegesetzes, des Gesetzes über das Polizeiamt, des Gesetzes vom 10. April 1990 über Wachunternehmen, Sicherheitsunternehmen und interne Wachdienste, des Gesetzes über die Flussfischerei, des Gesetzes über die Jagd und des Gesetzes vom 7. Dezember 1998 zur Organisation eines auf zwei Ebenen strukturierten integrierten Polizeidienstes,
 - das Gesetz vom 7. Mai 1999 zur Abänderung einiger Bestimmungen des Strafgesetzbuches, des Strafprozessgesetzbuches, des Gesetzes vom 17. April 1878 zur Einführung des einleitenden Titels des Strafprozessgesetzbuches, des Gesetzes vom 9. April 1930 über den Schutz der Gesellschaft gegen Geistesgestörte und Gewohnheitsverbrecher, ersetzt durch das Gesetz vom 1. Juli 1964, des Gesetzes vom 29. Juni 1964 über die Aussetzung, den Aufschub und die Bewährung, des Gesetzes vom 20. Juli 1990 über die Untersuchungshaft, des Gesetzes vom 5. März 1998 über die bedingte Freilassung und zur Abänderung des Gesetzes vom 9. April 1930 über den Schutz der Gesellschaft vor Geistesgestörten und Gewohnheitsverbrechern, ersetzt durch das Gesetz vom 1. Juli 1964,
 - das Gesetz vom 30. Juni 2000 zur Abänderung des Strafprozessgesetzbuches, des Artikels 27 des Gesetzes vom 20. Juli 1990 über die Untersuchungshaft und des Artikels 837 des Gerichtsgesetzbuches zwecks Rationalisierung des Verfahrens vor dem Assisenhof,
 - das Gesetz vom 28. November 2000 über den strafrechtlichen Schutz der Minderjährigen,
 - das Gesetz vom 21. Juni 2001 zur Abänderung verschiedener Bestimmungen in Sachen Föderalstaatsanwaltschaft,
 - das Gesetz vom 4. Juli 2001 zur Abänderung einiger Bestimmungen des Strafprozessgesetzbuches und zur Abänderung des Gesetzes vom 19. Februar 2001 über die Vermittlung in Familiensachen bei Gerichtsverfahren,
 - das Gesetz vom 8. April 2002 über die Anonymität der Zeugen,
 - das Gesetz vom 7. Juli 2002 zur Festlegung von Regeln für den Schutz gefährdeter Zeugen und von anderen Bestimmungen,
 - das Gesetz vom 2. August 2002 über die Entgegennahme von Erklärungen durch audiovisuelle Medien,
 - das Gesetz vom 20. September 2002 zur Ersetzung von Artikel 293 des Strafprozessgesetzbuches, um dem Angeklagten Beistand durch einen Rechtsanwalt zu gewähren,
- Diese inoffizielle koordinierte deutsche Fassung ist von der Zentralen Dienststelle für Deutsche Übersetzungen des Beigeordneten Bezirkskommissariats in Malmedy erstellt worden.

FÖDERALER ÖFFENTLICHER DIENST INNERES

STRAFPROZESSGESETZBUCH

(...)

BUCH II — STRAFRECHTSPFLEGE

(...)

TITEL II — Sachen, die dem Geschworenengericht unterbreitet werden müssen

KAPITEL I — *Versetzung in den Anklagezustand*

Art. 217 - [Der Generalprokurator beim Appellationshof] hat die Sache binnen fünf Tagen nach Empfang der Aktenstücke, die ihm in Ausführung des Artikels 133 oder des Artikels 135 übermittelt wurden, bereit zu machen und spätestens binnen den darauffolgenden fünf Tagen Bericht zu erstatten.

Währenddessen können die Zivilpartei und [der Beschuldigte] die von ihnen für angebracht erachteten Schriftsätze einreichen, ohne die Berichterstattung zu verzögern.

[Art. 217 abgeändert durch Art. 1 Nr. 115 des G. vom 10. Juli 1967 (B.S. vom 6. September 1967)]

Art. 218 - Eine besonders zu diesem Zweck gebildete [Kammer des Appellationshofs] hat mindestens einmal pro Woche in der Ratskammer zusammenzutreten, um den Bericht des Generalprokurators anzuhören und über seine Anträge zu entscheiden.

[Wenn der Generalprokurator wegen der schwerwiegenden Umstände einer Sache oder wegen der hohen Anzahl der Angeklagten es für angebracht hält, in den Gerichtshöfen, wo es mehrere Anklagekammern gibt, zwei vereinigten Anklagekammern oder in den Gerichtshöfen, wo es nur eine einzige Anklagekammer gibt, dieser Anklagekammer vereinigt mit der Kammer, die über die Berufungen in Korrektionalsachen zu erkennen hat, den Bericht vorzulegen, haben besagte Kammern auf Ersuchen des Generalprokurators zusammenzutreten, nachdem dieser mit dem Ersten Präsidenten darüber beraten hat. Binnen den in Artikel 219 festgelegten Fristen hören sie den Bericht an und entscheiden über die Versetzung in den Anklagezustand.]

[Art. 218 abgeändert durch Art. 1 Nr. 116 des G. vom 10. Juli 1967 (B.S. vom 6. September 1967) und durch Art. 3 (Art. 150) des G. vom 10. Oktober 1967 (B.S. vom 31. Oktober 1967 (Anlage))]

Art. 219 - Der Vorsitzende hat dafür Sorge zu tragen, dass die [Kammer] spätestens binnen drei Tagen nach dem Bericht des Generalprokurators eine Entscheidung trifft.

[Art. 219 abgeändert durch Art. 1 Nr. 117 des G. vom 10. Juli 1967 (B.S. vom 6. September 1967)]

Art. 220 - Ist die Sache naturgemäß [...] dem Kassationshof vorbehalten, hat der Generalprokurator die Aussetzung und die Verweisung zu beantragen und hat die [Kammer] diese anzuordnen.

[Art. 220 abgeändert durch Art. 1 Nr. 118 Buchstabe a) des G. vom 10. Juli 1967 (B.S. vom 6. September 1967)]

Art. 221 - Außer in dem im vorhergehenden Artikel vorgesehenen Fall prüfen die Richter, ob zu Lasten [des Beschuldigten] Beweise oder Indizien bestehen für eine vom Gesetz als Verbrechen qualifizierte Tat und ob diese Beweise oder Indizien stark genug sind, um die Versetzung in den Anklagezustand auszusprechen.

[Art. 221 abgeändert durch Art. 1 Nr. 119 des G. vom 10. Juli 1967 (B.S. vom 6. September 1967)]

Art. 222 - In Anwesenheit des Generalprokurators liest der Greffier den Richtern alle Aktenstücke des Prozesses vor; diese werden danach ebenso wie die von der Zivilpartei und vom [Beschuldigten] eingereichten Schriftsätze auf dem Richtertisch belassen.

[Art. 222 abgeändert durch Art. 1 Nr. 119 des G. vom 10. Juli 1967 (B.S. vom 6. September 1967)]

Art. 223 - [[Der Beschuldigte], die Zivilpartei und ihre Beistände werden angehört.

Zu diesem Zweck wird die Akte in der Kanzlei mindestens zehn Tage vor diesem Erscheinen zu ihrer Verfügung gestellt. Sie dürfen eine Abschrift davon anfertigen lassen.

Die Zeugen erscheinen nicht.

[Die Zivilpartei und [der Beschuldigte] können sich gemäß den für das Erscheinen vor der Ratskammer vorgesehenen Regeln vertreten lassen.]]

[Art. 223 ersetzt durch einzigen Art. des G. vom 19. August 1920 (B.S. vom 25-26. August 1920); abgeändert durch Art. 3 § 2 des G. vom 16. Februar 1961 (B.S. vom 2. März 1961) und durch Art. 1 Nr. 119 des G. vom 10. Juli 1967 (B.S. vom 6. September 1967)]

Art. 224 - Nachdem der Generalprokurator seinen schriftlichen und unterschriebenen Antrag auf den Richtertisch niedergelegt hat, ziehen er und der Greffier sich zurück.

Art. 225 - Die Richter beraten unverzüglich und ohne mit jemandem in Verbindung zu treten.

Art. 226 - Der Gerichtshof entscheidet in ein und demselben Entscheid über die zusammenhängenden Straftaten, für die die Aktenstücke ihm gleichzeitig unterbreitet worden sind.

Art. 227 - [Straftaten sind zusammenhängend:

1. wenn sie gleichzeitig von mehreren Personen zusammen begangen worden sind,
2. oder wenn sie von verschiedenen Personen selbst zu unterschiedlichen Zeitpunkten und an unterschiedlichen Orten jedoch infolge einer zuvor getroffenen Absprache begangen worden sind oder wenn die Schuldigen die einen Straftaten zur Beschaffung der Mittel für die Begehung der anderen Straftaten, zur Erleichterung oder Vollendung ihrer Ausführung oder zur Sicherung ihrer Straflosigkeit begangen haben,
3. oder wenn aufgrund der Art der Verbindung, die zwischen zwei oder mehreren Straftaten besteht, im Hinblick auf eine geordnete Rechtspflege und unter Vorbehalt der Wahrung der Verteidigungsrechte diese Straftaten gleichzeitig demselben Strafgericht zur Entscheidung vorgelegt werden müssen.]

[Art. 227 ersetzt durch Art. 58 des G. vom 21. Juni 2001 (B.S. vom 20. Juli 2001)]

Art. 228 - Nötigenfalls können die Richter neue Untersuchungen anordnen.

Erforderlichenfalls können sie auch anordnen, dass die bei der Kanzlei des Gerichts Erster Instanz hinterlegten Beweisstücke beigebracht werden.

Dies hat binnen kurzmöglichster Frist zu erfolgen.

Art. 229 - Entdeckt der Gerichtshof keinerlei Spur einer durch Gesetz vorgesehenen Straftat oder findet er keine hinreichenden Schuldindizien, ordnet er die Freilassung des [Beschuldigten] an; dies ist unverzüglich auszuführen, sofern [der Beschuldigte] nicht aus einem anderen Grund festgehalten wird.

Im selben Fall wird der Gerichtshof, wenn er über einen Einspruch gegen die von den Vorderrichtern verkündete Freilassung [des Beschuldigten] zu entscheiden hat, ihren Beschluss bestätigen; dies ist auszuführen wie [im vorhergehenden Absatz] bestimmt.

[Art. 229 abgeändert durch Art. 1 Nr. 120 des G. vom 10. Juli 1967 (B.S. vom 6. September 1967)]

Art. 230 - Ist der Gerichtshof der Meinung, dass [der Beschuldigte] an [ein Polizei-] oder [Korrektonalgericht] zu verweisen ist, verkündet er die Verweisung und bestimmt er das Gericht, das in der Sache zu erkennen hat.

Im Falle der Verweisung an ein [Polizeigericht] ist [der Beschuldigte] freizulassen.

[Art. 230 abgeändert durch Art. 1 Nr. 121 des G. vom 10. Juli 1967 (B.S. vom 6. September 1967)]

Art. 231 - Wird die Tat vom Gesetz als Verbrechen qualifiziert und findet der Gerichtshof hinreichende, die Versetzung in den Anklagezustand rechtfertigende Belastungstatsachen, [ordnet er die Verweisung des Beschuldigten an den Assisenhof an].

Wurde die Straftat im Inhaftnahmebeschluss unrichtig qualifiziert, erklärt der Gerichtshof diesen Beschluss für nichtig und erlässt einen neuen.

Hat der Gerichtshof bei der Versetzung [des Beschuldigten] in den Anklagezustand über einen Einspruch gegen seine Freilassung zu entscheiden, erklärt er den Beschluss der Vorderrichter für nichtig und erlässt einen Inhaftnahmebeschluss.

[Art. 231 abgeändert durch Art. 1 Nr. 122 und 249 des G. vom 10. Juli 1967 (B.S. vom 6. September 1967)]

Art. 232 - [...]

[Art. 232 aufgehoben durch Art. 48 Buchstabe e) des G. vom 20. Juli 1990 (B.S. vom 14. August 1990)]

Art. 233 - Der von den Vorderrichtern oder vom Gerichtshof erlassene Inhaftnahmebeschluss wird in den Entscheid über die Versetzung in den Anklagezustand eingefügt, der den Befehl enthält, den Angeklagten in die [Untersuchungshaftanstalt] beim Gerichtshof, an den er verwiesen wird, zu überführen.

[Art. 233 abgeändert durch Art. 4 des G. vom 7. Mai 1999 (B.S. vom 29. Juni 1999)]

Art. 234 - Die Entscheide werden von allen Richtern, die sie erlassen haben, unterschrieben; bei Strafe der Nichtigkeit sind darin sowohl der Antrag der Staatsanwaltschaft als auch der Name eines jeden Richters zu vermerken.

Art. 235 - Solange [die Appellationshöfe] nicht beschlossen haben, ob die Versetzung in den Anklagezustand ausgesprochen werden muss, können sie, unabhängig davon, ob eine Untersuchung von den Vorderrichtern bereits eingeleitet wurde oder nicht, in allen Sachen von Amts wegen Verfolgungen anordnen, sich Aktenstücke beibringen lassen, Untersuchungen anstellen oder anstellen lassen und anschließend das Gebotene entscheiden.

[Art. 235 abgeändert durch Art. 1 Nr. 124 des G. vom 10. Juli 1967 (B.S. vom 6. September 1967)]

[Art. 235bis - § 1 - Bei der Regelung des Verfahrens überprüft die Anklagekammer auf Antrag der Staatsanwaltschaft oder auf Antrag einer der Parteien die Regelmäßigkeit des ihr vorgelegten Verfahrens. Sie kann dies auch von Amts wegen tun.

§ 2 - Die Anklagekammer verfährt auf die gleiche Weise in den anderen Fällen, in denen sie mit der Sache befasst wird.

§ 3 - Wenn die Anklagekammer von Amts wegen die Regelmäßigkeit des Verfahrens überprüft und ein Nichtigkeits-, Unzulässigkeits- oder Erlöschensgrund für die Strafverfolgung bestehen könnte, ordnet sie die Wiedereröffnung der Verhandlung an.

§ 4 - Die Anklagekammer hört - in öffentlicher Sitzung, wenn sie sich auf Antrag einer der Parteien dafür entscheidet - die Ausführungen des Generalprokurators, der Zivilpartei und des Beschuldigten an.

§ 5 - Die in Artikel 131 § 1 erwähnten beziehungsweise den Verweisungsbeschluss betreffenden Unregelmäßigkeiten, Versäumnisse oder Nichtigkeitsgründe, die von der Anklagekammer überprüft worden sind, können nicht mehr vor dem Tatsachenrichter aufgeworfen werden, unbeschadet der Gründe, die sich auf die Beweiswürdigung beziehen oder die öffentliche Ordnung betreffen. Gleiches gilt für die die Strafverfolgung betreffenden Unzulässigkeits- oder Erlöschensgründe, außer wenn sie nach der Verhandlung vor der Anklagekammer entstanden sind. Die Bestimmungen des vorliegenden Paragraphen sind nicht anwendbar auf Parteien, die erst nach der Verweisung an das erkennende Gericht am Verfahren beteiligt worden sind, außer wenn die Aktenstücke gemäß Artikel 131 § 2 beziehungsweise § 6 des vorliegenden Artikels aus der Akte entfernt werden.

§ 6 - Stellt die Anklagekammer eine Unregelmäßigkeit, ein Versäumnis oder einen Nichtigkeitsgrund im Sinne von Artikel 131 § 1 oder einen die Strafverfolgung betreffenden Unzulässigkeits- oder Erlöschensgrund fest, spricht sie gegebenenfalls die Nichtigkeit der davon betroffenen Handlung und eines Teils oder der Gesamtheit des darauf folgenden Verfahrens aus. Die für nichtig erklärten Aktenstücke werden aus der Akte entfernt und nach Ablauf der Frist für eine Kassationsbeschwerde bei der Kanzlei des Gerichts Erster Instanz hinterlegt. [Die bei der Kanzlei hinterlegten Aktenstücke dürfen nicht eingesehen und nicht im Strafverfahren verwendet werden.]

[Art. 235bis eingefügt durch Art. 32 des G. vom 12. März 1998 (B.S. vom 2. April 1998) und § 6 ergänzt durch Art. 8 des G. vom 4. Juli 2001 (B.S. vom 24. Juli 2001)]

Art. 236 - Im Fall [des Artikels 235] tritt eines der Mitglieder der in Artikel 218 erwähnten [Kammer] als Untersuchungsrichter auf.

[Art. 236 abgeändert durch Art. 1 Nr. 249 des G. vom 10. Juli 1967 (B.S. vom 6. September 1967) und durch Art. 33 des G. vom 12. März 1998 (B.S. vom 2. April 1998)]

Art. 237 - Der Richter hört die Zeugen an oder erteilt einem der Richter des Gerichts Erster Instanz, in dessen Bereich die Zeugen wohnen, den Auftrag, ihre Aussagen entgegenzunehmen, er vernimmt [den Beschuldigten], lässt alle Beweise oder Indizien, die eingeholt werden können, schriftlich festhalten und erlässt je nach den Umständen einen Vorführungs-, Einlieferungs- oder Haftbefehl.

[Art. 237 abgeändert durch Art. 1 Nr. 125 des G. vom 10. Juli 1967 (B.S. vom 6. September 1967)]

Art. 238 - Der Generalprokurator erstattet Bericht binnen fünf Tagen, nachdem der mit der Untersuchung beauftragte Richter ihm die Aktenstücke übergeben hat.

Art. 239 - Vorher wird kein Inhaftnahmebeschluss erlassen. Geht aus der Untersuchung hervor, dass [der Beschuldigte an den Assisenhof oder an das Korrekionalgericht verwiesen werden muss], enthält der Entscheid diesen Beschluss; ist [der Beschuldigte] gegen Kautionsfreilassung worden, enthält der Entscheid einen neuen Erscheinungsbeschluss.

[Art. 239 abgeändert durch Art. 1 Nr. 126 und 249 des G. vom 10. Juli 1967 (B.S. vom 6. September 1967)]

Art. 240 - Im Übrigen sind die anderen Bestimmungen des vorliegenden Gesetzbuches, die mit den fünf vorhergehenden Artikeln nicht im Widerspruch stehen, einzuhalten.

Art. 241 - In allen Fällen, wo [der Beschuldigte] an den Assisenhof [...] verwiesen wird, hat der Generalprokurator eine Anklageschrift abzufassen.

Die Anklageschrift beschreibt:

1. die Art der Straftat, die der Anklage zugrunde liegt;
2. die Tat und alle Umstände, die die Strafe verschärfen oder mildern können; [der Angeklagte] wird darin mit Namen genannt und deutlich beschrieben.

Die Anklageschrift endet mit folgender Zusammenfassung:

«Demzufolge wird N... angeklagt, diesen bestimmten Totschlag, diesen bestimmten Diebstahl oder dieses bestimmte andere Verbrechen mit diesen und jenen Umständen begangen zu haben.»

[Art. 241 abgeändert durch Art. 1 Nr. 127 und 249 des G. vom 10. Juli 1967 (B.S. vom 6. September 1967)]

Art. 242 - 244 - [...]

[Art. 242 bis 244 aufgehoben durch Art. 2 des G. vom 30. Juni 2000 (B.S. vom 17. März 2001)]

Art. 245 - Der Generalprokurator setzt sowohl den Bürgermeister des Ortes, an dem der Angeklagte seinen Wohnsitz hat, insofern dieser bekannt ist, als auch den Bürgermeister des Ortes, an dem die Straftat begangen worden ist, vom Entscheid über die Verweisung an den Assisenhof [...] in Kenntnis.

[Art. 245 abgeändert durch Art. 1 Nr. 128 des G. vom 10. Juli 1967 (B.S. vom 6. September 1967)]

Art. 246 - [Hat der Appellationshof beschlossen, dass eine Verweisung des Beschuldigten an den Assisenhof [...] nicht erforderlich ist, kann der Beschuldigte] nicht mehr wegen derselben Tat vor diesen Gerichtshof gebracht werden, es sei denn, es tauchen neue Belastungstatsachen auf.

[Art. 246 abgeändert durch Art. 1 Nr. 129 des G. vom 10. Juli 1967 (B.S. vom 6. September 1967)]

Art. 247 - Als neue Belastungstatsachen werden betrachtet: Zeugenerklärungen, Aktenstücke und Protokolle, die [dem Appellationshof] nicht haben vorgelegt werden können und dennoch dazu geeignet sind, die vom Gerichtshof als zu schwach erachteten Beweise zu stärken oder neue, die Taten betreffende Ausführungen zu machen, die der Wahrheitsfindung dienlich sein können.

[Art. 247 abgeändert durch Art. 1 Nr. 249 des G. vom 10. Juli 1967 (B.S. vom 6. September 1967)]

Art. 248 - In diesem Fall schickt der Gerichtspolizeioffizier oder der Untersuchungsrichter [dem Generalprokurator beim Appellationshof] unverzüglich eine Abschrift der Aktenstücke und Belastungstatsachen zu; auf Antrag des Generalprokurators bestimmt [der Vorsitzende der Anklagekammer] den Richter, vor dem auf Betreiben des Mitglieds der Staatsanwaltschaft eine neue vorschriftsmäßige Untersuchung durchgeführt wird.

Gegebenenfalls kann der Untersuchungsrichter jedoch aufgrund der neuen Belastungstatsachen und vor deren Versendung an den Generalprokurator gegen [den Beschuldigten], der bereits gemäß den Bestimmungen des Artikels 229 freigelassen worden wäre, einen Einlieferungsbefehl erlassen.

[Art. 248 abgeändert durch Art. 1 Nr. 130 und 249 des G. vom 10. Juli 1967 (B.S. vom 6. September 1967)]

Art. 249 - [Der Prokurator des Königs] sendet dem Generalprokurator alle acht Tage eine Aufstellung aller vorgefallenen Kriminal-, [Korrekional- oder Polizeisachen] zu.

[Art. 249 abgeändert durch Art. 1 Nr. 131 des G. vom 10. Juli 1967 (B.S. vom 6. September 1967)]

Art. 250 - Findet der Generalprokurator in dieser Aufstellung [Korrekional- oder Polizeisachen], die auf eine schwerere Straftat hindeuten, kann er binnen fünfzehn Tagen nach Empfang dieser Aufstellung die Beibringung der Aktenstücke anordnen. Danach stellt er binnen einer neuen Frist von fünfzehn Tagen nach Empfang der Aktenstücke jene Anträge, die er für angebracht hält; anschließend entscheidet der Gerichtshof binnen drei Tagen das Gebotene.

[Art. 250 abgeändert durch Art. 1 Nr. 132 des G. vom 10. Juli 1967 (B.S. vom 6. September 1967)]

KAPITEL II — Bildung der Assisenhöfe

Art. 251 - 260 - [...]

[Art. 251 bis 260 aufgehoben durch Art. 1 Nr. 133 des G. vom 10. Juli 1967 (B.S. vom 6. September 1967) und durch Art. 2 (Art. 32) des G. vom 10. Oktober 1967 (B.S. vom 31. Oktober 1967 (Anlage))]

Art. 261 - [...]

[Art. 261 aufgehoben durch Art. 2 des G. vom 30. Juni 2000 (B.S. vom 17. März 2001)]

Art. 262 - Die Entscheide des Assisenhofes können nur auf dem Wege einer Kassation und in der vom Gesetz festgelegten Form angefochten werden.

Art. 263 - 264 - [...]

[Art. 263 und 264 aufgehoben durch Art. 1 Nr. 133 des G. vom 10. Juli 1967 (B.S. vom 6. September 1967) und durch Art. 2 (Art. 32) des G. vom 10. Oktober 1967 (B.S. vom 31. Oktober 1967 (Anlage))]

Art. 265 - Der Generalprokurator kann, selbst wenn er anwesend ist, einen Staatsanwalt seiner Dienststelle mit der Wahrnehmung seiner Amtsverrichtungen beauftragen.

Diese Bestimmung gilt sowohl für [den Appellationshof] als auch für den Assisenhof.

[Art. 265 abgeändert durch Art. 1 Nr. 134 des G. vom 10. Juli 1967 (B.S. vom 6. September 1967)]

§ 1 - Amtsverrichtungen des Vorsitzenden

Art. 266 - [...]

[Art. 266 aufgehoben durch Art. 2 (Art. 32) des G. vom 10. Oktober 1967 (B.S. vom 31. Oktober 1967 (Anlage))]

Art. 267 - Der Vorsitzende ist außerdem persönlich damit beauftragt, die Geschworenen bei der Ausübung ihrer Aufgabe zu leiten, ihnen die Sache, über die sie beraten müssen, darzulegen, sie sogar auf ihre Pflicht hinzuweisen, den Vorsitz der gesamten Verhandlung zu führen und die Reihenfolge zu bestimmen, in der denjenigen das Wort erteilt wird, die darum ersuchen.

Ihm obliegt die Aufrechterhaltung der Ordnung in der Sitzung.

[Jedoch darf er auf reservierten Plätzen keine Personen zulassen, deren Anwesenheit weder durch die Verhandlung der Sache oder durch den Gerichtsdienst noch aufgrund ihrer Ämter oder ihrer Berufe gerechtfertigt ist.]

[Art. 267 abgeändert durch einzigen Artikel des G. vom 18. August 1907 (B.S. vom 26.-27. August 1907)]

Art. 268 - Der Vorsitzende verfügt über eine Ermessensgewalt, aufgrund deren er alles tun darf, was er für nützlich erachtet, um die Wahrheit herauszufinden; das Gesetz schreibt ihm vor, auf Ehre und Gewissen all seine Kräfte einzusetzen, um die Wahrheit an den Tag zu bringen.

Art. 269 - Im Laufe der Verhandlungen kann der Vorsitzende alle Personen vorladen - selbst durch Vorführungsbefehl - und vernehmen oder sich alle neuen Aktenstücke beibringen lassen, die seiner Meinung nach aufgrund der neuen Ausführungen, die von den Angeklagten oder Zeugen in der Sitzung gemacht worden sind, der Aufklärung der streitigen Tatsache dienlich sein können.

[Die auf diese Weise vorgeladenen Zeugen werden in der in den Artikeln 317 und folgende vorgesehenen Form vernommen.]

[Art. 269 Abs. 2 ersetzt durch Art. 3 des G. vom 30. Juni 2000 (B.S. vom 17. März 2001)]

Art. 270 - Alles, was die Verhandlungen ohne Aussicht auf größere Gewissheit über den Ausgang verlängern würde, hat der Vorsitzende abzuweisen.

§ 2 - [Amtsverrichtungen des Generalprokurators beim Appellationshof]

[Überschrift ersetzt durch Art. 1 Nr. 135 des G. vom 10. Juli 1967 (B.S. vom 6. September 1967)]

Art. 271 - [Der Generalprokurator] selbst oder ein Staatsanwalt seiner Dienststelle verfolgt jede Person, die in der in Kapitel I des vorliegenden Titels vorgeschriebenen Form in den Anklagezustand versetzt wurde. Bei Strafe der Nichtigkeit darf er vor dem Gerichtshof keine andere Anklage einreichen und, wenn dazu Grund besteht, kann gegen ihn Haftungsklage eingeleitet werden.

[Art. 271 abgeändert durch Art. 1 Nr. 136 des G. vom 10. Juli 1967 (B.S. vom 6. September 1967)]

Art. 272 - Sobald der Generalprokurator oder ein Staatsanwalt seiner Dienststelle die Aktenstücke erhalten hat, achtet er sorgfältig darauf, dass die vorbereitenden Handlungen verrichtet werden und alles bereit ist, damit die Verhandlungen zum Zeitpunkt der Eröffnung der Sitzungsperiode des Assisenhofs beginnen können.

Art. 273 - Er wohnt den Verhandlungen bei; er beantragt die Anwendung der Strafe und ist bei der Verkündung des Entscheids anwesend.

Art. 274 - Der Generalprokurator erteilt [dem Prokurator des Königs] von Amts wegen oder auf Befehl des [...] Ministers der Justiz den Auftrag, die Straftaten, von denen er Kenntnis hat, zu verfolgen.

[Art. 274 abgeändert durch Art. 1 Nr. 137 des G. vom 10. Juli 1967 (B.S. vom 6. September 1967)]

Art. 275 - Er nimmt die Anzeigen und Klagen entgegen, die vom [Appellationshof], von einem Beamten oder von einem einfachen Bürger unmittelbar an ihn gerichtet werden, und trägt sie in ein Register ein.

Er übermittelt sie [dem Prokurator des Königs].

[Art. 275 abgeändert durch Art. 1 Nr. 138 des G. vom 10. Juli 1967 (B.S. vom 6. September 1967)]

Art. 276 - Er stellt im Namen des Gesetzes alle Anträge, die er für nützlich erachtet. Der Gerichtshof hat die Anträge zu beurkunden und darüber zu entscheiden.

Art. 277 - Die Anträge des Generalprokurators müssen von ihm selbst unterschrieben werden. Die im Laufe der Verhandlungen gestellten Anträge werden vom Greffier in seinem Protokoll festgehalten und ebenfalls vom Generalprokurator unterschrieben. Alle Entscheidungen, zu denen diese Anträge geführt haben, werden vom Richter, der den Vorsitz geführt hat, und vom Greffier unterschrieben.

Art. 278 - Gibt der Gerichtshof dem Antrag des Generalprokurators nicht statt, werden weder die Verhandlung noch das Urteil aufgehoben oder ausgesetzt; der Generalprokurator kann jedoch, wenn dazu Grund besteht, nach dem Entscheid eine Kassationsbeschwerde einreichen.

Art. 279 - [Alle Gerichtspolizeioffiziere unterliegen, je nach der vom Gesetz festgelegten Unterscheidung, der Aufsicht des Generalprokurators beim Appellationshof oder des Föderalprokurators.]

Alle Personen, die gemäß Artikel 9 des vorliegenden Gesetzbuches aufgrund ihres Amtes - auch wenn es ein Verwaltungsamt ist - vom Gesetz damit beauftragt sind, gewisse gerichtspolizeiliche Handlungen zu verrichten, stehen - allerdings nur in diesem Zusammenhang - unter derselben Aufsicht.

[Art. 279 Abs. 1 ersetzt durch Art. 27 des G. vom 22. Dezember 1998 (B.S. vom 10. Februar 1999)]

Art. 280 - Die Gerichtspolizeioffiziere [...] werden im Falle von Nachlässigkeit vom Generalprokurator verwarnet, diese Verwarnungen in ein zu diesem Zweck geführtes Register einträgt.

[Art. 280 abgeändert durch Art. 35 des G. vom 12. März 1998 (B.S. vom 2. April 1998)]

Art. 281 - Im Wiederholungsfall klagt der Generalprokurator sie beim Gerichtshof an.

Mit der Ermächtigung des Gerichtshofes lässt der Generalprokurator sie vor die Ratskammer laden.

Der Gerichtshof ermahnt sie, in Zukunft gewissenhafter vorzugehen, und verurteilt sie sowohl in die Ladungskosten als auch in die Kosten für die Ausfertigung und Zustellung des Entscheids.

Art. 282 - Wiederholungsfall liegt vor, wenn dem Beamten vor Ablauf eines Jahres ab der im Register festgehaltenen Verwarnung in irgendeiner Sache erneut ein Versäumnis angelastet wird.

[**Art. 282bis** - Die aufgrund des Artikels 281 durch den Gerichtshof erfolgte Ermahnung sowie jede erneute Verwarnung, die der Generalprokurator einem Kommissar für gerichtliche Aufträge, einem Gerichtsoffizier bei der Staatsanwaltschaft, [einem Mitglied der Gemeindepolizei, das die Eigenschaft eines Gerichtspolizeioffiziers, Hilfsbeamter des Prokurators des Königs, besitzt,] einem Gendarmerieoffizier, einem Feldhüter oder einem Förster - selbst nach Ablauf eines Jahres ab der ersten Verwarnung - erteilt, führt zu einem Gehaltsentzug für eine Dauer von acht Tagen.]

[*Art. 282bis eingefügt durch einzigen Artikel des K.E. Nr. 275 vom 30. März 1936 (B.S. vom 3. April 1936) und abgeändert durch Art. 6 des K.E. vom 5. August 1991 (B.S. vom 22. Oktober 1991)*]

Art. 283 - In allen Fällen, wo [der Prokurator des Königs] und die Vorsitzenden ermächtigt sind, die Amtsverrichtungen eines Gerichtspolizeioffiziers oder eines Untersuchungsrichters wahrzunehmen, können sie [den Prokurator des Königs], den Untersuchungsrichter und den Friedensrichter selbst eines in der Nähe des Begehungs-ortes gelegenen [Gerichtsbezirks], mit der Wahrnehmung der ihnen jeweils zuerkannten Amtsverrichtungen - mit Ausnahme der Befugnis, Vorführungs-, Einlieferungs- und Haftbefehle gegen [die Beschuldigten] auszustellen - beauftragen.

[*Art. 283 abgeändert durch Art. 1 Nr. 139 und 249 des G. vom 10. Juli 1967 (B.S. vom 6. September 1967)*]

§ 3 - [...]

[§ 3 mit den Art. 284 bis 290 aufgehoben durch Art. 1 Nr. 140 des G. vom 10. Juli 1967 (B.S. vom 6. September 1967)]

Art. 284 - 290 - [...]

KAPITEL III — Verfahren vor dem Assisenhof

Art. 291 - [Der Entscheid über die Verweisung an den Assisenhof wird dem Angeklagten und den anderen Parteien zugestellt.

Wenn der Angeklagte sich in Haft befindet, muss dieser Entscheid ihm persönlich zugestellt werden.]

[*Art. 291 ersetzt durch Art. 4 des G. vom 30. Juni 2000 (B.S. vom 17. März 2001)*]

Art. 292 - [Der Generalprokurator und die anderen Parteien haben das Recht, gegen den Entscheid über die Verweisung an den Assisenhof Kassationsbeschwerde einzulegen. Die Kassationsbeschwerde muss auf jeden Fall binnen fünfzehn Tagen ab der in Artikel 291 vorgesehenen Zustellung durch eine Erklärung bei der Kanzlei des Appellationshofes in der in Artikel 417 vorgesehenen Form eingelegt werden.]

[*Art. 292 ersetzt durch Art. 5 des G. vom 30. Juni 2000 (B.S. vom 17. März 2001)*]

[**Art. 292bis** - In der Erklärung muss der Gegenstand der Beschwerde angegeben werden.

Unbeschadet des Artikels 416 Absatz 2 kann diese Beschwerde nur gegen den Entscheid über die Verweisung an den Assisenhof in einem der folgenden Fälle eingelegt werden:

1. wenn das Gesetz die Tat nicht als Verbrechen qualifiziert,
2. wenn die Staatsanwaltschaft nicht angehört worden ist,
3. wenn der Entscheid nicht durch die vom Gesetz festgelegte Anzahl Richter erlassen worden ist,
4. wenn die Gesetzesbestimmungen über den Sprachengebrauch in Gerichtsangelegenheiten nicht beachtet worden sind,
5. wenn die in Artikel 223 vorgeschriebenen Regeln über das kontradiktorische Verfahren nicht beachtet worden sind.]

[*Art. 292bis eingefügt durch Art. 6 des G. vom 30. Juni 2000 (B.S. vom 17. März 2001)*]

[**Art. 292ter** - Sobald der Greffier die Erklärung entgegengenommen hat, lässt der Generalprokurator beim Appellationshof dem Generalprokurator beim Kassationshof eine Ausfertigung des Entscheids zukommen; der Kassationshof hat darüber vor allem anderen zu entscheiden.]

[*Art. 292ter eingefügt durch Art. 7 des G. vom 30. Juni 2000 (B.S. vom 17. März 2001)*]

Art. 293 - [Mindestens fünfzehn Tage vor Eröffnung der Sitzungsperiode und spätestens am ersten Sitzungstag überprüft der Vorsitzende, ob der Angeklagte sich für einen Beistand entschieden hat, der ihm bei seiner Verteidigung zur Seite steht; hat er das nicht getan, bestimmt der Vorsitzende - bei Strafe der Nichtigkeit von allem, was folgt - unverzüglich für ihn einen Beistand.

Die Bestimmung dieses Beistands wird als hinfällig angesehen und die Nichtigkeit wird nicht ausgesprochen, wenn der Angeklagte sich für einen Beistand entscheidet.

Der Vorsitzende kann den Angeklagten vernehmen. In diesem Fall wird die Vernehmung in einem Protokoll festgehalten, das vom Vorsitzenden, vom Greffier, vom Angeklagten und, gegebenenfalls, vom Dolmetscher unterschrieben wird.]

[*Art. 293 ersetzt durch Art. 2 des G. vom 20. September 2002 (B.S. vom 22. Oktober 2002)*]

Art. 294 - [Der Generalprokurator lässt dem Angeklagten durch eine einzige Gerichtsvollzieherurkunde die Anklageschrift und die Ladung vor den Assisenhof zustellen. Wenn der Angeklagte sich in Haft befindet, muss ihm diese Gerichtsvollzieherurkunde persönlich zugestellt werden.]

[Art. 294 ersetzt durch Art. 9 des G. vom 30. Juni 2000 (B.S. vom 17. März 2001)]

Art. 295 - [Die Ladungsfrist beträgt zwei Monate, es sei denn die Parteien verzichten ausdrücklich darauf. Wenn diese Frist nicht eingehalten wird und eine der Parteien diese Nichteinhaltung spätestens bei der Eröffnung der Sitzungsperiode und vor jeglicher Einrede oder Verteidigung vorbringt, legt der Vorsitzende des Assisenhofs von Amts wegen per Beschluss ein neues Datum und eine neue Uhrzeit für die Eröffnung der Sitzungsperiode fest.

Der Angeklagte kann vor der Eröffnung der Sitzungsperiode durch eine Erklärung bei der Kanzlei des Gerichts Erster Instanz des Orts, an dem der Assisenhof tagen wird, auf diese Frist verzichten. Befindet sich der Angeklagte in Haft, kann diese Erklärung in der im Gesetz vom 25. Juli 1893 über die Erklärungen der inhaftierten oder internierten Personen in Bezug auf die Berufung oder Kassationsbeschwerde vorgesehenen Form abgegeben werden.]

[Art. 295 ersetzt durch Art. 10 des G. vom 30. Juni 2000 (B.S. vom 17. März 2001)]

Art. 296 - [Nach der Verweisung behält der Angeklagte das Recht, mit seinem Beistand frei in Verbindung zu treten.]

[Art. 296 aufgehoben durch 36 des G. vom 12. März 1998 (B.S. vom 2. April 1998) und wieder aufgenommen durch Art. 11 des G. vom 30. Juni 2000 (B.S. vom 17. März 2001)]

Art. 297 - [Der Angeklagte und die Zivilpartei haben die Möglichkeit, die Akte in der Kanzlei einzusehen. Der Angeklagte und auch die Zivilpartei können auf ihren Antrag hin unentgeltlich eine Abschrift der Akte erhalten.]

[Art. 297 aufgehoben durch 36 des G. vom 12. März 1998 (B.S. vom 2. April 1998) und wieder aufgenommen durch Art. 12 des G. vom 30. Juni 2000 (B.S. vom 17. März 2001)]

Art. 298 - [Wenn der Vorsitzende die Untersuchung für unvollständig erachtet oder wenn seit Abschluss der Untersuchung neue Einzelheiten ans Licht gekommen sind, kann der Vorsitzende jede Untersuchungshandlung anordnen, die er für zweckmäßig erachtet, mit Ausnahme eines Haftbefehls. Die Protokolle und andere Aktenstücke oder Dokumente, die im Laufe dieser zusätzlichen Untersuchung zusammengetragen werden, werden bei der Kanzlei hinterlegt und der Verfahrensakte beigelegt.]

Der Greffier setzt den Generalprokurator und die Parteien von dieser Hinterlegung in Kenntnis und stellt jeder der Parteien eine unentgeltliche Abschrift der zusätzlichen Akte aus.]

[Art. 298 aufgehoben durch 36 des G. vom 12. März 1998 (B.S. vom 2. April 1998) und wieder aufgenommen durch Art. 13 des G. vom 30. Juni 2000 (B.S. vom 17. März 2001)]

Art. 299 - [Vor Eröffnung der Sitzungsperiode kann der Vorsitzende von Amts wegen oder auf Antrag der Staatsanwaltschaft, des Angeklagten oder der Zivilpartei anordnen, dass eine Sache, die noch nicht verhandlungsreif ist, auf eine spätere Sitzungsperiode verwiesen wird, oder dass das Datum, an dem die Verhandlungen beginnen sollen, verschoben wird.]

[Art. 299 aufgehoben durch 36 des G. vom 12. März 1998 (B.S. vom 2. April 1998) und wieder aufgenommen durch Art. 14 des G. vom 30. Juni 2000 (B.S. vom 17. März 2001)]

Art. 300 - 301 - [...]

[Art. 300bis 301 aufgehoben durch 36 des G. vom 12. März 1998 (B.S. vom 2. April 1998)]

Art. 302 - 306 - [...]

[Art. 302bis 306 aufgehoben durch Art. 15 des G. vom 30. Juni 2000 (B.S. vom 17. März 2001)]

Art. 307 - Wurden wegen einer selben Straftat mehrere Anklageschriften gegen verschiedene Angeklagte erstellt, kann der Generalprokurator deren Verbindung beantragen; der Vorsitzende kann diese Verbindung selbst von Amts wegen anordnen.

Art. 308 - Enthält die Anklageschrift mehrere nicht zusammenhängende Straftaten, kann der Generalprokurator beantragen, dass die Angeklagten sich vorerst nur wegen einer Straftat oder einiger dieser Straftaten verantworten müssen; der Vorsitzende kann dies von Amts wegen anordnen.

Art. 309 - [...]

[Art. 309 aufgehoben durch Art. 15 des G. vom 30. Juni 2000 (B.S. vom 17. März 2001)]

KAPITEL IV — Verhandlung, [Entscheid] und Vollstreckung

[Überschrift abgeändert durch Art. 16 des G. vom 30. Juni 2000 (B.S. vom 17. März 2001)]

Abschnitt 1 — Verhandlung

Art. 310 - Der Angeklagte erscheint ungefesselt und wird lediglich von Wachen begleitet, um zu verhindern, dass er entflieht. Der Vorsitzende fragt ihn nach seinem Namen, seinen Vornamen, seinem Alter, seinem Beruf, seinem Wohn- und Geburtsort.

[Die Bestimmung von Artikel 190 Absatz 1 gilt ebenfalls für die Assisenhöfe.]

[Art. 310 ergänzt durch Art. 6 des G. vom 4. Juli 1989 (B.S. vom 18. Juli 1989)]

Art. 311 - [...]

[Art. 311 aufgehoben durch einzigen Artikel des G. vom 21. Dezember 1962 (B.S. vom 16. Januar 1963)]

Art. 312 - [Der Vorsitzende richtet an die Geschworenen, die ihn stehend anhören, folgende Worte:

«Sie schwören und versprechen, die gegen N. erhobenen Beschuldigungen mit größter Aufmerksamkeit zu prüfen, weder das Interesse des Angeklagten noch das der menschlichen Gesellschaft, die Anklage gegen ihn erhebt, zu verletzen; mit niemandem bis zur Abgabe Ihrer Erklärung in Verbindung zu treten; sich weder von Hass noch Bosheit, Furcht oder Zuneigung leiten zu lassen; Ihre Entscheidung aufgrund der vorgebrachten Belastungs- und Entlastungsmittel zu fällen, und zwar nach Ihrem Gewissen und Ihrer festen Überzeugung, mit der Unparteilichkeit und Standhaftigkeit eines freien und anständigen Menschen.»

oder

«Vous jurez et promettez d'examiner avec l'attention la plus scrupuleuse les charges qui seront portées contre N., de ne trahir ni les intérêts de l'accusé, ni ceux de la société qui l'accuse; de ne communiquer avec personne jusqu'après votre déclaration; de n'écouter ni la haine ou la méchanceté, ni la crainte ou l'affection; de vous décider d'après les charges et les moyens de défense, suivant votre conscience et votre intime conviction, avec l'impartialité et la fermeté qui conviennent à un homme probe et libre.»

oder

«Gij zweert en belooft dat gij de aan N. ten laste gelegde feiten met de grootste aandacht zult onderzoeken; dat gij geen afbreuk zult doen aan de belangen van de beschuldigde of aan de belangen van de maatschappij, die hem beschuldigt; dat gij met niemand in verbinding zult komen voordat uw verklaring is afgelegd; dat gij geen gehoor zult geven aan haat of kwaadwilligheid, aan vrees of genegenheid; dat gij zult beslissen op grond van de aangevoerde bezwaren en de middelen van verdediging, naar uw geweten en uw innige overtuiging, met onpartijdigheid en vastberadenheid zoals het een vrij en rechtschapen mens betaamt.»]

Die Geschworenen werden einzeln vom Vorsitzenden aufgerufen und antworten, bei Strafe der Nichtigkeit, mit erhobener Hand: «Ich schwöre es.»

[Art. 312 Abs. 1 ersetzt durch Art. 2 des G. vom 27. Mai 1974 (B.S. vom 6. Juli 1974, Erratum 21. Dezember 1974)]

[**Art. 312bis** - Bevor zu der in Artikel 313 erwähnten Vorlesung übergegangen wird, müssen die Parteien die in Artikel 235bis erwähnten Gründe, die sie dem Richter vorbringen können, schriftsätzlich darlegen. Der Gerichtshof entscheidet sofort darüber. Die Kassationsklage gegen diesen Entscheid wird zusammen mit der in Artikel 373 erwähnten Klage gegen den Endentscheid eingereicht.]

[Art. 312bis eingefügt durch Art. 17 des G. vom 30. Juni 2000 (B.S. vom 17. März 2001)]

Art. 313 - [Sofort danach kann der Vorsitzende den Greffier anweisen, den Verweisungsentscheid vorzulesen.

Er lässt jedem Geschworenen eine Abschrift der Anklageschrift und der Verteidigungsschrift, insofern eine besteht, aushändigen.

Der Generalprokurator liest die Anklageschrift und der Angeklagte oder sein Beistand die Verteidigungsschrift vor.]

[Art. 313 ersetzt durch Art. 18 des G. vom 30. Juni 2000 (B.S. vom 17. März 2001)]

Art. 314 - [...]

[Art. 314 aufgehoben durch Art. 19 des G. vom 30. Juni 2000 (B.S. vom 17. März 2001)]

Art. 315 - Der Generalprokurator legt den Gegenstand der Anklage dar; anschließend legt er die Liste der Zeugen vor, die entweder auf seinen Antrag, auf Antrag der Zivilpartei oder auf Antrag des Angeklagten vernommen werden müssen.

Diese Liste wird vom Greffier laut vorgelesen.

Darin dürfen nur Zeugen vorkommen, deren Namen, Beruf und Wohnort dem Angeklagten vom Generalprokurator beziehungsweise von der Zivilpartei und dem Generalprokurator vom Angeklagten mindestens vierundzwanzig Stunden vor der Vernehmung dieser Zeugen zugestellt worden sind[, sowie die Anzahl Zeugen, von denen bestimmte Personalien gemäß Artikel 317bis in der Sitzung nicht angegeben werden; dies unbeschadet der Möglichkeit, die dem Vorsitzenden durch Artikel 269 eingeräumt ist.]

Der Angeklagte und der Generalprokurator können demnach Einspruch gegen die Vernehmung eines Zeugen erheben, der in der Notifizierungsurkunde nicht angegeben oder nicht deutlich beschrieben worden ist.

Der Gerichtshof entscheidet unverzüglich über diesen Einspruch.

[Art. 315 Abs. 3 ergänzt durch Art. 8 des G. vom 8. April 2002 (B.S. vom 31. Mai 2002)]

[**Art. 315bis** - Der Zeuge, dessen Identität in Anwendung der Artikel 86bis und 86ter geheim gehalten wurde, kann nicht als Zeuge zur Sitzung geladen werden, es sei denn, er ist damit einverstanden. Der Vorsitzende liest diese Zeugenaussagen in der Sitzung vor und gibt an, dass die Personalien dieses Zeugen in Anwendung der Artikel 86bis und 86ter geheim gehalten wurden. Ist der Zeuge damit einverstanden, in der Sitzung auszusagen, bleibt er vollständig anonym. In diesem Fall ergreift der Vorsitzende die notwendigen Maßnahmen, um die Anonymität des Zeugen zu gewährleisten.]

Der Vorsitzende kann den Untersuchungsrichter entweder von Amts wegen oder auf Antrag der Staatsanwaltschaft oder auf Ersuchen des Angeklagten, der Zivilpartei beziehungsweise ihrer Beistände anweisen, diesen Zeugen erneut zu vernehmen oder einen neuen Zeugen in Anwendung der Artikel 86bis und 86ter zu vernehmen, um die Wahrheit an den Tag zu bringen. Der Vorsitzende kann beschließen, bei der Vernehmung des Zeugen durch den Untersuchungsrichter anwesend zu sein.]

[Art. 315bis eingefügt durch Art. 15 des G. vom 8. April 2002 (B.S. vom 31. Mai 2002)]

Art. 316 - Der Vorsitzende weist die Zeugen an, sich in das für sie bestimmte Zimmer zu begeben. Sie verlassen dieses Zimmer nur, um ihre Aussage zu machen. Wenn nötig, ergreift der Vorsitzende Maßnahmen, um die Zeugen daran zu hindern, sich vor ihrer Aussage miteinander über die Straftat und den Angeklagten zu unterhalten.

Art. 317 - Die Zeugen sagen getrennt [in der vom Vorsitzenden festgelegten Reihenfolge] aus. Bevor sie aussagen, legen sie bei Strafe der Nichtigkeit den Eid ab, ohne Hass und Furcht zu sprechen sowie die ganze Wahrheit und nichts als die Wahrheit zu sagen.

Der Vorsitzende fragt sie nach ihrem Namen, ihren Vornamen, ihrem Alter, ihrem Beruf, Wohnsitz oder Wohnort, ob sie den Angeklagten vor der in der Anklageschrift angegebenen Tat kannten, ob sie entweder mit dem Angeklagten oder mit der Zivilpartei verwandt beziehungsweise verschwägert sind und, wenn ja, in welchem Grad; außerdem fragt er sie, ob sie nicht im Dienst einer der beiden Personen stehen. Danach sagen die Zeugen mündlich aus.

[Dennoch kann der Vorsitzende die Personen, die als Sachverständige oder Zeugen vernommen werden, ermächtigen beziehungsweise auffordern, während ihrer Aussage Notizen zu benutzen, die vorher oder während der Sitzung hinterlegt worden sind und der Akte beigelegt werden.]

[Zeugen, deren Identität in Anwendung von Artikel 104 § 2 geändert worden ist, geben ihre Erklärung immer unter ihrer früheren Identität ab.]

[Art. 317 abgeändert und ergänzt durch Art. 20 des G. vom 30. Juni 2000 (B.S. vom 17. März 2001) und ergänzt durch Art. 6 des G. vom 7. Juli 2002 (B.S. vom 10. August 2002)]

[Art. 317bis - Der Vorsitzende, der einen Zeugen vernommen will, der nicht vom Untersuchungsrichter angehört worden ist, kann entweder von Amts wegen oder auf Ersuchen des Zeugen oder auf Antrag der Staatsanwaltschaft oder auf Ersuchen des Angeklagten, der Zivilpartei beziehungsweise ihrer Beistände beschließen, dass in der Sitzung und im Sitzungsprotokoll bestimmte in Artikel 317 vorgesehene Personalien nicht angegeben werden, wenn nach vernünftigem Ermessen vermutet werden kann, dass der Zeuge - oder eine Person aus seinem näheren Umfeld - aufgrund der Bekanntmachung dieser Angaben oder seiner Aussage schweren Schaden erleiden könnte. Der Vorsitzende gibt die Gründe hierfür in der Sitzung an. Diese werden im Sitzungsprotokoll aufgenommen.

Der Zeuge, dem die teilweise Anonymität gemäß Artikel 75bis zugesichert wurde, bleibt teilweise anonym. Die gemäß Artikel 75bis oder gemäß Absatz 1 des vorliegenden Artikels zugesicherte teilweise Anonymität steht einer Vernehmung des Zeugen in der Sitzung nicht im Wege.

Der Generalprokurator führt ein Register aller Zeugen, deren Personalien gemäß vorliegendem Artikel nicht alle in der Sitzung angegeben wurden.

Der Generalprokurator und der Vorsitzende treffen, jeder für seinen Bereich, die Maßnahmen, die nach vernünftigem Ermessen erforderlich sind, um die Enthüllung der in Absatz 1 erwähnten Personalien zu verhindern.]

[Art. 317bis eingefügt durch Art. 9 des G. vom 8. April 2002 (B.S. vom 31. Mai 2002)]

[Art. 317ter - In Abweichung von Artikel 317 muss der Wohnsitz oder Wohnort der Personen, die in der Ausübung ihrer beruflichen Tätigkeit mit der Feststellung und Untersuchung von Straftaten beauftragt sind oder bei der Gesetzesanwendung von den Umständen Kenntnis nehmen, unter denen die Straftat begangen wurde, und die in dieser Eigenschaft als Zeugen vernommen werden, nicht angegeben werden. Statt dessen können diese Personen ihre Dienstanschrift oder die Adresse, an der sie gewöhnlich ihren Beruf ausüben, angeben. Die Ladung zur Aussage in der Sitzung kann ordnungsgemäß an diese Adresse zugestellt werden.]

[Art. 317ter eingefügt durch Art. 10 des G. vom 8. April 2002 (B.S. vom 31. Mai 2002)]

[Art. 317quater - § 1 - Der Gerichtshof kann auf einen mit Gründen versehenen Antrag des Generalprokurators beschließen, einen gefährdeten Zeugen, dem die Zeugenschutzkommission eine Schutzmaßnahme gewährt hat, oder einen im Ausland wohnhaften Zeugen oder Sachverständigen, wenn Gegenseitigkeit in dieser Angelegenheit gewährleistet ist, mit seiner Zustimmung über Videokonferenzschaltung zu vernommen, falls es nicht wünschenswert oder nicht möglich ist, dass die zu vernehmende Person persönlich zur Sitzung erscheint.

§ 2 - Der Gerichtshof kann auf einen mit Gründen versehenen Antrag des Generalprokurators beschließen, einen gefährdeten Zeugen, dem die Zeugenschutzkommission eine Schutzmaßnahme gewährt hat, mit seiner Zustimmung über einen geschlossenen Fernsehkreis zu vernommen, wenn es nicht wünschenswert oder nicht möglich ist, dass die zu vernehmende Person persönlich zur Sitzung erscheint.

§ 3 - Bei der zu vernehmenden Person befindet sich ein Gerichtspolizeioffizier oder, wenn sich die zu vernehmende Person im Ausland befindet, eine ausländische Gerichtsbehörde. Diese stellt die Identität der zu vernehmenden Person fest und erstellt darüber ein Protokoll, das von der zu vernehmenden Person unterschrieben wird.

§ 4 - Es wird davon ausgegangen, dass die über Videokonferenzschaltung oder über einen geschlossenen Fernsehkreis vernommene Person erschienen ist und der Vorladung Folge geleistet hat.

§ 5 - Auf einen mit Gründen versehenen Antrag des Generalprokurators kann der Gerichtshof beschließen, eine Bild- und Stimmenverzerrung zuzulassen. In diesem Fall können die über Videokonferenzschaltung oder über einen geschlossenen Fernsehkreis abgegebenen Erklärungen nur dann als Beweis berücksichtigt werden, wenn sie in ausschlaggebender Weise durch andere Beweismittel bekräftigt werden.]

[Art. 317quater eingefügt durch Art. 5 des G. vom 2. August 2002 (B.S. vom 12. September 2002)]

[Art. 317quinquies - § 1 - Der Gerichtshof kann auf einen mit Gründen versehenen Antrag des Generalprokurators beschließen, einen gefährdeten Zeugen, dem die Zeugenschutzkommission eine Schutzmaßnahme gewährt hat, oder einen im Ausland wohnhaften Zeugen oder Sachverständigen, wenn Gegenseitigkeit in dieser Angelegenheit gewährleistet ist, mit seiner Zustimmung über Telefonkonferenzschaltung zu vernommen, wenn es nicht wünschenswert oder nicht möglich ist, dass die zu vernehmende Person persönlich zur Sitzung erscheint oder dass sie über Videokonferenzschaltung oder über einen geschlossenen Fernsehkreis vernommen wird.

§ 2 - Bei der zu vernehmenden Person befindet sich ein Gerichtspolizeioffizier oder, wenn sich die zu vernehmende Person im Ausland befindet, eine ausländische Gerichtsbehörde. Diese stellt die Identität der zu vernehmenden Person fest und erstellt darüber ein Protokoll, das von der zu vernehmenden Person unterschrieben wird.

§ 3 - Es wird davon ausgegangen dass die über Telefonkonferenzschaltung vernommene Person erschienen ist und der Vorladung Folge geleistet hat.

§ 4 - Die über Telefonkonferenzschaltung abgegebenen Erklärungen können nur dann als Beweis berücksichtigt werden, wenn sie in ausschlaggebender Weise durch andere Beweismittel bekräftigt werden.

§ 5 - Auf einen mit Gründen versehenen Antrag des Generalprokurators kann der Gerichtshof beschließen, eine Stimmenverzerrung zuzulassen.]

[Art. 317quinquies eingefügt durch Art. 5 des G. vom 2. August 2002 (B.S. vom 12. September 2002)]

Art. 318 - Der Vorsitzende lässt den Greffier die Zusätze, Abänderungen oder Abweichungen, die zwischen der Aussage eines Zeugen und seinen vorherigen Erklärungen bestehen könnten, schriftlich festhalten.

[Der Generalprokurator, die Zivilpartei und der Angeklagte] können beantragen, dass der Vorsitzende diese Abänderungen, Zusätze und Abweichungen schriftlich festhalten lässt.]

[Art. 318 abgeändert durch Art. 21 des G. vom 30. Juni 2000 (B.S. vom 17. März 2001)]

Art. 319 - [Der Vorsitzende kann die Zeugen und den Angeklagten um alle Erläuterungen bitten, die er für die Wahrheitsfindung für erforderlich erachtet.

Die Richter und die Geschworenen haben die gleiche Möglichkeit, müssen den Vorsitzenden aber um das Wort bitten. Der Angeklagte und sein Beistand können über den Vorsitzenden an den Zeugen Fragen stellen. Der Generalprokurator, die Zivilpartei und ihr Beistand können über den Vorsitzenden an den Zeugen oder den Angeklagten Fragen stellen.

Der Vorsitzende kann das Stellen bestimmter Fragen jedoch verbieten.]

[Art. 319 ersetzt durch Art. 22 des G. vom 30. Juni 2000 (B.S. vom 17. März 2001)]

Art. 320 - [Nach jeder Aussage fragt der Vorsitzende den Zeugen, ob er an seinen Erklärungen festhält. Ist dies der Fall, fragt er den Generalprokurator, den Angeklagten und die Zivilpartei, ob sie in Bezug auf das Gesagte etwas zu bemerken haben.

Der Vorsitzende kann den Zeugen nach dessen Aussage anweisen, sich zur Verfügung des Assisenhofs zu halten, bis der Gerichtshof sich in das Beschlusszimmer zurückgezogen hat.]

[Art. 320 ersetzt durch Art. 23 des G. vom 30. Juni 2000 (B.S. vom 17. März 2001)]

Art. 321 - [...]

[Die Kosten der Ladungen, die auf Antrag der Angeklagten erfolgt sind, sowie die Vergütungen der geladenen Zeugen, insofern sie welche verlangen, gehen zu Lasten des Angeklagten; der Generalprokurator und der Vorsitzende können aber auch Zeugen, die der Angeklagte oder die Zivilpartei ihnen angegeben hat, auf ihren eigenen Antrag laden lassen, wenn sie der Meinung sind, dass ihre Erklärungen der Wahrheitsfindung dienlich sein können.]

[Art. 321 Abs. 1 aufgehoben und Abs. 2 ersetzt durch Art. 24 des G. vom 30. Juni 2000 (B.S. vom 17. März 2001)]

Art. 322 - [§ 1] - Folgende Personen werden zur Aussage nicht zugelassen:

1. der Vater, die Mutter, der Großvater, die Großmutter oder jeder andere Verwandte in aufsteigender Linie des Angeklagten beziehungsweise eines der in derselben Verhandlung anwesenden Mitangeklagten,

2. der Sohn, die Tochter, der Enkelsohn, die Enkeltochter oder jeder andere Verwandte in absteigender Linie,

3. die Geschwister,

4. die Verschwägerten in denselben Graden,

5. der Ehemann, die Ehefrau - selbst nach Verkündung der Ehescheidung - ,

6. die Anzeigerstatter, deren Anzeige vom Gesetz mit Geld belohnt wird,

[7. die Zivilpartei,

8. Kinder unter fünfzehn Jahren.]

[§ 2 - Die Vernehmung der in § 1 erwähnten Personen kann kein Nichtigkeitsgrund sein, wenn weder der Generalprokurator noch die Zivilpartei noch der Angeklagte gegen diese Vernehmung Einspruch erhoben haben.

Bei einem Einspruch des Generalprokurators oder einer beziehungsweise mehrerer Parteien kann der Vorsitzende diese Personen ohne Vereidigung vernehmen. Ihre Erklärungen werden als einfache Auskünfte angesehen.]

[§ 3 - Kinder unter fünfzehn Jahren und gesetzlich Entmündigte dürfen niemals unter Eid vernommen werden.]

[Art. 322 neu nummeriert und abgeändert durch Art. 25 des G. vom 30. Juni 2000 (B.S. vom 17. März 2001)]

Art. 323 - [...]

[Art. 323 aufgehoben durch Art. 26 des G. vom 30. Juni 2000 (B.S. vom 17. März 2001)]

Art. 324 - Die vom Generalprokurator oder vom Angeklagten gestellten Zeugen werden - selbst wenn sie vorher keine schriftliche Aussage gemacht oder keine Ladung erhalten haben - in der Verhandlung vernommen, insofern sie auf der in Artikel 315 erwähnten Liste angegeben sind.

Art. 325 - Die von welcher Partei auch immer gestellten Zeugen dürfen sich nie gegenseitig ansprechen.

Art. 326 - [Der Angeklagte und die Zivilpartei können darum bitten, dass die Zeugen, die sie angeben,] sich nach ihrer Aussage aus dem Gerichtssaal entfernen und einer oder mehrere von ihnen erneut hereingerufen und entweder getrennt oder zusammen vernommen werden.

Der Generalprokurator hat die gleiche Möglichkeit.

Der Vorsitzende kann dies auch von Amts wegen anordnen.

[Art. 326 abgeändert durch Art. 27 des G. vom 30. Juni 2000 (B.S. vom 17. März 2001)]

Art. 327 - Der Vorsitzende kann vor, während oder nach der Vernehmung eines Zeugen einen oder mehrere Angeklagte entfernen lassen und sie über gewisse Umstände der Sache getrennt befragen; er hat aber dafür zu sorgen, dass die allgemeine Verhandlung erst wieder aufgenommen wird, nachdem er jeden Angeklagten darüber unterrichtet hat, was in seiner Abwesenheit geschehen ist und was sich daraus ergeben hat.

[**Art. 327bis** - Was die minderjährigen Zeugen betrifft, wendet der Vorsitzende gegebenenfalls die Artikel 92 bis 101 betreffend die aufgezeichnete Vernehmung an.

Erachtet er das Erscheinen des Minderjährigen für erforderlich, um die Wahrheit herauszufinden, wird für dieses Erscheinen eine Videokonferenzschaltung organisiert, es sei denn, der Minderjährige äußert den Wunsch, in der Sitzung auszusagen.

Bei einer Vernehmung über Videokonferenzschaltung wird der Minderjährige in einem getrennten Raum gegebenenfalls in Anwesenheit der in Artikel 91bis erwähnten Person, seines Rechtsanwalts, eines Mitglieds beziehungsweise mehrerer Mitglieder des technischen Dienstes und eines psychiatrischen oder psychologischen Sachverständigen vernommen.

Wenn der Vorsitzende es im Hinblick auf eine unbefangene Zeugenaussage für erforderlich erachtet, kann er in allen Fällen den Blickkontakt zwischen dem Minderjährigen und dem Angeklagten einschränken oder ausschließen.

Vorliegender Artikel ist anwendbar auf Minderjährige, deren Vernehmung in Anwendung von Artikel 92 aufgezeichnet worden ist und die zum Zeitpunkt der Sitzung volljährig sind.]

[*Art. 327bis eingefügt durch Art. 40 des G. vom 28. November 2000 (B.S. vom 17. März 2001)*]

Art. 328 - Während der Verhandlung können die Geschworenen, der Generalprokurator und die Richter alles notieren, was ihnen entweder in den Aussagen der Zeugen oder in der Verteidigung des Angeklagten wichtig erscheint, vorausgesetzt, dass die Verhandlung dadurch nicht unterbrochen wird.

Art. 329 - Während der Zeugenvernehmung oder danach lässt der Vorsitzende dem Angeklagten alle die Straftat betreffenden Beweisstücke vorlegen; er fordert ihn auf, persönlich zu antworten, ob er die Beweisstücke erkennt; erforderlichenfalls lässt der Vorsitzende sie ebenfalls den Zeugen vorlegen.

Art. 330 - [Wenn nach der Verhandlung die Aussage eines Zeugen falsch zu sein scheint, kann der Vorsitzende den Zeugen auf Antrag des Generalprokurators, der Zivilpartei oder des Angeklagten und selbst von Amts wegen auf der Stelle festnehmen lassen und ihm gegenüber entweder das Amt des Untersuchungsrichters wahrnehmen oder ihn als Festgenommenen an den zuständigen Untersuchungsrichter verweisen.

Wenn der Vorsitzende das Amt des Untersuchungsrichters wahrnimmt, übt der Generalprokurator das Amt des Gerichtspolizeioffiziers aus und befindet die Anklagekammer sowohl über die Bestätigung des Haftbefehls als auch über die Versetzung in den Anklagezustand.]

[*Art. 330 ersetzt durch Art. 18 des G. vom 21. Dezember 1930 (B.S. vom 18. März 1931)*]

Art. 331 - Im Fall des vorhergehenden Artikels kann der Generalprokurator, die Zivilpartei oder der Angeklagte sofort beantragen und kann der Gerichtshof selbst von Amts wegen anordnen, dass die Sache auf die erste Sitzungperiode vertagt wird.

Art. 332 - Falls der Angeklagte, die Zeugen oder einer von ihnen nicht dieselbe Sprache oder nicht dasselbe Idiom sprechen, bestellt der Vorsitzende bei Strafe der Nichtigkeit von Amts wegen einen mindestens einundzwanzig Jahre alten Dolmetscher, den er, ebenfalls bei Strafe der Nichtigkeit, den Eid ablegen lässt, das Gesprochene, das den verschiedensprachigen Personen zu übertragen ist, wortgetreu zu übersetzen.

[Der Angeklagte, die Zivilpartei und der Generalprokurator] können den Dolmetscher ablehnen unter der Voraussetzung, dass sie ihre Ablehnung mit Gründen versehen.

Der Gerichtshof verkündet die Entscheidung.

Bei Strafe der Nichtigkeit kann der Dolmetscher nicht unter den Zeugen, den Richtern oder den Geschworenen ausgewählt werden, selbst dann nicht, wenn der Angeklagte oder der Generalprokurator dem zustimmen würden.

[*Art. 332 abgeändert durch Art. 28 des G. vom 30. Juni 2000 (B.S. vom 17. März 2001)*]

Art. 333 - Ist der Angeklagte taubstumm und kann er nicht schreiben, bestellt der Vorsitzende von Amts wegen die Person zum Dolmetscher des Angeklagten, die mit ihm gewöhnlich den meisten Umgang hat.

Gleiches geschieht im Falle eines taubstummen Zeugen.

Die übrigen Bestimmungen des vorhergehenden Artikels finden Anwendung.

Falls der Taubstumme schreiben kann, schreibt der Greffier die an ihn gerichteten Fragen und Bemerkungen auf; sie werden dem Angeklagten oder dem Zeugen ausgehändigt, der dann seine Antworten oder Erklärungen schriftlich abgibt. Der Greffier liest alles vor.

Art. 334 - Der Vorsitzende bestimmt, welcher Angeklagte als erster in der Verhandlung an der Reihe ist; wenn es einen Hauptangeklagten gibt, wird mit ihm begonnen.

Anschließend wird für jeden anderen Angeklagten eine besondere Verhandlung abgehalten.

Art. 335 - Nach den Zeugenaussagen und den Äußerungen, zu denen sie Anlass gegeben haben, werden die Zivilpartei oder ihr Beistand und der Generalprokurator angehört; sie tragen die Argumente zur Stützung der Anklage vor.

Der Angeklagte und sein Beistand können ihnen antworten.

Die Zivilpartei und der Generalprokurator können erwidern; der Angeklagte oder sein Beistand haben jedoch immer das letzte Wort.

Anschließend erklärt der Vorsitzende, dass die Verhandlung geschlossen ist.

Art. 336 - [...]

[Der Vorsitzende erinnert die Geschworenen an] die Amtsverrichtungen, die sie vorzunehmen haben.

Er stellt die Fragen, wie hiernach bestimmt ist.

[*Art. 336 abgeändert durch Art. 7 des Dekr. vom 19. Juli 1831 (Amtsblatt, LXXIV, 1831, Nr. 183) und durch Art. 1 Nr. 146 des G. vom 10. Juli 1967 (B.S. vom 6. September 1967)*]

Art. 337 - Die aus der Anklageschrift hervorgehende Frage wird in folgendem Wortlaut gestellt:

«Ist der Angeklagte schuldig, diesen bestimmten Totschlag, diesen bestimmten Diebstahl oder dieses bestimmte andere Verbrechen begangen zu haben [...]?»

[Art. 337 abgeändert durch Art. 1 Nr. 146 des G. vom 10. Juli 1967 (B.S. vom 6. September 1967)]

Art. 338 - Kommen bei der Verhandlung ein oder mehrere erschwerende Umstände zutage, die nicht in der Anklageschrift angegeben sind, stellt der Vorsitzende noch folgende Frage:

«Hat der Angeklagte das Verbrechen unter diesen oder jenen Umständen begangen?»

Art. 339 - Wenn der Angeklagte einen Entschuldigungsgrund angeführt hat, der als solcher vom Gesetz angenommen wird, wird die Frage wie folgt gestellt:

«Steht diese Tatsache fest?»

Art. 340 - [...]

[Art. 340 aufgehoben durch Art. 64 des G. vom 15. Mai 1912 (B.S. vom 27.-29. Mai 1912)]

Art. 341 - Nachdem der Vorsitzende die Fragen gestellt hat, überreicht er sie den Geschworenen in der Person des Vorstehers des Geschworenenkollegiums; er überreicht ihnen gleichzeitig die Anklageschrift, die die Straftat feststellenden Protokolle sowie die Verfahrensunterlagen mit Ausnahme der schriftlichen Erklärungen der Zeugen.

Er weist die Geschworenen darauf hin, dass, wenn der Angeklagte der Haupttat mit einfacher Mehrheit für schuldig erklärt wird, sie dies obenan auf ihrer Erklärung angeben müssen.

Gegebenfalls setzt der Vorsitzende die Geschworenen davon in Kenntnis, dass die in Anwendung von den Artikeln 86bis und 86ter erwirkten Zeugenaussagen nur als Beweis berücksichtigt werden können, wenn sie in ausschlaggebender Weise durch andere Beweismittel bekräftigt werden.

Er lässt den Angeklagten aus dem Gerichtssaal entfernen.

Art. 342 - Nachdem die Fragen gestellt und den Geschworenen überreicht worden sind, begeben sich Letztere in ihre Kammer, um dort zu beraten.

Vorsteher des Geschworenenkollegiums ist der Geschworene, dessen Namen als Erster gezogen worden ist, oder derjenige, der von den Geschworenen bestimmt wird und den Auftrag annimmt.

Bevor die Beratung beginnt, liest der Vorsteher des Geschworenenkollegiums folgende Anweisung vor, die außerdem in Großbuchstaben am sichtbarsten Platz in ihrer Kammer angeschlagen wird:

«Das Gesetz verlangt von den Geschworenen keine Rechenschaft darüber, wie sie zu ihrer Überzeugung gelangt sind; es schreibt ihnen keinerlei besondere Regeln vor, wie sie feststellen können, ob ein Beweis vollständig und ausreichend ist; es schreibt ihnen vor, sich in aller Stille und voller Andacht zu besinnen und in der Aufrichtigkeit ihres Gewissens nachzuprüfen, welchen Eindruck die gegen den Angeklagten vorgebrachten Beweise und seine Verteidigungsmittel auf ihren Verstand gemacht haben. Das Gesetz schreibt ihnen nicht vor: «Haltet für wahr, was von einer bestimmten Anzahl Zeugen erklärt wird»; Es schreibt ihnen auch nicht vor: «Haltet für nicht ausreichend begründet jeglichen Beweis, der nicht auf ein bestimmtes Protokoll, auf bestimmte Aktenstücke, auf eine bestimmte Anzahl von Zeugenaussagen oder Indizien beruht.»; Das Gesetz stellt ihnen lediglich diese einzige, all ihre Pflichten umfassende Frage: «Haben Sie die innige Überzeugung?»

[...]

[Art. 342 abgeändert durch Art. 4 des G. vom 23. August 1919 (B.S. vom 25.-26. August 1919)]

Art. 343 - Die Geschworenen dürfen ihre Kammer erst verlassen, nachdem sie ihre Erklärung abgefasst haben.

[Ohne schriftliche Genehmigung des Vorsitzenden hat niemand - aus welchem Grund auch immer - während der Beratung Zugang zu dieser Kammer. Der Vorsitzende kann dort nur eintreten, wenn er vom Vorsteher des Geschworenenkollegiums gerufen und [von seinen Beisitzern], vom Angeklagten und von seinem Verteidiger, von der Zivilpartei und von ihrem Beistand, von einem Mitglied der Staatsanwaltschaft und vom Greffier begleitet wird. Dieser Vorgang wird im Protokoll angegeben.]

Der Vorsitzende hat dem Dienst tuenden Chef [des betreffenden Polizeidienstes] schriftlich den besonderen Befehl zu erteilen, die Ausgänge der Kammer bewachen zu lassen; Name und Eigenschaft dieses Chefs werden im Befehl angegeben.

[Der Vorsitzende trifft die nötigen Vorkehrungen, damit die stellvertretenden Geschworenen während der Beratung des Geschworenenkollegiums nicht mit anderen Personen in Verbindung treten können.]

Der Gerichtshof kann den zuwiderhandelnden Geschworenen mit einer Geldstrafe von höchstens fünfhundert Franken belegen. Jede andere Person, die gegen den Befehl verstößt oder ihn nicht durchführen lässt, kann mit einer Gefängnisstrafe von vierundzwanzig Stunden bestraft werden.

[Art. 343 abgeändert durch einzigen Artikel des G. vom 14. Juli 1931 (B.S. vom 27.-28. Juli 1931), ergänzt durch Art. 3 (Art. 152 § 1) des G. vom 10. Oktober 1967 (B.S. vom 31. Oktober 1967 (Anlage)), abgeändert durch Art. 7 des G. vom 19. April 1999 (B.S. vom 13. Mai 1999) und durch Art. 29 des G. vom 30. Juni 2000 (B.S. vom 17. März 2001)]

Art. 344 - Die Geschworenen beraten über die Haupttat und danach über die einzelnen Umstände.

[Art. 345 - Nach jeder Abstimmung zählt der Vorsteher des Geschworenenkollegiums in Anwesenheit der Geschworenen die Stimmen aus und notiert den Beschluss unverzüglich am Rand der Frage, ohne die Anzahl Stimmen anzugeben, es sei denn, die behandelnde Erklärung in Bezug auf die Haupttat ist nur mit einfacher Mehrheit zustande gekommen.]

[Art. 345 - aufgehoben durch Art. 1 Nr. 147 des G. vom 10. Juli 1967 (B.S. vom 6. September 1967) und wieder eingefügt durch Art. 3 (Art. 152 § 2) des G. vom 10. Oktober 1967 (B.S. vom 31. Oktober 1967 (Anlage))]

Art. 346 - [...]

[Art. 346 aufgehoben durch Art. 1 Nr. 147 des G. vom 10. Juli 1967 (B.S. vom 6. September 1967)]

Art. 347 - Bei Strafe der Nichtigkeit wird der Beschluss des Geschworenenkollegiums für oder gegen den Angeklagten mit Stimmenmehrheit gefasst.

Bei Stimmgleichheit fällt der Beschluss zugunsten des Angeklagten aus.

Art. 348 - Die Geschworenen kommen danach in den Gerichtssaal zurück und nehmen ihren Platz wieder ein. Der Vorsitzende fragt sie, zu welchem Entschluss sie bei der Beratung gekommen sind.

[Der Vorsteher des Geschworenenkollegiums steht auf und sagt mit der Hand auf dem Herzen:

«Auf Ehre und Gewissen, die Geschworenen erklären: Ja, der Angeklagte, usw.; Nein, der Angeklagte, usw.»

oder

«En honneur et conscience, la déclaration du jury est: Oui, l'accusé, etc.; Non, l'accusé, etc.»

oder

«In eer en geweten, de verklaring van de jury is: Ja, de beschuldigde, enz.; Neen, de beschuldigde, enz.».]

[Art. 348 Abs. 3 ersetzt durch Art. 3 des G. vom 27. Mai 1974 (B.S. vom 6. Juli 1974)]

Art. 349 - In Anwesenheit der Geschworenen wird die Erklärung des Geschworenenkollegiums vom Vorsteher unterschrieben und dem Vorsitzenden übergeben.

Der Vorsitzende unterschreibt sie und lässt sie vom Greffier unterschreiben.

Art. 350 - Gegen die Erklärung des Geschworenenkollegiums kann auf keinen Fall ein Rechtsmittel eingelegt werden.

[Art. 351 - Wird der Angeklagte nur mit einfacher Mehrheit der Haupttat für schuldig erklärt, beraten die Richter untereinander über denselben Punkt. Der Angeklagte wird freigesprochen, wenn die Mehrheit des Gerichtshofes sich nicht der Mehrheit des Geschworenenkollegiums anschließt.]

[Art. 351 aufgehoben durch Art. 1 Nr. 147 des G. vom 10. Juli 1967 (B.S. vom 6. September 1967) und wieder aufgenommen durch Art. 3 (Art. 152 § 3) des G. vom 10. Oktober 1967 (B.S. vom 31. Oktober 1967 (Anlage))]

Art. 352 - Wenn die Richter, außer in dem [in Artikel 118 des Gesetzes vom 18. Juni 1869 über das Gerichtswesen] vorgesehenen Fall, einstimmig davon überzeugt sind, dass die Geschworenen, obwohl sie die Form eingehalten haben, sich in der Sache selbst geirrt haben, erklärt der Gerichtshof, dass das Urteil aufgeschoben und die Sache auf die folgende Sitzungsperiode vertagt wird, wo sie einem neuen Geschworenenkollegium, dem keiner der ersten Geschworenen angehören darf, unterbreitet wird.

Niemand hat das Recht, diese Maßnahme herbeizuführen; der Gerichtshof kann sie nur von Amts wegen sofort nach der öffentlichen Verkündung der Erklärung des Geschworenenkollegiums und nur in dem Fall anordnen, wo der Angeklagte für schuldig befunden wurde, nie aber, wenn er für nicht schuldig erklärt wurde.

Der Gerichtshof muss sofort nach der Erklärung des zweiten Geschworenenkollegiums die Entscheidung verkünden, auch wenn diese Erklärung mit der ersten übereinstimmt.

[Art. 352 abgeändert durch Art. 1 Nr. 148 des G. vom 10. Juli 1967 (B.S. vom 6. September 1967)]

Art. 353 - Sobald die Verhandlung einmal begonnen hat, muss sie ununterbrochen und ohne jegliche Verbindung mit der Außenwelt bis nach der Erklärung des Geschworenenkollegiums fortgesetzt werden. Der Vorsitzende darf sie nur während der für die Richter, Geschworenen, Zeugen und Angeklagten erforderlichen Ruhepausen aussetzen.

Art. 354 - [Wenn ein geladener Zeuge nicht erscheint oder ein Zeuge verstorben ist, kann der Vorsitzende die Erklärungen dieses Zeugen, die dieser während der Untersuchung - selbst unter Eid - gemacht hat, vorlesen. Der Vorsitzende kann, außer wenn die Parteien Einspruch erheben, entscheiden, dass die Aussagen eines geladenen Zeugen, der erscheint, nicht angehört werden.

Er kann unter derselben Bedingung entscheiden, dass kein Grund zur Anhörung der Aussagen der Person besteht, die in Anwendung des Artikels 269 Absatz 1 zur Zeugenaussage vorgeladen ist.]

[Art. 354 ersetzt durch Art. 30 des G. vom 30. Juni 2000 (B.S. vom 17. März 2001)]

Art. 355 - Wenn die Sache auf die folgende Sitzungsperiode vertagt wird, weil ein Zeuge nicht erschienen ist, sind die Kosten für die Ladungen und die Urkunden, die Fahrtkosten der Zeugen und andere Kosten, die zur Herbeiführung des Urteils in der Sache anfallen, zu Lasten dieses Zeugen. Auf Antrag des Generalprokurators wird er durch den Entscheid, durch den die Verhandlung auf die folgende Sitzungsperiode vertagt wird, in diese Kosten [...] verurteilt.

[...]

Trotzdem wird der Zeuge, der nicht erscheint oder sich weigert, entweder den Eid zu leisten oder seine Aussage zu machen, in allen Fällen zu der in Artikel 80 vorgesehenen Strafe verurteilt.

[Art. 355 abgeändert durch Art. 31 des G. vom 30. Juni 2000 (B.S. vom 17. März 2001)]

Art. 356 - Gegen diese Verurteilungen kann binnen zehn Tagen nach ihrer Zustellung an den verurteilten Zeugen oder an dessen Wohnsitz [...] Einspruch eingelegt werden; der Einspruch wird angenommen, wenn der Zeuge beweist, dass er rechtmäßig verhindert war oder die gegen ihn ausgesprochene Geldstrafe herabgesetzt werden muss.

[Art. 356 abgeändert durch Art. 1 Nr. 149 des G. vom 10. Juli 1967 (B.S. vom 6. September 1967)]

Abschnitt II — [Entscheid] und Vollstreckung

[Überschrift abgeändert durch Art. 32 des G. vom 30. Juni 2000 (B.S. vom 17. März 2001)]

Art. 357 - Der Vorsitzende lässt den Angeklagten vorführen und der Greffier liest in seiner Anwesenheit die Erklärung des Geschworenenkollegiums vor.

Art. 358 - Wird der Angeklagte für nicht schuldig erklärt, spricht ihn der Vorsitzende von der Anklage frei und ordnet er seine Freilassung an, außer wenn er noch aus einem anderen Grund festgehalten wird.

[...]

Der freigesprochene Angeklagte kann [...] von den Anzeigerstattern Schadenersatz wegen Verleumdung erhalten, ohne dass die Mitglieder der konstituierten Behörde auf diese Weise verfolgt werden können infolge der Mitteilungen, die sie zu den Straftaten abgeben müssen, von denen sie glauben, in der Ausübung ihres Amtes Kenntnis erlangt zu haben; dies vorbehaltlich der Haftungsklage, die erforderlichenfalls gegen sie eingereicht wird.

Der Generalprokurator muss dem Angeklagten auf seinen Antrag hin die Anzeigerstatter bekannt geben.

[Art. 358 abgeändert durch Art. 19 des G. vom 21. Dezember 1930 (B.S. vom 18. März 1931)]

Art. 359 - Die entweder vom Angeklagten gegen die Anzeigerstatter beziehungsweise gegen die Zivilpartei oder von der Zivilpartei gegen den Angeklagten beziehungsweise gegen den Verurteilten eingereichten Schadenersatzklagen werden vor den Assisenhof gebracht.

Die Zivilpartei muss ihre Schadenersatzklage vor dem Urteil einreichen; zu einem späteren Zeitpunkt ist sie nicht mehr zulässig.

Gleiches gilt für den Angeklagten, wenn ihm der Anzeigerstatter bekannt war.

Falls der Angeklagte erst nach dem Urteil aber noch vor Ende der Sitzungsperiode erfährt, wer gegen ihn Anzeige erstattet hat, muss er seine Klage bei Strafe des Verfalls vor den Assisenhof bringen; hat er dies erst nach Schließung der Sitzungsperiode erfahren, wird seine Klage vor das Zivilgericht gebracht.

Drittpersonen gegenüber, die nicht als Prozesspartei aufgetreten sind, wenden sie sich an das Zivilgericht.

Art. 360 - Der durch einen Assisenhof freigesprochene Angeklagte kann wegen derselben Taten - ungeachtet ihrer juristischen Qualifizierung - nicht mehr verfolgt werden.]

[Art. 360 ersetzt durch einzigen Artikel des G. vom 26. Februar 1981 (B.S. vom 11. April 1981)]

Art. 361 - Wird dem Angeklagten im Laufe der Verhandlung entweder aufgrund von Aktenstücken oder aufgrund von Zeugenaussagen eine andere Tat zur Last gelegt, verfügt der Vorsitzende, nachdem er ihn von der Anklage freigesprochen hat, dass er wegen der neuen Tat verfolgt wird. Infolgedessen verweist er ihn durch Erscheinungs- oder Vorführungsbefehl - gemäß den in Artikel 91 festgelegten Unterscheidungen - und, wenn nötig, durch Haftbefehl, an den Untersuchungsrichter des Bezirks, wo der Gerichtshof tagt, damit eine neue Untersuchung vorgenommen wird.

Diese Bestimmung wird jedoch nur dann angewandt, wenn die Staatsanwaltschaft vor Schließung der Verhandlung Vorbehalte im Hinblick auf die Verfolgung angemeldet hat.

Art. 362 - [Ist der Angeklagte für schuldig erklärt worden, beantragt der Generalprokurator die Anwendung des Gesetzes.

Der Vorsitzende fragt den Angeklagten, ob er nichts zu seiner Verteidigung vorzubringen hat.

Der Angeklagte und sein Beistand dürfen nicht mehr vorbringen, dass die Tat nicht begangen worden ist; sie können lediglich ausführen, dass die Tat nicht per Gesetz verboten oder als Straftat qualifiziert ist oder dass sie die Anwendung der vom Generalprokurator geforderten Strafe nicht verdient.]

[Art. 362 ersetzt durch Art. 4 des G. vom 23. August 1919 (B.S. vom 25.-26. August 1919)]

Art. 363 - [Wenn die Tat, für die er für schuldig erklärt worden ist, nicht durch ein Strafgesetz verboten ist, spricht der Gerichtshof die Strafbefreiung des Angeklagten aus.]

[Art. 363 ersetzt durch Art. 4 des G. vom 23. August 1919 (B.S. vom 25.-26. August 1919)]

Art. 364 - [Ist die Tat verboten, auch wenn sie nicht mehr zum Zuständigkeitsbereich des Assisenhofes gehört, lässt der Vorsitzende den Angeklagten aus dem Gerichtssaal entfernen und der Gerichtshof begibt sich mit den Geschworenen in ihre Kammer. Das so zusammengesetzte Kollegium berät unter dem Vorsitz des Vorsitzenden des Gerichtshofes über die gemäß dem Strafgesetz auszusprechende Strafe.

Die Entscheidungen werden mit absoluter Stimmenmehrheit angenommen.

Der Vorsitzende holt die Meinung jedes Einzelnen ein; zuerst äußern sich die Geschworenen, beginnend mit dem Jüngsten, dann die beisitzenden Magistrate, beginnend mit dem Letzternannten, und schließlich der Vorsitzende.

Werden verschiedene Meinungen abgegeben, wird ein zweites Mal abgestimmt.

Bleiben nach dieser zweiten Abstimmung immer noch mehr als zwei Meinungen bestehen, ohne dass irgendeine die absolute Mehrheit erreicht hat, müssen die Richter oder Geschworenen, die sich [dem Angeklagten] gegenüber am ungünstigsten geäußert haben, sich einer der anderen Meinungen anschließen.

Bleiben danach immer noch mehr als zwei Meinungen bestehen, ohne dass eine die absolute Mehrheit erreicht hat, wird die im vorhergehenden Absatz vorgesehene Bestimmung erneut angewandt, bis eine Meinung die absolute Mehrheit erreicht.]

[Auf Vorschlag des Vorsitzenden wird danach mit absoluter Mehrheit über die Formulierung der Gründe entschieden, die zur Festsetzung der auferlegten Strafe geführt haben.]

[Art. 364 ersetzt durch Art. 4 des G. vom 23. August 1919 (B.S. vom 25.-26. August 1919), abgeändert durch Art. 1 Nr. 150 des G. vom 10. Juli 1967 (B.S. vom 6. September 1967) und ergänzt durch Art. 33 des G. vom 30. Juni 2000 (B.S. vom 17. März 2001)]

[**Art. 364bis** - Jeder Verurteilungsentscheid enthält die Gründe, die zur Festsetzung der auferlegten Strafe geführt haben.]

[Art. 364bis eingefügt durch Art. 34 des G. vom 30. Juni 2000 (B.S. vom 17. März 2001)]

Art. 365 - [Dem Angeklagten, der verurteilt wird, werden die dem Staat entstandenen Kosten auferlegt.]

[Art. 365 ersetzt durch Art. 4 des G. vom 23. August 1919 (B.S. vom 25.-26. August 1919)]

Art. 366 - [Danach kommen der Gerichtshof und die Geschworenen in den Gerichtssaal zurück und nehmen ihren Platz wieder ein. Der Vorsitzende lässt den Angeklagten vorführen und liest den Entscheid laut vor; [er weist ebenfalls auf den Gesetzestext hin, auf dem die Verurteilung gegründet ist].

Nach der Verkündung des Entscheids kann der Vorsitzende den Angeklagten je nach den Umständen zu Standhaftigkeit und Gelassenheit oder zur Besserung seines Verhaltens auffordern. Er unterrichtet ihn über die Möglichkeit, Kassationsbeschwerde einzulegen, und über die ihm dafür zur Verfügung stehende Frist.

[Art. 366 ersetzt durch Art. 4 des G. vom 23. August 1919 (B.S. vom 25.-26. August 1919) und abgeändert durch Art. 3 des K.E. Nr. 252 vom 8. März 1936 (B.S. vom 13. März 1936)]

Art. 367 - [Im Falle der Strafbefreiung wie im Falle der Verurteilung entscheidet der Gerichtshof über die von der Zivilpartei beanspruchten Schadenersatzleistungen oder Rückgaben.

Die Zivilpartei stellt ihren Antrag. Der Angeklagte und sein Beistand dürfen nur vorbringen, dass infolge der Tat kein Anlass zu Schadenersatz zugunsten der Zivilpartei besteht oder dass diese den ihr geschuldeten Schadenersatz zu hoch ansetzt. Die Stellungnahme des Generalprokurators wird angehört.]

[Art. 367 ersetzt durch Art. 4 des G. vom 23. August 1919 (B.S. vom 25.-26. August 1919)]

Art. 368 - [Anschließend beraten die Richter und tauschen leise ihre Meinungen aus; sie können sich zu diesem Zweck in die Ratskammer zurückziehen; der Entscheid wird jedoch in Anwesenheit der Öffentlichkeit und des Angeklagten vom Vorsitzenden laut verkündet.

Der Gerichtshof kann einen der Richter damit beauftragen, die Parteien zu vernehmen, Aktenstücke einzusehen und Bericht darüber zu erstatten, wie in Artikel 358 bestimmt.]

[Art. 368 ersetzt durch Art. 4 des G. vom 23. August 1919 (B.S. vom 25.-26. August 1919)]

Art. 369 - [Der Gerichtshof verurteilt den Angeklagten, der in der Sache unterliegt, in die Kosten der Zivilpartei; er kann die Zivilpartei, die in der Sache unterliegt, in einen Teil beziehungsweise in die Gesamtheit der Kosten des Staats und des Angeklagten verurteilen.]

[Art. 369 ersetzt durch Art. 20 des G. vom 21. Dezember 1930 (B.S. vom 18. März 1931)]

Art. 370 - [Der Gerichtshof ordnet an, dass die beschlagnahmten Gegenstände dem Eigentümer zurückgegeben werden.

Bei einer Verurteilung erfolgt diese Rückgabe jedoch nur, wenn der Eigentümer beweist, dass der Verurteilte die Frist hat verstreichen lassen, ohne Kassationsbeschwerde einzulegen, oder, wenn er doch Kassationsbeschwerde eingelegt hat, dass die Sache endgültig erledigt ist.]

[Art. 370 ersetzt durch Art. 4 des G. vom 23. August 1919 (B.S. vom 25.-26. August 1919)]

Art. 371 - [Die Entscheide werden vom Greffier verfasst und vom Vorsitzenden oder, wenn dieser verhindert ist, vom ältesten Richter unterschrieben; sie müssen, unter Androhung einer Geldstrafe von hundert Franken zu Lasten des Greffiers, [den Verweis] des Vorsitzenden auf den Text des angewandten Strafgesetzes enthalten.]

[Art. 371 ersetzt durch einzigen Artikel des G. vom 2. Januar 1924 (B.S. vom 16. Januar 1924) und abgeändert durch Art. 3 des K.E. Nr. 252 vom 8. März 1936 (B.S. vom 13. März 1936)]

Art. 372 - Der Greffier erstellt das Sitzungsprotokoll, damit festgehalten wird, dass die vorgeschriebenen Formalitäten eingehalten worden sind.

Im Protokoll werden weder die Antworten der Angeklagten noch der Inhalt der Zeugenaussagen angegeben; dies jedoch unbeschadet der Anwendung von Artikel 318 in Bezug auf die Abänderungen, Abweichungen und Widersprüche in den Erklärungen der Zeugen.,

Das Protokoll wird vom Vorsitzenden und vom Greffier unterschrieben.

Fehlt das Protokoll, wird der Greffier mit einer Geldstrafe von fünfhundert Franken belegt.

Art. 373 - [Der Verurteilte verfügt über [fünfzehn] volle Tage ab dem Tag, an dem der Entscheid ihm gegenüber verkündet wurde, um bei der Kanzlei zu erklären, dass er Kassationsbeschwerde einlegt.

Der Generalprokurator kann binnen derselben Frist bei der Kanzlei erklären, dass er die Kassation des Entscheides beantragt.

Die Zivilpartei verfügt auch über dieselbe Frist; sie kann jedoch nur Kassationsbeschwerde gegen die Bestimmungen, die ihre Zivilinteressen betreffen, einlegen.

Die Vollstreckung des Entscheids des Gerichtshofes wird während dieser [fünfzehn] Tage und, wenn Kassationsbeschwerde eingelegt worden ist, bis zum Empfang des Entscheids des Kassationshofes aufgeschoben.]

[Art. 373 ersetzt durch Art. 1 des G. vom 5. Juli 1939 (B.S. vom 19. Juli 1939) und abgeändert durch Art. 1 des G. vom 15. Juni 1981 (B.S. vom 27. Juni 1981)]

Art. 374 - [...]

[Art. 374 aufgehoben durch Art. 2 des G. vom 5. Juli 1939 (B.S. vom 19. Juli 1939)]

Art. 375 - Die Verurteilung wird binnen vierundzwanzig Stunden nach den in Artikel 373 angegebenen Fristen vollstreckt, wenn keine Kassationsbeschwerde vorliegt, oder - im Falle einer solchen Beschwerde - binnen vierundzwanzig Stunden nach Empfang des Entscheids des Kassationshofes, durch den die Klage abgelehnt worden ist.

Art. 376 - Die Verurteilung wird auf Befehl des Generalprokurators vollstreckt; er hat das Recht, zu diesem Zweck direkt den Beistand der öffentlichen Macht anzufordern.

[Wenn der Verurteilungsentscheid die Sondereinziehung von Sachen nach sich zieht, die sich außerhalb des belgischen Staatsgebiets befinden, setzt die Staatsanwaltschaft den Minister der Justiz davon in Kenntnis und übermittelt ihm eine Abschrift der Strafakte.]

[Art. 376 ergänzt durch Art. 15 des G. vom 20. Mai 1997 (B.S. vom 3. Juli 1997)]

Art. 377 - Wenn der Verurteilte eine Erklärung abgeben möchte, wird diese von einem der Richter des Vollstreckungsortes unter Mitwirkung des Greffiers entgegengenommen.

Art. 378 - Das Vollstreckungsprotokoll wird, unter Androhung einer Geldstrafe von hundert Franken, vom Greffier erstellt und von ihm binnen vierundzwanzig Stunden unten auf die Urschrift des Entscheides übertragen. Er unterschreibt die Übertragung und vermerkt alles, unter Androhung derselben Geldstrafe, am Rande des Protokolls. Dieser Vermerk wird ebenfalls unterschrieben und die Übertragung hat die gleiche Beweiskraft wie das Protokoll selbst.

Art. 379 - Wird der Angeklagte während der Verhandlung, die dem Verurteilungsentscheid vorangeht, entweder aufgrund von Aktenstücken oder aufgrund von Zeugenaussagen anderer Verbrechen beschuldigt als derjenigen, für die er angeklagt war, und werden diese neu ans Licht gebrachten Verbrechen mit einer schwereren Strafe geahndet als die ersten Verbrechen oder hat der Angeklagte festgenommene Komplizen, verfügt der Gerichtshof, dass er wegen der neuen Taten in der im vorliegenden Gesetzbuch vorgeschriebenen Form verfolgt wird.

In beiden Fällen schiebt der Generalprokurator die Vollstreckung des Entscheids, durch den die erste Verurteilung verkündet wurde, solange auf, bis im zweiten Prozess eine Entscheidung verkündet worden ist.

Art. 380 - Alle Urschriften der von Assisenhöfen erlassenen Entscheide werden gesammelt und bei der Kanzlei des Gerichts Erster Instanz [der Provinzhauptstadt] hinterlegt.

Dies gilt nicht für die Urschriften der Entscheide, die vom Assisenhof der Provinz erlassen worden sind, wo [der Appellationshof] tagt; diese Urschriften bleiben bei der Kanzlei des besagten Gerichtshofes hinterlegt.

[Art. 380 abgeändert durch Art. 1 Nr. 151 des G. vom 10. Juli 1967 (B.S. vom 6. September 1967)]

KAPITEL V — [Versäumnisverfahren und Einspruch]

[Überschrift ersetzt durch Art. 35 des G. vom 30. Juni 2000 (B.S. vom 17. März 2001)]

Abschnitt I — Das Geschworenenkollegium

Art. 381 - [Wird der Angeklagte, der sich nicht in Haft befindet, an dem für die Eröffnung der Verhandlungen festgelegten Datum nicht vorstellig, erlässt der Vorsitzende des Assisenhofes auf der Stelle einen Beschluss, dass über diesen Angeklagten im Versäumniswege gerichtet wird.

Anschließend wird wie in Kapitel IV des vorliegenden Titels bestimmt vorgegangen.]

[Art. 381 aufgehoben durch Art. 1 Nr. 152 des G. vom 10. Juli 1967 (B.S. vom 6. September 1967) und durch Art. 2 (Art. 32) des G. vom 10. Oktober 1967 (B.S. vom 31. Oktober 1967 (Anlage)) und wieder aufgenommen durch Art. 36 des G. vom 30. Juni 2000 (B.S. vom 17. März 2001)]

Art. 382 - [Die auf Verurteilung des Angeklagten im Versäumniswege lautenden Entscheide des Assisenhofes werden Letzterem zugestellt.

Der im Versäumniswege Verurteilte kann gemäß den in Artikel 187 vorgesehenen Modalitäten Einspruch erheben.]

[Art. 382 aufgehoben durch Art. 28 des G. vom 15. Mai 1838 (Amtsblatt, XVI, 1838, Nr. 57) und wieder aufgenommen durch Art. 37 des G. vom 30. Juni 2000 (B.S. vom 17. März 2001)]

Art. 383 - [Der Einspruch wird dem Generalprokurator und den Parteien, gegen die er gerichtet ist, zugestellt.]

[Art. 383 aufgehoben durch Art. 1 Nr. 152 des G. vom 10. Juli 1967 (B.S. vom 6. September 1967) und durch Art. 2 (Art. 32) des G. vom 10. Oktober 1967 (B.S. vom 31. Oktober 1967 (Anlage)) und wieder aufgenommen durch Art. 38 des G. vom 30. Juni 2000 (B.S. vom 17. März 2001)]

Art. 384 - [Die Sache wird in der gewöhnlichen Form für eine folgende Sitzungsperiode des Assisenhofes anberaumt.]

[Art. 384 aufgehoben durch Art. 28 des G. vom 15. Mai 1838 (Amtsblatt, XVI, 1838, Nr. 57) und wieder aufgenommen durch Art. 39 des G. vom 30. Juni 2000 (B.S. vom 17. März 2001)]

Art. 385 - [Der Assisenhof, der ohne Mitwirkung des Geschworenenkollegiums tagt, befindet über die Zulässigkeit des Einspruchs. Wenn der Einspruchskläger oder der ihn vertretende Rechtsanwalt nicht erscheint, wird der Einspruch für hinfällig erklärt.

Wenn der Einspruch für zulässig erklärt wird, wird die Verurteilung für hinfällig erklärt und wird über die Sache gemäß den Bestimmungen von Kapitel IV des vorliegenden Titels gerichtet.]

[Art. 385 aufgehoben durch Art. 28 des G. vom 15. Mai 1838 (Amtsblatt, XVI, 1838, Nr. 57) und wieder aufgenommen durch Art. 40 des G. vom 30. Juni 2000 (B.S. vom 17. März 2001)]

Art. 386 - [...]

[Art. 386 aufgehoben durch Art. 28 des G. vom 15. Mai 1838 (Amtsblatt, XVI, 1838, Nr. 57)]

Art. 387 - 388 - [...]

[Art. 387bis 388 aufgehoben durch Art. 1 Nr. 152 des G. vom 10. Juli 1967 (B.S. vom 6. September 1967) und durch Art. 2 (Art. 32) des G. vom 10. Oktober 1967 (B.S. vom 31. Oktober 1967 (Anlage))]

Art. 389 - 392 - [...]

[Art. 389 bis 392 aufgehoben durch Art. 2 (Art. 32) des G. vom 10. Oktober 1967 (B.S. vom 31. Oktober 1967 (Anlage))]

Abschnitt II - Weise, in der das Geschworenenkollegium gebildet und einberufen wird

Art. 393 - 406 - [...]

[Art. 393 bis 406 aufgehoben durch Art. 2 (Art. 32) des G. vom 10. Oktober 1967 (B.S. vom 31. Oktober 1967 (Anlage))]

**GOUVERNEMENTS DE COMMUNAUTE ET DE REGION
GEMEENSCHAPS- EN GEWESTREGERINGEN
GEMEINSCHAFTS- UND REGIONALREGIERUNGEN**

VLAAMSE GEMEENSCHAP — COMMUNAUTE FLAMANDE

MINISTERIE VAN DE VLAAMSE GEMEENSCHAP

Departement Onderwijs

[2003/201012]

Bevordering door verhoging in graad en via de intradepartementale arbeidsmarkt. — Oproep tot de kandidaten

Overeenkomstig artikel VIII - 9 van het besluit van de Vlaamse regering van 15 juli 2002 houdende organisatie van het ministerie van de Vlaamse Gemeenschap en de regeling van de rechtspositie van het personeel, wordt hierbij aan de belanghebbende ambtenaren meegedeeld dat bij het departement Onderwijs, na advies van de Directieraad, de hierna vermelde betrekkingen van hoofdmedewerker (rang C2), hoofdassistent (D2) en speciaal hoofdassistent (D2) bij wijze van bevordering en terzelfder tijd via de intradepartementale arbeidsmarkt vacant verklaard worden :

A. Vacatures hoofdmedewerker	Vacaturenummer
Administratie Ondersteuning	
- Afdeling Personeel, Logistiek, Boekhouding Onderwijs :	
- Cel Personeel : 1	A1
- Cel Logistiek : 1	A2
- Afdeling Coördinatie Onderwijspersoneel : 1	A3
Administratie Basisonderwijs	
- Afdeling Beleidsuitvoering Personeel Basisscholen : 5	A4 t.e.m. A8
- Afdeling Beleidsuitvoering Basisscholen : 1	A9
- Afdeling Beleidsvoorbereiding Basisscholen : 1	A10
Administratie Secundair Onderwijs	
- Afdeling Beleidsuitvoering Personeel Secundair Onderwijs : 2	A11, A12
- Afdeling Beleidsuitvoering Secundaire Scholen : 2	A13, A14
Administratie Permanente Vorming	
- Afdeling Volwassenenonderwijs : 1	A15
B. Vacatures hoofdassistent	
Bovenbouw	
- Afdeling Begroting en Gegevensbeheer Onderwijs : 1	B1
Administratie Secundair Onderwijs	
- Secretariaat Inspectie-generaal : 1	B2
Administratie Hoger Onderwijs en Wetenschappelijk Onderzoek	
- Afdeling Universiteiten : 1	B3
Administratie Permanente Vorming	
- Directoraat-generaal : 1	B4
- Afdeling Deeltijds Kunstonderwijs : 1	B5
C. Speciaal hoofdassistent	
Administratie Ondersteuning	
- Afdeling Informatie en Documentatie Onderwijs : 1	C1

* * * * *

1. Functiebeschrijvingen.

De functiebeschrijvingen en profielvereisten van de vacatures kunnen bekomen worden op het volgend adres :

Departement Onderwijs

Afdeling Personeel, Logistiek, Boekhouding — Cel Personeel

H. Consciencegebouw 1, B 14

Koning Albert II-laan 15 — 1210 Brussel

2. Statutaire voorwaarden voor de betrekking van hoofdmedewerker (C2), hoofdassistent (D2) en speciaal hoofdassistent (D2) :

- ambtenaar zijn met respectievelijk een graad van de rang C1, D1 en D1 die de tweede salarisschaal in de functionele loopbaan van deze graad bereikt heeft op de datum van de benoeming in de bevorderingsgraad (dus resp. tenminste de salarisschaal C112, D112 en D132 heeft) of ambtenaar zijn met een graad van hoofdmedewerker, hoofdassistent of speciaal hoofdassistent;

- geen functioneringsevaluatie hebben die besloten werd met « onvoldoende »

- zich in de administratieve toestand « dienstactiviteit » bevinden.

3. Wijze van kandidaatstelling.

De kandidaatstelling moet beantwoorden aan de voorschriften van het vacaturebericht en hetzij per aangetekende brief worden verzonden, hetzij door middel van een afgegeven brief, waarvoor een bewijs van ontvangst wordt overhandigd, worden ingediend binnen dertig kalenderdagen te rekenen vanaf de eerste werkdag na de datum van publicatie van dit bericht in het *Belgisch Staatsblad*.

De schriftelijke kandidaatstelling moet gericht worden aan :

De heer Jan Van Mulders, wnd. directeur-generaal van de Administratie Ondersteuning

H. Consciencegebouw - kamer 1 M 05

Koning Albert II-laan 15, 1210 Brussel

De datum van de poststempel of van het ontvangstbewijs geldt als indieningsdatum.

De kandidaatstelling dient verplicht volgende elementen te bevatten en wordt ingediend met het modelformulier dat als bijlage bij de oproep is gevoegd :

- de identificatiegegevens van de kandidaat;
- een kopie van de laatste functioneringsevaluatie;
- een argumentatie van de aanspraken aan de hand van het competentieprofiel en de functiebeschrijving.

4. Verloop van de procedure.

De geschiktheid van de kandidaat wordt vastgesteld aan de hand van het profiel van de kandidaat ten overstaan van de profielvereisten en rekening houdend met de functiebeschrijving.

De statutaire bepalingen voor bevordering zijn eveneens van toepassing voor de ambtenaren die zich kandidaat gesteld hebben voor de interne arbeidsmarkt.

Van de voorstellen van de Directieraad voor bevordering en via de interne arbeidsmarkt wordt, overeenkomstig artikel VIII - 22 van het VPS, kennis gegeven aan de ambtenaren die zich kandidaat hebben gesteld.

Kandidaten die zich benadeeld voelen kunnen binnen de 15 kalenderdagen na kennisgeving bezwaar indienen bij de Directieraad en kunnen op hun verzoek door de Directieraad worden gehoord.

Voor eventuele bijkomende inlichtingen kunt u telefonisch terecht bij de Cel Personeel - departement Onderwijs, tel. 02-553 87 78 of 87 77.

ORDRES DU JOUR — AGENDA'S

CONSEIL DE LA REGION DE BRUXELLES-CAPITALE

[2002/20141]

Réunion de commission

Ordre du jour

Vendredi 3 octobre 2002, à 8 h 30 m

(Palais du Parlement bruxellois, salle de commission 101) (*)

Commission des Poursuites

Poursuites à charge d'un membre.

Rapporteurs : M. Alain Zenner et Mme Geneviève Meunier.

Audition du membre du conseil.

Poursuite de la discussion.

(*) Seuls les membres de la Commission peuvent participer à la réunion (article 41.2 du Règlement).

BRUSSELSE HOOFDSTEDELIJKE RAAD

[2002/20141]

Commissievergadering

Agenda

Vrijdag 3 oktober 2002, om 8 u. 30 m.

(Paleis van het Brussels Parlement, commissiezaal 101) (*)

Commissie voor de Vervolgingen

Vervolgingen ten laste van een raadslid.

Rapporteurs : de heer Alain Zenner en Mevr. Geneviève Meunier.

Hoorzitting van het raadslid.

Voortzetting van de bespreking.

(*) Alleen de leden van de commissie mogen aan de vergadering deelnemen (artikel 41.2 van het Reglement).

ASSEMBLEE DE LA COMMISSION COMMUNAUTAIRE FRANÇAISE DE LA REGION DE BRUXELLES-CAPITALE

[2003/20142]

Commission du Budget, de l'Administration, des Relations internationales et des Competences résiduelles

Mercredi 1^{er} octobre 2003, à 9 h 30 m

(rue du Lombard 69, salle 323)

Convocation (1)

Ordre du jour modifié :

1. Arriéré des travaux de la commission.

Examen.

Etablissement d'un agenda prévisionnel.

2. Logiciels libres - avis du Conseil d'Etat.

Les commissaires se référeront au rapport relatif aux propositions de décrets.

3. Divers.

(1) Dans les conditions de l'article 20 du règlement, les réunions des commissions sont publiques.

**PUBLICATIONS LEGALES
ET AVIS DIVERS**

**WETTELIJKE BEKENDMAKINGEN
EN VERSCHILLENDE BERICHTEN**

Loi du 29 mars 1962 (articles 9 et 21)
Wet van 29 maart 1962 (artikelen 9 en 21)

Gemeente Meeuwen-Gruitrode

Bijzondere plannen van aanleg. — Bekendmaking

Overeenkomstig het artikel 19 van het decreet betreffende de ruimtelijke ordening, gecoördineerd op 22 oktober 1996, gewijzigd door de decreten van 19 december 1998, 18 mei 1999 en 26 april 2000, brengt het college van burgemeester en schepenen ter kennis aan de bevolking dat de herziening van het bijzonder plan van aanleg Ellikom, bestaande uit de bestaande toestand-terreinopname, de bestaande juridische toestand, het bestemmingsplan, de stedenbouwkundige voorschriften, opgemaakt overeenkomstig de wettelijke bepalingen en door de gemeenteraad voorlopig aangenomen in vergadering van 18 september 2003, waarbij tevens de erin gelegen goedgekeurde verkavelingen worden opgeheven, op het gemeentehuis voor eenieder ter inzage ligt gedurende een termijn van dertig dagen, hetzij van 5 oktober tot en met 5 november 2003.

Alwie omtrent dit plan van aanleg bezwaren of opmerkingen heeft, moet deze schriftelijk aan het college van burgemeester en schepenen laten geworden, uiterlijk op 5 november 2003.

Meeuwen-Grootrode, 24 september 2003. (27476)

Overeenkomstig het artikel 19 van het decreet betreffende de ruimtelijke ordening, gecoördineerd op 22 oktober 1996, gewijzigd door de decreten van 19 december 1998, 18 mei 1999 en 26 april 2000, brengt het college van burgemeester en schepenen ter kennis aan de bevolking dat het bijzonder plan van aanleg centrum V Meeuwen, herziening, wijziging en uitbreiding, omvattende een onteigeningsplan, de bestaande toestand, het bestemmingsplan, de bestemmings- en bouwvoorschriften, opgemaakt overeenkomstig de wettelijke bepalingen en door de gemeenteraad voorlopig aangenomen in vergadering van 18 september 2003, waarbij tevens de erin gelegen goedgekeurde verkavelingen worden opgeheven, op het gemeentehuis voor eenieder ter inzage ligt gedurende een termijn van dertig dagen, hetzij van 5 oktober tot en met 5 november 2003.

Alwie omtrent dit plan van aanleg bezwaren of opmerkingen heeft, moet deze schriftelijk aan het college van burgemeester en schepenen laten geworden, uiterlijk op 5 november 2003.

Meeuwen-Grootrode, 24 september 2003. (27477)

Stad Tielt

Bijzondere plannen van aanleg. — Bekendmaking van onderzoek

het college van burgemeester en schepenen,

Overeenkomstig de bepalingen van artikel 19 van het decreet op de ruimtelijke ordening, gecoördineerd op 22 oktober 1996, brengt ter kennis aan de bevolking dat het opgemaakt ontwerp BPA Hoogserlei - herziening, bestaande uit :

- de plannen :

ontwerp bestaande toestand, versie juni 2003;

ontwerp bestemmingsplan, versie juni 2003;

- stedenbouwkundige voorschriften, versie juni 2003;

- Memorie van Toelichting, versie augustus 2003,

opgemaakt overeenkomstig de wettelijke bepalingen en door de gemeenteraad voorlopig aanvaard in zitting van 4 september 2003 en voor eenieder ter inzage ligt op het stadhuis, technische dienst, 1^e verdieping, tijdens de openingsuren, en dit van 8 oktober 2003, te 11 uur, tot en met 7 november 2003, te 11 uur.

Wie omtrent deze plannen bezwaren of opmerkingen heeft, moet dit schriftelijk aan het college van burgemeester en schepenen laten geworden en dit uiterlijk tegen 7 november 2003, vóór 11 uur.

Tielt, 19 september 2003.

(27478)

Annonces – Aankondigingen

SOCIETES – VENNOOTSCHAPPEN

**Frantschach Industrial Packaging Belgium,
naamloze vennootschap
Nijverheidslaan 11, 8970 Poperingen**

RPR (BTW-plichtig) 0405.499.788

Geachte aandeelhouders, wij hebben hierbij de eer u uit te nodigen op de buitengewone algemene vergadering van aandeelhouders van de naamloze vennootschap Frantschach Industrial Packaging Belgium N.V. op 10 oktober 2003, om 9 uur, ter studie van notaris William De Sagher, te Poperinge, Boeschepestraat 4.

De volgende punten staan op de agenda van deze algemene vergadering :

a) Kapitaalvermindering met 3.200.000 EUR om het kapitaal te brengen van 4.371.840 EUR naar 1.171.840 EUR, door terugbetaling aan de aandeelhouders, zonder vernietiging van aandelen. Deze kapitaalvermindering beoogt het kapitaal van de vennootschap in overeenstemming te brengen met de huidige activiteit en de werkelijke financiële noden van de vennootschap. De kapitaalvermindering zal bij voorrang ten laste gelegd worden van het fiscaal volstort kapitaal. Aanpassing van het betrokken artikel in de statuten.

b) Vaststelling dat de kapitaalvermindering verwezenlijkt is.

c) Aanpassing van de statuten aan de recente wetswijzigingen met betrekking tot het vennootschapsrecht, onder meer aan de wet van 2 augustus 2002 houdende wijziging van het Wetboek van vennootschappen (Wet Corporate Governance).

d) Volmacht voor de coördinatie van de statuten.

e) Machtiging aan de raad van bestuur voor de uitvoering van de genomen beslissingen.

f) Volmacht voor de te vervullen formaliteiten op het ondernemingsloket.

g) Varia.

Wij herinneren u eraan dat uw aandelen ten minste vijf dagen voor de algemene vergadering moeten worden neergelegd in de maatschappelijke zetel.

(27479)

De raad van bestuur.

**A.J.T. Beheer, naamloze vennootschap,
Sint-Franciscusstraat 9, 3920 Lommel**

H.R. Hasselt 12410 — BTW 455.070.055

Jaarvergadering op 10 oktober 2003, om 20 uur, op de zetel. —
Dagorde : 1. Verslagen raad van bestuur. 2. Goedkeuring jaarrekening
per 30 juni 2003. 3. Bestemming resultaat. 4. Kwijting bestuurders.
5. Diversen. Zich schikken naar de statuten. (27480)

**CWK Beheer, naamloze vennootschap,
De Roosen 9, 3910 Neerpelt**

H.R. Hasselt 89504 — BTW 455.070.154

Jaarvergadering op 10 oktober 2003, om 20 uur, op de zetel. —
Dagorde : 1. Goedkeuring jaarrekening per 30 juni 2003. 2. Bestemming
resultaat. 3. Kwijting bestuurders. 4. Diversen. Zich schikken naar de
statuten. (27481)

**Devorax, naamloze vennootschap,
Ringlaan 67, 3950 Bocholt**

H.R. Hasselt 87231 — BTW 453.333.359

Jaarvergadering op 10 oktober 2003, om 17 uur, op de zetel. —
Dagorde : 1. Verslagen raad van bestuur. 2. Goedkeuring jaarrekening
per 30 juni 2003. 3. Bestemming resultaat. 4. Kwijting bestuurders.
5. Diversen. Zich schikken naar de statuten. (27482)

**Arvak, naamloze vennootschap,
Bosstraat 57, 3930 Hamont-Achel**

H.R. Hasselt 87783 — BTW 453.329.005

Jaarvergadering op 10 oktober 2003, om 17 uur, op de zetel. —
Dagorde : 1. Verslagen raad van bestuur. 2. Goedkeuring jaarrekening
per 30 juni 2003. 3. Bestemming resultaat. 4. Kwijting bestuurders.
5. Diversen. Zich schikken naar de statuten. (27483)

**Société belge d'Exploitation de Garages,
en abrégé : « Sobelgar », société anonyme,
avenue de Longwy 321, 6700 Arlon**

Assemblée générale extraordinaire le vendredi 10 octobre 2003, à
16 heures. — Ordre du jour : Discussion et approbation du contrat de
concession en accord avec l'article 556 du Code des sociétés. (27484)

**Immoni, société anonyme,
avenue Houba de Strooper 63, 1020 Bruxelles**

R.C. Bruxelles 472524 — NN 427.539.772

Convocation d'une assemblée générale ordinaire des actionnaires, le
10 octobre 2003, à 16 heures, au siège social de la société, avec l'ordre
du jour suivant : 1. Rapport de gestion du conseil d'administration.
2. Rapport des commissaires-réviseurs. 3. Approbation des comptes
annuels clôturés au 30 juin 2003. 4. Décharge aux administrateurs et
aux commissaires-réviseurs. 5. Nominations statutaires. 6. Divers.

(27485)

Le conseil d'administration.

**Parma Beauty Info, société anonyme,
rue de Moorslede 54-56, 1020 Bruxelles**

R.C. Bruxelles 486287 — T.V.A. 429.025.951

Convocation d'une assemblée générale ordinaire des actionnaires, le
10 octobre 2003, à 9 heures, au siège social de la société, avec l'ordre du
jour suivant : 1. Rapport de gestion du conseil d'administration.
2. Rapport du commissaire-réviseur. 3. Approbation des comptes
annuels clôturés au 30 juin 2003. 4. Décharge aux administrateurs et au
commissaire-réviseur. 5. Nomination d'un représentant permanent de
la S.A. Immoni. 6. Nominations statutaires. 7. Divers.

(27486)

Le conseil d'administration.

**Gautier Parfumeur, société anonyme,
rue de Moorslede 54-56, 1020 Bruxelles**

R.C. Bruxelles 562430 — T.V.A. 448.079.523

Convocation d'une assemblée générale ordinaire des actionnaires, le
10 octobre 2003, à 10 heures, au siège social de la société, avec l'ordre
du jour suivant : 1. Rapport de gestion du conseil d'administration.
2. Rapport du commissaire-réviseur. 3. Approbation des comptes
annuels clôturés au 30 juin 2003. 4. Décharge aux administrateurs et au
commissaire-réviseur. 5. Nomination d'un représentant permanent de
la S.A. Immoni. 6. Nominations statutaires. 7. Divers.

(27487)

Le conseil d'administration.

**Beautykust, société anonyme,
rue de Moorslede 54-56, 1020 Bruxelles**

R.C. Bruxelles 611794 — T.V.A. 460.221.052

Convocation d'une assemblée générale ordinaire des actionnaires, le
10 octobre 2003, à 13 heures, au siège social de la société, avec l'ordre
du jour suivant : 1. Rapport de gestion du conseil d'administration.
2. Rapport du commissaire-réviseur. 3. Approbation des comptes
annuels clôturés au 30 juin 2003. 4. Décharge aux administrateurs et au
commissaire-réviseur. 5. Nomination d'un représentant permanent de
la S.A. Immoni. 6. Nominations statutaires. 7. Divers.

(27488)

Le conseil d'administration.

**Beautyfull, société anonyme,
rue de Moorslede 54-56, 1020 Bruxelles**

R.C. Bruxelles 556577 — T.V.A. 446.414.091

Convocation d'une assemblée générale ordinaire des actionnaires, le
10 octobre 2003, à 13 heures, au siège social de la société, avec l'ordre
du jour suivant : 1. Rapport de gestion du conseil d'administration.
2. Rapport du commissaire-réviseur. 3. Approbation des comptes
annuels clôturés au 30 juin 2003. 4. Décharge aux administrateurs et au
commissaire-réviseur. 5. Nomination d'un représentant permanent de
la S.A. Immoni. 6. Nominations statutaires. 7. Divers.

(27489)

Le conseil d'administration.

**Meir Beauté, société anonyme,
rue de Moorslede 54-56, 1020 Bruxelles**

R.C. Bruxelles 611795 — T.V.A. 460.220.953

Convocation d'une assemblée générale ordinaire des actionnaires, le
10 octobre 2003, à 15 heures, au siège social de la société, avec l'ordre
du jour suivant : 1. Rapport de gestion du conseil d'administration.
2. Rapport des commissaires-réviseurs. 3. Approbation des comptes
annuels clôturés au 30 juin 2003. 4. Décharge aux administrateurs et
aux commissaires-réviseurs. 5. Nomination d'un représentant perma-
nent de la S.A. Immoni. 6. Nominations statutaires. 7. Divers.

(27490)

Le conseil d'administration.

**Les Instituts de Beauté du Brabant,
en abrégé; « Libb », société anonyme,
rue de Moorslede 54-56, 1020 Bruxelles**

R.C. Bruxelles 611793 — T.V.A. 460.221.151

Convocation d'une assemblée générale ordinaire des actionnaires, le 10 octobre 2003, à 17 heures, au siège social de la société, avec l'ordre du jour suivant : 1. Rapport de gestion du conseil d'administration. 2. Rapport du commissaire-réviseur. 3. Approbation des comptes annuels clôturés au 30 juin 2003. 4. Décharge aux administrateurs et au commissaire-réviseur. 5. Démissions, nominations statutaires. 6. Nomination d'un représentant permanent de la S.A. Immoni. 7. Divers.

(27491) Le conseil d'administration.

**Sogyfa, société anonyme,
rue de Moorslede 54-56, 1020 Bruxelles**

R.C. Bruxelles 599303 — T.V.A. 432.125.694

Convocation d'une assemblée générale ordinaire des actionnaires, le 10 octobre 2003, à 18 heures, au siège social de la société, avec l'ordre du jour suivant : 1. Rapport de gestion du conseil d'administration. 2. Rapport du commissaire-réviseur. 3. Approbation des comptes annuels clôturés au 30 juin 2003. 4. Décharge aux administrateurs et au commissaire-réviseur. 5. Nomination d'un représentant permanent de la S.A. Immoni. 6. Nominations statutaires. 7. Divers.

(27492) Le conseil d'administration.

**Rero, société anonyme,
rue de Moorslede 54-56, 1020 Bruxelles**

R.C. Bruxelles 452164 — T.V.A. 424.465.664

Convocation de l'assemblée générale ordinaire, le vendredi 10 octobre 2003, à 14 heures, au siège social, avec l'ordre du jour suivant : 1. Rapport du conseil d'administration et rapport du commissaire-réviseur. 2. Approbation des comptes annuels clôturés au 30 juin 2003. 3. Décharge aux administrateurs et au commissaire-réviseur. 4. Nomination d'un représentant permanent de la S.A. Immoni. 5. Nominations statutaires. 6. Divers.

(27493) Le conseil d'administration.

**Parfumerie Cloquet, société anonyme,
rue de Moorslede 58, 1020 Bruxelles**

R.C. Bruxelles 303157 — T.V.A. 408.311.404

Convocation d'une assemblée générale ordinaire des actionnaires, le 10 octobre 2003, à 12 heures, au siège social de la société, avec l'ordre du jour suivant : 1. Rapport de gestion du conseil d'administration. 2. Rapport des commissaires-réviseurs. 3. Approbation des comptes annuels clôturés au 30 juin 2003. 4. Décharge aux administrateurs et aux commissaires-réviseurs. 5. Désignation d'un représentant permanent de la S.A. Immoni. 6. Nominations statutaires. 7. Divers.

(27494) Le conseil d'administration.

**Angélique Beauté, société anonyme,
rue de Moorslede 54-56, 1020 Bruxelles**

R.C. Bruxelles 611796 — T.V.A. 460.220.755

Convocation d'une assemblée générale ordinaire des actionnaires, le 10 octobre 2003, à 19 heures, au siège social de la société, avec l'ordre du jour suivant : 1. Rapport de gestion du conseil d'administration. 2. Rapport du commissaire-réviseur. 3. Approbation des comptes annuels clôturés au 30 juin 2003. 4. Décharge aux administrateurs et au commissaire-réviseur. 5. Nomination d'un représentant permanent de la S.A. Immoni. 6. Nominations statutaires. 7. Divers.

(27495) Le conseil d'administration.

S.A. Nursing à Domicile

L'assemblée générale extraordinaire de la S.A. Nursing à Domicile se tiendra le mercredi 22 octobre 2003, à 17 heures, rue Péterinck 2, à 75000 Tournai, au cabinet de Me José Chevalier.

L'ordre du jour sera :

1. Mise en liquidation volontaire de la société.
2. Distribution d'éventuels dividendes.
3. Nomination du ou des liquidateur(s).
4. Divers.

(27496)

**Post-Global Fund
SICAV de droit belge — Catégorie O.P.C.V.M.
boulevard du Roi Albert II 1, 1210 Bruxelles**

N° d'entreprise : 0477.440.532

Avis de convocation à l'assemblée générale ordinaire

L'assemblée générale ordinaire des actionnaires se tiendra le 9 octobre 2003, à 10 heures, boulevard du Roi Albert II 1, à 1210 Bruxelles, aux fins d'entendre les rapports annuels du conseil d'administration et du commissaire et d'adopter les propositions suivantes :

1. Approbation des comptes de l'exercice clos le 30 juin 2003 et de l'affectation des résultats par compartiment.
2. Décharge aux administrateurs par compartiment et au commissaire pour l'exercice de leur mandat jusqu'au 30 juin 2003.
3. Renouvellement du mandat des administrateurs actuels pour une durée d'un an jusqu'à la prochaine assemblée générale ordinaire et nomination de M. Jean-Pierre Catteuw pour la même durée.
4. Divers.

Pour pouvoir assister à l'assemblée, les actionnaires voudront bien se conformer à l'article 19 des statuts. Le dépôt des actions au porteur doit se faire au plus tard le 3 octobre 2003, à 16 heures, à la Banque de La Poste, à 1000 Bruxelles, rue des Colonies 55. Les propriétaires d'actions nominatives doivent au plus tard, cinq jours francs avant la date fixée pour l'assemblée, informer par un écrit le Conseil d'administration de leur intention d'assister à l'assemblée et indiquer le nombre de titres pour lesquels ils entendent prendre part au vote.

L'assemblée délibérera valablement quel que soit le nombre d'actions présentes ou représentées. Chaque action dispose d'un droit de vote proportionnel à la partie du capital qu'elle représente.

(27497)

Le conseil d'administration.

**Post-Global Fund
BEVEK naar Belgisch recht — Catégorie I.C.B.E.
Koning Albert II-laan 1, 1210 Brussel**

Ondernemingsnummer : 0477.440.532

Bijeenroeping van de gewone algemene vergadering

De gewone algemene vergadering van aandeelhouders zal doorgaan op 9 oktober 2003, om 10 uur, Koning Albert II-laan 1, te 1210 Brussel, om kennis te nemen van de jaarverslagen van de raad van bestuur en van de commissaris en de volgende voorstellen goed te keuren :

1. Goedkeuring van de jaarrekening afgesloten op 30 juni 2003 en van de aanwending van het resultaat per compartiment.
2. Kwijting aan de bestuurders per compartiment en aan de commissaris voor de uitoefening van hun mandaat tot 30 juni 2003.
3. Vernieuwing van het mandaat van de huidige bestuurders voor de duur van één jaar tot de volgende gewone algemene vergadering en benoeming van de heer Jean-Pierre Catteuw voor dezelfde duur.
4. Varia.

De aandeelhouders die deze vergadering wensen bij te wonen worden verzocht zich te schikken naar de bepalingen van artikel 19 van de statuten. De deponering van de aandelen aan toonder moet gebeuren bij de Bank van De Post, te 1000 Brussel, Koloniënstraat 55, ten laatste op 3 oktober 2003, om 16 uur. De aandeelhouders op naam worden verzocht uiterlijk vijf volle dagen voor de datum van de vergadering de raad van bestuur schriftelijk op de hoogte te brengen van hun bedoeling om op de vergadering aanwezig te zijn en voor elk compartiment het aantal effecten te vermelden waarvoor zij aan de stemming wensen deel te nemen.

De vergadering zal geldig beraadslagen en beslissen ongeacht het aantal aanwezige of vertegenwoordigde aandelen. Ieder aandeel verleent stemrecht in verhouding tot het gedeelte van het kapitaal dat het belichaamt.

(27497)

De raad van bestuur.

**Crédit commercial international
en néerlandais « Internationaal Handelskrediet »
en abrégé : « Credicom », société anonyme,
rue des Drapiers 16, bte 2, 1050 Bruxelles**

Numéro d'entreprise : 0404.879.681

Les actionnaires sont invités à l'assemblée générale ordinaire qui aura lieu le mercredi 15 octobre 2003, à 11 heures, au siège social de la société.

Ordre du jour :

1. Rapport de gestion du conseil d'administration relatif à l'exercice social clôturé le 31 décembre 2002.
 2. Rapport du commissaire relatif à l'exercice social clôturé le 31 décembre 2002.
 3. Approbation des comptes annuels de l'exercice social clôturé le 31 décembre 2002.
- Proposition de décision : approuver les comptes.
4. Affectation du résultat de l'exercice social clôturé le 31 décembre 2002.
- Proposition de décision : approuver l'affectation proposée dans le rapport de gestion établi par le conseil d'administration.
5. Décharge aux administrateurs et au commissaire.
- Proposition de décision : accorder décharge aux administrateurs et au commissaire.
6. Renouvellement et confirmation des mandats des administrateurs.
 7. Divers.

Les actionnaires sont priés de se conformer aux dispositions des statuts et de déposer leurs titres au porteur ou leurs certificats nominatifs au moins trois jours ouvrables avant la date de l'assemblée au siège social de la société. (27498)

**Internationaal Handelskrediet
in het Frans « Crédit commercial international »,
afgekort : « Credicom », naamloze vennootschap,
Lakenweversstraat 16, bus 2, 1050 Brussel**

Ondernemingsnummer : 0404.879.681

De aandeelhouders worden uitgenodigd op de algemene vergadering die plaats zal hebben op woensdag 15 oktober 2003, om 11 uur, op de maatschappelijke zetel van de vennootschap.

Agenda :

1. Jaarverslag van de raad van bestuur m.b.t. het boekjaar afgesloten op 31 december 2002.
 2. Verslag van de commissaris m.b.t. het boekjaar afgesloten op 31 december 2002.
 3. Goedkeuring van de jaarrekening m.b.t. het boekjaar afgesloten op 31 december 2002.
- Voorstel van beslissing : de jaarrekening goedkeuren.
4. Bestemming van het resultaat van het boekjaar afgesloten op 31 december 2002.

Voorstel van beslissing : goedkeuring van de bestemming voorgesteld in het jaarverslag van de raad van bestuur.

5. Kwijting aan de bestuurders en aan de commissaris.

Voorstel van beslissing : kwijting verlenen aan de bestuurders en aan de commissaris.

6. Hernieuwing en bevestiging van de mandaten van de bestuurders.
7. Diversen.

De aandeelhouders worden verwacht zich te houden aan de bepalingen van de statuten en hun titels aan toonder of hun certificaten op naam ten minste drie werkdagen voor de algemene vergadering neer te leggen op de maatschappelijke zetel van de vennootschap. (27498)

**Advise, naamloze vennootschap,
Louislei 17, 2930 Brasschaat**

Ondernemingsnummer : 0431.912.690

De aandeelhouders worden hierbij uitgenodigd tot het bijwonen van de algemene vergadering die zal gehouden worden op de maatschappelijke zetel op 10.10.2003 om 14.00 uur, met als agenda : 1. Bespreking en goedkeuring van de jaarrekening afgesloten per 30.06.2003. 2. Kwijting. 3. Bezoldigingen. 4. Ontslag en benoemingen. 5. Varia. De aandeelhouders worden verzocht zich te schikken naar de bepalingen van de statuten. (86246)

**Alkove, naamloze vennootschap,
Moerstraat 38, 8000 Brugge**

H.R. Brugge 68788 — NN 420.284.271

De aandeelhouders worden uitgenodigd tot het bijwonen van de jaarvergadering die gehouden zal worden op 17.10.2003 om 15 uur, op de maatschappelijke zetel. AGENDA : 1. Tegenstrijdige belangen. 2. Verslag van de raad van bestuur. 3. Goedkeuring jaarrekening per 30.06.2003. 4. Bestemming resultaat. 5. Kwijting aan de bestuurders. 6. Benoemingen - ontslagen. 7. Diversen. Voor het bijwonen van de vergadering dienen de aandeelhouders zich te schikken naar de bepalingen van de statuten. (86247)

**Box Corp, société anonyme, en liquidation,
avenue des Cerisiers 15, rez-de-chaussée BC 15, 1030 Bruxelles**

R.C. Bruxelles 554675 — NN 445.766.864

Assemblée générale ordinaire le 10.10.2003 à 10.00 heures, au siège social. — Ordre du jour : 1. Prise de connaissance du rapport du liquidateur. 2. Prise de connaissance des comptes annuels arrêtés au 31.12.2002. 3. Divers. (86248)

**Doga, naamloze vennootschap,
Scheldestraat 173, 9040 Sint-Amandsberg**

H.R. Gent 142809 — BTW 425.721.617

Jaarvergadering op 20.10.2003 om 15.00 uur, te Ertvelde, Callemansputtestraat 80. — Dagorde : Verslag raad van bestuur. Toep. art. 633 v.h. Wetboek van venn. Goedkeuring jaarrekening per 30.06.2003. Bestemming resultaat. Kwijting bestuurders. Allerlei. Zich richten naar de statuten. (86249)

**Etablissementen Strypsteen, naamloze vennootschap,
Sint-Sebastiaanstraat 27, 8200 Brugge (Sint-Andries)**

H.R. Brugge 17320 — BTW 405.142.769

De aandeelhouders worden uitgenodigd tot het bijwonen van de jaarvergadering die gehouden zal worden op 16.10.2003 om 14 uur, op de maatschappelijke zetel. AGENDA : 1. Tegenstrijdige belangen. 2. Verslag van de raad van bestuur. 3. Goedkeuring jaarrekening per

31/07/2003. 4. Bestemming resultaat. 5. Kwijting aan de bestuurders. 6. Benoemingen - ontslagen. 7. Diversen. Voor het bijwonen van de vergadering dienen de aandeelhouders zich te schikken naar de bepalingen van de statuten. Gelieve u te melden op de zetel van de vennootschap om uw aandelen aan te passen met het correcte bedrag van het kapitaal in euro. (86250)

**Talpe Fernand, naamloze vennootschap,
Zuidstraat 8, 8560 Wevelgem**

H.R. Kortrijk 123255 — BTW 442.782.729

Jaarvergadering op 10.10.2003 om 10.00 uur, op de zetel. — Agenda :
1. Goedkeuring jaarrekening per 30.06.2003. 2. Resultaatsaanwending.
3. Kwijting aan de bestuurders. 4. Ontslagen en benoemingen.
5. Diverse. (86251) De raad van bestuur.

**Patsimmo, naamloze vennootschap,
Albert I-laan 70, 8630 Veurne**

H.R. Veurne 34662 — RPR. 451.196.983

Jaarvergadering op 10.10.2003 om 16 uur, op de zetel. AGENDA :
1. Goedkeuring jaarrekening per 30.06.2003. 2. Resultaatsaanwending.
3. Kwijting aan bestuurders. 4. Ontslagen en benoemingen. 5. Diverse.
(86252) De raad van bestuur.

**Subco, naamloze vennootschap,
Lange Schipstraat 78, 2800 Mechelen**

H.R. Mechelen 89314 — BTW 432.835.873

De aandeelhouders worden verzocht aanwezig te zijn op de jaarvergadering die zal gehouden worden op 15.10.2003 om 19 uur, op de maatschappelijke zetel. AGENDA : 1. Art. 523 van Wetboek van vennootschappen. 2. Verslag van de raad van bestuur en Commissaris-Revisor. 3. Goedkeuring van de jaarrekening. 4. Bestemming van het resultaat. 5. Bezoldiging der Bestuurders. 6. Kwijting van de Bestuurders en Commissaris-Revisor. 7. Ontslag en wederbenoeming bestuurders en commissaris-Revisor. Om tot de vergadering toegelaten te worden moeten de aandeelhouders overeenkomstig art. 29 der statuten, uiterlijk vijf dagen vóór de vergadering hun aandelen deponderen op de zetel van de vennootschap. (86253)

**Texim Belgium, naamloze vennootschap,
Industrieweg Noord 1151, 3660 Opglabbeek**

H.R. Tongeren 83395 — BTW 415.576.704

De dames en heren aandeelhouders worden uitgenodigd op de gewone algemene vergadering die op 13.10.2003 zal gehouden worden ten maatschappelijke zetel te 20 uur, en zal beraadslagen over volgende agenda : 1. Verslag raad van bestuur. 2. Jaarrekening per 31.05.2003; Bestemming resultaat. 3. Décharge, ontslag en benoeming bestuurders. 4. Varia. De aandeelhouders worden verzocht zich te gedragen overeenkomstig de statutaire bepalingen. (86254)

**Union immobilière bruxelloise, société anonyme,
avenue du Pont de Luttre 19, 1190 Bruxelles-19**

R.C. Bruxelles 454298 — NN 424.001.846

Assemblée générale ordinaire le 10.10.2003 à 15.00 heures, au siège social. — Ordre du jour : Rapport conseil d'administration. Approbation comptes annuels au 31.12.2002. Affectation résultat. Décharge aux administrateurs. Se conformer aux statuts. (86255)

**Administrations publiques
et Enseignement technique**

Openbare Besturen en Technisch Onderwijs

PLACES VACANTES – OPENSTAANDE BETREKKINGEN

**Openbaar Centrum
voor maatschappelijk welzijn van Geraardsbergen**

Het O.C.M.W. van Geraardsbergen gaat over tot de aanwerving, in statutair verband, van een ontvanger (m/v), voltijds.

De ontvanger leidt de financiële dienst en zorgt voor de voorbereiding, de uitvoering en de evaluatie van het financieel beleid.

Hij verricht de ontvangsten en de uitgaven en vrijwaart de rechten van het O.C.M.W.

Wij zoeken een gemotiveerd universitair die pragmatisch, resultaatgericht, efficiënt en stressbestendig is en die zich vlug zal inwerken.

De kandidaturen, vergezeld van een kopie van het vereiste diploma, dienen bij aangetekend schrijven, verstuurd te worden aan de heer Erwin Franceus, voorzitter, Kattestraat 27, te 9500 Geraardsbergen, en dit uiterlijk op 14 oktober 2003.

Bijkomende inlichtingen, aanwervingsvoorwaarden, functieomschrijving, bezoldiging, enz., kunnen verkregen worden op de personeelsdienst van het O.C.M.W. (tel. 054-43 20 07). (27499)

Het O.C.M.W. van Geraardsbergen gaat over tot de aanwerving in statutair verband van een secretaris (m/v) voltijds.

De secretaris is het hoofd van het personeel, leidt de administratie, organiseert en coördineert de werking van de diensten.

Hij is verantwoordelijk voor personeelsbeheer, budget, informatica en beleidsvoorbereiding.

Het hoofddoel van de functie is het stimuleren en realiseren van maximale effectiviteit en efficiëntie in de O.C.M.W.-dienstverlening m.b.t. de welvaarts- en welzijnsopdracht t.a.v. alle burgers en cliënten.

Wij zoeken een gemotiveerd universitair met grote werkkracht, die een goede omgang met het personeel verzekert en die zich vlug zal inwerken.

De kandidaturen, vergezeld van een kopie van het vereiste diploma, dienen bij aangetekend schrijven verstuurd te worden aan de heer Erwin Franceus, voorzitter, Kattestraat 27, te 9500 Geraardsbergen, en dit uiterlijk op 14 oktober 2003.

Bijkomende inlichtingen, aanwervingsvoorwaarden, functieomschrijving, bezoldiging, enz., kunnen verkregen worden op de personeelsdienst van het O.C.M.W. (tel. : 054-43 20 07). (27500)

Stad Halle

De stad Halle zal overgaan tot de aanwerving van 6 beroepsbrandweerlieden en 10 vrijwillige brandweerlieden (met samenstelling van een werfreserve van twee jaar).

Voornaamste toelatingsvoorwaarden (volgens organiek reglement) :

onderdaan zijn van de Europese Unie; van onberispelijk gedrag zijn; tenminste 1,60 m groot zijn (blootsvoets); geschikt bevonden zijn bij een geneeskundig onderzoek; minstens 18 jaar oud zijn; minstens houder zijn van een diploma Hoger Secundair Onderwijs of gelijkgesteld of houder zijn van een diploma Lager Secundair Onderwijs en tegelijk houder zijn van de brevetten van brandweerman, perslucht drager en D.G.H. (voor de beroepsbrandweermannen); minstens houder zijn van

een diploma Lager Secundair Onderwijs of Secundair Onderwijs van de tweede graad of gelijkwaardig (voor de vrijwilligers); houder zijn van een rijbewijs B (voor de beroeps); houder zijn van een rijbewijs B of dit behalen tijdens de stageperiode (voor de vrijwilligers).

Aanwervingsvoorwaarden : enkel de kandidaten die medisch geschikt werden bevonden mogen aan de proeven inzake lichamelijke geschiktheid deelnemen. Deze proeven zijn : pompen, optrekken, evenwicht, touwklimmen 4 m, beklimmen van de luchtladder, dragen over 50 m, lengtesprong zonder aanloop, dieptesprong, lopen 600 m, non-stop zwemmen, 12 minuten duurloop, Sit-up, lenigheidsproef. De kandidaten moeten in 10 van de 13 proeven slagen. Het niet slagen in de evenwichtspreef en het beklimmen van de luchtladder (20 m) heeft uitsluiting tot gevolg. Slagen in een aanwervingsexamen. Om na de stage in vast verband benoemd te worden is één van de voornaamste voorwaarden dat de kandidaten daadwerkelijk woonachtig zijn in het interventiegebied of binnen een zone die hen toelaat om bij een normale verkeerssituatie binnen de 15 minuten na het einde van de oproep met hun eigen vervoermiddel aanwezig te zijn in de brandweerdienst. Zij moeten in ieder geval steeds binnen het zendbereik van het oproepsysteem wonen.

Kandidaturen moeten aangetekend worden verstuurd aan "Het College van Burgemeester en Schepenen, Oudstrijdersplein 18, 1500 Halle" op het daartoe bestemd formulier vóór 31 oktober 2003 (poststempel geldt als bewijs). Inschrijvingsformulieren, functiebeschrijvingen en examenprogramma's kunnen bekomen worden bij de personeelsdienst van de stad : 02-363 22 11 of via mail : prs@halle.be

Kandidaten die voor beide functies geïnteresseerd zijn worden verzocht om per functie een inschrijvingsformulier in te vullen. Op woensdag 15 oktober 2003 en vrijdag 17 oktober 2003, telkens om 20 uur stipt, heeft er in de brandweerkazerne van Halle (Possozplein 46) een toelichtingsavond plaats, waarop de mogelijke kandidaten meer informatie kunnen bekomen. Wie op één van deze avonden wenst aanwezig te zijn, gelieve zo snel mogelijk telefonisch contact op te nemen met de brandweer van Halle op het nummer 02-356 68 80 (vragen naar Cdt. Conters, Olt. De Geyter of Olt. Van Schepdael). (27501)

Limburgs Universitair Centrum

Binnen het Instituut voor Materiaalonderzoek - onderzoeksgroep Brede Bandkloofmaterialen is volgend mandaat (m/v) vacant : doctor-navorser (mandaat WNI/2003/016).

Oprichting :

Deze postdoctorale medewerker zal betrokken worden bij het SBO-project : "CVD - a novel multifunctional material for high temperature electronics, high power/high frequency electronics and bioelectronics".

Diploma :

Doctor in de wetenschappen, doctor in de toegepaste wetenschappen.

Bijkomende inlichtingen :

dr. M. Nesladek (011-26 88 94, milos.nesladek@luc.ac.be)

prof. dr. L. De Schepper (011-26 88 14, luc.deschepper@luc.ac.be)

prof. dr. M. D'Olieslaeger (011-26 88 15, marc.dolieslaeger@luc.ac.be)

U kan zich kandidaat stellen met formulieren die op aanvraag kunnen bekomen worden bij het rectoraat van het Limburgs Universitair Centrum, Universitaire Campus, gebouw D, 3590 Diepenbeek, tel. 011-26 80 03, of via de website :

<http://www.luc.ac.be/actueel/vacatures/default.asp> en die, ingevuld, uiterlijk op maandag 20.10.2003 op dit adres dienen toe te komen. (27502)

Voor het project « Elektronische leeromgeving » en « studietijd-beheer » is volgend mandaat (m/v) vacant : navorsers-licentiaat (twee jaar, mogelijk verlengbaar met twee jaar) (mandaat TEW/2003/001).

Oprichting :

Medewerking aan de implementering van elektronische leeropgevingen, inzonderheid Blackboard, in de TEW-opleidingen.

Diploma :

Licentiaat informatica/doctorandus kennistechnologie of handelsingenieur in de beleidsinformatica, licentiaat toegepaste economische wetenschappen of handelsingenieur, bij voorkeur met ervaring in verband met het gebruik van elektronische leeromgevingen, meer bepaald blackboard.

Bijkomende inlichtingen :

Prof. B. Goens (011-26 86 05, betty.goens@luc.ac.be).

U kan zich kandidaat stellen met formulieren die op aanvraag kunnen bekomen worden bij het rectoraat van het Limburgs Universitair Centrum, Universitaire Campus, gebouw D, 3590 Diepenbeek, tel. 011-26 80 03, of via de website :

<http://www.luc.ac.be/actueel/vacatures/default.asp> en die, ingevuld, uiterlijk op maandag 20 oktober 2003 op dit adres dienen toe te komen. (27503)

Voor het project "Gelijkekansenbeleid - allochtonen" is een mandaat (m/v) vacant voor een navorsers-licentiaat (twee jaar, mogelijk verlengbaar met twee jaar) (mandaat TEW/2003/002).

Oprichting :

Medewerking aan het in de Faculteit toegepaste economische wetenschappen i.s.m. het onderzoeksinstituut SEIN gestarte project "Gelijkekansenbeleid".

Met dit concreet op te zetten actieprogramma, waarbij aandacht wordt gegeven aan instroom, doorstroom, uitstroom en tewerkstelling van allochtone studenten, moet het gelijkekansenbeleid ondersteund worden.

Diploma :

Licentiaat pedagogie, psychologie, sociologie, toegepaste economische wetenschappen of handelsingenieur, bij voorkeur met ervaring of tenminste belangstelling voor het begeleiden van studenten met studieproblemen.

Bijkomende inlichtingen :

Prof. B. Goens (011-26 86 05, betty.goens@luc.ac.be)

U kan zich kandidaat stellen met formulieren die op aanvraag kunnen bekomen worden bij het rectoraat van het Limburgs Universitair Centrum, Universitaire Campus, gebouw D, 3590 Diepenbeek, tel. 011-26 80 03, of via de website :

<http://www.luc.ac.be/actueel/vacatures/default.asp> en die, ingevuld, uiterlijk op maandag 20.10.2003 op dit adres dienen toe te komen. (27504)

In de afdeling toegepaste scheikunde is volgend mandaat (m/v) vacant : licentiaat-navorsers scheikunde; duur : één jaar (mandaat SBG/2003/016).

Oprichting :

Explorerend onderzoek naar karakterisatie van polymere materialen met geavanceerde NMR-technieken.

Diploma :

Licentiaat in de scheikunde.

Bijkomende inlichtingen :

Prof. dr. Jan Gelan (011-26 83 12, jan.gelan@luc.ac.be)

U kan zich kandidaat stellen met formulieren die op aanvraag kunnen bekomen worden bij het rectoraat van het Limburgs Universitair Centrum, Universitaire Campus, gebouw D, 3590 Diepenbeek, tel. 011-26 80 03, of via de website :

<http://www.luc.ac.be/actueel/vacatures/default.asp> en die, ingevuld, uiterlijk op maandag 20.10.2003 op dit adres dienen toe te komen. (27505)

Katholieke Universiteit Leuven

Voor de Faculteit Geneeskunde Departement Menselijke Erfelijkheid, Afdeling Mutaties en Polymorfismen, zoeken wij een laborant (m/v) graad 4 - VB/B/2003/23/P

Doel van de functie :

Ondersteunen van onderzoeksprojecten met betrekking tot de moleculaire biologie en celbiologie van het gen/proteïne dat aan de basis ligt van de erfelijke aandoening mucoviscidose.

Opdrachten :

Uitvoeren van genetische diagnostiek op basis van DNA analyse van de CFTR genen van mucoviscidose-patiënten met behulp van sekventieringstechnieken.

Instaan voor weefselweek : aanmaak van neusepitheelcellijnen.

Uitvoeren van standaard moleculair biologische technieken zoals PCR, klonering, RNA extractie, reserve-transcriptie-PCR, sequentiëring, kwalitatieve en kwantitatieve transcript analyse en single nucleotide primer extension assays ter ondersteuning van onderzoeksprojecten met betrekking tot genen/proteïnen die betrokken zijn bij mucoviscidose en zijn aanverwante aandoeningen (infertiliteit ten gevolge van congenitale bilaterale afwezigheid van de vas deferens, chronische obstructieve longaandoeningen zoals emphyseems en bronchiëctase).

Profiel :

Kandidaten bezitten een diploma hoger onderwijs van één cyclus, bij voorkeur richting medische laboratoriumtechnologie.

Kandidaten hebben ervaring met moleculair biologische technieken.

Kandidaten kunnen zeer nauwkeurig werken, zowel zelfstandig als in teamverband.

Kandidaten hebben ervaring met de meest courante PC-toepassingen;

Kandidaten hebben een goede kennis van het Nederlands en het Engels, zowel mondeling als schriftelijk.

Selectieproeven :

Preselectie op basis van elementen uit het profiel.

Proeven en/of interviews in verband met bovengenoemde taken.

Wij bieden :

Een voltijdse tewerkstelling voor de duur van één jaar, met mogelijkheid tot verlenging.

Startdatum tewerkstelling op 5 januari 2004.

Hoe solliciteren ? Interesse ? Stuur dan uw gemotiveerde sollicitatie met curriculum vitae naar de Personeelsdienst ter attentie van Monique Aelbrecht, personeelsconsulent, Parijsstraat 72B, te 3000 Leuven, tel : 016-32 83 27, fax : 016-32 83 10.

E-mai : Monique.Aelbrecht@pers.kuleuven.ac.be

De kandidaturen moeten binnen zijn op de Personeelsdienst uiterlijk op 20 oktober 2003.

Inzake rekrutering en aanwerving voert de K.U.Leuven een gelijke kansenbeleid. (27506)

Actes judiciaires et extraits de jugements

Gerechtelijke akten en uittreksels uit vonnissen

Publication faite en exécution de l'article 488bis e, § 1^{er}
du Code civil

Bekendmaking gedaan overeenkomstig artikel 488bis e, § 1
van het Burgerlijk Wetboek

*Désignation d'administrateur provisoire
Aanstelling voorlopig bewindvoerder*

Justice de paix du canton d'Ath-Lessines, siège d'Ath

Suite à la requête déposée le 3 juin 2003, par ordonnance du juge de paix du canton d'Ath-Lessines, siège d'Ath, rendue le 16 septembre 2003, Mme Carnaille, Gilberte, née le 3 novembre 1916, domiciliée route de Moustier 2, à 7911 Frasnes-lez-Anvaing, résidant à l'établissement home Saint-Joseph, place de la Liberté 1, à 7911 Frasnes-lez-Anvaing, a été déclarée incapable de gérer ses biens et a été pourvue d'un administrateur provisoire en la personne de Mme Vandenheede, patricia, domiciliée rue des Mottes 25, à 7900 Leuze-en-Hainaut.

Pour extrait conforme : le greffier adjoint principal, (signé) Marbaix, Marie-Jeanne. (68387)

Justice de paix du deuxième canton de Bruxelles

Par ordonnance du 18 septembre 2003, le juge de paix du deuxième canton de Bruxelles a désigné en qualité d'administrateur provisoire de M. Christian Poulet, né à Etterbeek le 14 juillet 1936, domicilié à 1050 Bruxelles, avenue Franklin Roosevelt 260/13, Mme Catherine Libouton, avocat à 1050 Bruxelles, avenue Louise 391, bte 16, avec mission de gérer les biens de M. Christian Poulet, avec les pouvoirs et devoirs repris à l'article 488bis, f du Code civil.

Pour extrait conforme : le greffier en chef, (signé) Monique Robberechts. (68388)

Justice de paix du cinquième canton de Bruxelles

Par ordonnance du juge de paix du nouveau cinquième canton de Bruxelles, rendue en date du 16 septembre 2003, la nommée Mme Rachidi, Khadija, née à Casablanca le 13 juin 1950, domiciliée à 1020 Bruxelles, cité Modèle 8/12F, a été déclarée incapable de gérer ses biens et a été pourvue d'un administrateur provisoire, étant : Me Dutrieu, Philippe, avocat, domicilié à 1060 Bruxelles, rue Saint-Bernard 122.

Pour extrait conforme : le greffier en chef, (signé) Marcel Pauwels. (68389)

Justice de paix du cinquième canton de Charleroi

Par ordonnance du juge de paix du cinquième canton de Charleroi, en date du 11 septembre 2003, le nommé Blairon, Christian Jean-Marie André Emile, né à Uccle le 22 février 1947, célibataire, domicilié à 6040 Charleroi (Jumet), allée Verte 8, résidant actuellement à 6030 Charleroi (Marchienne-au-Pont), rue de l'Hôpital 55 (hôpital Vincent Van Gogh), a été déclaré incapable de gérer ses biens et a été pourvu d'un administrateur provisoire, étant : de Biourge, Renaud, avocat, domicilié à Charleroi, boulevard de Fontaine 17.

Requête déposée le 1^{er} août 2003.

Pour extrait certifié conforme : le greffier adjoint, (signé) Fabienne Hiernaux. (68390)

Par ordonnance du juge de paix du cinquième canton de Charleroi, en date du 11 septembre 2003, la nommée Pierson, Anna Noëlle Jeanne Ghislaine, née à Cul-des-Sarts le 25 décembre 1934, célibataire, domiciliée à 5660 Couvin (Cul-des-Sarts), rue Boivin 1, résidant actuellement à 6030 Charleroi (Marchienne-au-Pont), rue de l'Hôpital 55 (hôpital Vincent Van Gogh), a été déclarée incapable de gérer ses biens et a été pourvue d'un administrateur provisoire, étant : de Biourge, Renaud, avocat, domicilié à Charleroi, boulevard de Fontaine 17.

Requête déposée le 1^{er} août 2003.

Pour extrait certifié conforme : le greffier adjoint, (signé) Fabienne Hiernaux. (68391)

Justice de paix du canton de Grâce-Hollogne

Par ordonnance du juge de paix du canton de Grâce-Hollogne, rendue le 5 septembre 2003, M. Goffin, Jean, de nationalité belge, né le 17 avril 1906 à Ans, domicilié rue de la Reine, à 4400 Flémalle, mais résidant à la maison de repos « Château de Ramioul », chaussée de Ramioul 184/1, à 4400 Flémalle, a été déclaré incapable de gérer ses biens et a été pourvu d'un administrateur provisoire en la personne de Mme Pirard, Odette, rue Joseph Wauters 72, à 4470 Saint-Georges.

Pour extrait conforme : le greffier adjoint, (signé) Dosseray, Simon. (68392)

Justice de paix du canton d'Ixelles

Suite à la requête déposée le 12 septembre 2003, par ordonnance du juge de paix du canton d'Ixelles, rendue le 18 septembre 2003, Demesmaeker, Elise Marie, de nationalité belge, née à Etterbeek le 19 septembre 1912, domiciliée à 1040 Etterbeek, rue Beckers 20, résidant home Les Etangs d'Ixelles, avenue de l'Hippodrome 90-92, à 1050 Ixelles, a été déclarée incapable de gérer ses biens et a été pourvue d'un administrateur provisoire en la personne de Me Ghysseels, Marc Jean, avocat, avenue Brugmann 287, à 1180 Uccle.

Pour extrait conforme : le greffier adjoint délégué, (signé) Cerulus, Madeleine. (68393)

Justice de paix du canton de Jette

Suite à la requête déposée le 29 août 2003, par ordonnance du juge de paix du canton de Jette, rendue le 23 septembre 2003, la nommée Anciaux, Céline, née le 25 décembre 1923, domiciliée à 1090 Jette, avenue de l'Exposition 452/N4, a été déclarée incapable de gérer ses biens et a été pourvue d'un administrateur provisoire en la personne de Mme Valvekens, Sandrine, avocat à 1050 Bruxelles, rue de Livourne 45.

Pour extrait conforme : le greffier en chef, (signé) Stas, Clara. (68394)

Suite à la requête déposée le 19 août 2003, par ordonnance du juge de paix du canton de Jette, rendue le 23 septembre 2003, la nommée Gillot, Claude, née le 31 mars 1956, domiciliée à 1440 Braine-le-Château, clos du Chenoy 3, résidant actuellement à la Clinique sans souci, avenue de l'Exposition 218, à 1090 Jette, a été déclarée incapable de gérer ses biens et a été pourvue d'un administrateur provisoire en la personne de Mme Valvekens, Sandrine, avocat à 1050 Bruxelles, rue de Livourne 45.

Pour extrait conforme : le greffier en chef, (signé) Stas, Clara. (68395)

Par ordonnance du juge de paix du canton de Jette, en date du 19 août 2003, suite à la requête du 7 août 2003, le nommé Pierart, Zéphir, né le 26 janvier 1916, domicilié à 1083 Ganshoren, place Marguerite d'Autriche 19, bte 8, mais résidant actuellement au home Heydeken, rue de la Réforme 63, à 1083 Ganshoren, a été déclaré incapable de gérer ses biens et a été pourvu d'un administrateur provisoire en la personne de Mme Valvekens, Sandrine, avocat à 1050 Bruxelles, rue de Livourne 45.

Pour extrait conforme : le greffier en chef, (signé) Stas, Clara. (68396)

Suite à la requête déposée le 19 août 2003, par ordonnance du juge de paix du canton de Jette, rendue le 23 septembre 2003, le nommé Prowizur, Alfred, né le 16 août 1926, domicilié à 1090 Jette, avenue de l'Arbre Ballon 32, bte 90, a été déclaré incapable de gérer ses biens et a été pourvu d'un administrateur provisoire en la personne de Mme Valvekens, Sandrine, avocat à 1050 Bruxelles, rue de Livourne 45.

Pour extrait conforme : le greffier en chef, (signé) Stas, Clara. (68397)

Suite à la requête déposée le 3 septembre 2003, par ordonnance du juge de paix du canton de Jette, rendue le 23 septembre 2003, le nommé Van Der Borgh, Albert, né le 31 août 1945, domicilié à 1083 Ganshoren, avenue Van Overbeke 216, bte 20, résidant actuellement à l'AZ-VUB, avenue de Laerbeek 101, à 1090 Jette, a été déclaré incapable de gérer ses biens et a été pourvu d'un administrateur provisoire en la personne de Mme Valvekens, Sandrine, avocat à 1050 Bruxelles, rue de Livourne 45.

Pour extrait conforme : le greffier en chef, (signé) Stas, Clara. (68398)

Justice de paix du canton de Péruwelz-Leuze-en-Hainaut,
siège de Leuze-en-Hainaut

Par ordonnance de M. le juge de paix du canton de Leuze-en-Hainaut, rendue le 4 septembre 2003, Mme Hélène Pluvinage, née le 2 janvier 1915, pensionnée, domiciliée au Home Henri Destrebecq, rue Tour Saint-Pierre 14, à 7900 Leuze-en-Hainaut, a été déclarée incapable de gérer ses biens et a été pourvue d'un administrateur provisoire en la personne de Me Christian Brotcorne, avocat, dont le cabinet est sis à 7900 Leuze-en-Hainaut, rue de Condé 35.

Pour extrait conforme : le greffier en chef, (signé) Delbecq, Jean-Claude. (68399)

Justice de paix du troisième canton de Liège

Suite à la requête déposée le 9 septembre 2003, par ordonnance du juge de paix du troisième canton de Liège, rendue le 16 septembre 2003, M. Demerbe Alphonse, né le 27 février 1946, domicilié En Potiérue 2A, à 4000 Liège, résidant Ipal, site Le Péri, Montagne-Sainte-Walburge 4bis, à 4000 Liège, a été déclaré incapable de gérer ses biens et a été pourvue d'un administrateur provisoire en la personne de Me Gillet, Valérie, avocat, dont l'étude est établie Hameau de Hotchamps 14-16, à 4141 Louveigné (Sprimont).

Pour extrait conforme : le greffier en chef, (signé) Rossillion, Joseph. (68400)

Suite à la requête déposée le 9 septembre 2003, par ordonnance du juge de paix du troisième canton de Liège, rendue le 16 septembre 2003, M. Kals, Pierre, né le 29 mars 1948, domicilié avenue Henri Defroidmont 7, à 4670 Blégny, résidant Ipal, site Le Péri, Montagne-Sainte-Walburge 4bis, à 4000 Liège, a été déclaré incapable de gérer ses biens et a été pourvu d'un administrateur provisoire en la personne de Mme Lebeau, Colette Jeanne-Marie, épouse Kals, René, née le 17 juin 1950 à Liège, domiciliée rue du Passage d'Eau 35, à 4681 Hermalle-sous-Argenteau.

Pour extrait conforme : le greffier en chef, (signé) Rossillion, Joseph. (68401)

Justice de paix du canton de Marche-en-Famenne-Durbuy,
siège de Marche-en-Famenne

Suite à la requête déposée le 21 août 2003, par ordonnance du juge de paix du canton de Marche-en-Famenne-Durbuy, siège de Marche-en-Famenne, rendue le 18 septembre 2003, Mme Demarcin, Marcelle Marie-Thérèse Gislaïne, née le 2 décembre 1926 à Assesse, retraitée, domiciliée résidence douce Quiétude, rue Baschamps 36, à 6900 Aye, a été déclarée incapable de gérer ses biens et a été pourvue d'un administrateur provisoire en la personne de M. Georges Mailleux, garagiste réparateur, domicilié à 6900 Famenne (Champlon), rue de la Forêt 38.

Pour extrait conforme : le greffier en chef, (signé) Goffin, Anne. (68402)

Justice de paix du canton de Péruwelz-Leuze-en-Hainaut,
siège de Péruwelz

Suite à la requête déposée le 23 juin 2003, par ordonnance du juge de paix du canton de Péruwelz-Leuze-en-Hainaut, rendue le 19 septembre 2003, Mme Droulez, Josette, née le 4 février 1930, domiciliée rue Sergent Charles Louis 26, à 7601 Roucourt, a été déclarée incapable de gérer ses biens et a été pourvue d'un administrateur provisoire en la personne de Mme Dejaegere, Valérie, avocat, domiciliée avenue Reine Astrid 3, à 7700 Mouscron.

Pour extrait conforme : le greffier adjoint principal, (signé) Wallez, Pascale. (68403)

Justice de paix du canton de Saint-Hubert-Bouillon-Paliseul,
siège de Paliseul

Par ordonnance du juge de paix du canton de Saint-Hubert-Bouillon-Paliseul, siège de Paliseul, rendue d'office le 24 septembre 2003 loi du 26 juin 1990, Mme Wixel, Fabienne, belge, né le 8 juillet 1965 à Braine-le-Comte, ouvrière, mariée, domiciliée avenue Roi Baudouin 88, à 6600 Bastogne, résidant C.U.P. La Clairière, rue des Ardoisières 1, à 6880 Bertrix, a été déclarée incapable de gérer ses biens et a été pourvue d'un administrateur provisoire en la personne de Me Cavelier, Christine, belge, avocat, domiciliée rue de l'Ange Gardien 8, à 6830 Bouillon.

Pour extrait conforme : le greffier en chef, (signé) Castagne, Marie-Thérèse. (68404)

Justice de paix du premier canton de Schaerbeek

Par ordonnance du juge de paix du premier canton de Schaerbeek, en date du 17 septembre 2003, la nommée Taormina Cumbo, Joséfina, née à Casablanca (Maroc) le 20 octobre 1938, domiciliée à la maison de repos Albert De Latour, sise à 1030 Schaerbeek, rue Thomas Vinçotte 36, a été déclarée incapable de gérer ses biens et a été pourvue d'un administrateur provisoire, étant : Denoncin, Vincent, avocat, dont le cabinet est établi à 1070 Bruxelles, rue Georges Moreau 160.

Pour copie conforme : le greffier adjoint délégué, (signé) Anne Bruylant. (68405)

Justice de paix du second canton de Tournai

Par ordonnance du juge de paix du second canton de Tournai, rendue le 15 septembre 2003, Mme Bauduin, Vinciane, née le 14 juillet 1960 à Tournai, domiciliée à 7500 Tournai, rue Roméo Dumoulin 40, résidant centre hospitalier psychiatrique « Les Marronniers », pavillon « Anémones 2 », rue Despars 94, à 7500 Tournai, a été déclarée incapable de gérer ses biens et a été pourvue d'un administrateur provisoire en la personne de Me Pochart, Jean-Philippe, avocat, dont les bureaux sont établis à 7500 Tournai, rue Childéric 47.

Pour extrait conforme : le greffier, (signé) Nadine Morel. (68406)

Justice de paix du premier canton de Wavre

Suite à la requête déposée le 17 juillet 2003, par ordonnance du juge de paix du canton de Wavre, rendue le 10 septembre 2003, Kitt, Elisabeth, domiciliée et résidant à l'établissement résidence « L'Aurore », chaussée de la Hulpe 737, à 1310 La Hulpe, a été déclarée incapable de gérer ses biens et a été pourvue d'un administrateur provisoire en la personne de Monnier, Margot, domiciliée à 75017 Paris, rue Aumont-Thiéville 4.

Pour extrait conforme : le greffier en chef, (signé) Smekens, Viviane. (68407)

Suite à la requête déposée le 21 août 2003, par ordonnance du juge de paix du canton de Wavre, rendue le 10 septembre 2003, Sadin, Arthur, né à Mornimont le 25 novembre 1934, domicilié à 1330 Rixensart, rue Mascau 27, résidant Saint-James, a été déclaré incapable de gérer ses biens et a été pourvu d'un administrateur provisoire en la personne de De Middelée, Jean-Philippe, avocat, domicilié à 1330 Rixensart, avenue de la Paix 18.

Pour extrait conforme : le greffier en chef, (signé) Smekens, Viviane. (68408)

Vrederegerecht van het twaalfde kanton Antwerpen

Bij beschikking van de vrederechter van het twaalfde kanton Antwerpen, verleend op 23 september 2003, werd Wouters, Theresia Martina Maria, geboren te Antwerpen op 8 februari 1925, ongehuwd, wonende te 2100 Antwerpen (Deurne), André Hermanslaan 7, bus 1, niet in staat verklaard haar goederen te beheren en kreeg toegevoegd als voorlopig bewindvoerder : De Schryver, Yves, advocaat, kantoorhoudende te 2018 Antwerpen, Peter Benoitstraat 32.

Het verzoekschrift werd neergelegd ter griffie op 8 september 2003.

Antwerpen (Deurne), 23 september 2003.

Voor eensluidend uittreksel : de hoofdgriffier, (get.) Richard Blendeman. (68409)

Vrederegerecht van het kanton Arendonk

Bij beschikking van de vrederechter van het kanton Arendonk, verleend op 18 september 2003, werd Willemsen, Johanna Maria, geboren te Baarle-Nassau (Ned.) op 27 april 1924, wonende te 2380 Ravels, « Home O.L.Vrouw der Kempen », Onze-Lieve-Vrouwstraat 3, niet in staat verklaard zelf haar goederen te beheren en kreeg toegevoegd als voorlopig bewindvoerder : Clemens, Maria Ludovica, geboren te Baarle-Nassau (Ned.) op 5 juli 1948, zelfstandige, wonende te 2387 Baarle-Hertog, Molenstraat 42.

Arendonk, 23 september 2003.

De hoofdgriffier : (get.) Van Gorp, Sylvain. (68410)

Vrederecht van het kanton Deinze

Bij beschikking van de vrederechter van het kanton Deinze, verleend op 16 september 2003, werd Van den Abeele, Leona, geboren te Nederename op 17 september 1926, gedomicilieerd en verblijvende te 9810 Nazareth-Eke, de Lichterveldestraat 1, niet in staat verklaard haar goederen te beheren en kreeg toegevoegd als voorlopig bewindvoerder: Van den Abeele, Suzanna, gepensioneerde, zuster, Kortrijksesteenweg 159, 9000 Gent.

Deinze, 23 september 2003.

Voor eensluidend uittreksel: de adjunct-griffier, (get.) Dora Stevens. (68411)

Vrederecht van het kanton Genk

Beschikking d.d. 15 september 2003, verklaart Kuypers, Anna, geboren op 4 april 1927, wonende te 3640 Kinrooi, Luitestraat 6, verblijvende ZOL, Campus Sint-Jan, Schiepse Bos 6, te 3600 Genk, niet in staat zelf haar goederen te beheren.

Voegt toe als voorlopig bewindvoerder: Agten, Guy, advocaat, kantoorhoudende te 3960 Bree, Malta 9.

Genk, 24 september 2003.

De hoofdgriffier, (get.) Thijs, Lode. (68412)

Vrederecht van het eerste kanton Gent

Bij beschikking van de vrederechter van het eerste kanton Gent, verleend op 17 september 2003, werd Putman, Jan Pieter, geboren te Gent op 7 januari 1923, wonende te 9000 Gent, Residentie Avondsterre, Kortrijksesteenweg 775, niet in staat verklaard zelf zijn goederen te beheren en kreeg toegevoegd als voorlopig bewindvoerder: Peeraer, Marleen, advocaat te 9000 Gent, Kortrijksesteenweg 977.

Gent, 24 september 2003.

Voor eensluidend uittreksel: de hoofdgriffier, (get.) Van Parijs, Nadine. (68413)

Vrederecht van het derde kanton Gent

Bij beschikking van de vrederechter van het derde kanton Gent, verleend op 16 september 2003, werd Verdegem, Maria, geboren te Kluizen op 17 januari 1922, wonende te 9940 Evergem, Zandeken 42, niet in staat verklaard haar goederen te beheren en kreeg toegevoegd als voorlopig bewindvoerder: Van Herrewege, Rita, wonende te 9940 Evergem, Zandeken 42.

Er werd vastgesteld dat het verzoekschrift neergelegd werd op 20 augustus 2003.

Gent, 24 september 2003.

De adjunct-griffier, (get.) Desal, Caroline. (68414)

Vrederecht van het tweede kanton Hasselt

Bij beschikking van de vrederechter van het tweede kanton Hasselt, verleend op 15 september 2003, werd Bervoets, Hubert, echtgenoot van Daniels, Denise Victorina, geboren te Lummen op 2 oktober 1926, gepensioneerde, opgenomen in het rusthuis « Meerlehof », te 3560 Meldert-Lummen, Meerlestraat 15, niet in staat verklaard zijn goederen te beheren en kreeg toegevoegd als voorlopig bewindvoerder: Bervoets, Chris, geboren te Hasselt op 18 mei 1960, wonende te 8310 Brugge, Moerkerkse Steenweg 319.

Er werd vastgesteld dat het verzoekschrift neergelegd werd op 3 september 2003.

Hasselt, 22 september 2003.

Voor eensluidend uittreksel: de hoofdgriffier, (get.) Yvan Janssens. (68415)

Vrederecht van het kanton Herentals

Bij beschikking van de vrederechter van het kanton Herentals, Victor Gysemberg, verleend op 16 september 2003, werd Geers, Catharina, rusthuis R.V.T. De Wijngaard, Schransstraat 55, te 2280 Grobbendonk, gedomicilieerd te 2288 Grobbendonk (Bouwel), Langenheuvel 22, niet in staat verklaard zelf haar goederen te beheren en kreeg toegevoegd als voorlopig bewindvoerder: Moons, Monique, Oosterwijk 46, 2260 Westerlo.

Herentals, 24 september 2003.

Voor eensluidend uittreksel: de eeraanwezende adjunct-griffier, (get.) Erica Burnm. (68416)

Vrederecht van het kanton Jette

Bij beschikking van de vrederechter van het kanton Jette, d.d. 1 september 2003, ingevolge het verzoekschrift neergelegd op 19 augustus 2003, werd de genoemde Van de Vijver, Irena, geboren op 9 mei 1930, wonende te 1700 Dilbeek, Stationsstraat 316, opgenomen in de instelling A.Z.-V.U.B., Laarbeeklaan 101, te 1090 Jette, onbekwaam verklaard haar goederen te beheren en voorzien van een voorlopig bewindvoerder: zijnde de heer Vandenheuvel, John, advocaat te 1080 Brussel, Rotterdamstraat 44.

Jette, 23 september 2003.

De hoofdgriffier, (get.) Stas, Clara. (68417)

Vrederecht van het kanton Neerpelt-Lommel, zetel Neerpelt

Bij beschikking van 12 september 2003 van de vrederechter van het kanton Neerpelt-Lommel, met zetel te Neerpelt, verleend op 12 september 2003, werd Reutelingsperger, Petronella, geboren te Arcen (Ned.) op 17 december 1923, verblijvende « Aan de Beverdijk », Beverbekerdijk 7, 3930 Hamont-Achel, gedomicilieerd Kruisstraat 5, 3910 Neerpelt, niet in staat verklaard haar goederen te beheren en kreeg toegevoegd als voorlopig bewindvoerder: Pellens, Adriaan, advocaat, Dorpsstraat 21, 3910 Sint-Huibrechts-Lille.

Voor eensluidend uittreksel: de hoofdgriffier, (get.) Willy Moermans. (68418)

Bij beschikking van de vrederechter van het kanton Neerpelt-Lommel, met zetel te Neerpelt, verleend op 2 september 2003, werd Van der Meulen, Carolina, geboren te Boxmeer (Ned.) op 2 november 1926, verblijvende te 3380 Glabbeek (Zuurbemde), Tiensesteenweg 145, gedomicilieerd Burgemeester Schrijverstraat 9, 3990 Peer, niet in staat verklaard haar goederen te beheren en kreeg toegevoegd als voorlopig bewindvoerder: Camps, Wilhelmina, huisvrouw, Tiensesteenweg 145, 3380 Glabbeek (Zuurbemde).

Voor eensluidend uittreksel: de hoofdgriffier, (get.) Willy Moermans. (68419)

Vrederegerecht van het kanton Oudenaarde-Kruishoutem,
zetel Oudenaarde

Beschikking d.d. 23 september 2003, verklaart Bertin, Joseph, geboren te Sint-Gillis-bij-Dendermonde op 15 januari 1922, wonende te 9700 Oudenaarde, Ter Eecken 7, verblijvende Auroraziekenhuis, Minderbroederstraat 3, te 9700 Oudenaarde, niet in staat zelf zijn goederen te beheren.

Voegt toe als voorlopig bewindvoerder : Van Haelst, Eddy, wonende te 9600 Ronse, Floreal 285.

Oudenaarde, 24 september 2003.

De e.a. adjunct-griffier, (get.) Baguet, Filip. (68420)

Beschikking d.d. 23 september 2003, verklaart Van Haelst, Denise, geboren te Oudenaarde op 24 mei 1921, wonende te 9700 Oudenaarde, Ter Eecken 7, verblijvende Auroraziekenhuis, Minderbroederstraat 3, te 9700 Oudenaarde, niet in staat zelf haar goederen te beheren.

Voegt toe als voorlopig bewindvoerder : Van Haelst, Eddy, wonende te 9600 Ronse, Floreal 285.

Oudenaarde, 24 september 2003.

De e.a. adjunct-griffier, (get.) Baguet, Filip. (68421)

Vrederegerecht van het kanton Veurne-Nieuwpoort,
zetel Veurne

Beschikking d.d. 11 september 2003, verklaart Dejonckheere, Gilbert, geboren te Eisden op 14 februari 1938, ongehuwd, wonende te 8820 Torhout, 's Gravenwinkelstraat 3, opgenomen in de instelling Koningin Elisabethinstituut, Dewittelaan 1, te 8670 Koksijde, niet in staat zelf zijn goederen te beheren.

Voegt toe als voorlopig bewindvoerder : Heughebaert, Kathy, advocaat, wonende te 8630 Veurne, Karpelstraat 40.

Veurne, 24 september 2003.

De griffier, (get.) Candaele, Hugo. (68422)

Beschikking d.d. 11 september 2003, verklaart Monbaliu, Louis, geboren te Ettelgem op 16 juni 1912, weduwnaar, wonende te 8470 Gistel, Zevekoteheirweg 173, opgenomen in de instelling Koningin Elisabeth Instituut, Dewittelaan 1, te 8670 Koksijde, niet in staat zelf zijn goederen te beheren.

Voegt toe als voorlopig bewindvoerder : Heughebaert, Kathy, advocaat, wonende te 8630 Veurne, Karpelstraat 40.

Veurne, 24 september 2003.

De griffier, (get.) Candaele, Hugo. (68423)

Beschikking d.d. 4 augustus 2003, verklaart Mus, Doreen, geboren te Veurne op 21 juni 1959, wonende te 8670 Oostduinkerke, Albert I-laan 81/7, opgenomen in de instelling Koningin Elisabeth Instituut, Dewittelaan 1, te 8670 Koksijde, niet in staat zelf haar goederen te beheren.

Voegt toe als voorlopig bewindvoerder : Vermeersch, Ruth, advocaat, kantoorhoudend te 8630 Veurne, Kaaiplaats 10.

Veurne, 24 september 2003.

De griffier, (get.) Candaele, Hugo. (68424)

Vrederegerecht van het kanton Zandhoven

Bij beschikking van de vrederechter van het kanton Zandhoven, verleend op 23 september 2003, ingevolge het verzoekschrift ter griffie neergelegd op 11 september 2003, werd aan Vermeiren, Jurgen, van Belgische nationaliteit, geboren te Lier op 11 januari 1973, ongehuwd, gedomicilieerd in het U.P.C. Sint-Kamillus, te 3360 Bierbeek, Krijkelberg 1, doch verblijvende in het P.C. Bethanië, Andreas Vesaliuslaan 39, 2980 Zoersel, als voorlopig bewindvoerder toegevoegd : Joris, Erwin, advocaat aan de balie te Antwerpen, met kantoor te 2110 Wijnegem, Marktplein 22.

Zandhoven, 24 september 2003.

Voor eensluidend uittreksel : de hoofdgriffier, (get.) Van Thielen, Willy. (68425)

Vrederegerecht van het kanton Zottegem-Herzele, zetel Zottegem

Bij beschikking van de vrederechter van het kanton Zottegem-Herzele, zetel Zottegem, verleend op 5 september 2003, werd Verdoodt, Constant, geboren te Brussel op 20 juli 1955, wonende te 9600 Ronse, Bordetlaan 17, en thans verblijvende te 9620 Zottegem, Sint-Franciscusziekenhuis, Penitentenlaan 7, niet in staat verklaard zijn goederen te beheren en kreeg toegevoegd als voorlopig bewindvoerder : Van den Noortgate, Jan, advocaat, Einestraat 22, te 9700 Oudenaarde.

Voor eensluidend uittreksel : de e.a. adjunct-griffier, (get.) H. Van den Neste. (68426)

Mainlevée d'administration provisoire
Opheffing voorlopig bewind

Justice de paix du canton de Beauraing-Dinant-Gedinne,
siège de Gedinne

Par ordonnance rendue le 10 septembre 2003, le juge de paix du canton de Beauraing-Dinant-Gedinne, siège de Gedinne, a constaté que la mesure d'administration provisoire des biens, prise par son ordonnance du 14 septembre 1994 à l'égard de Charles, Jean-Claude, né le 2 octobre 1967 à Charleroi, domicilié au home « Léon Henrard », rue de la Ringe 20, à 5550 Vresse (Alle), cesse de produire ses effets de plein droit, suite au décès de la personne protégée précitée, survenu à Vresse-sur-Semois, le 5 juillet 2003.

En conséquence, mettons fin au mandat d'administrateur provisoire de Mme De Bodt, Elisabeth, domiciliée rue d'Houdrémont 64, à 5555 Bièvre.

Pour extrait conforme : le greffier adjoint principal, (signé) Englebert, Joseph. (68427)

Justice de paix du canton d'Ixelles

Par ordonnance du juge de paix du canton d'Ixelles, rendue le 18 septembre 2003, il a été décidé :

« Déclarons que M. Akodad, Abdelhakim, né le 26 mars 1971, domicilié actuellement à 1000 Bruxelles, rue du Pont de l'Avenue 39, est de nouveau apte à gérer ses biens, de sorte que la mission de l'administrateur provisoire, Me Philippe Dutrieu, avocat à 1060 Bruxelles, rue Saint-Bernard 122, prend fin ».

Le greffier adjoint délégué, (signé) Cerulus, Madeleine. (68428)

Justice de paix du second canton de Namur

Par ordonnance du 18 septembre 2003, Mme le juge de paix suppléant du second canton de Namur, a ordonné la mainlevée de la mesure d'administration provisoire prise le 18 février 2002 à l'égard de M. Daix, Bruno, né le 2 juillet 1967 à Namur, domicilié et résidant à 5340 Gesves, rue de Gramptine 7, et a déchargé Me Françoise Dorange, avocat, rue Juppín 6-8, à 5000 Namur, de sa mission d'administrateur provisoire.

Pour extrait certifié conforme : le greffier adjoint, (signé) Christine Martin. (68429)

Justice de paix du second canton de Wavre

Par ordonnance du juge de paix du second canton de Wavre, rendue le 22 septembre 2003, a été levée la mesure d'administration provisoire prise par ordonnance du 18 juin 1997, à l'égard de Mme Verbanis, Marie Ernestine, née à Bossut-Gottechain le 24 juillet 1914, domiciliée en son vivant à 1325 Bonlez, Bas-Bonlez 57, décédée à Ottignies-Louvain-la-Neuve le 11 septembre 2003.

Par conséquent après dépôt d'un rapport de gestion, il a été mis fin à la mission de son administratrice provisoire, à savoir : Mme Jonniaux, Anne-Marie, domiciliée à 1300 Wavre, rue du Tilleul 20.

Pour extrait conforme : le greffier adjoint, (signé) Muraille, Véronique. (68430)

Vrederegerecht van het eerste kanton Antwerpen

Bij beschikking van de vrederechter van het eerste kanton Antwerpen, verleend op 24 september 2003, werd vastgesteld dat aan de opdracht van Yves De Schryver, advocaat, kantoorkhoudende te 2018 Antwerpen, Peter Benoitstraat 32, als voorlopige bewindvoerder toegewezen aan Ferrari, Dirk, geboren te Merksem op 9 januari 1962, wonende te 9130 Kieldrecht (Beveren), Pillendijk 17, bij beschikking verleend door de vrederechter van het eerste kanton Antwerpen op 15 februari 2001 (rolnummer 01B22 - Rep.R. 358/2001, en gepubliceerd in het *Belgisch Staatsblad* van 27 februari 2001, bl. 6227, en onder nr. 61438), een einde is gekomen op datum van 15 september 2003, ingevolge het overlijden van de beschermde persoon op die datum.

Antwerpen, 24 september 2003.

De griffier, (get.) Braeken, Godelieve. (68431)

Vrederegerecht van het kanton Schilde

Bij beschikking van de vrederechter van het kanton Schilde, verleend op 23 september 2003, verklaart De Schryver, Yves, met kantoor te 2018 Antwerpen, Peter Benoitstraat 32, aangewezen bij beschikking verleend door de vrederechter van het kanton Schilde op 25 juni 2002 tot voorlopig bewindvoerder over Celis, Rosalia, in rusthuis Wommelgheem, te 2160 Wommelgem, Selsaetenstraat 50, met ingang vanaf heden ontslagen van de opdracht, gezien de beschermde persoon overleden is.

Schildre, 24 september 2003.

De eerstaanwezend adjunct-griffier, (get.) Schoeters, Betty. (68432)

Vrederegerecht van het kanton Sint-Truiden

Bij beschikking van de vrederechter van het kanton Sint-Truiden, verleend op 22 september 2003, werd Van den Wouwer, Anita, advocaat te 3800 Sint-Truiden, Tongersesteenweg 30, aangewezen bij beschikking verleend door de vrederechter van het kanton Sint-Truiden op 22 september 1999 (rolnummer 99B519-Rep.R. 3086/1999), tot voorlopig bewindvoerder over Minko, Eddy, geboren te Diepenbeek op 5 april 1962, arbeider, wonende te 3800 Tongeren, Industrieweg 22, op heden ontslagen van haar opdracht.

Zegt dat vanaf die datum de beschermde persoon opnieuw zijn goederen kan beheren.

Sint-Truiden, 23 september 2003.

Voor eensluidend uittreksel : de hoofdgriffier, (get.) Derwael, Marina. (68433)

Bij beschikking van de vrederechter van het kanton Sint-Truiden, verleend op 22 september 2003, werd Nagels-Coune, Trudo, advocaat te 3800 Sint-Truiden, Terbiest 83, aangewezen bij beschikking verleend door de vrederechter van het kanton Sint-Truiden op 20 augustus 1998 (rolnummer 98B9514-Rep.R. 2489/1998), tot voorlopig bewindvoerder over Peetermans, Marc, geboren te Sint-Truiden op 19 juni 1968, arbeider, wonende te 3800 Sint-Truiden, Luikersteenweg 65/202, op heden ontslagen van zijn opdracht.

Zegt dat vanaf die datum de beschermde persoon opnieuw zijn goederen kan beheren.

Sint-Truiden, 23 september 2003.

Voor eensluidend uittreksel : de hoofdgriffier, (get.) Derwael, Marina. (68434)

Bij beschikking van de vrederechter van het kanton Sint-Truiden, verleend op 22 september 2003, werd Van den Wouwer, Anita, advocaat te 3800 Sint-Truiden, Tongersesteenweg 30, aangewezen bij beschikking verleend door de vrederechter van het kanton Sint-Truiden op 28 augustus 2001 (rolnummer 01B502-Rep.R. 2972/2001), tot voorlopig bewindvoerder over Putzeys, Sandra, geboren te Sint-Truiden op 22 mei 1970, wonende te 3800 Sint-Truiden, Diesterstraat 16, op heden ontslagen van haar opdracht.

Zegt dat vanaf die datum de beschermde persoon opnieuw zijn goederen kan beheren.

Sint-Truiden, 23 september 2003.

Voor eensluidend uittreksel : de hoofdgriffier, (get.) Derwael, Marina. (68435)

Rechtbank van eerste aanleg te Turnhout

Bij beschikking van 27 februari 2003, op verzoekschrift verleend, heeft de tweede kamer van de rechtbank van eerste aanleg te Turnhout aan Mevr. Scheirs, Sandra, bediende, wonende te 2220 Heist-op-den-Berg, Nieuwelaan 15A, aangesteld als voorlopig bewindvoerder van de heer Scheirs, Francis René Maria, geboren te Hallaar op 16 oktober 1949, wonende te 2270 Herenthout, Liebeeklaan 12, doch verblijvende in Spanje, Raquetas de Mar, Calle La Vela 1 Puerta, bij beschikking van 9 november 2000, opheffing verleend aan haar aanstelling als voorlopig bewindvoerder.

De griffier, (get.) J. Thys.

(68436)

Remplacement d'administrateur provisoire
Vervanging voorlopig bewindvoerder

Justice de paix du canton d'Enghien-Lens, siège d'Enghien

Suite à la requête déposée le 11 juillet 2003, par ordonnance du juge de paix du canton d'Enghien-Lens, siège d'Enghien, rendue le 18 septembre 2003, Me Jean Antoine, avocat, ayant ses bureaux avenue Louise 479/45, à 1050 Bruxelles, a été désigné comme administrateur provisoire de M. Stéphane Froment, né le 1^{er} septembre 1960 à Etterbeek, domicilié rue des Capucins 11, à 7850 Enghien, en remplacement de Me Françoise Girouard, avocate, ayant ses bureaux rue Gilles Demarteau 8, à 4000 Liège.

Pour extrait conforme : le greffier, (signé) Godfrint, Brigitte. (68437)

Justice de paix du canton de Jette

Suite à la requête déposée le 11 juillet 2003, par ordonnance du juge de paix du canton de Jette, rendue le 14 juillet 2003, la nommée Chadli, Alia, née le 5 décembre 1962, domiciliée à 1090 Jette, avenue Charles Woeste 84, a été déclarée incapable de gérer ses biens et pourvue d'un administrateur provisoire, étant : Mlle Valvekens, Sandrine, avocat à 1050 Bruxelles, rue de Livourne 45, en remplacement de Mme Carine Van Damme, nommée magistrat.

Pour extrait conforme : le greffier en chef, (signé) Stas, Clara. (68438)

Suite à la requête déposée le 11 juillet 2003, par ordonnance du juge de paix du canton de Jette, rendue le 22 juillet 2003, la nommée Delcoigne, Paula, domiciliée à 1170 Watermael-Boitsfort, avenue des Gerfauts 6, a été déclarée incapable de gérer ses biens et pourvue d'un administrateur provisoire, étant : Mlle Valvekens, Sandrine, avocat à 1050 Bruxelles, rue de Livourne 45, en remplacement de Mme Carine Van Damme, nommée magistrat.

Pour extrait conforme : le greffier en chef, (signé) Stas, Clara. (68439)

Justice de paix du premier canton de Schaerbeek

Par ordonnance du juge de paix du premier canton de Schaerbeek, en date du 23 septembre 2003 :

il a été mis fin au mandat de Tournay, Yvan, avocat, dont le cabinet est établi à 1160 Bruxelles, boulevard du Souverain 144/33, en sa qualité d'administrateur provisoire de Geurts, Michel, né à Watermael-Boitsfort le 6 avril 1952, domicilié à 1170 Bruxelles, avenue de l'Arballe 7, résidant actuellement au centre hospitalier Jean Titeca, sis à 1030 Schaerbeek, rue de la Luzerne 11;

un nouvel administrateur provisoire a été désigné à cette personne protégée, à savoir : Vercaeye, Kathleen, avocat, dont le cabinet est établi à 1050 Bruxelles, boulevard de Waterloo 612.

Pour copie conforme : le greffier adjoint délégué, (signé) Anne Bruylant. (68440)

Justice de paix du deuxième canton de Schaerbeek

Par ordonnance du juge de paix du deuxième canton de Schaerbeek, en date du 17 septembre 2003 :

il a été mis fin au mandat de Van Damme-Valvekens, Carine, domiciliée à 1050 Bruxelles, rue de Livourne 45, en sa qualité d'administrateur provisoire des biens de Blanchart, Armelle Esther, né à Stambruges le 22 octobre 1915, veuve Bricq, Joseph, résidant et domiciliée à 1030 Schaerbeek, avenue Albert Giraud 118;

un nouvel administrateur provisoire a été désigné à cette personne protégée, à savoir : Verschuere, Jean-Marie, avocat, domicilié à 1000 Bruxelles, rue de Crayer 14.

Pour extrait certifié conforme : le greffier en chef, (signé) Eliane Verbruggen. (68441)

Vrederegerecht van het vierde kanton Brugge

Bij beschikking, d.d. 22 september 2003, heeft de vrederechter van het vierde kanton Brugge voor recht verklaard dat Parmentier, Yvette, wonende te 8490 Jabbeke, Leeuwerikstraat 7, aangewezen bij beschikking verleend door de vrederechter van het tweede kanton te Brugge op 24 september 1992 (rolnummer RV 4274-Rep.R. 2725), tot voorlopig bewindvoerder over Bouckaert, Agnes, geboren te Ukkel op 1 juli 1931, verblijvende in het Psychiatrisch Ziekenhuis O.-L.-Vrouw, Koning Albert I-laan 8, te 8200 Brugge (gepubliceerd in het *Belgisch Staatsblad* van 15 oktober 1992, bl. 22175, en onder nr. 6257), met ingang van 22 september 2003 ontslagen is van haar opdracht en voegt toe als nieuwe voorlopige bewindvoerder aan de voornoemde beschermde persoon, Mr. Van Poucke, Annelies, advocaat te 8000 Brugge, Onvan-gersstraat 17-19.

Brugge, 23 september 2003.

De adjunct-griffier, (get.) Impens, Nancy. (68442)

Vrederegerecht van het eerste kanton Gent

Bij beschikking van de vrederechter van het eerste kanton Gent, verleend op 18 september 2003, werd Jorissen, Stefan, advocaat te 3770 Herderen, Tongersesteenweg 88, aangewezen bij beschikking verleend op 3 oktober 2001 door de vrederechter van het kanton Tongeren-Voeren, te Tongeren, tot voorlopig bewindvoerder over Vinkin, Dominique, geboren te Luik op 27 oktober 1976, wonende te 9000 Gent, Zwijnaardse Steenweg 606, ontslagen van zijn opdracht.

Voegt toe als nieuwe voorlopige bewindvoerder aan de voornoemde beschermde persoon Vinkin, Dominique : Eliano, Isabelle, advocaat te 9820 Merelbeke, Torrekensstraat 60.

Gent, 24 september 2003.

Voor eensluidend uittreksel : de hoofdgriffier, (get.) Van Parijs, Nadine. (68443)

Vrederegerecht van het kanton Herentals

Bij beschikking van de vrederechter van het kanton Herentals, Victor Gysemberg, verleend op 17 september 2003, werd Mr. Hugo Verhaegen, advocaat, wonende te 2200 Herentals, Lierseweg 104, ontlast van zijn opdracht als voorlopig bewindvoerder over Vervloesem, Marcel, geboren te Grobbendonk op 13 augustus 1920, wonende te 2200 Noorderwijk, Varendries 20, hiertoe aangesteld bij onze beschikking, d.d. 7 juni 1999, rep. 1434.

Mevr. Vervloesem, Mireille, wonende te 2250 Olen, Hoge Blokken 11, werd aangesteld als voorlopig bewindvoerder over Vervloesem, Marcel, geboren te Grobbendonk op 13 augustus 1920, en wonende te 2200 Noorderwijk, Varendries 20.

Herentals, 24 september 2003.

Voor eensluidend uittreksel : de eerstaanwezend adjunct-griffier, (get.) Erica Burn. (68444)

Vrederecht van het kanton Mol

Bij beschikking van de vrederechter van het kanton Mol, verleend op 16 september 2003 :

verklaren Roelands, Leo, gepensioneerd, geboren te Kalmthout op 6 juni 1925, wonende te 2940 Stabroek, Akkerstraat 39/GLVL, aangewezen bij beschikking verleend door de vrederechter van het kanton Mol op 10 november 1998 (rolnummer 98B201 - Rep.R. 1868), tot voorlopig bewindvoerder over Roelands, Marleen Helena, geboren te Brasschaat op 25 april 1956, gedomicilieerd te 2940 Stabroek, Akkerstraat 38/GLVL, verblijvende in het Openbaar Psychiatrisch Ziekenhuis, Pas 200, te 2440 Geel (gepubliceerd in het *Belgisch Staatsblad* van 24 november 1998, bl. 37794, en onder nr. 64266), ontheven van zijn opdracht;

beslissen ter vervanging van de heer Roelands, Leo, als nieuwe voorlopige bewindvoerder toe te voegen aan de voornoemde beschermde persoon Roelands, Marleen Helena: Claessens, Linda, advocate, kantoorhoudende te 2440 Geel, Rijn 56.

Mol, 24 september 2003.

Voor eensluidend uittreksel: de hoofdgriffier, (get.) Willy Huysmans. (68445)

**Publication prescrite par l'article 793
du Code civil**

**Bekendmaking voorgeschreven bij artikel 793
van het Burgerlijk Wetboek**

*Acceptation sous bénéfice d'inventaire
Aanvaarding onder voorrecht van boedelbeschrijving*

Ingevolge verklaring afgelegd ter griffie van de rechtbank van eerste aanleg te Antwerpen, op 24 september 2003, heeft Mevr. Simons, Ann Germaine Josée, wonende te 2140 Antwerpen (Borgerhout), Griffier Schrobberslaan 9, handelend in hoedanigheid van moeder en wettige beheerster van haar minderjarige zoon, Dauwe, Inaki, geboren te Borgerhout op 26 maart 1995, wonende bij zijn moeder, Mevr. Simons, Ann, de nalatenschap van wijlen de heer Dauwe, Johnny, geboren te Merksem op 31 mei 1966, in leven laatst wonende te 2100 Antwerpen (Deurne), Ter Heydelaan 115, en overleden te Deurne op 25 juni 2003, aanvaard, onder voorrecht van boedelbeschrijving.

Woonstkeuze wordt gedaan op het kantoor van notaris Erik Van Tricht, te 2170 Antwerpen (Merksem), Bredabaan 310, waar de schuldeisers al hun rechten kunnen laten kennen, binnen een periode van drie maanden, te rekenen vanaf de datum van publicatie.

(Get.) E. Van Tricht, notaris. (27507)

Bij akte, verleden ter griffie van de rechtbank van eerste aanleg te Brussel, op 19 september 2003, heeft de heer Daniel Verstraeten, wonende te Kampenhout, Hubert Tobbackstraat 52, in zijn hoedanigheid van volmachtdrager van Mevr. Swerts, Liliane Alphonsina Josepha, zonder beroep, geboren te Vilvoorde op 17 december 1955, en wonende te 1800 Vilvoorde, Breemputstraat 3, die op haar beurt handelt in haar hoedanigheid van moeder en drager van het ouderlijk gezag over haar minderjarige zoon: Gyssels, Tom Jaak Erik, geboren te Vilvoorde op 17 januari 1991, minderjarig, met haar wonende te 1800 Vilvoorde, Breemputstraat 3, verklaard de nalatenschap van haar echtgenoot, de heer Gyssels, Michel Frederik, geboren te Vilvoorde op 11 juli 1950, met laatste woonplaats te Vilvoorde, Breemputstraat 3, overleden te Vilvoorde op 10 februari 2003, te aanvaarden onder voorrecht van boedelbeschrijving.

De schuldeisers van hoger vermelde nalatenschap worden verzocht hun rechten en aanspraken per aangetekende zending te bezorgen, binnen een periode van drie maanden te rekenen vanaf de datum van publicatie van onderhavig bericht, aan notaris Rik Roosens, te 1831 Diegem, Van der Aastraat 30.

(Get.) Rik Roosens, notaris. (27508)

Rechtbank van eerste aanleg te Brussel

Volgens akte (akte nr. 03-1757) verleden ter griffie van de rechtbank van eerste aanleg te Brussel, op vierentwintig september tweeduizend en drie :

Mr. Neve, Ferdinand, notaris te 9000 Gent, Burgstraat 122, handelende :

1. in de plaats gesteld ingevolge een onderhandse volmacht, gedaateerd van 27 augustus 2003 en gegeven door Mevr. Schollier, Myriam, wonende te 9830 Sint-Martens-Latem, Maenhoutstraat 19, deze laatst zijnde volmachtdraagster krachtens 2 authentieke volmachten :

- de eerste verleden voor Mr. Neve, Ferdinand, notaris te 9000 Gent, op datum van 25 juni 2003, en gegeven door :

de heer Van Eyen, Wilfried Henri Caroline François, wonende te 2140 Antwerpen, Luitenant Lippenslaan 35;

Mevr. Van Leuven, Yvonne Marie Regina, wonende te 2020 Antwerpen (Deurne), Jan Denucéstraat 1/85;

de tweede verleden voor Mr. Neve, Ferdinand, notaris te 9000 Gent, op datum van 16 juli 2003, en gegeven door :

de heer Vervroegen, Christoffel Yvette David, wonende te 2930 Brasschaat, Schout De Moorstraat 31;

de heer Vervroegen, Michaël David Irène Isidoor, wonende te 2100 Antwerpen, Jozef Verbovenlei 128;

2. in zijn hoedanigheid van volmachtdrager krachtens een authentieke volmacht, verleden voor hemzelf op datum van 14 augustus 2003, en gegeven door de heer Stuyck, Hendrik Lodewijk, wonende te 1785 Merchtem, Koning Albertstraat 58/2;

3. in zijn hoedanigheid van volmachtdrager krachtens 2 onderhandse volmachten :

- de eerste gedateerd van 10 augustus 2003, en gegeven door de heer De Smet, Wilfried, wonende te 9050 Gent (Ledeberg), August Van Bockxtaalestraat 43;

- de tweede gedateerd van 11 augustus 2003, en gegeven door de heer Smulders, Arnoldus Paulus Maria, wonende te 3630 Maasmechelen, Rijksweg 149,

heeft verklaard, in naam van de volmachtgevers, de nalatenschap van de heer Vervroegen, Willem Maurits David, geboren te Antwerpen op 9 oktober 1939, in leven wonende te Brussel, Eugène Demolderlaan 108, en overleden op 7 april 2003 te Genk, te aanvaarden onder voorrecht van boedelbeschrijving.

De schuldeisers en legatarissen worden verzocht, bij aangetekend bericht, hun rechten te doen kennen binnen de drie maanden, te rekenen van de datum van onderhavige opneming, gericht aan de heer Neve, Ferdinand, notaris te 9000 Gent, Burgstraat 122.

Brussel, 24 september 2003.

De griffier, (get.) Philippe Mignon. (27509)

Rechtbank van eerste aanleg te Brugge

Bij akte, verleden ter griffie van de rechtbank van eerste aanleg te Brugge, op vierentwintig september tweeduizend en drie, heeft Deschacht, Maria Magdalena Beninga, geboren te Blankenberge op 25 mei 1954, weduwe van Demuynck, Roland, wonende te 8020 Oostkamp, Merelstraat 2, handelend :

1. in eigen naam;

2. als gevolmachtigde van :

a. Demuynck, Koen André Angèle, geboren te Brugge op 20 april 1981, wonende te 8020 Oostkamp, Merelstraat 2, handelend in eigen naam;

b. Demuynck, Evie Egnés Achiel, geboren te Brugge op 22 mei 1983, wonende te 8020 Oostkamp, Merelstraat 2, handelend in eigen naam;

3. blijkens machtiging, verleend bij beschikking van de vrederechter van het eerste kanton Brugge, van 16 september 2003, namens het bij haar wonend minderjarig kind: Demuynck, Jan Roel, geboren te Brugge op 17 mei 1988,

verklaard, onder voorrecht van boedelbeschrijving, de nalatenschap te aanvaarden van wijlen Demuynck, André Auguste, geboren te Assebroek op 20 december 1926, in leven wonende te 8310 Assebroek, Esperantostraat 64, en overleden te Brugge op 2 juli 2003.

De schuldeisers en legatarissen worden verzocht binnen de drie maanden, te rekenen van de datum van opneming in het *Belgisch Staatsblad*, hun rechten bij aangetekend schrijven te doen kennen op het kantoor van Mr. Katia Denoo, notaris, met standplaats te 8020 Oostkamp, Brugsestraat 14.

8000 Brugge, 24 september 2003.

De hoofdgriffier, (get.) G. De Zutter. (27510)

Rechtbank van eerste aanleg te Hasselt

Bij akte, verleden ter griffie van de rechtbank van eerste aanleg te Hasselt, op vijftiend september tweeduizend en drie, blijkt dat :

Gijsenberg, Chantal, geboren te Tienen op 19 juni 1967, wonende te 3440 Zoutleeuw, Grote Steenweg 42, handelend in haar hoedanigheid van ouder over de minderjarige kinderen :

Lambrechts, Thomas, geboren te Sint-Truiden op 2 september 1991, wonende te 3440 Zoutleeuw, Grote Steenweg 42;

Lambrechts, Magalie, geboren te Sint-Truiden op 4 april 1995, wonende te 3440 Zoutleeuw, Grote Steenweg 42,

teneinde dezer handeling bijzonder gemachtigd ingevolge beschikking van vrederechter Chris Fourie van het vredegerecht van het kanton Landen-Zoutleeuw, d.d. 4 september 2003;

in het Nederlands verklaard heeft :

de nalatenschap van wijlen :

Lambrechts, Patrick Lucien Marie August, geboren te Sint-Truiden op 19 juli 1963, in leven laatst wonende te 3800 Sint-Truiden, Hamelstraat 42/201, en overleden te Sint-Truiden op 12 juni 2003, te aanvaarden onder voorrecht van boedelbeschrijving en teneinde dezer woonst te kiezen ter studie van notaris Aumann, Franz, Stationstraat 16, 3800 Sint-Truiden.

De schuldeisers en legatarissen worden verzocht binnen drie maanden, te rekenen van de datum van opneming in het *Belgisch Staatsblad*, hun rechten bij aangetekend schrijven te doen kennen ter studie van voornoemde notaris.

De adjunct-griffier, (get.) L. Petrov. (27511)

Rechtbank van eerste aanleg te Tongeren

Ten jare tweeduizend en drie, op vierentwintig september, ter griffie van de rechtbank van eerste aanleg van het gerechtelijk arrondissement Tongeren, voor ons, Ingrid Charlier, griffier, is verschenen :

Delwaide, Cathérine Rudolf Anne, Belg, geboren te Bilzen op 14 oktober 1970, wonende te 3840 Borgloon, Tongersesteenweg 206A, in haar hoedanigheid van volmacht draagster namens :

Drossaert, Anke, geboren te Borgerhout op 26 mei 1981, wonende te Antwerpen (Deurne), Herentalsebaan 487-489, in eigen naam;

Drossaert, Femke, geboren te Borgerhout op 1 oktober 1982, wonende te Antwerpen (Borgerhout), Florastraat 35, in eigen naam;

Drossaert, Bjoke, geboren te Antwerpen (Borgerhout) op 21 februari 1984, Florastraat 35, in eigen naam;

die ons in het Nederlands verklaart de nalatenschap van wijlen Drossaert, Jules Alida Dionysius, geboren te Antwerpen op 9 mei 1953, in leven wonende te Heers, Bovelingenstraat 177, overleden op 17 oktober 2002 te Heers, te aanvaarden onder voorrecht van boedelbeschrijving.

De schuldeisers en legatarissen worden verzocht bij aangetekend schrijven hun rechten te doen gelden binnen de drie maanden te rekenen vanaf de datum van de opneming van deze akte in het *Belgisch Staatsblad*.

Dat aangetekend schrijven moet verzonden worden aan Mr. Patrick Vandeputte, notaris, ter standplaats 2140 Antwerpen, Lammekensstraat 79.

Waarvan akte opgemaakt op verzoek van de verschijnster en door deze, na voorlezing, ondertekend samen met ons, Ingrid Charlier, griffier.

(Get.) C. Delwaide; I. Charlier.

Tongeren, 24 september 2003.

Voor eensluidend verklaard afschrift : de hoofdgriffier (get.) H. Roefelaer. (27512)

Rechtbank van eerste aanleg te Turnhout

Bij akte, verleden ter griffie van de rechtbank van eerste aanleg te Turnhout, op vijftiend september tweeduizend en drie, heeft :

Van den Wouwer, Anita, advocaat te 3800 Sint-Truiden, Tongersesteenweg 30;

handelende in haar hoedanigheid van voorlopig bewindvoerder, hiertoe aangewezen bij beschikking van de vrederechter van het kanton Sint-Truiden, de dato 18 december 2000, over :

Wauwermans, Maria Paula Jozefa, geboren te Geel op 14 september 1956, verblijvende in het Psychiatrisch Ziekenhuis Sint-Annendael, te 3290 Diest, Vestenstraat 1, doch gedomicilieerd te 3000 Leuven, Parkstraat 12, bus 21;

tevens handelende ingevolge machtiging haar verleend, en dit in toepassing van artikel 488bis, f) § 3e), van het Burgerlijk Wetboek, door de vrederechter van het kanton Diest ingevolge beschikking de dato 18 juli 2003;

verklaard onder voorrecht van boedelbeschrijving de nalatenschap te aanvaarden van wijlen : Fierens Anna Maria Theodora, geboren te Meerhout op 25 oktober 1935, in leven laatst wonende te 2230 Herselt, Zandstraat 7, en overleden te Leuven op 17 maart 2003.

De schuldeisers en legatarissen worden verzocht binnen de drie maanden, te rekenen van de datum van opneming in het *Belgisch Staatsblad*, hun rechten bij aangetekend schrijven te doen kennen op het kantoor van de heer Antonis, Luc, notaris, met standplaats te 2230 Herselt, Herentalsesteenweg 33.

2300 Turnhout, 25 september 2003.

De griffier, (get.) W. Van der Veken. (27513)

Rechtbank van eerste aanleg te Veurne

Bij akte nr. 3477 van de griffie van de rechtbank van eerste aanleg te Veurne, d.d. vijftiend september 2003, werd door :

Dubois, Alex Marie Lucien Gérard, geboren te Genk op 1 juni 1954 en wonende te 8680 Koekelare Bezantenstraat 9;

in eigen naam en in naam van zijn minderjarige kinderen, (hiertoe gemachtigd bij beschikking van de vrederechter te Diksmuide, van 12 september 2003) :

Dubois, Sofie Valerie, geboren te Oostende op 31 januari 1987 en wonende te 8680 Koekelare, Bezantenstraat 9;

Dubois, Tijs Michel Paul geboren te Oostende op 28 april 1989 en wonende te 8680 Koekelare, Bezantenstraat 9,

verklaard, te aanvaarden onder voorrecht van boedelbeschrijving, de nalatenschap van wijlen : Devreker, Anne-Marie, geboren te Torhout op 7 juli 1956, in leven wonende te 8680 Koekelare, Bezantenlaan 9, en overleden te Koekelare op 10 mei 2003.

De schuldeisers en legatarissen worden verzocht hun rechten te doen kennen binnen de drie maanden te rekenen van de datum van deze bekendmaking, bij gewoon aangetekend schrijven te richten aan : notaris Caroline Declercq, te 8680 Koekelare, Sint-Maartensplein 13.

Veurne, 25 september 2003.

De adjunct-griffier, (get.) E. Dujardin. (27514)

Tribunal de première instance de Bruxelles

Suivant acte n° 03-1756 passé au greffe du tribunal de première instance de Bruxelles le 24 septembre 2003 :

Me Neve, Ferdinand, notaire à 9000 Gent, Burgstraat 122, agissant en sa qualité de mandataire en vertu de 2 procurations sous seing privé :

1) la 1^{re} datée du 21 juillet 2003 et donnée par M. Bonaudi, Pietro, domicilié en Italie, à 14030 Viarigi, province de Asti, Frazione Accorneri Collina 37;

2) la 2^e datée du 1^{er} septembre 2003 et donnée par Mme Schollier, Myriam, domiciliée à 9830 Sint-Martens-Latem, Maenhoutstraat 19,

cette dernière étant mandataire avec pouvoir de substitution et ce conformément à une procuration authentique ci-annexée, passée devant Me Neve, Ferdinand, notaire de résidence à 9000 Gent, en date du 12 mai 2003 et donnée par M. Kayoya, Isaac, domicilié à 2030 Antwerpen, Columbiestraat 197, bte 41, a déclaré, accepter sous bénéfice d'inventaire la succession de M. Vervroegen, Willem Maurits David, né à Antwerpen le 9 octobre 1939, de son vivant domicilié à Bruxelles, avenue Eugène Demolder 108, et décédé le 7 avril 2003 à Genk.

Les créanciers et légataires sont invités à faire connaître, par avis recommandé, leurs droits dans un délais de trois mois à compter de la présente insertion à M. Neve, Ferdinand, notaire à 9000 Gent, Burgstraat 122.

Bruxelles, le 24 septembre 2003.

Le greffier, (signé) Philippe Mignon. (27515)

Tribunal de première instance de Charleroi

Suivant acte dressé au greffe du tribunal de ce siège en date du 22 septembre 2003.

Aujourd'hui 22 septembre 2003, comparait au greffe du tribunal de première instance séant à Charleroi, province de Hainaut et par-devant nous, H. Mathy, greffier adjoint;

M. Ganty, Didier, domicilié à 5500 Dinant, rue Alexandre-Daoust 55, agissant en sa qualité de père, titulaire de l'autorité parentale sur son enfant mineur d'âge à savoir : Ganty, John, né à Montigny-le-Tilleul, le 26 janvier 1994,

à ce dument autorisé par ordonnance de M. le juge de paix du canton de Beauraing-Dinant-Gedinne, section de Dinant en date du 11 septembre 2003.

Lequel comparant déclare en langue française accepter mais sous bénéfice d'inventaire seulement la succession de Gonsette, Gisèle, de son vivant domicilié à Marcinelle, rue de la Province 10/03 et décédée le 8 décembre 2002 à La Louvière.

Dont acte dressé à la demande formelle, de la comparante qu'après lecture faite nous avons signé avec elle.

Cet avis doit être adressé à Me Laurent, Ph., notaire de résidence à Beauraing, rue de Bouillon 98.

Les créanciers et les légataires sont invités à faire connaître leurs droits par avis recommandé dans le délai de trois mois à compter de la date de la présente insertion.

Charleroi, le 22 septembre 2003.

Le greffier adjoint, (signé) H. Mathy. (27516)

Suivant acte dressé au greffe du tribunal de ce siège en date du 24 septembre 2003, aujourd'hui le 24 septembre 2003, comparait au greffe civil du tribunal de première instance séant à Charleroi, province de Hainaut et par-devant nous, Hugues Mathy, greffier adjoint :

Mme Hapillon, Fanny, domiciliée à 7120 Croix-lez-Rouveroy, rue du Château 2A, agissant en son nom personnel,

laquelle comparante déclare, en langue française, accepter mais sous bénéfice d'inventaire seulement la succession de Hapillon, Daniel, de son vivant domicilié à Waudrez, route de Mons 216, et décédé le 20 avril 2003 à Waudrez.

Dont acte dressé à la demande formelle, de la comparante qu'après lecture faite nous avons signé avec elle.

Cet avis doit être adressé à Me Claude Mourue, notaire de résidence à 6567 Merbes-le-Château, Grand-Place 37.

Les créanciers et les légataires sont invités à faire connaître leurs droits par avis recommandé dans le délai de trois mois à compter de la date de la présente insertion.

Charleroi, le 24 septembre 2003.

Le greffier adjoint, (signé) Hugues Mathy. (27517)

Tribunal de première instance de Liège

L'an deux mille trois, le 25 septembre, au greffe du tribunal de première instance de Liège, ont comparu :

Mahy, Guy, né à Anloy, le 4 décembre 1943, domicilié à 1420 Braine-l'Alleud, rue de la Gare 60;

Mahy, Patrick, né à Libramont le 8 septembre 1953, domicilié à 1340 Ottignies, avenue de Thomas de Bossière 18, agissant en nom personnel et en outre porteur d'une procuration sous seing privé qui restera annexée au présent acte pour et au nom de :

Graindorge, Jeanne, née à Beauraing, le 2 mai 1914, domiciliée à Libramont, rue des Chasseurs Ardennais 12,

lesquels comparants ont déclaré accepter sous bénéfice d'inventaire la succession de Mahy, Jules Antoine Ghislain, né à Anloy le 2 mai 1914, de son vivant domicilié à Liège, place des Franchises 5, et décédé le 26 juin 2003 à Liège.

Conformément aux prescriptions du dernier alinéa de l'article 793 du Code civil, les comparants déclarent faire élection de domicile en l'étude de Me Yves Somville, notaire, 1490 Court-Saint-Etienne, chaussée de Bruxelles 10.

Dont acte signé, lecture faite par les comparants et le greffier.

Les créanciers et légataires sont invités à faire connaître leurs droits par avis recommandé au domicile élu dans les trois mois de la présente insertion.

Le greffier, chef de service, (signature illisible). (27518)

Tribunal de première instance de Marche-en-Famenne

L'an deux mille trois, le 25 septembre, au greffe du tribunal de première instance de Marche-en-Famenne, a comparu Lambert, Gaston Joseph Emile G., né à Namur le 19 janvier 1965, domicilié à L-9656 Harlange, rue Bierg 11, lequel comparant a déclaré accepter sous bénéfice d'inventaire la succession de :

Lambert, Jacques Edmond Gabriel Jules, né à Bande le 23 juillet 1942, de son vivant domicilié à Aye, clos de la Meute 4, et décédé le 15 juillet 2002 à Marche-en-Famenne.

Conformément aux prescriptions du dernier alinéa de l'article 793 du Code civil, le comparant déclare faire élection de domicile en l'étude de M. le notaire André Parmentier, de résidence à 6953 Forrières, Notre-Dame de Haurt 17.

Les créanciers et légataires sont invités à faire connaître leurs droits par avis recommandé adressé au domicile élu dans un délai de trois mois à compter de la date de la présente insertion.

Pour extrait conforme : le greffier, (signés) Charlier, L. (27519)

**Publication faite en exécution de l'article 805
du Code civil**

**Bekendmaking gedaan overeenkomstig artikel 805
van het Burgerlijk Wetboek**

Par ordonnance du 15 septembre 2003 rendue par M. le président du tribunal de première instance de Verviers, M. Pierre Henry, avocat à 4800 Verviers, rue des Martyrs 54, a été désigné en qualité d'administrateur provisoire de la succession de feu Ehx, Nicole, née à Verviers le 8 novembre 1935, en son vivant domiciliée à Verviers, Crapaurue 26, et décédée à Verviers le 26 mai 2003.

Les créanciers feront connaître leurs droits à l'administrateur par avis recommandé dans un délai de trois mois.

(Signé) P. Henry, avocat. (27520)

Concordat judiciaire – Gerechtelijk akkoord

Tribunal de commerce de Nivelles

Par jugement du 22 septembre 2003, le tribunal de commerce de Nivelles a accordé le sursis définitif à la S.P.R.L. Quartier du Chêne, sise à 1490 Court-Saint-Etienne, rue Saussale 23, R.C. Nivelles 92317, T.V.A. 473.055.241, active dans le domaine de la menuiserie, parqueterie, ébenisterie.

Le sursis définitif prend cours le 22 septembre 2003 pour se terminer au plus tard le 20 septembre 1995.

Le commissaire au sursis, Me Eléonore Westerlinck, avocate à 1330 Rixensart, rue Aviateur Huens 49/5, est chargée d'exercer la surveillance et le contrôle de l'exécution du plan et du concordat.

Pour extrait conforme : la greffière, (signé) M.-P. Leleux. (27521)

Par jugement du 22 septembre 2003, le tribunal de commerce de Nivelles a prorogé le sursis définitif accordé par jugement du 17 septembre 2001 pour une période se terminant au plus tard le 31 août 2004 à : la S.A. Les Tartes de Chaumont-Gistoux, boulangerie, pâtisserie artisanale, R.C. Nivelles 73713, T.V.A. 450.018.137, dont le siège social est établi à Chaumont-Gistoux, chaussée de Huy 240.

Pour extrait conforme : la greffière, (signé) M.-P. Leleux. (27522)

Par jugement du 22 septembre 2003, le tribunal de commerce de Nivelles a accordé le sursis provisoire à la S.A. centre agréée de Recyclage et de tri, en abrégé : « Cart », ayant son siège social, chaussée de Charleroi 115, à 1370 Jodoigne, inscrite à la B.C.E. sous le n° 0465.624.843.

Le tribunal a désigné Me Xavier Ibarrondo Lasa, avocat à 1400 Nivelles, rue de la Procession 25, en qualité de commissaire au sursis.

Les créanciers sont invités à faire leurs déclarations de créances, avec pièces à l'appui, au greffe du tribunal de commerce, palais de justice II, rue Clarisse 115, à 1400 Nivelles, au plus tard le 21 novembre 2003.

Il sera statué le lundi 5 avril 2004, à 9 heures, en l'auditoire du tribunal, palais de justice II, rue Clarisse 115, à 1400 Nivelles, sur l'octroi du sursis définitif (concordat judiciaire).

Pour extrait conforme : la greffière, (signé) M.-P. Leleux. (27523)

Faillite – Faillissement

Rechtbank van koophandel te Brussel

Bij vonnis van 23 september 2003, gewezen door de rechtbank van koophandel te Brussel, werd gesloten verklaard, bij ongenoegzaamheid aan actief, het faillissement van Europaco B.V.B.A., Mechelsesteenweg 277, bureel 22, 1800 Vilvoorde, BTW 451.375.147.

Curator : Mr. De Roy, Frans.

Vereffenaar : onbekend.

Voor eensluidend uittreksel : de hoofdgriffier, (get.) Tielemans, R. (27524)

Bij vonnis van 23 september 2003, gewezen door de rechtbank van koophandel te Brussel, werd gesloten verklaard, bij ongenoegzaamheid aan actief, het faillissement van Samy Koekenbak B.V.B.A., Franklin Rooseveltlaan 106, 1800 Vilvoorde, H.R. Brussel 648851, BTW 472.712.276.

Curator : Mr. De Roy, Frans.

Vereffenaar : onbekend.

Voor eensluidend uittreksel : de hoofdgriffier, (get.) Tielemans, R. (27525)

Bij vonnis van 23 september 2003, gewezen door de rechtbank van koophandel te Brussel, werd gesloten verklaard, bij gebrek aan actief, het faillissement van New Cartel E.B.V.B.A., Vilvoordelaan 180, 1930 Zaventem, H.R. Brussel 0455203578, BTW 455.203.578.

Curator : Mr. Van Buggenhout.

Vereffenaar : onbekend.

Voor eensluidend uittreksel : de hoofdgriffier, (get.) Tielemans, R. (27526)

Bij vonnis van 23 september 2003, gewezen door de rechtbank van koophandel te Brussel, werd gesloten verklaard, bij ongenoegzaamheid aan actief, het faillissement van Courier Logistic Belgium N.V., Brucargo Gebouw, 709 Magazijn 15, 1830 Machelen (Brabant), O.N. 0456.411.724.

Curator : Mr. De Ridder, Auguste.

Vereffenaar : onbekend.

Voor eensluidend uittreksel : de hoofdgriffier, (get.) Tielemans, R. (27527)

Bij vonnis van 23 september 2003, gewezen door de rechtbank van koophandel te Brussel, werd gesloten verklaard, bij ongenoegzaamheid aan actief, het faillissement van Peeters, Marleen, Ninoofsesteenweg 349, 1700 Dilbeek, H.R. Brussel 628865, BTW 748.326.789.

Curator : Mr. Asscherickx, Bertrand.

Vereffenaar : onbekend.

Werd verschoonbaar verklaard.

Voor eensluidend uittreksel : de hoofdgriffier, (get.) Tielemans, R. (27528)

Bij vonnis van 23 september 2003 werd uitgesproken de faillietverklaring, op aangifte (bekentenis) (art. 11 FW), van Davidts B.V.B.A., Leuvensestraat 149, 1800 Vilvoorde, handelsactiviteit : lingerie, ondernemingsnummer 0426.003.610.

Rechter-commissaris : Heyse.

Curator : Mollekens, Nadine, Victor Nonnemanstraat 56, bus 2.1, 1600 Sint-Pieters-Leeuw.

De schuldeisers worden uitgenodigd de verklaring van hun schuldvorderingen te doen ter griffie van de rechtbank van koophandel, Regenschapstraat 4, te 1000 Brussel, binnen de termijn van dertig dagen te rekenen vanaf de datum van uitspraak van het vonnis.

Sluiting van het proces-verbaal van verificatie van de schuldvorderingen op woensdag 5 november 2003, te 14 uur, in de zaal G.

Voor eensluidend uittreksel: de hoofdgriffier, (get.) R. Tielemans. (27529)

Bij vonnis van 23 september 2003 werd uitgesproken de faillietverklaring, op aangifte (bekentenis) (art. 11 FW), van Gradient N.V., Lozenberg 9, 1932 Sint-Stevens-Woluwe, handelsactiviteit: raadgevend bureau, ondernemingsnummer 0462.308.631.

Rechter-commissaris: M. Geeraerts.

Curator: De Maeseneer, Dirk, Philipslaan 20, 3000 Leuven.

De schuldeisers worden uitgenodigd de verklaring van hun schuldvorderingen te doen ter griffie van de rechtbank van koophandel, Regenschapstraat 4, te 1000 Brussel, binnen de termijn van dertig dagen te rekenen vanaf de datum van uitspraak van het vonnis.

Sluiting van het proces-verbaal van verificatie van de schuldvorderingen op woensdag 5 november 2003, te 14 uur, in de zaal G.

Voor eensluidend uittreksel: de hoofdgriffier, (get.) R. Tielemans. (27530)

Bij vonnis van 23 september 2003 werd uitgesproken de faillietverklaring, op aangifte (bekentenis) (art. 11 FW), van Crown Careers B.V.B.A., Lozenberg 9, 1932 Sint-Stevens-Woluwe, handelsactiviteit: personeelsaangelegenheden advies, ondernemingsnummer 0461.200.158.

Rechter-commissaris: M. Geeraerts.

Curator: De Maeseneer, Dirk, Philipslaan 20, 3000 Leuven.

De schuldeisers worden uitgenodigd de verklaring van hun schuldvorderingen te doen ter griffie van de rechtbank van koophandel, Regenschapstraat 4, te 1000 Brussel, binnen de termijn van dertig dagen te rekenen vanaf de datum van uitspraak van het vonnis.

Sluiting van het proces-verbaal van verificatie van de schuldvorderingen op woensdag 5 november 2003, te 14 uur, in de zaal G.

Voor eensluidend uittreksel: de hoofdgriffier, (get.) R. Tielemans. (27531)

Bij vonnis van 23 september 2003 werd uitgesproken de faillietverklaring, op aangifte (bekentenis) (art. 11 FW), van Christophe, Yves Patrick Alain, Roodborstjeslaan 10/3, 1860 Meise, handelsactiviteit: limousine dienst, ondernemingsnummer 0748.224.940.

Rechter-commissaris: Fr. Wisers.

Curator: Broder, Armand, Dieweg 274, 1180 Brussel-18.

De schuldeisers worden uitgenodigd de verklaring van hun schuldvorderingen te doen ter griffie van de rechtbank van koophandel, Regenschapstraat 4, te 1000 Brussel, binnen de termijn van dertig dagen te rekenen vanaf de datum van uitspraak van het vonnis.

Sluiting van het proces-verbaal van verificatie van de schuldvorderingen op woensdag 5 november 2003, te 14 uur, in de zaal G.

Voor eensluidend uittreksel: de hoofdgriffier, (get.) R. Tielemans. (27532)

Bij vonnis van 23 september 2003 werd uitgesproken de faillietverklaring, op aangifte (bekentenis) (art. 11 FW), van Be Cool N.V., Nieuwstraat 120 B 5, 1730 Asse, handelsactiviteit: goederenvervoer, ondernemingsnummer 0476.869.816.

Rechter-commissaris: Heyse.

Curator: Mollekens, Nadine, Victor Nonnemanstraat 56, bus 2.1, 1600 Sint-Pieters-Leeuw.

De schuldeisers worden uitgenodigd de verklaring van hun schuldvorderingen te doen ter griffie van de rechtbank van koophandel, Regenschapstraat 4, te 1000 Brussel, binnen de termijn van dertig dagen te rekenen vanaf de datum van uitspraak van het vonnis.

Sluiting van het proces-verbaal van verificatie van de schuldvorderingen op woensdag 5 november 2003, te 14 uur, in de zaal G.

Voor eensluidend uittreksel: de hoofdgriffier, (get.) R. Tielemans. (27533)

Bij vonnis van 23 september 2003 werd uitgesproken de faillietverklaring, op aangifte (bekentenis) (art. 11 FW), van Genoveva Corporation C.V., Brusselsesteenweg 411, 1731 Zellik, handelsactiviteit: studie-, organisatie- en raadgevend bureau, ondernemingsnummer 0442.586.056.

Rechter-commissaris: Heyse.

Curator: Mollekens, Nadine, Victor Nonnemanstraat 56, bus 2.1, 1600 Sint-Pieters-Leeuw.

De schuldeisers worden uitgenodigd de verklaring van hun schuldvorderingen te doen ter griffie van de rechtbank van koophandel, Regenschapstraat 4, te 1000 Brussel, binnen de termijn van dertig dagen te rekenen vanaf de datum van uitspraak van het vonnis.

Sluiting van het proces-verbaal van verificatie van de schuldvorderingen op woensdag 5 november 2003, te 14 uur, in de zaal G.

Voor eensluidend uittreksel: de hoofdgriffier, (get.) R. Tielemans. (27534)

Tribunal de commerce de Bruxelles

En date du 22 septembre 2003 a été prononcée la faillite, sur citation, de Martin's S.P.R.L., rue de la Briqueterie 62, 1020 Laken (Bruxelles-Ville), numéro d'entreprise 0452.513.314.

Objet social: confection.

Juge-commissaire: Waver.

Curateur: Kerstenne, Frederic, boulevard d'Avroy 7C, 4000 Liège 1.

Les créanciers doivent produire leurs créances au greffe du tribunal de commerce, rue de la Régence 4, à 1000 Bruxelles, dans le délai de trente jours à dater du prononcé du jugement.

Clôture du procès-verbal de vérification des créances: le mercredi 5 novembre 2003, à 14 heures, en la salle D.

Pour extrait conforme: le greffier en chef, (signé) R. Tielemans. (Pro deo) (27535)

Rechtbank van koophandel te Brussel

In datum van 22 september 2003 werd uitgesproken de faillietverklaring, op dagvaarding, van Marin's B.V.B.A., Steenbakkerijstraat 62, 1020 Laken (Brussel-Stad), ondernemingsnummer 0452.513.314.

Handelsactiviteit: confectie.

Rechter-commissaris: Waver.

Curator: Kerstenne, Frederic, boulevard d'Avroy 7C, 4000 Liège 1.

De schuldeisers worden uitgenodigd de verklaring van hun schuldvorderingen te doen ter griffie van de rechtbank van koophandel, gerechtsgebouw, Regenschapsstraat 4, te 1000 Brussel, binnen de termijn van dertig dagen te rekenen vanaf de datum van uitspraak van het vonnis.

Sluiting van het proces-verbaal van verificatie van de schuldvorderingen: op woensdag 5 november 2003, te 14 uur, in zaal D.

Voor eensluidend uittreksel: de hoofdgriffier, (get.) R. Tielemans. (Pro deo) (27535)

Tribunal de commerce de Bruxelles

En date du 22 septembre 2003 a été prononcée la faillite, sur citation, de Tele Night Shop S.P.R.L., rue Georges Moreau 56, 1070 Anderlecht, numéro d'entreprise 0462.266.960.

Objet social : télécommunications.

Juge-commissaire : Waver.

Curateur : Kerstenne, Frederic, boulevard d'Avroy 7C, 4000 Liège 1.

Les créanciers doivent produire leurs créances au greffe du tribunal de commerce, rue de la Régence 4, à 1000 Bruxelles, dans le délai de trente jours à dater du prononcé du jugement.

Clôture du procès-verbal de vérification des créances : le mercredi 5 novembre 2003, à 14 heures, en la salle D.

Pour extrait conforme : le greffier en chef, (signé) R. Tielemans.
(Pro deo) (27536)

Rechtbank van koophandel te Brussel

In datum van 22 september 2003 werd uitgesproken de faillietverklaring, op dagvaarding, van Tele Night Shop B.V.B.A., Georges Moreaustraet 56, 1070 Anderlecht, ondernemingsnummer 0462.266.960.

Handelsactiviteit : telecommunicatie.

Rechter-commissaris : Waver.

Curator : Kerstenne, Frederic, boulevard d'Avroy 7C, 4000 Liège 1.

De schuldeisers worden uitgenodigd de verklaring van hun schuldvorderingen te doen ter griffie van de rechtbank van koophandel, gerechtsgebouw, Regentschapsstraat 4, te 1000 Brussel, binnen de termijn van dertig dagen te rekenen vanaf de datum van uitspraak van het vonnis.

Sluiting van het proces-verbaal van verificatie van de schuldvorderingen : op woensdag 5 november 2003, te 14 uur, in zaal D.

Voor eensluidend uittreksel : de hoofdgriffier, (get.) R. Tielemans.
(Pro deo) (27536)

Tribunal de commerce de Bruxelles

En date du 22 septembre 2003 a été prononcée la faillite, sur citation, de Saniconcept S.A., rue de la Victoire 106, 1060 Saint-Gilles, numéro d'entreprise 0406.359.031.

Objet social : installations de systèmes de chauffage et de ventilation.

Juge-commissaire : Waver.

Curateur : Kerstenne, Frederic, boulevard d'Avroy 7C, 4000 Liège 1.

Les créanciers doivent produire leurs créances au greffe du tribunal de commerce, rue de la Régence 4, à 1000 Bruxelles, dans le délai de trente jours à dater du prononcé du jugement.

Clôture du procès-verbal de vérification des créances : le mercredi 5 novembre 2003, à 14 heures, en la salle D.

Pour extrait conforme : le greffier en chef, (signé) R. Tielemans.
(Pro deo) (27537)

Rechtbank van koophandel te Brussel

In datum van 22 september 2003 werd uitgesproken de faillietverklaring, op dagvaarding, van Saniconcept N.V., Overwinningsstraat 106, 1060 Saint-Gillis, ondernemingsnummer 0406.359.031.

Handelsactiviteit : installatie van verwarmings- en verluchtingssystemen.

Rechter-commissaris : Waver.

Curator : Kerstenne, Frederic, boulevard d'Avroy 7C, 4000 Liège 1.

De schuldeisers worden uitgenodigd de verklaring van hun schuldvorderingen te doen ter griffie van de rechtbank van koophandel, gerechtsgebouw, Regentschapsstraat 4, te 1000 Brussel, binnen de termijn van dertig dagen te rekenen vanaf de datum van uitspraak van het vonnis.

Sluiting van het proces-verbaal van verificatie van de schuldvorderingen : op woensdag 5 november 2003, te 14 uur, in zaal D.

Voor eensluidend uittreksel : de hoofdgriffier, (get.) R. Tielemans.
(Pro deo) (27537)

Tribunal de commerce de Bruxelles

En date du 22 septembre 2003 a été prononcée la faillite, sur citation, de New Start S.P.R.L., chaussée d'Alsemberg 848, 1180 Uccle, numéro d'entreprise 0467.528.221.

Objet social : service du courrier.

Juge-commissaire : Waver.

Curateur : Kerstenne, Frederic, boulevard d'Avroy 7C, 4000 Liège 1.

Les créanciers doivent produire leurs créances au greffe du tribunal de commerce, rue de la Régence 4, à 1000 Bruxelles, dans le délai de trente jours à dater du prononcé du jugement.

Clôture du procès-verbal de vérification des créances : le mercredi 5 novembre 2003, à 14 heures, en la salle D.

Pour extrait conforme : le greffier en chef, (signé) R. Tielemans.
(Pro deo) (27538)

Rechtbank van koophandel te Brussel

In datum van 22 september 2003 werd uitgesproken de faillietverklaring, op dagvaarding, van New Start B.V.B.A., Alsembergsesteenweg 848, 1180 Ukkel, ondernemingsnummer 0467.528.221.

Handelsactiviteit : koerierdienst.

Rechter-commissaris : Waver.

Curator : Kerstenne, Frederic, boulevard d'Avroy 7C, 4000 Liège 1.

De schuldeisers worden uitgenodigd de verklaring van hun schuldvorderingen te doen ter griffie van de rechtbank van koophandel, gerechtsgebouw, Regentschapsstraat 4, te 1000 Brussel, binnen de termijn van dertig dagen te rekenen vanaf de datum van uitspraak van het vonnis.

Sluiting van het proces-verbaal van verificatie van de schuldvorderingen : op woensdag 5 november 2003, te 14 uur, in zaal D.

Voor eensluidend uittreksel : de hoofdgriffier, (get.) R. Tielemans.
(Pro deo) (27538)

Tribunal de commerce de Bruxelles

En date du 22 septembre 2003 a été prononcée la faillite, sur citation, de Boss Pharma Europe S.A., avenue Brugmann 423, 1180 Uccle, numéro d'entreprise 0474.943.870.

Objet social : import-export de produits pharmaceutiques.

Juge-commissaire : Waver.

Curateur : Kerstenne, Frederic, boulevard d'Avroy 7C, 4000 Liège 1.

Les créanciers doivent produire leurs créances au greffe du tribunal de commerce, rue de la Régence 4, à 1000 Bruxelles, dans le délai de trente jours à dater du prononcé du jugement.

Clôture du procès-verbal de vérification des créances : le mercredi 5 novembre 2003, à 14 heures, en la salle D.

Pour extrait conforme : le greffier en chef, (signé) R. Tielemans.
(Pro deo) (27539)

Rechtbank van koophandel te Brussel

In datum van 22 september 2003 werd uitgesproken de faillietverklaring, op dagvaarding, van Boss Pharma Europe N.V., Brugmann Laan 423, 1180 Ukkel, ondernemingsnummer 0474.943.870.

Handelsactiviteit : in- uitvoer van farmaceutische producten.

Rechter-commissaris : Waver.

Curator : Kerstenne, Frederic, boulevard d'Avroy 7C, 4000 Liège 1.

De schuldeisers worden uitgenodigd de verklaring van hun schuldvorderingen te doen ter griffie van de rechtbank van koophandel, gerechtsgebouw, Regentschapsstraat 4, te 1000 Brussel, binnen de termijn van dertig dagen te rekenen vanaf de datum van uitspraak van het vonnis.

Sluiting van het proces-verbaal van verificatie van de schuldvorderingen : op woensdag 5 november 2003, te 14 uur, in zaal D.

Voor eensluidend uittreksel : de hoofdgriffier, (get.) R. Tielemans.
(Pro deo) (27539)

Tribunal de commerce de Bruxelles

En date du 22 septembre 2003 a été prononcée la faillite, sur citation, de Computer Products S.A., « Comproducts », rue de la Grosse Tour 14, 1050 Ixelles, numéro d'entreprise 0463.733.640.

Objet social : informatique.

Date de cessation des paiements : 22 mars 2003.

Juge-commissaire : Waver.

Curateur : Dupont, Roland, rue de l'Industrie 42, bte 2, 1040 Bruxelles 4.

Les créanciers doivent produire leurs créances au greffe du tribunal de commerce, rue de la Régence 4, à 1000 Bruxelles, dans le délai de trente jours à dater du prononcé du jugement.

Clôture du procès-verbal de vérification des créances : le mercredi 5 novembre 2003, à 14 heures, en la salle D.

Pour extrait conforme : le greffier en chef, (signé) R. Tielemans.
(Pro deo) (27540)

Rechtbank van koophandel te Brussel

In datum van 22 september 2003 werd uitgesproken de faillietverklaring, op dagvaarding, van Computer Products N.V., « Comproducts », Wollendriestorenstraat 14, 1050 Elsene, ondernemingsnummer 0463.733.640.

Handelsactiviteit : informatica.

Datum staking betalingen : 22 maart 2003.

Rechter-commissaris : Waver.

Curator : Dupont, Roland, Nijverheidstraat 42, bus 2, 1040 Brussel 4.

De schuldeisers worden uitgenodigd de verklaring van hun schuldvorderingen te doen ter griffie van de rechtbank van koophandel, gerechtsgebouw, Regentschapsstraat 4, te 1000 Brussel, binnen de termijn van dertig dagen te rekenen vanaf de datum van uitspraak van het vonnis.

Sluiting van het proces-verbaal van verificatie van de schuldvorderingen : op woensdag 5 november 2003, te 14 uur, in zaal D.

Voor eensluidend uittreksel : de hoofdgriffier, (get.) R. Tielemans.
(Pro deo) (27540)

Tribunal de commerce de Bruxelles

En date du 22 septembre 2003 a été prononcée la faillite, sur citation, de Bouteman & Co S.P.R.L., rue Kelle 48, 1200 Woluwe-Saint-Lambert, numéro d'entreprise 0465.582.974.

Objet social : installation d'appareils sanitaires et de chauffages.

Date de cessation des paiements : 22 mars 2003.

Juge-commissaire : Speth.

Curateur : Chardon, Christophe, rue de la Procession 25, 1400 Nivelles.

Les créanciers doivent produire leurs créances au greffe du tribunal de commerce, rue de la Régence 4, à 1000 Bruxelles, dans le délai de trente jours à dater du prononcé du jugement.

Clôture du procès-verbal de vérification des créances : le mercredi 5 novembre 2003, à 14 heures, en la salle D.

Pour extrait conforme : le greffier en chef, (signé) R. Tielemans.
(Pro deo) (27541)

Rechtbank van koophandel te Brussel

In datum van 22 september 2003 werd uitgesproken de faillietverklaring, op dagvaarding, van Boeteman & Co B.V.B.A., Kellestraat 48, 1200 Sint-Lambrechts-Woluwe, ondernemingsnummer 0465.582.974.

Handelsactiviteit : sanitaire installaties en verwarming.

Datum staking betalingen : 22 maart 2003.

Rechter-commissaris : Speth.

Curator : Chardon, Christophe, rue de la Procession 25, 1400 Nivelles.

De schuldeisers worden uitgenodigd de verklaring van hun schuldvorderingen te doen ter griffie van de rechtbank van koophandel, gerechtsgebouw, Regentschapsstraat 4, te 1000 Brussel, binnen de termijn van dertig dagen te rekenen vanaf de datum van uitspraak van het vonnis.

Sluiting van het proces-verbaal van verificatie van de schuldvorderingen : op woensdag 5 november 2003, te 14 uur, in zaal D.

Voor eensluidend uittreksel : de hoofdgriffier, (get.) R. Tielemans.
(Pro deo) (27541)

Tribunal de commerce de Bruxelles

En date du 22 septembre 2003 a été prononcée la faillite, sur citation, de Vallée S.P.R.L., boulevard Louis Schmidt 119, bte 2, 1040 Etterbeek, numéro d'entreprise 0461.519.565.

Objet social : salon de coiffure.

Juge-commissaire : Speth.

Curateur : Chardon, Christophe, rue de la Procession 25, 1400 Nivelles.

Les créanciers doivent produire leurs créances au greffe du tribunal de commerce, rue de la Régence 4, à 1000 Bruxelles, dans le délai de trente jours à dater du prononcé du jugement.

Clôture du procès-verbal de vérification des créances : le mercredi 5 novembre 2003, à 14 heures, en la salle D.

Pour extrait conforme : le greffier en chef, (signé) R. Tielemans.
(Pro deo) (27542)

Rechtbank van koophandel te Brussel

In datum van 22 september 2003 werd uitgesproken de faillietverklaring, op dagvaarding, van Vallye B.V.B.A., Louis Schmidlaan 119, bus 2, 1040 Etterbeek, ondernemingsnummer 0461.519.565.

Handelsactiviteit : kapperssalon.

Rechter-commissaris : Speth.

Curator : Chardon, Christophe, rue de la Procession 25, 1400 Nivelles.

De schuldeisers worden uitgenodigd de verklaring van hun schuldvorderingen te doen ter griffie van de rechtbank van koophandel, gerechtsgebouw, Regentschapsstraat 4, te 1000 Brussel, binnen de termijn van dertig dagen te rekenen vanaf de datum van uitspraak van het vonnis.

Sluiting van het proces-verbaal van verificatie van de schuldvorderingen : op woensdag 5 november 2003, te 14 uur, in zaal D.

Voor eensluidend uittreksel : de hoofdgriffier, (get.) R. Tielemans.
(Pro deo) (27542)

Tribunal de commerce de Bruxelles

En date du 22 septembre 2003 a été prononcée la faillite, sur citation, de Sara S.P.R.L., boulevard du Jardin Botanique 10, 1000 Bruxelles-Ville, numéro d'entreprise 0464.523.102.

Objet social : débit de boissons.

Juge-commissaire : Speth.

Curateur : Chardon, Christophe, rue de la Procession 25, 1400 Nivelles.

Les créanciers doivent produire leurs créances au greffe du tribunal de commerce, rue de la Régence 4, à 1000 Bruxelles, dans le délai de trente jours à dater du prononcé du jugement.

Clôture du procès-verbal de vérification des créances : le mercredi 5 novembre 2003, à 14 heures, en la salle D.

Pour extrait conforme : le greffier en chef, (signé) R. Tielemans.
(Pro deo) (27543)

Rechtbank van koophandel te Brussel

In datum van 22 september 2003 werd uitgesproken de faillietverklaring, op dagvaarding, van Sara B.V.B.A., Kruidenlaan 10, 1000 Brussel-Stad, ondernemingsnummer 0464.523.102.

Handelsactiviteit : drankgelegenheden.

Rechter-commissaris : Speth.

Curator : Chardon, Christophe, rue de la Procession 25, 1400 Nivelles.

De schuldeisers worden uitgenodigd de verklaring van hun schuldvorderingen te doen ter griffie van de rechtbank van koophandel, gerechtsgebouw, Regentschapsstraat 4, te 1000 Brussel, binnen de termijn van dertig dagen te rekenen vanaf de datum van uitspraak van het vonnis.

Sluiting van het proces-verbaal van verificatie van de schuldvorderingen : op woensdag 5 november 2003, te 14 uur, in zaal D.

Voor eensluidend uittreksel : de hoofdgriffier, (get.) R. Tielemans.
(Pro deo) (27543)

Tribunal de commerce de Bruxelles

En date du 22 septembre 2003 a été prononcée la faillite, sur citation, de AEB Cleaning S.P.R.L., rue de la Victoire 106, 1060 Saint-Gilles, numéro d'entreprise 0460.719.019.

Objet social : nettoyage industriel.

Juge-commissaire : Speth.

Curateur : Chardon, Christophe, rue de la Procession 25, 1400 Nivelles.

Les créanciers doivent produire leurs créances au greffe du tribunal de commerce, rue de la Régence 4, à 1000 Bruxelles, dans le délai de trente jours à dater du prononcé du jugement.

Clôture du procès-verbal de vérification des créances : le mercredi 5 novembre 2003, à 14 heures, en la salle D.

Pour extrait conforme : le greffier en chef, (signé) R. Tielemans.
(Pro deo) (27544)

Rechtbank van koophandel te Brussel

In datum van 22 september 2003 werd uitgesproken de faillietverklaring, op dagvaarding, van AEB Cleaning B.V.B.A., Overwinningsstraat 106, 1060 Sint-Gillis, ondernemingsnummer 0460.719.019.

Handelsactiviteit : industriële reiniging.

Rechter-commissaris : Speth.

Curator : Chardon, Christophe, rue de la Procession 25, 1400 Nivelles.

De schuldeisers worden uitgenodigd de verklaring van hun schuldvorderingen te doen ter griffie van de rechtbank van koophandel, gerechtsgebouw, Regentschapsstraat 4, te 1000 Brussel, binnen de termijn van dertig dagen te rekenen vanaf de datum van uitspraak van het vonnis.

Sluiting van het proces-verbaal van verificatie van de schuldvorderingen : op woensdag 5 november 2003, te 14 uur, in zaal D.

Voor eensluidend uittreksel : de hoofdgriffier, (get.) R. Tielemans.
(Pro deo) (27544)

Tribunal de commerce de Bruxelles

En date du 22 septembre 2003 a été prononcée la faillite, sur citation, de Lienard, Jacques, boulevard Emile Bockstael 94, 1020 Laken (Bruxelles-Ville), numéro d'entreprise 0727.288.677.

Objet social : construction.

Juge-commissaire : Speth.

Curateur : Chardon, Christophe, rue de la Procession 25, 1400 Nivelles.

Les créanciers doivent produire leurs créances au greffe du tribunal de commerce, rue de la Régence 4, à 1000 Bruxelles, dans le délai de trente jours à dater du prononcé du jugement.

Clôture du procès-verbal de vérification des créances : le mercredi 5 novembre 2003, à 14 heures, en la salle D.

Pour extrait conforme : le greffier en chef, (signé) R. Tielemans.
(Pro deo) (27545)

Rechtbank van koophandel te Brussel

In datum van 22 september 2003 werd uitgesproken de faillietverklaring, op dagvaarding, van Lienard, Jacques, boulevard Emile Bockstael 94, 1020 Laken (Brussel-Stad), ondernemingsnummer 0727.288.677.

Handelsactiviteit : bouwonderneming.

Rechter-commissaris : Speth.

Curator : Chardon, Christophe, rue de la Procession 25, 1400 Nivelles.

De schuldeisers worden uitgenodigd de verklaring van hun schuldvorderingen te doen ter griffie van de rechtbank van koophandel, gerechtsgebouw, Regentschapsstraat 4, te 1000 Brussel, binnen de termijn van dertig dagen te rekenen vanaf de datum van uitspraak van het vonnis.

Sluiting van het proces-verbaal van verificatie van de schuldvorderingen : op woensdag 5 november 2003, te 14 uur, in zaal D.

Voor eensluidend uittreksel : de hoofdgriffier, (get.) R. Tielemans.
(Pro deo) (27545)

Tribunal de commerce de Bruxelles

En date du 22 septembre 2003 a été prononcée la faillite, sur citation, de Société d'Investissements Horeca S.A., avenue de l'Université 1, 1050 Ixelles, numéro d'entreprise 0448.134.159.

Objet social : horeca.

Juge-commissaire : J.P. Robert.

Curateur : Goblet, Jean-Claude, Rue Gallait 59, 1030 Bruxelles 3.

Les créanciers doivent produire leurs créances au greffe du tribunal de commerce, rue de la Régence 4, à 1000 Bruxelles, dans le délai de trente jours à dater du prononcé du jugement.

Clôture du procès-verbal de vérification des créances : le mercredi 5 novembre 2003, à 14 heures, en la salle D.

Pour extrait conforme : le greffier en chef, (signé) R. Tielemans.
(Pro deo) (27546)

Rechtbank van koophandel te Brussel

In datum van 22 september 2003 werd uitgesproken de faillietverklaring, op dagvaarding, van Société d'Investissements Horeca N.V., Hogeschoollaan 1, 1050 Elsene, ondernemingsnummer 0448.134.159.

Handelsactiviteit : horeca.

Rechter-commissaris : J.P. Robert.

Curator : Goblet, Jean-Claude, Gallaitstraat 59, 1030 Brussel 3.

De schuldeisers worden uitgenodigd de verklaring van hun schuldvorderingen te doen ter griffie van de rechtbank van koophandel, gerechtsgebouw, Regentschapsstraat 4, te 1000 Brussel, binnen de termijn van dertig dagen te rekenen vanaf de datum van uitspraak van het vonnis.

Sluiting van het proces-verbaal van verificatie van de schuldvorderingen : op woensdag 5 november 2003, te 14 uur, in zaal D.

Voor eensluidend uittreksel : de hoofdgriffier, (get.) R. Tielemans.
(Pro deo) (27546)

Tribunal de commerce de Bruxelles

En date du 22 septembre 2003 a été prononcée la faillite, sur citation, de L'Envers S.P.R.L., rue Philippe Baucq 142, 1040 Etterbeek, numéro d'entreprise 0471.382.584.

Objet social : restaurant.

Juge-commissaire : J.P. Robert.

Curateur : Goblet, Jean-Claude, Rue Gallait 59, 1030 Bruxelles 3.

Les créanciers doivent produire leurs créances au greffe du tribunal de commerce, rue de la Régence 4, à 1000 Bruxelles, dans le délai de trente jours à dater du prononcé du jugement.

Clôture du procès-verbal de vérification des créances : le mercredi 5 novembre 2003, à 14 heures, en la salle D.

Pour extrait conforme : le greffier en chef, (signé) R. Tielemans.
(Pro deo) (27547)

Rechtbank van koophandel te Brussel

In datum van 22 september 2003 werd uitgesproken de faillietverklaring, op dagvaarding, van L'Envers B.V.B.A., Philippe Baucqstraat 142, 1040 Etterbeek, ondernemingsnummer 0471.382.584.

Handelsactiviteit : restaurant.

Rechter-commissaris : J.P. Robert.

Curator : Goblet, Jean-Claude, Gallaitstraat 59, 1030 Brussel 3.

De schuldeisers worden uitgenodigd de verklaring van hun schuldvorderingen te doen ter griffie van de rechtbank van koophandel, gerechtsgebouw, Regentschapsstraat 4, te 1000 Brussel, binnen de termijn van dertig dagen te rekenen vanaf de datum van uitspraak van het vonnis.

Sluiting van het proces-verbaal van verificatie van de schuldvorderingen : op woensdag 5 november 2003, te 14 uur, in zaal D.

Voor eensluidend uittreksel : de hoofdgriffier, (get.) R. Tielemans.
(Pro deo) (27547)

Tribunal de commerce de Bruxelles

En date du 22 septembre 2003 a été prononcée la faillite, sur citation, de Batinobre S.P.R.L., rue Gray 165, 1050 Ixelles, numéro d'entreprise 0472.557.373.

Objet social : entreprise de construction.

Juge-commissaire : J.P. Robert.

Curateur : Goblet, Jean-Claude, Rue Gallait 59, 1030 Bruxelles 3.

Les créanciers doivent produire leurs créances au greffe du tribunal de commerce, rue de la Régence 4, à 1000 Bruxelles, dans le délai de trente jours à dater du prononcé du jugement.

Clôture du procès-verbal de vérification des créances : le mercredi 5 novembre 2003, à 14 heures, en la salle D.

Pour extrait conforme : le greffier en chef, (signé) R. Tielemans.
(Pro deo) (27548)

Rechtbank van koophandel te Brussel

In datum van 22 september 2003 werd uitgesproken de faillietverklaring, op dagvaarding, van Batinobre B.V.B.A., Gray straat 165, 1050 Elsene, ondernemingsnummer 0472.557.373.

Handelsactiviteit : bouwonderneming.

Rechter-commissaris : J.P. Robert.

Curator : Goblet, Jean-Claude, Gallaitstraat 59, 1030 Brussel 3.

De schuldeisers worden uitgenodigd de verklaring van hun schuldvorderingen te doen ter griffie van de rechtbank van koophandel, gerechtsgebouw, Regentschapsstraat 4, te 1000 Brussel, binnen de termijn van dertig dagen te rekenen vanaf de datum van uitspraak van het vonnis.

Sluiting van het proces-verbaal van verificatie van de schuldvoor-
dingen : op woensdag 5 november 2003, te 14 uur, in zaal D.

Voor eensluidend uittreksel : de hoofdgriffier, (get.) R. Tielemans.
(Pro deo) (27548)

Tribunal de commerce de Bruxelles

En date du 22 septembre 2003 a été prononcée la faillite, sur citation, de Belgium Universal Trading S.P.R.L., avenue de Broqueville 297, bte 5, 1200 Woluwe-Saint-Lambert, numéro d'entreprise 0460.856.205.

Objet social : import-export.

Juge-commissaire : J.P. Robert.

Curateur : Goblet, Jean-Claude, Rue Gallait 59, 1030 Bruxelles 3.

Les créanciers doivent produire leurs créances au greffe du tribunal de commerce, rue de la Régence 4, à 1000 Bruxelles, dans le délai de trente jours à dater du prononcé du jugement.

Clôture du procès-verbal de vérification des créances : le mercredi 5 novembre 2003, à 14 heures, en la salle D.

Pour extrait conforme : le greffier en chef, (signé) R. Tielemans.
(Pro deo) (27549)

Rechtbank van koophandel te Brussel

In datum van 22 september 2003 werd uitgesproken de faillietverklaring, op dagvaarding, van Belgium Universal Trading B.V.B.A., De Broquevillelaan 297, bus 5, 1200 Sint-Lambrechts-Woluwe, ondernemingsnummer 0460.856.205.

Handelsactiviteit : in-uitvoer.

Rechter-commissaris : J.P. Robert.

Curator : Goblet, Jean-Claude, Gallaitstraat 59, 1030 Brussel 3.

De schuldeisers worden uitgenodigd de verklaring van hun schuldvorderingen te doen ter griffie van de rechtbank van koophandel, gerechtsgebouw, Regentschapsstraat 4, te 1000 Brussel, binnen de termijn van dertig dagen te rekenen vanaf de datum van uitspraak van het vonnis.

Sluiting van het proces-verbaal van verificatie van de schuldvoor-
dingen : op woensdag 5 november 2003, te 14 uur, in zaal D.

Voor eensluidend uittreksel : de hoofdgriffier, (get.) R. Tielemans.
(Pro deo) (27549)

Tribunal de commerce de Bruxelles

En date du 23 septembre 2003 a été prononcée la faillite, sur citation, de Bertinfo S.P.R.L., avenue des Saisons 100, bte 30, 1050 Ixelles, numéro d'entreprise 0463.673.361.

Objet social : commerce de gros en machines de bureau.

Juge-commissaire : Heyse.

Curateur : Mollekens, Nadine, Victor Nonnemanstraat 56, bus 2.1, 1600 Sint-Pieters-Leeuw.

Les créanciers doivent produire leurs créances au greffe du tribunal de commerce, rue de la Régence 4, à 1000 Bruxelles, dans le délai de trente jours à dater du prononcé du jugement.

Clôture du procès-verbal de vérification des créances : le mercredi 5 novembre 2003, à 14 heures, en la salle G.

Pour extrait conforme : le greffier en chef, (signé) R. Tielemans.
(Pro deo) (27550)

Rechtbank van koophandel te Brussel

In datum van 23 september 2003 werd uitgesproken de faillietverklaring, op dagvaarding, van Bertinfo B.V.B.A., Jaargetijdenlaan 100, bus 30, 1050 Elsene, ondernemingsnummer 0463.673.361.

Handelsactiviteit : groothandel in kantoormachines en kantoormate-
riële.

Rechter-commissaris : Heyse.

Curator : Mollekens, Nadine, Victor Nonnemanstraat 56, bus 2.1, Sint-Pieters-Leeuw.

De schuldeisers worden uitgenodigd de verklaring van hun schuldvorderingen te doen ter griffie van de rechtbank van koophandel, gerechtsgebouw, Regentschapsstraat 4, te 1000 Brussel, binnen de termijn van dertig dagen te rekenen vanaf de datum van uitspraak van het vonnis.

Sluiting van het proces-verbaal van verificatie van de schuldvoor-
dingen : op woensdag 5 november 2003, te 14 uur, in zaal G.

Voor eensluidend uittreksel : de hoofdgriffier, (get.) R. Tielemans.
(Pro deo) (27550)

Tribunal de commerce de Bruxelles

En date du 23 septembre 2003 a été prononcée la faillite, sur citation, de Toucan S.P.R.L., drève Saint-Anne 68, 1020 Laeken (Bruxelles-Ville), numéro d'entreprise 0465.218.433.

Objet social : agence de publicité.

Juge-commissaire : M. Geeraerts.

Curateur : De Maeseneer, Dirk, Philipslaan 20, 3000 Leuven.

Les créanciers doivent produire leurs créances au greffe du tribunal de commerce, rue de la Régence 4, à 1000 Bruxelles, dans le délai de trente jours à dater du prononcé du jugement.

Clôture du procès-verbal de vérification des créances : le mercredi 5 novembre 2003, à 14 heures, en la salle G.

Pour extrait conforme : le greffier en chef, (signé) R. Tielemans.
(Pro deo) (27551)

Rechtbank van koophandel te Brussel

In datum van 23 september 2003 werd uitgesproken de faillietverklaring, op dagvaarding, van Toucan B.V.B.A., Sint-Annadreef 68, 1020 Laken (Brussel-Stad), ondernemingsnummer 0465.218.433.

Handelsactiviteit : publiciteitsagenschap.

Rechter-commissaris : M. Geeraerts.

Curator : De Maeseneer, Dirk, Philipslaan 20, 3000 Leuven.

De schuldeisers worden uitgenodigd de verklaring van hun schuldvorderingen te doen ter griffie van de rechtbank van koophandel, gerechtsgebouw, Regentschapsstraat 4, te 1000 Brussel, binnen de termijn van dertig dagen te rekenen vanaf de datum van uitspraak van het vonnis.

Sluiting van het proces-verbaal van verificatie van de schuldvoor-
dingen : op woensdag 5 november 2003, te 14 uur, in zaal G.

Voor eensluidend uittreksel : de hoofdgriffier, (get.) R. Tielemans.
(Pro deo) (27551)

Tribunal de commerce de Bruxelles

En date du 23 septembre 2003 a été prononcée la faillite, sur citation, de R & B S.P.R.L., avenue de l'Héliport 6, 1000 Bruxelles-Ville, numéro d'entreprise 0418.857.876.

Objet social : entretien de terrain.

Juge-commissaire : M. Geeraerts.

Curateur : De Maeseneer, Dirk, Philipslaan 20, 3000 Leuven.

Les créanciers doivent produire leurs créances au greffe du tribunal de commerce, rue de la Régence 4, à 1000 Bruxelles, dans le délai de trente jours à dater du prononcé du jugement.

Clôture du procès-verbal de vérification des créances : le mercredi 5 novembre 2003, à 14 heures, en la salle G.

Pour extrait conforme : le greffier en chef, (signé) R. Tielemans.
(Pro deo) (27552)

Rechtbank van koophandel te Brussel

In datum van 23 september 2003 werd uitgesproken de faillietverklaring, op dagvaarding, van R & B B.V.B.A., Helihavenlaan 6, 1000 Brussel-Stad, ondernemingsnummer 0418.857.876.

Handelsactiviteit : aanleg en onderhoud van diverse terreinen.

Rechter-commissaris : M. Geeraerts.

Curator : De Maeseneer, Dirk, Philipslaan 20, 3000 Leuven.

De schuldeisers worden uitgenodigd de verklaring van hun schuldvorderingen te doen ter griffie van de rechtbank van koophandel, gerechtsgebouw, Regentschapsstraat 4, te 1000 Brussel, binnen de termijn van dertig dagen te rekenen vanaf de datum van uitspraak van het vonnis.

Sluiting van het proces-verbaal van verificatie van de schuldvorderingen : op woensdag 5 november 2003, te 14 uur, in zaal G.

Voor eensluidend uittreksel : de hoofdgriffier, (get.) R. Tielemans.
(Pro deo) (27552)

Tribunal de commerce de Bruxelles

En date du 22 septembre 2003 a été prononcée la faillite, sur aveu, de Yvan S.P.R.L., avenue du Scheutbosch 18, 1080 Molenbeek-Saint-Jean, numéro d'entreprise 0474.087.401.

Objet social : librairie, papeterie, dépôt de boulangerie.

Juge-commissaire : Waver.

Curateur : Kerstenne, Frédéric, boulevard d'Avroy 7C, 4000 Liège 1.

Les créanciers doivent produire leurs créances au greffe du tribunal de commerce, rue de la Régence 4, à 1000 Bruxelles, dans le délai de trente jours à dater du prononcé du jugement.

Clôture du procès-verbal de vérification des créances : le mercredi 5 novembre 2003, à 14 heures, en la salle D.

Pour extrait conforme : le greffier en chef, (signé) R. Tielemans.
(27553)

Rechtbank van koophandel te Brussel

In datum van 22 september 2003 werd uitgesproken de faillietverklaring, op bekenenis, van Yvan B.V.B.A., Scheutboschlaan 18, 1080 Sint-Jans-Molenbeek, ondernemingsnummer 0474.087.401.

Handelsactiviteit : papier- & boekhandel.

Rechter-commissaris : Waver.

Curator : Kerstenne, Frédéric, boulevard d'Avroy 7C, 4000 Liège 1.

De schuldeisers worden uitgenodigd de verklaring van hun schuldvorderingen te doen ter griffie van de rechtbank van koophandel, Regentschapsstraat 4, te 1000 Brussel, binnen de termijn van dertig dagen te rekenen vanaf de datum van uitspraak van het vonnis.

Sluiting van het proces-verbaal van verificatie van de schuldvorderingen : op woensdag 5 november 2003, te 14 uur, in zaal D.

Voor eensluidend uittreksel : de hoofdgriffier, (get.) R. Tielemans.
(27553)

Tribunal de commerce de Bruxelles

En date du 22 septembre 2003 a été prononcée la faillite, sur aveu, de Tir Na Nog Antiques S.P.R.L., rue Sainte-Anne 38, 1000 Bruxelles-Ville, numéro d'entreprise 0464.882.396.

Objet social : antiquités.

Juge-commissaire : Speth.

Curateur : Chardon, Christophe, rue de la Procession 25, 1400 Nivelles.

Les créanciers doivent produire leurs créances au greffe du tribunal de commerce, rue de la Régence 4, à 1000 Bruxelles, dans le délai de trente jours à dater du prononcé du jugement.

Clôture du procès-verbal de vérification des créances : le mercredi 5 novembre 2003, à 14 heures, en la salle D.

Pour extrait conforme : le greffier en chef, (signé) R. Tielemans.
(27554)

Rechtbank van koophandel te Brussel

In datum van 22 september 2003 werd uitgesproken de faillietverklaring, op bekenenis, van Tir Na Nog Antiques B.V.B.A., Sint-Annastraat 38, 1000 Brussel-Stad, ondernemingsnummer 0464.882.396.

Handelsactiviteit : antiekzaak.

Rechter-commissaris : Speth.

Curator : Chardon, Christophe, rue de la Procession 25, 1400 Nivelles.

De schuldeisers worden uitgenodigd de verklaring van hun schuldvorderingen te doen ter griffie van de rechtbank van koophandel, Regentschapsstraat 4, te 1000 Brussel, binnen de termijn van dertig dagen te rekenen vanaf de datum van uitspraak van het vonnis.

Sluiting van het proces-verbaal van verificatie van de schuldvorderingen : op woensdag 5 november 2003, te 14 uur, in zaal D.

Voor eensluidend uittreksel : de hoofdgriffier, (get.) R. Tielemans.
(27554)

Tribunal de commerce de Bruxelles

En date du 22 septembre 2003 a été prononcée la faillite, sur aveu, de Sogedex S.P.R.L., chaussée de Louvain 286, 1000 Bruxelles-Ville, numéro d'entreprise 0444.991.062.

Objet social : débit de boissons.

Juge-commissaire : J.P. Robert.

Curateur : Goblet, Jean-Claude, rue Gallait 59, 1030 Bruxelles 3.

Les créanciers doivent produire leurs créances au greffe du tribunal de commerce, rue de la Régence 4, à 1000 Bruxelles, dans le délai de trente jours à dater du prononcé du jugement.

Clôture du procès-verbal de vérification des créances : le mercredi 5 novembre 2003, à 14 heures, en la salle D.

Pour extrait conforme : le greffier en chef, (signé) R. Tielemans. (27555)

Rechtbank van koophandel te Brussel

In datum van 23 september 2003 werd uitgesproken de faillietverklaring, op bekentenis, van Sogedex B.V.B.A., Leuvensesteenweg 286, 1000 Brussel-Stad, ondernemingsnummer 0444.991.062.

Handelsactiviteit : drankgelegenheden.

Rechter-commissaris : J.P. Robert.

Curator : Goblet, Jean-Claude, Gallaitstraat 59, 1030 Brussel 3.

De schuldeisers worden uitgenodigd de verklaring van hun schuldvorderingen te doen ter griffie van de rechtbank van koophandel, Regentschapsstraat 4, te 1000 Brussel, binnen de termijn van dertig dagen te rekenen vanaf de datum van uitspraak van het vonnis.

Sluiting van het proces-verbaal van verificatie van de schuldvorderingen : op woensdag 5 november 2003, te 14 uur, in zaal D.

Voor eensluidend uittreksel : de hoofdgriffier, (get.) R. Tielemans. (27555)

Tribunal de commerce de Bruxelles

En date du 23 septembre 2003 a été prononcée la faillite, sur aveu, de Café De Bxl S.P.R.L., Grand-Place 12A, 1000 Bruxelles-Ville, numéro d'entreprise 0472.725.540.

Objet social : café-taverne.

Curateur : Mollekens, Nadine, Victor Nonnemanstraat 56, bus 2.1, 1600 Sint-Pieters-Leeuw.

Les créanciers doivent produire leurs créances au greffe du tribunal de commerce, rue de la Régence 4, à 1000 Bruxelles, dans le délai de trente jours à dater du prononcé du jugement.

Clôture du procès-verbal de vérification des créances : le mercredi 5 novembre 2003, à 14 heures, en la salle G.

Pour extrait conforme : le greffier en chef, (signé) R. Tielemans. (Pro deo) (27556)

Rechtbank van koophandel te Brussel

In datum van 23 september 2003 werd uitgesproken de faillietverklaring, op aangifte (bekentenis) (art. 11 FW), van Café de Bxl B.V.B.A., Grote Markt 12A, 1000 Brussel-Stad, ondernemingsnummer 0472.725.540.

Handelsactiviteit : café-taverne.

Curator : Mollekens, Nadine, Victor Nonnemanstraat 56, bus 2.1, 1600 Sint-Pieters-Leeuw.

De schuldeisers worden uitgenodigd de verklaring van hun schuldvorderingen te doen ter griffie van de rechtbank van koophandel, Regentschapsstraat 4, te 1000 Brussel, binnen de termijn van dertig dagen te rekenen vanaf de datum van uitspraak van het vonnis.

Sluiting van het proces-verbaal van verificatie van de schuldvorderingen : op woensdag 5 november 2003, te 14 uur, in zaal G.

Voor eensluidend uittreksel : de hoofdgriffier, (get.) R. Tielemans. (27556)

Tribunal de commerce de Bruxelles

En date du 24 septembre 2003 a été prononcée la faillite, sur aveu, de Restaurant Chez Callens - Hôtel Marie-José S.A., rue du Commerce 73, 1040 Etterbeek, numéro d'entreprise 0412.900.591.

Objet social : hôtel-restaurant.

Juge-commissaire : Speth.

Curateur : Dal, Georges, rue de l'Aurore 18, 1000 Bruxelles 1.

Les créanciers doivent produire leurs créances au greffe du tribunal de commerce, rue de la Régence 4, à 1000 Bruxelles, dans le délai de trente jours à dater du prononcé du jugement.

Clôture du procès-verbal de vérification des créances : le mercredi 5 novembre 2003, à 14 heures, en la salle D.

Pour extrait conforme : le greffier en chef, (signé) R. Tielemans. (27557)

Rechtbank van koophandel te Brussel

In datum van 24 september 2003 werd uitgesproken de faillietverklaring, op bekentenis, van Restaurant Chez Callens - Hotel Marie-José N.V., Handelsstraat 73, 1040 Etterbeek, ondernemingsnummer 0412.900.591.

Handelsactiviteit : hotel-restaurant.

Rechter-commissaris : Speth.

Curator : Dal, Georges, Dageraadstraat 18, 1000 Brussel 1.

De schuldeisers worden uitgenodigd de verklaring van hun schuldvorderingen te doen ter griffie van de rechtbank van koophandel, Regentschapsstraat 4, te 1000 Brussel, binnen de termijn van dertig dagen te rekenen vanaf de datum van uitspraak van het vonnis.

Sluiting van het proces-verbaal van verificatie van de schuldvorderingen : op woensdag 5 november 2003, te 14 uur, in zaal D.

Voor eensluidend uittreksel : de hoofdgriffier, (get.) R. Tielemans. (27557)

Tribunal de commerce de Bruxelles

En date du 24 septembre 2003 a été prononcée la faillite, sur aveu, de Inbro S.P.R.L., rue Veydt 28, 1060 Saint-Gilles, numéro d'entreprise 0443.103.720.

Objet social : courtage en assurances.

Juge-commissaire : Speth.

Curateur : Chardon, Christophe, rue de la Procession 25, 1400 Nivelles.

Les créanciers doivent produire leurs créances au greffe du tribunal de commerce, rue de la Régence 4, à 1000 Bruxelles, dans le délai de trente jours à dater du prononcé du jugement.

Clôture du procès-verbal de vérification des créances : le mercredi 5 novembre 2003, à 14 heures, en la salle D.

Pour extrait conforme : le greffier en chef, (signé) R. Tielemans. (27558)

Rechtbank van koophandel te Brussel

In datum van 24 september 2003 werd uitgesproken de faillietverklaring, op bekentenis, van Inbro B.V.B.A., Veydtstraat 28, 1060 Sint-Gillis, ondernemingsnummer 0443.103.720.

Handelsactiviteit : verzekeringen.

Rechter-commissaris : Speth.

Curator : Chardon, Christophe, rue de la Procession 25, 1400 Nivelles.

De schuldeisers worden uitgenodigd de verklaring van hun schuldvorderingen te doen ter griffie van de rechtbank van koophandel, gerechtsgebouw, Regentschapsstraat 4, te 1000 Brussel, binnen de termijn van dertig dagen te rekenen vanaf de datum van uitspraak van het vonnis.

Sluiting van het proces-verbaal van verificatie van de schuldvorderingen : op woensdag 5 november 2003, te 14 uur, in zaal D.

Voor eensluidend uittreksel : de hoofdgriffier, (get.) R. Tielemans.
(27558)

Tribunal de commerce de Bruxelles

En date du 24 septembre 2003 a été prononcée la faillite, sur aveu, de Therapeutica S.A., rue Carli 17-19, 1140 Evere, numéro d'entreprise 0417.494.928.

Objet social : commercialisation de produits pharmaceutiques.

Juge-commissaire : Plasman.

Curateur : De Roy, Frans, Paleisstraat 47, 2018 Antwerpen-1.

Les créanciers doivent produire leurs créances au greffe du tribunal de commerce, rue de la Régence 4, à 1000 Bruxelles, dans le délai de trente jours à dater du prononcé du jugement.

Clôture du procès-verbal de vérification des créances : le mercredi 5 novembre 2003, à 14 heures, en la salle D.

Pour extrait conforme : le greffier en chef, (signé) R. Tielemans.
(27559)

Rechtbank van koophandel te Brussel

In datum van 24 september 2003 werd uitgesproken de faillietverklaring, op bekentenis, van Therapeutica N.V., Carlistraat 17-19, 1140 Evere, ondernemingsnummer 0417.494.928.

Handelsactiviteit : commercialisering van farmaceutische producten.

Rechter-commissaris : Plasman.

Curator : De Roy, Frans, Paleisstraat 47, 2018 Antwerpen-1.

De schuldeisers worden uitgenodigd de verklaring van hun schuldvorderingen te doen ter griffie van de rechtbank van koophandel, gerechtsgebouw, Regentschapsstraat 4, te 1000 Brussel, binnen de termijn van dertig dagen te rekenen vanaf de datum van uitspraak van het vonnis.

Sluiting van het proces-verbaal van verificatie van de schuldvorderingen : op woensdag 5 november 2003, te 14 uur, in zaal D.

Voor eensluidend uittreksel : de hoofdgriffier, (get.) R. Tielemans.
(27559)

Tribunal de commerce de Bruxelles

En date du 24 septembre 2003 a été prononcée la faillite, sur aveu, de Laboratoires M. Visele S.P.R.L., rue Carli 17, 1140 Evere, numéro d'entreprise 0400.712.146.

Objet social : commercialisation de la marque Z-Stop.

Juge-commissaire : Plasman.

Curateur : De Roy, Frans, Paleisstraat 47, 2018 Antwerpen-1.

Les créanciers doivent produire leurs créances au greffe du tribunal de commerce, rue de la Régence 4, à 1000 Bruxelles, dans le délai de trente jours à dater du prononcé du jugement.

Clôture du procès-verbal de vérification des créances : le mercredi 5 novembre 2003, à 14 heures, en la salle D.

Pour extrait conforme : le greffier en chef, (signé) R. Tielemans.
(27560)

Rechtbank van koophandel te Brussel

In datum van 24 september 2003 werd uitgesproken de faillietverklaring, op bekentenis, van Laboratoires M. Visele B.V.B.A., Carlistraat 17, 1140 Evere, ondernemingsnummer 0400.712.146.

Handelsactiviteit : commercialisering van het merk Z-Stop.

Rechter-commissaris : Plasman.

Curator : De Roy, Frans, Paleisstraat 47, 2018 Antwerpen-1.

De schuldeisers worden uitgenodigd de verklaring van hun schuldvorderingen te doen ter griffie van de rechtbank van koophandel, gerechtsgebouw, Regentschapsstraat 4, te 1000 Brussel, binnen de termijn van dertig dagen te rekenen vanaf de datum van uitspraak van het vonnis.

Sluiting van het proces-verbaal van verificatie van de schuldvorderingen : op woensdag 5 november 2003, te 14 uur, in zaal D.

Voor eensluidend uittreksel : de hoofdgriffier, (get.) R. Tielemans.
(27560)

Tribunal de commerce de Bruxelles

En date du 24 septembre 2003 a été prononcée la faillite, sur aveu, de Rue Philomene S.A., en liquidation, rue Philomene 83-85, 1030 Schaarbeek, numéro d'entreprise 0428.014.577.

Objet social : publicité.

Juge-commissaire : Plasman.

Curateur : De Roy, Frans, Paleisstraat 47, 2018 Antwerpen-1.

Les créanciers doivent produire leurs créances au greffe du tribunal de commerce, rue de la Régence 4, à 1000 Bruxelles, dans le délai de trente jours à dater du prononcé du jugement.

Clôture du procès-verbal de vérification des créances : le mercredi 5 novembre 2003, à 14 heures, en la salle D.

Pour extrait conforme : le greffier en chef, (signé) R. Tielemans.
(27561)

Rechtbank van koophandel te Brussel

In datum van 24 september 2003 werd uitgesproken de faillietverklaring, op bekentenis, van Rue Philomene N.V., in vereffening, Philomenestraat 83-85, 1030 Schaarbeek, ondernemingsnummer 0428.014.577.

Handelsactiviteit : publiciteit.

Rechter-commissaris : Plasman.

Curator : De Roy, Frans, Paleisstraat 47, 2018 Antwerpen 1.

De schuldeisers worden uitgenodigd de verklaring van hun schuldvorderingen te doen ter griffie van de rechtbank van koophandel, gerechtsgebouw, Regentschapsstraat 4, te 1000 Brussel, binnen de termijn van dertig dagen te rekenen vanaf de datum van uitspraak van het vonnis.

Sluiting van het proces-verbaal van verificatie van de schuldvorderingen : op woensdag 5 november 2003, te 14 uur, in zaal D.

Voor eensluidend uittreksel : de hoofdgriffier, (get.) R. Tielemans.
(27561)

Tribunal de commerce de Bruxelles

En date du 22 septembre 2003 a été prononcée la faillite, sur aveu, de Christophe, Pascal Jean-Marie Jacques, avenue Jean Monnet 6 B 1, 1200 Woluwe-Saint-Lambert.

Objet social : service de limousine.

Juge-commissaire : A. Hansez.

Curateur : Broder, Armand, Dieweg 274, 1180 Bruxelles-18.

Les créanciers doivent produire leurs créances au greffe du tribunal de commerce, rue de la Régence 4, à 1000 Bruxelles, dans le délai de trente jours à dater du prononcé du jugement.

Clôture du procès-verbal de vérification des créances : le mercredi 5 novembre 2003, à 14 heures, en la salle D.

Pour extrait conforme : le greffier en chef, (signé) R. Tielemans.
(27562)

Rechtbank van koophandel te Brussel

In datum van 22 september 2003 werd uitgesproken de faillietverklaring, op bekentenis, van Christophe, Pascal Jean-Marie Jacques, Jean Monnetlaan 6, bus 1, 1200 Sint-Lambrechts-Woluwe.

Handelsactiviteit : limousinedienst.

Rechter-commissaris : A. Hansez.

Curator : Broder, Armand, Dieweg 274, 1180 Brussel-18.

De schuldeisers worden uitgenodigd de verklaring van hun schuldvorderingen te doen ter griffie van de rechtbank van koophandel, gerechtsgebouw, Regentschapsstraat 4, te 1000 Brussel, binnen de termijn van dertig dagen te rekenen vanaf de datum van uitspraak van het vonnis.

Sluiting van het proces-verbaal van verificatie van de schuldvorderingen : op woensdag 5 november 2003, te 14 uur, in zaal D.

Voor eensluidend uittreksel : de hoofdgriffier, (get.) R. Tielemans.
(27562)

Tribunal de commerce de Bruxelles

Par jugement du 23 septembre 2003, le tribunal de commerce de Bruxelles a déclaré close, d'office, par faute d'actif, la faillite de M.M.V. Business S.P.R.L., avenue Victor Wolven 72/b4, 1200 Woluwe-Saint-Lambert, NE 0462.027.826.

Curateur : Me Bart De Moor.

Liquidateur : inconnu.

Pour extrait conforme : le greffier en chef, (signé) Tielemans, R.
(27563)

Rechtbank van koophandel te Brussel

Bij vonnis van 23 september 2003, gewezen door de rechtbank van koophandel te Brussel, werd ambtshalve gesloten verklaard, bij gebrek aan actief, het faillissement van M.M.V. Business B.V.B.A., Victor Wolvenslaan 72/B4, 1200 Sint-Lambrechts-Woluwe, ON 0462.027.826.

Curator : Mr. De Moor.

Vereffenaar : onbekend.

Voor eensluidend uittreksel : de hoofdgriffier, (get.) Tielemans, R.
(27563)

Tribunal de commerce de Bruxelles

Par jugement du 23 septembre 2003, le tribunal de commerce de Bruxelles a déclaré close, par faute d'actif, la faillite de All Building Services Corporation, société de droit étrangère, R.C. Malines 79168, chaussée de Mons 704A, 1150 Woluwe-Saint-Pierre, NE 0457.202.372.

Curateur : Me Olivier Ronse.

Liquidateur : Patrick Vaerewijck, Kattenberg 36, 2800 Mechelen.

Pour extrait conforme : le greffier en chef, (signé) Tielemans, R.
(27564)

Rechtbank van koophandel te Brussel

Bij vonnis van 23 september 2003, gewezen door de rechtbank van koophandel te Brussel, werd gesloten verklaard, bij gebrek aan actief, het faillissement van All Building Services Corporation, vennootschap naar vreemd recht, H.R. Mechelen 79168, Bergensesteenweg 704A, 1150 Sint-Pieters-Woluwe, ON 0457.202.372.

Curator : Mr. Ronse.

Vereffenaar : Patrick Vaerewijck, Kattenberg 36, 2800 Mechelen.

Voor eensluidend uittreksel : de hoofdgriffier, (get.) Tielemans, R.
(27564)

Tribunal de commerce de Bruxelles

Par jugement du 23 septembre 2003, le tribunal de commerce de Bruxelles a déclaré close, par faute d'actif, la faillite de la S.P.R.L. Fashion Helmond, square Accueil 5, bte 3, 1140 Evere, NE 0457.851.876.

Curateur : Me Stijn Vanschoubroek.

Liquidateur : De Feyter, Jozef.

Pour extrait conforme : le greffier en chef, (signé) Tielemans, R.
(27565)

Rechtbank van koophandel te Brussel

Bij vonnis van 23 september 2003, gewezen door de rechtbank van koophandel te Brussel, werd gesloten verklaard, bij gebrek aan actief, het faillissement van Fashion Helmond B.V.B.A., Onthaalsquare 5, bus 3, 1150 Evere, H.R. Sint-Niklaas 63575, ON 0457.851.876.

Curator : Mr. Vanschoubroek.

Vereffenaar : De Feyter, Jozef.

Voor eensluidend uittreksel : de hoofdgriffier, (get.) Tielemans, R.
(27565)

Tribunal de commerce de Bruxelles

Par jugement du 23 septembre 2003, le tribunal de commerce de Bruxelles a déclaré close, par faute d'actif, la faillite de la S.P.R.L. La Desosse, rue Henri Maubel 49, 1190 Forest, NE 0448.703.390.

Curateur : Me Frans De Roy.

Liquidateur : inconnu.

Pour extrait conforme : le greffier en chef, (signé) Tielemans, R. (27566)

Rechtbank van koophandel te Brussel

Bij vonnis van 23 september 2003, gewezen door de rechtbank van koophandel te Brussel, werd gesloten verklaard, bij gebrek aan actief, het faillissement van La Desosse B.V.B.A., Henri Maubelstraat 49, 1190 Vorst, ON 0448.703.390.

Curator : Mr. De Roy.

Vereffenaar : onbekend.

Voor eensluidend uittreksel : de hoofdgriffier, (get.) Tielemans, R. (27566)

Tribunal de commerce de Bruxelles

Par jugement du 24 septembre 2003, le tribunal de commerce de Bruxelles a déclaré close, par faute d'actif, la faillite de la Shoe of Europ S.P.R.L., avec siège social à 1060 Saint-Gilles, rue Saint-Bernard 147, numéro d'entreprise 0471.355.860.

Curateur : De Vulder, Frederik.

Liquidateur : De Vree, Marc, Les Colir 42, 1440 Braine-le-Château.

Pour extrait conforme : le greffier en chef, (signé) R. Tielemans. (27567)

Rechtbank van koophandel te Brussel

Bij vonnis van 24 september 2003, gewezen door de rechtbank van koophandel te Brussel, werd gesloten verklaard, bij gebrek aan actief, het faillissement van Shoe of Europ B.V.B.A., met maatschappelijke zetel te 1060 Sint-Gillis, Sint-Bernardstraat 147, ondernemingsnummer 0471.355.860.

Curator : De Vulder, Frederik.

Vereffenaar : De Vree, Marc, Les Colir 42, 1440 Braine-le-Château.

Voor eensluidend uittreksel : de hoofdgriffier, (get.) R. Tielemans. (27567)

Tribunal de commerce de Bruxelles

Par jugement du 24 septembre 2003, le tribunal de commerce de Bruxelles a déclaré close, par faute d'actif, la faillite de Colmant, Gregory Frederic Freddy, domicilié à 6044 Roux, rue de Heigne 16, numéro d'entreprise 0557.843.832.

Curateur : Bayart, Jean.

Liquidateur : Colmant, Gregory Frederic Freddy, non excusable.

Pour extrait conforme : le greffier en chef, (signé) R. Tielemans. (27568)

Rechtbank van koophandel te Brussel

Bij vonnis van 24 september 2003, gewezen door de rechtbank van koophandel te Brussel, werd gesloten verklaard, bij gebrek aan actief, het faillissement van Colmant, Gregory Frederic Freddy, wonende te 6044 Roux, rue de Heigne 16, ondernemingsnummer 0557.843.832.

Curator : Bayart, Jean.

Vereffenaar : Colmant, Gregory Frederic Freddy, niet verschoonbaar.

Voor eensluidend uittreksel : de hoofdgriffier, (get.) R. Tielemans. (27568)

Tribunal de commerce de Bruxelles

Par jugement du 24 septembre 2003, le tribunal de commerce de Bruxelles a déclaré close, par faute d'actif, la faillite de la CL Services S.P.R.L., avec siège social à 1060 Saint-Gilles, rue Capouillet 21/9, numéro d'entreprise 0458.031.822.

Curateur : Chardon, Christophe.

Liquidateur : Yamina Berkani, rue Scilquin 35, bte 3, 1210 Saint-Josse-ten-Node.

Pour extrait conforme : le greffier en chef, (signé) R. Tielemans. (27569)

Rechtbank van koophandel te Brussel

Bij vonnis van 24 september 2003, gewezen door de rechtbank van koophandel te Brussel, werd gesloten verklaard, bij gebrek aan actief, het faillissement van CL Services B.V.B.A., met maatschappelijke zetel te 1060 Sint-Gillis, Capouilletstraat 21/9, ondernemingsnummer 0458.031.822.

Curator : Chardon, Christophe.

Vereffenaar : Yamina Berkani, Scailquinstraat 35, bus 3, 1210 Sint-Joost-ten-Node.

Voor eensluidend uittreksel : de hoofdgriffier, (get.) R. Tielemans. (27569)

Tribunal de commerce de Bruxelles

Par jugement du 24 septembre 2003, le tribunal de commerce de Bruxelles a déclaré close, par faute d'actif, la faillite de la In & Out 2000 S.P.R.L., avec siège social à 1200 Woluwe-Saint-Lambert, avenue Georges Henri 488, numéro d'entreprise 0467.049.951.

Curateur : Derick, Jean-Michel.

Liquidateur : Hordies, Marc, Triel Populierenlaan 20, 3090 Overijse.

Pour extrait conforme : le greffier en chef, (signé) R. Tielemans. (27570)

Rechtbank van koophandel te Brussel

Bij vonnis van 24 september 2003, gewezen door de rechtbank van koophandel te Brussel, werd gesloten verklaard, bij gebrek aan actief, het faillissement van In & Out 2000 B.V.B.A., met maatschappelijke zetel te 1200 Sint-Lambrechts-Woluwe, Georges Henrilaan 488, ondernemingsnummer 0467.049.951.

Curator : Derick, Jean-Michel.

Vereffenaar : Hordies, Marc, Triel Populierenlaan 20, 3090 Overijse.

Voor eensluidend uittreksel : de hoofdgriffier, (get.) R. Tielemans. (27570)

Tribunal de commerce de Bruxelles

Par jugement du 24 septembre 2003, le tribunal de commerce de Bruxelles a déclaré close, par faute d'actif, la faillite de la New Brossotex International S.P.R.L., avec siège social à 1080 Molenbeek-Saint-Jean, rue de la Laiterie 142, numéro d'entreprise 0421.476.876.

Curateur : Derick, Jean-Michel.

Liquidateur : Gratsch, Monique, rue de la Laiterie 142, 1080 Bruxelles.

Pour extrait conforme : le greffier en chef, (signé) R. Tielemans. (27571)

Rechtbank van koophandel te Brussel

Bij vonnis van 24 september 2003, gewezen door de rechtbank van koophandel te Brussel, werd gesloten verklaard, bij gebrek aan actief, het faillissement van New Brassotex International B.V.B.A., met maatschappelijke zetel te 1080 Sint-Jans-Molenbeek, Melkerijstraat 142, ondernemingsnummer 0421.476.876.

Curator : Derick, Jean-Michel.

Vereffenaar : Gratsch, Monique, Melkerijstraat 142, 1080 Brussel.

Voor eensluidend uittreksel : de hoofdgriffier, (get.) R. Tielemans. (27571)

Tribunal de commerce de Bruxelles

Par jugement du 24 septembre 2003, le tribunal de commerce de Bruxelles a déclaré close, par faute d'actif, la faillite de la Editions Alain Remy S.P.R.L., avec siège social à 1000 Bruxelles-Ville, rue de la Presse 4, numéro d'entreprise 0465.618.311.

Curateur : De Smeth, Anne.

Liquidateur : Alain Remy, rue Général Capiaumont 86, 1040 Bruxelles.

Pour extrait conforme : le greffier en chef, (signé) R. Tielemans. (27572)

Rechtbank van koophandel te Brussel

Bij vonnis van 24 september 2003, gewezen door de rechtbank van koophandel te Brussel, werd gesloten verklaard, bij gebrek aan actief, het faillissement van Editions Alain Remy B.V.B.A., met maatschappelijke zetel te 1000 Brussel, Drukpersstraat 4, ondernemingsnummer 0465.618.311.

Curator : De Smeth, Anne.

Vereffenaar : Alain Remy, Generaal Capiaumontstraat 86, 1040 Brussel.

Voor eensluidend uittreksel : de hoofdgriffier, (get.) R. Tielemans. (27572)

Tribunal de commerce de Bruxelles

Par jugement du 24 septembre 2003, le tribunal de commerce de Bruxelles a déclaré close, par faute d'actif, la faillite de la Le New Wembley S.C.R.I., avec siège social à 1090 Jette, chaussée de Wemmel 181, numéro d'entreprise 0436.774.469.

Curateur : De Vulder, Frederik.

Liquidateur : Alexis Surmont, chaussée de Wemmel 181, 1090 Bruxelles.

Pour extrait conforme : le greffier en chef, (signé) R. Tielemans. (27573)

Rechtbank van koophandel te Brussel

Bij vonnis van 24 september 2003, gewezen door de rechtbank van koophandel te Brussel, werd gesloten verklaard, bij gebrek aan actief, het faillissement van Le New Wembley C.V.B.A., met maatschappelijke zetel te 1090 Jette, Wemmelsesteenweg 181, ondernemingsnummer 0436.774.469.

Curator : De Vulder, Frederik.

Vereffenaar : Alexis Surmont, Wemmelsesteenweg 181, 1090 Brussel.

Voor eensluidend uittreksel : de hoofdgriffier, (get.) R. Tielemans. (27573)

Tribunal de commerce de Bruxelles

Par jugement du 24 septembre 2003, le tribunal de commerce de Bruxelles a déclaré close, par faute d'actif, la faillite de la Expteam S.P.R.L., avec siège social à 1090 Jette, avenue Van Beesen 32, numéro d'entreprise 0451.333.080.

Curateur : D'Ieteren, Alain.

Liquidateurs : Pieter Van den Bossche, Molenstraat 75, Amsterdam (Pays-Bas); Alain Neskens, Adamstraat 39, bte 2, 9500 Grammont.

Pour extrait conforme : le greffier en chef, (signé) R. Tielemans. (27574)

Rechtbank van koophandel te Brussel

Bij vonnis van 24 september 2003, gewezen door de rechtbank van koophandel te Brussel, werd gesloten verklaard, bij gebrek aan actief, het faillissement van Expteam B.V.B.A., met maatschappelijke zetel te 1090 Jette, Van Beesenlaan 32, ondernemingsnummer 0451.333.080.

Curator : D'Ieteren, Alain.

Vereffenaars : Pieter Van den Bossche, Molenstraat 75, Amsterdam (Nederland); Alain Neskens, Adamstraat 39, bus 2, 9500 Grammont.

Voor eensluidend uittreksel : de hoofdgriffier, (get.) R. Tielemans. (27574)

Tribunal de commerce de Bruxelles

Par jugement du 24 septembre 2003, le tribunal de commerce de Bruxelles a déclaré close, par faute d'actif, la faillite de la Diana S.P.R.L.U., avec siège social à 1140 Evere, avenue du Renouveau 23, bte 40, numéro d'entreprise 0462.878.060.

Curateur : Domont, Jean-Pierre.

Liquidateur : inconnu.

Non excusable.

Pour extrait conforme : le greffier en chef, (signé) R. Tielemans. (27575)

Rechtbank van koophandel te Brussel

Bij vonnis van 24 september 2003, gewezen door de rechtbank van koophandel te Brussel, werd gesloten verklaard, bij gebrek aan actief, het faillissement van Diana E.B.V.B.A., met maatschappelijke zetel te 1140 Evere, Herlevingslaan 23, bus 40, ondernemingsnummer 0462.878.060.

Curator : Domont, Jean-Pierre.

Vereffenaar : onbekend, niet verschoonbaar.

Voor eensluidend uittreksel : de hoofdgriffier, (get.) R. Tielemans. (27575)

Tribunal de commerce de Bruxelles

Par jugement du 24 septembre 2003, le tribunal de commerce de Bruxelles a déclaré close, par faute d'actif, la faillite de la Arife General Trading S.P.R.L.U., avec siège social à 1080 Molenbeek-Saint-Jean, rue des Quatre Vents 48, numéro d'entreprise 0463.530.633.

Curateur : Domont, Jean-Pierre.

Liquidateur : Gdara Beled Sassi, rue des Aleijons 3, 1082 Bruxelles.

Pour extrait conforme : le greffier en chef, (signé) R. Tielemans. (27576)

Rechtbank van koophandel te Brussel

Bij vonnis van 24 september 2003, gewezen door de rechtbank van koophandel te Brussel, werd gesloten verklaard, bij gebrek aan actief, het faillissement van Arife General Trading E.B.V.B.A., met maatschappelijke zetel te 1080 Sint-Jans-Molenbeek, Vier-Windenstraat 48, ondernemingsnummer 0463.530.633.

Curator : Domont, Jean-Pierre.

Vereffenaar : Gdara Beled Sassi, Aleijonsstraat 3, 1082 Brussel.

Voor eensluidend uittreksel : de hoofdgriffier, (get.) R. Tielemans. (27576)

Tribunal de commerce de Bruxelles

Par jugement du 24 septembre 2003, le tribunal de commerce de Bruxelles a déclaré close, par faute d'actif, la faillite de la Benagh S.P.R.L., avec siège social à 1030 Schaerbeek, rue Masui 128, numéro d'entreprise 0458.074.382.

Curateur : Goldschmidt, Alain.

Liquidateur : Locqueneux, Laurent, rue de l'Etoile Polaire 13, 1082 Bruxelles.

Pour extrait conforme : le greffier en chef, (signé) R. Tielemans. (27577)

Rechtbank van koophandel te Brussel

Bij vonnis van 24 september 2003, gewezen door de rechtbank van koophandel te Brussel, werd gesloten verklaard, bij gebrek aan actief, het faillissement van Benagh B.V.B.A., met maatschappelijke zetel te 1030 Schaerbeek, Masuistraat 128, ondernemingsnummer 0458.074.382.

Curator : Goldschmidt, Alain.

Vereffenaar : Locqueneux, Laurent, Poolsterstraat 13, 1082 Brussel.

Voor eensluidend uittreksel : de hoofdgriffier, (get.) R. Tielemans. (27577)

Tribunal de commerce de Bruxelles

Par jugement du 24 septembre 2003, le tribunal de commerce de Bruxelles a déclaré close, par faute d'actif, la faillite de Ferreira Nunes, Joao Manuel, avec siège social à 1210 Saint-Josse-ten-Noode, rue de la Commune 67, 1^{er} étage, numéro d'entreprise 0546.492.951.

Curateur : Goldschmidt, Alain.

Liquidateur : Ferreira Lazaro, Jorge, rue Euterpe 49, 1080 Bruxelles.

Non excusable.

Pour extrait conforme : le greffier en chef, (signé) R. Tielemans. (27578)

Rechtbank van koophandel te Brussel

Bij vonnis van 24 september 2003, gewezen door de rechtbank van koophandel te Brussel, werd gesloten verklaard, bij gebrek aan actief, het faillissement van Ferreira Nunes; Joao Manuel, met maatschappelijke zetel te 1210 Sint-Joost-ten-Node, Gemeentestraat 67, 1^e verdieping, ondernemingsnummer 0546.492.951.

Curator : Goldschmidt, Alain.

Vereffenaar : Ferreira Lazaro, Jorge, Euterpestraat 49, 1080 Brussel, niet verschoonbaar.

Voor eensluidend uittreksel : de hoofdgriffier, (get.) R. Tielemans. (27578)

Tribunal de commerce de Bruxelles

Par jugement du 24 septembre 2003, le tribunal de commerce de Bruxelles a déclaré close, par faute d'actif, la faillite de la Krepama S.P.R.L., avec siège social à 1180 Uccle, chaussée de Waterloo 1054, numéro d'entreprise 0469.467.429.

Curateur : Lemaire, Luc.

Liquidateur : Valérie Dubois, avenue Seghers 77, 1081 Koekelberg.

Pour extrait conforme : le greffier en chef, (signé) R. Tielemans. (27579)

Rechtbank van koophandel te Brussel

Bij vonnis van 24 september 2003, gewezen door de rechtbank van koophandel te Brussel, werd gesloten verklaard, bij gebrek aan actief, het faillissement van Krepama B.V.B.A., met maatschappelijke zetel te 1180 Ukkel, Waterloolaan 1054, ondernemingsnummer 0469.467.429.

Curator : Lemaire, Luc.

Vereffenaar : Valerie Dubois, Segherslaan 77, 1081 Koekelberg.

Voor eensluidend uittreksel : de hoofdgriffier, (get.) R. Tielemans. (27579)

Tribunal de commerce de Bruxelles

Par jugement du 24 septembre 2003, le tribunal de commerce de Bruxelles a déclaré close, par faute d'actif, la faillite de la Loris S.P.R.L., avec siège social à 1020 Laeken (Bruxelles-Ville), rue Claessens 7, numéro d'entreprise 0452.290.808.

Curateur : Thys, Emmanuel.

Liquidateur : Polino, Francesco, avenue De Ridder 25/4, 1780 Wemmel.

Pour extrait conforme : le greffier en chef, (signé) R. Tielemans. (27580)

Rechtbank van koophandel te Brussel

Bij vonnis van 24 september 2003, gewezen door de rechtbank van koophandel te Brussel, werd gesloten verklaard, bij gebrek aan actief, het faillissement van Loris B.V.B.A., met maatschappelijke zetel te 1020 Laken (Brussel-Stad), Claessensstraat 7, ondernemingsnummer 0452.290.808.

Curator : Thys, Emmanuel.

Vereffenaar : Polino, Francesco, De Ridderstraat 25/4, 1780 Wemmel.

Voor eensluidend uittreksel : de hoofdgriffier, (get.) R. Tielemans. (27580)

Tribunal de commerce de Bruxelles

Par jugement du 24 septembre 2003, le tribunal de commerce de Bruxelles a déclaré close, par faute d'actif, la faillite de la Lazaro et Lazaro S.P.R.L., avec siège social à 1060 Saint-Gilles, rue Theodore Verhaegen 90, numéro d'entreprise 0451.946.061.

Curateur : Thys, Emmanuel.

Liquidateur : Ferreira Lazaro, Jorge, rue Euterpe 49, 1080 Bruxelles.

Pour extrait conforme : le greffier en chef, (signé) R. Tielemans. (27581)

Rechtbank van koophandel te Brussel

Bij vonnis van 24 september 2003, gewezen door de rechtbank van koophandel te Brussel, werd gesloten verklaard, bij gebrek aan actief, het faillissement van Lazaro et Lazaro B.V.B.A., met maatschappelijke zetel te 1060 Sint-Gillis, Theodore Verhaegenstraat 90, ondernemingsnummer 0451.946.061.

Curator : Thys, Emmanuel.

Vereffenaar : Ferreira Lazaro, Jorge, Euterpestraat 49, 1080 Brussel.

Voor eensluidend uittreksel : de hoofdgriffier, (get.) R. Tielemans. (27581)

Tribunal de commerce de Bruxelles

Par jugement du 24 septembre 2003, le tribunal de commerce de Bruxelles a déclaré close, par faute d'actif, la faillite de la Artisanal Décor S.P.R.L., avec siège social à 1050 Ixelles, chaussée de Wavre 113, numéro d'entreprise 0452.894.384.

Curateur : Thys, Emmanuel.

Liquidateurs : De Smedt, Johan, rue Georges Lorand 7, 1050 Bruxelles; Zephyr, Joseph, sans domicile connu.

Pour extrait conforme : le greffier en chef, (signé) R. Tielemans. (27582)

Rechtbank van koophandel te Brussel

Bij vonnis van 24 september 2003, gewezen door de rechtbank van koophandel te Brussel, werd gesloten verklaard, bij gebrek aan actief, het faillissement van Artisanal Decor B.V.B.A., met maatschappelijke zetel te 1050 Elsene, steenweg op Waver 113, ondernemingsnummer 0452.894.384.

Curator : Thys, Emmanuel.

Vereffenaars : De Smedt, Johan, Georges Lorandstraat 7, 1050 Brussel;

Zephyr, Joseph, zonder gekende woonplaats.

Voor eensluidend uittreksel : de hoofdgriffier, (get.) R. Tielemans. (27582)

Tribunal de commerce de Bruxelles

Par jugement du 24 septembre 2003, le tribunal de commerce de Bruxelles a déclaré close, par faute d'actif, la faillite de la B.M. Tex S.P.R.L., avec siège social à 1070 Anderlecht, rue Brogniez 141, numéro d'entreprise 0463.608.431.

Curateur : Thys, Emmanuel.

Liquidateur : Shaw, Barbara, Manor Park, III 120 GRB London, Royaume Uni.

Pour extrait conforme : le greffier en chef, (signé) R. Tielemans. (27583)

Rechtbank van koophandel te Brussel

Bij vonnis van 24 september 2003, gewezen door de rechtbank van koophandel te Brussel, werd gesloten verklaard, bij gebrek aan actief, het faillissement van de B.M. Tex B.V.B.A., met maatschappelijke zetel te 1070 Anderlecht, Brogniezstraat 141, ondernemingsnummer 0463.608.431.

Curator : Thys, Emmanuel.

Vereffenaar : Shaw, Barbara, Manor Park, III 120 GRB London, Royaume-Uni.

Voor eensluidend uittreksel : de hoofdgriffier, (get.) R. Tielemans. (27583)

Tribunal de commerce de Bruxelles

Par jugement du 24 septembre 2003, le tribunal de commerce de Bruxelles a déclaré close, par faute d'actif, la faillite de la Cosu S.P.R.L., avec siège social à 1030 Schaerbeek, rue Stephenson 13, numéro d'entreprise 0459.159.297.

Curateur : Thys, Emmanuel.

Liquidateur : Georgios Oikonomopoulos, rue Edmond Delcourt 52, 1070 Bruxelles.

Pour extrait conforme : le greffier en chef, (signé) R. Tielemans. (27584)

Rechtbank van koophandel te Brussel

Bij vonnis van 24 september 2003, gewezen door de rechtbank van koophandel te Brussel, werd gesloten verklaard, bij gebrek aan actief, het faillissement van Cosu B.V.B.A., met maatschappelijke zetel te 1030 Schaerbeek, Stephensonstraat 13, ondernemingsnummer 0459.159.297.

Curator : Thys, Emmanuel.

Vereffenaar : Georgios Oikonomopoulos, Edmont Delcourtstraat 52, 1070 Brussel.

Voor eensluidend uittreksel : de hoofdgriffier, (get.) R. Tielemans. (27584)

Tribunal de commerce de Bruxelles

Par jugement du 24 septembre 2003, le tribunal de commerce de Bruxelles a déclaré close, par faute d'actif, la faillite de la Espace S.P.R.L., avec siège social à 1060 Saint-Gilles, rue Capouillet 9, numéro d'entreprise 0463.394.437.

Curateur : Vander Borcht, Jean-Pierre.

Liquidateur : Tony Van de Maele, rue de Linthout 109-1ER, 1040 Bruxelles.

Pour extrait conforme : le greffier en chef, (signé) R. Tielemans. (27585)

Rechtbank van koophandel te Brussel

Bij vonnis van 24 september 2003, gewezen door de rechtbank van koophandel te Brussel, werd gesloten verklaard, bij gebrek aan actief, het faillissement van Espace B.V.B.A., met maatschappelijke zetel te 1060 Sint-Gillis, Capouilletstraat 9, ondernemingsnummer 0463.394.437.

Curator : Vander Borcht, Jean-Pierre.

Vereffenaar : Tony Van de Maele, Delinthoutstraat 198-1ER, 1040 Brussel.

Voor eensluidend uittreksel : de hoofdgriffier, (get.) R. Tielemans. (27585)

Tribunal de commerce de Bruxelles

Par jugement du 24 septembre 2003, le tribunal de commerce de Bruxelles a déclaré close, par faute d'actif, la faillite de la Klas's S.A., avec siège social à 1020 Laeken (Bruxelles-Ville), avenue Houba De Strooper 59A, numéro d'entreprise 0462.059.795.

Curateur : Van der Borcht, Nicolas.

Liquidateur : Lufuluabo Mukoko, avenue Houba De Strooper 59A, 1020 Laeken.

Pour extrait conforme : le greffier en chef, (signé) R. Tielemans. (27586)

Rechtbank van koophandel te Brussel

Bij vonnis van 24 september 2003, gewezen door de rechtbank van koophandel te Brussel, werd gesloten verklaard, bij gebrek aan actief, het faillissement van Klas's N.V., met maatschappelijke zetel te 1020 Laken (Brussel-Stad), Houba De Strooperlaan 59A, ondernemingsnummer 0462.059.795.

Curator : Van der Borcht, Nicolas.

Vereffenaar : Lufuluabo Mukoko, Houba De Strooperlaan 59A, 1020 Laken.

Voor eensluidend uittreksel : de hoofdgriffier, (get.) R. Tielemans. (27586)

Tribunal de commerce de Bruxelles

Par jugement du 24 septembre 2003, le tribunal de commerce de Bruxelles a déclaré close, par insuffisance d'actif, la faillite de Blanchet, Louis Leo Jules, domicilié à 1050 Ixelles, rue du Brochet 79/RC.

Curateur : De Smeth, Anne.

Liquidateur : Blanchet, Louis Leo Jules, rue du Brochet 79/RC, 1050 Ixelles, pas excusable.

Pour extrait conforme : le greffier en chef, (signé) R. Tielemans. (27587)

Rechtbank van koophandel te Brussel

Bij vonnis van 24 september 2003, gewezen door de rechtbank van koophandel te Brussel, werd gesloten verklaard, bij vereffening, het faillissement van Blanchet, Louis Leo Jules, wonende te 1050 Elsene, Snoekstraat 79/RC.

Curator : De Smeth, Anne.

Vereffenaar : Blanchet, Louis Leo Jules, Snoekstraat 79/RC, 1050 Elsene, niet verschoonbaar.

Voor eensluidend uittreksel : de hoofdgriffier, (get.) R. Tielemans. (27587)

Tribunal de commerce de Bruxelles

Par jugement du 24 septembre 2003, le tribunal de commerce de Bruxelles a déclaré close, par insuffisance d'actif, la faillite de la Gadams S.P.R.L.U., avec siège social à 1040 Etterbeek, avenue du Onze Novembre 15, numéro d'entreprise 0475.276.343.

Curateur : Bayart, Jean.

Liquidateur : Patrick Borreman, rue de la Jonchée 22, 1040 Bruxelles.

Pour extrait conforme : le greffier en chef, (signé) R. Tielemans. (27588)

Rechtbank van koophandel te Brussel

Bij vonnis van 24 september 2003, gewezen door de rechtbank van koophandel te Brussel, werd gesloten verklaard, bij ontoereikend actief, het faillissement van Gadams E.B.V.B.A., met maatschappelijke zetel te 1040 Etterbeek, Elf Novemberstraat 15, ondernemingsnummer 0475.276.343.

Curator : Bayart, Jean.

Vereffenaar : Patrick Borreman, Joncheestraat 22, 1040 Brussel.

Voor eensluidend uittreksel : de hoofdgriffier, (get.) R. Tielemans. (27588)

Tribunal de commerce de Bruxelles

Par jugement du 24 septembre 2003, le tribunal de commerce de Bruxelles a déclaré close, par insuffisance d'actif, la faillite de la Infodirect S.P.R.L., avec siège social à 1140 Evere, rue Stroobants 2, numéro d'entreprise 0457.350.743.

Curateur : De Smeth, Anne.

Liquidateur : Echaoui Hassane, rue de Belleville 184, 75020 Paris.

Pour extrait conforme : le greffier en chef, (signé) R. Tielemans. (27589)

Rechtbank van koophandel te Brussel

Bij vonnis van 24 september 2003, gewezen door de rechtbank van koophandel te Brussel, werd gesloten verklaard, bij ontoereikend actief, het faillissement van Infodirect B.V.B.A., met maatschappelijke zetel te 1140 Etterbeek, Stroobantsstraat 2, ondernemingsnummer 0457.350.743.

Curator : De Smeth, Anne.

Vereffenaar : Echaoui Hassane, rue de Belleville 184, 75020 Paris.

Voor eensluidend uittreksel : de hoofdgriffier, (get.) R. Tielemans. (27589)

Tribunal de commerce de Bruxelles

Par jugement du 24 septembre 2003, le tribunal de commerce de Bruxelles a déclaré close, par insuffisance d'actif, la faillite de la Idées fixes S.P.R.L., avec siège social à 1070 Anderlecht, square Robert Pequeur 9, numéro d'entreprise 0472.641.804.

Curateur : De Smeth, Anne.

Liquidateur : Van Limburg, Hans, Tamelbroeckstraat 27, 9660 Brakel.

Pour extrait conforme : le greffier en chef, (signé) R. Tielemans. (27590)

Rechtbank van koophandel te Brussel

Bij vonnis van 24 september 2003, gewezen door de rechtbank van koophandel te Brussel, werd gesloten verklaard, bij ontoereikend actief, het faillissement van Idées fixes B.V.B.A., met maatschappelijke zetel te 1070 Anderlecht, Robert Pequeurlaan 9, ondernemingsnummer 0472.641.804.

Curator : De Smeth, Anne.

Vereffenaar : Van Limburg, Hans, Tamelbroeckstraat 27, 9660 Brakel.

Voor eensluidend uittreksel : de hoofdgriffier, (get.) R. Tielemans. (27590)

Tribunal de commerce de Bruxelles

Par jugement du 24 septembre 2003, le tribunal de commerce de Bruxelles a déclaré close, par insuffisance d'actif, la faillite de la Cybercom PC Systems S.P.R.L., avec siège social à 1140 Evere, chaussée de Louvain 865, numéro d'entreprise 0458.703.892.

Curateur : De Smeth, Anne.

Liquidateur : Hermans, Lionel, avenue H. Dunant 13/5, 1140 Bruxelles.

Pour extrait conforme : le greffier en chef, (signé) R. Tielemans. (27591)

Rechtbank van koophandel te Brussel

Bij vonnis van 24 september 2003, gewezen door de rechtbank van koophandel te Brussel, werd gesloten verklaard, bij ontoereikend actief, het faillissement van Cybercom PC Systems B.V.B.A., met maatschappelijke zetel te 1140 Evere, Leuvensesteenweg 865, ondernemingsnummer 0458.703.892.

Curator : De Smeth, Anne.

Vereffenaar : Hermans, Lionel, H. Dunantlaan 13/5, 1140 Brussel.

Voor eensluidend uittreksel : de hoofdgriffier, (get.) R. Tielemans. (27591)

Tribunal de commerce de Bruxelles

Par jugement du 24 septembre 2003, le tribunal de commerce de Bruxelles a déclaré close, par insuffisance d'actif, la faillite de Ndjike Potongo, domicilié à 1050 Ixelles, chaussée d'Ixelles 219, 2^e étage, numéro d'entreprise 0556.544.626.

Curateur : De Smeth, Anne.

Liquidateur : Ndjike Potongo, chaussée d'Ixelles 219, 2^e étage, 1050 Ixelles.

Pour extrait conforme : le greffier en chef, (signé) R. Tielemans. (27592)

Rechtbank van koophandel te Brussel

Bij vonnis van 24 september 2003, gewezen door de rechtbank van koophandel te Brussel, werd gesloten verklaard, bij ontoereikend actief, het faillissement van Ndjike Potongo, wonende te 1050 Elsene, Elsenesteeweg 219, 2^e verdieping, ondernemingsnummer 0556.0544.0626.

Curator : De Smeth, Anne.

Vereffenaar : Ndjike Potongo, Elsenesteeweg 219, 2^e verdieping, 1050 Elsene.

Voor eensluidend uittreksel : de hoofdgriffier, (get.) R. Tielemans. (27592)

Tribunal de commerce de Bruxelles

Par jugement du 24 septembre 2003, le tribunal de commerce de Bruxelles a déclaré close, par insuffisance d'actif, la faillite de la S.N.C. Irr. Lotto & National Home Service, avec siège social à 1000 Bruxelles-1, boulevard Baudouin 11.

Curateur : Vander Borgh, Jean-Pierre.

Liquidateur : néant.

Pour extrait conforme : le greffier en chef, (signé) R. Tielemans. (27593)

Rechtbank van koophandel te Brussel

Bij vonnis van 24 september 2003, gewezen door de rechtbank van koophandel te Brussel, werd gesloten verklaard, bij ontoereikend actief, het faillissement van OVG N Lotto & National Home Service, met maatschappelijke zetel te 1000 Brussel-1, Boudewijnlaan 11.

Curator : Vander Borgh, Jean-Pierre.

Vereffenaar : geen.

Voor eensluidend uittreksel : de hoofdgriffier, (get.) R. Tielemans. (27593)

Tribunal de commerce de Bruxelles

Par jugement du 24 septembre 2003, le tribunal de commerce de Bruxelles a déclaré close, par insuffisance d'actif, la faillite de la Groupe-Net S.P.R.L.U., avec siège social à 1030 Schaerbeek, place d'Houffalize 20/14, numéro d'entreprise 0461.828.183.

Curateur : Vander Borgh, Jean-Pierre.

Liquidateur : Mehmet Yenilmez, avenue de l'Héliport 32, bte 22, 1000 Bruxelles.

Pour extrait conforme : le greffier en chef, (signé) R. Tielemans. (27594)

Rechtbank van koophandel te Brussel

Bij vonnis van 24 september 2003, gewezen door de rechtbank van koophandel te Brussel, werd gesloten verklaard, bij ontoereikend actief, het faillissement van Groupe-Net E.B.V.B.A., met maatschappelijke zetel te 1030 Schaarbeek, Houffalizeplein 20/14, ondernemingsnummer 0461.828.183.

Curator : Vander Borgh, Jean-Pierre.

Vereffenaar : Mehmet Yenilmez, Helihavenlaan 32, bus 22, 1000 Brussel.

Voor eensluidend uittreksel : de hoofdgriffier, (get.) R. Tielemans. (27594)

Tribunal de commerce de Bruxelles

Par jugement du 24 septembre 2003, le tribunal de commerce de Bruxelles a déclaré close, par insuffisance d'actif, la faillite de la New Shopping J.B. Advertising S.A., avec siège social à 1200 Woluwe-Saint-Lambert, boulevard Brand Whitlock 154.

Curateur : Levy-Morelle, Michel.

Liquidateur : Lienart Van Lidth De Jeude Jehan, Zuundallaan 35, 1600 Sint-Pieters-Leeuw.

Pour extrait conforme : le greffier en chef, (signé) R. Tielemans. (27595)

Rechtbank van koophandel te Brussel

Bij vonnis van 24 september 2003, gewezen door de rechtbank van koophandel te Brussel, werd gesloten verklaard, bij ontoereikend actief, het faillissement van New Shopping J.B. Advertising N.V., met maatschappelijke zetel te 1200 Sint-Lambrechts-Woluwe, Brand Whitlocklaan 154.

Curator : Levy-Morelle, Michel.

Vereffenaar : Lienart Van Lidth de Jeude Jehan, Zuundallaan 35, 1600 Sint-Pieters-Leeuw.

Voor eensluidend uittreksel : de hoofdgriffier, (get.) R. Tielemans. (27595)

Tribunal de commerce de Bruxelles

Par jugement du 24 septembre 2003, le tribunal de commerce de Bruxelles a déclaré close, par liquidation, la faillite de la La Marjolaine S.P.R.L., avec siège social à 1050 Ixelles, rue Saint-Georges 2, numéro d'entreprise 0423.118.255.

Curateur : Broder, Armand.

Liquidateur : Pauwels, Yoan, Grand-Rue 6, Mons.

Pour extrait conforme : le greffier en chef, (signé) R. Tielemans. (27596)

Rechtbank van koophandel te Brussel

Bij vonnis van 24 september 2003, gewezen door de rechtbank van koophandel te Brussel, werd gesloten verklaard, bij vereffening, het faillissement van La Marjolaine B.V.B.A., met maatschappelijke zetel te 1050 Elsene, Sint-Jorisstraat 2, ondernemingsnummer 0423.118.255.

Curator : Broder, Armand.

Vereffenaar : Pauwels, Yoan, Grand-Rue 6, Mons.

Voor eensluidend uittreksel : de hoofdgriffier, (get.) R. Tielemans. (27596)

Tribunal de commerce de Bruxelles

Par jugement du 24 septembre 2003, le tribunal de commerce de Bruxelles a déclaré close, par liquidation, la faillite de la Planet Car S.P.R.L., avec siège social à 1060 Saint-Gilles, rue de la Victoire 106, numéro d'entreprise 0458.533.153.

Curateur : Broder, Armand.

Liquidateur : Pauwels, Georges, sans domicile connu.

Pour extrait conforme : le greffier en chef, (signé) R. Tielemans. (27597)

Rechtbank van koophandel te Brussel

Bij vonnis van 24 september 2003, gewezen door de rechtbank van koophandel te Brussel, werd gesloten verklaard, bij vereffening, het faillissement van Planet Car B.V.B.A., met maatschappelijke zetel te 1060 Sint-Gillis, Overwinningstraat 106, ondernemingsnummer 0458.533.153.

Curator : Broder, Armand.

Vereffenaar : Pauwels, Georges, adres onbekend.

Voor eensluidend uittreksel : de hoofdgriffier, (get.) R. Tielemans. (27597)

Tribunal de commerce de Bruxelles

Par jugement du 24 septembre 2003, le tribunal de commerce de Bruxelles a déclaré close, par liquidation, la faillite de la Vleurgat S.P.R.L., avec siège social à 1000 Bruxelles-Ville, chaussée de Vleurgat 111, numéro d'entreprise 0402.818.828.

Curateur : Cornil, Pierre.

Liquidateur : Edouard Nihoul, chaussée de Vleurgat 1123, 1000 Bruxelles.

Pour extrait conforme : le greffier en chef, (signé) R. Tielemans. (27598)

Rechtbank van koophandel te Brussel

Bij vonnis van 24 september 2003, gewezen door de rechtbank van koophandel te Brussel, werd gesloten verklaard, bij vereffening, het faillissement van Vleurgat B.V.B.A., met maatschappelijke zetel te 1000 Brussel-Stad, Vleurgatsesteenweg 111, ondernemingsnummer 0402.818.828.

Curator : Cornil, Pierre.

Vereffenaar : Edouard Nihoul, Vleurgatsesteenweg 1123, 1000 Brussel.

Voor eensluidend uittreksel : de hoofdgriffier, (get.) R. Tielemans. (27598)

Tribunal de commerce de Bruxelles

Par jugement du 24 septembre 2003, le tribunal de commerce de Bruxelles a déclaré close, par liquidation, la faillite de la Leca S.P.R.L., avec siège social à 1050 Bruxelles 5, avenue Louise 298, numéro d'entreprise 0420.134.516.

Curateur : Cornil, Pierre.

Liquidateur : Edouard Nihoul, chaussée de Vleurgat 113, 1000 Bruxelles.

Pour extrait conforme : le greffier en chef, (signé) R. Tielemans. (27599)

Rechtbank van koophandel te Brussel

Bij vonnis van 24 september 2003, gewezen door de rechtbank van koophandel te Brussel, werd gesloten verklaard, bij vereffening, het faillissement van Leca B.V.B.A., met maatschappelijke zetel te 1050 Brussel 5, Louizalaan 298, ondernemingsnummer 0420.134.516.

Curator : Cornil, Pierre.

Vereffenaar : Edouard Nihoul, Vleurgatsesteenweg 1123, 1000 Brussel.

Voor eensluidend uittreksel : de hoofdgriffier, (get.) R. Tielemans. (27599)

Tribunal de commerce de Bruxelles

Par jugement du 24 septembre 2003, le tribunal de commerce de Bruxelles a déclaré close, par liquidation, la faillite de la Norton Symonds Consulting S.A., avec siège social à 1050 Ixelles, avenue Louise 125, numéro d'entreprise 0466.932.462.

Curateur : Derick, Jean-Michel.

Liquidateur : Orts, Alexandre, rue Ed. Nortier 47, 92200 Neuilly (France).

Pour extrait conforme : le greffier en chef, (signé) R. Tielemans. (27600)

Rechtbank van koophandel te Brussel

Bij vonnis van 24 september 2003, gewezen door de rechtbank van koophandel te Brussel, werd gesloten verklaard, bij vereffening, het faillissement van Norton Symonds Consulting N.V., met maatschappelijke zetel te 1050 Elsene, Louizalaan 125, ondernemingsnummer 0466.932.462.

Curator : Derick, Jean-Michel.

Vereffenaar : Orts, Alexandre, rue Ed. Nortier 47, 92200 Neuilly (France).

Voor eensluidend uittreksel : de hoofdgriffier, (get.) R. Tielemans. (27600)

Tribunal de commerce de Bruxelles

Par jugement du 24 septembre 2003, le tribunal de commerce de Bruxelles a déclaré close, par liquidation, la faillite de la Le Fiacre S.C.R.L., avec siège social à 1000 Bruxelles-Ville, rue de la Bourse 40, numéro d'entreprise 0424.524.854.

Curateur : Derick, Jean-Michel.

Liquidateur : Caroline Boxus, avenue des Catleyas 49, 1150 Bruxelles.

Pour extrait conforme : le greffier en chef, (signé) R. Tielemans. (27601)

Rechtbank van koophandel te Brussel

Bij vonnis van 24 september 2003, gewezen door de rechtbank van koophandel te Brussel, werd gesloten verklaard, bij vereffening, het faillissement van Le Fiacre C.V.B.A., met maatschappelijke zetel te 1000 Brussel, Beursstraat 40, ondernemingsnummer 0424.524.854.

Curator : Derick, Jean-Michel.

Vereffenaar : Caroline Boxus, Catleyalaan 49, 1150 Brussel.

Voor eensluidend uittreksel : de hoofdgriffier, (get.) R. Tielemans. (27601)

Tribunal de commerce de Bruxelles

Par jugement du 24 septembre 2003, le tribunal de commerce de Bruxelles a déclaré close, par liquidation, la faillite de la Auto Generation S.P.R.L., avec siège social à 1060 Saint-Gilles, rue de la Croix de Pierre 12, numéro d'entreprise 0446.815.850.

Curateur : Domont, Jean-Pierre.

Liquidateur : Fosse, Eric, rue du Hameau 185, Rhode-Saint-Genese.

Pour extrait conforme : le greffier en chef, (signé) R. Tielemans. (27602)

Rechtbank van koophandel te Brussel

Bij vonnis van 24 september 2003, gewezen door de rechtbank van koophandel te Brussel, werd gesloten verklaard, bij vereffening, het faillissement van Auto Generation B.V.B.A., met maatschappelijke zetel te 1060 Sint-Gillis, Stenen-Kruisstraat 12, ondernemingsnummer 0446.815.850.

Curator : Domont, Jean-Pierre.

Vereffenaar : Fosse, Eric, rue Hameau 185, 1640 Sint-Genesius-Rode.

Voor eensluidend uittreksel : de hoofdgriffier, (get.) R. Tielemans. (27602)

Tribunal de commerce de Bruxelles

Par jugement du 24 septembre 2003, le tribunal de commerce de Bruxelles a déclaré close, par liquidation, la faillite de la New D.C.S. S.P.R.L., avec siège social à 1090 Jette, avenue Charles Woeste 53, numéro d'entreprise 0459.958.657.

Curateur : Hanssens-Ensch, Françoise.

Liquidateur : Serge De Corte, avenue Charles Woeste 53, 1090 Bruxelles.

Pour extrait conforme : le greffier en chef, (signé) R. Tielemans. (27603)

Rechtbank van koophandel te Brussel

Bij vonnis van 24 september 2003, gewezen door de rechtbank van koophandel te Brussel, werd gesloten verklaard, bij vereffening, het faillissement van New D.C.S. E.B.V.B.A., met maatschappelijke zetel te 1090 Jette, Karel Van de Woestijnelaan 53, ondernemingsnummer 0459.958.657.

Curator : Hanssens-Ensch, Françoise.

Vereffenaar : Serge De Cort, Karel Van de Woestijnelaan 53, 1090 Brussel.

Voor eensluidend uittreksel : de hoofdgriffier, (get.) R. Tielemans. (27603)

Tribunal de commerce de Bruxelles

Par jugement du 24 septembre 2003, le tribunal de commerce de Bruxelles a déclaré close, par liquidation, la faillite de la A.I.G. Industriefloeren S.A., avec siège social à 1000 Bruxelles-Ville, avenue de la Renaissance 1, numéro d'entreprise 0457.503.270.

Curateur : Hanssens-Ensch, Françoise.

Liquidateur : S.A. D.B.L. International Hermann Morsch, rue des Foyers 3, 1537 Luxembourg.

Pour extrait conforme : le greffier en chef, (signé) R. Tielemans. (27604)

Rechtbank van koophandel te Brussel

Bij vonnis van 24 september 2003, gewezen door de rechtbank van koophandel te Brussel, werd gesloten verklaard, bij vereffening, het faillissement van A.I.G. Industriefloeren N.V., met maatschappelijke zetel te 1000 Brussel, Renaissancelaan 1, ondernemingsnummer 0457.503.270.

Curator : Hanssens-Ensch, Françoise.

Vereffenaar : S.A. D.B.L. International Hermann Morsch, rue des Foyers 3, 1537 Luxembourg.

Voor eensluidend uittreksel : de hoofdgriffier, (get.) R. Tielemans. (27604)

Tribunal de commerce de Bruxelles

Par jugement du 24 septembre 2003, le tribunal de commerce de Bruxelles a déclaré close, par liquidation, la faillite de la Technicolor S.P.R.L., avec siège social à 1070 Anderlecht, rue Pierre Marchant 22, numéro d'entreprise 0464.076.407.

Curateur : Henderickx, Alain.

Liquidateur : Jacques Ronvaux, rue de la Sauvenière 14, 5380 Fernelmont.

Pour extrait conforme : le greffier en chef, (signé) R. Tielemans. (27605)

Rechtbank van koophandel te Brussel

Bij vonnis van 24 september 2003, gewezen door de rechtbank van koophandel te Brussel, werd gesloten verklaard, bij vereffening, het faillissement van Technicolor B.V.B.A., met maatschappelijke zetel te 1070 Anderlecht, Pierre Marchantstraat 22, ondernemingsnummer 0464.076.407.

Curator : Henderickx, Alain.

Vereffenaar : Jacques Ronvaux, rue de la Sauvenière 14, 5380 Fernelmont.

Voor eensluidend uittreksel : de hoofdgriffier, (get.) R. Tielemans. (27605)

Tribunal de commerce de Bruxelles

Par jugement du 24 septembre 2003, le tribunal de commerce de Bruxelles a déclaré close, par liquidation, la faillite de la Charcuterie Bruxelloise/Vleeswaren N.V./S.A., avec siège social à 1070 Anderlecht, rue Ropsy Chaudron 71, numéro d'entreprise 0460.775.338.

Curateur : Henderickx, Alain.

Liquidateur : De Raedemaeker, Jan, rue Martin Pecheur 13, 1170 Bruxelles.

Pour extrait conforme : le greffier en chef, (signé) R. Tielemans. (27606)

Rechtbank van koophandel te Brussel

Bij vonnis van 24 september 2003, gewezen door de rechtbank van koophandel te Brussel, werd gesloten verklaard, bij vereffening, het faillissement van Charcuterie Bruxelloise/Vleeswaren S.A./N.V., met maatschappelijke zetel te 1070 Anderlecht, Ropsy Chaudronstraat 71, ondernemingsnummer 0460.775.338.

Curator : Henderickx, Alain.

Vereffenaar : De Raedemaeker, Jan, IJsvogellaan 13, 1170 Brussel.

Voor eensluidend uittreksel : de hoofdgriffier, (get.) R. Tielemans. (27606)

Tribunal de commerce de Bruxelles

Par jugement du 24 septembre 2003, le tribunal de commerce de Bruxelles a déclaré close, par liquidation, la faillite de la Pasta Express S.P.R.L., avec siège social à 1020 Laeken (Bruxelles-Ville), avenue de Busleyden 17, numéro d'entreprise 0462.519.952.

Curateur : Herinckx, Catherine.

Liquidateur : Cathy Hamonniere, avenue de la Nivéole 34, 1020 Bruxelles.

Pour extrait conforme : le greffier en chef, (signé) R. Tielemans. (27607)

Rechtbank van koophandel te Brussel

Bij vonnis van 24 september 2003, gewezen door de rechtbank van koophandel te Brussel, werd gesloten verklaard, bij vereffening, het faillissement van de Pasta Express B.V.B.A., met maatschappelijke zetel te 1020 Laken, Busleydenstraat 17, ondernemingsnummer 0462.519.952.

Curator : Herinckx, Catherine.

Vereffenaar : Cathy Hamonniere, Lenteklokjeslaan 34, 1020 Brussel.

Voor eensluidend uittreksel : de hoofdgriffier, (get.) R. Tielemans. (27607)

Tribunal de commerce de Bruxelles

Par jugement du 24 septembre 2003, le tribunal de commerce de Bruxelles a déclaré close, par liquidation, la faillite de la Eskis S.P.R.L., avec siège social à 1030 Schaerbeek, rue Seutin 57, numéro d'entreprise 0454.607.524.

Curateur : Herinckx, Catherine.

Liquidateur : Rousseau, Philippe, rue de Scleg 14, 5081 La Bruyère-Maux.

Pour extrait conforme : le greffier en chef, (signé) R. Tielemans. (27608)

Rechtbank van koophandel te Brussel

Bij vonnis van 24 september 2003, gewezen door de rechtbank van koophandel te Brussel, werd gesloten verklaard, bij vereffening, het faillissement van Eskis B.V.B.A., met maatschappelijke zetel te 1030 Schaarbeek, Seutinstraat 57, ondernemingsnummer 0454.607.524.

Curator : Herinckx, Catherine.

Vereffenaar : Rousseau, Philippe, Sclegstraat 14, 5081 La Bruyère - Maux.

Voor eensluidend uittreksel : de hoofdgriffier, (get.) R. Tielemans. (27608)

Tribunal de commerce de Bruxelles

Par jugement du 24 septembre 2003, le tribunal de commerce de Bruxelles a déclaré close, par liquidation, la faillite de La Villa Gourmande S.P.R.L., avec siège social à 1000 Bruxelles 1, avenue de l'Héliport 16/51, numéro d'entreprise 0461.578.161.

Curateur : Levy-Morelle, Michel.

Liquidateur : Balaj, G., avenue de l'Héliport 16, bte 51, 1000 Bruxelles.

Pour extrait conforme : le greffier en chef, (signé) R. Tielemans. (27609)

Rechtbank van koophandel te Brussel

Bij vonnis van 24 september 2003, gewezen door de rechtbank van koophandel te Brussel, werd gesloten verklaard, bij vereffening, het faillissement van La Villa Gourmande B.V.B.A., met maatschappelijke zetel te 1000 Brussel 1, Helihavenlaan 16/51, ondernemingsnummer 0461.578.161.

Curator : Levy-Morelle, Michel.

Vereffenaar : Balaj, G., Helihavenlaan 16, bus 51, 1000 Brussel.

Voor eensluidend uittreksel : de hoofdgriffier, (get.) R. Tielemans. (27609)

Tribunal de commerce de Bruxelles

Par jugement du 24 septembre 2003, le tribunal de commerce de Bruxelles a déclaré close, par liquidation, la faillite de la Photogravure Actif S.P.R.L., avec siège social à 1030 Schaerbeek 1, avenue Huart Hamoir 18.

Curateur : Levy-Morelle, Michel.

Liquidateurs : Joseph Guldemont, avenue Le Marinel 147, 1040 Bruxelles; Freddy Guldemont, rue Craeteveld 135, 1120 Bruxelles.

Pour extrait conforme : le greffier en chef, (signé) R. Tielemans. (27610)

Rechtbank van koophandel te Brussel

Bij vonnis van 24 september 2003, gewezen door de rechtbank van koophandel te Brussel, werd gesloten verklaard, bij vereffening, het faillissement van Photogravure Actif B.V.B.A., met maatschappelijke zetel te 1030 Schaarbeek, Huart Hamoirlaan 18.

Curator : Levy-Morelle, Michel.

Vereffenaars : Joseph Guldemont, Marinellaan 147, 1040 Brussel;

Freddy Guldemont, Kraatveldstraat 135, 1120 Brussel.

Voor eensluidend uittreksel : de hoofdgriffier, (get.) R. Tielemans. (27610)

Tribunal de commerce de Bruxelles

Par jugement du 24 septembre 2003, le tribunal de commerce de Bruxelles a déclaré close, par liquidation, la faillite de la A.D.E. - Déménagements S.P.R.L., avec siège social à 1060 Saint-Gilles, rue Saint-Bernard 120, numéro d'entreprise 0457.601.854.

Curateur : Massart, Pol.

Liquidateur : Faelli, Raphael, rue Saint-Bernard 120, 1060 Bruxelles.

Pour extrait conforme : le greffier en chef, (signé) R. Tielemans. (27611)

Rechtbank van koophandel te Brussel

Bij vonnis van 24 september 2003, gewezen door de rechtbank van koophandel te Brussel, werd gesloten verklaard, bij vereffening, het faillissement van A.D.E. - Demenagements B.V.B.A., met maatschappelijke zetel te 1060 Sint-Gillis, Sint-Bernardstraat 120, ondernemingsnummer 0457.601.854.

Curator : Massart, Pol.

Vereffenaar : Faelli, Raphael, Sint-Bernardstraat 120, 1060 Brussel.

Voor eensluidend uittreksel : de hoofdgriffier, (get.) R. Tielemans. (27611)

Tribunal de commerce de Bruxelles

Par jugement du 24 septembre 2003, le tribunal de commerce de Bruxelles a déclaré close, par liquidation, la faillite de la Terrassement Maxime Demey S.P.R.L., avec siège social à 1160 Auderghem, avenue Walckiers 53, numéro d'entreprise 0463.551.518.

Curateur : Vander Borgh, Jean-Pierre.

Liquidateur : Demey, Maxime, avenue des Pavots 16, 1950 Wezembeek-Oppeem.

Pour extrait conforme : le greffier en chef, (signé) R. Tielemans. (27612)

Rechtbank van koophandel te Brussel

Bij vonnis van 24 september 2003, gewezen door de rechtbank van koophandel te Brussel, werd gesloten verklaard, bij vereffening, het faillissement van Terrassement Maxime Demey B.V.B.A., met maatschappelijke zetel te 1160 Audergem, Walckierslaan 53, ondernemingsnummer 0463.551.518.

Curator : Vander Borgh, Jean-Pierre.

Vereffenaar : Demey, Maxime, Papaverlaan 16, 1950 Wezembeek-Oppem.

Voor eensluidend uittreksel : de hoofdgriffier, (get.) R. Tielemans.
(27612)

—
Tribunal de commerce de Bruxelles
—

Par jugement du 24 septembre 2003, le tribunal de commerce de Bruxelles a déclaré close, par liquidation, la faillite de la Millenium Sound S.A., avec siège social à 1060 Saint-Gilles, rue de Russie 47, numéro d'entreprise 0470.579.068.

Curateur : Vander Borght, Jean-Pierre.

Liquidateur : Delsaux, Frederic, avenue Fr. Sebrechts 48, 1080 Bruxelles.

Pour extrait conforme : le greffier en chef, (signé) R. Tielemans.
(27613)

—
Rechtbank van koophandel te Brussel
—

Bij vonnis van 24 september 2003, gewezen door de rechtbank van koophandel te Brussel, werd gesloten verklaard, bij vereffening, het faillissement van Millenium Sound N.V., met maatschappelijke zetel te 1060 Sint-Gillis, Ruslandstraat 47, ondernemingsnummer 0470.579.068.

Curator : Vander Borght, Jean-Pierre.

Vereffenaar : Delsaux, Frederic, Fr. Sebrechtslaan 48, 1080 Brussel.

Voor eensluidend uittreksel : de hoofdgriffier, (get.) R. Tielemans.
(27613)

—
Tribunal de commerce de Bruxelles
—

Par jugement du 24 septembre 2003, le tribunal de commerce de Bruxelles a déclaré close, par liquidation, la faillite de la Immo LGB S.A., avec siège social à 1080 Molenbeek-Saint-Jean, rue des Etangs Noirs 99.

Curateur : Vander Borght, Jean-Pierre.

Liquidateurs : Marketing Consult, route du Lion 172, 1420 Braine-l'Alleud; Espinet, Middem Hutlaan 3, 1640 Rhode-Saint-Genèse; Entropic, chant des Oiseaux 26, 1470 Baisy-Thy.

Pour extrait conforme : le greffier en chef, (signé) R. Tielemans.
(27614)

—
Rechtbank van koophandel te Brussel
—

Bij vonnis van 24 september 2003, gewezen door de rechtbank van koophandel te Brussel, werd gesloten verklaard, bij vereffening, het faillissement van Immo LGB N.V., met maatschappelijke zetel te 1080 Sint-Jans-Molenbeek, Zwarte Vijversstraat 99.

Curator : Vander Borght, Jean-Pierre.

Vereffenaars : Marketing Consult, route du Lion 172, 1420 Braine-l'Alleud; Espinet, Middem Hutlaan 3, 1640 Sint-Genesius-Rode; Entropic, chant des Oiseaux 26, 1470 Baisy Thy.

Voor eensluidend uittreksel : de hoofdgriffier, (get.) R. Tielemans.
(27614)

Tribunal de commerce de Bruxelles
—

Par jugement du 24 septembre 2003, le tribunal de commerce de Bruxelles a déclaré close, par liquidation, la faillite de la Parquet Alex S.P.R.L., avec siège social à 1020 Laeken (Bruxelles-Ville), avenue Houba De Strooper 216, numéro d'entreprise 0451.002.488.

Curateur : Vander Borght, Jean-Pierre.

Liquidateur : Simonis, André, avenue Andromède 1, 4802 Heusy.

Pour extrait conforme : le greffier en chef, (signé) R. Tielemans.
(27615)

—
Rechtbank van koophandel te Brussel
—

Bij vonnis van 24 september 2003, gewezen door de rechtbank van koophandel te Brussel, werd gesloten verklaard, bij vereffening, het faillissement van Parquet Alex B.V.B.A., met maatschappelijke zetel te 1020 Laken, Houba De Strooperlaan 216, ondernemingsnummer 0451.002.488.

Curator : Vander Borght, Jean-Pierre.

Vereffenaar : Simonis, André, avenue Andromede 1, 4802 Heusy.

Voor eensluidend uittreksel : de hoofdgriffier, (get.) R. Tielemans.
(27615)

—
Tribunal de commerce de Bruxelles
—

Par jugement du 24 septembre 2003, le tribunal de commerce de Bruxelles a déclaré close, par liquidation, la faillite de la Diablocorps S.P.R.L., avec siège social à 1050 Ixelles, Galerie de la Toison d'Or 331, numéro d'entreprise 0461.170.761.

Curateur : Van der Borght, Nicolas.

Liquidateur : Philips, Jean-Pierre, avenue de Visé 7, 1170 Bruxelles.

Pour extrait conforme : le greffier en chef, (signé) R. Tielemans.
(27616)

—
Rechtbank van koophandel te Brussel
—

Bij vonnis van 24 september 2003, gewezen door de rechtbank van koophandel te Brussel, werd gesloten verklaard, bij vereffening, het faillissement van Diablocorps B.V.B.A., met maatschappelijke zetel te 1050 Elsene, Gulden Vliesgalerij 331, ondernemingsnummer 0461.170.761.

Curator : Van der Borght, Nicolas.

Vereffenaar : Philips, Jean-Pierre, Visélaan 7, 1170 Brussel.

Voor eensluidend uittreksel : de hoofdgriffier, (get.) R. Tielemans.
(27616)

—
Tribunal de commerce de Bruxelles
—

Par jugement du 24 septembre 2003, le tribunal de commerce de Bruxelles a déclaré close, par liquidation, la faillite de Petrovic, Nenad, domicilié à 1180 Uccle, rue Engeland 575, numéro d'entreprise 0566.847.214.

Curateur : Van der Borght, Nicolas.

Liquidateur : Petrovic, Nenad Ned, rue Engeland 575, 1180 Uccle, non excusable.

Pour extrait conforme : le greffier en chef, (signé) R. Tielemans.
(27617)

Rechtbank van koophandel te Brussel

Bij vonnis van 24 september 2003, gewezen door de rechtbank van koophandel te Brussel, werd gesloten verklaard, bij vereffening, het faillissement van Petrovic, Nenad, wonende te 1180 Ukkel, Engelandstraat 575, ondernemingsnummer 0566.847.214.

Curator : Van der Borght, Nicolas.

Vereffenaar : Petrovic, Nenad, Engelandstraat 575, 1180 Ukkel, niet verschoonbaar.

Voor eensluidend uittreksel : de hoofdgriffier, (get.) R. Tielemans. (27617)

Tribunal de commerce de Liège

Par jugement du 23 septembre 2003, le tribunal de commerce de Liège a déclaré close, par liquidation, la faillite prononcée en date du 30 juin 2000, à charge de la S.P.R.L. L'Artisan du Bois, ayant son siège social à 4400 Flémalle, rue des Semailles 4, anciennement inscrite au R.C. Liège 181625, immatriculée à la BCE sous le n° 448.591.247, a déclaré la société faillie inexcusable et a déchargé de ses fonctions le curateur, Me Etienne Chartier, avocat à 4020 Liège, quai des Ardennes 7.

Aux termes de l'article 185 du Code des sociétés, est réputé liquidateur Mme Berger, Brigitte, domiciliée à 4400 Ivoz-Ramet, chaussée de Ramet 9.

Pour extrait conforme : le greffier adjoint, (signé) A. Gilles. (27618)

Par jugement du 23 septembre 2003, le tribunal de commerce de Liège a déclaré close, par liquidation, la faillite prononcée en date du 22 décembre 2000, à charge de la S.P.R.L. Le Bonnier, ayant son siège social à 4460 Grâce-Hollogne, rue Joseph Dejardin 24, anciennement inscrite au R.C. Liège 201424, immatriculée à la BCE sous le n° 463.355.637, a déclaré la société faillie inexcusable et a déchargé de leurs fonctions les curateurs, Mes Dominique Collin & Jean-Paul Tasset, avocats à 4020 Liège, quai Marcellis 4/011.

Aux termes de l'article 185 du Code des sociétés, est réputé liquidateur Mme Grooten, Martine, domiciliée à 4460 Grâce-Hollogne, rue Germinal 64.

Pour extrait conforme : le greffier adjoint, (signé) A. Gilles. (27619)

Par jugement du 23 septembre 2003, le tribunal de commerce de Liège a déclaré close, par liquidation, la faillite prononcée en date du 13 mars 1998, à charge de la S.P.R.L. Connaissance et Culture, ayant son siège social à 4671 Blegny-Barchon, rue Sur les Heids 52, anciennement inscrite au R.C. Liège 178832, immatriculée à la BCE sous le n° 446.139.127, a déclaré la société faillie inexcusable et a déchargé de ses fonctions le curateur, Me André Magotteaux, avocat à 4000 Liège, rue du Pont 36.

Aux termes de l'article 185 du Code des sociétés, est réputé liquidateur M. Majeranek, Seslaw, domicilié à 4620 Fléron, rue Heid-des-Chênes 51.

Pour extrait conforme : le greffier adjoint, (signé) A. Gilles. (27620)

Par jugement du 23 septembre 2003, le tribunal de commerce de Liège a déclaré close, par liquidation, la faillite prononcée en date du 1^{er} mars 2000, à charge de la S.C.R.L. So.Her.Co, ayant son siège social à 4040 Herstal, rue Haute Préalée 126, anciennement inscrite au R.C. Liège 168713, immatriculée à la BCE sous le n° 436.839.203, a déclaré la société faillie inexcusable et a déchargé de ses fonctions le curateur, Me Eric Biar, avocat à 4000 Liège, rue de Campine 157.

Aux termes de l'article 185 du Code des sociétés, sont réputés liquidateurs M. Iovino, Francesco, domicilié à 4040 Herstal, rue de Fraisières 42, et Mme Angelicchio, Maria, domiciliée à 4357 Donceel, rue Saint-Martin 4.

Pour extrait conforme : le greffier adjoint, (signé) A. Gilles. (27621)

Par jugement du 23 septembre 2003, le tribunal de commerce de Liège a déclaré close, par liquidation, la faillite prononcée en date du 12 septembre 2001, à charge de la S.P.R.L. Hydro-Plantes Liège, ayant son siège social à 4020 Liège (Jupille), Rodgy Thier 19, anciennement inscrite au R.C. Liège 128931, immatriculée à la BCE sous le n° 417.619.147, a déclaré la société faillie inexcusable et a déchargé de ses fonctions le curateur, Me Jean-Luc Dewez, avocat à 4600 Visé, rue des Remparts 6, bte D2.

Aux termes de l'article 185 du Code des sociétés, est réputé liquidateur M. Thonard, Jean-Marc, domicilié à 4920 Aywaille, rue de Spa 63.

Pour extrait conforme : le greffier adjoint, (signé) A. Gilles. (27622)

Par jugement du 23 septembre 2003, le tribunal de commerce de Liège a déclaré close, par liquidation, la faillite prononcée en date du 24 septembre 2001, à charge de la S.P.R.L. Guy Baelde, ayant son siège social à 4630 Soumagne-Ayeneux, voie de Liège 41, anciennement inscrite au R.C. Liège 177126, immatriculée à la BCE sous le n° 425.834.354, a déclaré la société faillie inexcusable et a déchargé de ses fonctions le curateur, Me Jean-Luc Dewez, avocat à 4600 Visé, rue des Remparts 6, bte D2.

Aux termes de l'article 185 du Code des sociétés, est réputé liquidateur M. Baelde, Guy, domicilié à 4630 Soumagne, voie de Liège 41.

Pour extrait conforme : le greffier adjoint, (signé) A. Gilles. (27623)

Par jugement du 23 septembre 2003, le tribunal de commerce de Liège a déclaré close, par liquidation, la faillite prononcée en date du 24 juin 2002, à charge de la S.P.R.L. Just For Hour, ayant son siège social à 4000 Liège, rue de Fragnée 27, anciennement inscrite au R.C. Liège 198388, immatriculée à la BCE sous le n° 418.081.588, a déclaré la société faillie inexcusable et a déchargé de ses fonctions le curateur, Me Eric Biar, avocat à 4000 Liège, rue de Campine 157.

Aux termes de l'article 185 du Code des sociétés, est réputé liquidateur M. Henquet, Jean-François, domicilié rue de l'Arbre à la Croix 315, à 4460 Horion-Hozémont.

Pour extrait conforme : le greffier adjoint, (signé) A. Gilles. (27624)

Par jugement du 23 septembre 2003, le tribunal de commerce de Liège a déclaré close, par liquidation, la faillite prononcée en date du 28 juin 2002, à charge de la S.P.R.L. D.P.M., ayant son siège social à 4317 Faimés, rue Termogne 3, et son siège d'exploitation à 4000 Liège, au Péry 89, anciennement inscrite au R.C. Liège 204773, immatriculée à la BCE sous le n° 467.175.358, a déclaré la société faillie inexcusable et a déchargé de ses fonctions le curateur, Me Eric Biar, avocat à 4000 Liège, rue de Campine 157.

Aux termes de l'article 185 du Code des sociétés, est réputé liquidateur M. Bertrand, Emmanuel André, domicilié à 4000 Liège, au Péry 99.

Pour extrait conforme : le greffier adjoint, (signé) A. Gilles. (27625)

Par jugement du 23 septembre 2003, le tribunal de commerce de Liège a déclaré close, par liquidation, la faillite prononcée en date du 13 mai 1991 à charge de la S.A. Sopas, ayant son siège social à 4000 Liège, rue de Berloz 18-40, et son siège d'exploitation à 4000 Liège, rue de Berloz 22, anciennement inscrite au registre de commerce de Liège sous le n° 160455, immatriculée à la B.C.E. sous le n° 431.867.556, a déclaré la société faillie inexcusable et a déchargé de ses fonctions le curateur, Me Cavenaile, avocat à 4000 Liège, place du Haut Pré 10.

Aux termes de l'article 185 du Code des sociétés, est réputé liquidateur, M. Carruba, Salvatore, domicilié à San Cataldo (Italie).

Pour extrait conforme : le greffier adjoint, (signé) A. Gilles. (27626)

Par jugement du 23 septembre 2003, le tribunal de commerce de Liège a déclaré close, par liquidation, la faillite prononcée en date du 20 novembre 1992 à charge de la S.C. Di Mino, ayant son siège social à 4000 Liège, rue Saint-Nicolas 319, anciennement inscrite au registre de commerce de Liège sous le n° 149554, immatriculée à la B.C.E. sous le n° 426.420.116, a déclaré la société faillie inexcusable et a déchargé de leurs fonctions les curateurs, Mes André Pauquay, avocat à 4000 Liège, avenue Rogier 28/02, et Thierry Dessard, avocat à 4000 Liège, boulevard Piercot 33.

Aux termes de l'article 185 du Code des sociétés, est réputé liquidateur, M. Di Lillo, Pasquale, domicilié à 4430 Ans, rue d'Othée 27/6.

Pour extrait conforme : le greffier adjoint, (signé) A. Gilles. (27627)

Par jugement du 23 septembre 2003, le tribunal de commerce de Liège a déclaré close, par liquidation, la faillite prononcée en date du 20 janvier 1993 à charge de la S.P.R.L. Coiffure Mode et Delta Electronics, en abrégé : « C.M.D.E. », ayant son siège social à 4000 Liège (Sclessin), rue de la Barge 16, anciennement inscrite au registre de commerce de Liège sous le n° 179996, immatriculée à la B.C.E. sous le n° 430.227.959, a déclaré la société faillie inexcusable et a déchargé de ses fonctions le curateur, Me Yves Hanquet, avocat à 4000 Liège, rue Saint-Remy 10 B 3.

Aux termes de l'article 185 du Code des sociétés, est réputé liquidateur, M. Scutari, Rosario, domicilié à 3550 Heusden-Zolder, Geenrijt 60.

Pour extrait conforme : le greffier adjoint, (signé) A. Gilles. (27628)

Par jugement du 23 septembre 2003, le tribunal de commerce de Liège a déclaré close, par liquidation, la faillite prononcée en date du 23 avril 1997 à charge de la S.P.R.L. Transport Eaux minérales, ayant son siège social à 4681 Oupeye (Hermalle-sous-Argenteau), Au Pré d'Awans, anciennement inscrite au registre de commerce de Verviers sous le n° 5115, immatriculée à la B.C.E. sous le n° 421.357.706, a déclaré la société faillie inexcusable et a déchargé de ses fonctions le curateur, Me Sophie Bertrand, avocat à 4000 Liège, En Féronstrée 23/013.

Aux termes de l'article 185 du Code des sociétés, est réputé liquidateur, M. Beiten, François, domicilié à Eysden (Pays-Bas), Kerkstraat 8.

Pour extrait conforme : le greffier adjoint, (signé) A. Gilles. (27629)

Par jugement du 23 septembre 2003, le tribunal de commerce de Liège a déclaré close, par liquidation, la faillite prononcée en date du 11 décembre 2000 à charge de la S.C. Il Forno, ayant son siège social à 4460 Grâce-Hollogne, rue de l'Hôtel Communal 3, anciennement inscrite au registre de commerce de Liège sous le n° 177109, immatriculée à la B.C.E. sous le n° 444.104.107, a déclaré la société faillie inexcusable et a déchargé de ses fonctions le curateur, Me Corneille Bastjaens, avocat à 4000 Liège, rue Dartois 7.

Aux termes de l'article 185 du Code des sociétés, est réputé liquidateur, M. Mariotti, Silvio, domicilié à 4040 Herstal, place de Licourt 73.

Pour extrait conforme : le greffier adjoint, (signé) A. Gilles. (27630)

Par jugement du 23 septembre 2003, le tribunal de commerce de Liège a déclaré close, par liquidation, la faillite prononcée en date du 15 juillet 1999 à charge de la S.A. Société belge d'Eléments pour la Construction et l'Habitation, en abrégé : « Belcoha », en liquidation, ayant son siège social à 4020 Liège, quai Orban 41, anciennement inscrite au registre de commerce de Liège sous le n° 98876, immatriculée à la B.C.E. sous le n° 402.374.410, a déclaré la société faillie inexcusable et a déchargé de ses fonctions le curateur, Me Francis Schroeder, avocat à 4000 Liège, rue des Augustins 26.

Aux termes de l'article 185 du Code des sociétés, est réputé liquidateur, M. Lechat, Henri, domicilié à 4030 Chênée, parc de Mehagne 11.

Pour extrait conforme : le greffier adjoint, (signé) A. Gilles. (27631)

Par jugement du 23 septembre 2003, le tribunal de commerce de Liège a déclaré close, pour absence d'actif, la faillite prononcée en date du 21 octobre 2002 à charge de la M. Braine, Patrick Louis Joseph, né à Huy le 5 janvier 1958, domicilié à 4317 Faimés, rue de la Gare 29, anciennement inscrit au registre de commerce de Liège sous le n° 158534, immatriculée à la B.C.E. sous le n° 602.827.482, a déclaré le failli inexcusable et a déchargé de ses fonctions le curateur, Me Gaëtane Foxhal, avocat à 4000 Liège, avenue Blondin 13.

Pour extrait conforme : le greffier adjoint, (signé) A. Gilles. (27632)

Par jugement du 23 septembre 2003, le tribunal de commerce de Liège a déclaré close, par liquidation, la faillite prononcée en date du 8 août 2002 à charge de la S.P.R.L. Hercade, ayant son siège social à 4102 Seraing (Ougrée), avenue du Beau Site 26, mais en fait à 4257 Berloz, rue Joseph Hendrickx 18, anciennement inscrite au registre de commerce de Liège sous le n° 203601, immatriculée à la B.C.E. sous le n° 465.779.944, a déclaré la société faillie inexcusable et a déchargé de ses fonctions le curateur, Me Eric Biar, avocat à 4000 Liège, rue de Campine 157.

Aux termes de l'article 185 du Code des sociétés, est réputé liquidateur, M. Dossogne, Gerson, domicilié à 4102 Ougrée, avenue du Beau Site 26.

Pour extrait conforme : le greffier adjoint, (signé) A. Gilles. (27633)

Par jugement du 22 septembre 2003, le tribunal de commerce de Liège a joint les masses actives et passives des faillites de la S.P.R.L. Sargilex, dont le siège social est établi à 4684 Haccourt, rue de Tongres 374, inscrite au registre de commerce de Liège sous le n° 185536, et de Mme Patricia Bonfond, née à Ougrée le 1^{er} septembre 1962, domiciliée à 4684 Haccourt, rue de Tongres 374, inscrite au registre de commerce de Liège sous le n° 195033, toutes deux déclarées en faillite par jugement du tribunal céans du 9 décembre 2002.

Le même jugement a fixé au 9 juin 2002, la date de la cessation de paiement de la S.P.R.L. Sargilex et de Mme Patricia Bonfond.

Pour extrait conforme : le greffier, (signé) A. Herten. (27634)

Tribunal de commerce de Tournai

Par jugement du 23 septembre 2003, le tribunal de commerce de Tournai a déclaré close sur pied de l'article 73 de la loi du 8 août 1997 modifiée par celle du 4 septembre 2002, la faillite de M. Lorthioir, Christian, domicilié à 7730 Estaimpuis, rue Royale 1bis, anciennement inscrit au R.C. Tournai sous le n° 63926, actuellement inscrit à la B.C.E. sous le n° 671.216.541 et a déchargé Me Pierre Brotcorne, avocat à Tournai, de ses fonctions de curateur et M. le juge consulaire, Vincent Favier, de ses fonctions de juge-commissaire.

Le failli est déclaré excusable.

Pour extrait conforme : le greffier, (signé) G. Delhayé. (27635)

Par jugement du 23 septembre 2003, le tribunal de commerce de Tournai a déclaré close sur pied de l'article 73 de la loi du 8 août 1997 modifiée par celle du 4 septembre 2002, la faillite de la S.A. Scierie Bois et Construction, en abrégé : « S.B.C. », dont le siège social était sis à 7971 Basècles, rue de Condé 62, anciennement inscrite au R.C. Tournai sous le n° 79736, et actuellement inscrit à la B.C.E. sous le n° 455.939.293 et a déchargé Me Paul Debetencourt, avocat à Tournai, de ses fonctions de curateur et M. le juge consulaire, Philippe Malice, de ses fonctions de juge-commissaire.

Liquidateur, M. Vittorio Santangelo, domicilié rue Marchand Père & Fils 16, à 7160 Piéton.

Pour extrait conforme : le greffier, (signé) G. Delhayé. (27636)

Par jugement du 23 septembre 2003, le tribunal de commerce de Tournai a déclaré close sur pied de l'article 73 de la loi du 8 août 1997 modifiée par celle du 4 septembre 2002, la faillite de la S.A. Artistic Imprimerie, dont le siège social était sis à 7500 Tournai, avenue de Maire 179, anciennement inscrite au R.C. Tournai sous le n° 73261, actuellement inscrite à la B.C.E. sous le n° 445.149.529 et a déchargé Me Marc Claeys, avocat à Tournai, de ses fonctions de curateur et M. le juge consulaire, Robert Vangeneberg, de ses fonctions de juge-commissaire.

Liquidateur, M. Chantry, Jean-Paul, domicilié à 4260 Braives, place du Carcan 11.

Pour extrait conforme : le greffier, (signé) G. Delhaye. (27637)

Par jugement du 23 septembre 2003, le tribunal de commerce de Tournai a déclaré close sur pied de l'article 73 de la loi du 8 août 1997 modifiée par celle du 4 septembre 2002, la faillite de la S.P.R.L. Summer Sport International Company, dont le siège social était sis à 7700 Mouscron, boulevard Industriel 80/a23, anciennement inscrite au R.C. Tournai sous le n° 86800, et actuellement inscrite à la B.C.E. sous le n° 455.190.811 et a déchargé Me Xavier Leclercq, avocat à Mouscron, de ses fonctions de curateur et M. le juge consulaire, Jean-François Storme, de ses fonctions de juge-commissaire.

Liquidateur, M. Claerbout, Frank, domicilié à 8370 Blankenberge, J. De Troozlaan 85.

Pour extrait conforme : le greffier, (signé) G. Delhaye. (27638)

Par jugement du 23 septembre 2003, le tribunal de commerce de Tournai a déclaré close sur pied de l'article 73 de la loi du 8 août 1997 modifiée par celle du 4 septembre 2002, la faillite de la S.P.R.L. Victor & Victoria, dont le siège social était sis à 7700 Mouscron, Petite Rue 17, anciennement inscrite au R.C. Tournai sous le n° 85237, actuellement inscrite à la B.C.E. sous le n° 466.154.482 et a déchargé Me Xavier Leclercq, avocat à Mouscron, de ses fonctions de curateur et M. le juge consulaire, Jacques Leclercq, de ses fonctions de juge-commissaire.

Liquidateur, M. Hinnens, Valérie, domiciliée à 5562 Custinne, route de Ciney 32.

Pour extrait conforme : le greffier, (signé) G. Delhaye. (27639)

Par jugement du 23 septembre 2003, le tribunal de commerce de Tournai a déclaré close sur pied de l'article 73 de la loi du 8 août 1997 modifiée par celle du 4 septembre 2002, la faillite de la S.A. Mirent, dont le siège social était sis à 7740 Pecq, route de Courtrai 149/A, anciennement inscrite au R.C. Tournai sous le n° 72502, et actuellement inscrit à la B.C.E. sous le n° 443.600.497 et a déchargé Me Alain Schamps, avocat à Mouscron, de ses fonctions de curateur et M. le juge consulaire, B. Decléty, de ses fonctions de juge-commissaire.

Liquidateur, M. Miroux, Michel, domicilié à 7730 Estaimpuis, chaussée de Dottignies 12.

Pour extrait conforme : le greffier, (signé) G. Delhaye. (27640)

Par jugement du 23 septembre 2003, le tribunal de commerce de Tournai a déclaré close sur pied de l'article 73 de la loi du 8 août 1997 modifiée par celle du 4 septembre 2002, la faillite de Mme De Croy-Solre, Marie-Eleonore, place Saint-Pierre 18, à 7500 Tournai, anciennement inscrite au R.C. Tournai sous le n° 83337, et actuellement inscrite à la B.C.E. sous le n° 765.090.765 et a déchargé Me Alain Schamps, avocat à Mouscron, de ses fonctions de curateur et M. le juge consulaire, Benoît Couplet, de ses fonctions de juge-commissaire.

La faillie a été déclarée non excusable.

Pour extrait conforme : le greffier, (signé) G. Delhaye. (27641)

Tribunal de commerce de Huy

Par jugement du tribunal de commerce de Huy du 17 septembre 2003, a été déclarée ouverte, sur citation, la faillite de la S.P.R.L. Novocom, ayant son siège social à 4500 Tihange, Grand'Route 53, B.C.E. 445.738.160; R.C. Huy 40871, pour l'achat, la vente, importation, exportation en alimentation générale...

Juge-commissaire : Claudine Crispeels, juge consulaire.

Curateur : Marina Fabbricotti, avocat à 4500 Huy, rue des Sœurs Grises 13.

Les déclarations de créances doivent être déposées au greffe du tribunal de commerce de Huy, dans les trente jours, à compter dudit jugement.

Clôture du procès-verbal de vérification des créances, le mercredi 5 novembre 2003, à 8 h 45 m, au greffe de ce tribunal.

Le greffier, (signé) Georgette Mottet. (27642)

Tribunal de commerce de Verviers

Faillite de la société anonyme « International Technical Injection Plastics » dont le siège social est établi à 4860 Pepinster, route de Peléeheid 2, R.C. Verviers 59413, T.V.A. 435.103.002 pour la fabrication d'articles divers en matière plastique, déclarée en faillite sur aveu par jugement du 22 juin 2003.

Curateur : Me Jean-Marie Frederick.

Par jugement du 18 septembre 2003, le tribunal de commerce de Verviers a clôturé la faillite préqualifiée par liquidation.

Liquidateur (conformément à l'article 185 du Code des sociétés) : M. Jean-Claude Keyeux, Route de Peléeheid 2, 4860 Pepinster.

Pour extrait conforme : le greffier en chef, (signé) Marc Duysinx. (27643)

Faillite de Delrue, Dominique Jacques, né à Watrelas (France) le 14 janvier 1952, domicilié à 4970 Malmedy (Ligneuville), rue Napoléon 4, R.C. Verviers 64764, T.V.A. 652.279.369, déclarée en faillite sur aveu par jugement du 24 avril 2003.

Curateur : Me Pierre Schillewaert.

Par jugement du 18 septembre 2003, le tribunal de commerce de Verviers a clôturé la faillite préqualifiée pour insuffisance d'actif.

Par le même jugement, M. Dominique Delrue a été déclaré excusable.

Pour extrait conforme : le greffier en chef, (signé) Marc Duysinx. (27644)

Faillite de la société privée à responsabilité limitée Le Moulin de Soiron, dont le siège social est établi à 4652 Herve (Xhendelesse), Trou du Bois 56, R.C. Verviers 64820, T.V.A. 449.112.077, pour un commerce de gros et de détail en aliments pour bétail et petits animaux, articles de jardinage, etc., exercé à 4861 Pepinster (Soiron), rue du Centre 81, déclarée en faillite sur aveu par jugement du 17 juillet 1998.

Curateur : Me Bernard Leroy.

Par jugement du 18 septembre 2003, le tribunal de commerce de Verviers a clôturé la faillite préqualifiée pour insuffisance d'actif.

Liquidateur (conformément à l'article 185 du Code des sociétés) : M. Pierre Cambier, Trou du Bois 56, 4652 Xhendelesse.

Pour extrait conforme : le greffier en chef, (signé) Marc Duysinx. (27645)

Faillite de la société privée à responsabilité limitée Industrial Trading Company, en abrégé: « I.T.C. », dont le siège social est établi à 4821 Andrimont, chemin de la Neuville 96, R.C. Verviers 66056, pour l'exploitation d'un bureau d'étude, d'organisation, de gestion et suivi de chantier, déclarée en faillite d'office par jugement du 31 octobre 1996.

Curateur : Me Jean Baivier.

Par jugement du 18 septembre 2003, le tribunal de commerce de Verviers a clôturé la faillite préqualifiée pour insuffisance d'actif.

Liquidateurs (conformément à l'article 185 du Code des sociétés) : M. Yves Hody, boulevard des Anglais 51, 4900 Spa, et M. José Janssen, rue Pétaheid 5, 4800 Verviers.

Pour extrait conforme : le greffier en chef, (signé) Marc Duysinx. (27646)

Fixation de la date de la cessation des paiements

Faillite de la société privée à responsabilité limitée Entreprises Camille Midrez, dont le siège social est établi à 4900 Spa, avenue de Barisart 221, R.C. Verviers 16547, T.V.A. 407.858.373, pour une entreprise générale de construction exercée au siège social. Faillite sur avenue du 3 mars 2003.

Curateur : Me Jules Voisin, avocat à 4800 Verviers, place Vieux-temps 7.

Par jugement du 18 septembre 2003, le tribunal de commerce de Verviers a fixé au 3 septembre 2002, la date de la cessation des paiements de la faillite préqualifiée.

Pour extrait conforme : le greffier en chef, (signé) Marc Duysinx. (27647)

Rechtbank van koophandel te Antwerpen

Bij vonnis van de rechtbank van koophandel te Antwerpen, d.d. 25 september 2003, is Crea Team C.V. met onbepaalde en hoofdelijke aansprakelijkheid, Flor Alpaertsstraat 35, bus 2, 2600 Berchem (Antwerpen), publiciteitsagentschap, ondernemingsnummer 0458.814.156, op bekentenis, failliet verklaard.

Curator : Mr. Schwagten, Werenfried, Hovestraat 28, 2650 Edegem.

Datum der staking van betaling : 25 september 2003.

Indienen der schuldvorderingen ter griffie : vóór 24 oktober 2003.

Sluiting van het proces-verbaal van nazicht der ingediende schuldvorderingen : 19 november 2003, 9 uur, zaal 18, rechtbank van koophandel te Antwerpen, gerechtsgebouw, Stockmansstraat, 2018 Antwerpen.

De adjunct-griffier, M. Caers. (Pro deo) (27648)

Bij vonnis van de rechtbank van koophandel te Antwerpen, d.d. 25 september 2003, is Intercorp B.V.B.A., Plantin en Moretuslei 153, bus 4043, 2140 Borgerhout (Antwerpen), groothandel in kantoormachines en kantoormaterieel, ondernemingsnummer 0451.845.893, bij dagvaarding, failliet verklaard.

Curator : Mr. Mertens, Jan Lodewijk, Verbertstraat 22, 2900 Schoten.

Datum der staking van betaling : 25 september 2003.

Indienen der schuldvorderingen ter griffie : vóór 24 oktober 2003.

Sluiting van het proces-verbaal van nazicht der ingediende schuldvorderingen : 19 november 2003, 9 uur, zaal 18, rechtbank van koophandel te Antwerpen, gerechtsgebouw, Stockmansstraat, 2018 Antwerpen.

De adjunct-griffier, M. Caers. (Pro deo) (27649)

Bij vonnis van de rechtbank van koophandel te Antwerpen, d.d. 25 september 2003, is Molderez, Francis Constant Martin Philibert, geboren te Halle op 18 januari 1945, wonende te 2000 Antwerpen, Amerikalei 97, overige markt- en straathandel, ondernemingsnummer 0627.519.823, bij dagvaarding, failliet verklaard.

Curator : Mr. Mertens, Jan Lodewijk, Verbertstraat 22, 2900 Schoten.

Datum der staking van betaling : 25 september 2003.

Indienen der schuldvorderingen ter griffie : vóór 24 oktober 2003.

Sluiting van het proces-verbaal van nazicht der ingediende schuldvorderingen : 19 november 2003, 9 uur, zaal 18, rechtbank van koophandel te Antwerpen, gerechtsgebouw, Stockmansstraat, 2018 Antwerpen.

De adjunct-griffier, M. Caers. (Pro deo) (27650)

Bij vonnis van de rechtbank van koophandel te Antwerpen, d.d. 25 september 2003, is Arcomed Investments N.V., Floraliënlaan 298/1, 2600 Berchem (Antwerpen), groothandel in elektrisch en elektronisch materiaal, inclusief installatiemateriaal, ondernemingsnummer 0461.248.856, bij dagvaarding, failliet verklaard.

Curator : Mr. Meylemans, Jef, Kroonstraat 44, 2140 Borgerhout (Antwerpen).

Datum der staking van betaling : 25 september 2003.

Indienen der schuldvorderingen ter griffie : vóór 24 oktober 2003.

Sluiting van het proces-verbaal van nazicht der ingediende schuldvorderingen : 19 november 2003, 9 uur, zaal 18, rechtbank van koophandel te Antwerpen, gerechtsgebouw, Stockmansstraat, 2018 Antwerpen.

De adjunct-griffier, M. Caers. (Pro deo) (27651)

Bij vonnis van de rechtbank van koophandel te Antwerpen, d.d. 25 september 2003, is Bang Gang Music B.V.B.A., Ruggeveldlaan 689, 2100 Deurne (Antwerpen), exploitatie van schouwburgen, concertzalen en dergelijke, ondernemingsnummer 0474.788.175, bij dagvaarding, failliet verklaard.

Curator : Mr. Meylemans, Jef, Kroonstraat 44, 2140 Borgerhout (Antwerpen).

Datum der staking van betaling : 25 september 2003.

Indienen der schuldvorderingen ter griffie : vóór 24 oktober 2003.

Sluiting van het proces-verbaal van nazicht der ingediende schuldvorderingen : 19 november 2003, 9 uur, zaal 18, rechtbank van koophandel te Antwerpen, gerechtsgebouw, Stockmansstraat, 2018 Antwerpen.

De adjunct-griffier, M. Caers. (Pro deo) (27652)

Bij vonnis van de rechtbank van koophandel te Antwerpen, d.d. 25 september 2003, is Ebro Producten B.V.B.A., Dambruggestraat 254, 2060 Antwerpen-6, fastfoodzaken, snackbars, frituren en dergelijke, ondernemingsnummer 0404.085.073, bij dagvaarding, failliet verklaard.

Curator : Mr. Michel Martin, Fr. Rooseveltplaats 12, bus 18, 2018 Antwerpen-1.

Datum der staking van betaling : 25 september 2003.

Indienen der schuldvorderingen ter griffie : vóór 24 oktober 2003.

Sluiting van het proces-verbaal van nazicht der ingediende schuldvorderingen : 19 november 2003, 9 uur, zaal 18, rechtbank van koophandel te Antwerpen, gerechtsgebouw, Stockmansstraat, 2018 Antwerpen.

De adjunct-griffier, M. Caers. (Pro deo) (27653)

Bij vonnis van de rechtbank van koophandel te Antwerpen, d.d. 25 september 2003, is Vortex Rental B.V.B.A., Paardenmarkt 87, 2000 Antwerpen-1, verhuur van overige transportmiddelen voor vervoer te land, ondernemingsnummer 0462.774.330, bij dagvaarding, failliet verklaard.

Curator: Mr. Michel Martin, Fr. Rooseveltplaats 12, bus 18, 2018 Antwerpen-1.

Datum der staking van betaling: 25 september 2003.

Indienen der schuldvorderingen ter griffie: vóór 24 oktober 2003.

Sluiting van het proces-verbaal van nazicht der ingediende schuldvorderingen: 19 november 2003, 9 uur, zaal 18, rechtbank van koophandel te Antwerpen, gerechtsgebouw, Stockmansstraat, 2018 Antwerpen.

De adjunct-griffier, M. Caers. (Pro deo) (27654)

Bij vonnis van de rechtbank van koophandel te Antwerpen, d.d. 25 september 2003, is All-Round B.V.B.A., Volkstraat 49, 2000 Antwerpen-1, jeugdherbergen en berghutten, ondernemingsnummer 0474.585.267, bij dagvaarding, failliet verklaard.

Curator: Mr. Patroons, Kristiaan, Mechelsesteenweg 12, bus 8, 2000 Antwerpen-1.

Datum der staking van betaling: 25 september 2003.

Indienen der schuldvorderingen ter griffie: vóór 24 oktober 2003.

Sluiting van het proces-verbaal van nazicht der ingediende schuldvorderingen: 19 november 2003, 9 uur, zaal 18, rechtbank van koophandel te Antwerpen, gerechtsgebouw, Stockmansstraat, 2018 Antwerpen.

De adjunct-griffier, M. Caers. (Pro deo) (27655)

Bij vonnis van de rechtbank van koophandel te Antwerpen, d.d. 25 september 2003, is Inter Media Publi Services B.V.B.A., Antwerpsesteenweg 124, 2630 Aartselaar, persagentschap, ondernemingsnummer 0432.171.424, bij dagvaarding, failliet verklaard.

Curator: Mr. Patroons, Kristiaan, Mechelsesteenweg 12, bus 8, 2000 Antwerpen-1.

Datum der staking van betaling: 25 september 2003.

Indienen der schuldvorderingen ter griffie: vóór 24 oktober 2003.

Sluiting van het proces-verbaal van nazicht der ingediende schuldvorderingen: 19 november 2003, 9 uur, zaal 18, rechtbank van koophandel te Antwerpen, gerechtsgebouw, Stockmansstraat, 2018 Antwerpen.

De adjunct-griffier, M. Caers. (Pro deo) (27656)

Bij vonnis van de rechtbank van koophandel te Antwerpen, d.d. 25 september 2003, is Vanja N.V., Antwerpsesteenweg 251, 2950 Kapellen (Antwerpen), ondernemingsnummer 0424.530.002, bij dagvaarding, failliet verklaard.

Curator: Mr. Quanjard, Benjamin, Adm. De Boisotstraat 20, 2000 Antwerpen-1.

Datum der staking van betaling: 25 september 2003.

Indienen der schuldvorderingen ter griffie: vóór 24 oktober 2003.

Sluiting van het proces-verbaal van nazicht der ingediende schuldvorderingen: 19 november 2003, 9 uur, zaal 18, rechtbank van koophandel te Antwerpen, gerechtsgebouw, Stockmansstraat, 2018 Antwerpen.

De adjunct-griffier, M. Caers. (Pro deo) (27657)

Bij vonnis van de rechtbank van koophandel te Antwerpen, d.d. 25 september 2003, is Krevibo B.V.B.A., Verbindingsdok 1, 2000 Antwerpen-1, ondernemingsnummer 0471.491.561, bij dagvaarding, failliet verklaard.

Curator: Mr. Quanjard, Benjamin, Adm. De Boisotstraat 20, 2000 Antwerpen-1.

Datum der staking van betaling: 25 september 2003.

Indienen der schuldvorderingen ter griffie: vóór 24 oktober 2003.

Sluiting van het proces-verbaal van nazicht der ingediende schuldvorderingen: 19 november 2003, 9 uur, zaal 18, rechtbank van koophandel te Antwerpen, gerechtsgebouw, Stockmansstraat, 2018 Antwerpen.

De adjunct-griffier, M. Caers. (Pro deo) (27658)

Bij vonnis van de rechtbank van koophandel te Antwerpen, d.d. 25 september 2003, is Chiave Consulting B.V.B.A., Hof ter Lo 5, bus 3, 2140 Borgerhout (Antwerpen), groothandel in afval en schroot, ondernemingsnummer 0463.372.166, bij dagvaarding, failliet verklaard.

Curator: Mr. Rauter, Philip, Mechelsesteenweg 166, 2018 Antwerpen-1.

Datum der staking van betaling: 25 september 2003.

Indienen der schuldvorderingen ter griffie: vóór 24 oktober 2003.

Sluiting van het proces-verbaal van nazicht der ingediende schuldvorderingen: 19 november 2003, 9 uur, zaal 18, rechtbank van koophandel te Antwerpen, gerechtsgebouw, Stockmansstraat, 2018 Antwerpen.

De adjunct-griffier, M. Caers. (Pro deo) (27659)

Bij vonnis van de rechtbank van koophandel te Antwerpen, d.d. 25 september 2003, is K-Commerce, gewone commanditaire vennootschap, Josephine Charlottestraat 5, 2550 Kontich, etaleurs en dergelijke, ondernemingsnummer 0471.388.722, bij dagvaarding, failliet verklaard.

Curator: Mr. Rauter, Philip, Mechelsesteenweg 166, 2018 Antwerpen-1.

Datum der staking van betaling: 25 september 2003.

Indienen der schuldvorderingen ter griffie: vóór 24 oktober 2003.

Sluiting van het proces-verbaal van nazicht der ingediende schuldvorderingen: 19 november 2003, 9 uur, zaal 18, rechtbank van koophandel te Antwerpen, gerechtsgebouw, Stockmansstraat, 2018 Antwerpen.

De adjunct-griffier, M. Caers. (Pro deo) (27660)

Bij vonnis van de rechtbank van koophandel te Antwerpen, d.d. 25 september 2003, is Advi-Star B.V.B.A., Leopoldplaats 10, bus 4, 2000 Antwerpen-1, studie-, organisatie- en raadgevend bureau inzake financiële-, handels-, fiscale of sociale aangelegenheden, ondernemingsnummer 0448.104.762, bij dagvaarding, failliet verklaard.

Curator: Mr. Truyen, Christiane, Paleisstraat 64, 2018 Antwerpen-1.

Datum der staking van betaling: 25 september 2003.

Indienen der schuldvorderingen ter griffie: vóór 24 oktober 2003.

Sluiting van het proces-verbaal van nazicht der ingediende schuldvorderingen: 19 november 2003, 9 uur, zaal 18, rechtbank van koophandel te Antwerpen, gerechtsgebouw, Stockmansstraat, 2018 Antwerpen.

De adjunct-griffier, M. Caers. (Pro deo) (27661)

Bij vonnis van de rechtbank van koophandel te Antwerpen, d.d. 25 september 2003, is Dienstencentrum 4U B.V.B.A., Borsbeeksesteenweg 90, 2100 Deurne (Antwerpen), handelsbemiddeling in goederen, algemeen assortiment, ondernemingsnummer 0474.753.137, bij dagvaarding, failliet verklaard.

Curator: Mr. De Pretre, Luc, Lodewijk Gerritslaan 18, 2600 Berchem (Antwerpen).

Datum der staking van betaling: 25 september 2003.

Indienen der schuldvorderingen ter griffie: vóór 24 oktober 2003.

Sluiting van het proces-verbaal van nazicht der ingediende schuldvorderingen : 19 november 2003, 9 uur, zaal 18, rechtbank van koophandel te Antwerpen, gerechtsgebouw, Stockmansstraat, 2018 Antwerpen.

De adjunct-griffier, M. Caers. (Pro deo) (27662)

Bij vonnis van de rechtbank van koophandel te Antwerpen, d.d. 25 september 2003, is The Mobile Shop B.V.B.A., Sint-Laureiskaai 9, 2000 Antwerpen-1, detailhandel in elektrische huishoudapparaten en in audio- en videoapparatuur, ondernemingsnummer 0466.310.474, bij dagvaarding, failliet verklaard.

Curator : Mr. De Pretre, Luc, Lodewijk Gerritslaan 18, 2600 Berchem (Antwerpen).

Datum der staking van betaling : 25 september 2003.

Indienen der schuldvorderingen ter griffie : vóór 24 oktober 2003.

Sluiting van het proces-verbaal van nazicht der ingediende schuldvorderingen : 19 november 2003, 9 uur, zaal 18, rechtbank van koophandel te Antwerpen, gerechtsgebouw, Stockmansstraat, 2018 Antwerpen.

De adjunct-griffier, M. Caers. (Pro deo) (27663)

Bij vonnis van de rechtbank van koophandel te Antwerpen, d.d. 25 september 2003, is Boco B.V.B.A., Schoordijk 4, 2170 Merksem (Antwerpen), fastfoodzaken, snackbars, frituren en dergelijke, ondernemingsnummer 0461.896.182, bij dagvaarding, failliet verklaard.

Curator : Mr. Henquin, Michel, Kerkstraat 39B, 2940 Stabroek.

Datum der staking van betaling : 25 september 2003.

Indienen der schuldvorderingen ter griffie : vóór 24 oktober 2003.

Sluiting van het proces-verbaal van nazicht der ingediende schuldvorderingen : 19 november 2003, 9 uur, zaal 18, rechtbank van koophandel te Antwerpen, gerechtsgebouw, Stockmansstraat, 2018 Antwerpen.

De adjunct-griffier, M. Caers. (Pro deo) (27664)

Bij vonnis van de rechtbank van koophandel te Antwerpen, d.d. 25 september 2003, is Shop de Nuit B.V.B.A., Waalsekaai 34, 2000 Antwerpen-1, niet-gespecialiseerde detailhandel in algemene voedingsmiddelen, ondernemingsnummer 0475.759.858, bij dagvaarding, failliet verklaard.

Curator : Mr. Henquin, Michel, Kerkstraat 39B, 2940 Stabroek.

Datum der staking van betaling : 25 september 2003.

Indienen der schuldvorderingen ter griffie : vóór 24 oktober 2003.

Sluiting van het proces-verbaal van nazicht der ingediende schuldvorderingen : 19 november 2003, 9 uur, zaal 18, rechtbank van koophandel te Antwerpen, gerechtsgebouw, Stockmansstraat, 2018 Antwerpen.

De adjunct-griffier, M. Caers. (Pro deo) (27665)

Bij vonnis van de rechtbank van koophandel te Antwerpen, d.d. 25 september 2003, is Agyei Charles, gewone commanditaire vennootschap, Muizenstraat 23, 2060 Antwerpen-6, fastfoodzaken, snackbars, frituren en dergelijke, ondernemingsnummer 0465.920.791, bij dagvaarding, failliet verklaard.

Curator : Mr. Marinower, Claude, Consciencestraat 7, 2018 Antwerpen-1.

Datum der staking van betaling : 25 september 2003.

Indienen der schuldvorderingen ter griffie : vóór 24 oktober 2003.

Sluiting van het proces-verbaal van nazicht der ingediende schuldvorderingen : 19 november 2003, 9 uur, zaal 18, rechtbank van koophandel te Antwerpen, gerechtsgebouw, Stockmansstraat, 2018 Antwerpen.

De adjunct-griffier, M. Caers. (Pro deo) (27666)

Bij vonnis van de rechtbank van koophandel te Antwerpen, d.d. 25 september 2003, is World Multinational Corporation B.V.B.A., Hoveniersstraat 2, bus 302, 2018 Antwerpen-1, groothandel in textiel, ondernemingsnummer 0466.254.749, bij dagvaarding, failliet verklaard.

Curator : Mr. Marinower, Claude, Consciencestraat 7, 2018 Antwerpen-1.

Datum der staking van betaling : 25 september 2003.

Indienen der schuldvorderingen ter griffie : vóór 24 oktober 2003.

Sluiting van het proces-verbaal van nazicht der ingediende schuldvorderingen : 19 november 2003, 9 uur, zaal 18, rechtbank van koophandel te Antwerpen, gerechtsgebouw, Stockmansstraat, 2018 Antwerpen.

De adjunct-griffier, M. Caers. (Pro deo) (27667)

Bij vonnis van de rechtbank van koophandel te Antwerpen, d.d. 25 september 2003, is Mr. Mobile B.V.B.A., Desguinlei 216, 2018 Antwerpen-1, detailhandel in motorvoertuigen, ondernemingsnummer 0449.525.120, bij dagvaarding, failliet verklaard.

Curator : Mr. Mattheessens, Pieter, Plantin en Moretuslei 12, 2018 Antwerpen-1.

Datum der staking van betaling : 25 september 2003.

Indienen der schuldvorderingen ter griffie : vóór 24 oktober 2003.

Sluiting van het proces-verbaal van nazicht der ingediende schuldvorderingen : 19 november 2003, 9 uur, zaal 18, rechtbank van koophandel te Antwerpen, gerechtsgebouw, Stockmansstraat, 2018 Antwerpen.

De adjunct-griffier, M. Caers. (Pro deo) (27668)

Bij vonnis van de rechtbank van koophandel te Antwerpen, d.d. 25 september 2003, is Field Work B.V.B.A., Collegelaan 82, 2140 Bergerhout (Antwerpen), overige zakelijke dienstverlening, ondernemingsnummer 0471.282.616, bij dagvaarding, failliet verklaard.

Curator : Mr. Mattheessens, Pieter, Plantin en Moretuslei 12, 2018 Antwerpen-1.

Datum der staking van betaling : 25 september 2003.

Indienen der schuldvorderingen ter griffie : vóór 24 oktober 2003.

Sluiting van het proces-verbaal van nazicht der ingediende schuldvorderingen : 19 november 2003, 9 uur, zaal 18, rechtbank van koophandel te Antwerpen, gerechtsgebouw, Stockmansstraat, 2018 Antwerpen.

De adjunct-griffier, M. Caers. (Pro deo) (27669)

Bij vonnis van de rechtbank van koophandel te Antwerpen, d.d. 25 september 2003, is Interprint N.V., Adriaan Brouwerstraat 29, 2000 Antwerpen-1, ondernemingsnummer 0400.153.011, bij dagvaarding, failliet verklaard.

Curator : Mr. Meerts, Jan, Mechelsesteenweg 12, 2000 Antwerpen-1.

Datum der staking van betaling : 25 september 2003.

Indienen der schuldvorderingen ter griffie : vóór 24 oktober 2003.

Sluiting van het proces-verbaal van nazicht der ingediende schuldvorderingen : 19 november 2003, 9 uur, zaal 18, rechtbank van koophandel te Antwerpen, gerechtsgebouw, Stockmansstraat, 2018 Antwerpen.

De adjunct-griffier, M. Caers. (Pro deo) (27670)

Bij vonnis van de rechtbank van koophandel te Antwerpen, d.d. 25 september 2003, is Consultancy G. Rosquin, gewone commanditaire vennootschap, Van Schoonbekestraat 160, 2018 Antwerpen-1, ondernemingsnummer 0465.976.419, bij dagvaarding, failliet verklaard.

Curator : Mr. Meerts, Jan, Mechelsesteenweg 12, 2000 Antwerpen-1.

Datum der staking van betaling : 25 september 2003.

Indienen der schuldvorderingen ter griffie : vóór 24 oktober 2003.

Sluiting van het proces-verbaal van nazicht der ingediende schuldvorderingen : 19 november 2003, 9 uur, zaal 18, rechtbank van koophandel te Antwerpen, gerechtsgebouw, Stockmansstraat, 2018 Antwerpen.

De adjunct-griffier, M. Caers. (Pro deo) (27671)

Bij vonnis van de rechtbank van koophandel te Antwerpen, d.d. 25 september 2003, is Wimofrin B.V.B.A., Generaal Eisenhowerlei 1, 2140 Borgerhout (Antwerpen), ondernemingsnummer 0467.558.212, bij dagvaarding, failliet verklaard.

Curator : Mr. Mertens, Ilse, Molenstraat 52-54, 2018 Antwerpen-1.

Datum der staking van betaling : 25 september 2003.

Indienen der schuldvorderingen ter griffie : vóór 24 oktober 2003.

Sluiting van het proces-verbaal van nazicht der ingediende schuldvorderingen : 19 november 2003, 9 uur, zaal 18, rechtbank van koophandel te Antwerpen, gerechtsgebouw, Stockmansstraat, 2018 Antwerpen.

De adjunct-griffier, M. Caers. (Pro deo) (27672)

Bij vonnis van de rechtbank van koophandel te Antwerpen, d.d. 25 september 2003, is 2 M B.V.B.A., Oranjestraat 10, 2060 Antwerpen-6, ondernemingsnummer 0420.116.403, bij dagvaarding, failliet verklaard.

Curator : Mr. Mertens, Ilse, Molenstraat 52-54, 2018 Antwerpen-1.

Datum der staking van betaling : 25 september 2003.

Indienen der schuldvorderingen ter griffie : vóór 24 oktober 2003.

Sluiting van het proces-verbaal van nazicht der ingediende schuldvorderingen : 19 november 2003, 9 uur, zaal 18, rechtbank van koophandel te Antwerpen, gerechtsgebouw, Stockmansstraat, 2018 Antwerpen.

De adjunct-griffier, M. Caers. (Pro deo) (27673)

Bij vonnis van de rechtbank van koophandel te Antwerpen, d.d. 25 september 2003, is Glazenwasserij Pauwels B.V.B.A., Lange Congostraat 65, 2140 Borgerhout (Antwerpen), glazenwasserij, ondernemingsnummer 0444.444.003, op bekentenis, failliet verklaard.

Curator : Mr. Schwagten, Werenfried, Hovestraat 28, 2650 Edegem.

Datum der staking van betaling : 25 september 2003.

Indienen der schuldvorderingen ter griffie : vóór 24 oktober 2003.

Sluiting van het proces-verbaal van nazicht der ingediende schuldvorderingen : 19 november 2003, 9 uur, zaal 18, rechtbank van koophandel te Antwerpen, gerechtsgebouw, Stockmansstraat, 2018 Antwerpen.

De adjunct-griffier, M. Caers. (Pro deo) (27674)

Bij vonnis van de rechtbank van koophandel te Antwerpen, d.d. 25 september 2003, is Ruys en Wildiers N.V., Hoogboomsesteenweg 94/1, 2950 Kapellen (Antwerpen), bouwbedrijf, ondernemingsnummer 0413.824.665, op bekentenis, failliet verklaard.

Curators : Mr. Moens, Annemie, Prins Boudewijnlaan 177-179, 2610 Wilrijk (Antwerpen), en Mr. Talboom, Constant, Lombardenvest 22, 2000 Antwerpen-1.

Datum der staking van betaling : 25 september 2003.

Indienen der schuldvorderingen ter griffie : vóór 24 oktober 2003.

Sluiting van het proces-verbaal van nazicht der ingediende schuldvorderingen : 19 november 2003, 9 uur, zaal 18, rechtbank van koophandel te Antwerpen, gerechtsgebouw, Stockmansstraat, 2018 Antwerpen.

De adjunct-griffier, M. Caers. (Pro deo) (27675)

Bij vonnis van de rechtbank van koophandel te Antwerpen, d.d. 25 september 2003, is Olymp 2000 B.V.B.A., Hoogboomsesteenweg 94/1, 2950 Kapellen (Antwerpen), bouwbedrijf, ondernemingsnummer 0412.601.871, op bekentenis, failliet verklaard.

Curators : Mr. Moens, Annemie, Prins Boudewijnlaan 177-179, 2610 Wilrijk (Antwerpen), en Mr. Talboom, Constant, Lombardenvest 22, 2000 Antwerpen-1.

Datum der staking van betaling : 25 september 2003.

Indienen der schuldvorderingen ter griffie : vóór 24 oktober 2003.

Sluiting van het proces-verbaal van nazicht der ingediende schuldvorderingen : 19 november 2003, 9 uur, zaal 18, rechtbank van koophandel te Antwerpen, gerechtsgebouw, Stockmansstraat, 2018 Antwerpen.

De adjunct-griffier, M. Caers. (Pro deo) (27676)

Hof van beroep te Antwerpen

Bij tegensprekelijk arrest van de vijfde bis kamer van het hof van beroep te Antwerpen, d.d. 18 september 2003, tussen Vanpee, Paul, wonende te 3520 Zonhoven, Koningshofweg 5, H.R. Hasselt 74464, en Mr. Maes en L. Favoreel, advocaten te 3500 Hasselt, Sint-Truidersteenweg 10, qq. curatoren faillissement Vanpee, Paul, wonende te 3520 Zonhoven, Koningshof 5, H.R. Hasselt 74464, werd het bestreden vonnis van de rechtbank van koophandel te Hasselt, d.d. 17 juli 2002, gewijzigd, en werd de heer Vanpee, Paul, verschoonbaar verklaard.

Antwerpen, 25 september 2003.

(Get.) Veerle Vriens, griffier-hoofd van dienst. (27677)

Verbeterend bericht

Rechtbank van koophandel te Dendermonde

In het *Belgisch Staatsblad* nr. 273 van 28 juli 2003, bl. 39517, bericht nr. 23720, betreft faillissement Saman, Pierre, gelieve de titel te lezen als volgt : « Rechtbank van koophandel te Dendermonde », in plaats van : « Rechtbank van eerste aanleg te Dendermonde ». (27678)

Verbeterend bericht

Rechtbank van koophandel te Ieper

In het *Belgisch Staatsblad* nr. 273 van 28 juli 2003, bl. 39517, bericht nr. 23722, betreft faillissement N.V. Wastyn, gelieve de titel te lezen als volgt : « Rechtbank van koophandel te Ieper », in plaats van : « Rechtbank van eerste aanleg te Ieper ». (27679)

Rechtbank van koophandel te Gent

Bij vonnis van de rechtbank van koophandel te Gent, d.d. 24 september 2003, op bekentenis, vierde kamer, werd het faillissement vastgesteld inzake Icasas B.V.B.A., onderneming voor slopingswerken van gebouwen en kunstwerken, grondwerken, chapewerken, betonboringen, trekken en hakken van sleuven, rioleringswerken, boringen, peilingen, uitdiepingen, draineringswerken, plaatsen van afsluitingen, droogmaken van gebouwen, warmte- en geluidsisolering, verhuring van divers materieel, groothandel in diverse recuperatieproducten, met maatschappelijke zetel gevestigd te 9910 Ursel, Gentseweg 31A, H.R. Gent 190739, BTW 464.045.228.

Rechter-commissaris : de heer Bockaert, Lieven.

Datum staking der betalingen : 23 september 2003.

Indienen schuldvorderingen : griffie rechtbank van koophandel, Oude Schaapmarkt 22, 9000 Gent, vóór 22 oktober 2003.

Sluiting van het proces-verbaal van nazicht der ingediende schuldvorderingen : 5 november 2003, te 9 uur, in de rechtbank, gehoorzaal A, tweede verdieping.

De curator : Mr. De Buck, Jan, advocaat, kantoorhoudende te 9000 Gent, Recollettenlei 43.

Voor eensluidend uittreksel : de hoofdgriffier, (get.) H. Vanmaldegem. (27680)

Bij vonnis van de rechtbank van koophandel te Gent, d.d. 24 september 2003, op bekentenis, vierde kamer, werd het faillissement vastgesteld inzake Tricot Martine N.V., onderneming voor confectie van bovenkleding in gebreide weefsels voor heren en jongens, dames en meisjes; groothandel in confectie voor heren en dames; fabricatie van linnen in gebreide weefsels; groot- en kleinhandel in uitzet voor heren en jongens, dames en meisjes, en kinderkleding, met maatschappelijke zetel gevestigd te 9890 Gavere, Gentweg 52, ondernemingsnummer 0400.230.017.

Rechter-commissaris : de heer Bulte, Firmin.

Datum staking der betalingen : 24 september 2003.

Indienen schuldvorderingen : griffie rechtbank van koophandel, Oude Schaapmarkt 22, 9000 Gent, vóór 22 oktober 2003.

Sluiting van het proces-verbaal van nazicht der ingediende schuldvorderingen : 6 november 2003, te 9 uur, in de rechtbank, gehoorzaal A, tweede verdieping.

De curator : Mr. Bekaert, Didier, advocaat, kantoorhoudende te 9000 Gent, Franklin Rooseveltlaan 222.

Voor eensluidend uittreksel : de hoofdgriffier, (get.) H. Vanmaldegem. (27681)

Rechtbank van koophandel te Tongeren

Bij vonnis van de rechtbank van koophandel te Tongeren van 25 september 2003 werd het faillissement, uitgesproken in datum van proces-verbaal faillissement eedaflegging curator, op naam van Allure C.V., in falings op 30 september 1996, te 3680 Maaseik, Venlosesteenweg 142A, H.R. Tongeren 65471, gesloten verklaard bij vereffening en werd de gefailleerde niet verschoonbaar verklaard.

De rechtbank heeft gezegd voor recht dat de vennootschap ontbonden is en vereffend wordt, dat de vereffening gesloten is, en dat overeenkomstig artikel 185 Venn.W. als vereffenaars worden beschouwd : Donne, Jozef, te 3860 Maaseik, Ophovenstraat 133.

Dossiernummer : 2744.

Voor eensluidend uittreksel : de eerstaanwezende adjunct-griffier, (get.) W. Meurmans. (27682)

Bij vonnis van de rechtbank van koophandel te Tongeren van 25 september 2003 werd het faillissement, uitgesproken in datum van faillietverklaring, op bekentenis, op naam van Oosterbosch, Jos, geboren op 27 april 1960, te 3500 Hasselt, De Berlaymontstraat 14 BU, H.R. Tongeren 73871, gesloten verklaard bij vereffening en werd de gefailleerde verschoonbaar verklaard.

Dossiernummer : 3453.

Voor eensluidend uittreksel : de eerstaanwezende adjunct-griffier, (get.) W. Meurmans. (27683)

Bij vonnis van de rechtbank van koophandel te Tongeren van 25 september 2003 werd het faillissement, Brouns, Guido, geboren op 18 juli 1953, te 3650 Dilsen-Stokkem, Hoogbaan 6A, H.R. Tongeren 52746, gesloten verklaard bij vereffening en werd de gefailleerde niet verschoonbaar verklaard.

Dossiernummer : 2331.

Voor eensluidend uittreksel : de eerstaanwezende adjunct-griffier, (get.) W. Meurmans. (27684)

Bij vonnis van de rechtbank van koophandel te Tongeren van 25 september 2003 werd het faillissement, uitgesproken in datum van faillietverklaring, op bekentenis, op naam van Bianchi, Sergio Paolo, geboren op 25 februari 1968, te 3630 Maasmechelen, Oude Baan 8, H.R. Tongeren 83619, gesloten verklaard bij vereffening en werd de gefailleerde verschoonbaar verklaard.

Dossiernummer : 3566.

Voor eensluidend uittreksel : de eerstaanwezende adjunct-griffier, (get.) W. Meurmans. (27685)

Bij vonnis van de rechtbank van koophandel te Tongeren van 25 september 2003 werd het faillissement, uitgesproken in datum van faillietverklaring, op bekentenis, op naam van Senigallia B.V.B.A., te 3600 Genk, Noordlaan 15, H.R. Tongeren 0466.559.789, gesloten verklaard bij gebrek aan actief en werd de gefailleerde niet verschoonbaar verklaard.

De rechtbank heeft gezegd voor recht dat de vennootschap ontbonden is en vereffend wordt, dat de vereffening gesloten is, en dat overeenkomstig artikel 185 Venn.W. als vereffenaars worden beschouwd : Claudio D'Ippolito, te 3600 Genk, Noordlaan 15.

Dossiernummer : 3991.

Voor eensluidend uittreksel : de eerstaanwezende adjunct-griffier, (get.) W. Meurmans. (27686)

Bij vonnis van de rechtbank van koophandel te Tongeren van 25 september 2003 werd het faillissement, uitgesproken in datum van faillietverklaring, op dagvaarding, op naam van Coenen, Sonja, geboren op 25 februari 1975, te 3600 Genk, A. Dumontlaan 13, gesloten verklaard bij vereffening en werd de gefailleerde niet verschoonbaar verklaard.

Dossiernummer : 3809.

Voor eensluidend uittreksel : de eerstaanwezende adjunct-griffier, (get.) W. Meurmans. (27687)

Bij vonnis van de rechtbank van koophandel te Tongeren van 25 september 2003 werd het faillissement, uitgesproken in datum van faillietverklaring, op bekentenis, op naam van Van den Bulcke, Johny, te 3630 Maasmechelen, Kruindersweg 88/2, H.R. Tongeren 0699.352.875, gesloten verklaard bij vereffening en werd de gefailleerde niet verschoonbaar verklaard.

Dossiernummer : 3812.

Voor eensluidend uittreksel : de eerstaanwezende adjunct-griffier, (get.) W. Meurmans. (27688)

Bij vonnis van de rechtbank van koophandel te Tongeren van 25 september 2003 werd het faillissement, uitgesproken in datum van faillietverklaring, op bekentenis, op naam van Triboro B.V.B.A., te 3650 Dilsen-Stokkem, Rijksweg 209, H.R. Tongeren 0461.536.787, gesloten verklaard bij gebrek aan actief en werd de gefailleerde niet verschoonbaar verklaard.

De rechtbank heeft gezegd voor recht dat de vennootschap ontbonden is en vereffend wordt, dat de vereffening gesloten is, en dat overeenkomstig artikel 185 Venn.W. als vereffenaars worden beschouwd: Breceel, Rita, te 3620 Lanaken, de Bosquetstraat 21.

Dossiernummer : 3843.

Voor eensluidend uittreksel : de eerstaanwezende adjunct-griffier, (get.)
W. Meurmans. (27689)

Bij vonnis van de rechtbank van koophandel te Tongeren van 25 september 2003 werd het faillissement, uitgesproken in datum van faillietverklaring, op bekentenis, op naam van Bastiaens, Ferdinand, geboren op 12 augustus 1962, te 3740 Bilzen, Munsterbilzenstraat 43/8, H.R. Tongeren 67640, gesloten verklaard bij vereffening en werd de gefailleerde verschoonbaar verklaard.

Dossiernummer : 3565.

Voor eensluidend uittreksel : de eerstaanwezende adjunct-griffier, (get.)
W. Meurmans. (27690)

De rechtbank van koophandel te Tongeren heeft bij vonnis van 22 september 2003, op bekentenis, het faillissement uitgesproken van E. Geerdink N.V., te 3660 Opplabbeek, Nijverheidslaan 1597, ondernemingsnummer 0401.313.645, handelswerkzaamheid : groot- en kleinhandel in autovoertuigen en onderdelen, tweedehands auto's en onderdelen, onderdelen en toebehoren voor motorvoertuigen, brandstoffen en smeermiddelen.

Als curatoren werden aangesteld : Mr. Hanssen, Marc, Onderwijslaan 72/11, te 3600 Genk; Mailleux, Bernard, Onderwijslaan 72/11, te 3600 Genk.

Het tijdstip van staking van betaling werd vastgesteld op 15 september 2003.

De schuldvorderingen dienen uiterlijk op 22 oktober 2003 neergelegd ter griffie van de rechtbank van koophandel te Tongeren, Kielenstraat 22, bus 4.

Sluiting van het proces-verbaal van nazicht der schuldvorderingen heeft plaats op 6 november 2003, om 11 uur, in de raadkamer van de rechtbank van koophandel te Tongeren, Kielenstraat 22, bus 4, gelijkvloers, zaal C.

Ref. rechtbank : Pro deo 4152.

Voor eensluidend uittreksel : de eerstaanwezende adjunct-griffier, (get.)
W. Meurmans. (Pro deo) (27691)

Faillite rapportée – Intrekking faillissement

Rechtbank van koophandel te Antwerpen

Bij vonnis van 30 januari 2003 van de 11^e kamer van de rechtbank van koophandel te Antwerpen (A.R. 03/1198) werd het faillissement van de B.V.B.A. Ukradec, met maatschappelijke zetel gevestigd aan de Sint Jacobsmarkt 71 te 2000 Antwerpen, H.R. Antwerpen 254586, BTW 417.698.826, uitgesproken bij vonnis d.d. 26 december 2002 van de rechtbank van koophandel te Antwerpen, ingetrokken.

De curator, (get.) Van de Vyver, Jan. (Pro deo) (27692)

Régime matrimonial – Huwelijksvermogensstelsel

Le 25 juin 2003, par acte du ministère du notaire Geneviève Dessily, à Brugelette, les époux Bredel, Lucien Edmond Claude, communément prénommé « Claude », retraité, et Delporte, Nicole Marthe, invalide, domiciliés à Frameries, rue Joseph Dufrane 83, ont modifié leur régime matrimonial légal par apport au patrimoine commun d'un bien propre à l'épouse.

Une requête en homologation dudit acte sera déposée incessamment au tribunal civil de première instance de Mons.

(Signé) G. Dessily, notaire. (27693)

En date du 25 septembre 2003, les époux M. Vanertbruggen, Luc Hugues Dominique, né à Watermael-Boitsfort, le 14 mars 1957, de nationalité belge, numéro de registre national : 570314-32387 et son épouse, Mme Dubois, Peggy Mireille Max Ghislaine, née à Watermael-Boitsfort, le 24 décembre 1957, numéro de registre national : 571224-32443, domiciliés ensemble à Braine-l'Alleud, ex Ophain-Bois-Seigneur-Isaac, avenue des Vingt Bonniers 30, mariés sous le régime légal de la communauté sans avoir fait précéder leur union d'un contrat de mariage, ont déposé au greffe du tribunal de première instance de Nivelles, une requête datée du 17 septembre 2003 visant à l'homologation de l'acte reçu en date du 10 juillet 2003 par le notaire Jean François Delattre, notaire suppléant, nommé à la suppléance du notaire Claude Van Elder, de résidence à Braine-l'Alleud, par ordonnance rendue par le président du tribunal de première instance de Nivelles datée du 19 juin 2003, en ce que M. Luc Vanertbruggen, usant de la faculté qui lui est donnée par l'article 1394 du Code civil, a déclaré ameubler et donc apporter en communauté, le bien ci-après décrit, qui est sa propriété propre, affectée depuis le début de son mariage au logement familial :

Commune de Braine-l'Alleud, ex Ophain-Bois-Seigneur-Isaac, une maison d'habitation avec terrain, l'ensemble sis avenue des Vingt Bonniers, où la maison est cotée sous le numéro 30, actuellement cadastré section B numéro 171 H3 pour une contenance de 4 ares 67 centiares.

Le même acte du 10 juillet 2003 prévoit également une attribution de communauté.

Pour compte des époux Vanertbrugge-Dubois, mandataire verbal à ce requis, (signé) Jean François Delattre, notaire suppléant. (27694)

Un jugement du tribunal de première instance de Charleroi en date du 11 août 2003 (R.R. 03/993), homologue l'acte passé le 4 mars 2003, par devant le notaire Thierry Lannoy, de résidence à Charleroi, apportant certaines modifications au régime matrimonial des époux Quenon, Serge Edouard Paul Ghislain, ouvrier, né à Lobbes le 28 juin 1956, de nationalité belge, et Mignon, Fabienne Jacqueline Ghislaine, femme au foyer, née à Charleroi le 26 mars 1971, de nationalité belge, domiciliés tous deux à Anderlues, rue du Vivier à Taille 23, ceux-ci adoptant le régime de la séparation de biens pure et simple.

Pour extrait conforme, (signé) Thierry Lannoy, notaire. (27695)

Blijkens vonnis uitgesproken door de rechtbank van eerste aanleg te Veurne op 19 september 2003 werd de akte gehomologeerd verleden voor notaris Claudine Mergaert, te Staden, op 6 mei 2003, houdende wijziging van het huwelijksvermogensstelsel tussen de heer Allaert, Luc Julius, geboren te Gits op 20 januari 1950, en zijn echtgenote, Mevr. Dumoulin, Nicole Maria Simonne, geboren te Roeselare op 28 januari 1954, samenwonende te Houthulst, Veldstraat 59, inhoudende het behoud van het stelsel van scheiding van goederen met gemeenschap van aanwinsten, reeds gewijzigd blijkens akte verleden voor notaris Claudine Mergaert, te Staden op 19 februari 2001, doch met inbreng door Mevr. Dumoulin, Nicole, van een onroerend goed afhankelijk van haar eigen vermogen in het gemeenschappelijk vermogen.

Voor de echtgenoten Luc Allaert-Nicole Dumoulin, (get.) Claudine Mergaert, notaris. (27696)

Bij verzoekschrift neergelegd ter griffie van de rechtbank van eerste aanleg te Tongeren op 24 september 2003, werd homologatie gevraagd van de akte houdende wijziging huwelijksvermogensstelsel verleden voor notaris C. Colla, te Borglaan op 4 september 2003 tussen de heer Abeels, Gilbert Jerome Jozef, geboren te Sint-Truiden op 4 juli 1968, en zijn echtgenote, Mevr. Vanmuysen, Petra Noëlla Josephina, geboren te Sint-Truiden op 4 mei 1972, wonend te 3840 Borgloon, Lambertusstraat 160, waarbij hun bestaand stelsel van de wettelijke gemeenschap van goederen wordt behouden en er enkel een persoonlijk onroerend goed door de heer Abeels, Gilbert, voormeld, wordt ingebracht in het bestaand gemeenschappelijk huwelijksvermogen.

Borgloon, 25 september 2003.

Voor de verzoekers, (get.) C. Colla. (27697)

Bij verzoekschrift neergelegd ter griffie van de rechtbank van eerste aanleg te Tongeren op 24 september 2003, werd homologatie gevraagd van de akte houdende wijziging huwelijksvermogensstelsel verleden voor notaris C. Colla, te Borglaan op 2 september 2003 tussen de heer Mechels, Patrick Harry Anna Gilles, verpleger, geboren te Genk op 11 maart 1969, en zijn echtgenote, Mevr. Vrancken, Lizzy Jeanne Ghislaine, verpleegster, geboren te Tongeren op 28 december 1968, wonend te 3840 Borgloon, Hoogstraat 24, waarbij hun bestaand stelsel van de wettelijke gemeenschap van goederen wordt behouden en er enkel een persoonlijk onroerend goed door de Mevr. Vrancken, Lizzy, voormeld, wordt ingebracht in het bestaand gemeenschappelijk huwelijksvermogen.

Borgloon, 25 september 2003.

Voor de verzoekers, (get.) C. Colla. (27698)

Bij verzoekschrift neergelegd ter griffie van de rechtbank van eerste aanleg te Tongeren op 24 september 2003, werd homologatie gevraagd van de akte houdende wijziging huwelijksvermogensstelsel verleden voor notaris C. Colla, te Borgloon op 1 september 2003 tussen de heer Vrijdaghs, Stefan Remi, geboren te Sint-Truiden op 20 juli 1968, en zijn echtgenote, Mevr. Raskin, Kristel Elisabeth Maria Ghislanus, geboren te Hasselt op 5 januari 1966, wonend te 3570 Alken, Steenweg 74, waarbij hun bestaand stelsel van de wettelijke gemeenschap van goederen wordt behouden en er enkel een persoonlijk onroerend goed door Mevr. Raskin, Kristel, voormeld, wordt ingebracht in het bestaand gemeenschappelijk huwelijksvermogen.

Borgloon, 25 september 2003.

Voor de verzoekers, (get.) C. Colla. (27699)

Bij verzoekschrift van 5 september 2003, neergelegd op de rechtbank van eerste aanleg te Veurne, hebben de heer Van den Meersschaut, Jacques Oscar, burgerlijk ingenieur, en zijn echtgenote, Mevr. Vanderhaeghen, Jenny, zonder beroep, beiden wonende te 8670 Koksijde (Oostduinkerke), Leopold II-laan 213, bus 407, de homologatie gevraagd van de akte houdende wijziging van hun huwelijksvermogensstelsel, verleden voor notaris Jan Verstraeten, te Assenede op 5 september 2003.

Namens de echtgenoten Van den Meersschaut-Vanderhaeghen, (get.) Jan Verstraeten, notaris. (27700)

Bij vonnis gewezen door de rechtbank te Hasselt op datum van 16 september 2003 werd de akte gehomologeerd, verleden voor notaris Philip Odeurs, te Sint-Truiden op 22 november 2002, deze akte houdende ondermeer de inbreng van een onroerend goed in het gemeenschappelijk vermogen door nagemelde echtgenoten, Smets, Stefaan Julien, geboren te Sint-Truiden op 16 december 1964, en zijn echtgenote, Lahau, Els Leonie Constance, geboren te Sint-Truiden op 28 juni 1972, te 3850 Nieuwerkerken, Opcozenstraat 85.

Voor de verzoekers, (get.) Philip Odeurs, notaris. (27701)

Bij een door beide echtgenoten ondertekend verzoekschrift op 4 september 2003, werd ter homologatie voorgelegd aan de rechtbank van eerste aanleg te Turnhout de akte verleden voor notaris Bruno Naets, te Westerlo op 4 september 2003, waarbij de heer Leys, Guillaume, Gustaaf Isodoor, geboren te Mol op 9 december 1952, en zijn echtgenote, Mevr. Aerts, Ludwina, geboren te Eindhout op 26 maart 1954, samenwonende te Laakdal, Heikantstraat 16, hun huwelijksvermogensstelsel wijzigden.

(Get.) B. Naets, notaris. (27702)

Bij verzoekschrift van 24 september 2003, dat zal worden neergelegd ter griffie van de rechtbank van eerste aanleg te Dendermonde, hebben de echtgenoten Van Havermaet, Marc Frans Prudence-D'Heer, Lutgard Julia, samenwonende te 9290 Berlare, Frankrijkstraat 9, om homologatie verzocht van de akte houdende wijziging huwelijksvermogensstelsel (behoud wettelijk stelsel — inbreng in het gemeenschappelijk vermogen, — regeling nopens verdeling), verleden voor notaris Lutgard Hertecant, te 9290 Overmere, op 24 september 2003.

(Get.) Van Havermaet-D'Heer. (27703)

Bij verzoekschrift van 11 augustus 2003 hebben de echtgenoten, de heer Nijs, René Leopold, geboren te Koersel op 21 augustus 1954, en zijn echtgenote, Mevr. Loos, Greta Jeannine Albertina, geboren te Mol op 2 juni 1955, samenwonende te 2400 Mol, Bergstraat 4/7; homologatie aangevraagd bij de rechtbank van eerste aanleg te Turnhout van de wijziging van hun huwelijksstelsel, opgemaakt bij akte verleden voor notaris Luc Moortgat, te Geel, op 11 augustus 2003, inhoudende: 1) inbreng door Mevr. Loos, voornoemd, van haar persoonlijk onroerend goed, in de gemeenschap en 2) toevoeging van het keuzebeding bij ontbinding van het huwelijk door overlijden.

(Get.) L. Moortgat, notaris. (27704)

Blijkens vonnis uitgesproken door de rechtbank van eerste aanleg te Leuven, op 7 april 2003, werd de akte van wijziging van huwelijksvermogensstelsel tussen de heer Haine, Luc Henri Louis, bediende, geboren te Leuven op 10 april 1952, en zijn echtgenote, Mevr. Muls, Viviane Bertha Maria, bediende, geboren te Leuven op 7 juni 1952, en wonende te 3370 Boutersem, Honsensestraat 74, verleden voor notaris Jean Halfants, te Lubbeek, op 17 juli 2002, gehomologeerd.

Deze wijziging houdt niet de vereffening in van het vorige stelsel maar wel een dadelijke verandering van de samenstelling van de vermogens, zijnde een inbreng van twee percelen grond te Boutersem, afdeling Verrijck.

Voor gelijkkluidend ontledend uittreksel: (get.) Jean Halfants, notaris. (27705)

Rechtbank van eerste aanleg te Antwerpen

Op 29 augustus 2003 hebben de heer Olivier, Piet Bert Jan, consultant, en zijn echtgenote, Mevr. De Laet, Hilda Martha Florent, apotheker, samenwonende te 2610 Antwerpen (Wilrijk), Prins Boudewijnlaan 187, bus 6, ter griffie van de rechtbank van eerste aanleg te Antwerpen een verzoekschrift d.d. 18 augustus 2003 neergelegd strekkende tot homologatie van de akte, verleden voor notaris Caroline De Cort, te Antwerpen (Wilrijk), op 18 augustus 2003, waarbij zij hun huwelijksvermogensstelsel wijzigden.

Antwerpen, 17 september 2003.

De griffier, (get.) Ph. Jano. (27706)

Op 25 juli 2003 hebben de heer De Backer, Roger Charles, gepensioneerde, en zijn echtgenote, Nauwlaerts, Anna Emelie, huisvrouw, samenwonende te 2520 Ranst, Merellaan 12, ter griffie van de rechtbank van eerste aanleg te Antwerpen een verzoekschrift d.d. 10 juli 2003 neergelegd strekkende tot homologatie van de akte, verleden voor notaris René Van Kerkhoven, te Broechem (Ranst), op 10 juli 2003, waarbij zij hun huwelijksvermogensstelsel wijzigden.

Antwerpen, 19 september 2003.

Voor eensluidend uittreksel afgeleverd aan verzoekers, de griffier, (get.) Ph. Jano. (27707)

Op 1 augustus 2003 hebben de heer De Decker, Harald Bert Jozef, grafisch vormgever, en zijn echtgenote, De Meyst, Ann Julienne Paula, verpleegster, samenwonende te 2100 Deurne (Antwerpen), Haviklaan 27, ter griffie van de rechtbank van eerste aanleg te Antwerpen een verzoekschrift d.d. 16 juli 2003 neergelegd strekkende tot homologatie van de akte, verleden voor notaris René Van Kerkhoven, te Broechem (Ranst), op 16 juli 2003, waarbij zij hun huwelijksvermogensstelsel wijzigden.

Antwerpen, 19 september 2003.

Voor eensluidend uittreksel afgeleverd aan verzoekers, de griffier, (get.) Ph. Jano. (27708)

Succession vacante – Onbeheerde nalatenschap

Tribunal de première instance de Namur

La troisième chambre du tribunal de première instance de Namur a désigné en date du 24 septembre 2003, Me Depasse, Marc, avocat à Namur, rue Pépin 26, en qualité de curateur à la succession vacante de Pisvin, Thierry Louis André, né à Bièvre le 27 août 1948, de son vivant domicilié à 5000 Namur, rue Dohet 14, et décédé à Namur le 24 mai 2002.

Namur, le 24 septembre 2003.

Le greffier, chef de service, (signé) M. Delhamende. (27709)

La troisième chambre du tribunal de première instance de Namur a désigné en date du 24 septembre 2003, Me Devahive, Dolorès avocat à Namur, chaussée de Waterloo 19-21, en qualité de curateur à la succession vacante de Delvigne, Gérard Louis Robert Jean, né à Charleroi le 27 janvier 1958, de son vivant domicilié à 5640 Mettet, rue Saint-Job 27/0002, et décédé à Mettet le 1^{er} mai 2003.

Namur, le 24 septembre 2003.

Le greffier, chef de service, (signé) M. Delhamende. (27710)